世界语言博览

A Kaleidoscopic View of the World's Languages

支顺福　编著

上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

前　言

由于赶上了新世纪的好时光，中国获得了主办2008年奥运会和2010年世博会的机遇，使我编一本介绍世界语言之书的夙愿有了化为现实的可能。全球各地的人们来到我国，交际上仅有屈指可数的几种“大”语言显然是不够的。话不在多，有情则近；言不在难，愿讲则亲。如果能从发展友谊的愿望出发，学着说上几句对方语言的简单用语，双边关系的情感效果及亲和力就会大不一样。如果在欢迎仪式上能用来宾的语言表示“欢迎”并致以问候，双方就更容易产生一见如故的亲近感。如果在远方来客住宿的建筑内外贴上一些常用的文字标记，岂不令其感到更方便和feel at home? 如果在有关的场合，打出客方语言的欢迎或欢送标语，是否更有感染力？在大型国际活动中，礼仪引导员举着的国名牌上，若“兼容”汉、英语以外代表团本地语言的字样，是否会令有关人士更兴奋、更快乐？

希望有许多读者通过本书而爱上可爱的各种语言，使外语不再成为令许多人望而却步的“我见愁”、“闻而忧”，变其为“交际灵”、“互言通”和“族际友情润滑剂”。语亦可以怡情，文亦可以养性，研习语言文字亦可作为非功利性的闲情逸致。除了狭义的语言资料外，本书中还介绍了不少史地趣闻和实用国际知识，略有世界语言及文化小百科工具书的属性。语文学家倪海曙先生有本集子名为《杂格咙咚》，本书的内容似乎也有点不拘一格收“杂货”。

要炼成这样一本“怪书”，自然得花上不少苦中含甜的“功夫”。春节长假，我未去天南海北旅游，却一如平日在语言之海中遨游。大年初一，不在家里煮热饺子，却“离家出走”到“工作室”，坐着冷椅子“熬冷(僻)文字”。门卫见到如此怪人的“非正常”形迹，也未免出于责任及诧异问一声“你是何许人”。

2006年秋，正值本书“酿造”到一半之时，我获得一次赴法兰克福观摩世界最大书展的机会。我从已编的部分选出三十多种以前尚未“实验”过的语言的最常用交际语，打印在纸上随身带着，在展厅内“按编号索骥”寻访各有关国展位，投“舌”问路，用实践来检验一下自己的发音。凡到之处，皆受到热情的接待和肯定。归国的航班上，我的行李中几乎全是令我感到不虚此行的“沉重收获”——十来个语种的词典及更多语种的其他资料。翌年元旦的《新民晚报》上，我的这次“语言之旅”作为一篇名副其实的“海外奇谈”小文，发出了本书胚胎式的预示信号。

因篇幅所限，相近的语言中仅较详细地介绍其中一种语言的语法等，如乌拉尔语系中的芬兰语、南亚诸语中的印地语、南岛语系的马来语。

本书得以出版首先要感谢本社(上海外语教育出版社)社长兼总编庄智象教授的支持。前总编汪义群教授在此书的编写过程中一直给予关心和鼓励。副总编孙玉先生对玉成此书提出了宝贵的建议并给予了精神上的扶助。严凯副总编两全其美的主意使本书既保持了较

丰富的资料，又使篇幅不致臃肿。承蒙辞书部主任张春明先生提供多部小语种双语词典作参考，使我在“资本”上略为“阔”了一点。

在此谨感谢本校（上海外国语大学）图书馆朱惠萍女士给予查阅资料的协助。东方语学院副院长严庭国先生曾助我解决了阿拉伯语的某些问题。老同窗何善强、李平、邢悦为我从大洋彼岸捎来稀有语种的词典，诚如雪中送炭。本社同事梁泉胜、毛小红和本校同事戴启秀、王前等都为我提供了国外出版的冷僻语种的珍贵资料。出版科周茹茹和李琴两位同仁及美编程钢女士为解决本书制作上的困难给予了鼎力襄助。

一路走来，遍尝百草。所阅资料曰汗牛充栋并不夸张，所花时力曰汗马苦劳亦属真描实写。曾“嚼”过的各语种词典、书籍乃至有声资料等不可胜数，更何况列此书目需占上百页篇幅，故为本书已嫌庞大的“身躯”所不容。

联合国教科文组织通过的《世界文化多样性宣言》中提出，“保护人类的语言遗产，鼓励用尽可能多的语言来表达思想、进行创作和传播；提倡在尊重母语的情况下，在所有可能的地方实现各级教育中的语言多样化，鼓励自幼学习多种语言。”中国是世界上的一个大国，我们的朋友遍天下，但许多“冷门”语种的资料或出版物可谓绝无仅有。本书只是一种抛砖式的尝试，恐有非驴非马之嫌。

今年是联合国教科文组织的“国际语言年”，第22届国际语言节于5月在南京大学举行。希望看到将有更多异国语言之花在我们这个东方文明古国的土地上绽开。

编著者

2008年春

目 录

CONTENTS

一 语言万花筒

11 其他

附录

一 语言万花筒

Language is the dress of thought.

— *Samuel Johnson*

语言是思想的衣装。

——塞缪尔·约翰逊

He gave man speech, and speech created thought,
Which is the measure of the universe.

— *P. B. Shelley*

他把语言给予人类，而语言创造出思想，
这成了量度宇宙的准尺。

——雪莱

1 语言是最饶有趣味的文化现象

对语言感兴趣是不足为怪的，因为语言包罗万象，几乎无所不及，而且任何人都离不开语言。语言不仅是认知的工具、交际的纽带、信息的符号、情报的代码、艺术的载体、宣传的媒介、思想和情感的表现手段，也可成为政治斗争的武器、攻击敌方的利剑、武力冲突的导火线等等。在中国，大多数人学习的外语是英语。只了解英语国家的概况和文化，至多只能成为"英国通"、"美国通"，而在全球化的今日，我们应当在某种程度上成为"世界通"、"全球通"。仅出于利益目的和虚荣心等，只热衷于西欧、北美的语言、文化，而对世界上更多、更大的地方知之甚少或一无所知，对于树立中国的国际地位和承担相应的国际主义义务是不适宜的。

希望更多地了解世界和宇宙的人，一般都不会满足于懂得一种语言。而接触一种以上语言后，就会获得单一语言视野所无法感悟的观念。所以对语言的学习和研究，其收获和收益远不止在语言和语言学本身。跨越语言疆界后，从别样的角度反观自己的母语和本族文化，会得到变旧为新的感受和惊喜的重新发现。多懂一种语言，就多了一只眼睛，或多了一只耳朵。有些民族说，多会一种语言，就是多经历了一次人生。人的生命再长也是很有限的，而多探索几种语言，犹如到不同的国度体验了多种氛围不同的人生，更充分地实现了生命旅程的价值。研学多种语言，有利于激活脑细胞，延缓衰老，增添心理的乐趣。消极地说，也可以消除无聊，解解闷，作为休闲的逸兴雅趣。语言——好玩着哪！

了解其他民族的语言，在一定程度上也了解了异质文化，从而可能避免文化误读和偏见，在不同民族间能积极地实现宽容和接受，达到互谅、互解，形成共识，友好共处。

人生是充满乐趣的。每个人有自己的爱好。如果你喜欢语言，不妨做一个语言的"玩家"。

西班牙语中有个名词matasiete，意为"爱夸海口的人"。如果你不知道其来龙去脉，那么只能机械地记住这是个由九个字母组成的词；如果你已不是初学者，且懂得一点构词法，那么能看出该词由mata (杀死)+siete (七)合成，但这样还是看不出什么意思来。其实这个词隐含了源自格林童话的一个典故：一个小裁缝对人说自己曾经一下子打死了七个，人家以为他武艺非凡，而实际上他一下子打死过七只苍蝇。知道了词源的来由，这个词便不再是一串干巴巴的符号，而变得如同一则幽默小品的标题，既值得玩味，且经久不易忘记。

语言百花园中万紫千红，仅较重要的就有上百种，但大多数人似乎只认(识)英格兰的玫瑰，觉得其他各具特色的奇葩异卉不值一闻一瞥，没能去领略人类文化的丰富多彩，真可谓"游园不值"。语言上的势利主义和实利主义使得人们趋之若鹜地拥挤在挂有山姆大叔招牌的巷子里，而风景那边分外好的园囿中众花枉自妖娆无人赏，徒叹惜。假若将来全世界人都只讲"英歌隶西"语，都克隆成同样的面貌，那恐怕不仅太单调乏味，而且可能

造成物种退化。

不同语言中有些词的发音接近，有人认为纯属偶然，有人认为可能存在一定内在联系。有的学者研究大量语言后提出一种假说——全世界语言可能有着同一起源。这涉及到另一个问题(但它和语言起源有密切关系)：人类的发源地或祖先是否同一？让学者们去绞脑汁吧，我们且来看几个巧合的例子。汉英巧合：离：leave；拍：pat；快：quick；台：table；嗥：howl。更多"巧合"——犬〔quǎn〕/狗〔gǒu〕：chien (法)：cão (葡)：canis (拉)：qen (阿尔巴尼亚)：куче /kutʃe/ (保加利亚)：gadhar (爱尔兰)：ʃun (亚美尼亚)：kuttā (印地)：kukka (泰卢固)：ku (吐火罗)：köpek (土)、ke (韩)、koira (芬)：koer (爱沙尼亚)：kutya (匈)：kelev (希伯来)：kalb (阿拉伯)：kulī (汤加)：kurī (毛利)：alqo (凯楚亚)：txakurra (巴斯克)：kare (豪萨)。据百科全书资料，狗在14,000年前已被人类驯化，是最早进入人类生活的家畜。如果说人类是同一起源的话，那么"狗"这个词应是在语言分化即《圣经》所述的巴别尔塔倒塌之前的原始共同语中就存在了。汉语中的"切"、"割"在欧洲语言中有很多对应，如英语cut、法语couper、拉丁语caedere (是英语"凿"chisel〔读如沪语"切凿"〕的词源)、意大利语inciso (切入)、波兰语krajać和ciąć、爱尔兰语gearr、印地语kātnā和ʧīrnā，另如芬兰语leikata、土耳其语kesmek、日语kiru、斯瓦希里语kata、索马里语go'、绍纳语cheka、瓜拉尼语kytĩ。其他例子如——唱：chant (英)、风：vent (法)、火(粤音fo)：feu (法)、户：hus (瑞)、水：su (突厥)、蜜：mil (爱尔兰)、夜：yö (芬兰)。

欧洲很多语言中，"右"和"正确"、"权利"是同一个词。这可能因为大多数人都是"右撇子"。社会中基本上都是以多数人的价值判断为准绳的。一个小孩若是用左手拿东西，会被大人指责为不"正确"，并可能伴之以剥夺吃糖果等的"权利"作为惩罚。"左"在一定程度上恰是一个反例：sinister一词源自拉丁语，本义只是"左"，而现在主要表示"邪恶的"、"不吉利的"等含义。汉语中"左道旁门"亦可作为类比。英语从法语借入的gauche只取其引申义"笨手笨脚"、"拙于社交"、"不识时务"，而法语词典中对gauche的这个义项释为maladroit：后者词素的析解是mal (错)、à droit (以右为准)；合写的adroit (英语也借入)意为"灵巧"、"机敏"，与源自拉丁语的dexterous异曲同工，都是褒右贬左。Right hand被用来喻指"得力助手"。人们冷落left这个词，它的派生词也就少得可怜(复合词另当别论)，而right受多数派的亲睐，它的派生词自然也就多得多，如rightable (可纠正的)、righten (匡正)、righteous (理直气壮的)、rightful (顺理成章的)、rightly (正当地)、rightness (正确性)等；left这个词就无法享有这些褒义词的"权利"。其实correct这个词也是"右"的派生词，其词根rect亦见于rectify (纠正)等词。意大利语addestrare意为"训练(以达到对某种技巧的熟练)"，而同根词destrezza即表示"娴熟自如"。吉卜赛语中ʧaʧo意为"右"或"正确"，而balutno意为"左"或"错误"。对语言中的这种"不公正"现象，我们无法set it right (纠正)。俄语的право这个词根(本身也是一个词，兼有"权"与"法"之意)派生的词更多，如правда(真理)、правило (准则)、правильность (正确性)、правительство (政府)、править (统治)、правка (校正)、правление (管理〔机构〕)、православие (东正教，对

应英语等的 Orthodox ——意为“正统的信仰”)、правосудие (司法)等等。汉语的“佑”具“保护”之意，“佐”具“辅助”之意。古人在举起右手保护自己的同时，当然会用左手作为帮助。“左右手”喻义“得力助手”，而英语说“右手人”(right-hand man)，意大利语则仅用“右臂”(braccio destro) 为喻。蒙古语的 зөв (zöv)“右”又解“正确”，指马时意为左侧，也就是(多数)人用右手使用工具、武器是正确的，而上马应从马的左侧跨上马背(左手执缰绳，右手握刀剑等)；反过来就是 буруу (buruu，“左”、“错”)。

接触一种语言，一般会引发对有关民族的历史、地理知识之兴趣。接触的语言多了，很容易产生对民族学的兴趣。对语言的分类和分布琢磨多了，很可能酿成对人类学的兴趣。其他如对词源、借词等的探索会诱发对民俗学、文化学等寻根刨底的考证。对那些文化积累丰厚的语言之深度研究可构成某些专项学科的组成部分或重要分支——此处举几个名称为例：Sinology (汉学)、Tibetology (藏学)、Turcology (突厥学)、Indology (印度学)、Egyptology (埃及学)等。

■ 原产地考证　法语的“火鸡”是 dinde，稍加注意即可推断该词中包含了涉及来源的词素。查词典得知其词源是 poule d’Inde，字面义为“印度鸡”。笔者儿时曾见侨居沪上的印度人饲有火鸡，后在画册上看到其名为“吐绶鸡”，因此禽喙下有一长条红色肉垂，似吐出的一条绶带。改革开放后在英语课本上读到美国人过圣诞节必吃此禽，现在汉语中多称之为“火鸡”，可能亦因其肉垂红似火。英语中称为 turkey，虽然小写，但词源确实是 Turkey (土耳其)，因为以前未见过此禽的英国人将其与经土耳其运来的珍珠鸡(比火鸡小，英文名是 guinea fowl“几内亚禽”)混为一谈了。而法文的“印度鸡”也是错的，因为其原产地在美洲，但这个最初由哥伦布造成的错已被广泛接受，所以此处所谓“印度人”应理解为“西印度”或“印第安”。俄语的“火鸡”是 индейка /in'dyeyka/，意为“印第安鸡”。俄语在拼写上聪明地用两个不同的字母来区分“印度人”(индиец) 和“印第安人”(индеец)，而不像其他很多语言中照搬哥伦布的历史性错误。中文更不应该效颦地把 American Indian 译为“美洲印第安人”，因为 a)印第安人都在美洲；b)中文“印第安”已足以跟“印度”相区分。很多人都忘了翻译的目的是什么。葡萄牙语的“火鸡”是 pe'ru，看来是从南美的秘鲁 (Peru) 认识此禽的。其他几种欧洲主要语言中的“火鸡”另有词源，似乎都不涉及来源地。马来语中“火鸡”称为“秘鲁鸡”(ayam peru)或“荷兰鸡”(ayam Belanda)。至于更多语言中的“火鸡”在此就不谈了。可见仅一种事物的名称就有着很多文章可做。

世界和平的象征是和平鸽。为什么鸽子象征和平，是因为鸽子是一种性情温和的鸟？Yes and no. 鹰自然不可能作为和平的象征，反之，它代表好战。但为什么其他性情温和的动物如鸭子、绵羊不具有这种象征意义呢？这是因为普及于全球的基督教《圣经》中的典故：大洪水退去后，一只鸽子衔着橄榄枝飞回到诺亚的方舟上，让他知道灾害已经过去，太平的日子又回到了人间。如果普及于全世界的是北美印第安文化，那么和平的象征更可能是烟斗。中华传统文化若是影响范围非常广，那么“玉帛”这个词也可以作为和平的象

征，但其图像不易表现。

在非西方语言中，“吃了没有？”、“上哪儿去啊？”这类话作为礼貌问候是很普遍的。而以西方语言为母语者却认为这是干涉别人私事，是不礼貌的。所以不同文化者相遇，好心可能会被当作驴肝肺。东方人在对不愉快的事情作否定性表达时，出于习惯性礼貌，脸上仍会带着微笑，而这在其他文化的人看来则是意味着嘲弄。这种误解会导致不良后果，甚至严重冲突。在异族间交往中，了解不同语言及文化是相当重要的。

“适者生存”的原理同样适用于语言。在竞争中处于劣势的语言很可能逐渐被淘汰出语言舞台，使用人口的“种群数量”太小的语言也因难成气候而趋于销声匿迹，过于复杂烦琐的语言会遭到白眼的否决，不便于电子化的文字无异于给自己施着紧箍咒。人的生命期限本来很有限，更何况现代人要对付那么多东西，哪有时间去“磨”梵语、古希腊语、拉丁语那样复杂的语法变化？此外，现代人不崇尚复杂美，而宁可要简单美。精雕细刻的建筑和家具属于老古董，而今的口味是选择几何块面的简洁。层层叠叠镶绣缀饰、带几十个纽扣的华服令人厌烦，宁可一件T恤衫解决问题。所以很多语言在古代的基础上简化了，如果固步自封，不思改革，则将登上候补古典语言的等候名单。一百年以后的世界语言状况将会如何？一千年以后呢？

2 语言的个性与共性

歌德说过，不懂外语的人，也就不能真正了解自己的语言。卢梭说：“要了解特性，就要从对于差异的观察入手。……如果只看到一个对象，就不会想到比较。”对任何事物的认识都不应是孤立的、片面的。如果对世界上其他国家一无所知，则亦不可能对中国有一个客观、正确的认识。对汉语及相关文化的观察也应与其他语言和文化进行对照、比较，才能消除偏见和狭隘的观念，在某些问题上进行换位思考，得出更为科学、公允的见解。

要做好任何事，都应先了解客体的本质和特性。否则仅凭一股突发的冲劲，不得要领而乱撞一气，撞得眼冒金星后，锐气全挫，只得无功而打退堂鼓。面对什么样的山，就该选择什么样的路来攀登。看准合适的立足点 (foothold)，就可以轻松自如地爬得很高，既有效，又不会感到攀爬的过程是一种痛苦的折磨；相反，这过程本身可成为其乐无穷的探索。

不同的语言都有其特点亦即个性，但个性与共性并不是绝对对立的，而是有着有机联系的矛盾的两个方面。同一语系的各语言在个性之上表现出语系内部的共性，而全人类的语言之间的共性就相当零散且不那么明显。探索语言的一般规律和普遍现象，有助于了解人类思维和认知模式的共性。从狭义上说，这有利于语言的学习和研究；从广义上说，这有益于消除不同民族间的误解和隔阂，能促进世界人民的和睦相处。

俄语 завтра (明天)中的 втра 是 утра (早晨)的变化形式，这也就是说，“明”与“晨”之间有语义关联，这一点从另一个词 завтрак (早餐)也可看出端倪。对应的例子是，вчера (昨天)与 вечер (傍晚)之间的联系。汉语中“明天”的“明”亦可解“黎明”的“明”，而“明朝”中的“朝”则可指“早晨”；“昨”无“晚”义，但“昔”(昨)与“夕”(晚)音近义通〔此概念得知于 1983 年在北师大听陆宗达先生所作训诂学讲座〕。德语 morgen、西班牙语 mañana 都既可解“早晨”又可解“明天”，英语中的 tomorrow 与 morrow 的语义共同点反映在词形上，芬兰语中 huomen (早晨)与 huomenna (明天)明显同源，维吾尔语 ete (明天)与 etigen (早晨)的关联，亚美尼亚语 yerego (傍晚)和 yereg (昨天)词形的相近，马来语 semalam 既可解“昨天”又可解“昨晚”(malam 是“夜晚”)。这么多例子间的相似性决不是偶然的。人类做事都有一定的计划，讲到第二天的行动时，往往会说：“明天早上……”，因此“明天”和“早上”通常是紧密联系在一起的，在有的语言中就是同一个词。顺便提一下，西班牙语“明天早上”怎么说？我曾这样问一位西班牙语专业的同事。答曰：mañana por la mañana。德语呢？ morgen früh——相当于汉语“二天一早”。“天明”了就是“明天”——同素逆构也是汉语中一个有趣的话题。

“明”的另一个意义是从视觉范围向智力范围的引申义。光线“明亮”使人看得“明白”，而“明白”事理的人才是“聪明”。这种引申不是孤立的，英语中有类似的例子：bright (光明)可指人(聪明)，更聪明的人则是 brilliant；相反，总是弄不明白的人是 benighted (浑浑噩噩，如在黑夜中)。“我突然明白了”在英语中说 It suddenly dawned on me (字面义：黎明突然降临于我)。俄语 блестящая мысль (极妙的主意)，本义为“灿烂”的形容词在此表示“卓越非凡的”。其他例子：“启蒙运动”英语称 the Enlightenment (词根是 light “光”)，而在其发祥地法国称为 le Siècle des lumières (光明世纪)。德语称之为 die Aufklärung (词根 klar 意为“明亮”)，俄语称之为 Просвещение(词根 свет 意为“光”)。可见这一词义的比喻性引申是普遍相通的。

汉语中为表示对于对方的尊重，常使用“贵”字，如“贵宾”、“贵国”等，而外语中相似的用语也很常见，如英语 dear、法语 cher、俄语 дорогой 都既可表示价格的“贵”，又可表示人的“珍贵”，即“亲爱的”。

有两个艺术用语均来自法语中的儿语：一个是芭蕾舞短裙的名称 tutu，源自 cucu(原意“屁股”)；另一个是现代派艺术的一个流派名称 Dadaism (达达主义)，源自 dada (“马马”，一般指玩具马)。这使我们想起汉语中同音重叠的儿语如“狗狗”、“虫虫”，而英语中也有这样的例子，如 choochoo (火车)。至于 mama (妈妈)、papa (爸爸)则是全球的幼儿几乎通用的语汇，据说是因为一开口最容易发出的音就是 ma，其次是 pa。音的重叠或许是为了避免听觉上的单调，同时也可避免被误认为是偶然发出的一个无意义的音。同音重叠亦可能给儿童在操练自己的发音器官时得到乐趣，这和解释人类原始语言如何形成的“唱歌说”(sing-song theory)或许有一定的内在联系。

有些表达法不约而同，也体现出语言的共性。英语 farewell (告别)一词源自古时的告

别语 Fare thee well，与汉语“走好！”功能相同 (thee = 汝)。“头”的类似引申用法可见于多种语言，如英语 head of a department (部门的头)，西班牙语 hacer uno cabeza([担]当头儿)，德语 Hauptstadt (首都，字面义为“头城”，“头” = “首”)。其实 capital 一词的词根也是“头”。土耳其语 baş /baʃ/ 原义或基本义是“头”，引申义有“头领、开头、源头”等，与汉语何其相似乃尔。

有一个普遍现象反映出人类都向往好的事物，即由对立概念组成的词语通常是positive项(正面的、肯定的概念)置于前位，而 negative 项(消极的、否定的概念)置于后位。从识字的启蒙阶段起，我们就默认了这样的对比：大小、多少、前后、上下……。成语中也以先正后负为多：高低不平、生死关头、不识好歹、不分贵贱……。[次序的逆置似乎等于价值观的颠倒，令人难以接受。] 汉语中这种词语特别多，这与构词手段和文化传统都有关系。外语中这类现象其实也不算少——从大家熟悉的英语中举几个例子：up and down (上下起伏)、ups and downs (兴衰)、the long and the short of it (总的来说)、matter of life and death (生死攸关)、gains and losses (得失)、ins and outs(里里外外；全部详情)、inside out (从里到外；彻底)、upside down (上下颠倒)；through thick and thin (不管任何艰难，德语说 durch dick und dünn)；more or less (或多或少；大约，马来语说 lebih kurang)；for better or worse (无论是好是歹，意大利语说 nella buona o nella cattiva sorte〔在好或坏的运道中〕)。

相反的例子或许可以证明人类超越动物界的精神力量，因为生物的本能是避苦趋乐。“难易”是否显示了人类敢于向客观环境挑战的态度？“苦乐”是否体现了先苦后甜的远见性选择？“贫富”很可能是出于不满社会分配的不合理而从贫者的立场形成的对立概念，因为富者一般不至于痛心疾首地想去改变贫富不均的状况。这也可以说是另一种方式的把 positive 项放在第一位，因为对立概念中的前项是表达者更重视的方面。

与此相关的另一个普遍现象是很多抽象概念和度量单位往往是以 positive 的一面作为总称来涵盖正、负两个方面，如“长度”：英 length (词源是 long)、德 Länge、法 longeur、俄 длина、土耳其 uzunluk (uzun “长”)、立陶宛 ilgis (ilgas “长”)、阿拉伯 Tu:l (Tawi:l “长”)、芬 pituus (pitkä “长”)。其他如“高度、厚度、深度、密度、重量、身高”等等。即使讲到蜗牛，我们也说“极慢的速度”。提到婴儿，人们问“宝宝多大？”英语问“How old is the baby?”回答可能是“two months old”，而不说“two months young”。

在诸多语言中，时间的进程被用“前”或/和“后”来表达都有。“发展前景”和“子孙后代”的“前”和“后”都指未来。英语中类似二词的构词元素同样分别指“前”与“后”：<u>pro</u>spect (向前看)和 <u>post</u>erity (后代人)。此例中两种方向等值，无法区分孰正孰负。语言中的模糊现象是普遍存在的。

汉语中“轻”和“易”语义有相通之处，且可合为一词。德语 leicht、瑞典语 lätt 和俄语 лёгкий 兼有“轻”和“易”二义。

第二人称代词的复数可表示单数的尊称，这不仅在印欧语中颇为普遍存在，而且在其他语系的语言中也有，如蒙古语和很多突厥语(详见各有关语言篇)。在亚洲很多语言中，通

常针对不同对象，用(泛称的)亲属称谓或头衔来代替第二人称代词，更合乎社会习俗。第三人称代词(单、复数)在不少语言中是由指示代词“这(些)”、“那(些)”兼任的。在不少语言中，第一人称复数代词分为包含式(＝咱们)和排除式(＝我们)两种。第三人称分性别的最多，第二人称次之，而第一人称分性别的语言最少。

驴这种无辜而为人类承担驮运任务的动物，不但未得到马所享有的荣耀，反而在许多语言中被贬为愚蠢的同义词“蠢驴”，这在东西方均不乏其例，可见不能以语言或文化的同源来解释。驴因其貌不扬、叫声滑稽而被人类当做动物界中的丑角。身份高贵者只骑马而不骑驴，如堂吉诃德宁可骑一匹羸弱的马，也不愿换乘仆从桑乔健壮的毛驴。

有些含有否定成分的词，其相反的肯定词在语言中或很少使用，或干脆不存在，如innocent (无辜的)，其对应的 nocent (有辜的)虽然存在，但很少使用。又如 indelible (不可磨灭的)，在词典中却见不到 delible (可磨灭的)一词。俄语的例子：необходимый(必不可少的)，但在大词典中也未查到 обходимый (可少的)。另一种现象是双重否定在书面语中以更文绉绉的语体色彩替代纯肯定词，如“不无遗憾” ≈ “遗憾”，not infrequently (并非偶然) ≈ frequently (频频)。

本节谈的多为共性的例子。个性(及其例子)一般是从某一语言与其他语言相比较而显示出来的。此处仅举一个词汇方面的例子：因纽特语中关于冰雪的词语特别多，游牧民族语言中关于牲畜的名称分类十分细致，古汉语中表示各种“玉”的字(词)特别丰富，如此等等。这当然不仅是词汇体系内部的问题——它们也是有关民族生存环境及文化的反映。

共性和个性是在一定的前提之下而言的。印欧语的某一共性在全人类语言中也许只是一种个性。另外，事物之间的分界线是人为了认识上的方便而主观设定的，随着知识的进步会不断作出修正。有时既没有必要划得那么清楚，也不可能划得截然分明，如太平洋与印度洋的分界线。为划分而划分简直可以说是愚蠢的。把工具当成目的是不明智的。把前人定下的种种概念当作永恒不变的绝对真理是不可取的。做任何事情脑子都不应僵化。

3 文化影响与语言现象

很多语言中的寒暄语都与宗教有关，这既是一种语言现象，也是一种文化现象。英语中的告别语 good-bye 原来是 God be with ye (愿上帝与你同在)，be 是虚拟语气，ye ＝ you。西班牙语的告别语是 adiós，其中的 diós ＝英 God，也是一个带宗教色彩的良好祝愿。汉姆雷特向父王的亡灵告别时说的 adieu 源自法语(＝西 adiós)，在现代英、法语中通常不用。感叹语不少也与宗教有关，如 My God! 相当于汉语“我的天哪！”

俄语中道谢说“Спасибо！”，末音节的 бо 原形是 бог (上帝)，整个词原义是“愿上帝保佑你(因你做了好事)”。东南亚和南亚的一些语言和汉语相似，寒暄时问“吃过没有？”、“上哪儿去啊？”。按西方的观念，这是干涉别人的私事，且太关注物质生活。亚洲乃至东

欧的许多语言的另一种用语习惯是将亲属称谓的用途扩大化，作为礼貌称呼用于非亲属，如“爷爷”、“奶奶”、“叔叔”、“姑姑”、“哥”、“姐”、“弟”、“妹”。这很可能与农耕民族大家族共居的悠久生活传统有关。

Trinidad (特立尼达)这个地名“特”在哪里？地名工具书中共有二十几个。语言知识使我们知道，这本是西班牙语一个普通名词，但其不“普通”之处在于它表达的是基督教的神圣观念——三位一体。这些地名除了一个在菲律宾，其余都在美洲，这至少显示了两个历史信息：1)西班牙人在新大陆的足迹之广；2)传教活动的力度之大。英语的Trinity、葡语的Trindade、意大利语的Trinità、法语的Trinité等相应的地名也或多或少存在，但知名度稍低，因为最出名的那个Trinidad和Tobago (本意为“烟斗”)组成了一个国家，虽是蕞尔小国，但在足球世界杯赛上倒为该国人民出过一些风头。

一周七日名凡借自阿拉伯语的，一般都是信伊斯兰教的民族语言。(参见突厥语族和一些非洲语言的篇目)

希腊罗马文化是欧洲文明的源头，大量词源所包含的神话典故是很好的证明。地球以外的八大行星名同时也是罗马神话中的八位神名。[Pluto(“冥王”或“冥王星”现已被天文学家降级为小行星。)]Venus (“金星”或“维纳斯”)对应希腊神话中的Aphrodite (阿芙洛狄特)。两者都有派生词：venereal (disease)“花柳(病)”；aphrodisiac“有催情作用的”。Hermes (赫耳墨斯－希腊男神)＋Aphrodite构成hermaphrodite一词，意为“双性人”。Volcano (火山)的词源是Vulcan (火神)。古人以为火神锻打器具时炉火要是太旺，就造成火山爆发。有些词不太为初学者所熟悉，如aegis(宙斯神盾)。

罗马神话中的海神Neptune的名字被用于命名海王星，它的八颗卫星中最大的一颗被天文学家命名为Triton——海王之子，其吹螺号的人身鱼尾形象常见于西方喷泉雕塑。希腊语中各行星名称都采用以希腊神命名的形式，如海王星称为Ποσειδών(Poseidon，波塞冬)；金星不叫Venus这个罗马女神名，而叫“阿芙罗狄忒”；行星中最大的木星当然也就应该与希腊主神宙斯同名——Ζευς (念作zefs)，而不是“朱庇特”(Jupiter)；火星是Άρης (Ares)，而不是Mars；土星之名亦同“负责”农业的神名，但是Κρόνος (Cronos)而不是Saturn。地球采用大地女神Γη (即Gaea，盖亚)之名，也可称为υδρόγειος，这个名称很科学，因为其构词成分是“水＋土”，而地球表面的2/3是水，地中海所孕育的爱琴文明的创造者们对此是有着深刻认识的。

天王星之名取自天神Uranus，宙斯是他的孙子、Cronos的儿子。天王星已确知的卫星有18颗，大多都以莎士比亚剧中的角色命名：最大的两颗是Oberon和Titania(《仲夏夜之梦》中的仙王和仙后)；其他大多是可爱的女主人公，名称最为人熟悉的是Romeo的恋人Juliet，其次当数《威尼斯商人》中智慧过人的Portia和Hamlet苦命的情人Ophelia，被Othello冤杀的不幸妻子Desdemona人们也都不陌生；另外如李尔王的好女儿Cordelia，《如愿》中的Rosalind，《暴风雨》中的Miranda。Ariel和Puck分别是《暴风雨》和《仲夏夜》中的精灵。但并非都是美丽的名称：有一颗叫Caliban，是《暴风雨》中丑八怪之名，还有一颗叫

Sycorax，是同一剧中的巫婆名。由此可见，在一般人认为枯燥的天文学中，也不乏文学、神话等人文成分。日神为男 (Phoebus/Apollo)、月神为女 (Artemis/Selene/Cynthia/Diana/Luna、嫦娥)是普遍的神话模式。“银河”英语称为 Milky Way，源自拉丁语 via lactea(西方语言中一般都是这一概念的译借)，有人按字面译为中文“牛奶路”，被作为翻译史上的笑谈。其实按西方典故，不妨译为“神奶路”，因为神话学的解释是女神之乳汁喷溅洒落而形成无数乳白色斑点。土耳其语中称 samanyolu，意为“(撒满)草屑的路”，维吾尔语中是 samanyoli，此例可见不同文化中对天文的不同神话解释。其他语言的例子如日语称“天の川”，印地语称“天上的恒河”或“乳之流”，泰语称“白象之路”，哈萨克语称 құс жолы (鸟路)，而毛利语中是 Ikaroa，意为“长鱼”。汉语文化在天文方面有牛郎织女、嫦娥奔月等民俗资料。有些语汇如汉语的“众星捧月”按现代天文学知识来解释是不科学的，但语言不是自然科学，所以像这样的表达仍在语言中继续使用。许多语言中“日出”、“日落”等说法是古人按直觉形成的，但词语是约定俗成的，所以这类语汇在语言中会“一如既往”地“照用不误”，而不会被“修正”。

Carnival (狂欢节，嘉年华)词源的通俗解释是“再见了，肉”，因为接下来的40天里(四旬斋)按天主教传统是不准吃肉的。

越南语中称高中毕业生为 tú tài (秀才)，大学毕业生为 cử nhân (举人)，博士为 tiến sĩ (进士)——中国古代科举考试的影响是不言而喻的。

手的第四个手指(在英语中是第三个——拇指不算 finger)在汉语和俄语中因无特别的定语，只获得“无名”之名(汉语词典中的“环指”很可能是从西方译借)。它在英语中却有令其他手指羡慕的地位——婚戒的佩戴位置非 ring finger 莫属(尽管是左手佩戴，但右手的对应指也因类推而获得同名)。在有的文化中，戒指可套在任何手指上(甚至脚趾上)，且数量不限(可作为阔气的符号)。在法语中排行第四的指称为 annulaire (其词源是 anneau“指环”)。德语的 Ringfinger 和意大利语的 anulare 等理据均同。这显示西方的婚俗大体相同。但有些欧洲语言使用其他名称，如希腊语的 παράμεσος 意为“在中指〔μέσος〕旁”。匈牙利语不是印欧语，但其 gyűrűsujj 一词显示出这个中欧国家的婚俗是西方式的。马来语中称之为 jari manis，意为“甜指”，很可能因为尝味道时“舔指”，所以和汉语的“食指”在构词上有相通之处。日语中的对应词是“药指”(kusɯriyubi)，可能日本人传统上尝药汤味用此指。另外，马来语称“中指”为 jari hantu (意为“妖指”)，可能与某种迷信观念有关。马来语的“拇指”是 ibu jari，字面义为“母指”(汉语“拇”通“母”)。日语的“拇指”是“亲指”(oyayubi，“亲”指“父母”)。土耳其语的“拇指”是 başparmak (“首指”——五指中为首者)。多种东方语言中的“拇指”名称一定程度上反映了传统宗法制度或宗族社会尊卑长幼的观念(又如汉语的“大拇哥”)。希腊语的“拇指”是 αντίχειρας，意为“反手”，因为拇指可与另四指对握，这一理据可能体现了希腊人自古以来富于哲学思维的辩证观念。

“护士”在英语中可称为 sister。这样的称呼在医患之间更易建立起关爱的双向关系，

而不仅仅是职业上的双方关系。南丁格尔(Florence Nightingale)在伤员心目中不只是一位护士，而是亲如姐妹的天使。德语 Krankenschwester 和瑞典语 sjuksyster 都意为“病人的姐妹”；俄语медсестра意为“医护姐妹”。其他语言中称护士为“姐妹”的有：立陶宛语sesuo、罗马尼亚语 soră、匈牙利语 nővér (姐)、土耳其语 hemşire。

很多语言中无生命的事物也在语法上被分为阳性或阴性。这很可能是初民社会万物有灵观的反映。有些二分法颇似汉语文化中的阴阳概念，如“日”为阳，“月”为阴；“昼”为阳，“夜”为阴。但也有相反的，如德语 Sonne (日)为阴，Mond (月)为阳。汉语语法上无 gender 的范畴，但民俗中“太阳”称为“老爷儿”、“公公”，而“月亮”是“婆婆”，以嫦娥为代表。金属具有阳刚(阳性)的拟人品质，故如在法语中作为阳性；果实因“怀有”种子，与孕妇有可比性，故在西班牙语、法语中都是阴性。当然，不同民族约定俗成的性别比拟是各有不同的。表示抽象概念的名词在法语、德语、俄语等中多为阴性。贾宝玉认为女子是水做的骨肉，也就是抽象性(尤其如“真、善、美”等美好品质)与理想化的女性具有可类比性。西方文化中“爱”、“智慧”、“自由”、“恩惠”(Grace)、“命运”、“艺术”(Muses，即司不同门类艺术的九位缪斯)等都可以女神的形象来表现。甚至“复仇”这样的负面概念也是三姐妹的形象(Furies)。孕育万物的大地自然是女神（Gaea“盖亚”即地母，而“老天爷”是男神 Uranus〔也是“天王星”〕的名称)。有些语言中还有中性，其中很多是难以人格化(或曰拟人化)从而亦无法性别化的事物名称。

列维－布留尔(Lévy-Bruhl)在《原始思维》中说，原始民族认为任何事物都有神秘的力量。对于万物有灵的观念，看不见、摸不着的语言当然有着特别的神秘力量。某些仪式上，巫师会发出一连串无意义的音节。谁都不懂的类似语言的成串音可能被想像为只有超自然的鬼神能听懂。术语滥用与此有相似点，即对语言符号的异化崇拜——将一系列佶屈费解的音符(行话)抛出来唬住外人或外行，自鸣得意地在小圈子内部成员间玩秘语游戏或“文字巫术”。

宗教是全世界普遍的文化现象，学习语言一般都会或多或少地接触到有关宗教，而对宗教的了解也是文化知识的一个必要方面；从另一面说，宗教常识亦有助于学习、研究某种语言，对于深度探究语言、文学、文化则更不必说了。学习西方语言，有必要了解一些基督教和圣经的概念、典故等；学习伊斯兰教民族的语言，不应该也不可能对穆斯林的习俗、禁忌等一无所知；研究梵语、藏语、泰语等，必然会涉及一定量的佛教词语。由于文化的交流，很多宗教词语已经超出原有的范围，进入其他语言的词汇，如基督教的“三位一体”(trinity)、“福音”(gospel)，伊斯兰教的“逊尼派”(Sunnite)、“什叶派”(Shiite)，佛教的“涅槃”(nirvana)、“业/因果报应”(karma)，其中不少已被引申运用。适当了解不同语言和宗教，有益于消除民族间的隔阂与偏见。就我个人而言，在马来西亚时，因语言而衍生的对伊斯兰教和印度教的“轻量级”兴趣，使我在参观清真寺和印度庙时比别人更感到有意味。因尝试藏文真味而萌生的对藏传佛教的些许兴趣，使我在踏看青海塔尔寺时似乎感到更真切地体验到了丰富的藏文化的魅力。(顺便提一下，“喇嘛教”这一名称现在已不

大被用。) 2001 年出差西宁，我在书店淘了《梵藏词典》、《藏汉佛学词典》等。

在本族语的方言方面，引发的是另外一类兴趣——戏曲和民歌。我对中国各地、各族民歌的喜爱是早已有之的，而对戏曲曾颇不以为然。评剧因听过《刘巧儿》而留下了挺有韵味的印象，川剧是看了《四川好人》(根据布莱希特的德语原剧改编)后回味久远。一次偶然看了一出绍兴莲花落电视剧后，觉得余味无穷，比花雕黄酒更引人入胜，那会稽方音丝丝入扣，竟令我这个海上书呆子听得如痴如醉，远比阿Q嚼茴香豆腐干更津津有味。中国地大语博，也是吾国人生活乐趣之一。浙南雁荡山一游，比奇峰怪石更使我好奇的是温州话，但进入耳蜗的不超过片言半语。好在有雄心的温州人驰骋海内、敢闯五洲，使他们的方言获得了优越的地位，以致如今有了配有声资料的该方言学习用书。因有书面文字对照，故并不觉得像预料中的那么难，倒是发觉吴方言中这最独特的一支，语音极为轻灵婉转、鲜活动听，语如其人，正似这一方土地的人，灵敏而乖巧。

英语中有个短语 take French leave (法国式告别)，指不辞而别，而法语中有个对应的说法 filer à l'anglaise (英国式开溜)。其实英法两个民族都是很讲究礼貌的，之所以互相揶揄对方，很可能由于历史上曾经互相敌视(14 至 15 世纪英法之间打了一百多年的 Hundred Years' War，而拿破仑时代两国在战争舞台上也打得不可开交)。英语中有不少表达拿 Dutch 这个词来开涮，如 go Dutch (付各自的饭钱)暗含嘲讽吝啬之意，而 Dutch courage 意为“酒后之勇”。这也并不奇怪，因为在 17 和 18 世纪，为争夺海上霸权，曾发生过多次英荷战争。各种语言中对异族含贬义的词语很多，而这不利于五洲四海的人们和睦相处。随着全球各地间逐渐消除文化隔阂，这类“损人”的言语估计会渐行渐寡。

英语 tinker 一词除了“白铁匠”之义外，还可(带贬义)指吉卜赛人。白铁匠是走村串镇的行当，从这个词我们也可从侧面了解到一定有(过)不少吉卜赛人以这种江湖手艺的、居无定所的方式来维持生存。

语言对(广义)文化也有反作用。汉语说“踢足球”，心理上容易仅重视脚上功夫，而不是全身心地投入，将智能与体能有机结合。而英语用动词 play (玩儿)，一场比赛也就是一次 game (游戏)，不至于产生沙场烈士的悲壮沉重感。西方语言中(凡球类运动)用词差不多，法语说 jouer，西班牙语说 jugar，葡萄牙语说 jogar，意大利语说 giocare，德语说 spielen，俄语说 играть，而使用这些语言的国家的足球水平普遍较高。汉语中踢球的是“运动员”，似乎着眼于增强体质；而英语的 player 和德语的 Spieler 带有“游戏者”或“玩家”的含义，不必太较真，所以可以尽兴在绿茵场上放开手脚，如天马行空。西班牙语中，不管是国脚，还是“民间业余脚”，都叫 futbolista，由于后缀的类比作用，该词给人一个“足球行家”或“足球专家”的意味。当然，也不应夸大语言的潜移默化影响，因为如意大利语中相应的词 calciatore 字面上只是“踢蹴里手”之意。语言的作用毕竟是次要的——我们世界第一流的乒乓球、羽毛球和女排、女足等是令国人自豪的。足球之外的球类在汉语中用动词“打”，尽管它是提手旁，但“打”字的含义很容易和“打仗”联想起来，而军事艺术在中国有悠久的丰富遗产。“孙子兵法”用于球类运动的训练和比赛很有益处，用于语言学习乃至其

他许多事情也都很有教益。

在乐器方面，英、德、法、俄语也使用相当于“玩”的动词，所以要求一个孩子练琴，可以说“再玩一次！”(或直到其玩腻为止)。而汉语如说“认真拉！”很可能使畏惧而勉强的小孩的神经拉得和琴弦差不多紧。但值得安慰的是，“苦”练成才的炎黄子孙中还频频有在国际音乐比赛中获奖者。西、葡语中，“奏”是 tocar，最基本义相当于英语 touch (碰触)，稍逊心理暗示，不利于启发灵感，可能因此缘故有关国家中音乐巨匠相对较少。意大利语用动词 suonare (使发出声音)，易引起对音响效果的重视。另一动词 interpretare (阐释) 似乎境界更高。意大利成为传统上的音乐之国，或许与此有些微关系？在很多语言中，音乐初学者可享用与大师级名家相同的身份名称，如 Horowitz (霍罗维茨)是一个 pianist (钢琴家)，而一个只会弹几首娃娃曲的小不点在一定意义上也可被称为 pianist (钢琴弹奏者)，但中文就不适合译为“钢琴家”了。此例中的用词亦有心理暗示作用，被称为 violinist (小提琴家)等易助学习者建立自信。汉语中的“吉他手”、“长笛手”等易把注意力集中到手上，而忽视用心灵去领会音乐的深刻内涵。

不同领域的女中翘楚，在我们的报章上往往被“誉为”…后，这可能是因为把英语等的 queen 仅等同于“王后”(很多人甚至把中外文的“王”与“皇”均混为一谈)。毕竟在中国漫长的历史上，女君主唯有一位。所以提到君王，人们脑中总是想到男性。在相当多人的心目中，“男女平等”只是一个空洞的名词，甚至根本不存在。女冠军或最佳女演员等的最高荣誉似乎就是“封后”，只配附庸于男性(其语言社会学的角色只能是 supporting role“配角”)。似乎她们至多只能是某个方面的“第一副人”或“顶级辅人”，而不是靠自己的权利或能耐 (in their own right) 获得应有的尊荣，充其量只能得到“亚最高”荣誉。再加上科普常识的缺乏，译者中亦多有不求甚解之辈，故“蜂后”、“蚁后”之类的误译屡见不鲜(此类昆虫中的 queen 应称为“蜂王”、“蚁王”，而雄虫是居于附庸地位的)。

专有名词也往往反映出文化价值观。如女子名较多取自赏心悦目的花鸟、珠宝等的名称，或体现“女德”的抽象词语，这意味着女子的生存价值主要在于令人感到可爱，而并不被寄予传承和维护家族及更大群体的荣誉和“大业”的重任与使命，诸如西方的 Violetta (紫罗兰)、Margaret (珍珠)、Ruby (红宝石)、俄罗斯的“叶莲娜”(源自倾特洛伊之城的 Helen〔海伦〕)、中国汉族的“莺莺”、“淑贞”、维吾尔族的“巴哈尔古丽”(春花)、日本的“美枝子”。试比较男子的一些名字：蒙古的巴特尔(英雄)、中国汉族的“建国”、西方的 Leon 及其变体(狮子——象征王者)，为许多民族乐于采用的古以色列国王 David (大卫——既是英雄又是王者)之名。

人造语言(世界语等)之所以不能像其创制者所期望的那样被广泛应用于实际，一个根本的原因是其本质上不能取代自然语言，如同机器人不能取代自然人。人们常说“语言是民族的灵魂”。人造语没有时空上的生存空间和条件，没有作为文化背景的历史，没有语言所反映现实的地理环境，没有赖以存在的社会土壤，没有民族的血肉，而只是像科学家在实验室中合成的新元素，难以在自然界发展。自然语言“自然”有非逻辑的因素，正如

人有其非理性的一面。太理性了就否定了人性，毫无缺陷就不是人。太规则的人造语违背了语言的本性，失去了语言应有的鲜活性，只能存在于试管之中。混沌(chaos)与秩序相克相生，人无法创造出一个世界，而语言也是一种小宇宙。任何事物都是矛盾对立面的统一体。人造语如同无水培植，而这“水”就是生命之水。它又好比无性生殖，至多只能是一种低级生命活动，无法达到自然语言的丰繁程度。它也没有人名、地名作为载体或实体，没有方言间的竞争和互动，没有与时俱进的演化和质变，至多只能如同杯中的静止之水，而非江河之长流之水。所以希伯来语能复活，而人造语却始终达不到自然语言的地位和活力。这是不以人的意志为转移的。

4 从语音识别语言——不可见的信息

有些语言在语音上的区别性特征特别明显，听几秒钟就可以鉴别出来。如果你听到鼻化元音很多(听似汉语“隆、桑、芒、东、公、昂、班、嫩”等音节)、有小舌音ʀ、清辅音p – t – k在元音前不送气、重音在词末(句末和词组停顿前尤为明显)、有ü和ø (如沪语“安”)这样的元音，那么你听到的很可能是法语。如果你的语言知识较丰富，则在几秒钟后即可确认这一判断。法兰西人的鼻子不仅高，而且较大，因此发鼻音时音色特别饱满。高卢祖先遗传的发达鼻腔为法语提供了一种犹如乐器的发音器官——浪漫的法国人在说出romantique (“罗芒蒂克”)这种含有鼻化元音的词儿时，音色就格外动听。请想象大鼻子情圣Cyrano de Bergerac (影片中由最合适的演员Depardieu扮演)吟唱情歌或念诵情诗时的情景。

下面列举另几种语言的语音特点：

- 德语：有元音ü、ö (读如沪语“安”)；[茨、嘘]等辅音、-st、-ft等(词末)复辅音、连词dass [达斯]、代词“我”ich[依稀]、不定式符号zu[醋]等出现频率高。
- 西班牙语：重音一般在末音节或倒二音节；/p、t、k/在元音前不送气；因语法要求一致，名词及其前修饰词均加复数词尾-s的现象很显著，如todas las cosas (所有东西)；r颤抖很厉害；有θ音，在相当于英语-tion的名词尾-ción (重读)中尤其明显(读为θión)。
- 意大利语：无h音；辅音结尾的词极少(如与英语condition对应的是condizione，读/konditsióne/，此例包含另两个特征——/p、t、k/在元音前不送气；z多念作/ts/)；每个音节都发音清晰。
- 俄语：/p、t、k/在元音前不送气(斯拉夫语和罗曼语均如此)；r颤抖强烈；有如汉语sh的音(不同于ʃ)及对应的浊音ж (不同于ʒ)；名词词尾-ние[尼耶]、-ния[尼雅]及否定词не[涅]等出现率高。
- 希伯来语：冠词ha使用频率远比英语the高；重音一般在词末；有小舌音ʀ。

● 阿拉伯语：喉(辅)音特别多(使人想到沙漠中人的喉咙感到干渴)；连词 wæ (＝英语 and) 频现。

● 斯瓦希里语：重音在倒二音节；mb-、nd- 开头的词很多；音节结构较简单，多为一辅音＋一元音构成，如 rafiki (朋友)。

● 泰语：有类似汉语四声的升、降、高、中、低五种声调；交际口语中表示礼貌的虚词 kà (女说)、kra (男说)这样的音几乎出现在每句话末；pon、pra、kom、jai 等音节出现频率很高。

● 马来语 / 印度尼西亚语：p、t、k 在元音前不送气，在音节尾几乎不发出；无明显重音；因名词复数以重叠构成，可频繁听到同一词连念两遍，如 pekerja-pekerja (工人们)。

民族、民间音乐在某个程度上可以说是相关语言的语音模式的艺术化，所以听民歌、舞曲等也可帮助加强语感。德语的一板一眼表现在音乐上是节奏的工整、平稳；西班牙语的快捷、活泼转化为音乐语汇就是奔放、热烈；匈牙利语首音节重音的模式反映在其民歌的强拍典型地落在每小节的前一拍上；维吾尔舞曲的乐句末多半是加强、升高的音，这与末音节重读的语言习惯有关；汉族传统乐曲悠扬、缓慢的风格恰似吟诵古诗词时拖长的调子。同一语言的不同方言也造成音乐和戏曲各有特色的地域风格，如吴侬软语孕育出柔婉细腻的江南水乡韵味，刚劲雄浑的北方方言演化出高亢嘹亮的北国乐风；巴蜀之地回旋起伏的语调惟妙惟肖地转变为以幽默见长、忽升忽降的川湘山歌调；西北民歌中 4、7 音较多(明显不同于汉族传统的五声音阶)，而汉语西北方言的语音颇近似大西北诸少数民族的语言。

5 从文字鉴别语言——在图书馆

走进藏有许多语言图书的大型图书馆(或在其他场合，如在外文旧书店“淘宝”、采购进口 CD、鉴别外国货币和邮票)，你怎么来认出陌生文字的“籍贯”呢？

如果有一份资料，不知其是何种文字，而你需要知道其内容，那么首先得识别它是什么文，那才可以去寻找懂这种语言的人翻译。一般懂一、两种语言的人并不能识别很多(尤其是冷僻的)文字，所以第一道程序得你自己作“预处理”。

有一次看到一本书的封面上书名的拼读很像芬兰文，但由于其中有 õ 这个字母，我一秒钟内即判断出这是一本爱沙尼亚文的书。

此处仅选择介绍几种语言的文字特征，更详细的介绍请见本书各有关篇目。

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

● 德文的特征有：名词的首字母都大写；有 ß 这个特殊字母(只有小写)，相当于双 s；引号是 „………“；古旧德文书使用哥特体 (Gothic)即如 ℑ、ℜ 这样的“花体”字母，德语还很

形象地将之称为“骨折体”(Fraktur)。《共产党宣言》初版封面上即此种字体，其具有曲线美的笔画带有棱角及装饰线，与哥特式建筑有着相仿的古色古香的风格特点。旧式德文手写体(可见于古典作家手稿)亦注重装饰性，字母均倾斜近45度。虽然美观，但辨认较不易，如e、n、u几乎相同，故在u上加一弧以资区别。

● 波兰文的特征有：特殊字母Ł－ł；szcz这样的字母组合(念如“施赤”)

● 捷克文的特征有：特殊字母Ř－ř

从数字的写法有时也可看出不同的语言，如法、德语等许多西方语言中，小数点和千位分隔号的形式与中、英文正相反，尤其当小数恰好是三位的时候，很易搞错。如4.123在德、法语中写作4,123，因为它们的小数点形状与逗号相同，所以在念带小数的数目时，“小数点”读作Komma (德)和virgule (法)。

从标点符号也能看出某些语言的特征，如西班牙语的感叹号和问号是除了句末用一个之外，句首还需要一个上下颠倒的：¡………!(感叹句)；¿………?(问句)

至于不是拉丁字母的文字，外行也可以用一些“土办法”：

● 俄文特征：有б、д、ж、з、и、й、д、м、н、ц、ч、ш、щ、э、ю、я这些字母(相应的大写字母除了在句首和缩略语中外较少出现，故此处从略；ъ、ы、ь等字母从不位于词首，一般无大写，除非用于全大写的标题、标语中)；希腊文有大写的Γ和Π，但无小写的г和п(其小写分别是γ和π)。

● 对于不熟悉的人，有好几种文字也会被误当做阿拉伯文。如含有下加三点的字母，或比ک头上多加一斜划的گ，那就可能是巴基斯坦的乌尔都文、伊朗的波斯文、中国的维吾尔文等等；巴基斯坦的信德文有较多不同于阿拉伯文的字母，如上或下加四点的ڀ (bh)、ٿ(th)、ڇ (ch)、ڦ (ph)、ڙ (r)，上或下加垂直两点的ٺ (th)、ٻ (内爆发音b')、ڳ (g')，上加三点中两点在上的ٽ(t)、ڏ (d')，还有下加一点的ڊ (ḍ)、下加两点的ڍ (ḍh)等；有底下“粘”一个小圆圈字母如 ټ、ډ、ړ、ڼ 等的，是阿富汗的普什图文。

多数语言中，虚词通常都是较短的，以一至二个音节为多，如德语und(和)、瑞典语från (从)、波兰语bez (没有)、土耳其语için (为了)、阿拉伯语في (fi，在…中)、马来语bagi (关于)、印地语पर (par，在…上)。斯拉夫语更是达到极致——一些最常用的虚词甚至只有一个辅音字母，连一个音节都构不成，如俄语к (向)、保加利亚语с(与…一起)、捷克语v (在)。不少语言中，虚词可与相关的实词黏合成一体，附在实词的头或尾上，不懂便将找不出这些简短的虚词了(如巴尔干诸语的后置冠词、后置介词，希伯来语、阿拉伯语及借用阿拉伯字母的一些语言中的“黏头”介词)。

文字也可产生一定的商业吸引力，如清真餐馆没有阿拉伯文或维吾尔文等的店招，恐怕顾客会减少，(尽管大部分汉族顾客并不认识那些文字)，因为他们会认为菜肴的口味不正宗。同理，卖烤羊肉串者的口头广告也以非标准普通话(带西北民族口音)的市场效果更佳。在风味小吃街上，宣称供应泰国美食的店铺如果招牌上一个泰文字(词)都没有，那谁能相信其手艺？韩国烧烤店都知道这种商业心理学效应——店门即使装饰得再漂亮，如果

不点缀上几个韩文字，那还是很难把韩食迷们吸引入门的。有些美术字是采用对其他文字体系字形的模仿，如汉字商标“香格里拉”模仿藏文字体(云南香格里拉是藏语区)，销往阿拉伯地区的商品的西文商标字体则模仿阿拉伯文的形状，如此等等。

6 从话音判别某国人——及早确定应对策略

卢梭说：“言语区分了人与动物；语言区分了不同的民族；人只要一开口，就会显示出他来自何处。”即使同一种语言的使用者因为方言口音的差别通常也可显示出某人或某一群人来自何处。曾在某本书中读到一句话，说柏林口音如同出天花留下的疤痕，永远也改变不了、掩饰不了。与此相似，有人说地道的“京片子”口音是外地人一辈子也学不了的。不管信不信，这些说法反映了一个事实，即第一语言的印记是最深的。尽管有例外，但口音往往可以透露出一个人的文化背景信息。从行为学的角度而言，长久的生活环境比种族血统的影响更大。即使同一种族的人若是出自不同的文化背景，在行为举止和价值观等方面也会有很大的差异。如果不问青红皂白地去对待遇到的任何人，很可能会产生交际障碍，造成误会和不愉快的结果，使洽谈等达不到预期的效果。如同样说英语的英国人和美国人在待人接物方面就有较明显的差异。因此可以根据某些语音上的特征来甄别对方的文化(“语言”)身份。英式英语词末 r 不发音，wh- 发 /w/ 音，can’t 念作 /ka:nt/, 等等；美式英语 wh- 发 /hw/ 音，can’t 念作 /kænt/, a 在 n、s 前念作 æ，如 dance/dæns/、last/læst/，词末的 -ty 念如 dy，如 city，短音 o 常念作 /ɑ/，如 hot 念作 /hɑt/，等等。(此处且不谈词汇〔包括俚语、习语等〕和语法上的区别。)

澳大利亚与中国均属亚太地区，且都在太平洋西边，中澳之间的交往也很频繁，所以我们经常会听到澳式英语。“鳄鱼邓迪”(Crocodile Dundee，同名电影主人公)跟外国人打招呼也许会改掉“Good day!”的说法，但澳式英语最显着的一个特征他恐怕不会也不愿改掉——即 day 中的 ay 这样的音念作 /ai/ 而不是 /ei/。有人开玩笑地把 I am going today 按澳式口音念，听起来就像在说 I am going to die。为了入乡随俗或与交际的对方更有认同感，不妨随机应变地采用同样的口音来交谈。对于语音模仿能力较强的人来说，这是颇容易的，且很有趣。

南亚和东南亚有很多人英语说得十分流利，但带有明显的地域口音，如 three 念作 tri (音似“得利”)，p、t、k 基本上不送气，如 party 念如“巴蒂”。在一部甘地传记故事片中，为如实反映甘地的印度口音，像 oath 这样的词就发成 oat。文化程度越高的人说的英语就越接近“正宗”英语。然而，与当地的下里巴人打交道时，你如果坚持说标准英语，易被视为假洋鬼子或格格不入。

日语中因除了 n 外没有纯辅音，所以像 film 这样的词就被很多日本人发成 fwilumu(日

语中没有f这个音)。这里是指在但闻其声不见其人的情况下(如打电话)，因为中国人一般能在某种程度上从外貌辨别出日本人(而西方人很难分辨不同国籍的东亚人)。

法国人说英语时，很易把r发成法语的小舌ʀ。我在与一位法国人交谈时听到其将 We will try. (我们尽量设法。)中的try发成/tʀai/(近似“特海”的音)。另外，凡是其本族语中p、t、k与元音相拼不送气的，这些民族的人在发英语中这几个音时易露出破绽，如母语为斯拉夫语、罗曼语的人很多都是这样。

葡萄牙人和巴西人说的都是葡萄牙语，但发音上有较明显的区别，如词尾的s在欧洲发ʃ，而在南美发s；di在巴西发成ʤi。如若面对的是巴西人，不妨恭维一下他们的“国球”，赞美一下亚马孙河。

荷兰人“姓荷”，确实也似乎特别喜欢“荷”这个音，说话时“荷、荷”之音不绝于耳者，很可能就是荷兰人。荷兰人的另一个“身份标志”是高个子——他们是现今世界上平均身高最高的民族。

在一国之内，不同地区的人即使都说“标准语”时也会显示地域差异，如中国南方人说普通话时多半z、c、s与zh、ch、sh不分，-n和-ng搞不清楚；很多方言区的人l和n混在一起；港台影片中的“南方普通话”把“妈妈”念作māmā，把“管子”念作guǎnzǐ，即不习惯念某些轻声字。

Shibboleth一词源自《圣经》典故：Gileadites (基列人)为查明Ephraimites (以法莲人)身份，在关卡上让每个经过的人说shibboleth这个词，若是把开头的sh发成s，即认定为是以法莲人，格杀勿论。语音模仿能力好的人就能逃过这一劫。与此相似，在14世纪，当波兰的克拉科夫被从鞑靼人占领下夺回后，为了鉴别当地人身份，要求他们每个人说一句波兰语绕口令，如果舌头过不了关，那么人头就要落地。(因为波兰语中许多连成一串的辅音外族人很难发得无破绽。)

7 语言是与异族人交友的上好话题——商务交际的点金术

英语现在成了一种国际商务语言，既通用，亦实用，但仅有英语是不够的。除非双方都是以英语为母语的，否则哪怕点缀极少量一方或双方的本族语，也可使交往变得更有人情味，在机械的、冷漠的、程序化的商务会晤层面上增添一分文化的内涵。胡锦涛主席在2008之春访日时，在致辞中以日语向日本人民表达了问候和谢意，得到极为热烈掌声的回应，这意味着中日两国能互相理解，进行友好的对话。

有人说，无话找话时最安全的话题是天气。但若双方不是同族人，而须共处或设法打发的时间过分充足，则以请教对方语言为聊天的材料既更为有趣，亦有较大的实用价值。如有多次这样的机会(不管是否与同一人)，则不仅可以加深友情和对对方的了解(从谈吐中

多少可觉察出一个人的性格等)，而且等于免费上了几次语言课(不管是作为入门课、操练课、词汇课还是听力课)。长此以往，当地语言逐渐学到手了，生意也做得更顺利了。

异族人之间交往，夹杂几句对方的话，一般的“戏剧效果”是双方哈哈一笑，本来呆板乃至僵冷的气氛可以被激活或“救活”。

笔者2006年参加法兰克福书展时，住在郊外一家不太大的旅馆。首日投宿时，前台(Empfang)的老太态度很不友好，甚有刁难的意味，给了我们一个 sehr unfreundlicher Empfang (很难堪的接待)。第二天，我左右开弓拎着两大包书和资料于傍晚时分坐城铁返回旅馆。因仅给的一把房间钥匙在临时伙伴手中(他当时不在旅馆内)，我便用我临时拼凑的“等外”德语向总台借用钥匙 (Schlüssel)，结果却得到了笑脸相迎，并获得了享用另一把客用钥匙的特殊待遇。此番又一次尝到了使用(或曰试用)目标语言的益处和甜头。

此次兼及书展内外的欧洲之旅，使我部分地了了多年的一个愿望，即与尽可能多的人试用他们各自的语言——总共实验了约30种，尽管其中多数只“舌验”了三言两语，但对发音基本上有了“实谈演习”检验的把握。至少有三重的获益：1)语言小实验的成功；2)作为一个内向性格者与完全陌生的不同国度的异国人简单交际上满意的结果；3)物质上(严格来说是精神财富上)永久性的收获——多种冷僻语言的词典(赠送的及购买的)和其他文字资料。毫不相干的外国人，经过语言“点金术”的神奇魔法，进行了友好的接触，有了友情，有了馈赠，还有美好的回忆。这些试验品种中，特别冷僻的有格鲁吉亚语、亚美尼亚语、爱尔兰语、巴斯克语、库尔德语、立陶宛语、拉脱维亚语、芬兰语等，其他在中国能见到学习课本的则有阿尔巴尼亚语、捷克语、斯洛伐克语、乌克兰语、波斯语、印地语、孟加拉语、土耳其语、保加利亚语、希腊语、荷兰语、瑞典语、匈牙利语，至于更大的语种就不提了。因为时间极为窘迫，所以非洲语言遗憾地未及去当面领教一番。

试说对方的语言，显示出真诚的喜爱和尊重，得到的是热情的回应和善意的指点。试说鲜为“外”人知的语言更易受到“主人”的“错爱”。看到一张东亚面孔说出他们仅在地球之一隅使用的语言，这些地方的人首先是惊讶，而后便是愉快而热情地赞赏“牙牙学语”者的诚恳努力。

8 学会语言易于入乡随俗——公关的利器

愿意了解乃至怀着诚意想学对方的语言，表达了对另一民族和另一文化的尊重和欢迎。处于强势语言的“学方”这样做，可显示自己并不居高自傲，而是不耻“虚心下学”，具有民族平等观念。“被学方”当然也更愿意接受这样的“外来者”。这是一种双赢的态度和做法。

戴高乐在战后访问德国的一次大型集会上，以德语的“德国万岁！”（Es lebe

Deutschland！)结束演说，受到德国民众的热烈欢呼。这短短的一句祝愿辞表达了法国人民不计前嫌的友好态度，同时也蕴含了两国人民为携手重建欧洲而寻求共同语言的良好愿望。这个祈使句如果不是用受访国语言(德语)而是用法国总统的母语来说的话，感染力效果就会大打折扣。

一个演员到国外演出，只要能学会对当地观众说一句问候语和一句致谢语，就会使自己的受欢迎度大大增加。这不应被视为取宠于观众，而是不同文化间希望互相交流的诚恳愿望。因为没有这么一两个 magic words (魔法辞)，外国演员与当地观众之间的一层隔离纸就不能被捅破。一语之差，就可使一个冷冰冰的alien visitor (异邦来客)化身为amiable guest (可亲的客人)。语言不仅用于传达客观信息，还可表达主观情感，且非常有效(亦十分饶有趣味)。原本相互陌生的双方，经过语言的洗礼，通过以语言为媒介的试探，认识到对方并非异类，两下皆大欢喜，最后以会心的微笑告别。

自古至今，任何语言都或多或少地吸收了外来词。只要有交往，想拒绝异族语是不可能的。与其被动、勉强地“逼我学”，不如满怀乐趣和好奇心、抱着品尝新味的求知渴望，心理暗示“我爱学”。犹如东南亚的榴莲，初尝几欲呕吐，后渐能硬着头皮吞咽，继而更多地领略其独特滋味，久而真正承认其在百果之中的王者地位。

人生的时限实在太短——有的人希望在短促的生命旅程中尽可能多地见识这个大千世界，有的人则满足于维持机体的生物学持续状态。发达国家的人均受教育程度较高，接受新事物的愿望和能力也普遍较强，即使短期到海外旅游度假，也很乐意学上一点目的地的语言，所以各种语言的会话手册在这些国家很畅销。很多事情，如果你先在脑子里给其贴上了“难”的标签，你的心里就很难迈过“难”这道坎。如果你对自己说，不就是学一把最常用词语和屈指可数的简单句子吗？没问题，我能。只要你能耐下心来啃上几口并认真咀嚼，你就会发现自己居然具备了这份“能耐”。在“难”和“能”之间有着一种心理“转化剂”。不去碰它，某事看上去永远是难的；做着做着，你就多少、迟早能摸着一些辙。当然，语言的难易是有很大差异的，如语法复杂的语言肯定要难得多。但就一撮要求无需高的“蹩脚皮毛”而言，除了高难度的“犀牛皮”、“鳄鱼皮”之外，一般在几天之内便能学会最起码的survival (应急)语汇。而语言知识较广的人，面对的又是较简单的某种语言，那在几小时的飞机航程中就能拿下minimum (最低量)用语。请想象一下，一下飞机，你就能拿一种从未用过的语言来做试验了，这对于爱好探索新奇事物的人来说，其乐趣毫不逊于领略从未见过的景色。

9 语言不通闹笑话

有一则笑话说某人在寒冬走进餐馆欲以热餐果腹，因不识菜单上的文字而又不想漏馅，

就用手指在菜单上乱指一项，结果端上来是一客冰淇淋。看到旁桌的人津津有味地吃完一份热食后，说了声什么，堂倌又给他送上同样一份。他猜想那就是该种食物的名称，便学舌说了一声，结果冷上加冷地又吃了一客冰淇淋。(我们猜得出，那句话就是"再来一客"。)还见过一则笑话是说有人去西班牙旅游，到餐馆想吃牛肉，便在纸上画了一头牛交给服务生，结果等来的不是一盘牛肉，而是一张斗牛表演的票子。

记得读过一则法语幽默小品，讲到大仲马出国旅行，途中遇雨，见有一客栈便走入，坐下后想点蘑菇为食，因语言不通，便画了一个蘑菇，可能因为画得太大或不像，结果对方给他拿来的是一把雨伞。

在艾芜的《南行记》中有一轶事：在云南山寨，一外国人欲购鸡蛋，但不会说当地语言，比划了老大一会，还是无法让店主明白他的需求，最后急中生智学母鸡拍打翅膀的样子并"咯咯"叫，又在屁股后比划了一个鸡蛋，终于如愿以偿。近日在电视上看了意、法、德合拍的一部影片 *Truce*(《停战》)，其深层寓意是各民族消除敌意，互相谅解。二战结束后，一群被从集中营解救出来、欲返回意大利故乡的人在途中挨饿，绕道东欧经过一户俄罗斯人农舍准备求获一些食物。出于对战乱的自我防卫，主人见到一群来历不明的外国人急速走近，举起枪就射击。这群人中不乏会说欧洲多种语言者，但偏偏无一人会说俄语。情急之中，主角犹太人只得远远地用身体语言来表达"母鸡"或"鸡蛋"的意思。他声形兼备的表演外加拿起一个土疙瘩在屁股后放下，这令观众觉得颇滑稽，而这些饿得慌的人实在是既无奈又恐慌。这样的形象化表述比任何语言的词更明确，更不易误解(尽管表达的手段太麻烦)。农家的小女孩明白了，就抓了一只大母鸡到门口来大声说"kuritsa"。于是这群饿得腹中打鸣的人们在将能吃到鸡肉之前从可爱的"小老师"嘴里先学到了俄语的"母鸡"这个词。在某篇文章中读到与此相仿的另一趣事：某人想对外国人表达"鸭子"一词，只得屈尊扮演下等动物，摇晃着臀部模拟鸭子蹒跚的"步法"，嘴里还得连声唱着"鸭之歌"。这些场景很具有喜剧性，都是苦于语言不通而被迫上演的。〔附"录"：鸭鸣的拟声词汉语是"嘎嘎"，英语是"quack-quack"(德语相似，是 Quakquak)，俄语是 кря-кря / krya-krya/)，意大利语是 qua qua (呱呱)。〕

10 不识外文睁眼瞎——学会破解外语"密码"

有一张 CD 收录的全是俄罗斯乐曲，其中一首的曲名用拉丁字母转写为 Ozero Baykal，用汉字音译为"奥西罗 · 巴依卡尔"，看似个人名(因地名的汉字音译中间不加点)。这个名称的俄文原是 Озеро Байкал (贝加尔湖)。曲名往往有画龙点睛的作用。听此曲时若不了解曲名之意，犹如隔靴搔痒，无法心领神会那种凄美的旋律所表达的宁静致远、深邃寂寥的情怀，因为音乐毕竟是一种抽象的艺术语言。

同样，有一首拉美乐曲名为Hasta mañana，译者因不解其意而音译为“哈斯塔·玛涅纳”。这种翻译等于不翻。根据常识，拉美歌曲大多数是西班牙语的。碰到这种情况，应请教懂西语者，或查一下西语词典(凡用拉丁字母的语言，其词典不会怎么难查)，就会知道这是极简单的一个常用短语——“明天见”。顺便说一下，西语中h不发音，t不送气，所以hasta (＝英语till)念作“阿斯答”。一旦了解了曲名的含义，就能充分体会抒发那种惜别或期盼的情愫。

由于不识外文而受蒙骗，用人民币或美元换来一大叠看似币面价值很大的南美废币，上了大当，吃了大亏。这样的新闻在报上曾经读到过多次。出于实用的需要，本书提供了使用各有关语言的国家的货币常识(参看各语言篇)。

在全球化、国际化程度相当高的今日，不懂外语或仅懂一种外语，从消极应付生存的角度而言，是闭目塞听、信息不灵，从积极享用人生而言，则会失去很多乐趣，如欣赏欧洲古典歌剧时，不明白剧中人在瞎忙些什么，只见到他们莫名其妙地一会儿哭，一会儿笑；看外国影片时，得完全依赖妨碍视听的字幕；一辈子品尝不了原汁原味的外国文学作品，而只能接纳经别人吐哺的“二口货”；吃洋食品，不识包装上的文字，不知道吃的是什么，含什么成分，哪里产的，那就不是瞎子吃馄饨——心里有数，而是瞎子吞面糊——一肚子糊涂；出国旅游如同文盲、聋子或傻子，认不得路，不识好歹乱闯，吃哑巴亏，什么都蒙在鼓里，如此等等。

汉语中习惯把一点儿都看不懂的文字谑称为“天书”，而使用其他文字的人们亦视中文如神秘文字。一部希腊电影中，有个学生对黑板上的数学题茫然看不懂，他的幻觉中只见到黑板上满是汉字。随着中国的国际地位变得越来越重要，世界各地学习中文的人正在不断增加。遇到能认识汉字的老外已不是稀罕事，会说一点儿简单汉语的外国人更是多得无法估量。当然，能说一口流利中国话的异国人也日益常见。在欧洲许多旅游热点，高鼻深目的生意人嘴里不时冒出几个汉语词已是屡见不鲜。反过来，中国人也应该更多地去了解世界各地的语言，才能适应21世纪的时代需要。按德国哲学家费尔巴哈的说法，文明人不应该像野蛮人那样除了自己狭小的地域之外不了解任何其他的地方。我们的“关注面”(而不是狭小的“注意点”)应覆盖全球，而语言知识是“消化”各种信息的解码器。在信息时代，获取大量信息是至关重要的。但若面对某种语言资料看不懂或甚至一个字母也不认识，那就会白白浪费可贵的情报或有用的文件，使其贬值为一堆废纸或一团乱码。

11 从姓名推测国籍——出入境关口的“识别卡”

Pierre中文译音为“皮埃尔”，是最常用的法语男子名之一，若小写则意为“石头”，如中文一样，这么“硬”的词不适合作为女子名，而用于男子名却很普遍，如古有王安石，现代人有蒋介石、齐白石等等，另外还有用“石”的同族字的，如“胡雪岩”的“岩”以

及"磊"。Pierre 在其他欧洲语言中的对应形式如英语的 Peter (念成"披特")、德语的 Peter (念成"佩特")、西班牙语的 Pedro (贝德罗)、俄语的 Пётр (念似"标德日")都源自圣经人物、耶稣门徒彼得之名，因为这些民族都信奉基督教。《新约》的原始版本是古希腊语，"彼得"作为普通名词意为"石头"。其他如"约翰、保罗、大卫"等很多常用名都是取自《圣经》，而这正反映了基督教文化的传统。穆斯林同样有自己传统的、典型的名字，如"穆罕默德、阿卜杜拉"等。《圣经》与《古兰经》中有不少人物和故事有共同的起源，因此有些伊斯兰教人名与某些基督教人名有对应关系，如：Ibrahim: Abraham (易卜拉欣：亚伯拉罕)、Yusuf: Joseph (尤素福：约瑟夫)。

英、德人姓 Wolf (及 Woolf 等变体)的相当多。"狼"在西方较少带贬义，其顽强的生存毅力甚至颇令人敬佩。罗马建城的传说使狼成了可登大雅之堂的图腾形象。狮子作为百兽之王常被用作人间王权和贵族地位的象征，频频出现在国徽和纹章上。人们以"狮"为姓当然也是很普遍的，诸如 Leo (相应的俄语是 Лев，托尔斯泰之名即是"列甫"〔有些人因不知道拼法的对应变化，见到英文书中的 Leo Tolstoy 未按"名从主人"的原则，根据俄文原名Лев Толстой音译，而是译成了"利奥·托尔斯泰"〕)、Leonardo (达芬奇之名)、Leonidas (如在温泉关〔Thermopylae〕如狮子般勇猛无畏、以寡敌众抵御波斯大军的斯巴达国王即名为莱奥尼达斯)、Lionel、Lyon。亚非民族也不乏以"狮"为名者，如伊朗和中亚的 Aslan、东非的 Simba。南亚人姓"狮"的百分比极高，那就是 Singh (gh 不发音，但中译为"辛格")和 Sinha ("辛哈")，因为狮子被视为吉祥、辟邪的神兽。同理，中国人名选用"虎、彪"很普遍。

以植物名尤其是花名作为女子名是相当普遍的。如西方女子常见名 Rose (玫瑰)、Lily (百合花)、Violeta (紫罗兰)，日本女子名"百合"、"花子"，中国汉族无数的"梅、兰、菊、莲"，维吾尔族的"……古丽"、藏族的"梅朵"和蒙古族的"……其其格"、南亚源自梵语的 -wati 都意为"……花"。珠宝名被父母用来给宛若掌上明珠的宝贝女儿取名同样普遍。美国获 1938 年诺贝尔奖的女作家 Pearl Buck 的中文名是"赛珍珠"——她的 first name 就是 Pearl（珍珠），而"赛"可能是借其 middle name 的首音节 Sy 之音。另外，像有很多变体的"玛格丽特"意为"珍珠"，而汉语中"珍"和"珠"二字大多用于女子名。

斯拉夫民族姓名中的 c (包括由 ц、ч 等转写的 c)不可音译为"克"，如是字母 k 才可译为"克"；c 念作 /ts/ 音，如捷克的 Němcova〔女〕译为"涅姆佐娃"。被西欧语言转写为 c 的常常可能是另一个字母 č/tʃ/,实际上更接近汉语的 ch，如在英文资料中看到克罗地亚人名 Markovic，应译为"马尔科维奇"，不是"马尔科维克"；克罗地亚语和波兰语还有 ć 这个字母，读音近似 tsy。法语的 ç 在英语转写中常常被偷工减料为 c，如 Francois 本应是 François (弗朗索瓦)。同样这个字母 ç 在土耳其语中却念 tʃ (阿塞拜疆语中亦是)。

根据某些独特字母，我们可大致判断一个人的国籍，如名字中有"倒写的" ə，很可能是阿塞拜疆人；有字母 ğ，可能是土耳其人。有 ω、λ、μ 等希腊字母者，不是希腊人就是塞浦路斯人，其姓即使以拉丁字母转写特征也很明显——比较长、结尾多是 -is、-os, 如

Angelopoulos (安盖洛普洛斯)；有þ、ð者是冰岛人；有ł、ż和szcz这种字母组合者是波兰人；有ř者是捷克人；有į和ų者是立陶宛人；有ķ、ņ者是拉脱维亚人；有å、ä、ö者是瑞典人；有å、æ、ø者不是丹麦人就是挪威人；有元音ë和辅音xh的是阿尔巴尼亚人；有元音ă、î和辅音ş、ţ者是罗马尼亚人，姓的结尾最常见的是 -anu 和 -escu，如Mureşianu (穆雷什亚努)、Constantinescu (康斯坦丁内斯库)；既有ö、ü，又有ő、ű这样的元音字母者是匈牙利人。“俄文”字母中“掺有”拉丁字母i的是乌克兰或白俄罗斯人名；“掺有”s (发dz音)的是马其顿人名；“掺有”俄文和拉丁文均无的“怪字母”ћ、ђ、џ、љ、њ的是塞尔维亚语人名；有қ、ғ、ҳ、ң、ұ等右下角长一只小角或腰间加一条带子这类字母的，是中亚几个国家的人名；有着不同于o、y的ө、ү的是蒙古人名。

在很多场合，其他文字体系的人名一般也会以拉丁字母的转写形式出现，而其中不少有着一定的民族特征，如亚美尼亚人的姓以 -yan 和 -ian 结尾的特别多，格鲁吉亚人的姓以 -idze 和 -shvili 结尾的特别多；浊爆破音后带h是印度人姓名特征之一，如Bhulabhai(布拉巴伊)、Radhakrishnan (拉达克里希南)。

与姓名直接相关的还有称呼。规范英语中Mr.和Miss不能单独用，而其他很多语言中的同类称呼既可单独用，又可与姓名联在一起用，如法语的monsieur和mademoiselle，西班牙语的señor和señorita。

12 从地名了解地理特征及历史掌故

邓小平访美期间，西部乡村歌手John Denver深情咏唱“Colorado，Rocky Mountains high”，其中包含了两个地名。Colorado (科罗拉多)本是西班牙语的一个过去分词，意为“带颜色的”，因为穿越大峡谷的那条河冲刷两岸红土而使河水呈红色；该地名源自西班牙语则又点明了一个历史事实，美国西部曾是西班牙的殖民势力范围。Rocky Mountains (落基山)则是一个英语地名，形容词rocky生动地凸现了它巉岩陡峭的地貌特征。Denver (丹佛)实际上也是一个地名，此位歌星本不姓Denver，他是把他的家乡科罗拉多州的首府丹佛这个名称用于自己的艺名，足可见其爱家乡之深。

美国西北部与加拿大相邻的蒙大拿州，其英文名Montana字面上看不出什么意思。实际上它与西班牙语montaña(“山”，读如mon'tanya)是同一个词，因该州西半是落基山脉的一段。加州东边的内华达州(Nevada)之名来自“内华达山脉”(沿用西班牙语名称Sierra Nevada)。内华达山脉有一系列三千多米高的山峰，冬季时一片“白雪皑皑”，这正是西语nevada之意；sierra更“平凡”的意义是“锯子”，而一连串尖峰远眺岂不恰似“锯齿”？(该词源自拉丁语serra，英语中有同词根的serrate“锯齿状的”。)这两个州名的西班牙语词源点明了当地的重要地理特点，所以它们提供的不仅仅是地图上的方位之信息。同时，它

们包含的也不只是地理信息。美国地名却用西班牙语，这就引发勤于思索者的历史思考。

说哥伦比亚大学在美国是否缺乏地理常识？南美国家哥伦比亚自然有其哥伦比亚大学，但是美国的哥伦比亚大学在世界上更出名。有没有搞错？没有。也许问题出在中文把两个不同的外文地名用了相同的汉字来音译，但恐怕也是无奈何的做法，因为两者都源于发现新大陆的哥伦布的名字，而由于专有名词译法的约定俗成，中文因英文Columbus的先入为主，不便再照顾该名字的西班牙文形式Colón。哥伦布给西班牙带来了荣耀和巨大利益，在拉丁美洲历史上有着无与伦比的重要性，所以以他的西班牙文名字命名的地方至少有四处，分别在阿根廷、古巴、洪都拉斯、巴拿马。Colombia这一国名则是来自这位历史人物的原籍名(意大利文全名是Cristoforo Colombo，《辞海》中即采用名从原籍的原则)。哥伦布的地理大发现涉及整个美洲，所以整个美国以Columbia作为别称(如同中国有“华夏”等别称，英国有Albion之别称)，另外其首都又称为“哥伦比亚特区”，而哥伦比亚大学则在纽约。此外还有哥伦比亚百科全书等。从以上所述可见，这一话题兼及地名学和人名学。

有许多人也许会感到纳闷：中文的“俄罗斯”译音根据的是什么？因为英文名是Russia，俄文自称是Россия(拉丁转写为Rossia)。那么中译名为什么要加一个“俄”字？原来这是沿用了旧译名，而中国古代尚未与俄国有直接交往，这个名称是从“中介”的蒙古人那里听来的。根据蒙古语的发音习惯，在r音前加一个元音，辅音r念起来就比较顺口。作为蒙古利亚人种的中国人，在学习发俄语、西班牙语等的颤抖很厉害的r音时，往往不自觉地会前加上一个类似“厄”的元音。

下面举几个相反的例子。世界各大洲除了欧洲的名称以E开头，其余的西文名均以A开头，如果中文简称都译作“阿洲”，那就搞不清是指Asia，还是Africa，或是America(好在Australasia是Au开头，故以“澳”字译之，而其更正规的名称是Oceania“大洋洲”)。America也可指美国，但“美利坚”这一译名则是减去了原名开头的元音。西班牙语中不愿意用America一词来指美国，因为该词被用于指整个美洲，自墨西哥直至最南端的火地岛(Tierra del Fuego)被称为América Latina(拉丁美洲)，而美国被称为los Estados Unidos de América，相应的形容词是norteamericano(亦可意为“北美洲的”)。

世界上很多新开辟的大型居民点都叫“新城”，如英语Newtown(纽敦)及其变体Newton(牛顿〔亦作为人名〕)、俄语Novgorod(诺夫哥罗德)、德语Neustadt(诺伊施塔特)、印度尼西亚语Kotabaru(哥打巴鲁)、芬兰语Uusikaupunki(新考蓬基)，这是十分自然的。类似的“新港”也见于很多语言，如英语Newport(纽波特)、荷兰语Nieuwpoort(尼乌波特)、葡萄牙语Portonovo(波多诺伏)、西班牙语Puerto Nuevo(努埃沃港)。

中国三家大姓冠名的地名均不少，但“张家”有三个更为著名的大地名：河北张家口、江苏张家港、湖南张家界。外国也有大量以姓名命名的地名，如“亚历山大”有多处，其他如阿瑟港、威廉港、乔治市，俄罗斯的弗拉基米尔、乌里扬诺夫斯克。反过来，将地名作为姓氏的也有，如“伦敦”、“英格兰”。所以，地名和人名不是毫不相干的。

“五彩缤纷”的地名：中国新疆“克孜勒苏”柯尔克孜语意为“红水(河)”，其红可能因为含有红土；美国的Yellowstone (黄石)是著名的国家公园，可能因为该地多黄色的岩石；阿尔卑斯山的最高峰“勃朗峰”法文Mont Blanc意为“白山”，因终年积雪；德国的Schwarzwald (黑林〔山〕)得名因松林呈黑色；美国佛蒙特 (Vermont)词源义为“绿山”，英文别名即Green Mountain State (青山州)，由此名称可知其植被之繁茂。法国地中海沿岸的Côte-d'Azur意译为“蓝岸”。使人仿佛透过这个地名看到了碧蓝的海水，如果按常例音译为“科特达叙尔”就完全丢失了azur那“蔚蓝色”的美丽和魅力。

有些地名可能记录了某地的经济活动历史，如盐城、海盐的盐业(奥地利的萨尔茨堡也意为“盐城”)。“枣庄”可能因盛产山东大红枣而得名。荷兰以dam (堤坝)结尾的地名记录了当地人民改造地理环境的不朽业绩。

桥是一种很易确定方位的地标，所以像“黄桥”、Cambridge (剑桥)、Innsbruck (奥地利因斯布鲁克〔意为“因河桥”〕)等可分别见于不同语言。

语言知识有时也能帮助“定位”某一地点。有次在资料上看一系列阿富汗地名时，瞥到一个地名Nimruz，其读音与波斯语emruz (今天)一词完全押韵，故推测其地理位置应在使用达里语(即阿富汗波斯语)的该国西部。经查地图，果然看到这是阿富汗最西南的一个省，毗邻伊朗。

13 从语词蠡测文化交流

中国的三大特产(瓷、茶、丝)对世界的贡献不仅是物质的，也是精神文化的——在很多语言中可发现这几个汉语词的踪迹。英语中大写的China指中国，小写的china指瓷器，来源都是“秦”这个名称——“瓷器”在其他语言中的名称如：印地语chini-mitti ke bartan, 希伯来语harsina (“中国”是sin)，波斯语chini'alat, 亚美尼亚语jenapaki。

茶叶的输出看来是通过两条不同的路线，一条是从中国北方经西域、中亚入欧的丝绸之路，另一条是从中国东南沿海下南洋再向西的海上丝绸之路，因此随产品一起“出口”的名称也有迥然不同的两个。汉语北方音的cha翻山越岭后，在俄罗斯称чай(chay)，在波斯语和阿富汗的普什图语中同音(写作چای)，印地语读如“佳依”(写作चाय)，土耳其语是çay (念作chay)，阿尔巴尼亚语与之同音 (写作çaj)，阿拉伯语是شاي(ʃay)，索马里语是shaah，斯瓦希里语是chai，格鲁吉亚语是ჩაი(chai，而其邻居亚美尼亚语是թեյ〔tey〕)；闽音的te漂洋过海后在马来半岛被称为teh (h不发音，其实保持源语音)，在印度南端的泰米尔语中称为தேநீர் (tenir)，斯里兰卡的僧伽罗语中称为tē，非洲东部岛国马达加斯加称之为ditè。1869年以前，从红海航不到地中海，所以“南线”的茶肯定是绕过好望角经大西洋北上到达西欧，因此西欧语言中“茶”大体都是同样的名称，如tea (英)、thé (法，h不发音)、Tee (德)、

te (瑞)。希腊语是两者兼收，τέιο (tio)和 τσάι (tsai)，可能因为希腊地处水陆交通均方便的位置。印度西南部的坎纳达语中也是兼有“北路茶”caha 和“南路茶”te，这可能因为中国茶从南洋水路和从翻越喜玛拉雅山的陆路到达彼处的距离大体相同。

“丝”之称在许多语言中均有着或多或少源自中国的“丝迹”。英语 silk 的词源是拉丁语 sericus，而后者归根结底还是源自汉语“丝”。据英语词源词典，“丝”是先经过斯拉夫民族，再经由波罗的海贸易才传至西欧的。“丝”在俄语中是 шёлк (šolk)，克罗地亚语中是 svila，立陶宛语中是 šilkas，爱沙尼亚语中是 siid，芬兰语中是 silkki，德语中是 Seide。再看看更多语言中的“丝”：zij (荷)、soie (法)、síoda (爱尔兰)、seta (意)、selyem (匈)、sutera (马来)、shohī (塔吉克)。古代欧洲将中国称为 Seres (“丝国”)而不是 China (“瓷国”)。

俄语词 шашлык 的读音及释义“烤羊肉串”使对突厥语有所了解的人马上可敏感而轻易地“闻出”其“突厥味”。偶见此词，即带着这个猜想去查原版大词典，果见其词源为突厥语，但转写为 шишлык。又查土耳其语词典，就找到 şişlik — şiş 是烤肉扦，加上后缀 lik 便构成其派生名词。搞清楚这个词的文化借用，在吃烤羊肉串的时候就能嚼出一层文化底蕴来。

江南民歌《茉莉花》在国际上常被作为中国传统民间音乐的代表，甚至被作为中国文化的有声符号。据《辞海》，茉莉花原产于印度，所以“茉莉”这个名称是外来的。这两个字都戴上了草字头或曰“花字头”，从而掩藏了这种花名的“外籍”特征。罗常培在《语言与文化》中曰“茉莉”源自梵语 malli，而有的资料中所给词源是 mallika。经查《梵英词典》，这两个形式均有。德语的 Jasmin 比英语 jasmin 读音更近似波斯语源词 yasmin。“雅斯敏”和“雅斯敏娜”(Yasmina) 在伊斯兰民族中是很常见的女子名，因为其象征素雅含蓄的东方女性品质(恰似此花的另一个中文名“素馨”)。据《汉语外来语词典》，中文亦有译自波斯语的音译名“耶悉茗”，但在现代汉语中见不到“她”的芳踪。普契尼在歌剧 Turandot(《杜兰朵公主》) 中采用了“茉莉花”的旋律，使之为全世界熟悉。意大利文的拼法是 gelsomino，西班牙文是 jazmín(念如 haθ'min)，俄语是 жасмин(ʒas'min)。奇怪的是，在这些欧洲语言中，“茉莉”都是阳性名词。

有不少事物是从古波斯进入中国的。其中有些名称明显是音译借词，如“珐琅”(fārang)、“唢呐”(surnā)、“葡萄”(budāwa)、“狮”(shīr)。“石榴”原称“安石榴”。“阿月浑子”的原语名是 angwōz，英语中的 pistachio 借自意大利语，而其源头是另一个波斯语词 pista，汉语中也曾有过音译“必思答”。现在一般宜使用通俗易懂的“开心果”。有些事物的汉语名称无外来痕迹，如“水仙”(nargi)、“无花果”(hezir)、“香菜”(koswi“芫荽”)。“镔铁”据李时珍曰其锋利可切金属与坚石。它很可能就是一种钢。《列子》中称钢“切玉如切泥”。人们通常说“削铁如泥”，而硬玉比普通的铁更坚。看到“镔铁”二字，我马上便想起儿时熟读的《水浒》中孙二娘将收藏的一对镔铁戒刀送给武松，使之从而成为这位民间大英雄的标志性兵器。琵琶原属广义“胡琴”的一种，正如狭义“胡琴”的“胡”字所示，其是来自异域文化的乐器。“琵琶”二字系指弹奏时的两种指法。因琴身为木制，早

先写作“枇杷”，后为与同名水果相区别，改用与“琴”、“瑟”相同的部首。上部两个并列的“王”不同于一般的“王字旁”，而是专门表示“琴”的部首，但词典中仅有四个字，故将就归入“王”部。琴为木制，故古字作“栞”，而更古的“珡”源自象形字，其上部很像与品垂直的两根弦。顺便说一下，“胡琵琶”本似吉他般横抱着弹奏(敦煌壁画中也许有？)，后来改为“汉化”地竖着弹。可能白居易的名诗《琵琶行》影响太大，人们头脑中的琵琶多半是仕女纤指抚弄的女性化东方丝弦乐器。

14 从电影学习发音和口语及练听力

逢沪上举办国际电影节时，我专挑平时无机会接触的小语种国家的电影(不管什么情节)先买好若干票，然后在几天中繁忙地打游击，最多的时候一天看(或曰听)六场，赶一场换一个地方。开映之前，掏出袖珍会话手册，把估计会听到的语句和单词扫描一下。

有时碰上同声翻译就觉得这场电影白看了。另外，字幕上叠加字幕也使我望洋兴叹，记得最多的一次有四种语言的字幕，里外上下交叠，覆盖了下一半银幕。

有一部土耳其片讲跨越边境的一个村庄。该片中的gümrük (海关)一词是我永远不会忘记的，因为有整部电影作为它的注解和背景。

我学习马来语也曾借助于电影。马来西亚是个多语国家，电视上除了说马来语和印度尼西亚语的节目外，播放其他语言的片子时，都打上马来文字幕。在看英语片和香港片时，我就边听对白边捕捉字幕中的对应词，字幕中某个多次出现的关键词如不认识或有疑问，就查词典。这样，对情节的欣赏或了解难免要打折扣，但我本来的目的就不是看故事。实际上，每看一片都另有收获。后来，无字幕的纯马来片也能听懂一部分了。另外，看面对当地华人观众的香港片也可反过来学一点粤语。

有一次波兰电影周，我每天看一部，七部片子看下来，波兰语的最常用口语已经相当熟悉，其他词语也学了一小堆，模仿地道的发音已很有把握。这时，当然也就能够体会到原汁原味地品尝电影这一综合艺术，尤其因为波兰语是我偏爱的语言——它的音色何其优美！难怪它孕育出了肖邦。对于一个语言迷来说，由音色淳美的嗓子发出的语音常常比音乐更美，且具磁力，百听不厌。具有震撼性魅力的艺术享受是在一次电影节期间观看由波兰文豪显克微支名著《火与剑》改编的宽银幕史诗片。在有声有色的历史舞台上，波兰语淋漓尽致地表现出了它的波澜壮阔。

另外，通过看电影，可改变你对一种语言的感觉。早先，波斯语对于我只是一个抽象的符号体系，但是在看过几部伊朗片之后，青翠的山谷中清冽的溪流冲走了我原先脑中片面、模式化的印象：干旱、贫瘠的原野和山地。哺育了波斯文明和语言的那方土地同样是千姿百态、充满生机的。片中那可爱小女孩饱含童趣和天真的声音是从书面文字中无法感

受的。以后再拿起书本，透过字里行间你会看到山村诱人的景色，闻到石榴花的香味，听到林间悦耳的雀啼莺啭——那不再是一种枯燥的语言。看电影就是为自己创造一个身临其境的语言学习环境。

除英语外，其他语言的词典很少有用音标为词条注音的，而许多语言的文字和拼法十分复杂且不规则。[国际音标中的符号用于不同语言时，其音值并不完全相同，这一点在学习英语之外的其他语言时需注意。有些符号是常规字母的变形，如ʃ是拉长的s，两者有共同点，都是咝音（sibilant）；ʒ是连体手写体z的“印刷体化”，两者也有共同点，即均是浊咝音。]看电影可以是聆听不同语言地道发音的好机会(尤其是针对难以获得有声资料的冷僻语言的书面学习单一途径而言)。

15 自学语言的苦与乐(要你学，还是你要学？)

有一句阿拉伯谚语 Lisa:n jadi:d，insa:n jadi:d.（新的语言，新的人生。)道出了语言学习和研究的非功利价值。接触一种新的语言，犹如幼儿般从牙牙学语开始，探索另一民族的认知天地，真仿佛多经历一次人生的历程。按这个理念来推论，可以略带夸张地说，学两门语言等于活了两次人生；学n门语言，就意味着在这颗行星上经历了n次人生。生命的体验是无法由别人代劳的，所以自力探索一门新的语言，才能真正感受到又一次精神生命的酸甜苦辣俱全的完整频谱。

享誉世界的 Berlitz（伯利兹)旅行外语自学丛书的掌门人 Charles Berlitz 在某系列的卷首写道：“要乐于去学”（want to learn)。如果不是出于自觉、自愿、自得其乐地去学习一门语言，而是很勉强地、相当不情愿、不乐意地去“完成”父母之命或师长之令，这种被硬拽着“牛鼻子”去从事的“任务”甚至“苦差”很不可能令人满意地得到“完成”。另一套闻名世界的旅行外语自学丛书是澳大利亚的Lonely Planet (孤独的行星〔指地球〕)，此名称意谓地球之外无已知的高级生物及语言，人类在地球上若因不同语言而隔阂，则更令人可叹地孤独。真正的“要”就是“爱”，所以西班牙语说 Te quiero (我爱你)字面上就是“我要你”。爱到深时，梦寐难忘，睡梦中也会想到乃至梦呓出外语词。为爱的付出是不觉辛劳的。心愿的满足本身就是最大的报酬。

公共外语大课堂式的教学犹如机械化不分青红皂白喂食“笼中鸡”，而自主式自发学习好比野外信步寻觅自己所喜食物的“自由鸡”。连动物(包括昆虫)都有学习的本能，何况人乎？人之初，心本慧。不愿学，不如虫。长时间蜷缩在温床中，脑子会接近休眠，智力将不断退化。在迷津间探索未知路的辛苦，却像青橄榄的滋味，到一定时间之后才能品尝到欣慰的持久甘甜。你的眼光会越来越敏锐，你的“嗅觉”会超出常人，你的翅膀会越来越硬——你的胃口也会越来越大，而“鉴赏”知识的情趣也会变得越来越高妙。

在一个法文句子中偶见jouet一词，初不解，重看一遍上下文，猜测其为动词jouer(玩)派生的名词即“玩具”，查词典后得到肯定答案，于是在“学习游戏”中又赢得新的“1分”。推而广之，其他不少语言中“玩具”一词也是同样由动词“玩”派生，如德语Spielzeug、俄语игрушка、意大利语giocattolo、马来语mainan、土耳其语oyuncak。英语的toy不是从play (玩)派生，字面上看不出“好玩”的痕迹，而从词源上来说它是来自中古英语的“玩”。英语也有play加thing的复合词，但多半用于引申义“玩物”。其实在研学语言的历程中有无数的词语值得玩味，它们是语言爱好者(玩家)趣味无穷的plaything。

任何语言都是一座永远开采不尽的矿，而不同的语言如同不同的矿藏——人类不能只要黄金而不要铁，水晶和玉石并不能代替石墨和云母。任何一种都有其独特的光彩和优点。我们不应像守财奴(其脑中仅有一种黄乎乎的颜色)那样只抱着金锭而对其他东西一眼都不想看。这也可比作千里旅游只看一个景点。一生只爬过一个山头的人，无从体验比较的乐趣。只游过一条河的人，无从认识水流的一般规律，无法悟出本质的所在，就像寓言中那只著名的青蛙一样，确信无疑地断言世上一切井底都相同，甚至各处的水亦毫无区别。

自学任何一门知识，也是对自己意志和认知能力的一种挑战或自我检测。能力是可以提高的，所以第一次没能越过的高度，并不意味着以后始终不能越过。最初只能飞丈把高，然久而久之很可能高翔于千仞之上。面对一种又一种早先“它认得我，我却不识得它”的文字，当你已经能颇为轻松地识读它(们)时，那种胜利感和喜悦或许和攀登世界屋脊巅峰成功登顶的感受相仿。很容易的语言或与已知语言相当近似的语言，几乎不费多少辛苦就能大体掌握，如同轻易得来的财富，没有很大的甜蜜感；而经历十月怀胎般唯有自知个中滋味的多年精力付出才熬出的“正果”，如同青橄榄那样可以回味出一言难尽的甘醇。探索难学的语言达到一定高度后，再反顾当年一个字母都不认识的门外窘境，更能体会到上升至较高境界的超越感。

真正地喜爱什么，脑子里就会总装着什么。我在船上工作期间，将临四十不惑之年，但我一心情愿地深受着语言之“惑”。在异国水域的船上，伴随我的只有《英汉词典》这一本“耐久读物”。有一次因渴念其他语言而失眠，于是从挂有蚊帐的“碰磕床”(bunk〔注：那段日子浪涌 (swell) 剧烈，24小时船近90度摇摆——超过90度就会倾覆——人约每3秒被甩向一侧。为能“成功”入睡，只得以对角线用膝盖和背顶住床的挡板和另一侧的舱壁。故曰“碰磕”以自嘲。〕)里钻将出来，坐在“催醒”的“海神摇篮”旁的桌边，“请出”(从抽屉里——因放在桌面上会甩落)文房二宝(纸与笔)凭印象默写印地语等字母表，但好些字母记不清。几个月后，移师(从东马)前去槟榔屿，在有机会上岸时，拜访了当地的图书馆，发现一本介绍世界许多文字的书。初次出国视外币如金，惜而不舍复印，手工“描绘”了久违的印地文字母表及其他以前未见过的文字(包括在当地有实用价值的泰米尔文)，一饱眼福。语言的“野心”也在那时进一步萌发了。有心搜求，后来自然又觅得了更多冷门资料。

16 根据不同目的确定学习的角度、广度和深度
——创立自己的“学习学”

并不是所有的人都为了应试才学习外语。而即使应试，也有不同的方向和重点。如果只是出于需要或自发兴趣，仅想看懂某种语言的书面材料，那就可以找些对照读物来随便读读，很快就能提高阅读能力。如果为了临时出国如旅游等的需要，只想学一点简单的口语，那么尤其是针对非通用文字的语言，如泰语、缅甸语、尼泊尔语等，就不必花很大工夫去学那些复杂的字母，而可以走捷径。就此而言，一本用拉丁字母转写的会话书就非常方便，如有配套有声材料，无师自通更快捷。这方面目前基本上只有国外出的用英文解释的小册子。国内出的用中文解释的会话书一般不采用转写。

兹列举几位名人的外语学习法或读书法：

恩格斯式的学习法。恩格斯是一位懂得许多种语言的伟大导师。他学习一门语言往往是先去啃一点相当难的材料，再学习通常的初级读物，这样虽然谈不上如履平地，但也足以克服畏难心理。

塞万提斯式的学习法(尤其针对稀有语种)。《堂吉诃德》的作者Cervantes年轻时珍惜字纸，在路上哪怕见到一张纸片也要拾起来阅读，日后成为文学大师。小语种资料十分难得，如有些进口商品的包装或说明书是多语种对照的，就值得收藏和解读。罕见语料的采集者须做有心人，只言片字也不放过。通用语种资料充沛，条件有利，读物多多益善。如同唐诗，久读成“精”(精通)，脱口而出便能吐出“象牙”佳句。

富兰克林式的学习法。毛泽东曾赞誉过自学成才的富兰克林——美国史上的伟人。Franklin在其自传中说到，拉丁语复杂难学，可以先学它的后裔法语、意大利语、西班牙语等。一方面，这些现代活语言本身也有使用价值；另一方面，由易及难有了知识上的“筹备”，等于攀登城墙已达到一半的高度，攻克难关有了获胜的基础。在面对客观世界的复杂事物或矛盾时，科学的头脑应采用合适的策略。

陶渊明式的学习法。陶翁曾曰读书可以不求甚解。为自得其乐而学习语言，亦可不求甚解。个别难词不完全理解不要紧，只要文章大意读懂，摇头摆尾读个痛快，不亦乐乎？

作为爱好的学，可以信马由缰、兴之所至地随便翻翻，但几乎每次必有所得。有如在原野上信步漫游，无意中发现又一个新的亮点。这反而比一步一个脚印常规走路更易激发活跃的思维。

好马也可以吃回头草。先无拘无束地向前腾跃一程，先睹一下前面的好风光，再回头“补课”吃先前未啃干净的草。即使前阶段一口不漏地嚼，也是需要回头复习的。契诃夫有篇作品名为《跳来跳去的女人》(讽刺生活态度不安稳)——我们在学习上则可以不严格“厮守”一个对象，从一而终。跳动式的学习更有机动性，可以调节学习的步伐和步法。比

如施工的进程中遇到一块大石头，用脑袋去硬撞是不明智的，也往往是无效的。那就不妨绕到后面去把土掏空，让大石头自己滚下去。遇到难点暂时攻不克，就跳过它，不强攻。任何语言现象都不是孤立的，等到掌握了其他更多东西后，综合能力更强了，对象的难度也就相对降低了，很可能水到渠成地较容易解决了。死拼死打通常不是上策。硬拼的另一个缺点是容易挫伤“士气”(自信)。跳动式则具有游击战的优点，先把客体的软肋逐一收拾了，剩下的一两块硬骨头用蚂蚁的功夫迟早能啃掉。毛泽东的游击战战略有一句话是“打得赢就打，打不赢就走”，这个“走”不是“三十六计走为上计”的一走了之，而是明智的暂时撤离，待时机成熟时再对付，以免不必要地损失过多“兵力”(精力和积极性)。

背单词和抄课文是“堑壕战”、“消耗战”，劳兵伤财。常用的词语不背也会逐渐熟悉，罕用的单词花大力背诵，但过不了多久仍易忘记。没有实用价值的也就没有(精力)投资价值。脑力的投资亦应考虑其回报率，不应不问效益地白白燃点大量宝贵的蜡(智力资源)。

吃菜时人们都是几个菜轮流吃，这样味道更佳。学习多种语言与此相似，语言之间穿来串去，更觉有趣，如同蝴蝶在繁花间飞舞嬉戏，永不厌腻。总是吃同一种食物，味蕾就会变得迟钝；总是接触同一些东西，脑子会蜕化得愚钝，缺乏创新意识。所以研学新知识，除了其本身的价值外，还有附加价值，那就是作为一种新的外界刺激因素，激活(半)休眠状态的脑细胞。如果不接受新事物，大脑的作用就与植物人没有本质的区别。如果总是重复相同的东西，那就没有真正意义上的生命活动，生存就降低到了行尸走肉徒具形式的 living death。

“以游戏态度对待某事”，这种表达是带有贬义的；但我们也可以积极的意义来看待“游戏”。把事情看得太严重，反而做不好。游戏并非应遭贬斥之事，它是人类个体与社会乃至高级生物生存的必要组成部分。游戏可锻炼智慧和意志，如棋类游戏可谓虚拟的“格式化”战争。幼小动物在游戏中学会生存本领，动物父母似乎也懂得寓教于乐。服苦役的辕马和自由欢奔的野马，何者体能更佳，这是无庸讳言的。游戏不一定是懒散的消遣，它亦可是一个人以全身心投入的头等大事，全力以赴地一直“玩命”到游戏主体的生命之最后一刻。在很多语言中，“游戏”和“比赛”是同一个词。在玩得忘乎一切的同时，挑战与拼搏的信念也始终高昂不衰。强制性学习是小和尚念经不入内心，而乐在其中地玩得爱不释手，才有可能悟出三昧。

17 “勘测”一门语言是充满新奇感的智力“探险”

绝对按部就班并不一定值得提倡。在校学生是被牵着鼻子走的乖乖羊，不能越雷池一步；而爱好者自主、自发的探索，其乐趣正在天马行空、随兴漫游。对一门陌生语言，如果非要等到前一步 100% 踏稳妥后，再缓缓伸足试探下一步，那进展速度恐怕会比蜗牛还

要慢，何况这种低效率并不是高效果的必要前提。爬得慢，前后步骤间隔大，也有容易前学后忘之弊。采用灵活机动的战略战术可能比直线推进更有效。任何事情都有“用兵之法”。死拼硬打有时伤亡惨重然收效甚微。“游击战”可释为“游而击之”——能打赢的地方就先吃掉，暂时啃不动的硬疙瘩留在以后(水到渠成时)再收拾。切莫让困难在初级阶段就坏了你的“士气”，挫了你的锐气。拣软的(易攻的)方位先下手，逐步蚕食，渐成气候，到时候再杀回马枪清除余障就轻松多了。麻雀战的非正规战术有时也很可取，打一枪换一个地方，容易摸清战场地形，找到(一个以上)最佳突破点——全线正面进攻牵制太大。偶拾有得，积少成多，慢慢建成罗马城。有很多名人在学习外语上不拘一格，独辟蹊径。如恩格斯习惯先找很难的材料“挑战”一番，再看初级读本就不会视之为畏途了。没攀过悬崖的人，觉得爬上(斜坡)屋顶都很恐惧。人的潜力可以说是无限的，得找法子尽量将其激发出来。

可以允许自己的头几步是有缺陷的，且不过分计较，先瘸瘸拐拐地学步走起来，带着瑕疵生存，带着错误前进，后来多半都能健步捷行。有不少人一开始下了不小的决心，要让自己所学的外语成为最顶呱呱的、最纯正的，在音标上花了很大力气练习听和读，单词一抄几十遍，默生词，背课文，苦记语法规则，结果几年之后，碰到外国人一句开不了口，(纯)外文书一本也没看过。有些人抓了芝麻丢了西瓜——语音上刻意求工(但并未打算去当BBC播音员)，却没想到自己的本族语是否达到省级播音员的水准或有否这样的必要。实际上，在自然科学之外没有绝对纯正的事物。民族和语言始终处在发展和演变中。英语的“血统”就是“混血儿”，而现代标准英国英语也不可避免地受到势力强大的美国英语的影响；美国英语吸收外来词的“胃口”则一向很大。现代标准汉语则融合了古代北方少数民族语言的成分，与保留古汉语本色较多的南方方言已难以互通。在日常生活中，讲一口RP(纯正英语)的人会被人视为格格不入或故充风雅。中年以下的上海人若会讲并愿讲纯正的传统沪语，会被人看成在表演滑稽或“假古董”。中国南方人在同乡间若说一口儿化音、后鼻音、翘舌音都很标准的普通话，会有被当地人视为“做秀”或炫耀自己“达标汉语”发音比别人好的嫌疑。

欲过高则不达。学虎不成反类猫，其实除了语言专业人士外，一般人士若能学到八分，即像豹子就满不错了。

入选本书的突厥语原来仅七种，除维吾尔语和土耳其语外，均为前苏联五个突厥语民族加盟共和国的国语。后来发现鞑靼语的使用者竟超过其中四国各主体民族的人数，于是决定将鞑靼语亦收入。在着手搜寻资料时，瞥见 яна ел 字样，马上就猜测其意为“新年”，后查阅有关工具书，果然不错。这其实并不稀奇，因为我的记忆中约莫存有土耳其语 yeni yıl 和维吾尔语 yengi yil。接触第八种突厥语自然不是瞎猫撞上死老鼠，但毕竟接触过的只是点滴，而第一次碰撞新语言就中了一个小彩，未免增加了信心，并心满意足地体会了初试不爽的 rewarding experience。网上搜索，无意间发现鞑靼语的歌曲，试听了几首，其旋

律之悦耳动听出乎意料，大快耳福。庆幸之余，颇为感激自己探索语言的“野心”，若非探奇不知足，何得有缘闻天籁。反想世人多爱趋大势，美式摇滚、港台俗曲泛滥成灾。人生在世叹苦短，何不辟径聆听“新翻杨柳枝”，开发视听乃至见识的新天地？活着总应有所变化，雷同的重复等于生命的终止。完全跟在别人屁股后面仿效，与猿猴的 aping 无异。始终穿和别人一模一样的鞋走路，就失去了我自己走路乃至作为个体生存的意义，任何人代替我呼吸也就没有什么区别。推而广之，地球上只需有一种植物和一种动物作为这颗行星的生命代表就够了。或者，全世界所有的人终生每一天、每一顿都吃同一种食物，且不说单调乏味，人类是否会退化？物种的多样性和竞争才使进化成为可能。

不同语言的学习难度不一样。马克·吐温曾戏言，学会英语只需 30 个小时，学会法语需要 30 天，而学会德语需要 30 年。英语是马克·吐温的母语，他未免过言其易；而法、德语之间的难易相差也没有那么大，何况两者还是不太远的远房亲戚。我们不妨为以汉语为母语者另作较符合“实况”的语言学习难度比率假设(均以从 0 开始为“门槛”自学)：世界语 3 天(能看懂简单课文)；日语 3 星期(会简单看、说)；西班牙语或意大利语 3 个月(能学完第 1 册，相当于一个学期)；俄语或德语 3 个学期(达到初级合格)；拉丁语 3 年(半通)；阿拉伯语 10 年(高级水平)；梵语 20 年(学者水准)。

学习上也存在一种挑战极限。有不少人以比赛酒量为乐，而喜爱知识的人们不妨互相比试学习的能量，或通过扩大自己的知识来勘测智力上的“海量”。与以酒精赌胜相反，这种在知识海的玩水只会产生益智的效果，对头脑的细胞有良好的健脑作用，况且能在心智上形成不会退却的陶醉之乐。

18 看双语对照读物是最佳“快捷方式”之一

读双语对照读物的一大好处就是基本可不查词典。外语文章若是生词太多，得不停地查词典，那么很快就会感到太烦、太累，阅读兴趣在勉强维持几页之后即会被扫光。而生词量太少的读物读了很多本至少在词汇方面仍不会有很大长进。因此，读对照读物则既可轻松地欣赏故事或了解百科常识，同时又能一举两得地“摄入”大量五花八门的词语。

这样的学习，不需做作业，不需考试，只需挑自己感兴趣的书来读，真是其乐无穷。

供对照的译文应尽可能忠实于原文。如果为了译文优美而行文与原文相去甚远，那是不适合作为对照阅读文本的。

我曾淘到过如英法、英西、英挪对照版本的文学作品，其优点之一是双语皆为西方语言，句子结构如分词短语、定语从句等两相对等，原、译文之间多半可以逐字对上号。不过我国的大部分读者需要的是中外文对照读物。

曾记得，早在上世纪 80 年代就从北京邮购了一套《罗马尼亚语》1～4 册，按部就班

地自学了几课就“搁浅”了。很久以后，在图书馆偶然想起借了本萨多维亚努的短篇小说集中文版，回家对照罗语课本第4册中的一篇萨氏作品原文生吞活剥地读了一遍。因对罗文太陌生，所以书中生词表远不够用，还是大查了一番词典，但是收获很大——毕竟一步登天，已经读过原文短篇小说了！尽管几乎没有时间再碰，但从此对罗语不再有畏难感了。换句话说，已经正式喜欢上“她”(limba română 是阴性)了。就这样，因为语言而爱上某国文学(和文化)，转而又因品尝过文学珍品而更爱某一(乃至更多)语言。此例说明，没有条件可以创造条件，没有现成的双语读物，可自己“配制”凑成双语读物。

反向的双语阅读有利于初学外语者。此处“反向”是指本族语的文章译为外语。因为这种外文版的句子和叙述程序与我们习惯的思维逻辑是一致的，只不过字眼儿换成了外文。一次在鲁迅纪念馆看到有鲁迅小说选的印地文版本，即买回去对照看了些许，《狂人日记》第一句的印地语译文至今一直牢牢地印在我的脑子里。

换一个角度说，在读了优秀的外国文学作品的中译本后，往往很想进一步原汁原味地体验原文的风采。如《傲慢与偏见》中那些风趣、精彩的对话使读者渴望看到原著中的庐山真面貌。你在书店看到了原版的*Pride and Prejudice*，就会如获至宝地把它买回家，和它的中文版并列在书架上，有空时便翻出喜欢的片断来对照欣赏。这时你又会体会到双语阅读的另一大好处，那就是能发现翻译的妙处，学到不少翻译的技巧。另外，现在很多人只顾重视学外语，却使得母语中文弱化了，而双语阅读正好可以顺便给自己的中文补课或曰“进补”。

双语阅读的兴趣可能扩展为多语对照阅读赏析，而后者又可能引发“语言类藏书综合征”。好些文学名著我收集到了三种以上语言的版本，如契诃夫剧作的俄、英、中、意文版，鲁迅作品的十种语言版本。(最好要有一个原始文本。)非文学的收集有如《毛泽东选集》的十几个语种，其中冰岛语版(仅一卷)是我唯一的一本纯冰岛语书，也就是我资料库中该语唯一的囫囵文字样品。

西方有一种行间逐字对译的版本，一般是供学习、研究古典语言之用。我借阅过一本古希腊语色诺芬的书就是行间用小字号英文对译的。另外，我在马来西亚买过一本《古兰经》，也属于这种性质，即在阿拉伯原文行间用马来文逐词对译。

19 怎样识记非通用文字的字母

识读非通用的文字，有如破译密码，对有的人来说是一种痛苦，而对另一些人来说则是其乐无穷。一种文字是否算“通用”，是相对而言的。如阿拉伯文与英文相比，自然不是全球各地通用。然而从西经十几度直到东经140多度，都不同程度地使用这种文字或其大同小异的变体。那么，假如你有必要或兴趣去学习这样的文字，一开始是否会被有“蝌蚪文”之称的一系列符号吓倒呢？阿拉伯文共有28个字母，大多数都各有四个形式：一个

为独立形式(较少用)，另三个分别用于词首、词中和词尾，这样总共正好100个字形，而很多字母在与别的字母连写时有变形写法，再加上元音符号和其他符号，令人觉得要过识字关都是天大的难事。不过事实上并没有那么可怕：一、同一个字母的四个形式之间有章可循；二、好几个不同字母的基本形相同，只是附加点的数目和位置有区别，如 ب(b)的一点在下，ت(t)两点在上，ث(θ) 三点在上，ر(r)无点，ز(z)上有一点。又如泰文的 ม(m) 和 น(n) 两个字母很相似，初学时易混淆，区别在于下部的小圆圈一个在左，一个在右，而泰文也是从左向右书写的，左就是前，右就是后；m的成阻部位(双唇闭合)靠“前”，而n的成阻部位相对靠“后”(舌尖抵住上齿龈)。利用这个联想就容易区分两者了。

泰文和老挝文字母按声调分为高、中、低三类，对读音规则很重要。一开始摸不着头脑，后来突悟其与源头文字梵文字母表应有一定对应关系，经比较排列顺序，发现了某种规律性，就基本上摸着了头绪。东南亚四种文字(泰、老、缅、柬)都摸索的话，反而比仅学一种容易找到窍门(因有同源性和共性，通过比较和对照反而较易记住)。其实南亚和东南亚的民族文字都源于婆罗米文，所以见得多了，也就觉得只不过大同小异而已。

本人经实践体会到，非通用文字的识记仅动眼不动手是很难掌握的。那些“奇形怪状”的字母学写时与描花无异。每朵不同的“花”(字母)至少描十遍是需要的，再把连写成的词描上一些，对该种文字的熟悉度就会一下子上升很多，效果胜过光动眼几十倍。

象形的方法也可“为我所用”来助忆本非象形的非通用文字。格鲁吉亚文的 ც 很象一个向下的箭头，借用汉字“镞”既可记住它的字形，又可记住这个字母的名称(tsu)和读音(和汉语z近似)；另一个字母 ტ 有点像头小“肚”大的墨鱼——形、音和杜撰的义就借此三位一体地有机联系起来了。助忆的两个法宝是意义和联系，所以(外语中)“无意义”的词要设法为其杜撰某个意义，无联系的概念之间“创造”出某种联系，抽象的东西就有了具体的依托，孤立的概念就有了提醒的线索。

其实，最普遍的拉丁字母在用于各种语言时，表示的音值也不尽相同：

a 在有些语言中读为“后a”，近似“奥”，如匈牙利语(其á＝一般的a)

b 在西班牙语非鼻辅音后，读作近似w的音；在爱尔兰语中bh读v

c 在斯拉夫语中均读作ts；在匈牙利语和阿尔巴尼亚语中亦读作ts；在土耳其语和阿塞拜疆语中读作ʤ；在印度尼西亚/马来语中读ʧ；意大利语中，在e和i前，读为ʧ；西班牙语中，在e和i前，读为θ；波兰语的cz和匈牙利语的cs读为ʧ

d 在西班牙语中，非词首位置时读为ð；巴西葡语中，在i和词尾e前读为ʤ

e 在法语中，其后为n或m时，读如“昂”；在马来/印尼语中多半读为ə(厄)

f 在威尔士语中读为v(其ff＝一般的f)；在爱尔兰语中fh不发音

g 在荷兰语中读如h；法语中，在e和i前读为ʒ；西班牙语中，在e和i前读为h；在意大利语中，与其后的n合读为ñ(近似“涅”)，与其后的l合读如ly音

h 在罗曼语中一般不发音(仅是拉丁语的历史痕迹，但罗马尼亚语的h发音)

i 在法语中，其后为n或m时，读如“安”

j 在除英语之外的日耳曼语中，一般都读为半元音(如 yes 的 y)；在法语中读为 ʒ；在西班牙语中读为 h

k 在斯拉夫语的元音前均不送气(如汉语拼音 g)；瑞典语中，在前元音 e、i、ä 等前，读如 ʃ

l 在葡萄牙语中，与其后的 h 合读为颚化 l (近似"夷")

m 在爱尔兰语中，与其后的 h 合读为 v；在法语和葡萄牙语中表示其前元音鼻化

n 在葡萄牙语中，与其后的 h 合读为西班牙语 ñ 的音(近似"涅")

o 在法语中，其后为 n 或 m 时，读如"工"的韵母

p 其后是 h 时，在很多语言中读 f，而在有些语言中，ph 仅表示送气的 p

q 在阿尔巴尼亚语中读如 ʧ；在很多亚非语言的拉丁字母转写中表示比 k 更向后的音

r 在德、法语中，发小舌颤音；在波兰语中，和其后的 z 合读为近似 ʒ 的音

s 在匈牙利语中读作 ʃ (其 sz = 一般的 s)；德语中，在元音前读为 z；意大利语中 e 和 i 前的 sc 读为 ʃ；在马来 / 印度尼西亚语中 sy 读为 ʃ

t 在法、德语中，th 与 t 发音无区别，只是历史拼写，而在很多语言中 th 表示与 t 对立的送气音；th 在英语中表示 θ 或ð，而在大多数语言中不可如此念

u 在法语和布列塔尼语中读如汉语 ü

v 在德语中读为 f (外来词中读 v)；西班牙语中，除位于词首或鼻辅音后(读 b)，读如 w(但更强)；在捷克语的词末读 f

w 在德语、荷兰语和斯拉夫语中一般都读为 v；在威尔士语中可作为元音 u

x 在阿尔巴尼亚语中读为 dz；在葡语的有些词中念作 ʃ；在越南语中读为 s；在不少语言中表示舌根音(与 h 近似)

y 在瑞典、挪威、丹麦、芬兰语中，均读为 ü；在波兰语中等于俄语的 ы (近似 ı)

z 在德语中读为 ts；在西班牙语中读为 θ；在墨西哥的纳瓦特语中读为 s；意大利语中，在有的词中发 ts，有的词中发 dz；匈牙利语中 zs 念作 ʒ

※ 其他带有附加变音符的拉丁式字母详见各有关语言篇。

英文和其他西方语言中出现的斯拉夫语人名、地名中的字母 c (包括使用基里尔字母的俄语等的拉丁字母转写)常常被误译为汉语"克"音，这是因为绝大多数译者仅学过英语，有的也接触过一两种其他西方语言如德语和法语，但那不是日耳曼语就是罗曼语，所以他们压根儿想不到斯拉夫语的 c 发 ts 音(在匈牙利语和阿尔巴尼亚语中 c 亦发 ts 音)。其实这和汉语相同，但多数人不知道汉语拼音字母的读音是参考许多语言制定的。斯拉夫语的"克"音用 k 书写或转写。在西方语言的纸质出版物及电子出版物中，因缺乏相应的字母，一般也用 c 代替有变音符的 č 和 ć，所以 Milosevic (原文 Milošević) 译音"米洛舍维奇"，而不是"米洛塞维克"(斯拉夫姓氏末音节转写的 -ic 一般发音都是"伊奇")。元音前的 c 一般是 ts 音，如波黑中部城市 Zenica 译音"泽尼察"，而不是"泽尼卡"(ca 实际音似汉语"擦"，但音译只用"察"字)。在英语占统治地位的今日世界，任何使用变体拉丁字母的语言都难免遭受"变脸"的待遇，甚至世界亚军法语的 ç、季军西班牙语的 ñ 也频频屈受刖足斩首之痛。

接触语言多了就知道，其实绝大多数语言的文字都并不百分之百地“如实”反映语音，反过来说，几乎没有任何活的自然语言是刻板地按照书面形式来“念”的。仅学英语，似乎觉得没有音标就寸步难行。然而，很多语言的拼读规则远比英语复杂烦琐、难以捉摸，如藏语、柬埔寨语、爱尔兰语、丹麦语等等。许多人主次不分，对发音过分吹毛求疵，结果学了很长时间却仍然连语音阶段都过不了。人类的发音器官是一样的，某些不习惯的音发得差不多可用于交际就行了。如果在语音和文字识读上不善于探索和寻找规律，那么在词汇和语法的掌握上也不大可能悟出好的方法。被有效开发的智力一般不会局限于某一个方面。认知的敏感性提高后，把握不同畛域内事物规律的能力在总体上也会得到加强。越不怕动脑子，脑子就会日益练得更灵。

人类的文字多数都是尽可能趋于简单易写的，所以太复杂的文字如古埃及文、玛雅文字都被历史的筛选过程淘汰了(因为那简直不是在写字而是在画图)。各种语言大多数的字或字母都是简单的几何形状或稍为复杂的组合或变形，如O(圆圈，缅甸文最典型)，L、V、Σ(曲尺形，古代北欧的鲁尼文字〔Runic〕最典型)，Π (框形或方形，“方块汉字”中很多)，C(弧形，印度奥里亚文最典型)，U、Ո、Ա、Ռ(马蹄形，亚美尼亚文最典型)，Δ(角，又如A、Λ、Γ、T)，Ξ、H、Ш (平行线)、X、¥、Ж (交叉线，汉字“十、土、王、田、丰”)，Z、N、И、Ø(斜线，汉字撇、捺、挑)，D、P、B、Þ(半圆)，Φ、Θ (对称)，R、Ю、Я、Ђ(非对称)，如此等等。

有好几种文字中的m音都表现为一个封闭的圈，也许象征双唇合紧不漏空隙，如希伯来文词尾的ם,(对比口不合紧的鼻音n：נ),阿拉伯文词首的 مـ(对比〔词尾的n〕ن),(埃塞俄比亚)阿姆哈拉文的m是两个相连的封闭圈，梵文 म(对比 न)，泰米尔文ம(对比 ந)，马拉雅拉姆文മ(对比 ന)，格鲁吉亚文的მ，朝鲜文的ㅁ (对比ㄴ)。

阿拉伯文的ل与希伯来文的ל并不相似，但共同点是两者都是各自“家族”中最高挑细瘦的，且基本上是垂直的笔画。甚至拉丁l、希腊λ和亚美尼亚文的լ(均同一根源)也都具有相同的“遗传因素”，因为它们的共同祖先腓尼基文中相应字母就是垂直一竖(下有一小勾)。

不同文字的字母也有形状的巧合，如俄文的H写法和英文的H同，但读音如N。格鲁吉亚文的ტ可以让缅甸人正确地发出t音，这就是完全的巧合。或者可以推论，两者追根溯源都是从中东的腓尼基文字演化而来，但前者走的是希腊文路线，而后者走的是古印度婆罗米文路线。这毕竟是相当扑朔迷离的。

和任何事情一样，接触的面广了，可转化运用的知识储备也就多了。第一次看到Divehi资料，不知其是哪儿的语言。后来偶然发现其原来是马尔代夫的官方语言。其文字是独一无二的，一开始自然一窍不通。但因为有着较多的文字嗅觉“知本积累”，将其字母表“嗅”了约莫半个钟头就通了“窍”，摸出了其字母创制的大体规律。对于未钻研过文字者来说难得不可思议的入门关，对熟于此道者则可一摸就通，易如儿戏。简直可以说不仅对其现状，而且连其老底都摸清了。感觉很痛快。

20 不同的字母表顺序和非线性拼写

人类语言最基本、最原始的元音很可能就是a、i、u三个，在阿拉伯语中分别被称为开口呼、齐齿呼、合口呼。a的声音最响亮，出现频率最高，荣居首位是理所当然的——在不少语言中，它的存在甚至不必以符号来表示既可被默认，如阿拉伯文、旧式马来文、梵文、藏文、印地文、缅甸文及其他多种南亚、东南亚语言等；i与张开大口的a相反，嘴只开一条缝，但气流反而更疾，分贝并不低，屈居老二的地位；u纵横两个方向都收缩，只能“呜咽”其声，不能大事声张，但毕竟还是因其突出的反衬作用而得到了“季军”的位置。未能进入前三名的是无突出贡献的e和o以及其他更次要的甚至可有可无的元音。e和o可以说是非驴非马，是三级制的中介产物，犹如色彩上的中间色，很可能是较后阶段才产生的——有些语言至今只有“啊、衣、屋”，听起来难免较为单调。e因是前二位的中间物，故在扩增的元音列中获得了优于o的第四位。这样的排列顺序不仅见于一种语言——熟悉者较多的日语假名五段即以a-i-u-e-o排列，南亚多种文字(双元音不计)及藏文(皆同源)亦是如此。另一源头的多种字母表中，这五个元音多以开口度由大至小依次穿插排列在辅音字母之间，如拉丁字母表中的a-e-i-o-u，基里尔字母表中的a-e-и-o-y，格鲁吉亚字母表中的ა-ე-ი-ო-უ。

循“腓尼基→希伯来→希腊→基里尔/拉丁”这一线索发展的字母表都以a-b-g-d(或其变体)开头。拉丁字母表的第三位以c这一变体出现；基里尔字母表的第三位是b的变体v(希伯来文的ב可兼表b和v)，因此是a-б-в-г-д [a-b-v-g-d]这五个字母开头。同源性的另一特征是k-l-m-n序列(阿拉伯文、格鲁吉亚文亦是如此)。

新增的或自创的字母往往放在字母表“队伍”尾部，“遵守”先来后到之序，如俄文Ц至Я最后十个字母，北欧诸语如瑞典语的å、ä、ö，丹麦语的æ、ø、å。也有不少语言将(按自家需要改造过的)带附加符号的字母跟在更纯的“老哥”或“大姐”后随亲入籍，如匈牙利语的ó、ö、ő跟在o后，ú、ü、ű跟在u后，复合字母cs跟在c后，sz跟在s后；罗马尼亚语的î、ş、ţ分别跟在i、s、t后。借用阿拉伯字母的语言如波斯语、普什图语也都是把پ(p)这样的“自制”字母放在“正宗”阿拉伯字母ب(b)的后一位。俄语最后一个字母是я(我)，俄罗斯小孩子在反复背诵字母表的同时，是否会潜移默化形成利他主义的意念？而英语的“我”是大写的I，从积极的角度来说，是否有助于加强个人的自主意识，尊重个人价值？

源自南亚的各种字母表(即词典排列法)有两种顺序，一种是将各元音字母开头的词放在所有辅音字母开头的词前面(如印地语、泰米尔语)，另一种是辅音字母开头的词放在前面(如泰语、缅甸语、藏语)。辅音一般按发音部位分为几组，每组按不送气清音－送气清音－不送气浊音－送气浊音－鼻音排列，有的(如藏语)没有第四项，如此者共有五组，依次为：后舌音(k － ŋ)、齿龈音(c －ɲ)、反舌音(ṭ － ṇ)、齿音(t － n)、唇音(p － m)。其余的

几个辅音按惯例顺序 y-r-l-v-ʃ-š-s-h-(ʕ)放在唇音组后。泰米尔文的辅音不如此分组，在南亚是个例外，但其元音排列是如上述的 a-i-u-e-o 基本顺序，另有双元音 ai 和 au 分别列于 o 的前与后(这一点同南亚诸语)。

因为搞清并熟记字母表顺序对查词典及生词表(乃至人、地名、书名以及其他信息、资料索引)非常重要，故在此作了一些介绍。

源于南亚的文字还有一个共同特点，即非线性拼写——元音符及复辅音附加符可写在基本辅音字母的前后左右，并可在两处以上同时附加。不懂拼写规则的初学者就会觉得如同坠入南亚神庙的缭绕烟雾之中。不过，这种规则并不太复杂，而且，接触过其中的一种后，再学习其他同源文字，至少在这一点上能触类旁通。

不同的文字使用不同的字母，字母的名称不同，字母表的名称也不同。字母表的名称往往是以偏概全，即用字母表中有幸排在最前的二、三个字母名称来代表全体“成员”。人们最熟悉的是欧洲传统的字母表及其名称 alphabet，但这个名称除了针对希腊语，总是名不副实的，因为实际上它是希腊字母 α + β 的名称(希腊语自称其字母表为 αλφάβητο)。原来在希腊字母表中居第六位的 Z 经过历史的沧桑，被重新发现其使用价值的、扩展后的拉丁字母表放在了最后的附庸位置。Abecedarian 这个词多半作为形容词，且不常用，倒是更通俗的 ABC 很常用，但一般只用于引申义，即某种知识的最基础部分或入门阶段。俄文的字母表有借来的 алфавит 这个名称，也有传统的由古斯拉夫字母表头两个字母名构成的 азбука 这个名称。匈牙利语字母表叫 abécé /abetse/。芬兰语字母表颇特殊，叫 aakkoset，词源不详。亚美尼亚字母表叫 այբբենարան (aybbenaran)，即头两个字母名 ayb 和 ben 再加词尾 aran 构成。借用阿拉伯文字的多种语言的字母表一般也借用阿拉伯字母表的原名 alifba，即头两个字母的名称，但读音可能有变化，如维吾尔语是 élipbe；塔吉克语现使用似俄文的基里尔字母，但其字母表名称仍叫 алифбо /alifbo/，与现使用拉丁字母的乌兹别克语一样，仍沿用更早的来自阿拉伯语的“曾用名”，而哈萨克语和吉尔吉斯语则与俄语的 алфавит 同。传统的汉语没有字母表，但天干地支通常也用前四个来代称，即“甲乙丙丁”、“子丑寅卯”(引申的用法如“某人对某事说不出个子丑寅卯”意即弄不出个头绪)。

世界上流传较广的文字体系主要是两种：一种是起源于中东的、从腓尼基字母生发出的主要用于欧洲、西亚的“西路”文字，它们的字母表是“无序”排列的；另一种是发源于南亚的、字母表“有序”排列的(元音与辅音“分为两家”，辅音按发音特点的不同分组)文字，主要用于南亚和东南亚。印地语字母表名称有不止一种，其中一种是 kak^{h}ag，即排在最前的两个辅音名(带元音 a)及第三个辅音 g，藏文是参照梵文创造的，因此字母表的名称也采用同样方式，是 ཀ་ཁ (kak^{h}a)，即头两个辅音名。

与此相似，朝鲜文字母表称为가갸표(ga-gya 表)，即第一个辅音字母 g 与元音字母中为首的 a 及其前加半元音 y 的 ya 之拼读形式；也可称为가나다(ga-na-da),即头三个辅音字母分别与 a 拼读的形式。

日语的字母表即假名表称为“五十音图”，因为大体上(不是严格的50个假名或曰音节

字母)由5个元音与按辅音(包括零辅音)分列的10行纵横组合而成。

有人可能只接触过英文和汉语拼音字母表，就以为任何字母表都是26个字母，以致说出“俄文26个字母”这样的笑话。上世纪中叶中国每一个中学生都知道俄文33个字母。现在学俄语的人少了，有些人按自己所知的汉语和英语推测，任何语言用26个字母都可以拼写。其实使用基里尔字母的语言也并非都是33个字母，如乌克兰语32个，保加利亚语30个，马其顿语31个，更不用说非斯拉夫语，如（境外）哈萨克文42个字母，吉尔吉斯文36个，蒙古文35个。即使使用拉丁字母的文字也不都是26个字母，如意大利语21个字母（用于外来词的字母除外），波兰语32个。

21 记忆一门陌生语言词汇的窍门

根据笔者个人经验，记忆词汇大致可用谐音法、联想法、对比法、分析法、形象法、逆向法等。这些方法并非井水不犯河水。常常有井水与河水可以兼收并蓄的情况，若能如此则效果更好。当然，还有多种死记硬背法，如抄写、背诵、默写、拼读等。不过，死记法也可与活记法相结合，这样，死记法在一定程度上也有了活性。

俄语 дешёвый(便宜)一词可利用沪语“钱”或“贱”＋普通话“少微”谐音很易记住；形容词 свирепый(凶猛的)的词干可谐音为“施威烈”；развалина 意为“废墟、瓦砾堆”，词干 вали 与汉语“瓦砾”音同，而常用前缀 раз- 可利用分析法记住其在此含有“散乱”之意。土耳其语 çanta(钱包、手提包)可谐音为“钱褡”。印地语 bi:ma:r(生病的)可谐音为“痹麻”。谐音法所用汉字不一定得是意义很相配的，有时只需配成容易上口的类顺口溜就很有效。利用有趣甚至滑稽的谐音通常更有利记忆。一位朋友曾对我说，英语的“西瓜”一词特别容易记住，就是利用谐音“我的美人”(watermelon)。阿尔巴尼亚语的“铁”是hekur，he 可谐音为“黑(色金属)”，ku 可谐音为“固(体)”。德语 Schlange 意为“蛇”，sch 音似汉语“细”，lang＝英语 long，这样，sch 的音加上 lang 的义，就是“细长”，恰好是这种动物的特征，这个词就极不容易忘记了(据查 Duden 词典，形容词 schlank“细长的”同源)。又如 schwanger 这个德语词意为“怀孕的”，第一音节如谐音为“希望”就很易记住(英语词 expectant 兼有“期望的”和“怀孕的”之义)。德语 Zwiebel(洋葱)可用汉字注音为“刺味鼻儿”。有趣的是，这个词也可以象形地表示清真寺和东正教教堂洋葱头形的圆顶。此处附带说一下一个极为有趣的语言之外的文化现象：屋顶如同建筑物的帽子，而笔者发现许多文化中的帽子和屋顶形状往往相似，如中国有屋脊的瓦房顶酷似道士和秀才的瓦楞帽，泰国的王冠与泰式寺庙的金顶都是圆锥形，而洋葱头形屋顶多见的地方，当地的男人往往头上裹着类似形状的缠头巾(turban)。

谐音法还可以用于记忆语法变化等。如阿拉伯语双数词尾 -ni，因表示两个人或物，可

谐音沪语“贰”。

联想法用来记忆同一个词的多个义项特别奏效，因为前人在引申语义时多半走的是同一条路，你现在顺着他们的思路重蹈旧辙，很容易摸到语义演变的来龙去脉。一个词最初的意义往往也就是其基本义，而学习者一般也先学到基本义。有些词的原始意义(多半因人类社会变化的缘故)后来退化为次要义，甚至消失，这就造成了词源学上的许多疑难问题。更多的情况是，随着人类认识的事物越来越多，人们通常采用权宜的办法，用现有的词语来指称新认识、新出现、新创造的事物。有些事物后来又有了更合理或更时新的名称，就淘汰了旧词，或与旧词并存，这样词汇中就有了两个以上的同义词。实际上，还是用旧瓶装新酒的方式更普遍，因为这样更省事、更经济。任何事情的两个极端都是不理想的。一种语言的词太多和太少都是不利的。瓶子太多碍手脚。倒是把多个意思装在一个瓶子里(如同鸡尾酒)更方便、更实用。就这一点而言，中文的优点很突出——用有限的常用字可造出无穷的词。越是常用的词往往是多义词，因为人们倾向于用熟悉的东西来比喻、比拟其他事物。联想法也可指任何利用联想的记忆法，如英语odd(奇数的)和even(偶数的)这一对词，前者是一个音节，即奇数音节，后者恰是两个音节，即偶数音节；另外，odd又解“奇怪”，而汉语中这两个意思虽然读音不同，但使用同一个汉字“奇”；even又解“平”，任何偶数的东西分成对偶的两半，放在天平上一定是两头平的。

对比法的例子：stalactite和stalagmite二词形式太相近(仅有两个字母不同)，反而易混淆。尤其麻烦的是，它们几乎总是用在同一语境(参观溶洞时)。所以如果不能想法彻底分辨清which is which，说颠倒实在难免。中文导游要分清“钟乳石”和“石笋”一点儿不难，因为它们是以形态命名的，但西方语言中的此二词词源相同，是一对双胞胎，词源分析在此不起作用。如果你的词汇量较大，不妨采用非科学的方法来记忆(认准其中一个，另一个也就不会搞错了)：可把stalactite中包含的lacti看成表示“乳”的词根，尽管这只是一种巧合。另外，法、俄语等也可利用谐音把ti音节联想为“滴”，因为游过溶洞的人都见过钟乳石始终在“滴”水；西班牙语estalactita的最后两个音节可以干脆谐音为“滴答”。有趣的是，德语中有个通俗词Tropfstein(水滴石)兼指“钟乳石”和“石笋”。

形象法的例子：英语nose (鼻子)可指船头、飞机的头部等。要记住nose的这个义项，可在脑中想象卡通化的船或飞机。汉语中之所以用“头”来指相同的事物，是因为中国人的鼻子不那么大，不那么突出。此例说明语言的运用跟民族体质特征也有一定关系。又例：汉语中意为“妒忌”的“红眼”，译为英语是“绿眼”(green-eyed)，因为西方人在双目圆睁时，眼珠的绿色就特别明显。英语中有两个词的拼写初学者很易混淆：sea(海)和see(看)。只要记住其中一个，另一个也就不会写错了。可以把see中的两个e看成左右同形的两只眼睛，而眼睛(eye)本身也包含两个e (中间的y可看成一个尖鼻子，与此相似，西班牙语的“眼睛”是ojo，如圆睁的双目中间夹一个钩鼻子)。(顺便说一下ear和hear的联想关系：“听”必须用“耳朵”，所以hear中包含了ear，如同汉字“闻”，本义同“听”，所以内含一个小“耳”。)

逆向法的例子：Casablanca (卡萨布兰卡)是北非一个地名，因同名电影而闻名全球。因

摩洛哥曾是西班牙殖民地，所以这个城市名是西班牙语(另有同义阿拉伯语名称Dar el Beida〔ad-Dāru l-Bayḍā'〕，不过从宣传和商业的角度来说，还是用Casablanca这个为世人熟知的名称更有效果)，由名词casa (房子)后加形容词blanca (白色的)构成，因为居高远眺该城，只见满眼的白房子。以-a结尾的大多是阴性名词，形容词也须用阴性形式(阳性是blanco)；西班牙语形容词一般放在名词后面。仅从这一个地名，就可学到西语词汇和语法的点滴知识。有一首拉美名歌的歌名是“Paloma blanca”，意为“白鸽”，但其中文译名借用了blanca的读音译为《白兰鸽》。加勒比海地区两个地名中含有一个相同的形容词，只是分别为阳性和阴性：Puerto Rico(波多黎各)意译为英语是 Rich Port (富庶的港口)，Costa Rica (哥斯达黎加)意译为英语是 Rich Coast (富庶的海岸)，懂英语者只要体味出两种语言间的对应关系，就可以一下子把三个西语生词变为熟词。从专有名词和外来词中可以逆向拾取不少外语词汇，而人、地名的研究本身亦是极有趣味的。上述例子表明，在第一次拿起西班牙语课本之前就已经知道些许西语词汇是完全可能的。在迈进某一语言的门坎之时，它已经不是 100% 的陌生，初学者就会少几分畏难感。

学习的语言越多，可供参照的他山之石也就越多，可引起的联想和类比也越丰富。波兰语的samochód意为“汽车”，如果你懂俄语，那么马上可看出其构词元素：sam = 俄 сам，斯拉夫语中意为“自己”，chód = 俄 ход，意为“走”，a + b = c，自己 + 走 = 汽车；再对比美国英语的automobile (自己 + 动)、日语的“自动车”，就明白都是换汤不换药(附注：俄语中“汽车”是 машина，又解“机器” = machine)。这么一来，这个波兰语单词不用念诵第二遍就一辈子也忘不了了。

愚见认为逐个字母地背诵单词是最消极的学习法，正如吃药是最消极的治疗法。

记忆专有名词有时可另辟蹊径。如英语中 Austria 和 Australia 这两个国名颇易混淆，而结合地理常识来记就十分容易：澳大利亚是个领土极为辽阔的国家，其名称在规模上超出“奥地利”两个字母是“理所当然”的。中文的译名很巧妙：1. 突出一个“大”字(而不用“达”字或音译成“…斯特拉…”)；2. 绘声绘色地使用了三点水的“澳”字，提示了这是一个完全为海水环绕的国家。此二国名的词源不同，奥地利德语自称 Österreich，意为“东部王国”，而“澳大利亚”的词源是拉丁语，意为“南方之地”。

有时会偶然发现某种方法，适用于记忆某个词。希腊语的“游泳”是 κολύμβηση (kolimvisi)，与 Olympic 押韵，而游泳是奥运项目之一，故可在联想基础上兼用押韵法记忆这样的词(当然还可同时兼用部分谐音法，在此例中即仅辅音谐音为“哥俩玩水”)。

语言是反映世间万物的，所以就具体某些词结合有关的语言外知识是有双重好处的，如英语中 meteor(流星)和 meteorite(陨石)二词同根形近，不易记牢哪个是哪个，但和科学常识挂上钩就容易了——可以说流星是过程中的现象，而陨石是作为结果的物质，与之相应，meteor 这个词先已存在(直接源自希腊语)，而 meteorite 是加了后缀 -ite 派生出的结果(派生词)。进一步利用词汇学知识，还可以扩大对后缀 -ite 的非一次性使用。英语中乃至欧洲许多语言中对应的这个后缀都可以帮助构成表示某类物质、尤其是矿石的名词，如德语 Graphite(石墨)、法语 stalactite 和西班牙语 estalactita(钟乳石)。这样有分析和归纳的学习，

其效果是不言而喻的。这就不是有口无心的背单词——有口有心功夫深，由表及里悟真谛，久而久之，小和尚就能变为大法师。

22 关于所谓词汇量

在学习外语方面，人们总是要用到“词汇量”这个概念，然而这个貌似科学的量化概念往往很不精确，有很大的出入，更不能说明实际的语言应用能力。专有名词(及专有形容词)一般是不包括的，尽管它们中常用的是必须掌握的。不同的语言情况也不一样。俄语动词的完成体与未完成体有的两者之间词形完全不同，该算一个还是两个词？有些无形态变化的语言，其动词不管用于任何人称、任何时间，都是不折不扣的一个词；而形态变化复杂的语言，如德语“(我)是”bin，“(我们)是”sind，“(我曾)是”war，法语“(我)是”suis，“(你们)是”êtes，“(我曾)是”fus，“(我将)是”serai，怎一个“是”字了得！掌握单纯词1000个或掌握包含大量派生词在内的1000词就不可同日而语，如care (仔细)及派生词careful、carefully、carefulness、careless (不仔细)、carelessly、carelessness。复合词的情况与此相似，school bus (校车)、school year (学年)、technical school (技校)、high school (高中)。另外，有些组合应算作词组还是复合词，语文学家们也意见不一。所以，统计词汇量不是很有意义，但也并非完全是数字游戏，因为在一定程度上毕竟还能反映出学习者的智力投资所得额，号称掌握1万词者按理总比仅承认掌握1千词者强不少。

若指某一亲属语言而言，则不经学习也早已掌握其一定的词汇量，若把握对应规律，则可轻易类推地拥有更大词汇量。掌握三门亲属语言的词汇量各3000，一般比掌握三门不同语系语言的词汇各500要容易得多。许多语言的数词(100以下)只需掌握个位数和整十位数，其余的都可以规则地组合。而印度的多种语言中1～100每个数词都得作为单词来记忆，无规则的类推法可循。因此，印地语学习者比(例如)土耳其语学习者的词汇量多80个数词，但实际运用上不但不占优势，脑细胞反而得多承担负荷。

另一方面，仅论单词量，而不掌握必要的词组、成语，语言能力也是成问题的。

再则，“掌握”这个概念本身也是模糊的。仅仅会读，能默写就算“掌握”了吗？仅知道某个词的一两个意思和了解多义词的十几个甚至更多义项都同样被称为“掌握”吗？运用自如和勉强记得起来都叫“掌握”吗？

23 将记忆“投资”于构词法一本万利（原理可适用于不同语言）

有两个意大利语音乐术语——arpeggio (琶音)和appoggiatura (倚音)常被人混淆，而掌

握一点构词法就可很容易记住并区分两者。前者的词根是 harp (竖琴)，h- 开头的词根在意大利语中这个 h 不出现，而竖琴的典型演奏方式就是奏琶音。知道这两点，就把词根和派生词在形式和意义上有机地联系起来了。看到或想到头三个字母，就足以将之与另一个词区分开来。Appoggiatura 的词根含义接近英语 appose (置于…附近)和 support (辅助)，而这两个英语词中都有双 p，所以看到头三个字母中有 -pp-，就明白它是两个术语中的哪一个了。

World Expo (世博会)的 expo 是法语 exposition ("展览会"，英语也有此词，但多用 exhibition) 的缩略。前缀 ex 意为"外"，词根 posit = 英语 put (放)，"放在外面"就是"展示"，故 layout (陈列)与此意近。同样的构词理据也表现在俄语 выставка (вы- "外"，动词 ставить "放")、德语 Ausstellung (前缀 aus-，动词 stellen)、希腊语 έκθεση (εκ- "外"，θεση "放"〔转写为 thesi，英语 synthesize "综合；合成"等词即由此词根构成，字面义为"放在一起"〕)。

很多西方语言中都有 -ism 和 -ist 这样一对后缀。它们最常用的意义是"……主义(者)"。英语中它们的倒数第二个字母都是 s，但因发音上逆同化的影响而念成两个不同的音：浊辅音 m 前的 s 也浊化为 /z/。德语中(如 Sozialismus "社会主义") s 在 m 前仍发 s 音(德语后缀 -ismus 更接近希腊语源 -ισμός)。斯拉夫语中语音同化很普遍，而俄语中对应的这对后缀在正字法上干脆用了两个不同的字母："主义"是 -изм，"主义者(的)"是 -ист。这对后缀(在诸语中) 并不仅表示"……主义(的)"。有时它们可表示某种状态，如 metabolism (新陈代谢)；有时表示某种行业，如 tourism(旅游业)，等等。我们不会把 botanist (植物学家)译为"植物主义者"，或把 misogynist (厌女者)译为"仇女主义者"，更不会把 violinist (小提琴家)译为"梵欧铃主义者"。表示"……民族的"形容词在许多语言中可作为名词表示相应的民族及其语言的名称。这种词汇学普遍现象还可再推演一步：表示某一性质的形容词往往可名词化为具有相关属性的事物之名称。

世界上的事物是无限的，而构成事物的元素是有限的，懂得构词法知识，就好比能以化学知识来分析物质，能把无限的词"化"为有限的词素，这样记忆的负荷也就变为有限的了。不可分析或无理据的词相对较少，其中很多又可采取其他办法来对付(记忆、掌握)。愚公不愚，他明白不可能一下子搬掉整座山。他每天搬走若干块岩石，把艰"巨"的任务分解为凡人能力内可行的事。苦干是一种态度和精神，巧干是 n 种方法、窍门和策略，两者融合形成的合力不是简单的 1+1，而是要大得多，甚至大于 11(比不动脑筋的笨办法强十倍都不止)。

复合词一般不用花脑筋去记(如果其组成部分都是已知的词)。记忆派生词是构词法知识的最佳用武之地。那些仅以词缀表示词性变化的词不必去记，只要你知道某些词缀所标志的词类就够了，如作为抽象名词后缀的 -ness (英语)、-heit (德语)、-ость (俄语)。利用否定词缀(如英语前缀 dis-、后缀 -less)构成反义词是很普遍的。只需知道寥寥几个否定词缀，那么以它们构成的否定词你一般都不必费心了(字面以外的引申义利用语义的普遍规律通常也不难把握)，如俄语 опасность 是"危险"，加上否定前缀 без-(无…)就是 безопасность

(安全＝“没有危险”)。而英语 security 是“安全”，加上否定前缀 in- 是 insecurity，就是“不安全”。学习非热门语种找不到专门介绍构词法的书，但在词汇学习的过程中，你很快能自己鉴别出一些多次遇到的词素(词根和词缀)。这简直比野外探险更来劲！你可以借此体验不同民族的思维方式。

24 造词的不同理据——公说公有理，婆说婆有理

“飞机”一词在印度尼西亚语中是 pesawat terbang，字面义同汉语，而与之基本相同的马来语却惯用 kapal terbang，字面义为“飞船”，这也不无道理，因为船与飞机都是在流体中运动的交通工具；而船是古已有之——人们常常用已有的词来指称具有相似性的后出现之事物。正因如此，其他有些原来指船和水运的词也被用来指飞机和空运，如“舵”、“航向”、“舱”(cabin)、“右舷”(starboard)、“左舷”(port) 等。中文中这些带舟字旁的字现在都可以完全名正言顺地用于航空方面。英语中作为“左舷”解的 port 也是有其理据的，因为这个 port 是 portside 的略称——船停泊时多以左舷靠码头，所以这又和 port 的另一意义“港口”有关，即“朝着港区一侧的船舷”。另外，英语的 captain 既可指船长，也可指机长，理据同上。再说 starboard，从字面上看 star(星)＋ board (板)似乎莫名其妙，其实 star 是 steer (操舵，调整方向)之讹；board (木板)即船的侧板，“学名”叫“舷”。船靠近码头时，来回向前 (ahead)、向后 (astern)，同时反复改变舵的角度，让水流的力作用于船的外侧即右舷，才能逐步靠上岸壁。庞大的船舶(如 VLCC，即 very large crude carrier〔二三十万吨的巨型油轮〕)在港口内过于笨重而很难仅靠自己的操纵靠上泊位，因此需要与它相比形同侏儒的拖轮顶住它的右舷使巨轮的船体准确到位。由此可见，右舷的(被)操纵性是确有其事的，德语中相应的词 Steuerbord 字面的理据还是可一目了然的，而法语的 tribord 则无法看出理据，因为该词源自荷兰语 stierboord (对等于上述德语词)，但已面目全非；法语“左舷”是 bârbord，亦源自荷兰语 bakboord，原字面义为“背侧”。俄语的 правый борт 带有定语“右”。尽管德、俄语的该词更合理，但国际航海用语采用 English，因为当年赢得绝对海上霸权的是拥有最强海军的大英帝国，其他曾经的海上列强——西、葡、荷今日安在哉？在塞纳河上乘游艇观光，可在多语解说词中听到“左舷”和“右舷”的英、法语及西班牙语的 estribor 和 babor。

词的理据是一个无穷尽的话题。这里仅再略举数例。德语中“杂志”称为 Zeitschrift (分析为“时间” ＋ “写”)，因为新闻特别体现时效性；“报纸”称为 Zeitung(词根是“时间”)，英语中类似的是作为具体报纸名称的 … *Times* (中译为《……时报》)。

英语 spider (蜘蛛)的理据从字面上不易看出，而其词源是古英语 spinnan (＝现代英语 spin “纺〔纱〕”)；德语的对应词 Spinne 则与相应的动词 spinnen 有着不言而喻的理据关系。

汉语的“蜘”与“织”是否有内在联系？

“狐疑”一词源自人类对这种狡猾小野兽特性的了解。它的多疑有时反被猎人利用(如在其不疑处设陷阱)。“蚕食”是很有汉语特色的词，因为没有养蚕业(sericulture)就不会产生这样的词——吃树叶的虫多得是，为什么一定要选蚕作为“代咽虫”？英语 ape (猿) 作动词表示“亦步亦趋地效仿”。猿猴爱模仿的习性典型地见于一则故事：商人被树上的猴子抓走帽子，他后来设法让猴子学样把帽子往地下扔，从而取回了被“巧取猴夺”的帽子。狼能吞下多得与其身体不成比例的肉，所以wolf down作为动词表示“狼吞虎咽”。“蜗居”是比喻性地把狭窄的居室类比蜗牛始终背着的“小房子”。“鸟瞰”(英 bird's-eye view “鸟眼观”)其实是“人看”，但这样的视野或图景本来只有高飞的鸟才能感受，故名。

Armadillo (犰狳)是英语从西班牙语借入，词根 arma 意为“甲胄”，因为这种动物浑身长有硬甲。之所以西班牙语先造此词，是因为犰狳这个物种是西班牙人在中、南美洲先见识的。澳大利亚“特种”动物鸭嘴兽的学名是 platypus，不太易记，而学名大多是以希腊、拉丁词根构成的，platy 对应英语 flat，pus 对应 foot，故字面义为“扁足〔兽〕”，真正的生物学拉丁名更难记，是 ornithorhynchus，前半 ornitho 意为“鸟”，后半意为“喙”，故字面义为“鸟喙〔兽〕”。中文名可能是从 duckbill 翻译过来，也可能是中国学者按其长相自己创造的名称。Duckbill 这个俗称因理据一目了然，且可分析为极简单的两个词，就一旦过目便难忘。此例有力地说明，探究理据对记忆词汇有极大好处。

太平洋的 Futuna 语中 lima 既解“五”又解“手”。这一想就明白了，人类最原始、最基本的计数工具就是五个手指。

英语形容词 long (长)转化作动词时意为“渴望、切盼”，其转义的理据是很容易理解的：盼望时人的脖子会下意识伸长。

英语 barber 或意大利语 barbiere (如在罗西尼的歌剧《塞维利亚的理发师》中)为什么只能指为男士服务的理发师？因为其词根是拉丁语barba (胡子)，这个词在西班牙语和意大利语中都有。所以barber除了理发外，还同时担当“理胡师”。希特勒在二战中的一个侵略行动计划名为Barbarossa (巴巴罗萨)，意为“红胡子”，是历史上 Frederick 一世的绰号。为女性头发担任护理师的称为hairdresser，不宜译为“女理发师”(尽管不乏像王丹凤扮演过的以理发为职业的女性)，因为从业者多为男性，而译为“美发师”较为合适。(新名词hair stylist 则译为“发型师”。)女性一生要花x单位的时间在头发上做“花样”文章，不仅每天“自理”，还得经常找个有名堂的所在享受“他理”或“她理”。如今不易看到“理发店”的招牌，因为这名称太土而不chic，所以得寻找“头发沙龙”(hair salon)或“美发厅”、“发屋”，或更全面美化的 beauty parlour (美容院)。全世界远超过一半人口(包括男士)的“头顶”级需要使 shampoo (源自印地语，原意为“揉”)和 mousse (原指泡沫奶油)等的广告成为现代生活的普及性主题之一和语汇库关键词。

履带式拖拉机或坦克(尤其在起伏不平的地面上)行进时，其履带活似毛虫蠕动般拱曲着，所以英语中 caterpilllar 一词发展出了新的词义，这个词现在也是制造履带式施工机械

的一家著名生产商的品牌。反顾汉语“履带”之称也自有其理据：因坦克等的轮子不直接接触地面，而是将几十吨的重量分散到连接成带状的一系列钢板上，如同给成组的钢轮穿上了“履”，使钢铁巨兽在爬过烂泥塘时不致于陷住。法语 pied de chèvre 意为“拔钉器”，字面上是“母山羊脚”，也可称为pied de biche(母鹿脚)〔奇怪的是，为什么不说“公山羊”或“公鹿”的脚？莫非因母畜较温顺，有如得心应手的工具〕。根据常识，偶蹄类动物的两趾间有道狭缝，恰似拔钉器。汉语中“羊角锤”因头部分叉的两角(等于拔钉器）而得名。我们不妨将这样的词称为“象形词”，就是对某物像什么就叫什么。它们不同于中国古代的象形字，不是以画图的方式来刻画事物，而是以形象的类比来描述某物。

被喻为活化石的鹦鹉螺因侧视甚似鹦鹉头部的侧面而得名，但在多种西方语言中其名称是 nautilus，词根义为“航行”，因其能在海水中“航行”，不像有些头足纲动物仅能在水底蠕动，所以德语中另有俗称 Schiffsboot，意为“船上的小艇”。

“淡水”英语称 fresh water (新鲜水)，德语称 Süßwasser (甜水)，而俄语同中文在字面上相同，是 пресная вода。“淡水”是与 salt water (咸水即海水)对比而言。海水咸得发苦。海中游泳上岸后喝淡水感到略带甜味。水质优良的甘泉更让人感到甘甜。

同一事物的多种名称一般各有其理据。汉语中“土豆”的“土”说明其“土生土长”，“豆”言其煮熟后食之粉腻如豆；学名“马铃薯”指其为形似马铃的薯类；吴方言称“洋山芋”或“洋芋艿”是与类似的可食用块茎和球茎比拟，并“贴上”区别性标签，指明其为舶来品种；“山药蛋”这个似乎“土”得不能再“土”的俗名，也是由两部分构成，一是性质描述的“山药”(其学名“薯蓣”这个术语显示它亦属于“薯”类)，二是形状描绘的“蛋”(另有俗称“地蛋”)。仅从这个例子就可看出，世界上许多事物是像什么就叫什么，人们用有限的词语去指称无限的事物，因为造词太多没有必要，且形成智力负担。从另一角度来看，词义的扩展是必然的，而歧义的产生也是不可避免的。马来语中ubi 是“红薯”，ubi kentang 则是外来的“洋薯”；kacang 是“豆”，而 kacang tanah 是花生(字面义为“土豆”，因其籽粒实在太像豆，所以汉语中也有“花生豆”之称)。很明显，各种语言都习惯采用以熟悉的已知名称去借称新见事物。上述二物均原产南美洲，故英语中一个直接用外来名称 patato (无“一手”理据)，一个起名为 peanut (“豆状硬壳果”)。法语中“土豆”称为 pomme de terre (“地苹果”，相似点在于脆而带汁)；马来语中“西红柿”除了借词tomato，还有 terung masam (酸茄子)之称。世上万物的名称人们说惯了也不去“追究”其含义，而其实大多词语若仔细玩味一下，往往是颇可玩出一些内在“味”的，广泛比照寻味，可以体味出语言的若干本质，乃至客观世界的某些规律性。

玩味词的理据，不仅能深化对词义的理解，帮助记忆词语，还能扩大百科知识，其范围无涯，其乐趣无穷。英语中以 tw 开头的词几乎都含有“二”之义，如 twin (双胞胎)。有些要思索一下才能体会出“二”的含义，如 twig (树的细枝)是“一枝分为二杈”，twiddle 最典型的是指像唐老鸭无聊时那样把八个 fingers 互叉在一起，把2个拇指绕着玩(重叠辅音 dd 后跟 le 表示反复)；tween 即 between (二者之间)；twilight 指白昼与黑夜“交接班”之间；

twinkle 指一亮一暗地闪烁("一" + "一" = "二")；twist 指两股纤维捻成一根绳；小鸟的啼声 (twitter) 一般都是两声连在一起；tweezers (镊子)是由对称的两部分构成；twang 是琴弦被拨动后向两侧振动；entwine 或 twine 指两根藤互相缠绕；Mark Twain (马克 · 吐温)这个笔名中的 twain (= 2 fathoms) 来自他早年当水手时的行话，指测水深约 4 米不到。这样一来，以 tw 开头的许多词就不再是词汇表中干巴巴的一连串印刷符号，而是涉及了大千世界中诸多有趣的现象。

有理据的词易于分析理解，也就容易记住。大量的词经历了语言的演变，理据往往已经不明显，甚至已看不出。如果善于透过表面现象(如汉语通假字、讹音字，外语〔尤其借词〕的拼法改头换面)识别出原形，就能使识、记变得容易。很多情况下，查寻一下词源就可解开症结和疑团。问题是，大部分的词典无词源信息。所以，学习一门以上同族语(或涉及借词较多的非同族语)，常常因为有可资借鉴的对应词，更有机会发现庐山真面目。当然，若是具备一点语言学知识，"悟性"就会更好些。不过，想要达到"火眼金睛"的法力却是非常难的。总之，学习、研究语言或任何其他知识、技能，都既不应奢望，也不应绝望。

25 先民的"口技"——最早的词何以形成?

有声语言是第一性的，因为书面语言远比其晚出现。人类远祖是根据什么来造词的?是随心所欲的吗？对此有着多种假说，但都没有"铁证"。人类最初的认知范围很狭小，所需表达的概念也很有限，而词语的创造是缓慢渐进的过程。任何事物的发展都不可能只有一种内因或 / 和外因，所以仅从一个角度来解释必然是不全面、不科学的。远古的情况未留下记录，今人的解释只能从假设来推断，但不是乱猜一气，而是根据可掌握的材料来分析。

如能找出一些造词的根据，对学习、记忆外语单词会有不小的裨益。复合词、派生词是在简单词的基础上构成的，而简单词的记忆就没有垫脚石了。发现一些语音上的造词理据，就好比打下一丛固定桩，至少有一批单词就不会像断线风筝那样飘失，余下的需要像蝴蝶那样去捕捉的单词就减少了。

N 是一个鼻辅音，用它来构成表示与鼻子有关的词既有道理，也很合适；n 比 m 更凸现鼻音，因为 m 有口腔参与共鸣。"鼻子"的例词：英 nose、法 nez、德 Nase、俄 /nos/、立陶宛语 nosis、印 na:k、芬 nenä、日 hana、土 burun。英语的 nostril(鼻孔) 自不必说，其他跟鼻子有关的词好几个都以 sn- 开头：sneeze(喷嚏)、snuff(鼻烟)、snivel(抽鼻子)、sniff (嗅)、snout(猪鼻) 等等。有多个 sn 开头的词含有从鼻孔哼气表示蔑视之意：sneer、snigger、snob。印欧语中"鼻子"一词以 n 开头很普遍，因为有共同词源。有些语言中该词也含有鼻音，但不在词首，如波斯语 bini(读如"鼻尼")，阿尔巴尼亚语 hundë，马来语 hidung，阿

拉伯语 anf。犀牛称为 rhinoceros 是因为其鼻子上方长角(rhino 鼻〔希腊词根〕+ ceros 角)。

R 是一个颤音(trill)，若在其前加一个爆破音，r的颤抖就会更强烈(本族语中无强颤音的人们〔如汉族人〕在学俄语或西班牙语等的r时，往往“违规”先发一个 d 才能将r带出来)。同理，有些表示“颤抖”的词在语音上就借助类似的辅音丛：英 tremble、意 tremito、俄 /drožat'/、阿尔巴尼亚 dridhem、立陶宛 drebėti、土 titreme、巴斯克 dardara。据查，英语 drum(鼓) 的词源是拟声——众所周知，鼓最明显地靠振动发声。德语的“鼓”是 Trommel，其他如：芬 rumpu、土 trampet。有些原始民族把打雷解释为神在天上擂鼓。让我们来耳闻一下某些语言中的“雷”：马来 guruh、土耳其 gürle-、印地 garaj、亚美尼亚 vorot、立陶宛 griaudėti、西班牙 trueno、法 tonnerre (同词根的 étonner 意为“使震惊”)、俄 /grom/(而 /groza/ 是“雷雨”)、英 grumble(闷雷)、匈牙利 dörgés、巴斯克 trumoi、瓜拉尼 ára kororo(ára 是“天”)。英语 thunder 因 r 在词末而颤抖不明显，然而其形容词 thunderous 由于后缀的助力使 r 在 d 衬托下达到了隆隆雷声滚滚而来的“声势”。在朗诵莎士比亚的诗句时，这样的词在音响效果上就能起到戏剧性的震撼力。汉语中无颤音 r，但拟声的“轰隆”两个声母与 kr-/gr- 的音颇近似，而连续两个鼻腔共鸣的韵母 ong-ong 很像山谷中雷的回声。

有不少动物是“自行命名”的(因其叫声等而得名)，汉语中为人熟知的有“知了”、“蛐蛐”、“布谷”(因在初夏播种时节昼夜不停地叫，且叫声酷似“布谷”；英语拟声为 cuckoo，俄语为 /kukuška/，捷克语为 kukačka，芬兰语为 käki，土耳其语为 guguk)。其他动物例如英语 owl(猫头鹰)，马来语 katak(青蛙〔吴方言中有 kötö 之称〕)，芬兰语 kukko(公鸡)，匈牙利语 tücsök(蛐蛐)，德语 Papagei(鹦鹉，莫扎特歌剧《魔笛》中以捕鸟为生的人物 Papageno 之名可能由此而来)，泰语 mɛːu(猫〔另如匈牙利语 macska、维吾尔语 müʃük〕)。有些词直接表示动物的叫声，如鸭子的叫声在汉语中是“嘎嘎”或“呷呷”，在英语中是 quack，俄语中是 кваk(亦可表示蛙鸣)。汉字“鸭”很可能也是拟声词，因为其字形显然不是“甲等鸟”的意思。“甲”、“鸭”、“呷”同韵，在古代可能同音。英语重叠构成的 quack-quack 是儿语，相当于汉语“鸭鸭”。豪萨语以逼真之声 agwagwa 表示“鸭”。汉语“八哥”可能借自阿拉伯语 babgha(德语 Papagei 或亦有关)，也有人认为这是汉语自有的拟声词。它与鹦鹉都是著名的学舌鸟，可谓“名由自取”。汉语的“蟋蟀”、“促织”很可能与英语的 cricket 和法语的 cri-cri 一样是模拟这类鸣虫之声。“促织”的书写符号意味着将此虫的鸣声与织布机之声比拟。鸣声相似的另一种昆虫被称为“纺织娘”(不论雌雄)，默默无声的蚕却未能获得此项荣誉雅号。土耳其语 cırcırböceği(可指“蟋蟀”和“蝉”)字面义为“吵闹虫”，前二音节为拟声。同样源自拉丁语，但英语的 cicada(蝉) 因首音节念作 si 而不如德语的 Zikade 拟声更逼真；意大利语的 cicala 则与汉语“知了”更接近。如果说古汉语的“鹅”(ŋa) 比 é 音更不讹，那么德语的 Gans 简直可与口技媲美。汉字“牛”的古音 ŋiu 和斯瓦希里语 ng'ombe 首音相同，与牛的真实叫声很像。斯洛文尼亚语 cvrkút 意为“鸟鸣”。

汉语中“开”是一个开口音，“闭”是一个闭口音，口形本身带有示意性，又如“眯”的口形模拟眼睛成狭缝状，而发“张”时嘴张大。“胀”、“胖”、“大”(法语 grand) 均是大

口形。唇音(及唇齿音）较易表示“满”、“饱”等意(口腔内含满一口气而逸出，例如full、bloated“胀满的”、bulge“凸胀”、vomit“呕吐”、pour“灌”〔音与汉语“潽”、“泼”近〕，阿尔巴尼亚plotë“满”，俄polnıy“满”，马来penuh“满”和mumbung“装满”，泰米尔pūrā“满”）及“包”、“瓶”、“杯”、“钵”、“盆”、“碗”、“缶”、“釜”、“瓮”、“房”、“屋”、“窝”等有口中空容器或类似物(口唇下意识模仿此类物体形状，例如bag、purse、bottle、pot，拉丁vas“器皿”〔英vase“花瓶”〕和vacuus“空的”，法语poche“口袋”、poumon“肺”和pompe“泵”，西班牙boca“嘴”、马来paru-paru“肺”和bungkus“包”，斯瓦希里mfuko“袋”)。更为抽象的概念也可借助形象的引申来表达，如“光、亮”口形张大，象征“大放光明”，“暮、夕”口形闭合，象征“天幕关闭”。其他如“广、宽”开口度大，“细、隙”同音也可能同源。英语的例子如vast(宽广）和seam(缝)。动词“开”和“关”的例子还有马来语的buka：tutup，芬兰语的avata：sulkea(su与汉语“锁”音近)。有声调语言比其他语言多一种语音象征手段，如“扬”读音上扬，“降”声调下降。“气”、“屁”这样的词则是语音上的模拟。

“团、圆、卵、旋、转”等字的韵母都是uan，而在沪语中都是圆唇音ö。圆形物体与圆周运动往往互成因果，如圆石会滚，陶土经旋转变为圆形。“芋”、“盂”这样的撮口圆唇音可能意味不太大的圆形物。南郭先生不会吹“竽”，但为了滥竽充数，他必须懂得假装吹奏此种乐器时，口形得做得如发“竽”音。我们再来看看有较丰富圆唇音的语言中的一些例子：吉尔吉斯语dönggölök(圆的)，维吾尔语üzük(戒指)、üzüm(葡萄）和ünʧä(珍珠)，蒙古语бөөрөнхий(圆的)、бөмбөг(球）和өндөг(蛋)，匈牙利语gömbölyű(圆的)，芬兰语ympyrä(圆圈）和pyörä(轮子)，法语œuf(蛋<〔拉丁〕ovum）和œil(眼<〔拉丁〕oculus)，德语Röhre(圆管）和Loch(洞)。英语的hole(洞）发音时口形就是一个洞(hollow“空”与德语hohl“空”均同源)。汉语的“洞”、“孔”、“筒”、“桶”均同韵，而“空”字的穴字头和声符“工”显示其音、义均与“洞”、“孔”相关。马来语kosong(空)、teropong(管子)和rongga(空腔）亦可在此作为例子。拉丁字母O的写法既描绘了该音的口形，也刻画了该音常表达的事物之形状(而I的写法是与狭长口形一致的，其古文字只是一竖，无上下端线，即sans serif)。

像“咳嗽”这样的词利用语音的模拟来表达相关含义是既容易又明白的，英语是cough，俄语是кашель /kashely/(名词)，阿尔巴尼亚语是kollë，立陶宛语是kosulys，印地语是khansi，吉卜赛语是kehipe，土耳其语是öksürük，芬兰语是yskä，匈牙利语是köhögés，斯瓦希里语是kohowa，绍纳语是chikosoro，阿拉伯语是kuhha(近似音)，纳瓦霍语是dikos。“呼吸”的例子与此相似。汉语的“呼”与“吸”都以擦音开头，而两者的声音模拟有一定的区别：“吸”的开口度较小，气流较急促，因此发xi音；“呼”气时口唇较松缓，故发hu音。英语inhale(吸入）与exhale(呼出）这一对动词的词根都是模拟呼吸声的hale。人呼出一生最后的气，就是expiration，灵魂(spirit）也就飘逝了——词根spir是由擦音s与塞音p构成的辅音丛模拟呼吸声。斯洛伐克语dýchanie以〔x〕音模拟呼吸声——同词源的

duch是"灵魂"，因为呼吸是灵魂存在的前提。法语souffle包含两个不同的擦音。更多的例子：丹pust，芬henkäys，阿拉伯nafas，希伯来neʃi:mah，土耳其püf，印地ʃva:s。另外，梵语的hū意为"呼〔唤〕"。

德语的kratzen意为"抓痒"，其语音几乎惟妙惟肖，而英语的scratch具有同样模音示意的作用。俄语的对应词是tsarapat'，若用汉字"抓拉扒"注音，倒也音义兼备。另外，скрести读音与scratch甚似，意为"抓挠"。至于像俄语хохотать，在意译为"哈哈大笑"的同时，几乎也是在音译，因为词根хохо看似应读为"霍霍"，然因在非重读音节，故实际发音就如"哈哈"。这样的词我们说汉语者只需学一遍就忘不了。

有些词的"口技"与其说是声音的表现，不如说是口唇动作对某事、物的模拟，如"吻"在颇多种语言中都是双唇撮起的示意性模仿：马来语cium、德语küssen、立陶宛语bučinys、爱尔兰语póg、萨米语cummá、匈牙利语csók /tʃo:k/、豪萨语sumba、斯瓦希里语busu、哈萨克语süyis-、鞑靼语üp-、巴斯克语musu……

英语中grow(生长）归根结底源自原始印欧语的ghrē这个词根，而grass(草）和green(绿色）也是从这同一根上"生长"出来的。这三个词在意义上是有联系的：从土中"生长"出"绿色"的"草"。拉丁语的"生长"是crescere(英语increase〔增长〕的词源)，而英语的create(创造）一词显然也是从这同一词源"创造"出来的。可见cre是gre的变体，只不过开首辅音有清浊之不同。kr和gr这样的音似乎是模仿鸡雏破壳而出或种子裂开出芽的声音，亦可能以此带颤抖之音象征婴儿在母腹中蠕动或悸动之状。

俄语中有些词的pl-对应于西欧语言中的fl-，其中有的可以说是模仿流体扰动声，如плавать(游泳〔亦可解"漂浮"〕）对应于英语float(浮)、德语fließen(流)、法语fleuve(河)，пламя(火焰）对应于英语flame和德语的Flamme。英语中我们熟悉的例词还有flood(洪水)、fluent(流畅的)、fleet(舰队)、fly(飞)、influx(流入）等。古无轻唇音(f、v)，看来印欧语亦然，试比较"活化石"立陶宛语的plaukioti(浮）和plūsti(流)。

在无意中看到欧洲古典哲学家也有这方面的言论，感到颇欣慰——因为伟大的头脑也是这样想的。德国的赫尔德(J. G. Herder）在《论语言的起源》和法国的孔狄亚克(É. B. Condillac）在《人类知识的起源》中均谈到最早的词语很可能是模拟事物的声音，而很多事物发出的声音即成为人类对其的名称。卢梭亦写有《论语言的起源》，他在其中提到，语言中的根词(即最早的基本词）很多是对可感受对象的模仿。汉语的"火"(古音hwar）和法语的"feu"都很像烈火在空气中发出的"嚯嚯"或"拂拂"声。"泡泡"(英bubble、匈buborék、马来buih）和英语boil("沸腾"，与bubble同源）大约都是拟声创造的词。"河"、"海"、"湖"均以h音开头，恐怕都模拟了"哗哗"的水声。"溪"的水流较细，这个词的音也就较"细"(开口度小)，是"稀里"而不是"哗啦"。有些表示口腔动作的词(汉字用口字旁）简直就是"实况录音"，如闻其声："吐"/"唾"(英spit，匈köpet)、"嚏"(土aksırık，立陶宛čiaudėti〔首音节čiau似汉语拟声"啊秋"的qiu〕)、"吹"(英puff〔"吹口哨"是whistle，波兰语是świst〕，马来puput)、"嗝"(英hiccup，斯瓦希里kwikwi)、"吮"(英suck，马来

hisap)、“啜”(英 sip，西 sorbo)、“抿”(马来 minum “饮”)、“咂”(英 click，意 schiocco)、“嚼”(英 chew 和 munch〔马来 makan “吃”〕，印地 cabā-〔音似 “嗒吧”〕、马来 kunyah-kunyah)、“啃”(英 crunch，俄 скрип)。有些单音节动词也 “历历在耳”：“拍”(英 clap，立陶宛 ploti)、“敲”(荷 kloppen〔klo 与沪语 kɔ甚似〕，芬 kolkuttaa)、“打”(英 beat，俄 бить)、“抽” / “挥”(英 slap / whip，土 patakla-〔啪嗒…〕)、“扫”(英 sweep，马来 sapu，匈 söpör)、“洗”(英 wash，波斯 ʃostan，马来 cuci〔酷似搓洗衣物声〕，斯瓦希里 -osha)。

人类所认识的世界中有更多的事物是无法用声音模拟来表达的。音乐可以表现人类丰富的情感。表达复杂概念的词语与音乐有类似和相通之处。多种多样的音色、音型等可组合、排列而表现大千世界的一切(尽管有很大的局限性，不能完全令人满意)。听觉只是五官之一，所以联觉(synesthesia) 就是扩大表达手段的重要方法。汉语中“豁然”一词借用“醒耳”的语音来表达视觉上的忽然开朗。英语中 loud(响亮的) 可转喻色彩“过于鲜亮的”。汉、英、法语都可用指空间的 “深”(deep / profond) 来喻指声音的“深沉”、程度的“深入”、学问的“深奥”等。所以学习词汇要善于从一个(基本) 词义由此及彼地感悟引申的更多词义。这样，不但不需死记，反而能更深入地把握多个词义间的内在联系。在高一级层次上，还能抓住更多词语间的广泛联系，因为所有词语都笼罩在语义总体系的网中。词汇和语言的网是历代民众逐渐织成的，而且还将不断翻新花样织下去。研习多种语言的话，更涉及到不同语言之间的比较和联系，那就是语言学的网。任何知识都不是孤立的，所以需和人类知识总体系(包含万物的基本原理、共性和规律性等) 的“万联网” 联系起来(那就是哲学的网)。那样，你就能从容对待看似无序、杂乱的对象世界，从中摸出隐藏的头绪，使自己的思辨能力得到更灵活能动的运用。

26 语音的象征性——清浊音二元对立及其他

在好多种语言中，“蜜”(mì) 这个词都是以 m- 开头，如俄 мёд / mjot /、法 miel、阿尔巴尼亚语 mjaltë、梵 madhu、匈 méz，其中有的根本不是亲属语的词。我们可以猜想，不少民族的先人想要表述这种食品时，就回忆或模拟吃了蜜之后双唇又甜又黏的感觉，便不约而同地创造了以 m- 开头的这个词。

m- 这个音可象征“柔软”，如汉语的“绵”、“毛”，英语的 mollify (软化，< 拉丁 mollis －软)，mild (柔和)，moss (苔)，mousse (奶油冻，借自法语)，俄语 мягкий，立陶宛语 minkštas，瑞典语 mjuk，印地语 mula:yam，马来语 lembut 均意为“软”。土耳其语 mülayim 意为“柔顺的”，芬兰语 mieto 意为“柔和的”

m- 这个音还有一种象征义，就是“模糊”、“朦胧”、“迷茫”(这些汉语词均以 m 开头，又如“暮”、“暝” 等字)，如英语 moon (月亮)、muffled (闷〔men〕声的)、mutter (嘟囔〔法

语 marmonner〕)、murmur (呢喃〔法语 murmure〕)、mumble (咕哝〔德语 murmeln〕)、murky (昏黑的)、mist (雾气)，俄语的 молчать (默〔mo〕不作声)、мутный(混浊的)、туман (雾)，瑞典语的mörk (幽暗的)、立陶宛语的miglotas (模糊的〔migla是"雾"〕)，亚美尼亚语的məʃuʃ (雾)，芬兰语的 hämärä (暗的)，马来语的 muram (昏暗)、malam (夜晚)等。由感官的"模糊"可引申出"不确定"的含义，如汉语中的"莫非"、"约莫"、"么"、"吗"，英语的 maybe (也许)，俄语 /možno/、德语 möglich、马来语的 mungkin 都表示"可能"；突厥语普遍的表示疑问的黏着成分 -mu 相当于汉语的"吗"。英语 mysterious 等一系列同根词的"mɪ"音与沪语的"秘"简直让人感到有点"神秘"的巧合。

与之相反的可以清辅音 k 和 kl- 为例。"喀嚓"、"哐啷"、"铿锵"等拟声词都用于描摹清脆响亮的声音。英语中的 clang、clink、clatter、clash 具有同样的性质。Clarinet(单簧管)的词根义即"清亮悦耳"。相反的浊音 gr 则模拟低沉、难听的噪音，如 grunt(猪哼声；低声咕噜)、grumble (抱怨声；沉闷的雷声)、growl (狼嗥)、groan (呻吟)，土耳其语 gürültü (喧闹)，这些词罕用表示响亮音的 a (如 bang〔砰然之声〕)和尖细音的 i: (如 scream/shriek〔尖叫〕)。

元音也有对立现象，如指示远近的"这(儿)〔zhə〕"和"那(儿)〔na〕"在许多语言中表现为紧－松 (tense vs. lax)、闭－开 (close vs. open) 的二元对立：英 this : that，法 voici : voilà，德 hier : dort，意 qui : là，立陶宛 šis : tas，波斯 in : ān，匈 itt : ott，爱沙尼亚 siin : seal，高加索列兹金语 ina : ana，马来 sini : sana，泰米尔 ingge : angge，泰卢固 idi : adi，坎纳达 ī: ā，马拉雅拉姆 itu : atu，缅甸 di : ho，藏 ti : te，泰、老挝 nī: nan，柬埔寨 néh : noh。可以假设，先人在危险(或乐事)近在眼前时，处于紧张或兴奋状态，发音器官也相应地紧张；而当猛兽或美食远在他处时，神经放松着，口腔肌肉也松弛了。以语音的二元对立来表示语义的两极是普遍的，这易于避免混淆，正如航行的灯光信号以红表示左，以绿表示右。

有些带有戏谑味的、前后两半语音上形成韵律性对衬的多音节(以四音节为多)词，往往在语义上表达某种嘲弄、幽默，而其中含有无意义的音节，如"稀里糊涂"(前后分别叠韵)、"黑不溜秋"("溜秋"叠韵，无意)、"花里胡哨"，英语 fuddy-duddy (煞有介事的)、hotchpotch (大杂烩)、hocus-pocus (耍弄花招)、higgledy-piggledy (乱七八糟)、gobbledygook (舞文弄墨)、hobbledehoy (愣头傻小子)、shilly-shally (犹豫不决)，马来语 corat-carit (字迹歪歪扭扭[音似斯瓦希里语-chorachora"潦草地写"])、jangkin-mangkin (横七竖八)、rompang-ramping (破破烂烂)、puntang-panting (慌里慌张)，日语ちりぢりばらばら(chirijiribarabara，七零八落)、しどろもどろ(shidoromodoro，语无伦次)、めちゃくちゃ (mechyakuchya，乱七八糟)，维吾尔语 oŋtey-toŋtey (乱七八糟)、chala-pula (潦里潦草)，土耳其语 alaca bulaca (花里胡哨)、çarpık çurpuk(七曲八弯)、allak bullak(七颠八倒)、abuk sabuk(胡说八道)、ıvır zıvır (杂乱的废物)。这种语音模式似乎用拙劣的回声式模仿来象征既缺乏丰富多变又不能做到整齐划一的不尴不尬的状况。

反过来，我们也可以利用语音的模拟性来帮助记忆某些词。英语气象名词 cirrus(卷云)中含有两个 r (r 在汉语中被称为卷舌音)，发音时强调卷起 (roll) 舌尖(双 r 比单 r 强，在西

班牙语中更是如此，“cirro”），这种音叫trill（颤音），亦称rolled consonant（卷舌辅音）。Cirrus与curl（卷曲）同源，r音被有意或无意地用来模拟或象征所描述事物的卷曲状态，roll和trill亦同理。此法有助于突出“卷云”之“卷”的特征，并将之与“积云（cumulus）”和“层云（stratus）”区别开（stratus的r是在辅音丛str之中，“卷”的特征不纯）。

很多词以清音象征“轻、清、巧”等，以浊音象征“重、浊、笨”等，例如：法语petit: grand（小：大），英语clear: dull（清：浊）、cute（小巧）、bozo（笨蛋）、swift（快捷）、burden（负担），俄语/ʧutki:/（灵敏）、/durak/（傻瓜），西班牙语chica（小妞）、bobo（笨伯），土耳其语küçük：büyük（小：大），马来语kecil: besar（小：大）、pandai: bodoh（聪明：笨）。可见很多成对反义词是以清浊音对立来表现的。清浊音也常用于象征心情的轻松或沉重，如英语cheerful：gloomy（愉快：愁闷）。与世界上其他语言无亲缘关系的巴斯克语也不例外，如其“大、小”二词的语音对比同样表现了语义的对立——haundi〔开、浊〕：txiki /ʧiki/〔闭、清〕。

以语音的重叠来示意所指事物的“多”，这在世界语言中很普遍，如英语many many（很多很多）、汉语“家家户户”、日语“人人”（hitobito）。马来语及其亲属语中名词的复数就是将单数形式说两遍，如negara-negara（国国）即“各国”。汉语“形形色色”这个形容词可以在不同语言中找到相似构词方式的对应词，如日语“色色”（iroiro）、马来语berbagai-bagai、阿富汗的普什图语razraz。

有些语言中表示“前”与“后”的语素借助发音部位的前与后来蕴含语义，如汉语“前”的靠前的辅音q带出前元音i，而“后”的靠后的辅音h后跟着后元音ou。其他语言的例子：英语“front”、“fore” vs.“back”、“hind”（唇齿音vs.软腭音和喉音）；德语“vor” vs.“nach”；威尔士语“blaen” vs.“ôl”；立陶宛语“priešakinis” vs.“atgal”；格鲁吉亚语“tsin” vs.“ukan”；马来语“depan” vs.“belakang”；阿塞拜疆语“önündə” vs.“arxada”；匈牙利语“elülső” vs.“hátul”；阿拉伯语“ama:m” vs.“xalf”。

27 语音是一把钥匙

汉谚曰“流水不腐”。这个道理其他民族也知道。英语stale意为“陈腐、不新鲜”，此词与still（静止）似乎不相干，其实二者同源，且有因果关系：still water（静水）因不流动，所以很快就会变得stale，不再是“净水”。因此喝流动的泉水是最有利健康的。Stall（马厩）是另一个同源词。此三词的共同词源义是“站立”，即“呆在原地不动”（马一般是站着歇息的）。它们的辅音是相同的，只是元音有所变化（umlaut），所以语音的外壳或轮廓仍能给我们提示词汇发展的一点线索。

汉语的“蛇”、英语的snake、法语的serpent、德语的Schlange都以s或ʃ开头。可能各家祖先都下意识地模拟着蛇爬行时发出的咝咝声来造出了相关的词。S这个字母本身很像蛇的动态，尤其像水蛇游动的样子，其笔势与篆书汉字“水”也一致，这恐怕并不是巧合，而是不同文字对流体运动的模拟。冬季奥运会中有个比赛术语slalom，源自挪威语，指在斜坡向下以连续的S形飞速滑雪。西方乃至中东到南亚直至东南亚的文字大多孕育自同一

源头。拉丁字母 s 可上溯至希腊字母 Σ(在词末小写为 ς)，同源的阿拉伯字母在词中的形式是 ـسـ,希伯来字母是 ש，腓尼基字母如 W。

s 音表示与水有关的词如英语 sea (海)、stream (水流)、spring (泉)，梵语 samudera (海)、马来语 sungai (河)、德语 Fluss (河)、Wasser (水)，芬兰语 vesi，多种突厥语 su，蒙古语 us。

英语中有许多双音节词有一个相同的语音模式：词中重叠的双辅音后跟 l，大多表示某种连续重复的动作(即重复的辅音蕴含“动作重复”的语义)，如 paddle (划桨)、prattle (喋喋不休)、babble (唠唠叨叨)、rattle (连续振动作声，如响尾蛇)、twiddle (捻弄)、bubble (不断冒泡)、giggle (咯咯笑不停)、dribble (滴哩答拉)、juggle (连续抛接几个球等杂耍)、sizzle (咝咝作响)。有些词的拼写虽然不含(相同)双辅音，但与此模式基本相似，如 cackle (母鸡咯咯叫)、chuckle (咯咯笑)、gargle (咕噜咕噜漱口)、sprinkle (洒水)。类似模式还有 shudder (哆嗦)、stammer (结结巴巴)、flutter (拍翅)等等。

有很多语音因素如同钥匙，给我们提供了一定的语义暗示。如能提高自己在这方面的敏感性，将能很有效地对语言产生更多悟性。英语的两个动词 swing 和 sway 以相同的辅音开头，语义都是“来回摆动”，均有一个固定支点，另一端反复向两侧自由运动，只是方向相反，一个朝上，一个朝下：swing 作名词是“秋千”，作动词表示钟摆式运动(如走路时手臂的摆动)；sway 的固定点在下方，典型表现如小树迎风婆娑舞动。Sw 这个语音常常表示物体在流体中拂动或流体本身发出的声响，如 swerve 是“嗖”的一声急转弯，swim 是在水中游动，swipe 是“刷”的一下猛挥，swish 是拖地长裙的“窸窣”之声，swell 是水汩汩地溢出，swarm 是成群的昆虫在舞动，swallow 是“呼噜呼噜”地牛饮，swoop 是老鹰如旋风般扑向猎物，sweep 是“哗哗”地扫刷，swash 是水溅出的“哗啦”声，swath 是用大镰刀“嚓”的一下割倒一片麦子或牧草，swat 是“啪”的一声打苍蝇。

英语中借自法语的 fissure 一词读音有几分似汉语“缝隙”，表示的也正是这个意思。擦音 f-s/f-ʃ 的连续如实地表现空气吹过狭缝的“咝咝”或“嘘嘘”声。音义的同一性在此正是体现了有关词与物的同质性(空气摩擦声在语音上以擦音表现)。更多例子：“罅”(ʃia)，希腊语 σχισμή(缝隙)，立陶宛语 plyšys (缝隙)。“笛子”英语是 flute，德语是 Flöte — f 如嘴唇吹奏发出的“拂拂”声，而 l 这个流音似模拟如簧的巧舌在操纵着气流。汉语“笛”字似乎更像竹笛发出的清脆乐音，爆破音 d 加高位元音 i 酷似某个音孔突然放开后奏出的一个亮丽的音。西方的笛本是木管乐器，音色偏柔。擦音、塞音、塞擦音都较多用于表示气流及有关词。塞音或许更适合刻画气流爆发的瞬间，而擦音更宜于表示连续的气流声。马来语“笛子”是 suling。“箫”与笛相似，古汉语音 sieu(笛亦有横笛、竖笛之分)，声符是“肃”(古音 siuk)。日语“笛子”是 fue，动词“吹”的词干是 fu-，发音恰似吹灭蜡烛声。刺耳的尖声称为“啸”(英 shriek，希腊 tsirízo)，无线电受干扰时会发出“啸声”(hiss)。分贝更大就成了“嚣”。“哨”(whistle) 可以是尖锐的信号，也可以是轻快地吹口哨。英语的“吹”是 blow，立陶宛语的“吹”是 pusti，韩语“吹”是 bul-(词干)，起首音都是唇爆破音或曰塞音。法语 souffler 是“吹”，而 siffler 是“吹口哨”，其首音节的元音是 i，表示较尖细的声音。德语 Pfeife 语音上对应英语 pipe，词源据推测都是拟声。Pfeife 如同汉语“管子”，可指一种乐器。云南少数民族管状乐器“巴乌”按其语音大概也是拟声。筝是汉族

传统悠久的乐器，故一般称为“古筝”。其典型的乐音“琤琤”仿佛高山流水、清泉淙淙。“筝”与“琤”音近，可能是拟声(声符都是“争”)。

数词往往可以作为试探拼读规则的钥匙，这需要借助于一门已有所了解的亲属语言的对应数词。这就是语音作为钥匙的另一个含义：利用语音形式来识别一种语言内或数种亲属语言的同源词，乃至非亲属语言间的借词。英语中 food (食物)的对应动词是 feed (喂)，两者的头尾相同，或曰轮廓相同，只是内含的元音不同，而语义上密切相关，显然是出自同源。类似例子很多，如 blood (血) − bleed (流血)、drop (滴) − drip (滴下)。何者为鸡，何者为蛋，不易确定，可能两者皆为蛋，鸡是古词。但先有名词的可能较大，因为古人先要给事物一个名称，然后才有需要和可能表达与某事物相关的动作或状况。可以说辅音是骨架，元音是将其充实的肉，有血有肉才构成五花八门的具体词。而从另一方面说，考察词源有如研究出土的骨骼，从骨架的结构特征来推测或复原词语的古代原貌，从而推知词形的历史演变。最初的词语很有限，后来认识复杂化了，就需要造出更多的词来表达有细微区别的概念和事物。元音替换 (vowel gradation) 只是造新词的手段之一，但很方便且经济(比之复合、派生等)。局部的“小手术”，造就了一窝形式上和范畴归属上大同小异的词族。抓住一个(辅音)音型组合，在一定程度上就“逮着”了一串有“牵连”的词。人类有限的发音器官及功能和“音素库”，有如音乐的 7 个或 12 个音符，通过不同的组合排列可以形成无限的旋律，来映现无穷的大千世界。

语音在一定程度上具有心理暗示作用。很多语言中的第一人称代词使用唇音、舌根音、喉音。唇音(尤其 m)有心理上向内包含的意味(汉语“包”、“围”都是唇音)。现代的“我”和古代的“吾”都含唇音。山东的“俺”和吴方言的 ŋ 舌位靠后，而西北的 ŋə 更深入喉部。自称时舌头无意识地向里缩，似乎代替了用手指向自我指点。英语的 I 是后舌音，而 we 和 me 是唇音开头。本书中有许多其他语言的例子，在此从略。相反，称呼对方时，即使不用手指点着对话者，舌尖也很容易不知不觉地冲着前方。因此，不同语言中第二人称代词含有舌尖音很普遍。汉语“你”及方言的“倷”、“侬”皆以舌尖齿龈音 n 开头。罗曼语中较普遍的 tu 和突厥语中较普遍的 sen 都是以舌尖音开头。这或许是舌头这一最活跃的发音器官不自觉的 gesture，也算与 kinesics(体态学)或 paralinguistics (辅助语言学)有关。

28 有趣的仿造词——异曲同工

德语是仿造词特别多的语言之一。Sitzung (会议)一词不是像英语那样借用拉丁词根 sedere (坐)加抽象名词后缀 -ion 构成 session，而是用本国材料自行组装：词根 sitz (坐)＋抽象名词后缀 -ung。了解这一点，就很容易剖析某个德语词，并对比英、法语等的对应词，既有趣，又能轻松地记住这样的词。(德语中也有直接借入的 Session 一词，但远不如 Sitzung 常用。)

学语言是为了表达，英语说 to express (oneself)。该动词的词根是 press (压)，前缀 ex-

是“出来”。心里有话，不吐不快，要把发自肺腑的满腔话语从里向外“压出来”。学习新事物则是把接受到的信息“压进”脑瓜子里去，留下深刻的印象（impression)。“压进”＝(又解)“印”。德语的Ausdruck和Eindruck这一对名词完全与英语异曲同工。俄语的“印象”是впечатление，前缀в是“进入”，词根печат是“印”。有了较有效的学习和记忆方法，就能更深地把外语词“压进”脑子里。

学科的名称在德语中很多与欧洲其他语言中不同，如Sprachwissenschaft（语言学，但也有借词Linguistik，前者是复合词，后者是派生词）。又如Völkerkunde相当于英语ethnology（民族学）。

德语的词类名称除了国际通用的一套，另有自己独特的一套，如Hauptwort（首要词＝名词）、Tätigkeitswort（行动词＝动词）、Eigenschaftswort（性质词＝形容词）、Bindewort（连接词＝连词）、Verhältniswort（关系词＝介词）。现在更多使用与国际接轨的一套。马来语在这一点上与之相似，试比较：kata benda（事物词＝名词）、kata kerja（工作词＝动词）、kata sifat（形态词＝形容词）、kata tambahan（附加词＝副词）。其他语言的例子：荷兰语werkwoord（工作词）、naamwoord(名词)、bijvoeglijk naamwoord（辅加名词〔英语adjective的拉丁词素有“附加”义〕）、bijwoord（辅词＝副词，字面相当于英语byword)；丹麦语(也有两套)udsagnsord（陈述词＝动词）、navneord（名词）、talord（计算词＝数词)；立陶宛语veiksmažodis（工作词）、daiktavardis（事物名＝名词）、būdvardis（性质名＝形容词）；匈牙利语főnév（主要名＝名词）、melléknév（辅加名＝形容词）、határozószó（确定词＝副词）。上述词类名称中有些是仿造，有些是自创。

俄语的仿造词之多绝不逊色于德语，如поддержать(支持)在构词成分上与英语support完全对应：под- ＝ sup-(在…下)，держ- ＝ port（承载，支撑）——从下方撑住使某物不倒下，意即“支持”。又如между- народный ＝ international：между ＝ inter（在…之间），народ ＝ nation（民族）——“国际的”。

韩语的“氢”是수소，念作suso。如果孤立地学习这个词，只能死记硬背。而如果你知道日语中相应的词是すいそ(念如汉语“四一缩”)，日语汉字写作“水素”，那么就可意识到韩语suso的汉字也是“水素”。它们很可能都是按德语Wasserstoff仿造的。再运用一点自然科学常识，就能轻而易举地把握这几个所指相同的词——水分子中含有氢原子。英语等的hydrogen源自希腊语，hydro这个词根既可指“水”，亦可指“氢”；而gen这个词素有“产生”之意，所以俄语的“氢”(водород)是直接按希腊语模式“产生”的。有句话说“从一滴水看世界”，而此处的例子可以说是“从一个氢原子来看不同语言”。

电视是现代社会重要的信息来源和娱乐形式。很多语言对这一20世纪的产物采用了借自英语的television之名称，其本身是由希腊语成分tele(远距离）＋拉丁语成分vision(视觉）构成的。然而有些语言利用自有的同义语素来仿造这个名称，如德语的Fernsehen、丹麦语同样以日耳曼语素构成的fjernsyn、希腊语的teleórasi、印地语的du:rdarʃan、土耳其语的uzagörüm。

土耳其语的denizaltı(潜艇）由deniz（海）与alt（下）构成，看来是根据德语Unterseeboot（简称U-boot)或英语submarine所造。

非本地原有事物的名称用仿造词更为普遍，如丹麦语 **flodhest**（河马）是 **flod**（河）+ **hest**（马），英语中 **hippopotamus** 是从希腊语生吞活剥来的，所以修饰语 **potamus**（河）后置。匈牙利语中则改称为“水马”(víziló，ló 是“马”)，土耳其语也用“水”(su) 作为其属性——suaygırı。印尼语中定语是“河”(sungai)，但类比的动物是“犀牛”(印度尼西亚有本地的亚洲犀牛)，所以称为badak sungai。这两种动物的相似性是不言而喻的——个头相近，且都是厚皮动物(pachyderm)。印尼语中“犀牛”的另一名称是 **kuda nil**（尼罗〔河〕马），这显然是仿造荷兰语中的 **nijlpaard**，而印尼曾受荷兰文化的影响是众所周知的。

偏爱仿造词在一定程度上反映出不太愿意过多的同化，而宁可保持某种文化距离的民族心态。这可以说是有所保留的拿来主义。

29 临时抱佛脚亦能学上一丁点应急外语

有时因突发的需要或暂时的用途，得略略看一下唱本就骑上毛驴。当然，首先得有“唱本”，否则无从谈起。最好有一本袖珍汉外词典，或英语－X语词典，把预计场面中可能要用的最必须的词语查找出来，练“唱”几遍。虽然只是黔驴仅有的几招，但也能派上用场。

某次有一位丹麦教授光临本校，我有幸陪同接待。提前几个小时知道了此事，于是我找出一本北欧语会话小册子，先看一下基本拼读规则(丹麦语和英语有一点相似，即读写很不一致)。然后在没有有声资料的情况下，根据英语式注音揣摩几句常用语的发音，唱山歌似地“唱”上几遍。根据自己记忆力的能量来决定抱多大直径的佛脚——太贪心抱不住。结果初试小捷，在很有限的范围内，我试用的几句对方都很顺耳地照单全收了。他当然也回敬了我几句，但有些词超出了“佛脚”的范围。实际上，我们双方除了那寥寥数语用的都是英语。用丹麦语是我“自找的麻烦”，是一次有趣的语言实验。十多年过去了，我“玩味”过的那几句丹麦话仍新鲜地保存在大脑的表层。

还有一门语言(不是外语，是维吾尔语)我也曾临阵学招舞弄过几句。有一回有机会与五湖四海的教师共聚一堂，我找到一位维族同胞，先言明想借机领教一番维语的动机，然后抛出事先准备过的零砖碎瓦，结果都哗啦啦地顺利流向了对方。

现在我国参与国际社会的活动日益频繁，以前从未学过某一外语的人(如大型国际活动的志愿者)会突然需要能够说上几句陌生的语言。这种“现开销”或“现炒现卖”式的学习或“学舌”不同于正规的、以长期效用为目的的学习，只要能不太离谱地拉呱几句就足矣。不必太为难自己，因为你不会因此而为难外宾。不妨反过来想一想，如果一位友好的外国人洋腔洋调地对我们说上几句汉语客套话，难道我们会见怪吗？任何民族的人对非本族人诚恳学讲他们的话几乎都会报以友善和欢迎的微笑。跨民族友谊一般也正是从这一刻开始的。用你的“四官”或五官(包括鼻子——有些民族以互相接触鼻尖作为问候致礼)去迎宾待客吧：以手握之，以目视之，以耳听之，以舌语之。

30 怎样运用推理去摸索一门亲属语言？——触类旁通

藏语属于汉藏语系，与汉语是远亲。虽说两种语言间有亲缘关系和某些对应规律，但绝大多数汉族人连一个藏语词都不知道(汉语借词除外)。上海能收看青海卫视后，我渴望且好奇地试听了一些藏语节目。因为我对藏语的浅薄所知只是来自略略翻看过民族出版社的《藏语简志》，从无机会听过有声资料。由于没有汉语字幕，能听出的仅有人称代词和极少的几个名词，如 nyan chin(电视)。更何况，播音员说的是青海的安多方言，而我的书面资料是拉萨话(卫藏方言)。在新闻采访节目中，较多听到“芒措”一词。我想，人民币上“中国人民银行”中的“人民”二字的对应藏语是“米芒”，也就是说，“芒”对应于汉字“民”；而藏语人称代词的复数都以“措”结尾，可以说其相当于“们”。由此推理，“芒措”是“民”的复数概念，大体是“民众”的意思。但汉语新闻中一般说“群众”，我就在《简志》的词汇表中寻找“群众”这个词，很高兴地发现其藏文和国际音标拼读出来就是“芒措”。忙了一番，一点没错，乐滋滋地就像猜谜得到了正确答案。这有如自然科学上提出一种假说，然后通过实验或找到证据来证实一样。

某一语言中的 p、t、k 等爆破音与元音相拼时是否送气，多数的课本中一般不予说明。如果只是想要能看懂书面材料，这一点无关紧要；而如果想要学会发音和听懂，这一点却很重要。对此可用曲线求知的方法，一般而言，如果知道该语的一门亲属语言这种音是送气或不送气，那么就可借鉴他山之石。如斯拉夫语、罗曼语这些音都不送气，而日耳曼语基本上都送气。英语中 p、t、k 在词首的 s 后是例外地不送气，亲属语言德语、荷兰语同样如此。这样也许是为了发音更容易，也许是为了语音更悦耳，or both。语言有一个共性是：并不仅限于交际功能，还要兼顾“经济”——花尽可能少的力气和时间(也就是提高效率)，并且讲求“语言美”(悦耳、悦心)。

在语法方面，日耳曼语和罗曼语的动词复合时态都普遍使用助动词“有”或“是”加主要动词的过去分词构成。尽量有效利用类比和类推，你就能不太费力地同时学习(尤其是初级、中级程度的)几门亲属语言，如法语、西班牙语、葡萄牙语和意大利语。甚至未经过学习，也能推断出其中某一种语言的词法变化模式乃至整个语法框架。我本人不是某一罗曼语专业的，但在摸索意大利语时，确实感到简直不是在学习，而是在“复习”。在一定意义上来说，这并不是一种太夸张的描述。因为我在“尝”意大利语味道的同时，确也回味起西班牙语和法语更熟悉的“陈香”。

库尔德语是一门很难找到资料的语言。我找到的是瑞典语－库尔德语小词典。瑞典语也很陌生，但有收词量 6 万余的瑞俄词典可查(不过我的俄语也只是很肤浅的三脚猫程度)。先要知道每个瑞典语词条的意义，除“国际词”和极少量的已知瑞语词外，得再从俄汉词典逐个查找俄语的释义；而不少瑞语词是多义词，其对应的库语词究竟哪个是哪个？从语

言地理和亲属语言考虑，试从土耳其语、波斯语、塔吉克语词典中寻找对应词，得到确证时，如同地质学家找到了想找的矿石一样高兴。尽管面对的是拉丁化的库语词汇，但有几个字母的读音有疑问。可询问对象只有自己，自己答不出，只能逐步确认。土耳其语有ç－c〔ʧ－ʤ〕这样一对辅音，因有大量库尔德人居住在土耳其，姑估计库语中的ç、c有可类比的音值，但直到发现了借自英语jack的cek(千斤顶)，才确定c读ʤ音。至于ç的读音，在dûçerxe(自行车)一词中有这个字母，通过查汉－波斯词典，见دوچرخه这个对应词，才确定ç读ʧ，另外也得到了x读“赫”的印证。

31 怎样去探索一门完全未知的语言

假如你出于需要或兴趣，打算去自学一门陌生的语言，那么就好像打仗一样，先要摸清“敌情”(即便不可能摸得十分清楚——因为盲目瞎撞总是要失利的)。需要了解的有：其语音系统中有哪些特别和难读的音(通常的音不学也行)？基本语序是主－谓－宾还是主－宾－谓？定语形容词前置还是后置？是否有变格、变位？是否分阴阳及中性？有没有单复数的区别？动词是否有时态变化？就语音(是第一步，书面上文字或字母是第一步)而言，更具体地须知道：词的重音一般在第几音节？清爆破音是否送气？浊爆破音在词末是否清化？语音同化现象如何？

从地名或人名的译音入手，往往可以破解一门陌生语言的某些字母的读音。如土耳其地名Ilıca译音“厄勒贾”，因为不管大小写，上面无点的I和ı读“厄”，上面有点的İ和i读“衣”，而c读如英语的j。波兰有些地名的拼写法看上去颇古怪，令外人吃不准怎么读，如Szczecin的中文译名是“什切青”，前面四个字母读为“施赤”，这个辅音组合在波兰语中用得很频繁。所以小语种的词典我特别喜欢带有世界地名附录的。在初始阶段，借助地名对照表中熟悉的英文或中文音译，大体上可以摸索出某种冷僻语言的读音规则。这是一把极其有用的钥匙，至少就语音的解惑而言。而不会拼读的话，就很难有兴趣继续探索下去。

俄罗斯(男)人的姓，以“夫”结尾者最多，俄文中这些姓的最后一个字母в本是浊音，所以英文等转写时用字母v代替，如Popov(俄文Попов)，但俄语中有对应清辅音的浊辅音字母在词末一般都清化，所以в就读成ф / f /，因此这个姓的中文译法是“波波夫”。这儿还有另外一个问题：俄语中元音前的爆破音不送气，所以此处的по(po)不发成“坡”。仅从这样一个很短的姓，学习者就可接触到俄语的两条读音规则。谁不知道“波波夫”？一个是无线电通讯的发明者，一个是屡破世界记录的游泳冠军。可见，在未学过某种语言之前，我们也有可能间接碰擦到一点蛛丝马迹。再提一下俄文字母——有些字母是从希腊文借用的，如п、р、ф源自希腊字母π、ρ、φ，在它们作为数学、物理学的符号时，少年学生早就知道其读音了(即字母名称开头的辅音)，在俄语中，它们同样分别发 / p、r、f / 的音。

令人遗憾的是，国内所出的小语种书，大部分都不考虑自学者的困难和需要，对非通用文字不采用国际上惯常的转写法，语音介绍不采用与大语种的比较法(往往仅采用抽象的发音方法描述)，例句与课文不配中译文，练习不提供参考答案，课本后有的不附词汇表(这对买不到词典的稀有语种尤其必须；〔相反，很多英语课本后却常常附有详细的词汇表〕)，似乎编者故意要把非专业学习者吓得望而却步。其实对于只需学习初级口语的读者，不必花大力去“纠缠”某些烦难的文字(如泰文、缅甸文、阿拉伯文等)，只需通过转写形式掌握简单的听、说能力，而不去理会读、写技能，正如许多外国人仅学习汉语拼音或拉丁化(romanized)汉语而不“啃”汉字，也足可以应付非书面交际需要。说得不中听点，几乎各种语言都有文盲者，但他们的听、说技能可能极佳(只是词汇量一般较小些)。作为异国学习者，若能达到目的语国文盲者一半的语言能力已是十分了得的了。不切实际的目标可能导致一事无成——以海豚为终极楷模，结果却游得连狗爬式都不如。

32 怎样同时学多种语言

人们通常会说某人懂“几国”语言。其实，语言以“国”为量词是很不科学的(应当用“门”或“种”)。如果某人懂西班牙语，那么他算懂20国语言呢，还是懂一种外语？反过来，如果某人会说一国之内的多种民族语言，说他懂“x国语言”难道能不算是政治错误吗？在一定的场合下，这甚至涉嫌分裂主义的立场或挑拨某国内部民族矛盾的麻烦。当你只是冷眼观察时，说“x种语言”意味着如同生物学上的物种鉴别；而当你把语言视为一门技艺、一门学问时，说“x门语言”就不仅是咬文嚼字的选择。说某人通“x国文字”也很不科学，因为语言首先是有声的(世界上许多语言没有文字)。另外，从文字学的角度来说，西欧所有的语言都使用同一种文字——拉丁字母。要把符号完全不同的书写体系并列而言，如中文、阿拉伯文、印地文、蒙古文等等，那才称得上多种文字。“万国语言”的说法纯属虚数，如同称皇帝为“万岁”，因为人最多也就能活一百几十年，而世界上的国家只有两百来个。较为普遍存在的一种错误观念就是把“国”等同于语言的容器或曰“箱子”，“箱子”之间泾渭分明，“箱板”把不同语言分隔得一清二楚，另一个“箱子”里当然是另一个语言天地，谈及*n*个国家，就意味着涉及*n*种语言，就那么简单!?

学习多种语言颇为可取的一个方法是让你的一部分大脑成为“语言孵化器”——就像水果搁上一阵也会变得更熟，脑中储存的外语信息即使隔了较长时间未予“激活”，也会像陈酿变得更醇熟。因为要学习多种语言，分配给每一种的时间就会相对少；学的品种越多，“语均”配给时间就越少。学过若干的和从未学过的语言显然是不一样的。久违的语言刚重温时会有生疏感，但已曾相识的感觉很快会促使记忆细胞复苏过来。这样，你在语言世界中漫游一圈，过了一年半载又与第n种语言相逢，久别重逢的甜蜜感使你如海绵吸水般饥渴地、“变本加厉”地吸取这种语言的美味和养分，甚至学习效果比连续不断的还

要好。又像出远门的父母，一年不见的孩子又长高了许多——你的“brainchild”(或曰“brainchildren”)隔一长段时间再检测，其成长幅度或飞跃程度就特别明显。初次接触的步履维艰转为而今的驾轻就熟之感。每“重逢”一次，信心和乐趣就又增加一分。也像给优质木材上高级油漆，先涂的一层充分渗入后，隔颇久才再涂一层，漆会粘得更牢，甚至永不脱落。还有别的比喻：老在一个花园里赏花，或会看腻了，或是看不出新意。到别处走走，再返回原处，或看出特点来了，或悟出灵感来了。

学习或研究多种语言，会有互补的益处(当然也有干扰的弊处)。经验多了，就能尽可能多利用益处，设法避免或转化弊处。所谓弊处包括似是而非的东西，而其中常常隐含对应规律。所以总的来说，“多种经营”的益处肯定是大于弊处的。有些单学一种语言搞不明白的问题，在接触了其他语言后，你会惊喜地发现竟靠他山之石一点即明地轻易顿解了“积压”多年的疑窦。学而不必时习之，不亦乐乎？！

掌握多种语言就可以利用更多的资料，获得更多的信息，开通更多的渠道。如查某双语词典，B项的英文解释仅是capital一词，你就吃不准其是作为“首都”还是“资本”，如在“该国的……风险很大”这样的上下文中，两个名词都可能填入。如果能从俄语解释的双语词典查，马上就可确定x语的那个词该作何解释，因为在俄语中“首都”与“资本”是两个完全不同的词，不存在歧义。

学习多种语言不是单打一的孤立做法，而是多管齐下、多重互动的“精彩游戏”。学习5种语言不是1单位时间×5，而可能是1+0.9+0.8+0.7+0.6。当然，实际的时间比例并非完全如此，且特难的语言须另当别论。不过，任何外语作为第二门来学，肯定要比其作为第一门所花时间少，因为世上任何事都有一定的共性和规律性可循。第一道坎对于初出茅庐、首次踏进外语世界的人自然最难迈。第二门以后的语言探索上可节省的百分之x的时间(和脑力)就是触类旁通的成分。你可以“合并同类项”，只去对付不同的东西。亲属语言间，即使很多不同的东西也有相同的内核，能由表及里多探找出对应规律，你就能伸一手而五指均沾光。就本人所玩赏的八种(重要)突厥语而言，简直可以说一通则八通(不过可惜还没时间去深入弄通其中任何一种)。本书所罗列的诸多语言可以划分出内部相似性较大的几个亲属语板块(如中亚〔突厥〕板块、南亚〔印度〕板块、西欧〔罗曼〕板块、东欧〔斯拉夫〕板块、北欧〔日耳曼〕板块、东南非〔班图〕板块、太平洋〔南岛〕板块)，每块中择一重要者弄熟，其余的可以墨迹扩散式的以点带面法“斯混熟”，既有趣又省力。至于鲜有或没有亲属语的语言则没有这么便宜的好事，但也可以借助“邻居”借词和仿造词等减轻负担，如匈牙利语中的斯拉夫语借词，凯楚亚语中的西班牙语借词。你越善于摸索规律，越能发现可在何处省时省力，你在外语$_1$和外语$_2$学习之间的耗时比差别就越大，学习就越轻松，效果反而越佳。

学习多种语言，就会碰到越来越多的词语“朋友”，真朋友满天下，假朋友也不少，从真朋友可以得到省时省力的益处，而对假朋友须提高警惕，以免受其误导。但假朋友并非一无是处。只要你善于去伪存真，体味出语义差别的内在联系，照样可以化不利为有利，

使假朋友也能为你所用。如法语的circulation除了与英语相同的“循环”之义，还可意为“交通”(＝英traffic)，然而交通何尝不是循环？通常的交通都是有来有往，有去有回，而一去不返的只是少数或例外(如遭遇严重事故)。在美国要当上professor是难的，在英国更难；而在法国professeur也可指一般教师，不可胜数。西班牙语中editor不是“编辑”(redactor)，而是“出版商”(＝英语publisher)，但“编辑”与“出版”无疑是密切相关的。原版《剑桥国际英语词典》内有16种语言相对于英语而言的“假朋友”，其中有些只是词形巧合，另当别论。其实在一种语言之内，一词一义(专业术语除外)也只是一种理想而不是现实。如果不是悲观地看问题，那么我们可以认为一词多义也正是语言的妙处所在，否则双关语等妙语便不可能存在，生动的人类语言就会变为无血无肉的数字语言。

在多种语言中发现类似的表达法，是挺有趣的比较。汉语的“破晓”在英语中是类似的daybreak(白昼破黑暗而出)，德语相仿的词是Tagesanbruch，西班牙语是romper el alba(“破白”，破晓时东方鱼肚白)。法语的说法是point du jour(“日之点”，白昼的起始点)。英语书面语“参加”是participate，其实该词包含了口语说法take part in中的part(部分)，而cipate就是take之义。每个参加者都是所参加活动的“一部分”，这种可分析的表达法亦见于其他语言，如德语teilnehmen(Teil－部分)，俄语участвовать(часть－部分)，希腊语παίρνω μέρος(部分)σε，马来语ambil bahagian(部分)dalam。很多语言之间完全对等或部分对等的语汇通过比较就很容易掌握。

英语“责任”是responsibility，其词根是respond(回答；作出反应)。对英语这个词太熟悉以致熟视无睹，想不到去反思一下它的词根义。在马来西亚时，看到一处上山坡的路口有一横杆，高度仅可容小型车通过，因为坡道较窄，且有陡弯，故驾车者须确认安全可行性。路口的交通警告语是：Tanggungjawab sendiri，意为“责任自负”。一眼就可看出，“责任”这个复合词的后半是jawab，意为“回答”，当即便与英语的respond对上了号，从“根子”上来说，唤醒了对英语的“责任”的自觉意识。我觉得这是一个十分生动的例子。后来又接触到德语的Verantwortung(词根是Antwort)、俄语的ответстнность(词根是ответ)。鉴于许多语言的“责任”都着眼于“回答”(西欧语言中多与英语同源，如西班牙语是responsabilidad)，我们可以体会到不同民族都强调“负责任”意味着在“就谁是问”时须承担“回答”的义务(乃至赔偿、受处罚等)。

懂英语者初学法语时就碰到一个问候语Salut!(你好!)，其在字面上对应于英语salute(敬礼)。西班牙语中的同源词可用于祝酒(Salud!)，意为“祝你健康！”，意大利语的Salute!也可表示“干杯！”，另外可用于别人打喷嚏时，意为“祝你无恙！”(＝德语Gesundheit!)，因为打喷嚏可能是感冒的症状，而这样说可能意味着这个喷嚏只是由于鼻孔受刺激引起，健康没出问题。

学多种语言的又一个妙处是，你仿佛在精神上漫游(神游)世界，且不受现实旅游的限制，你可以从斯堪的纳维亚一下子飞到加勒比海，转瞬间完成十万八千里的转移，更可以穿越时间隧道，到古希腊罗马去拜访一下众多智者和伟人，再翩然返回电子时代，齿间尚

留着维吉尔诗句的余香。探险家探索过的地方越多，就越觉得有更多的新奇之处值得追寻。这样的人生始终充满着新鲜感，越活越有劲。让我们尽力实现人生时光效益的最大化吧！

会当凌绝顶，一览众山小。有时觉得某种语言挺难，但接触过更难的后，就会觉得原先那种不过如此而已。反过来，领略过几种难的语言之后，碰到一种颇容易的，似乎觉得其易如反掌。曾经沧海方知湖水不足惧，否则会觉得浅浅的湖水也足以把人呛得沉底。哪儿的江河湖海都游过了，就可总结出水的共性。一辈子只泡在一口井里，是无法、无缘、无胃口享受大千世界的瑰丽多彩和无穷美感的。同样活一辈子，在人生旅途上阅览的景观之多寡可有天壤之别。

33 亲属关系的鉴定——巧合还是“血缘”？

马来语的 lima 和菲律宾语的 lima 都是数词“五”，且不是互相的借词，又有宏观的语音和词汇系统的整体对应，因此此二词是亲属语言的同源词。相反，意大利语的 lima 只是语音上巧合的相同，意为“锉刀”。汉语“阿兰若”源自梵语 aranya，意为“寺庙”，与匈牙利语 arany(黄金)只是语音上近似。芬兰语的 sama 意为“相同”，爱沙尼亚语中的 sama 意义相同，是亲缘的明证；而远在东南亚的马来语中的 sama 虽然意义也与前二者完全相同，但只能看作是音义均同的巧合。

亲缘关系往往可通过比较亲属称谓来鉴别，如日耳曼语“父亲”一词：英 father，丹 fader，德 Vater，荷 vader (后二者的 v 读为 f)。

亲缘的共同“遗传”特征常常也体现在数词的形式上，如印度尼西亚的巴厘语(Balinese)的 1～10 是 sa, dua, tiga, empat, lima, enem, pitu, akutus, asia, adasa，与马来语十分相似(参见马来语篇)，但 7 与菲律宾语 pito 相似，而与马来语 tujuh 相去甚远。但同源词的外壳(语音形式)可能存在变异，如汤加语的“五”是 nima，毛利语的“五”是 rima。不同语言间却也有“疑似同源词”，如阿拉伯语的 7(转写为 sab’ a)与德语的 Sieben 在语音上有些相似，但只能被认为是巧合。

很多亲属语言间数词的对应仅是 1～5 较明显，而 6～10 几乎看不出亲缘关系。是否可以由此推测，有些原始语言(protolanguages)最基本的数词仅有 1～5(以一只手为“计数器”的方法——中国文化中 6～9 的手势是较为程式化的，如 9 是借助语音的〔粤语“九”与“钩”音近可为证〕，“八”甚至与文字对应)。现代有些语言仍然仅有 1～5 的最基本数词。

反向的探究可以发现，貌似不相干的形式却可能演化自同一原始词源。英语的 garden (花园)与拉丁语 hortus 同源(英语 g 对应拉丁语 h 的旁证如 guest〔客人〕: hostis，两者的共同词源是原始印欧语的 ghostis)，法语的形式是 jardin /ʒaʀdɛ̃/，西班牙语是 jardín /harðin/；英语中另外还有两个同源词——warden(守卫)和 yard(院子)。此外，斯拉夫语的 gorod / grad (城市)亦来自这同一源头。看来这些词的原始共同义大体是“有围障的领地”。

在不同语言中碰到巧合的词，是令人感到甚有妙趣的，如凯楚亚语的“孩子”是wawa，读音同汉语“娃娃”。

34 亲属语言同源词的比较

德语和英语均属印欧语系日耳曼语族西支，是近亲，两者基本词汇的相近是不言而喻的。在中国，德语是名列前茅的重要外语。如果能借助普及的英语词汇知识，那么学习德语无疑会变得较轻松，也更为有趣。由于在历史上发生过音变，很多德语词跟同源的英语词在外形上差别颇大，有些不知根底就看不出两者间的“缘分”(一看即可知的同源词如Hand：hand、Haus：house 等在此不予讨论)。不过音变是有规律的，体现在一定程度的语音对应上，例如 z /ts/ 对应英语 t，zehn (十)：ten，Zahn (牙)：tooth；b 对应 v，Liebe (爱)：love，leben (生活)：live；ß 和 ss 对应 t，Fuß (脚)：foot，Straße (街)：street，Wasser (水)：water，besser (更好)：better；t 对应 d，Traum (梦)：dream，Tochter (女儿)：daughter；d 对应 th，denken(想)：think，Ding (事、物)：thing。

俄语和英语虽属同一语系，但属不同语族，亲缘关系远一些，词源的语音对应也就更隐蔽一些。俄语中的пл-/pl-/ 对应英语的 fl-，如пламя/plamya/(火焰)：flame，плавать(浮、游泳)：float。(其实英语内部也有同源分化而形成的 p－f 对应，如 platform〔平台〕的 plat- 与flat〔平〕同源同义，所以亲属语言同源词之间语音上有差异是不足为怪的。)

俄语动词знать(知道)和名词знание(知识)的词根对应英语动词 know 和名词 knowledge 的词根，也就是说，/zn-/ 对应 kn-(尽管现代英语中 n 前的 k 不发音)，然而它们共同的源头希腊词根中对应的音是 gno(出现在 ignorant 这样的词中——i 是否定前缀：不＋知道＝无知)；英语中 g-l 与斯拉夫语 z-l 对应的例子则有：gold(金)：俄 золото：波 złoto(波兰货币名 złoty〔兹罗提〕由此派生；顺便提一下，法语 argent〔钱〕的词源义是“银”)。斯拉夫语南支的保加利亚语、马其顿语、塞尔维亚/克罗地亚语、斯洛文尼亚语的“绿”都是 zelen，但它们在词源上对应于德语和英语的“黄”(德 gelb，末音 b 对应于英 yellow 的 w，都是唇音〔原始印欧语的相应词根是 ghel〕)。实际上这与“金”同源(金为黄色)，而绿色中含有黄色，尤其浅草绿色更接近黄色。波罗的海语在语音上颇接近斯拉夫语——立陶宛语和拉脱维亚语的“黄”分别是 geltonas 和 dzeltens(对应于俄语 жёлтый，其乃“绿”〔зелёный〕的变音同源词)，“绿”分别是 žalias 和 zaļš；而拉脱维亚语的“金”是 zelts。波兰语的 ziarno、俄语的 зерно 在音、义上对应于英语 grain、kernel、corn(＝德语 Kern、Korn，＝立陶宛语 grūdas、kruopelė，＝西班牙语 grano)。这个例子显示了斯拉夫语 z-r 在语音上与其他某些印欧语 g-r 和 k-r 的对应。“谷粒”、“核”、“仁”、“种子”在语义上是相通、相近、相连的，在词源上最终(或曰最初)是同一的(就这些语言而言)。从“心”一词可看出日耳曼语－斯拉夫语－罗曼语同源词的音变：德 Herz：捷 srdce：意 cuore，即 h-s-k 的对应。

其他语系的语音对应例子：“四”，土耳其语 dört：维吾尔语 töt；“山”，土 dağ：维 taɣ。由此可知这两种语言的有些词之间存在 d-t 音的对应。阿拉伯语的 sala:m（和平）、xamsa（五）：希伯来语的 ʃalom、xameʃ 显示 s 与 ʃ 的对应。

35 双向双语词典是一种有效工具

其实任何词典乃至任何书，都得看你怎么用，是否善于用。甲眼中的贫矿，却被乙开发为一座富矿。一部大型词典(更不用说一部大百科)就是一个取之不竭的宝库。很多熟睹的东西在灵感闪现时照样能激发出新的发现。在探索、开发的过程中，会不断发现新的曲径、岔道。研学如同原子的裂变，会不断产生新的物质。可谓越学越有劲，越探越无穷。

仅有单向的 AB 词典(此处 A 代表外语或陌生语或未知语，B 代表本族语或熟悉语或已知语)，只能被动地学习某一语言。若希望主动地、能动地、积极地掌握和运用一种语言，必须有一本 BA 词典(即使篇幅不大的也好)。我刚推开马来语的门时，是在船上工作，约一周才有一次机会上岸。每次登陆，我总在裤袋里揣一本马英双向袖珍词典。在陆上所见交通标志、广告牌等，凡有不认识的词，就查词典。这样，除了采购食品和日用品之外，每次在脑子里也总有所斩获。回到被海水隔离的船上，离开了短暂接触的马来语社会，但词典却始终是一个“迷你”的语言环境。除了饭后在甲板上回味新吸收的词语，还开动语言学习的智力引擎，在词典中反向(BA)搜索语义相关的词(反义词、同类词、派生词等等)，并组合搭配简单的句子。虽然仅是鼻子在闻着略带咸味的海风，脑子却在语言的海洋中畅游，岂不快哉？每登陆一次，就感觉词汇量又“长了一圈”，如同热带茂盛的植物，长势颇快。

词典不仅是用于查生词的，它(们)还可以用于精神享受和智性娱乐。我们可以利用词典来盘点自己的词汇库存和检视超语文层次的知识蕴藏。这样做的时候，就如同在“词海”中泛舟，在“语林”中“信天游”。不是因为在阅读中或听有声材料时遇到生词而无奈地去查词典，而是兴之所至地“游览式”、“主动性”欣赏词典的知识之美、之丰。即使每次如品味休闲小吃似地浅尝辄止，也都会有新的感受、心得和收获、启发乃至灵感。比如某天午休时，你心血来潮地想到“清点”一下头脑中现有关于自然地理方面的 X 语词汇有几多，在脑“袋”里翻腾两周半后，自惭形秽地发现这方面的家底儿实在少得寒酸，于是心有所不甘，眼和手也不愿闲着“休闲”，就抓起一本《汉－X 词典》或《英－X 词典》信手翻来覆去折腾个不亦乐乎。“乐乎”之余，窃喜地发现，在知识的大海边兜了这么一小圈，捡了一大把词语之贝，它们会长久地在你的脑海里闪闪发光。这个把钟头可没有瞎折腾、白浪费，而是划得来、很值得。长此以往，你就会迷上词典乃至知识 in general，不会有一天虚度，实现人生价值最大化。词典中的小千世界足以让一个凡人享用毕生，学无止境，乐无止境。

探索一种新的语言，只要有一本双向词典，查找几十个词，就可找出不少条构词规律。

这样不仅茅塞顿开，而且信心大增；同时，陌生感不知不觉地消失了，想要大嚼一顿的胃口陡生，如同已饮下一杯开胃酒。

词典还可以歪用。我在摸索库尔德语词汇时，因为没有库语词典，就借助汉－波斯语词典确认了不少库语同源词(与波斯语同源)。我只有袖珍瑞典语词典，有些查不到的词就到其亲属语言挪威语词典里去找，尽管不能都找到，但找到的还不少。反复查阅双向词典容易发现陌生语的常用词缀和某些构词法。如查到好几个瑞典语以o开头的词均带有否定义，于是推测o是一个否定前缀，o之后的部分作为反义的肯定词也在相应词条处找到了，然后再从英瑞部分反向查找若干以un开头的英语词，它们的瑞语对应词大多以o开头，这样，先前的假设就得到了证实。

词典可以说是书中之宝。借助它，能使原先看起来毫无意义的一纸陌生符号变为可理解的信息。词典不是仅有几天新鲜感的消费品，我们将千万次地求教于它，它可陪伴我们度过永不陈旧的一生。学习外语没有词典几乎是无法想象的。然而，越是小的语种，其词典越难觅得，可谓千金易得，一典难求。冷僻语种的词典因无利可图，很少有人愿意编纂出版。编词典是文化上修桥铺路的善事，又是愚公移山的苦事，须是将此事视为天降之大任的仁者，且是能苦其心志的忍者，方能历数年之劳，熬十数年之辛，乃至积数十年之恒，为人世间奉献一部辞书。尤其是无蓝本可鉴的陌生语言词典的编纂者，其筚路蓝缕的拓荒精神，其德、其功可彰矣！

36 语言不仅仅在书本上

学习、研究语言要做个有心人。认为学语言只是读课本，那效果不会很好。语言中的词汇本来就是反映大千世界的，所以语言学习者应该把生活中所见所闻与语言知识建立广泛的联系。

Nautilus(鹦鹉螺)这个词最初是在观看了科普电视节目后进入我的大脑浅层的，但是在海南三亚贝壳展览馆见过实物后，这个词才进入我的大脑深层。因为看实物的体验更深，印象也就更牢固。以后再看到或听到这个词，就会唤起看实物时的真情实景，而不仅是一个干巴巴的文字符号。

对外开放以来，在中国(教学环境以外)耳濡目染外语(以英语为最多)的机会大大增加了，尤其在东部大都市。广告牌上、商品包装上、家电用品上、交通标志上……不想接触外语都不可能，但你若不懂的话，那也只能是睁眼瞎。买一盒欧洲某国产的巧克力，盒上印有十来种语言的文字，但很多人一种也不认识，只能像猪八戒吃人参果那样稀里糊涂吞下去，不知成分和产地，只可说“吃了一块外国巧克力”，当然这对健康并无影响。

报纸的国际新闻图片上常可看到不同语言的文字，如示威的横幅、墙上的口号、会场的会标、公共场所的各种标牌、体育场内的广告等等。韩语的“警察”一词“경찰”我就

是从报纸照片中警察制服上的字样留下印象的。希伯来文的“和平”一词“שלום”(shalom)是从巴以和谈的新闻照片上进入我的记忆中的(此外还有其他一些使用不同于一般印刷体的装饰性字体的词)。爱书者们会发现，在有些图书馆的墙上用多种文字镌刻着“知识就是力量”这句格言。

看雅典奥运的电视实况转播时，我竖起耳朵听着希腊奥委会女主席的致辞，但如今记得最清楚的只是一开头的“女士们、先生们，晚上好！”(Kiries ke kirii，kalispera！)开幕式入场式上各国的希腊语国名是何等悦耳、新鲜！中国及各国健儿为各自祖国争光的颁奖仪式上，“金、银、铜”三词使我耳熟能详：hrisos (与英语 chrysanthemum〔菊花——金色花〕词根同)、aryiros (与Argentina〔阿根廷〕同源)、brundzos (写作μπρούντζος＝英语bronze)。在一个采访卡斯特罗的电视节目中，听到caña一词。根据常识，古巴的甘蔗及蔗糖生产是世界闻名的，而caña的英语对应形式应是cane(sugarcane之略)。于是查一下手边的英西－西英词典，得以确认。因为是从世界政坛名人口中听到此词，要远比从课本词汇表中看到印象深刻。这个词的联想语境是穿着一身绿军装的卡斯特罗，从他大胡子围绕的口中吐出“甘蔗”一词，想忘掉都很难。

当年南斯拉夫影片《瓦尔特保卫萨拉热窝》海报上原文片名中的动词brani(保卫)永远地保存在了我的脑海中(主语和宾语只是两个音译的专有名词)。1970年代后期，在下班经过外滩时看到“欢迎南斯拉夫贵宾”的横幅，其中prijatelj(朋友)一词一看即知，因为俄语中曾从高尔基的政论文中见过带否定前缀的词 неприятель(nepriyatel’，敌人)。在一部记录片中，清晰地听到gradʒanski rat(国内战争，指铁托领导的部队与反动武装之间的战争)，前一词与俄语 гражданский 对应，永远忘不了。约40年前看的阿尔巴尼亚黑白故事片《宁死不屈》中有个片断，学生们抬起一个同学将其戏谑为墨索里尼，大伙儿嘴里不停地嚷着“Duce，Duce，Duce”(念作“杜切”)，而直到从VCD上重温旧片时，我才恍然大悟，这个词就是意大利语的“元首”，而电影的时代背景是意大利法西斯军队占领下的阿尔巴尼亚。看未配音译制的影片(带字幕)当然是更好的学习和欣赏外语的机会。如俄罗斯影片《布谷鸟》中有许多表现语言障碍的有趣场景，同时观众也可聆听到三种语言：苏联军官的俄语、芬兰士兵的芬兰语、拉普族女子的萨米语(我一个词也不懂)。一部在电影节上映的捷克片中，纳粹德军驱赶老百姓时吆喝着“Schnell，schnell！”中文字幕译成“斯库乃尔，斯库乃尔”，令不懂德语的观众莫名其妙。西方通用语种中的常用简短词语在文艺作品中往往是保留原文的，因为在同一语系的语言间不乏大量借词，多数属于常识范围。外译汉者如只懂一门外语，难免会出洋相。(其实此时片中的德国兵正在“念着”ʃnel，ʃnel，至少译音应该是“施乃尔，施乃尔”，正确的翻译只须重复一个字“快，快！”，正如抗日战争影片中日本兵吆喝中国老百姓“Hayaku，hayaku！”)译者应知出自德国兵之口的不解词语，可以请教懂德语的人士。这个例子使我想起郭沫若回忆录中写到他童年时有位误人子弟的教英文的先生，把school读作“斯希火尔”。

在捷克版的《灰姑娘》影片中，舞会上王子下令奏乐，就说了“Hudba！”(音乐)这个

词。欧洲大部分语言中“音乐”一词都源自希腊语中“缪斯”这个词根，与英语的 music 大同小异，而捷克语(和斯洛伐克语)的 hudba 则显得颇为特别。

听帕瓦罗蒂唱那不勒斯民歌《我的太阳》，如果不懂意大利语，可能会误以为他越唱越激动，那“哦梭来梭来咪哦”是发泄激情的无意义音节，如同汉语民歌中的“嘿拉拉”等一样。其实他在唱 O sole，sole mio(哦，太阳，太阳我的)。又如欣赏普契尼歌剧咏叹调《冰凉的小手》但不懂原文也不知歌词中译文，则第一句全以同一个乐音唱出，会觉得单调如洋和尚念经。而如果能听懂意思，则可更好地领略旋律的对比，开头的平铺巧妙地为后面的激情奔放作了绝佳铺垫：Che ge – li – da ma – ni – na(多么冰凉的手儿)……。中国少数民族歌曲也涉及陌生语言知识，即使在汉语歌词中也有一些(有意插入的)非汉语成分(以裨更能体现民族特色)，但有些字眼儿已为汉族同胞所熟悉，如维吾尔语的“雅克西”(“好”，其实应读如 yahxi)。

在法国，可见到店名多以ie结尾，如brasserie (啤酒店)、boulangerie (面包铺)、pâtisserie (饼屋)、librairie (书店)等。在德国，店名很多以 ei 结尾，如 Bäckerei (面包铺)、Schneiderei (成衣店)。在意大利，相应的词尾是ia，如pizzeria (英语译为Pizza Hut，“比萨饼屋”)、gelateria (冷饮店)、calzoleria (鞋店)、libreria (书店)、farmacia (药店)等。这是笔者在欧洲多国游过程中偶然发现的词尾对应现象。

语言爱好者比别人至少多一层乐趣。在欧洲旅行时，巴士在高速公路上一开就是几个小时，很多人会感到有点乏味有点困，而我却一直津津有味地“赏识”着沿途的交通标志和地名并与地图对照。仅一个词在不同语言中的形式就很足以“玩味”，如德语的 Ausgang (“出口”匝道，＝英语 exit)，驰进卢森堡则见到法语的 sortie，而进入荷兰后就看到 uitgang，在意大利则是 uscita。在 Benelux (比、荷、卢)三国间穿行，比中国的省际旅程还短，说话间，出了一国，又直驶入无边防的欧盟另一国，令人觉得颇为戏剧性。仅有路边一块牌子标着国名，让人知道半晌之内第二次完成“国际”越界行动。另一个乐趣是，一路听着收音机，尽管听懂的东西不多，但也抓住不少词，不时查查词典。在意大利，越往北行，德语电台就逐渐多了，另外还听到斯拉夫语的，可能是斯洛文尼亚的广播。在西欧的旅途中，则可收到荷兰语、法语和德语的很多个频道，还有不太能确认的、也许是弗里西亚语的。对于语言爱好者来说，聆听播音员优美的嗓音，比听大多数的乐曲更有滋有味。这样的旅行方式可以在视觉上和听觉上同时领略当地的可见和不可见旅游资源。

有些较小的国家其邮票业却是颇为发达的，如袖珍小国圣马力诺 (San Marino)的邮票世界闻名，邮票业是该国的支柱产业，其发行的邮票上用的是意大利语。另有几个国家的邮票也是集邮者常见的，此处列举的都是非英语国家，它们邮票上的国名为：Magyar (马札尔，即匈牙利)、Helvetia (瑞士的拉丁语名称)、Česka Republika (捷克共和国，旧邮票上为 Československo ——捷克斯洛伐克)。

钱包包藏的学问

很多国家的货币上有(或曾经有)帝王的头像，这表示其是官方发行的法定货币。帝王的头上戴有 crown (王冠)，转义即成为某些国家的货币名(中文音译为“克朗”)，瑞典语作 krona，丹麦语、挪威语作 krone、冰岛语作 króna，捷克语、斯洛伐克语作 koruna，爱沙尼亚语作 kroon。不少国家的货币称为“里亚尔”(rial 或 riyal)，其词源是西班牙语 real(王家的)。罗马尼亚、摩尔多瓦的 leu (“列伊”，复数 lei)和保加利亚的 lev (列弗)的词源都是“狮子”，而百兽之王的纹样在许多国家都是王权的象征。Pound (镑)、peso (比索)的词源义是“称”，所以 pound 又可作为重量单位“磅”，而西班牙语 peso 也是名词“重量”。土耳其货币和意大利原货币 lira (里拉)的词源是拉丁语 libra (意为“秤”)，而 libra 在现代西班牙语中可释为“磅”或“镑”，因此英镑的符号是 libra 第一个字母大写 L 的变体 £，而西班牙语和意大利语把英镑分别译为 libra 和 lira，若译为中文必须还原为英式名称“镑”(包括其他在英文中称为 pound 的货币)。以色列 shekel (谢克尔)的词源义也是“称”。有的语言以形状来称呼货币，如汉语“元”旧作“圆”，因过去“银元”为圆形。葡萄牙原货币称 escudo (埃斯库多)，词源义为“盾”，纹章学上指币面上的盾徽，印度尼西亚、越南和原荷兰的货币在汉语中均译为“盾”可能与此有关。很多语言中用有关金属材料来指称货币，如汉语中“养老金”的“金”、“银行”的“银”、“铜臭”的“铜”，波兰语的 złoty (兹罗提)含义为“金”，俄语“卢布”词源义为“银条”，荷兰原货币 guilder (盾)的荷文是 gulden，意即“金的”。其他的情况如匈牙利的 forint (福林)词源是意大利语 fiorino (意为“小花”)，因为一般不论纸币还是硬币上都有花饰。俚语中不乏以币面特征指称的说法，如汉语中的“老头票”、“袁大头”、“孔方兄”，美国英语中的 greenback (“绿背”，指美元)。

从货币名称也可看出历史沿革和文化影响，如dinar (第纳尔)这一名称在阿拉伯语国家很普遍，而在前南斯拉夫的巴尔干诸国也少有例外，这一货币名反映了阿拉伯或伊斯兰文化的广泛深远影响。有些国家的货币名是纪念历史上的重要人物(正如纸币上往往印有历史人物的头像)，如玻利维亚 (Bolivia)的国名及货币 boliviano 均是纪念南美六国的解放者 Bolivar，而他的祖国委内瑞拉的货币则原封不动地以他的名字命名(小写 bolivar)。玻利维亚法定首都Sucre (苏克雷)之名是纪念Bolivar的战友，小写 sucre 则是厄瓜多尔的货币名(现通用美元)。美洲发现者哥伦布的西班牙语名字 Colón 的小写 colón (科郎)是哥斯达黎加和萨尔瓦多两国的货币名。洪都拉斯货币 lempira 是纪念 16 世纪的印第安民族英雄。

货币名一般也显示有关国家的官方语言，如称 dollar 的多是使用英语的国家(有些同时也使用当地语言)，如美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、新加坡，称 peso(比索)的多是拉美西班牙语国家(菲律宾是个例外，但与历史上的西班牙影响有关)，称 franc(法郎)的多是法语非洲的国家(其中有些称为 CFA franc －非洲金融共同体法郎)，欧洲现仅瑞士使用法郎，而法郎的“娘家”法国及比利时、卢森堡现均使用欧元。(“法郎”的词源是“法兰克国王”，即法兰西历史上的君王。)有些货币名与有关国名或民族名有联系，如阿富汗的货币 afghani (阿富汗尼)，巴拉圭的 guarani (瓜拉尼)与该国主要土著民族同名。刚果民主共和国

曾称“扎伊尔”(Zaire，即刚果河的别名)，其货币当时称 zaire，现称刚果法郎。尼日利亚(Nigeria)的货币 naira(奈拉)是国名之缩略。塞拉利昂(Sierra Leone)国名意为“狮子山”，其货币称为 leone(利昂－“狮子”)。立陶宛的 litas 和拉脱维亚的 lat 看来也是由国名缩略成的货币名。

较为奇特的是危地马拉的货币名 quetzal (格查尔)，意为“鲜艳的尾羽”，可能早先印第安人用同名鸟的彩色羽毛作为原始货币交换，因其是受人欢迎的可用于服装和头部装饰的很有价值的物品。希腊原货币称为 drachma (德拉克马)，意为(可换一枚银币的)“一把铜币”。其变体 dirham (迪拉姆)在阿联酋和摩洛哥是大钱(基本单位)，而在利比亚和卡塔尔是小钱(辅币)。“第纳尔”的词源是拉丁语 denarius (古罗马银币，意为“含有十个”，即值 10 个铜币)。Dollar 可追本溯源至德国古币 Taler (塔勒)。汉语中的“贯”曾是货币单位：1 贯 = 1000 钱，现在成语“腰缠万贯”中还可看出此义；“钱”作为重量单位被人看得很轻，只有 1/10 两；“千金”不知该视为钱的人格化，还是人的“钱格化”？反正是不够人性化，因为仅仅表现了(富家女)以财帛为换算单位的身价。“文”是微不足道的小钱，所以才有“不名一文”之说，可能源于钱币上铸有字样。“角”大概是比喻的表达法——从圆饼似的大钱上切下 1/10 的一角。“角”再分便为“分”。“分” = 1% 元，故英语 cent、法郎的辅币 centime、西班牙语和葡萄牙语中的 centavo、保加利亚的 stotinki 词根义都是“百分之一”。“分”以下曾有“厘”，从概念上来说，“厘”可以再划分为 10 毫，但“毫”远小于“毛”(＝角)，理论上而言(实际上今无此货币单位)仅等于 1‰ 角。“分、厘、毫”(本来就是长度单位)的级差现在在“分米、厘米、毫米”等度量衡单位中仍可见一斑。越南 đồng(盾)的 1/10 是 hào(毫，中文译为“角”)。突尼斯和苏丹有辅币 millieme (价值是主币的 1‰)，其词根是“千”。

货币不仅是实用的，也具有金钱价值之外的文化价值(作为收藏品)，还可作为可鉴赏的艺术品。从币面上我们可以了解某国或某地区主要使用什么语言和文字，官方语言是否有一种以上。货币在一定程度上是一种国家名片，它上面呈示着国名、国徽、国花、国鸟、国兽、格言、名人像、名胜图、文物、民族服装、特产等。货币上凝聚了历史、地理、概况等信息。币面上的纹样、图案、花边和硬币上的浮雕等还具有民俗学和装饰艺术研究价值。在语言方面，也可以看到少许语法信息，如很多语言的金额单位复数不同于单数，而“……银行”字样中可看出形容词是前置还是后置的，以及有无语法(阴、阳、中)性的范畴〔金额数的“大写”亦如此〕。使用一种以上语言或文字的货币，还可使你通过对比发现其中更陌生的那种语言的蛛丝马迹。像蒙古货币上的新旧两种蒙文可以作为不同文字体系的对照“读物”。可见通过往往被人们忽视的一张或一枚货币，可以多少了解到一些国情、语言使用状况、物产、资源、发展进程(如重大工程项目)等方面的信息。

地域上邻近的国家之货币名的相似可以说是一种文化借用，如非同一语系的日本的辅币 sen 和韩、朝的辅币 chon，都源自汉字“钱”；又如非同一语族的罗马尼亚的 leu 和保加利亚的 lev。货币名称的改变可反映政权的变化和国家观念的转变等，如新中国成立后的货币称为“人民币”，意味着是为人民利益服务的货币；拉脱维亚独立初期的货币称为“拉

脱维亚卢布”，后来改称有民族意义的“拉特”。某一地区若有自行印造的货币，说明其自治程度较高，如英国的北爱尔兰、丹麦的法罗群岛。使用什么文字也能显示出一定的取向，如前苏联的中亚国家中，有些仍使用同俄文的基里尔字母，有些则改用拉丁化字母，这就不仅仅是选择文字的态度。中国澳门特别行政区的澳门币上有中、葡两种文字，这反映了历史上葡萄牙语言和文化的影响，也反映了今日澳门仍有不少人使用葡语。面额太大的货币(结合发行年份)透视出政局不稳定、通货膨胀等，如前南斯拉夫最高出现过5千亿的面额(几位数？)，即使本国人说起来也不方便(不像汉语只需说三个字)。个别货币上还可看出一定时期的国策，如汤加1975年的硬币上有英文Planned families·Food for all (计划生育·人人有食)，1981年的硬币上有汤加文Fakalahi me'akai (增产粮食)。甚至从货币这一小乾坤的非具象元素也可看出一些端倪，如厄瓜多尔货币sucre (苏克雷)的颜色和版面构成都酷似美元，这大概表现了希望变得如美国那样富强的心态。据资料，厄瓜多尔现干脆使用美元。

钱越用越不值钱是很普遍的，所以在本书各语言篇中，很多在生活舞台上不(太)起作用的辅币就略而不提了(其中有些逐渐走向“古董”之列)。

37 包罗万象的“词海”

英语“兴趣”(interest)一词的inter这个词素意为“之间”。在不同领域、事物间穿梭观察、比较，易引发、促进兴趣，本来单调乏味的东西也可能变得多彩而有趣(interesting)。某日，在听扬琴音乐时，想起在注释《欣赏音乐》一书时曾遇到过该词的英文，依稀记得是dulcimer，这时扬琴悠扬的乐声突然提示我，dulci这一词根很可能与意大利语dolce (甜美、柔和)这个形容词同源，于是抓起身边的英语大词典查了一下，果然其词源是拉丁语dulcis，与dolce有不言而喻的关系。这次欣赏音乐有了意料之外的收获。这个偶然的启发也显示了涉猎面宜广的可取之处。说到听音乐，不妨顺便提一下，欲要有所发现，切忌对象和方法的单一性。不管是探索语言还是欣赏音乐或文学，我都喜欢尽可能多样化，且尽量去寻找、接触罕见的品种。巴尔干各族音乐自然各有特色，但与世界其他地区相比，它们的风格共性却也是很明显的，这说明地域文化的影响是不可否认的，在语言上的证明便是：这一带的有些语言之间很少或完全没有亲属关系，但冠词后置、重音较多落在末音节等语言现象的普遍性看来并非是偶然的巧合。

了解词的构造，往往不仅给予我们语言层面上的启示，还可能揭示某个民族思维上的独特性或人类思维的共性。另外，广义文化的许多内涵也大量存在于词语的表层结构之下。

在编纂《英汉人类学词汇》时，遇到kurgan一词，是考古学上指中亚地区史前的一种墓葬。这个熟悉的读音马上使我想起我国新疆的塔什库尔干塔吉克自治县。这一地名的两个词素都不是塔吉克语，而是来自突厥语：“塔什”意为“石”，整个地名即意为“石坟”。

这种坟丘高耸出地面，在远处是醒目的地标，所以很自然地成为地名。正因如此，俄语中的普通名词 курган (是英语 kurgan 的二手词源)有一个相应的专有名词——库尔干，俄罗斯西西伯利亚靠近哈萨克斯坦的一个城市。词源的探究有点像语言上的考古学，而本例确实与考古学搭上了界。汉字“砍”、“斫”等是否反映了使用石斧为工具的史实?

德语中“蝗虫”叫 Heuschrecke，由“干草”+“恐怖”构成，干草(Heu)本身不恐怖，但铺天盖地的蝗虫能把农民为牲口过冬准备的草料一转眼吃个精光，这就非常恐怖，所以照德文字面似可译为“草见怕”。

西方语言中，“手风琴”一词大多与英语的 accordion 大同小异，accord 这个词根意为“和谐”，而手风琴是一种和声乐器，尤其左手六排伴奏键钮中有四排是和弦(大三、小三、属七、减七)。所以分析这个词的词根与其说是帮助记忆这个词，不如说是有利于更好地理解有关词与物的本质特征。意大利语该词与众不同，是 fisarmonica，词根 armonica 有“和谐”之意，同时本身也作为“口琴”一词(英语是 harmonica，这个词反映了口琴是一种小型的簧片和声乐器)，前缀 fis- 看来是 fissa(＝英 fixed)之略，因为手风琴的和声是固定的，不像钢琴那样临时组合奏出。还有一种无背带的(侧面为六边形的)小手风琴叫 concertina，词根 concert (同“音乐会”和“协奏曲”)同样含有“和谐”之意，而后缀 -ina 是意大利语中用于构成阴性指小名词的。这些词尽管形式有所不同，但均有理有据，构造科学合理。

上例说明，对很多词义的充分理解仅靠语词词典是不够的，还需要查考百科全书等详细的资料。外汉词典对很多名物的释义错误就是因为编译者对有关事物不甚了解而造成的。如 snail 仅释为“蜗牛”是不够的，还应有“螺”之意。英吉利人不食螺蛳，亦不食蜗牛，因此混为一谈用一个名词是合理的；而螺蛳在中国是大众司空“食”惯的美味，作为中国人使用的英汉词典缺此义项是不应该的。这并非需要多少专业的生物学知识，而只需编译者时常把常识放在心上。更为荒谬的是有的译例把 sea snail(≈ conch)“处理”为“海蜗牛”，而蜗牛是陆生动物。辞书的错误比一般的书更易误人子弟，所以工具书在全面质量上不仅应消灭易发觉的文字差错，更应提防不易察觉的知识性谬误。

在德国有个景点叫“宁芬堡”，如果你不解其意，那么它将只是旅游日程上诸多点中的一点而已；而如果你知道“宁芬”的德语 Nymphen 是“水仙女”之意，那么你就能享受一番“点”了仙水、浪漫之水的诗意心情。如果在使用“力士”香皂时，不识其外文 Lux 之含义，那么既体会不到毫不相干的音译“力士”之阳刚之气，也丝毫感受不到堪比宫廷贵人“豪华”出浴的怡然雅兴。

英语 balance 的词义是“平衡”和“秤”，来自拉丁语 bilanx，其字面义为“两个秤盘”，西方古时的秤大概就是现在作为司法公平象征的下垂式天平秤，分量称得准，两边就对称。中国传统的秤是杆秤，秤杆向上吊起的支点两端若达到水平状态，便实现了公“平”交易(所以“秤”这种衡器的关键要素是“平”，可见“秤”字右半的“平”是意符，而不是像大多数汉字所含的声符)。但卖方为了表示 goodwill 或为了让潜在回头客在心理上得到更大的满足，通常会让买方愉快地目睹秤砣或砝码的一端慢慢翘起(至卖方视觉上可承受的最大

限度)。当然，不用秤也可达到同样的商业心理效果——baker's dozen 就是论 dozen 卖的面包再无条件饶上一个，是一种 12+1 的心理游戏，因为有句话说 The customer is the king (顾客是国王)，所以这第 13 个面包算是向“王”主顾陛下进贡的 tribute (贡品)。这一个词语反映了一种商业惯例。

“盐”在多数语言中是本族词，而“糖”在许多语言中是外来词，这因为盐在自然界中就存在，而糖是人类文明的产物。很多民族在输入糖这一商品或引进制糖技术的同时，也向其他民族借用了相关的词。有些语言中的“糖”不是借词，而是利用原有词创造的新词，如东帝汶的德顿语中 masin midar 是 masin (盐)+ midar (甜)。

俄语中“工厂”有两个词，一个是 фабрика，看来借自法语 fabrique；另一个是 завод，词根是“水”。早期的工厂多建于河边，利用水力带动机器。英语的 mill 本来指“磨”和“磨坊”，也是靠水轮驱动。后来词义扩大可指工厂。

汉语中“马戏”与“杂技”意思差不多，英语中字面对应词 horseplay 则意为“胡闹”，而语义对应词 circus 的词根义是“圆圈”，因为西方传统的马戏团都是带着大帐篷走江湖，表演是在帐篷的“圆圈”里进行。近义词 acrobatics (杂技)的词根是“高”+“走”，看来最典型的节目就是在高架钢索上“走”出名堂和难度来，也就是说，这是西方杂技的传统保留节目。“特技飞行”英语称为 aerobatics (以词素“航空”与“杂技”的后半粘合在一起)。同样以高和难来夺人眼球的是 trapeze (“空中飞人的秋千”或曰“悬架”)，其表演者美其名曰 trapeze artist (悬架艺术家)，似乎将“技”术升华到了“艺”术的崇高地位，以使人心悬来达到扣人心弦。西方马戏小丑 (clown) 是必不可少的，其行头无非是老一套的条纹衫加一个红鼻套，但西方孩子从小喜欢上了这个红鼻子，所以麦当劳也就一直以其作为企业形象或人形店招，尽管这个傻大个的憨笑在中国对娃儿们的吸引力不见得怎样，恐怕还比不过八戒，其 piggy 形象更逗人，且有文化背景“西游记”作铺垫。

早期现代汉语对西方发明的两种交通工具分别称为“火轮车”和“火轮船”，因为它们的动力都来自烧“火”的“外燃机”——蒸汽机。由于现代汉语双音节词的主导趋势，这两个词后来各略去一字变为“火车”和“轮船”。为什么不省略成“轮车”和“火船”？有人认为这纯属偶然。其实不然。凡车皆有轮，故“轮车”之称几乎等于蛇足式描述，根本不能刻画吞火吐烟的庞大列车之特征。相反，“火船”虽也触及蒸汽机的工作原理，但仍是非本质的指称，因为机动船区别于古已有之的帆船和划桨船最主要的是非风力或人力驱动。“轮船”之“轮”原指“明轮”，英语称为 paddle wheel(桨轮)，其安装于两舷或艉部。说到明轮船，我们就会想起马克·吐温笔下密西西比河上或高尔基笔下伏尔加河上航行的景象。现代船舶的螺旋桨其实也是一种“轮”。“轮”对于船舶的重要性可见于其他有关名词，如人们说“轮机”而不说“船机”，因为发动机如同机动船的心脏。就“轮船”而言，无“轮”则不成其为“船”。“轮”之重要如斯，以致可作为提喻(synecdoche)以局部指称整体，故“巨轮”即超大船舶(如 VLCC〔超级油轮〕)。

说到“油轮”，难免想到同音词“邮轮”。愚见认为汉语中应避免这两个同音词。如果

听到紧急报告"有一艘 yóulún 即将在近海倾覆"，那就不清楚是 oil tanker 还是 ocean liner，如是前者，应尽快采取防漏油污染，如是后者，则以海上救生为主。"油轮"的主要内涵(或内含物)是石油，名副其实。而"邮轮"按词典释义因过去承担运送 surface 邮件而如是称之。为使语音信息传递无误，宜将"邮轮"改称"班轮"(类比"班机、班车")或"客轮"(其实还有一个同音词"游轮")。

从"邮轮"又想到"邮编"这个缩略词。我国从 1970 年代开始采用邮政编码。随着其使用越来越普及，人们觉得"邮政编码"四个字说起来太累赘，于是简化为"邮编"二字。按理，"编码"(编排的代码)这个偏正结构应保留"正"的部分，但是群众力量大，大伙说了算，以"偏"代"正"，"编码"略为"编"。不管此缩略法是否合理、合逻辑，反正如今谁要说"邮码"，反而显得不那么"正"。语言中不乏类似例子。

英语水文测深长度单位 fathom 中译为"英寻"(过去译为"㖊"。同样，"哩"〔mile〕现译为"英里"，"吋"〔inch〕现译为"英寸"；而"浬"〔nautical mile〕现译为"海里")，其词源义为双臂向两侧伸展的长度，即 6 英尺，约 1 米 83。据绘画人体比例常识，臂展长度＝身高，故 6 英尺作为英国(男)人的平均身高与事实相符(foot 一词使我们认为大"脚"在英格兰很普遍，这个使 football 运动变得普及的民族，其男子汉们的身材一般不是十足高，而是"六足"高即 six feet)。英人富有探索冒险精神，在近代科技史(尤其 19 世纪)上获得了"长足"的进展。他们在军事上的胜利也在语言上战胜了欧洲其他海上强国，所以今日国际航海用语主要是英语，如表示航速的"节"就是英语 knot，即每小时航行多少海里，而海里本身也是一种英制长度单位。全世界的时间也是以英国 Greenwich 的 GMT(格林尼治时间)为准(现亦称为 UTC〔国际标准时〕)。英法双语词典中 fathom 译为 brasse，词根是 bras(臂)，同样原为"臂展"之意，但"法寻"长度为 1 米 62。这令我们怀疑，法兰西人的平均身高是否略低于海峡对岸的不列颠岛居民？高卢的传人中其实不乏戴高乐这样的"高人"。另外，brasse 又解"蛙泳"，因为该泳姿是用双臂同时划水(词源具复数义)，后出现的泳姿"蝶泳"双臂出水时宛如展翅蝴蝶，故加后置定语"蝴蝶"称为 brasse papillon。

回过头来再说一下 mile。这个词实际来自拉丁语。早在古英语中已有此词，很可能是在不列颠作为古罗马行省时借入。拉丁语中原是 milia passuum 二词，意为"千步"。据资料，1 古罗马里约等于现代 1.5 公里，这与 1 英里(≈1.6 公里)相差不多。难道古人的步伐这么大(1.5 米)？中国古代一"步"为六尺，半步称为"武"。现代人成天坐在自己创造的机器前不挪步，几千年后的人类是否会变得更"袖珍"？那也不是坏事——若那时的人口达几百亿，"迷你"人的人均物资消耗就能成比例减少。或许是左右腿各迈一次才称为"一步"，那就与今人无异了。千把年对于物种的进化(或退化)恐怕是微不足道的。顺便说一下与此有关的构词知识：milli 这个词素有时表示"÷ 1000"，所以 millimeter 是"千分之一米"即 1 毫米(汉语口语中有缩略音译词"密粒")；希腊语词素 kilo (表示"× 1000")加在 meter 前才构成"千米"，即 1 公里。在科技术语方面，"希腊千"和"罗马千"常有这样的分工。说到此，不禁想起"言必称希腊"一语。英语中 kilo 单独用时一般指"公斤"，在

问蔬果等价格时极常用。

德语的Zeit在语义上对应于英语time，但在词源上却对应于英语tide(潮汐)。那么德语的“潮汐”怎么说？是Gezeiten这个复数名词，词根即“时间”，其前缀ge-表示集合概念，因为“潮汐”是一种有规律的反复性水文现象，有涨潮，必有落潮，且随着天文条件逐日在时刻上递变。古英语的tid是“时间”，这在Yuletide(圣诞时节)等复合词中仍可看出其旧义。潮汐的时间性给人感触极深，在没有钟表的古代更是如此。所以在Time and tide wait for no man(时光不等人)这句传统英语爱用押头韵近义词衔接修辞手段的谚语里，新老两个表示“时间”的词以“二重唱”的形式永久地向后人提醒着要珍惜时间。汉语中“潮汐”与“时间”、“准时”、“守时”等概念相联系的最为人熟知的典故恐怕得数唐诗中“早知潮有信，嫁与弄潮儿”这个名句。用“潮”来引申表示“时代潮流”也并不是个别语言中的独创。

某次见到一则法语新闻标题中的bombe à retardement，字面义似为“延缓炸弹”。估计等于中文“定时炸弹”，于是查英法词典的time bomb，果然找到这一对应的法语名称。那么其他语言中是什么说法？随手查了几本词典——德语的Zeitbombe与英语一样意为“时间炸弹”，西班牙语是bomba de relojería，意为“钟表机件炸弹”，日语是“时限爆弹”，俄语一种名称近似西语，是бомба с часовым механизмом，意为“有钟表装置的炸弹”，另一种名称近似法语，是бомба замедленного действия，意为“延迟效果炸弹”。定时炸弹一般我们都只是在电影中看到过，但足以知道其是预设于某一时刻爆炸的，也就是“延迟”于置放时间，而这是通过机械式或电子钟表来控制引爆时间的。同一事物在不同语言中往往有不同的表达，它们从不同的侧面来描述，可以让我们体会到事物的多面性，启发我们从新的角度来重新审视熟睹的东西。顺便说一下，西方语言中普遍的bomba实际是个拟声词，源自希腊语bombos，模拟两声爆炸，而英语的bomb因为词末的b不发音，只爆了一声便哑了。

英语中“活络扳手”叫monkey wrench(猴子拧钳)，喻其使用灵活自如，因其“(下)腭”〔jaw，另一个有趣的比喻〕可根据螺帽的不同大小任意调节。西班牙语称之为llave inglesa(英国扳手)，这个名称似乎默认了英国人的发明专利。西语中llave另有“钥匙”之意。琢磨多义词不同义项间的语义联系，不仅有益于语言学习本身，还有助于在广义上开拓思路。钥匙和扳手在形状上并不相似，但在使用手法上有着至少两个相似点：a)都以手腕转动使力作用于对象；b)工具必须与目标物在互配性上吻合。其实，英语中“内六角扳手”就叫hexagon key，因其更像一把钥匙。汉语中“梅花扳手”的理据是其头部内缘一圈小齿甚似梅花的轮廓，而英语称之为ring spanner(环形扳手)，西班牙语则和汉语相似，从内缘着眼，称其为llave de estrella(星形扳手)，也是一种形象思维。不同工具的妙处在于不可互相取代，或曰不可或缺。笔者早年干机械活时深深体会到缺乏得心应手工具之苦，亦深切感受到一旦获得“如意宝贝”后心中的莫大欢喜。“什么钥匙开什么锁”，此言不谬。做任何事都需使工具和手段与客体适应对路，否则门依旧紧闭，钥匙也可能扭断。学习语

言要有合适的工具书和充分的学习材料，还需不断摸索尝试以寻找多种好方法。反之瞎碰得眼花鼻肿，依然不入其道，收效甚微，甚至不见效果。

一个简单到等于零的数词——就是“零”，在很多语言中只有外来词，是从数学概念较为复杂的语言借入的。因为“零”是抽象思维形成的概念，它并不有形地存在于以温饱生存为第一需要的简单生活形态中。“零”进入语言，并非只意味着增加了一个数字符号，而是在语言工具帮助下认知与思辨能力的飞跃，它摆脱了有形、可数事物的束缚，从而可以让人任意地思考从无穷大至无穷小的宇宙万物。

■ 体育词语小识 希腊是奥运的诞生地。Olympic(奥林匹克)一词与Olympus同源，后者是神话中希腊诸神居住的地方。古代奥运是向主神宙斯表示崇敬的活动。古希腊雕塑的神、人及demigod (半人半神)都是以真实的健美人体为“模特”的。现代欧洲多种语言中的athletics (田径)一词即源自希腊语athletes (运动家)这个名词，而其词根是动词athlos (竞赛)。“五项全能”这个项目名称由两个希腊语词素构成：pent + athlon (意为“五项竞赛”)，原是古代尚武文化对武士战斗技能和体能的全面考察，包括跳跃、赛跑、摔跤、掷铁饼和投掷标枪。现代五项也相当于军人基本功的综合展现：射击、击剑、游泳、骑马和越野跑。奥运的另一个大项“体操”(gymnastics)的名称亦源自希腊语，其词根gymno意为“裸体”。那些在南欧阳光下涂抹了橄榄油的健壮肢体就是一座座活的人体雕塑。古代奥运参赛者仅限男子，女子不宜观看，禁止入场。位于雅典东北的Marathon (马拉松)不仅是有关项目(它是奥运田径赛的压台戏)的词源，也为古希腊人战则必胜的勇气和顽强意志力迄今保持了约2500年的荣誉记录。

某些项目名称或术语的“原产地”也同时点明了有关运动的发源地。滑雪的slalom (障碍滑雪)在挪威语中原指“坡道”，该项目比赛时的下滑路线恰似此词第一个字母S。在冬季运动方面得天独厚的挪威人当之无愧地是这种“花样”的出色玩家。源自瑞士法语的luge (无舵雪橇)是小型单人仰卧雪橇，看来是由瑞士人从白雪皑皑的阿尔卑斯山推广向全世界的。马术中的dressage (盛装舞步)不由令我们联想起法国古典宫廷花苑中御马的步态。击剑项目较多法语词，这很容易使人联想到大仲马笔下的三剑客。水上运动的kayak (皮划艇)是因纽特人的骄傲，其本以海豹皮绷在木架上制成，既轻又牢固。东亚日本的judo (柔道)、朝鲜半岛的taekwondo (跆拳道)，东南亚泰国的sepak takraw (藤球)，南亚的kabaddi (卡巴迪)等都是亚洲为世界体育贡献的富有特色的项目。

38 比喻与文化价值观

同一事物在不同语言中的比喻含义侧重面往往有所不同，这通常也反映出有关民族的文化价值观。例如“猪”在汉语中主要用于“懒”和“笨”的喻义(尽管猪并不比其他很多

动物懒，而且比许多动物聪明)，而这正从反面透视出中华民族重视聪明和勤劳的文化价值观；在英语中，pig 突出的喻义是“顽固”(这是未学过英语的中国人想不到的)，而这反射出英格兰人所欣赏的性格品质是“灵活、识时务”；德语 Schwein (英语的同源词是 swine) 的派生词 Schweinerei 意为“肮脏”，这与德国人注重整齐干净、一丝不苟的习惯明显有关。

英语中的 fox 也有比喻性感、“狐媚”的女人之义，但不像汉语中的“狐狸精”那样具有强烈的贬义。然而这种说法毕竟还是隐含了男性占主导地位的社会所作出的带有一定偏见的主观评价。法语中 renard 一词似乎没有贬义，或许因为中世纪民间文学中列那狐(列那即renard的音译)是作为正面形象被刻画的，它的狡猾被当时的市民阶层视为生存斗争中值得推崇的品质。

有些比喻明显带有地域文化特色。马来语中说“聪明如鼠鹿〔英语称 mouse deer，其身材比羊还小〕”－cerdik macam kancil。鼠鹿是马来民间故事中的重要角色，深受人们喜爱(一种小巧玲珑的汽车即以kancil作为商标)，它如同某些民族童话中的兔子，帮助弱者战胜强者。另一个比喻是 kotor macam musang (肮脏如果子狸)，这个词组没有多少民俗文化特点，只是用当地常见的一种动物来作为喻体，略带一点语言地理上的特色。

西班牙语中表示某人“很帅”，说 como un camión (像一辆卡车)，这大概说明在西语中卡车是富有阳刚美的物体。

在隐喻中同样包含着文化价值观。在苏联早期的国内战争时期，红军能战胜一度在军事上占优势的白军，与俄罗斯民众心中的价值观颇有关系——红军的“红”(красный)兼有“美、美好”之意，在这个意义上与красивый这个同源词是同义词，所以红军的名称本身就起到了积极的、有力的宣传作用。

斯瓦希里语的 kipusa(犀牛角)可指“美女”，这就反映了一种审美价值观(因为犀牛角是极其珍贵的物品)。本义指“豹”和“虎”的 chui，喻义指“粗野的人”；fahali 本义是“公牛”，喻义则是“勇敢的男子汉”。

39 禁忌、委婉语和语言的游戏性

禁忌(不仅在语言上)一般是因对事物的恐惧、无知和神秘感而产生的(与之相反的现象是崇拜，包括对文字和符号的崇拜)。有些词语不敢说或不便说，但完全避而不提则更为不便，于是人们千方百计创造了无数“弯弯绕”的表达，其意外的好处是丰富了语汇库，弊处是常常造成费解、误会、荒谬及笑话。一部影片中，一被绑架女子在荒野中对绑匪说“I want to go to the bathroom”（我要去浴室)，这当然不能从字面上解释，因为荒野上不仅没有浴室，而且连厕所都没有。过雅犹不及——如厕所的委婉语“听雨轩”反而让人想到那不太雅的声音。涉及性、排泄和死亡的词在各种语言中都是 taboo (禁忌)，所以有几个“脏

词”在不同语言的词典中往往都是不收的。即便阿Q这样的下层社会大老粗也知道语言礼仪，所以他对吴妈只是忸怩地说“我要和你困觉(吴语‘睡觉’)”，但他的性骚扰还是换来了一顿竹杠子。以“睡觉”、“上床”等隐喻表达来代替直言不讳在其他语言中也很普遍，如英语 go to bed with，法语 coucher avec。有一种禁忌因万物有灵论而产生，如不敢直接说“老虎”，一是敬畏，二是怕被“大虫”(这也是委婉语)听到，故改称“山大王”。有些委婉语是不好意思直言某物，如说“钱”太俗，君子不言利，故将稿费称为“润笔”。还有一类委婉语是为了取得幽默效果而制造出来的，如“孔方兄”，听似一位姓孔的乡绅，兼有拟人的修辞手段，而钱的神通比人大，能通神。有些委婉语具有善意的社会心理调剂作用，以消除人们对某些“弱势群体”的歧视，避免被指称者的自卑感，有利于社会各阶层的和谐相处，如不称“穷人”，而称“无特权者”(the unprivileged)；不称“扫大街的”，而称“城市美容师”。

汉语引申义的“黄色”(色情的)在英语中是 blue (蓝色的)，而在西班牙语中是 verde (绿色的)。性器官的通俗名称在各种语言中都是禁忌语，同时却又往往被用于詈语，这是语言和文化的普遍现象。正因为不可直言不讳，于是古里古怪、拐弯抹角的替代词语多如牛毛，有的是严格意义上的委婉语，更多的则是俏皮调侃的比喻表达，其中不少比被替代的“关键词”在实际效果上更不正经。这方面的现象与性崇拜和语词迷信很有关系。

有些令人听了不愉快的词可部分或全部换为别的字眼，如假肢称为“义肢”。有时字的写法也表现出禁忌的心理。当年中学时代下乡劳动，在为农户的新灶写“小心火烛”时，“火”字得上下颠倒写。大概民俗观念认为“火”字正写不吉利，易招火祸。在登记电话号码、车牌等时，很多人有“避4崇8”心理。害怕或崇拜人类自己造出来的一两个数字，就因为它们分别谐音“死”和“发”？不必要或非理性的联想太发达了。现在英语那么流行，为什么不把国际通用的数字4按英语 four 跟 fortune(幸运、财富)联系？“八”与“发”读音差别颇大，怎么就想不到“疤”、“巴”是同音字？想“发”想得发烧，可能巴不得每个8都变为“发”。在科学如此发达的今天，希冀靠一个数字8来发，岂不太荒谬？而讳“四”者是否也讳“四季常青”、“四世同堂”、“四大天王”、“四通八达”、“财运通四海”这些语汇？

英语 obituary(讣告)的词根是拉丁语 ire(走)，加上前缀 ob-(离开)，所以字面上的意思就是“关于某人离开人世的消息”。

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

语言除了交际的实用功能外，还有一定的附属娱乐效能。人类除了温饱的直接生存需要之外，还有游戏、休闲等的需要，即使动物亦是如此，何况人乎。唱歌固然也包含语言，但此处笔者仅针对纯语言的娱乐，如猜谜、说绕口令。汉语的很多歇后语被称为俏皮话，在一定程度上也是一种文字游戏。俚语中游戏成分往往较多。打油诗、藏头诗、回文诗、具象诗(如诗行排成鸟形等)、美术字、文字的漫画式象形、逆向拼写、绰号、谐音调侃都带有游戏性。某些修辞手法如连珠(顶针，如“大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米”)、突降(虎头蛇

尾)、夸张、反语、挖苦性比喻、成语换字、故意用词不当等等都是在文字上玩花样。语音上的游戏 yuppie puppy (中产人士的宠物小狗),语义上的戏谑 tadpole (因法国人在英语中被戏称为 Frog〔青蛙〕,故法国小孩被"派生"戏称为"蝌蚪"),模仿式构词如 workaholic (调侃工作狂干起来不要命,有如酒徒〔alcoholic〕嗜酒如命),数字谐音的例子如 7576 方言谐音"吃鱼吃肉"。英语的字母谐音如 ICU 可表示"I see you"(我看见你)。

享誉全球的米老鼠的英文名 Micky Mouse 以"鼠"为姓,Micky 是 Michael 的爱称。它的搞笑伙伴唐老鸭姓"鸭"(Duck),名是 Donald。这两个滑稽"人物"的姓名分别以 MM 和 DD 这样相同的两个字母开头,就带有了一些游戏味。Google 这个名称可能由 googol 一词变化而来,后者表示极大的数值,即 10 的 100 次方。搜索引擎以 Google 为名,意味着信息量大得无边。数词 googol 出自一个 9 岁小孩的杜撰。这么短的一个词里含有两个相同的浊辅音,就在听觉上略带戏谑味。重复是喜剧的常用手段之一。一句本来并不好笑的话,若是被剧中人(同一人或不同人)"甩"出多次,就会令观众发笑。文艺作品中利用语言文字来创造幽默、讽刺效果的多得不计其数(googolplex)。名著的例子如中国的《镜花缘》和法国莫里哀的喜剧。某些虚构人物的名字以谐音暗含讽刺,如《红楼梦》中"甄士隐"意为"真事隐"。

诙谐性用词不当有一种是"大词小用"。如一则笑话中说一个学了几个"雅词"的仆人报告主人曰:家中养着的那口猪成日"安寝",不肯"用餐",如不及早将其"正法",恐怕过不了几天就会"仙游"。这就是把高雅的书面语误用于俗事的语境或语体错误。事物之间或内部品质上的不一致或失衡往往产生可笑的喜剧效果,恰似胖八戒与瘦悟空并列时谐趣"度数"更高。另一种用词不当是"时代错位"(anachronism),如让古代人说现代新辞藻,这是搞笑影视的惯用手法。搭配错位与对他人不具有伤害性的小缺点也常常是可笑而不是可恨的。甚至纯语音因素有时也具有喜剧色彩,如南腔北调和洋腔走调。网络的"新新"词汇有的人认为是语言的 corruption。任何事物的性质都与"度"有关。人类永远不会满足于现状,而语言也带有一定的时尚因素,所以人的创新本能总是会在语言的不同层面上冒出来。

40 要善于发现规律

初学伊始,步履维艰,因为是从零开始,一块踏脚石都没有。人生在世,无不如此,所以汉语说"万事开头难",法语说"C'est le premier pas qui coûte.(第一步是艰难的)",匈牙利语说"Minden kezdet nehez.(一切开头是难的)"。后来逐渐得心应手,渐入佳境,是因为已经找到了一定的立足点,不再是乱碰乱撞,而是有的放矢,知道劲该往何处使,冤枉路走得越来越少,有效投入的回报率越来越高。之所以如此是由于在逐步的摸索中,

不断发现规律，用已知的东西去引导、推理未知的东西。不总结规律，也能有所进步，但不能提高学习的效率，也难以使认知层次上一个台阶。人类在进化过程中，一直在不断探索任何事物的规律，否则人类至今还只能生活在猿人的水平。

不善于开发理性渠道，一味死背傻抄单词，不但往往事与愿违，且极易因强迫行为造成学习恐惧症和“语词厌食症”。本来可爱的也会变得不可爱，如同逼迫某人天天、顿顿吃鸡，不反感、不厌恶才怪呢。面对见到就烦、“面目可憎”的对象，激情从何而来？比包办婚姻更糟，大部分学子是迫于“父母之命、舆论之言”而捧着课本读外语经的。大眼瞪着密密的洋文字母，一点感觉都没有，怎能成就好事？正如不是盘算着对方的金元宝，才可能真正爱上一个人，仅仅出于筹备“钱图”的动机在求学上是没有多少前途的。只有求知若渴地“爱上”学习(或研究)对象本身，才能逐步深得其奥秘。功夫深了，原先所谓的奥秘也早已化为熟悉的常识。

说句似乎故意耸人听闻的话：“不要‘跟’任何人学外语。”因为“跟”的本质是被动的。要靠自己去闯荡未知的外语世界。被牵着鼻子走路，很难产生创意。有“闯”才有所“创”。甩掉牵鼻绳，在陌生的山林中，每一个脚印都是自己摸索后踩下的，印象自然深刻难以磨灭。“Follow Me”（跟我学)在初始阶段是可取的(Me 指教师)。当掌握了一定的门道后，则是“自行其道”效果更好。“Follow Myself”是更积极的态度——今日的“我”不断在昨日的“我”之后继续前进。“道可道，非常道。”知识之“道”，主要靠自己悟，很多微妙的东西无法言传。DIY（靠自己学)才是长久的上策。不断动脑筋破解内在的“密码”，将它们变换为你能把握的“明码”。世上的事物是无限的，而元素的数量是有限的。懂得化学，就能分析任何物质。语言的词汇和句子是无限的，但我们可以“化而学之”，析取出有限的可组配成分，一本万利地无限量利用之。把貌似杂乱无序的外语丛林归纳成有序可循的拼图，你就能在妙趣无穷的词语世界中得心应手地自由驰骋了。

通过比较更容易发现规律。始终从同一个角度观察事物，看来看去总是那样。去过外地、外国，对自己的家乡就会有新的认识。从他人或邻居的眼光来审视自己，就会发现自己以前未曾注意过的方面。接触异族语言后，再反观本族语，就会在熟悉中发掘出新鲜感，从旧瓶中品出新酒味。比较两种以上语言，可有相得“益”彰之益处。

汉语动词“犯”与英语“commit”在表示“做不当之事”的共同义上宾语大多是带否定义的词，如“犯错”、“犯毛病”、“犯贱”、“犯傻”，“commit error”（犯错)、“commit crime”(犯罪)、“commit suicide”（自杀)；但“犯”的另一种用法得译为“violate”（违反)，其宾语是“法律”、“规定”之类的词，如“犯法”、“犯规”、“犯禁”、“犯天条”。这样的比较有助于避免翻译中的“中式英语”等，也有利于对外汉语教学和“对内外语教学”。

意大利语的inno一词，乍看是一个完全陌生的词，但当你知道其词义是“颂歌、国歌”后，就会将它与英语的hymn对上号，并由此发现两种语言间不止一条对应规律(且可在一定程度上扩展至其他罗曼语，试比较西语himno、葡语hino)。意语的h不发音，在有些词中干脆在书面上消失了(作为源词的拉丁语该词是hymnus)，旁证：acca(字母H的名称；西

语H的名称是hache)；其他语言中同源词中两个相邻的不同字母在意语中往往同化为两个相同字母，此例中是mn>nn，旁证：英语contact(接触)的意语对应词是contatto；y在意语中几乎不用，“代用品”是i，旁证：<英>hysterical(歇斯底里的)：<意>isterico；意语绝大部分词以元音结尾，旁证：<英>rhythm(节奏)：<意>ritmo。就这样，一个词中找出了四条对应规律。撕去表面的“伪装”之后，你就能轻易地认出被掩盖的真面目，变陌生为熟悉，变困难为容易。

找到规律，就是找到了金钥匙，找到了捷径。费尔巴哈说：“无论对于什么对象，根本原则是主要的东西，次要的理论可以经过简单的推论从根本原则演绎出来”(《宗教本质讲演录》)。此“根本原则”就是基本的、核心的规律。

41 收藏和“鉴赏”语言资料可以成为一种嗜好——选一门外语作为你的“宠物”吧

语言爱好者之收集资料的乐趣绝不亚于任何其他嗜好者收集藏品的雅兴。觅到一种罕见语言的书时，真会惊喜交加地喟叹：这兴许是一辈子只能碰上一次的好事和巧事！与之相反，若那时恰逢手边的钱因买了其他书而短缺，或被同好者“领先”数秒捷手先得，一失手成千古恨！

与收藏中文书者不同，我没有什么孤本、善本，却有我自己敝帚自珍的“珍本”——有些书和词典恐怕一流图书馆里也未必有。作为语言资料，我不仅搜求书本，也收藏杂志，只要那是我所缺的语种。对于有声资料也是如此。早先曾收藏过几种唱片(胶木和塑料的)，但因无唱机，随便塞在什么角落，搬家时胶木的碎了便弃之。后来又随着时代的发展，从老式录音磁带走向盒式磁带、录像带，以后则是CD、VCD、DVD。对于影片光盘，如是“语音档案”中的缺项，则不管其内容是否有可看性，毫不犹豫买下。

我的那些“宝贝书”从年代上来说，最老的也不过是19世纪的“准古董”，但从出版地的地域来说，则涵盖了六大洲，最南的是非洲的马达加斯加，最北的是挪、瑞、芬三国，西至葡萄牙，东至加勒比海的古巴。任何一种语言，最好能拥有其词典、语法书、课本、会话手册、文学和非文学作品各一种以上，但越冷僻的语种，就越难达到品种齐全。在浩瀚的书海中，我却常常嗟叹“一书难求”。

好歹这么多年来，原汁原味的世界名著也算收集到了若干种。有些是中国出版的，最容易获得，如夏目漱石的日文版《我是猫》。英美文学名著自然是数量最多的。因1950年代中国的第一外语是俄语，所以俄语书流入中国的量极其大，苏俄文学名著至今在旧书店仍很容易买到。我的藏品中有高尔基的自传三部曲、契诃夫文集、托尔斯泰的《战争与和平》、莱蒙托夫二卷集、普希金文集等等。抑扬顿挫地朗读俄语杰作，才能深刻体会到深

厚宏大的俄罗斯文化的强劲魅力。法文名著除文学作品外，我还觅得卢梭的《爱弥尔》和孟德斯鸠的《论法的精神》。福楼拜等大师的语言让人充分欣赏到法语阴柔雅致的韵味和美感。德文方面我收集有德国文学的瑰宝——歌德的《浮士德》和德国哲学的经典——康德和尼采著作的多卷集，还有《马克思恩格斯选集》。不诵读原文，很难咀嚼出德语字斟句酌、严谨缜密所体现出的德意志精神。其他语种的名著有如但丁的《神曲》、葡萄牙卡蒙斯的《诗选》、波兰显克维支的《洪流》。作为语言样品，杂志也值得收藏。被别人可能会弃之如敝屣，而被我藏之如金玉的有七个语种的*National Geographic*，十二个语种的*Reader's Digest*(总共出版有十九个语种)，还有许多国家不同语言的杂志乃至报纸。

当然也不乏很多名著不同语种的译本，如西班牙文版的《水浒传》和《儒林外史》，俄、德文版的《聊斋志异选》，印地文版的《茅盾小说选》，朝鲜文版的《骆驼祥子》，英、俄、意文版的《论语》，越南文版的《天方夜谭选》，瑞典文版的凡高传记《渴望生活》，波兰文版的弥尔顿《失乐园》，法文版的《源氏物语》，荷兰文版毛姆的《人性的枷锁》和戴斯蒙德·莫里斯的《裸猿》，世界语版的鲁迅、果戈里、屠格涅夫的作品，意大利文版的斯蒂文森的《宝岛》和劳伦斯的《查特莱夫人的情人》，保加利亚文版马里奥·普佐的《最后的教父》、维吾尔文版的《我的大学》，土耳其文版的阿西莫夫的科普作品。不应不提的是，多年中还收集到了比上不足比下有余的十来个语种的《圣经》(有的是《新旧约全书》，有的仅是《新约》)，其中较少见的品种是希伯来文、挪威文、荷兰文版本。顺便提一下，《圣经》正是语言爱好者关心的一个项目。《圣经》是世界上译成语种最多的一个文本，这是出于传播宗教的需要，而语言爱好者却可借此得以接触到许多很小的语种，甚至没有文字的语言(传教士用拼音形式来记录和翻译这些语言)。有一部介绍世界语言的著作，为书中所录每种语言提供从《圣经》中选出的同一段经文作为文字样品。有一种英文版《圣经》在正文前用许多不同语言引录了一个《圣经》片断，有希望各民族克服“巴别尔塔”的障碍而追求人类大同的旨意。

小语种辞典和书因印数少，单册成本高，定价往往较贵。“觅宝”者不会错过难得的机会，而愿意作好削减其他开支的思想准备，忍住钱囊之痛，豁出“血本”来建设自己的资料库。对语言的“热度”不甚高者却会在权衡机会成本上犹豫不决。如有一定的需要或兴趣，还是应该当断则断毅然买下。一方面，冷僻的书因社会需求量小，你一生中恐怕只能在图书市场上见到它一次，悔悟过来时却只好等下一辈子了；另一方面，与参加短训班相比，买一册甚至一套书的代价比听课费低，而且一旦买下，就永远为你所拥有，你可以无数次地去啃它，直至你成为其完全意义上的“主人”。实际上，即使报名上课，主要还得靠自己，不发挥主观能动性是学不成、学不好的。很多人有口无心地“听”了几个月的课，所学的外语仍是“外在之物”，课程一结束，就像鸭背淌水似的点滴不剩，脑中毫无内存，全还给老师了。

即使在电子时代，书仍然是最好的伴侣。它的数据不会丢失，不会乱码，享受它时也不会有任何的电磁辐射。你可以给外语词注上自创的谐音，可以在页边刻上探索的足迹(你

独特的心得和智慧火花)，可以划底线突出重点，可以用不同色彩的荧光笔 **highlight** 不同的 **aspects**，从而帮助加深智力活动在脑海中留下的印迹。

语言不仅有书面的资料，还有四维的声像资料，更为有声有色。少小学外语，智力得启迪；青年学外语，展翅有天地；老年学外语，童颜添春意。以语言为“宠物”，无狂犬之虑；以外语伴人生，有百利而无一害。

爱书吧！它会使你的人生变得更充实，精神上尝到更多的美味。爱外语吧！它们能让你足不出户却领略五大洲异国风情，以种种不同的滋味咀嚼你的人生和大千世界。有句捷克谚语说：**Kolik jazyků znáš, tolikrát jsi člověkem.** (懂得多少种语言，就等于做了几辈子人。)人的生命是有限的，但我们不妨把有限的生命投入到无限的学习中去，让同样长度的生命在深度上得到补充。读书的人们是有福的，因为知识的王国是属于他们的。

二 语言览胜

——畅游语言大观园

（因本书读者对象大多为懂汉、英双语者，故“汉语”和“英语”两篇内不设“常用语”项，而换为其他内容）

* 本书并未涵盖世界所有语系；各语种更多资料见光盘。

对于本书中与英、俄、希腊文完全不同的文字，一般另加标音，但并不都使用国际音标，有些音采用更通俗、方便的字母标音，如用 ö 而不用 ø(发音如沪语“安”或德语 ö)；ü 同汉语；用 ñ 而不用ɲ(音似“涅”的声母)；音标 j 易被按英语习惯误读为 ʤ，故用 y 表示；c 音如汉语 j；x 与 h 音较相似，但是舌根音，亦称软腭音，而 q 则是比 k 更向后的音；音标ɣ与法语等的小舌音ʁ有所不同，颇似沪语“合”的声母；ɯ音似汉语“思”的韵母；ʔ 表示零辅音或元音间不连读，ʕ 表示喉塞音，而在后元音前两者的性质差不多，如汉语“个案”的发音 gè'àn(有些语言与汉语一样使用 ' 这个符号)。表示送气是在辅音后加 ' 或 h，如 p 读如汉语 b，p' 或 ph 读如汉语 p(标法根据某一语言的方便；对于不存在送气与不送气对立的语言则不作此标示)。某一语言的语音(及语法)可适当参考其亲属语，故一组亲属语中一般只对较重要的一种介绍得详细些，其他略之。英语中也使用的音标在此不赘述。

不同语言的“体育词汇”中与英语相同或近似的一般从略。“乒乓”如英语拟声词 ping-pong 为非正式的通俗名称，本书中只列正式名称。

1 汉藏语系

汉语（包括粤、闽、吴方言）
Chinese (incl. Cantonese, Hokkien, Wu etc.)
——东亚文化的宝库

汉语是世界上使用人口最多的语言。随着中国的对外交流增多，国际上把汉语作为外语使用的人士也越来越多。汉语的标准语是普通话，海外华人习惯上将之称为“华语”，英语称为Mandarin Chinese或Mandarin，光说“Chinese”则亦可指广东话等方言，会有误解。日语和韩语将汉语称为“中国语/중국어”，印尼语中则是Bahasa Tionghoa(中华语)。(日语中有“支那语”之称，含有贬义，如同英语中Chinaman意为“中国佬”；“支那”〔shina〕系从西方语的China译音。)很多人把“中文”等同于“汉语”，而严格来说“中文”是指使用汉字的书面语言。说“汉语”可以不识“中文”——且不说非汉族人，就是汉族人也有不识字而会说汉语的。

“字”是非拼音文字的书写符号单位，就汉语及使用汉字的语言来说，是具有一定语义的最小文字单位。所以绝大多数语言只有词典，而没有字典。就是汉语的字典现在也很少(如《小学生字典》)，因为仅查找单个字的读音、写法和意义往往是不够的。现代汉语中单字作为词的在比例上已较少，因为二字以上构成的词表意更精确，且可避免过高频率的同音混淆。今日辞书的主要形式自然是“词典”，而词典内也包含了字典的内容。词典现今多按音序排列，因为按笔画、部首检索太费时，而且人们常常难以确定某些字的笔画数或所属部首，另外也不利于电子化处理。

汉字独特的魅力超出语言本身的范围。在20世纪上半叶的革命时期，工人领袖用汉字形象的解说法来鼓舞大众求解放的信心。剥削阶级为了让劳工失去斗志，就说工人不可出头翻身，因为“工”字出头便人“土”。而工运领导者同样运用汉字的形象解说法：“工”、“人”二字上下叠写就成了“天”，因此工人阶级理所当然应该掌管天下。加起来总共五笔的两个字起到了神奇的政治作用。

【文字辨识】

甲骨文是象形文字，而现代汉字应视为表意文字，其中以形声字为最多，即一半是形符(通常即偏旁或部首)，另一半是声符，如“牲”的“牛”旁指畜类，右半的“生”表示读作shēng，但因历史演变及简化，很多字的声符已不能标示读音，所以“读半边”往往念错，如“晓、饶、浇、翘、蛲、峣”几个字中仅最后一个念“尧”。有些相同声符的字在读音上可能是故意形成了相互间或与基本字的一定差别，借此暗示它们既有共同的核心义，又有具体含部分差异的分化义。汉字有其不足之处，但其优点更突出，故不应舍弃汉

字而改用拼音文字，因为那样的话，将其血肉乃至筋骨全都抛弃了，只剩下语音的影子。很多生动的表达法就失去了文字的依据，如“忍字头上一把刀”、“八字还没一撇”——皮之不存，毛将焉附！字谜的巧妙无法体味了，大量的同音词(如黄鱼和湟鱼)也难以在书面上区别了。

很多汉字如同一幅画，如“旦”有如描绘日出的写意画，而“苗”仿佛田间的写生草图。“马”的繁体字“馬”活似鬃毛飞扬、四蹄奔腾的骏马。

假借的方法在早期还能凑合，后来随着需要表达的概念越来越多，作为意符的偏旁就发挥了很大作用。在水面上piāo是“漂”，而在空气中随“风”piāo是“飘”。木字旁的字一般指木本植物，草字头的字多半指草本植物，反犬旁所指的大多是食肉动物。偏旁除了在一定程度上可标识某一语义场，同时也充当了认知上的分类标记。禾木旁作为独立的一类，不仅有别于野生植物，而且说明了农业在古代中国的重要性。王字旁的字之多，体现了玉石在中国古代物质文明中所占的比重。王字旁、绞丝旁、巾字旁(或底)、皿字底、金字旁等说明我国古代的手工业相当发达。从这一角度来解读汉字，有一定的人类学研究价值。

“爿”(pán)这个字颇为有趣，它是翻了个身的“片”，读音与“片”相去不远，意义也相似接近，但用域窄得多(它像不像砍为“片断”的竹子？)。

当然，汉语拼音方案自推广使用以来也是功不可没的，它极有效地普及了识字和普通话，并且十分便利于汉族以外的人学习汉语，尤其因为它的拉丁化形式具有国际化的优点，世界上大部分的人可以轻易地学会(声调除外)，而不像其前身注音字母得费较大工夫才能学会。更早的时候，没有词典，只有字典，其标音方法是反切，用两个字中前一字的声母与后一字的韵母相拼，如：冬，都宗切。即“冬”的读音是取“都”的d+“宗”的ōng。这对初学者和外国人来说几乎等于没有标音，很不方便。(汉语中有些词是利用反切法构成的，如“窟窿”=“孔”。)现在的工具书大多按拉丁字母的顺序以汉字的音序排列条目，检索速率比部首和笔画排列的辞书要快几倍。在如今的电子时代，电脑和手机文字信息的输入只要会汉语拼音的中国人都能极其便捷地操作。

现在的人们对汉语拼音都相当熟悉，但有些细节方面并不是所有的人都注意或了解。例如b、p、m、f后直接跟元音字母o，因为它们都是唇辅音，本身“先天”含有u或/w/音，而其他辅音字母(声母)后要先写u才能带出o。汉语拼音字母是创制者们借鉴了多种拉丁式文字而设计的，因此其字母表念起来是“阿、白、猜、呆……”(与德语相似)，而不是像英语的A、B、C、D…那样。汉语拼音的b、d、g不是浊辅音，而是如法语、西班牙语不送气的p、t、c /k/。在德语、土耳其语中有ü。在采用拉丁字母的斯拉夫语如波兰语、捷克语中，c均发/ts/音。英语国家的人看到拼音字母x难免丈二的“洋和尚”摸不着头脑，可是马耳他人和西班牙的巴斯克人马上就会把它念为ʃ音(在葡萄牙语和加泰隆语的某些词中x也发ʃ音)。汉语x用国际音标标示是ɕ。q的亲戚确实很难找到，阿尔巴尼亚语的q与之较为接近。

有些字的拼音写法相同，而实际发音有区别，如étóu的汉字可以是“额头”，也可以是“鹅头”，但“额头”实际发音是ŋətou；又如“你”和“拟”拼音都是nǐ，而实际发音中“拟”近似沪郊方言“伲”(第一人称代词，借用西班牙语字母ñ可拼写为ñí)。很多方言区的人说普通话时有些音发得不标准——只有n没有ŋ，如“北京”发成“北金”；没有翘舌音，如“四十”发音如“四四”。另一种现象是“过分标准”，其典型表现之一是不知道哪些音该发轻声，如将“哥哥”(gēge)发成gēgē，把“孩子”念成“孩紫”。

普通话中以n结尾的字在南方方言中可能是以m结尾，如“林”。对于外语的译音我们不妨更宽容些。那些以m结尾的音节不必非得音译为“姆”，而用普通话中以n或ng结尾的字音译即可，如Zambia译为“赞比亚”就很好，因为即使译为“扎姆比亚”，其发音也与原语有所不同。其实由于语音的同化作用，“赞”(zan)音节末的n在唇音b前会自然发成m。荷兰的Amsterdam首音节译为“阿姆”，末音节译为“丹”(而非“达姆”)，对m的音译并不统一。

古汉语中不少字的读音与今天不同，所以唐诗中有些本来押韵的诗句，用普通话读起来就不押韵了，如“雨中鸡鸣一两家，竹溪村路板桥斜”(王建)，“家”、“斜”原本押韵，因唐音“斜”念作xia，与现代沪语中读音近似，所以上海一处地名“斜桥”念作ʒiaʤɔ(旧式沪语念ziaʤɔ)。同韵的“谢谢”在旧式沪语中念作ziazia，现代上海话则说ʒiaʒia。

注音字母若是能保留下来专门用于音译其他语言的人、地名，如同日语的片假名，倒也是不错的。因为现在译音用的有些字笔画太多，写起来太费事，如“奥、德、霍、勒、姆、斯、特”(用注音字母分别是：ㄠ、ㄉ、ㄏㄨㄛ、ㄌㄜ、ㄇ、ㄙ、ㄊ)。用汉字译音的另一个缺点是，同样的人名张三译者用“基、奇、西”，李四译者用“吉、契、希”，搞得读者吃不准两处译名是指同一个人还是不同的人(地名译音较少有这种情况)。当然也可以用拼音字母来音译，这样就可避免诸如ra与la无法区分的缺点。某些著名人、地名仍可沿用习惯译音，如“华盛顿”不必改为Woxingtun。

多音字是外族人学习汉字的又一个难点。有些字只是声调不同，如“好”念hǎo和hào；有些是声母不同，如形容词“长”cháng和动词“长”zhǎng (声调亦不同)；有些是韵母不同，如“角”可念作jiǎo和jué；最难的是完全不同的读音，如“率”的shuài和lǜ二音。

汉语数字“一、二、三”转90度，加一条横线相交表示十倍(与罗马数字上加一横线表示千倍的方式相似)，“十”最常用，“廿”用于阴历，“卅”仅见于“五卅运动”这样的历史事件名，“卌”在电脑一般字库中不收。后三个数字的声调都是去声：niàn、sà、xì。大写数字“壹、贰、叁”等仅用于写金额数，据说是明初为防官吏篡改账目而创用。“皕”(念bì，=百×2)表示200。还有几个表示巨大数目的数字：兆(百万)、京(千万)、垓(gāi，亿〔古时“亿”表示十万〕)、秭(zǐ，万亿)，说明我国古代数学已甚为发达，因这些数字见于《诗经》等。中文数字和罗马数字都“凡事不过三”，即三以上通常不用“一”的累加写法。有个笑话说某个自以为聪明的人学写数字至“三”，便认为可以类推写出任何更

大的数字。有人让他写个万元的银票，但过了很长时间未见其写好，问之，其答曰：“已写了大半，快了！”所以数字和一般文字都必须采用抽象化和符号化的方法，否则复杂的概念根本无法表达。“一”象征“单一”或“统一”等，故英语 unit(单位)和unity(统一)及其他不少西方语言中的相应词都源自数词“一”。“十”不仅表示数值，而且象征交合、交错、复合、包罗万象等。交叉的树枝、骨头等等往往成为原始部落的神秘符号、护符和崇拜物之类。交叉(的笔画)可以象征对立面的有机综合(统一)，可以代表纵横、南北东西、是与否、时间与空间、自然与超自然等等，所以基督教的 cross(✝)〔包括被称为 St. Andrew’s cross 的✕〕，佛教的“万字”(swastika，变形的十字，即卍，与纳粹的卐反向)都有着这种符号的共性。希伯来文最后一个字母 ת 的古代写法是×，而 tav 这个名称就意为“叉”或“记号”。甚至 T 形也被称为 tau cross(T 的希腊文名称是 tau)。阿拉伯数字 2、3 实际与汉字“二、三”的草书很相似，可以看作二划和三划的连写(“真正的”阿拉伯数字٢和٣，梵文数字२和३，泰文的๓〔三〕等等只是书写方向有所不同)。

“木”+“木”=“林”，但这不是表示两棵树，而是表示复数，因为两棵树还称不上“林”。英语通过语法手段来使 wood(木)变为复数的 woods，效果上与“林”等值。俗话说“凡事不过三”，正像数字纯以笔画表示数值到“三”为止，树再多也只能以“森”表示。不少语言以不同的词来表示“树林”与“森林”，如法语 bois：forêt，但也有很多语言只用一个不分规模的“林”，如德语 Wald，俄语 лес。

汉语词典可收录新词，但新字却不能随便造，即使皇帝也无特权。武则天曾造过一些字，但未被后世接受。《康熙字典》的编者若在现代复活，肯定不认识许多字，尤其是一系列“化学字”如：氕、氘、氚、钚、锎、莰、萜、酰、酚、烷、烯、羟、羧、卟、呋、吖、硅、硅、砜、脘、肼、肽……。“烃”(tīng)这个表示碳氢化合物的字被聪明的化学家把“碳氢”二字的读音“化合”为一个音节，声调如“氢”为阴平，因为二字快读时留在人们耳中的余音是最后的音。“羟”(qiǎng)则是“氢”和“氧”的巧妙化合。

有些系列的字反映了中国特有的文化，如竹字头的字是竹文化的写照——外语一般无法区别“篮、筐、篓、箩”，如英语只能都译为 basket，法语则可译为 corbeille(无提把)或 panier(有提把)，可能因为农业在法兰西文化中较为重要些？西班牙语亦是如此：cesta(无提把)和 canasta(带提把)。又如“稻、谷、米、饭”分别指不同阶段的 rice(英)、Reis(德)、arroz(西)，即植株→初级加工产品→精加工产品或商品→终端产品(供人类食用形式)。西方人或其他非稻文化民族反正不吃“饭”，何必烦神动用不同的词？而亦属稻文化的马来语中有 padi、beras、nasi 分别表示稻、米、饭，克什米尔语中是 da:ni、tomul、batə，泰米尔语中是 nel、arichi、choru，越南语中是 lúa、gạo、com，东帝汶的德顿语中是 hare、fos、etu，日语中是 ine、kome、meshi，朝鲜语中是 벼、쌀、밥。当然，稻文化语言中也有笼统而言的，如壮语 haeux 可指“稻、米、饭”。

汉字的一个有趣亦有用的知识是“音近义通”(其他语言亦有此现象)，如“摸、摩、抹、磨”可分别读为 mō、mó、mǒ、mò，借助汉字有偏旁的优点，可看出最有不同点的是

"磨"，即用石 mo；"摸"是利用手的触觉，"摩"是用"手"抚摸，"抹"是拂去或擦除。四字共同点是均有"摩擦"动作。

有些字左右互换是"换罐不换药"，如"够"和"夠"；而有些字两边对调就完全是两回事，如"陪"和"部"("部"的"耳朵"移到左边就得归入不同的"部〔首〕")。

"砼"这个字常用于工程图纸，表示"混凝土"，但易写且省 space。右半的"仝"音、义同"同"，写法不同，是"同"的异体字。这个"仝"相当于英语 concrete 的前缀 con，意为"共同"，即石子、沙和水泥坚硬如石的一体化凝结物。之所以不写为"硐"(dòng)，是因为已存在的该字先被石洞抢注得冠名权。("仝"的字形使我们想到铁路部门的符号——其上部是半圆顶上有个小烟囱，象征蒸汽机车；下部的"工"字形象形钢轨的工字钢剖面。这可谓一种符号语言。)"瓩"是一个字，但念作"千瓦"两个音节，现一般写为"千瓦"两个字。"圕"这个字在现实中不用——繁体字的"书"周围加框表示"图书馆"。口语中有若干合音字，如"甭"＝"不用"，上海话"覅"(viao)＝"不要"，宁波话"𠲎"(vei)＝"不会"。而"窟窿"可以说是"孔"的分音词。

【词汇略谈】 ……………………………………………………………………

现代汉语最多的是双音(节)词，这降低了单字的过高同音率，提高了口语交际的信息清晰度，在电脑时代文字以拼音输入时双音词的重码率远比单字低。双音词有很多是由两个近义字合成的，如"道"＋"路"＝"道路"。其实，单字也有很多是以两个近义字合成的，如"山"＋"丘"＝"岳"(高山)，而绝大部分单字本身也可作为一个词，除少数例外，如"葡"、"萄"和"蝴蝶"的"蝴"。

与成语的典型四字格相比，汉语的惯用语多为三字格，动宾结构最为常见，尤其是单字动词＋二字名词，语体特点是口语化，语义上以带贬义的为多，如：打秋风，吃豆腐，拍马屁，走后门，碰钉子。

中国古代就从西域、天竺等地引入不少外来词，至近代以来音译词更源源不断地涌入。有很多词用上海话念比普通话更贴近外语原音，如"白脱"(butter)、"巧克力"(chocolate，粤语译音"朱古力")、"沙发"(sofa)，可见有关事物及其名称最初是由上海这个口岸进入我们这个东方国度的。

汉语也许比任何其他语言都融入了更多的数学因素，很多语汇如"心里打起小九九"、"二八佳人"、"不管三七二十一"、"二一添作五"、"三下五除二"、"九九归一"等皆甚常用。中国学生的数学普遍较好，这恐怕也沾了汉语的光，因为其他语言中也许没有背起来那么顺口的乘法口诀等。9 为最大个位数，常用以喻多，如"九州"、"九族"、"九牛一毛"、"九死一生"。9 的倍数常为虚指，并非恰好是某个数，如"十八般武艺"、"三十六计"、"孙悟空七十二变"、"唐僧取经九九八十一难"、"黄河九十九道弯"、"梁山泊一百零八将"。

汉语的量词被英译为 classifiers(分类词)，如可用手握的较粗东西"一把扫帚"、"一把锄头"，较细的东西则说"一支箭"、"一支笔"，较大的建筑物和山称"座"(这与英语动词 be situated〔坐落于〕在语义上有相通之处)，可张开或有可展开平面的东西称"张"(诸如

嘴、纸、桌)，有口或类似口的事物可称“口”(如井、铜钟)。带柄的东西自然可说“一柄”，但口语中通常说“一把(扇子)”。《水浒传》中鱼以“尾”计，而现代汉语(除个别方言)说“…条鱼”，即使像鲳鱼这样非长条形的“异类”也一律被格式化为“条”。至于计量单位、集合体(群、队、行等)和容器转化的量词则在西方语言中也可找到对应表达，如a bottle of water (一瓶水)、a group of students (一组学生)，它们有所不同于“个、只、枚、颗、棵”等东方语言中普遍的范畴化量词。

【地名拾趣】……………………………………………………

● “九州”是古代中国的泛称，现在仍可作为中国的代称。事实上，“州”曾是中国古代的行政区划，这个历史印记至今还保留在全国各地的许多地名中，大的如贵州、广州、福州、杭州、郑州、兰州、苏州、扬州、温州、锦州，较小的如安徽的滁州、亳州，山东的胶州、兖州。

● 很多地名反映出当地的地貌特征。仅上海市区就有不少地名勾画出了江南水乡的地理特点，如“提篮桥、打浦桥、大木桥(路)、周家渡、杨树浦、肇嘉浜”等(其中有些“桥”已成为历史)。带三点水的地名大多如实地提示了该地的水文状况，如“洪湖”与洪水有一定关系，“浙江”则是钱塘江的“曾用名”。中国一级行政区名中有16个与水有关(15个〔包括津、沪、港、澳、台〕带三点水，另加“川”)，算上简称则还有“滇”(云南)和“渝”(重庆)。带“山”字的有两个省。正是阳刚的山和阴柔的水孕育了一方的文化，很自然，外国地名中也有大量以河、山为标志的地名。

● 中国悠久、丰富的历史文化使得很多地名成为典故、成语等的一部分，如“大意失荆州”、“逼上梁山”、“稳如泰山”、“上有天堂，下有苏杭”、“春风不度玉门关”等等，不胜枚举。

● 姓氏在中国地名文化中有较显著的地位，这与中国人的家族观念和农耕定居传统有密切关系，例如“高家庄、李家宅、陈家镇、赵家屯、周庄、许村”。“石家庄”早先可能只是一个村庄。

● 阴阳的概念往往描述了地理位置(山北为阴，河北为阳)，如江阴、淮阴、山阴、浏阳、贵阳、汉阳。

● 许多省市的简称源自古代地名，如晋(山西)、琼(海南)、鲁(山东)、申(上海)。辽宁古为辽之地，宁夏古为西夏之地，两者与北宋之间发生过频繁的战事，也是一段“三国演义”(最著名的便是杨家将的故事)，故“宁”字表达了祈求和平的愿望。

● 我国有些地名的外文名称是我们不能认可的，须谨防之。常见的有：

Formosa (×，福摩萨)应改为Taiwan (台湾)；

Pescadores (×)应改为Penghu Islands (澎湖列岛)；

Mount Everest (×)应改为Mount Qomolangma(〔藏语〕珠穆朗玛峰)；

Spratlies (×)应改为Nansha Islands (南沙群岛)；

Paracels (×)应改为Xisha Islands (西沙群岛)

【人名常识】

● 《百家姓》中第一姓是“赵”，可见它是在宋朝编的。有几个大姓人数之多跟某几个历史较长久的朝代有关，如刘、李、赵、朱跟汉、唐、宋、明四朝有关，一是因皇帝赐姓，二是因改用皇族之姓，脸上觉得沾了“龙”的光彩。汉字因不能像拼音文字那样拼读给别人听，所以用拆分组成部分的方法来区分同音字，如自我介绍时说：“我姓赵，走肖赵。”有些字如“郑”的繁体字拆读为“奠耳郑”，而简体字则拆读为“关耳郑”；有些字的繁体或简体在口语中无区分，如“耳东陈”。

● 有些姓与古代国号有关，所以北方姓赵、郑、鲁、魏的人多，南方姓吴的人较多。另外，江南孙、陆姓特别多，恐怕其中不少人是孙权、陆逊的后裔。如果姓氏学的线索能说明渊源，那么按笔者姓支推测，祖上原在西域一带(姓源“月支”。“支”在《百家姓》中排在第163位。)

● 现在《百家姓》不作为启蒙识字读物，很多人对其不熟悉，误以为其中只有一百个姓，其实收有四百多个姓。最后部分是复姓，现在大多很罕见，较常见的有诸葛、欧阳、端木、皇甫等。“东郭”因“中山狼”的寓言而为人熟知(尽管我们只知道“东郭先生”的姓)。“西门”因《金瓶梅》小说的主要人物而妇孺皆知。姓“南宫”的有《东周列国志》中力大无穷的南宫长万。

● 在中华民族的历史发展过程中，有很多少数民族采用了汉字的姓。俗话说，“十个回回九个马”，回族姓“马”源自先知穆罕默德之名，拉丁字母写作 Muhammad，汉字取一个字“马”，故有“马圣人”之称(汉语有时采用将外国人姓名以汉语习惯简化的译法，又例：亚里士多德称“亚氏”，莎士比亚称“莎翁”，巴尔扎克的 *Le Père Goriot*《高里奥老爹》译为《高老头》)。另外，回族常见的姓还有白、丁、武、哈等。满族常见的姓有那、关等。

【名著题签】(附英译名，四大小说还有法、德、西、俄语译名)

《论语》*The Analects of Confucius*(〔孔子〕文选)

《易经》(音译) *I-Ching*；(意译) *The Book of Changes*

《孙子兵法》*Sun-tzu's Art of War*(孙子的战争艺术)

《三国演义》*The Romance of Three Kingdoms / Le Roman des Trois Royaumes / Geschichte der Drei Königreiche / Romance de los Tres Reinos / Троецарствие*

《水浒传》*Water Margin / Au bord de l'eau / Die Helden vom Liangshan-Moor / A la orilla del agua / Речные заводи*

《西游记》*Pilgrimage to the West / Le Pèlerinage à l'Ouest / Die Pilgerfahrt nach dem Westen / Peregrinación al Oeste / Путешествие на Запад*

《红楼梦》*A Dream of Red Mansions / Le Rêve du Pavillon rouge / Traum der Roten Kammer / El sueño del Pabellón Rojo / Сон в красном тереме*

附一：粤方言

粤方言俗称广东话，但广东全省并非都说粤方言(如客家话地区)；另一方面，它不仅使用于广东省，还通行于广西东部和香港、澳门两个特别行政区，乃至侨居世界各地的众多华人。粤语一般以广州(Canton)话为代表，所以英语将之称为Cantonese。正因粤方言长久以来的对外交流，所以外语中不乏粤方言借词，如 dim sum (点心)、chow mein (炒面)。Hong Kong (香港)这个世界通行的译名自然是粤语的译音，但 Hong 是走音的，否则应拼写为 Heong。粤语喜爱使用句末语气助词“啦”，以致粤语区的人在讲普通话时也习惯用上“啦”。普通话中的 k、q 音在粤语中多对应为 f、h 音，如“快点儿！”是 faidīla:,“开始”是 hɔyʃi，“去”是 hö；n 与 l 区分常常不明显，有很多字的声母几分似 n，几分似 l；s、z (ts)与ʃ、dʒ 亦两可之间。

Hyatt 这个名称照普通话音译是“海厄特”，而粤语音译“凯悦”二字较为悦目。

有些粤语用汉字较特别，如“佢”(＝他)、“冇”〔mao〕(“有”的下面两横没有了，故表示“没有”)。

【常用语】

(b、d、g、j、z 等读如普通话中的音；’表示入声；下划线表示低调)

你好 lei hǒu　欢迎 fūnyiŋ　见到你很高兴 gin dōu lei hǒu gōuhiŋ

再见 zoigin　欢迎你们再来 fūnyiŋ léidei zōilai

这样挺好 gʌm géi hǒu　劳驾 m goy　对不起 doy m jü　没关系 mo guānhai

多谢 dōjie　甭客气 m sái hahei　干杯 yʌm'sīŋ (饮胜)

昨天 kʌm'yʌ’　今天 'gʌmyʌ’　明天 tin'yʌ’

一周七日名均称“礼拜…”，“星期日”是 lʌibáiyʌ’

1～10: yʌ’, y̲i, sam, sěi, ŋ, lo’, ʧʌ’, bʌ’, gáo, sʌ’; 百 ba’　千 tsìn　万 man

⏲ 现在几点钟？ igā géidim　九点一刻。gáo dim sām go ji (九点三个字)

我 ŋó，你 léi，他 / 她 kö；(复数加词尾 dei) 我们 ŋódei，你们 léidei，他们 ködei

先生 sīnsāŋ　女士 lüsi:　小姐 siújié　朋友 pʌn'yáo　各位 go'wái

这个 nīgo，那个 gógo；这儿 nīdo, 那儿 gódo；左(手)边 zosáobīn，右(手)边 yʌosáobīn

谁 bīn go　什么 'mʌ’ ye　哪儿 bīn do　什么时候 géisi　怎样 'dǐnyəŋ

(香港)启德机场 kʌidʌ’ gīitʃəŋ (Kaitak Airport)　火车站 fotsēzam

电话号码 dinwá houmá　请问 tséŋman　厕所 / 洗手间 tsisó/ seisáogʌn

多少钱？ géi tsin　十元 sʌ’ mʌn　你喜欢吗？ lei zōŋ m zōŋyi (你中不中意？)

可不可以 hó m hó yi　有没有 yáo mo

是不是 hái m hái，是的 'hai ɤə，不是 m hái，听不懂 təŋ m dóŋ，我不知道 ŋó m jì

恭喜发财 gōŋhěi 'fa’tʃɔi　万事如意 mansi yüyí

祝你生日快乐 jʊ'lei sʌŋyə’ failo’　新年好 sʌnnin hóu

【其他】……………………………………………………………………

● 孙中山名字的外文译音习惯上用他的号“逸仙”，全名用粤语音译为 Sun Yat-sen。

● 广东姓梁者较多，最著名的是梁启超。海外一般将“梁”拼写为 Leong。雅典奥运会女子跳水有一马来西亚参赛者姓 Leong，国内电视台转播时解说者因不了解这一点，按拉丁字母拼法念作“莱昂格”，把华人的姓变成了外国姓。

● 世界名城 Sydney 在海外华语中多译为“雪梨”，明显是粤语的译音。美国的 Georgia 州译名为“佐治亚”，看来也是先由粤语译音定下来的，旁证是意大利服饰名牌 Giordano 译为“佐丹奴”，否则按普通话译音是“焦尔达诺”。

附二：闽南方言

有人将之称为“福建话”(Hokkien)，但这不确切，因其不包括以福州方言为代表的闽北方言。也有人将之以偏概全地称为“厦门话”。闽南话广义上包括台湾和海南方言。在东南亚有很多华人使用。

闽南话无 f 音，B 常对应普通话的 m。闽南话很大程度上保留了古汉语的语音和词汇，很有研究价值。

最高级用前缀“第一”构成，如 dei i'hou 即“最好的”。

【常用语】……………………………………………………………………

(以下小写表示不送气清音，如 g 同普通话 g；大写表示浊音，如 B 同英语 b；z 读音如普通话；带波形号的元音鼻化，与法语中相似，如 sã 读如“桑”；' 表示入声韵尾)

你好 li ho　　很高兴见到您 zin huanhi gin dio li (真欢喜～)

您贵姓？ li guisin　　麻烦你了 huisin li (费心你)

多谢 dosia　　甭客气 Bian keki　　没什么 Bo simi　　再见 zaihue

昨天 zahəŋ，今天 gin ali'，明天 Bin azai

一周七日名：“星期天”称为“拜日”baili'，其余是“拜一”至“拜六”

1～10：zi'，nəŋ, sã, si, go, la', tʃi', bue, gau, za'; 11 za' it, 12 za' li, 100 zi' ba'

我 gua，你 li，他/她 i；(复数以 n 结尾)我们 gun，你们 lin，他们 in

什么 simi　　怎样 anzuã　　哪儿 dolo　　什么时候 disi　　谁/哪位 siã laŋ

请问 tsiã məŋ　　什么事？ simi daizi　　(这)多少钱？ lua zui　　五块半。go kɔ buã

飞机场 huigidiũ　　火车站 hetsiazam　　电话号码 dianweihoBe

我听不懂 gua tiã m ba'　　不知道 m zai yã

【其他】……………………………………………………………………

● 闽南祖籍的海外华人在南洋最多，而“陈”是东南亚华人第一大姓，拉丁字母按闽音写作 Tan (粤音写作 Chan)，许多人不知道，误将其回译为汉字“谭”。Tan Kah Kee 是谁？就是大名鼎鼎的教育家陈嘉庚，故不可胡乱从外文资料译为“谭克其”。按闽音转写的其

他几个常见姓是：Goh (吴)、Tiang (张)、Ng (黄)。

- 东南亚不少地名的音译看来是沿用闽南话的译音，如菲律宾的棉兰老岛(Mindanao)、印度尼西亚苏门答腊的棉兰(Medan)、马来西亚沙捞越州的民都鲁(Bintulu)。

附三：上海话

因 2010 年世博会在上海举办，故在此介绍少量上海话(又称沪语)常用语。

上海话属吴方言区。过去吴方言以苏州话为代表，现因文化、经济等因素，上海话被作为吴方言的代表。旧式沪语中的尖音如 si、tsi，在现代沪语中已被团音 xi、ji 取代，如“新”现不念 sin，而念 ʃin (在曲艺中仍保留旧式发音)。沪语中很多字有文白读之差异，如“人家”在口语中念 ñin'ka，而作为书面语的词汇则念作 zən'tja。复合词中会发生变调，如“汽车”念作 tʃi:'ts^{h}ǒ (音调前低后高)，而“小汽车”念作 ʃɔ'tʃī:ts^{h}o, (音调是低高低，“汽”变为高音)。词汇方面也发生了很大变化，如赞赏某物过去说“邪气崭”(ʒia'tʃitsɛ) 或“刮刮叫”(kwʌ'kwʌtjɔ)，现在说“牢灵呃”(láolin ŋə)，年轻女子则爱说“吓嗲！”(hʌ'tia)。

【常用语】……………………………………………………………………

(以下 z 读如英语，ts 如普通话 z；p、t、k 读如普通话 b、d、g，而 p、t、k 后跟 ^{h} 则读如普通话 p、t、k；ñ 音如“涅”之声母；元音ɯ如普通话 zi 的韵母)

上海 zang'hɛ　　世博会 sɯ'powei　　中国 tsōŋko

你好 nóŋ hɔ　　请 tʃi:n　　欢迎你们再来 hwöñin nă 'tsɛlɛ

是的 zɯ'ɣə, 对的 tei'ɣə, 好的 hɔ'ɣə; 不是 və'zɯ (ɣə)，不行 və'lɛsɛ; 等一等 tən'yɪtən

听不懂 t^{h}īnvəton　　不知道 və'ʃɔtə　　要不要？iɔ vá？(要哦)　　不要 və íɔ

你会讲普通话吗？nŏng wei kaŋ p^{h}u:t^{h}ōnɣɛwo va　　不会 və'wei / 会的 wei'ɣə

对不起 tei'vətʃi:　不要紧 vəyāotjin　谢谢 ʒia'ʒia　甭客气 víɔk^{h}ʌtʃi　再见 'tsɛwei

先生 ʃiēsʌn　　女士 ñü'zɯ　　小姐 ʃiao'tjā　　各位 kowēi　　朋友 bʌnyōu

我 ŋŏ，你 nŏŋ，他 / 她 yí:, 我们 ʌ'lʌ，你们 nă，他们 yi'lā

昨天 zo'ñɪ　　今天 tjīntsɔ　　明天 min'tsɔ

请问 tʃin'mən　在哪儿？lə sadīfaŋ　什么时候？sá zən'kwaŋ　哪一位？ɣalī yɪwēi

这儿 ge'tʌ　　那儿 'i:mitʌ　　里面 li'ʃan　外面 ŋa'dou

外滩 nga't^{h}ɛ　　人民广场 zən'mīn kwaŋ'zʌn　　火车站 huts^{h}ōzɛ　　南京路 nö'tjīnlu

浦东机场 p^{h}utōn tjizʌn　　虹桥机场 ɣoŋ'dʒiɔ tjizʌn

(这)多少钱？(gə) tji:'die a?　　10 元。zə 'k^{h}wɛ　　有吗？yŏu vá?　　没有 m 'mə

地图 di:'du:　　地址 di:'tsɯ　　名字 min'zɯ　　电话号码 diewōɣɔmō

0 lín; 1～10：yɪ, liăŋ, sɛ, sɯ, ŋ, lo, tʃɪ, pʌ, tjiu, zə; 12 zəñí, 18 zə'pʌ, 20 ñié, 100 yɪ'pʌ

祝你生日快乐！zʊ noŋ sʌnñɪ k^{h}ualo　　新年好！ʃɪnñiɛháo

藏语 *Tibetan*
——世界屋脊神圣的语言
བོད་སྐད། /pökɛ/

藏语主要使用于我国西藏自治区、青海省以及甘肃、四川、云南的多个藏族自治州、自治县。另外，境外的尼泊尔、不丹、印度的邻接地区也有不少人使用。

不熟悉的文字会给人一种神秘感，所以在非藏族地区的佛教寺院里也可以见到少量藏文，如六字真言"唵嘛呢叭咪吽"。同样，藏传佛教寺院里和转经筒上可以看到作为神符的单个梵文字母。通过加以一定变化(如字母表第三行的 t、th、d、n 反向写，如同镜中映出，表示梵文的反舌音)和附加符号，藏文可精确地转写梵文。很多已失传的古印度文献可借助藏文古籍复原出来。

现在，青海卫视使我们可以听到藏语节目，并在荧屏上看到藏文。青海一带的藏语称为安多方言，不分声调，较容易学。拉萨话属于卫藏方言，与藏东和川、滇的康方言均有声调。

有一首歌颂解放军的歌中唱道"金珠玛米雅果嘟"，"金珠玛米"指"解放军"，ma 是"战"，mi 是"人"，合成义为"战士"；"雅果"是"好"，du 是"是"。"飞机"称为 nam zhu，字面义为"天船"。"大"+"小"(chechü)的合成义与汉语相同，即等于英语 size(尺寸)。"鼠"称为 zizi〔tsitsi〕，音似汉语"吱吱"，很可能是拟声构成。

【文字辨识】(见光盘) ……………………………………………………………

古藏语有辅音丛(如古汉语)，现基本上都是单辅音，另加其他变音，因此读写不一致，拼读词语很难。查词典要辨认出基本字母，否则按前加字母去查是查不到的(基本字母的前后上下均可有附加字母，且不止一个)。句中词间标一个'作为分隔。句末加一竖，全文结束加两竖。字母表所列为印刷体。手写体与之差别很大。

人民币纸币的背面有藏文的"中国人民银行"(读为 Zhoŋguo'i mimaŋ ŋükaŋ)及面额。

【常用语】 ……………………………………………………………

(有些辅音与其他音结合后读音发生变化，本篇中的转写 kj 近似汉语 j 音，其中的 k 表示它是原有 k 的变音，且使其后的 j 不致与国际音标的 j〔＝本篇的 y〕混同；ʧr 发音近似汉语 zh，ʧhr 近似汉语 ch(本篇内 ch＝汉语 q，c＝汉语 j)；ʃ 更接近汉语的 x 而不是 sh；p、t、k＝汉语 b、d、g(但在音节尾不爆破)，而 ph、th、kh＝汉语 p、t、k；lh 是略带 h 的 l 音。)

ʧraʃidele！扎西德勒！(≈ Hello！，"你好！"，"祝福！")

Kyeraŋ cɛpa kapo chuŋ. 很高兴见到您。

Kyeraŋ kusu tepo yinpɛ？您好吗？　ŋa tepo yin. Thuceche. 我挺好。谢谢。

Thuce ʃeʧrache. 非常感谢！　ʃukoya yö mare. 不用谢。

Ya pe. 请进！　ʃutenca. 请坐！　To tsam ku naŋ rok. 请稍等。

Koŋta. 对不起。　Kheŋ naŋki mare. 没关系。Cema ceyoŋ. 再见！

【文化词语】

lhakhaŋ 佛寺　choten 佛塔　lama 喇嘛　məni kholo 转经筒

losa 藏历新年　ace lhamo 藏戏

khata 哈达　thaŋka 唐卡(卷轴画)　ma 酥油　tsampa 糌粑

【地名拾趣】

● “拉萨”(Lhasa)意为“神地”，名副其实，是藏传佛教的圣地。“墨脱”(Medog)是和人名“梅朵”一样意为“花朵”，只是用了不同的汉字音译——墨脱地处藏南，气候温暖，鲜花常开。“羊八井”(Yangbajain)意为“开阔地”，在拉萨西北，有丰富的地热资源。“山南”是汉语地名，藏语称Lhoka，是拉萨以南的一个地区，以农业为主。“纳木错”(Namco)意为“天湖”，是我国仅次于青海湖的咸水湖。在青海的黄河上游段藏语称为“玛曲”，意为“孔雀河”。云南迪庆藏族自治州的首府中甸于2001年底改名为“香格里拉”，因为出自英语小说而闻名全球的Shangri-La(相当于“世外桃源”的含义)这个令人神往的地方与当地实际情况十分吻合。

【人名常识】

● 松赞干布名字的转写是Srong-brtsan-sgam-po。

● 以下是一些常见藏族人名的含义：扎西(吉祥)、格桑(幸运)、次仁(长寿)、嘉措(大海)、尼玛(太阳)、达瓦(月亮)、梅朵(花)。藏族人笃信佛教，因此与佛教相关的名字很多，如“多吉”(金刚杵)、“丹增”(持佛法者)、“卓玛”(度母)、“央金”(妙音)。

附：不丹宗卡语点滴(见光盘)

夏尔巴语　*Sherpa*
——“地位”最高的语言

夏尔巴人大多居住在尼泊尔靠近中国边境的地区，因给珠穆朗玛峰及其他世界高峰攀登者提供帮助、担任向导而闻名于世。他们的语言与藏语很近似，但用与印地语相同的天城体字母书写。

以下资料中，后带h的辅音表示送气，如ch似汉语q，对应的不送气c似汉语j；元音上有一横的为长音，如ī，而i是短音。名词复数可以后加的taŋ表示，后加ki表示所属(“…的”)。

【常用语】(另见光盘资料)

Tashi delek. (≈ Hello.)　Thaŋbu? 你好吗？　Thaŋbu woŋgup. 好的。

Thuce. 谢谢！　Naŋla phewa. 请进！　Thakur. 请！/不，谢谢。

ŋa min ... hien. 我叫……　Cha la na thui no. / Tiŋla thugen. 再见！

Khī English tam ma chewya? / Chore English ʃekita?　你说英语吗？

ŋa ha me ko. / ŋe ha raŋ mago. 我不懂。

缅甸语　*Burmese*

——满眼是圆圈的文字

မြန်မာစာ /myanmasa/

缅甸语和我国的彝语亲缘关系很近。和南亚及东南亚大多数民族文字一样，缅甸文的字母亦可追溯到婆罗米字母的源头。然而它有自己很显眼的特征：基本笔画多半是圆圈和圆弧，连续的文字看似细藤编绕成的工艺品。这与其早期的书写材料(叶片)有关，因为圆形笔画不易把叶片割破。

缅甸语是声调语言，有四种调：1)高降调(本篇中以ˋ标示，如 à)；2)低平调(不加标示)；3)高平调(以ˉ标示，如 ā)；4)短促调(在音节末标以 ʔ，如 aʔ)。元音 a 在词首音节常弱化为类似英语 ə 的音。清辅音在元音或鼻辅音后多发浊音。

谓语动词在句末。虚词跟在有关实词后。量词跟在数词后，如 sa lēi ouʔ (书 4 本)。其他常用量词如：yauʔ 个(人)、ū 位(贵客等)、kaun 只(动物)、pin 根、sīn 辆、t'e 件(衣服)。

【文字辨识】……………………………………………………

辅音字母

က k	ခ k'	ဂ g	ဃ g	င ŋ
စ s	ဆ s'	ဇ z	ဈ z	ည ñ
ဋ t	ဌ t'	ဍ d	ဎ d	ဏ n
တ t	ထ t'	ဒ d	ဓ d	န n
ပ p	ဖ p'	ဗ b	ဘ b	မ m
ယ y	ရ r/y	လ l	ဝ w	သ θ
ဟ h	ဠ l	အ ʔ(零辅音)		

元音字母与元音符(与零辅音结合表示纯元音)

高降调	ဣ	အိ	ì	အ	无符	à	ဥ	အု	ù
低平调	ဤ	အီ	i	အာ		a	ဦ	အူ	u
高平调		အီး	ī	အား		ā	ဦး	အူး	ū
高降调		အေ့	èi					အို့	ò

低平调	ဧ	ေအ	ei		အို	o	
高平调		ေအး	ēi		အိုး	ō	
高降调		အဲ့	è		ေအာ့	àu	
低平调		အ ယ်	e	ေသြ	ေအာ်	au	[ɔ]
高平调		အဲ	ē	ဩ	ေအာ	āu	

缅文数字 1~10

၁ ၂ ၃ ၄ ၅ ၆ ၇ ၈ ၉ ၁၀

有些字母的名称带有“大”或“小”，如ga gyī 意为“大 ga”、ga ŋe 意为“小 ga”(分别为第一组第4和第3个字母)——所谓“小”是指由一个“圆素”(圆圈或圆弧)构成的字母，而“大”即由不止一个“圆素”构成。有些字母的名称很形象，如第三组(行)第四个 d 名为“水勺”，第四组第二个 t' 是两个相连的圆圈，名为“象脚枷”(象不工作时锁住其双脚)。各组明显与梵文(印地文)字母表对应，但第二组除了最后一个鼻辅音外，前四个读音为 s 或 z，与相应的梵文字母不对等。与泰、老、柬文一样，对应梵文送气浊辅音的各字母在缅文中只发普通浊辅音。此外，还有鼻化元音、短促调元音、腭化和唇化辅音及其他复合辅音的写法因打印不便，在此从略。

【常用语】……………………………………………………………………………

(方括号内为谐音。缅语词似乎特别容易配上汉语谐音。以下转写中’表示送气音；ei 音似汉语 ei；e 音＝音标ɛ。辅音后的 y 表示腭化音，如 ky 发音实际如汉语 j。)

ကြိုဆိုပါတယ်။ Kyo zo ba de. 欢迎！ Twè-yà-da wūn-θa-ba-de. 很高兴见到您。

မင်္ဂလာပါ။Min gəla ba. (≈ Hello.) Nei-kāun-yè-lā. 您好吗？ Nei-kāun-ba-de. 好的。

əmyā-kyī kyēi-zū tinba-de. 非常感谢！ Kei?sà məʃībabū. 不用谢。

a-t’ē go-kywà ba. 请进！ Wūn-nēba-de. 对不起。K’ənà sàun-nei-ba. 请等一下！

တွေ့မယ်နော်။/ နောက်တွေ့သေးတာပေါ့။Twèi-me nau. / Nau?-twèiðēidapau. 再见！

K’əyī təʃau? lōn k’əlou? mət’ì s’ū məñi bē əs’in pyei ba zei. 一路平安！

ye? 日：təmyan-nèi 前天，mənèigà 昨天，dinèi 今天，məne?p’yan 明天，ðəbe?k’a 后天

əpa? 星期：တနင်္ဂနွေနေ့ tənīn-gənwei nèi 星期日，တနင်္လာနေ့ tənīn-la nèi, အင်္ဂါနေ့ in-ga nèi, ဗုဒ္ဓဟူးနေ့ bu-dəhū nèi, ကြာသပတေးနေ့ kya-ðəbədēi nèi,

သောကြာနေ့ θau?-kya nèi, စနေနေ့ sənei nèi 星期六　ye?swē 日期

là 月；1～12月(借自英语)：ဇန်နဝါရီ zan-nəwa-ri, ဖေဖော်ဝါရီ pei-bəwa-ri, မတ် ma?, ဧပြီ eibyi, မေ mei, ဂျွန် gyun, ဇူလိုင် zu-lain, ဩဂုတ် āugu?, စက်တင်ဘာ se?-tin-ba, အောက်တိုဘာ au?to-ba, နိုဝင်ဘာ no-win-ba, ဒီဇင်ဘာ di-zin-ba

(另有阴历，缅历新年在公历4月开始，每四年有一个闰四月)

一月～十二月：dəgū, kəs’un, nəyun, wazo, wa-gaun, tau-ðəlīn, θədīn-gyu?, təzaun-mūn, nədau, pya-ðo, təbò-dwē, təbāun

hniʔ 年，hniʔpaʔle 周年；yazù hniʔ 世纪

0 θonñà；1～10：tiəʔ，hniəʔ，θōn，lēi，ŋā，c'auʔ，k'u -hniʔ，ʃiʔ，kō，s'e

11 s'ètiʔ, 12 s'èhniʔ 20 hnəs'e, 30 θōns'e 100 təya, 200 hnəya

1 千 tət'aun, 1 万 təθāun, 10 万 təθēn, 100 万 təθān

pət'əmà 第一（比较马来语 pertama），dùtìyà 第二，tàtìyà 第三

◷ Be ək'yein ʃibyilēʔ? 现在几点钟？ ñànei lēinayi k'wē. 4 点半。

sāuzāu 早，nauʔkyàde 迟；myande 快，hnēde 慢；pībi 已经 əg'ù 现在

kyənau / kyəmà 我 /～（女），k'əmyā 您（ʃin〔女说〕），θu 他 / 她 [各人称复数均后加 -dò]

第二人称代词常用某些称谓代替，如ūlē（大叔）、daudau（大婶）、koko（大哥）、màmà（大姐）；对专业人士可称 s'əya（老师）或 s'əyamà（〔女〕老师）[现代汉语中“老师”的泛用与此颇似]

mista（先生）和 mis（女士 / 小姐）借自英语

Kyənau / Kyəmà ... lò k'au-ba-de. 我叫…… name 名字 leʔ-hmaʔ t'ōðe 签名

Kyənau / Kyəmà bəma / tə-yuʔ ba. 我 /～（女）是缅甸人 / 中国人。

əp'ei 父，əmei 母；yauʔkyā 夫，zənī 妻；θā 儿子，θəmī 女儿

ðədīnzas'əya 记者，sī-bwā-yēi-ðəmā 商人，k'əyīðe 旅游者，ā-gəzā-ðəmā 运动员，əya-ʃi 官员，seʔ-hmù-pyin-ña-s'əya 工程师，əlouʔ-θəmā 工人，kyāun-s'əya 教师，kyāun-ðā 学生，θùteiθi 学者

မြောက်ဘက် myauʔp'eʔ 北

အနောက်ဘက် ənauʔp'eʔ 西 ⮝ အရှေ့ဘက် əʃèibeʔ 东

တောင်ဘက် taunbeʔ 南

◆ kyīde 大，◆ θēide/ŋede 小；ʃede 长，tode 短；wēide 远，nāde 近

zēikyīde 贵；lauʔteʔ 够；◈ ətudu 同，◈ kwēde 不同

di 这，ho 那；di-hma 这儿，ho-hma 那儿；◉ အတွင်း ətwīn 里，◯ အပြင်ဘက် əpyinbeʔ 外

⏮ ရှေ့ ʃèi 前，⏭ နောက် nauʔ 后；ဘယ်ဘယ် ☚ bebeʔ 左，☛ ညာဘက် ñabeʔ 右；

⇧ အထက်ကို ət'eʔko 上，⇩ အောက်ကို auʔko 下

īngəleʔ-zəgā / təyouʔ-zəgā lo məpyāu-daʔ-bū? 您说英语 / 汉语吗？

Da bəma lo belo k'auðəlē? 这用缅甸语怎么说？

Da balēʔ? 是什么？ Zēi bəlauʔ lēʔ? 这多少钱？ Nāməlebabū. 我不懂。

ⓘ be-hma 哪儿 bedōn-ga（已在）何时 bedàu（将在）何时 belo 怎样

ba-p'yiʔ-lò 为什么 bəðu 谁 ba 什么 be 哪一个

✈ လေဆိပ် leiziʔ 飞机场 ☒ အကောက်ခွန်အမှုထမ်း əkauʔk'un əhmùdān 海关

☺ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် nain-ŋan-gūleʔhmaʔ 护照

⚐ သံရုံး θan-yōn 大使馆 ⌖ မြို့လက်ခေါင် myò-legaun〔庙来宫〕市中心

⇄ ဟော်တယ် haute 旅馆 ✚ ဆေးရုံ s'ēiyon 医院

❖ မြေပုံ myeibon 地图 ✉ လိပ်စာ leiʔsa 地址 ✆ ဖုန်းနံပတ် p'ōn nanbaʔ 电话号码

▞ အိမ်သာ einða〔暗宅〕厕所 🚹 ယောကျ်ား yauʔkyā 男 🚺 မိန်းမသား mēin m-ðā 女

⊕ ဝင်ပေါက် winbauʔ 入口 ⊖ ထွက်ပေါက် t'weʔpauʔ 出口

... hma 在，beʔgo 向，begà 从，mə ... k'in 之前，nauʔ之后，əkyā 之间

lē 和 / 也，dabeimè 但是，da-hmà məhouʔ-yin 或，... yin 如果，lò / ba p'yiʔlòlē-s'odàu 因为

👍 kāunde 好，👍👍 po-kāunde 更好，👍👍👍 əkāun-zōn 最好；θeiʔ / əyān 很

Hoʔkè. (=Yes.) Hìn-in.（=No.） ☑ hmande 对 ☒ hmāde 错

θə-ŋe-gyīn/meiʔs'wei 朋友，ချစ်ကြည်ရေး k'yiʔkyiyēi 友谊，pūbāun-luʔkain-k'yīn 合作

မြို့တော် myòdau〔庙多〕首都，pwēdau-nèi 节日，èðe 客人，leʔs'aun〔来送〕礼物

kəba 世界，nain-ŋan-dəga 国际，ludù 人民，ငြိမ်းချမ်းရေး ñēin-gyān-yē 和平

zəgā 语言，yin-kyē-hmù〔引节目〕文化，lē-hlede 交流

စကားပြန်/ ဘာသာပြန် zəgā pyan // baða pyan 翻译，အဘိဓါန် əbìdan 词典

ʃùgīn 风景，hlàde 美丽的，nanme-kyaw 著名的

အောင်မြင်ပါစေ။ Aun-myin-ba-zei. 祝您成功！

လိုအင်ဆန္ဒပြည့်ပါစေ။ Lo in-s'andà-pyèi ba zei. 祝万事如意！

နှစ်သစ်ကူးပျော်ရွှင်ပါစေ။ Hniʔ θiʔ kū pyau ʃwin ba zei. 新年快乐！

【其他】……………………………………………………………………

- 缅甸国歌的首句是 Gba majay Bma pyay dobo bwa mway si mo chi myano bey.（我们将永远热爱缅甸——我们先辈的土地。）
- 首都仰光转写为 Yangon，但过去转写为 Rangoon，这可能是因为该开头缅文字母可发 r 和 y 两种音，现在一般都发 y 音，仅在外来词中发 r 音。
- 缅甸货币名为ကျပ်，转写为 kyat，中文称“缅元”。纸币背面有 Central Bank of Myanmar 及英文面额，正面有缅文面额及面额的缅文数字，上方是央行缅文名称 Myanma（缅甸）nain-gan tau（国家）bəho（中央）ban（银行）。
- 缅甸语称“中国”为təyouʔ，“中华人民共和国”是 təyouʔ pyiðu θəmədà nain-gan，“北京”是 pikīn。

泰语　*Thai*
——暹罗王国的抑扬顿挫声调
ภาษาไทย / pʰa:sá:tʰai /

去泰国旅游的人很多。若学会少量词语，既可稍作实用，亦可为旅游增加一份别样的情趣。泰国人很讲究礼貌，这在谈话中体现在句末要加一个表示礼貌的虚词（单用也可略等于 Yes，前加 Mài 可略等于 No），男子用 khrāp，女子用 khà。在不懂的人听起来，满耳都是“咔”来“喀”去，而这正让外邦人初步领略了泰语言谈礼仪中的“客来客去”。

【文字辨识】……………………………………………………

辅音字母按发音部位和方式(也正是字母表顺序)分行排列如下：

ก　ข　ฃ　ค　ฅ　ฆ　ง

k　2~6 均发 kh　ŋ

จ　ฉ　ช　ซ　ฌ　ญ (本行第 1、3、5 字母在音节尾均发 t)

c　ch　ch　s　ch　y [c 音如汉语拼音 j，ch 即 ʧ 音]

ฎ　ฏ　ฐ　ฑ　ฒ　ณ (本行除最后一个，在音节尾均发 t)

d　t　3~5 均发 th　n [此行原对应梵文反舌音]

ด　ต　ถ　ท　ธ　น (本行除最后一个，在音节尾均发 t)

d　t　3~5 均发 th　n

บ　ป　ผ　ฝ　พ　ฟ　ภ　ม

b　p　ph　f　ph　f　ph　m　[ph 如汉语拼音 p]

ย　ร　ล　ว

y　r　l　w

ศ　ษ　ส (在音节尾均发 t)

均发 s

ห　ฬ　อ　ฮ

h　l　ʔ　h　[ʔ 可视为零辅音]

※ ญ y、ร r、ล l、ฬ l 在音节尾均发 n

音节尾的辅音(韵尾)除了三个鼻音外，就是 p、t、k(包括原来发其他音的字母)，但不完全爆破(如汉语入声字)。

另外有几个很少用的字母(用于梵语借词)：ฤ读如rɯ，ฦ读如lɯ，两者后都可加 ๅ 表示长音，ำ读作鼻化 a，转写为 am (如กำ读 kam)

辅音字母本身内含元音 / ɔ /(“奥”)；其他元音用符号加在辅音字母的上下左右表示(以 ก 为例)：

กะ ka，กา ka:，กิ ki，กี ki:，กึ kɯ (介乎ə和ü之间的音)，กื kɯ:，กุ ku，กู ku:

เกะ ke(音似“给”)，เก ke:，แกะ kɛ (音似“该”)，แก kɛ:，โกะ ko，โก ko:

เกาะ kɔ，กอ kɔ:，เกอะ kə，เกอ kə:

(从上可以看出，右边加 ะ 表示短元音) 以下为双元音：

เกีย ki:a，เกือ kɯ:a，กัว ku:a，กัย 和ไก和ใก均读kai，กาย ka:i，กุย kui，โกย ko:i，กอย kɔ:i，

เกย kə:i，เกา kao，กาว ka:o，กิว kiu，เกว ke:u，แกว kɛ:u

三元音：เกียว ki:ao，เกือย kɯ:ai，กวย ku:ai

泰语有五种声调(此处每种用两个简谱音符表示调值)：

第一声调(33)：不加调符，读平声，如ดี (好)读 di:

第二声调(21)：低平，加调符 ' ，如เก่า (旧)读 kao

第三声调(41)：降调，加调符 ้ ，如ถ้า (如果)读 thà:

第四声调(45)：高平，调符 ๊ 仅用于少数词。例词นก(鸟)读 nōk

第五声调(14)：升调，调符 ๋ 仅用于少数词。例词สาม(三)读 sá:m

泰文字母本身分高、中、低辅音三种，它们按若干读音规则决定与之相拼的元音念什么声调。上述调符并非完全表示实际所读的调，如降调符 ่ 在鼻音尾的低辅音音节实际念作高平调。

借助梵语(或印地语)字母表，我们可以较有规律地掌握泰语字母的声调分类。前5行(组)内不送气辅音对应梵语前5组第一个字母，是中辅音(另加一个也算不送气的 อ)；前5组内对应梵语送气清辅音的字母是高辅音(另加不成组的3个咝音〔s〕字母和两个 h，也都可算是送气辅音)；对应梵语浊音(包括鼻音)字母的都是低辅音(包括在梵语中可视为半元音的 y、r、l、w 各字母)。老挝语大致也是如此。

※ 另有几个特殊符号：

ะ 标示读为短元音；

์ 在某个字母上方，表示该字母(及其后的字母)不发音，如เสาร์(星期六)念作sáo，r 不发音；

ๆ 表示重复其前的音节：บ่อยๆ(常常)读作 bɔybɔy；

ฯ 是缩略词符号，相当于西方语言缩写词后的一点“.”，如曼谷的全称有155个字母，通常缩略为：กรุงเทพฯ 读作 kruŋthèp。

● 数字1～10：๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐

泰文句子的词之间不空格，初学者要辨认词的界限颇困难。句子间空格，但无标点。

【词汇略谈】……………………………………………………………

有些词很明显与汉语同源，如ม้า(mā:，马)、สี(si:，色)。

前缀การ(ka:n)意为“事务”，如加在เมือง(mɯɯaŋ，城市)前，即为“政治”(与英语politics同，希腊语词根polis意为“城市”)；ความ(khu:am “况”)意为“状态”，加在动词前构成抽象名词，如加在รัก(rāk，爱)前，即为“爱情”；เครื่อง(khrɯɯ:aŋ)意为“器具”，如加在เขียน(khi:an，写)前，即为“文具”。

复合词的例子：พี่(phi:，兄－姐)+น้อง(nɔ:ŋ，弟－妹)=พี่น้อง(兄弟姐妹)；
รถ(rɔt，车)+ไฟ(fai，火)=รถไฟ(火车)

重叠亦是泰语构词手段之一，如：ดี(di:，好)，ดีดี 则使程度略降，意为“还挺好的”；有的表示复数概念，如เด็กเด็ก(dekdek，孩子们)；有的使语义强化，如จริงจริง(jiŋjiŋ，“真真”＝汉语“真正”)

【常用语】……………………………………………………………

สวัสดีครับ/ค่ะ (sawat-di: khrāp/khà)您好！(答语同；另，亦可用作告别语)

(以下泰语句末 khrāp/khà 从略)

ยินดีต้อนรับ (yindi: tɔ:nrap)欢迎！ Yin-di: thì: dài rū:jak. 很高兴见到您。

ขอบคุณ khɔ:p khun. 谢谢。 Mài tɔ̀:ŋ kreŋ jai. 不用谢。

Khɔ́: thòt. 对不起。 Mài pen rai. 没关系。

Ka̲rūna:. 请。 Ka̲rūna: rɔ: sa̲k krù:. 请等一下。La: kɔ̄:n. 告辞了。

ขอให้เดินทางโดยสวัสดิภาพ (khohai dənthaŋ do:i sawatdiphap)一路平安！

wan 日：mɯ:àwa:n sɯ:n 前天，mɯ:àwa:n nī: 昨天，wan nī: 今天，phrùŋ nī: 明天，

mā rɯ:n nī: 后天

a:thīt 星期：～kɔ:n (联想英语 gone)上～；～ nī: 这～；～ nà: 下～

一周七日名：วันอาทิตย์ wan a:thīt(星期日)，วันจันทร์～jan(词源是梵语 chandra<月亮>，其余各日亦可与印地语对应，如“星期五”的ศุกร์ 完全与 shukra 对应，只是ร 现已不发音；另外可看出ศ对应于梵文字母श /ʃ/)，วันอังคาร～aŋkha:n，วันพุธ～phūt，

วันพฤหัสฯ～phrɯ ̄ ha̲t，วันศุกร์～su̲k，วันเสาร์～sáo　　🄸 วันที่ wan thì: 日期

เดือน (dɯ:an)月　ปี (pi:)年　วันครบรอบ (wan khrɔp ro:p)周年(纪念日)

1～12 月：มกราคม mōka̲ra:khom，กุมภาพันธ์ kumpha:phan，มีนาคม mi:na:khom，

เมษายน mesá:yon，พฤษภาคม phrɯsa̲phakhom，มิถุนายน mīthu̲na:yon，

กรกฎาคม ka̲rākada:khom，สิงหาคม síŋhá:khom，กันยายน kanya:yon，

ตุลาคม tu̲la:khom，พฤศจิกายน phrɯt-sa̲ji̲ka:yon，ธันวาคม thanwa:khom

● 以黄道十二宫构成各月名，其中“8 月”的词根明显源自梵语 सिंह (sinha，狮子)。兹将梵语十二宫名列于此供参考：Makara 摩羯宫，Kumbha 宝瓶宫，Mīna 双鱼宫，Meṣa 白羊宫，Vrsabha 金牛宫，Mithuna 双子宫，Karka 巨蟹宫，Sinha 狮子宫，Kanya 室女宫，Tulā 天秤宫，Vṛścika 天蝎宫，Dhanus 人马宫。

● 泰语月份名相当科学，大月均以 khom 结尾，小月均以 yon 结尾，2 月天数例外，结尾也例外，是 phan。(口语中这些月名结尾通常省略)

● 泰国也有十二生肖年：pi: chùat 鼠年，pi: cha̲lú: 牛年，pi: khá:n 虎年，pi: thɔ̀ 兔年，pi: māro:ŋ 龙年，pi: māséŋ 蛇年，pi: māmia 马年，pi: māmɛ: 羊年，pi: wɔ̀:k 猴年，pi: rāka: 鸡年，pi: jɔ: 狗年，pi: kun 猪年

0 ศูนย์sú:n；1～10：หนึ่ง nɯŋ，สอง sɔ́:ŋ，สามsá:m，สี่si̲:，ห้าhà:，หกhɔ̲k，เจ็ด je̲t，

แปดpɛ:t，เก้า kào，สิบsi̲p (其中 3、4、7、8、9、10 读音与汉语南方方言近似)

11 特殊，是 สิบเอ็ด si̲p et，其他均在 si̲p 后加上述个位数；20 特殊，是 ยี่สิบ yì: si̲p，其他均以各有关个位数加 si̲p 构成；十位数中的个位“1”均念作 et；101 则念作 nɯŋ rɔ̀i nɯŋ(一百一)；100 ร้อย rɔ̀i，1000 พัน phan；1 万 หมื่น mɯ:n；10 万 แสน sɛ́:n；1 百万 ล้าน lá:n

序数词在基数词前加 ที่ thì:(第)即可。

หน้า nà: 下一个，สุดท้ายsut thā:i 最后一个；เริ่ม rə̀:m 开始，สุด sut 结束

🕗 Ki̲: mo:ŋ lɛ:u? 现在几点钟？ Sá:m mo:ŋ khrùŋ. 3 点半。

Sɔ́:ŋ chùamo:ŋ si̲p hà: na:thi: 2 小时 15 分钟

เช้า chāō 早，สายsá:i 迟；เร็ว re:u 快，ช้าๆ chā:chā: 慢；แล้ว lɛ̄:u 已经，ยัง yaŋ 还未

phɔ́m 我(男)/ chán 我(女)，khun 你，thà:n 您，kháo 他 / 她；rao 我们

二、三人称的单数也可用作复数；复数人称亦可前加 puak。

[luŋ (大叔)、pà:(大婶)这样的词也通常被用来代替第二人称代词]

Phóm chừ: …(男)我叫…… / Chán chừ: …(女)我叫……

ชื่อ (chừ:)名字　เซ็นชื่อ (senchừ:)签名

Phóm / Chán pen khɔn ji:n / mɯ:aŋthai. 我是中国人 / 泰国人。

khun phɔ̀: 父亲，khun mɛ̀: 母亲；sà:mi: 丈夫(比较马来语 suami)，phanraya: 妻子；lù:k cha:i 儿子，lù:k sá:o 女儿

nāk náŋsɯ́:phim 记者，nāk thūrākit 商人，nāk thɔ̄ŋthiaw 旅游者，nāk kila: 运动员

wīsawakɔn 工程师，kammakɔn 工人，khru: 教师，nāk sɯk sá: 学生

ทิศเหนือ　(thīt nɯ:á)北

ทิศตะวันตก (thīt tawan tok)西　⮙　ทิศตะวันออก (thīt tawan ɔ̀:k)东

ทิศใต้　(thīt tài)南

◆ yai 大，◆lēk 小；yao 长，sàn 短；klai 远，klài 近；nī 这，nan 那

phɔ: 够；phæŋ 贵；◈ mɯ:ánkan 同，◈ tæktà:ŋ 不同；thì:nì: 这儿，thì:nan 那儿

◉ ข้างใน (khà:ŋ nai)里，○ ภายนอก (pha:inɔ:k)外，⇧บน (bɔn)上，⇩ลง (lɔŋ)下

⏮ น้า(nà:)前，⏭ หลัง (láŋ)后；☚ ซ้าย (sā:i)左，☛ ขวา (khuá:)右；

Khun phù:t pha:sá: aŋkrit / ji:n dài mái? 您说英语 / 汉语吗?

Nī: pha:sá:thai rì:ak wà: arai? 这用泰语怎么说?

Nī: khɯ: a-rai? 这是什么?　Nī: thào rai? 这多少钱?

ⓘ … yu: thì: nái? ……在哪里?　mừ:a-rai 什么时候　tham-mai 为什么

khrai 谁　aria 什么　anthi 哪一个　ya:ŋ-rai 怎样

Mào khào jai. 不懂。(Phóm / Chán) mài rū:. (我)不知道。

✈ สนามบิน (saná:m bin)飞机场　☒ ด่าน(da:n)海关　⌖ กลางเมือง(klaŋmɯ:aŋ)市中心

⚐ สถานทูต (sathá:n thù:t)大使馆　☺ หนังสือเดินทาง (náŋsɯ́dəntha:ŋ) 护照

➪ โรงแรม (ro:ŋrɛ:m)旅馆　✚ โรงพยาบาล (ro:ŋphāya:ba:n)医院

❖ แผนที่ (phǽnthì:)地图　✉ ที่อยู่ (thì:yu:)地址

✆ เบอร์โทรศัพท์ (bɔ: tho:rāsap)电话号码　☿ บริษัท (bɔrisat)公司

▞ ห้องส้วม (hɔ̀:ŋsùam)厕所　🚹 ชาย (chai)男　🚺 หญิง (yíŋ)女

➊ ทางเข้า (tha:ŋkhào)入口　↺ทางออก (tha:ŋʔɔ:k)出口

⦸ ห้ามเข้า (hà:mkhào)禁止入内　🚔 ตำรวจ (tamruat)警察

➚ ทางออกฉุกเฉิน (tha:ŋʔɔ:k chukchən)紧急出口

thì: 在，pai 向，ja:k 从，kɔ:n 之前，láŋja:k 之后，rā wa:ŋ 之间

lɛ⁻ 和，tɛ: 但是，dùay 也，rɯ́: 或，thà: 如果，phrɔ⁻ wà: 因为

☝ ดี di: 好，☝☝ di: kwà: 更好，☝☝☝ di: thìsut 最好

mà:k 很，kɔnpai 太；mɯ:án nī 像这样；☑ thu:k tɔ̀:ŋ 对，☒ phit 错

เพื่อน (phɯ:an)朋友，มิตรภาพ(mitraphap)友谊，ร่วมมือ(rùam mɯ:)合作，แขก(khɛ:k)客人，
มืองหลวง(mɯ:aŋluaŋ)首都，งานพิธี(ŋa:nphithi:)节日，ของขวัญ(khɔ´:ŋkhuán)礼物，
โลก(lò:k)世界，ระหว่างประเทศ(rāwa̲:ŋ prathe:t)/ นานาชาติ(na:na:chà:t)国际，
ประชาชน (pracha:chon)人民，สันติภาพ(sántip̲hà:p)和平，
ภาษาไทย(pha:sá:)语言，วัฒนธรรม(wat-thana-tham)文化，
ถอดค(tɔ:t khuam)翻译，พจนานุกรม(phōtca̲na:nū-krom)词典
ทิวทัศน์ (thiu thāt)风景，สวยงาม(sú:ai-ŋa:m)美丽的，มีชื่อเสียง(mi:chɯ̀:si:áŋ)著名的
ขอให้โชคดี (khɔhai chòkdi:)祝你好运！สุขสันต์วันเกิด (suk san wan kət)生日快乐！
สวัสดีปีใหม่ (sawa̲t-di: pi: ma̲i)新年好！

【地名拾趣】……………………………………………

● 泰国国名的泰语是 เมืองไทย (mɯ:aŋthai ,เมือง 即“国”之意)，古称 สยาม (sya:m，暹罗)。曼谷的泰语名极长，平时只用头两个音节(上文已提到)，西方语言中称为Bangkok，中文据此音译为“曼谷”，旧译“盘谷”，今仍用于“盘谷银行”之称。

● 湄南河泰语全名意为“母亲河”，而“湄南”(แม่น้ำ,mɛ:nàm)只是“河”的意思。北部旅游名城清迈(เชียงใหม่,Chiang Mai)有很多古迹。

● 泰国地名中“武里”很多，如“春武里”、“暖武里”，这个“武里”泰文写作 บุรี (念作buri:)，意为“城”或“府”；另一个常见的地名语素是“那空”，如“那空那育”、“沙功那空”，其意为“大城市”，泰文写作 **นคร**(转写为Nakhon)。

● 在中文版泰国地图上可见到不少岛屿名称以“阁”字开头，其实这是泰语“岛”(เกาะ.kɔ)的译音，但中译名习惯上最后还是要加上“岛”字，如“阁帕岸岛”。

● 泰语称中国为 จีน (音似“金”)，北京为 ปักกิ่ง (pakkiŋ)或 เป่ย์จิง (pejiŋ)，上海为เซี่ยงไฮ้ (siyaŋhai)或 ซ่างไห่ (chaŋhai)。

【其他】……………………………………………

● “泰王国”的泰文形式是：**ราชอาณาจักรไทย**(ra:cha:na:cak thai)。

● “国歌”泰语称为 **เพลงชาติ**(phle:ŋcha:ti)。泰国国歌的头两句是：

ประเทศไทยรวมเลือดเนื้อชาติเชื้อไทย
เป็นประชารัฐ ไผทของไทยทุกส่วน
prathēt thai(泰国) rwam lɯat nɯá chāti chɯá(种族) thai(泰)
pen prach(民众) rat, phathai(土地) khɔŋ thai thuk swàn(部分)

意为“泰国是泰人生活的土地，每一处都有泰人居住”。

● 泰国货币名为บาท(ba:t)，英文转写 baht，中文译为“(泰)铢”，如100铢币面上用花体字印有其币值:**หนึ่งร้อยบาท**,其上方有同样用大号花体字印刷的**รัฐบาลไทย**(rāthāba:nthai，泰国政府)。币值另用阿拉伯数字 100 和泰文数字 ๑๐๐ 标示。人身大鹏是国徽图案。

老挝语 *Lao*

——回荡在寮国的群山密林中

ພາສາລາວ /phā:sá: lā:o/

老挝是个内陆国家，人口也较少，所以人们对老挝及其语言很少了解。老挝语和泰语很相近，但学起来比泰语稍容易些。

【文字辨识】…………………………………………………………………………

辅音字母：

ກ	ຂ	ຄ	ງ	ຈ	ສ	ຊ	ຍ	ດ	ຕ	ຖ	ທ	ນ	ບ
k	kh	kh	ŋ	c	s	s	ñ	d	t	th	th	n	b

ປ	ຜ	ຝ	ພ	ຟ	ມ	ຢ	ຣ	ລ	ວ	ຫ	ອ	ຮ
p	ph	f	ph	f	m	y	r	l	w	h	’	h

元音符号(以与 k 相拼为例)：

ກະ	ກິ	ກຸ	ກຶ	ກາ	ກີ	ກູ	ກື	ເກະ	ແກະ
ka	ki	ku	kɯ	ka:	ki:	ku:	kɯ:	ke	kɛ

ໂກະ	ເກ	ແກ	ໂກ	ເກາະ	ເກິ	ເກັຽ	ເກຍ	ກົວ	ເກີຽ
ko	ke:	kɛ:	ko:	kɔ	kə	kia	ki:a	ku:a	kə:y

ເກີຍ	ກໍ	ເກີ	ເກືອ	ເກົາ	ໄກ	ໃກ	ກໍາ	ກ໌
kə:y	kɔ::	kə:	kɯ:a	kao	kai	kai	kam	k

数字 1~10：

໑ ໒ ໓ ໔ ໕ ໖ ໗ ໘ ໙ ໑໐

文献样品：

ມະນຸດທຸກຄົນເກີດມາມີກຽດສັກສີ, ສິດທິ, ເສຣີພາບແລະຄວາມສເມີພາບເທົ່າທຽມກັນ.
ທຸກໆຄົນມີເຫດຜົນແລະຄວາມຄິດຄວາມເຫັນສ່ວນຕົວຂອງໃຜຂອງມັນ,
ແຕ່ວ່າມະນຸດທຸກໆຄົນຄວນປະພຶດຕໍ່ກັນຄືກັນກັບເປັນອ້າຍນ້ອງກັນ.

老挝文与泰文都源自古泰文，但泰文后来有了较大的改观，相比之下现代老挝文看上去更接近古泰文，所以可以说老挝语字母更“老”。而从另一个方面来说，老挝文却比泰文和柬埔寨文先进，即它不墨守成规，借词中凡在现代老挝语中已不发音的字母按实际读音已略去，读写更一致，因此老挝文的拼读比另两种邻邦文字容易。

老挝语有六个声调，本篇内的标示法是（以 a 为例）：低调 a；中调 a（无标示）；高调 ā；升调 á；高降调 â；低降调 à。

【常用语】…………………………………………………………………………

ຍິນດີຕ້ອນຮັບ ñindi tɔn hap. 欢迎！　Di: cai thi: hû: kāp câo. 很高兴认识您。

ສະບາຍດີ Sāba:idi:. 你好！ / 再见！　Sāba:idi: bɔ:? 您好吗？

Sābaːidiː. 我挺好。Câo deː. 您呢？ຂອບໃຈ Khòp cai. 谢谢。

Khòp cai lái lái. 非常感谢！ Bɔː pen ñáŋ. 不用谢。/ 没关系。

Kālunāː. 请！ Khɔː thôːt. 对不起。Thàː nôi nuŋ. 请等一下。

ພົບກັນໃໝ່ Phop kin mai. 再见！

mɯ̂ː 日：mɯ̂ːsɯ̄ːn 前天，mɯ̂ː wāːn nîː 昨天，mɯ̂ːnî 今天，mɯ̂ː ɯːn 明天，mɯ̂ː hɯ̄ː 后天；athit 星期：～ thiːlɛ̂ːw 上～，～ nîː 这～，～ nàː 下～

一周七日名：ວັນອາທິດ wān athit（星期日），ວັນຈັນ wān can, ວັນອັງຄານ wān aŋkhāːn, ວັນພຸດ wān phut, ວັນພະຫັດ wān phahāt, ວັນສຸກ wān sūk, ວັນເສົາ wān sáo

ເດືອນ dɯːan 月；1～12 月：ມັງກອນ māŋkɔn, ກຸມພາ kumphāː, ມີນາ mināː, ເມສາ mēːsáː, ພຶດສະພາ phɯːt-sāphāː, ມິຖຸນາ mithūnāː, ກໍລະກົດ kɔːlakōt, ສິງຫາ síŋháː, ກັນຍາ kan-yāː, ຕຸລາ tūlāː, ພະຈິກ phacīk, ທັນວາ thānwāː

piː 年；sātāwat 世纪；日 wān thīː 日期

0 súːn；1～10: nuŋ, sɔŋ, sáːm, siː, hàː, hōk, cēt, pɛt, kâo, sīp

作为零头的个位数，除 1 改用 ēt 外（如 11 是 sīp ēt），其余均和单独的个位数同

20 sāo; 30～90 均是以个位数词放在 sīp 前构成：如 50 是 hàː sīp

100 hɔy, 1000 phān, 1 万 mɯːn（也可说 10 千：sīp phān）

序数词是在基数词前加 thīː，“第一”就是 thīː nuŋ

tɔpai 下一个，sūt tâi 最后一个；lɔ̂m tòn 开始，cōp/sìnsūt 结束

◷ Diaw nîː cāk mōːŋlèu? 现在几点钟？ Siː mōː khəŋ. 4 点半。

sâo 早，sâː 迟；wāi 快，sâ(-sâ) 慢；lɛ̀u 已经，ñāŋ 还未

khòy 我，câo 你，thaːn 您（对僧侣、官员等），kháo 他 / 她

（复数代词均在单数形式前加 phûak） nāːi 先生，nāːŋ 女士 / 小姐

实际交际中，与汉语相似，亲属式称谓被用于礼貌用语：

phɔː thào 老爷爷，mɛː thào 老婆婆；lūŋ 大伯，pâː（大）姑妈

âːi 大哥，ɯːay 大姐；nɔ̂ŋ 阿弟 / 阿妹

Khòy sɯː ... 我叫…… sɯː 名字 sēnsɯː 签名

Khòy pen khōn lāo / ciːn. 我是老挝人 / 中国人。

phɔː 父，mɛː 母；phúːa 夫，mīa 妻；lûːk sāːi 儿子，lûːk sáo 女儿

nak khao 记者，nak thulakīt 商人，nak thɔŋ thiaw 旅游者，nak kilaː 运动员

wisāwakɔn 工程师，khōn ŋāːn 工人，khūː 教师，nak sɯ̄ː sáː 学生

ທິດເໜືອ thit nɯ́ːa 北

ທິດຕາເວັນຕົກ thit taːwān tōk 西 ⮝ ທິດຕາເວັນອອກ thit taːwān ɔk 东

ທິດໃຕ້ thit tài 南

◆ ñai 大，◆ nɔ̂y 小；ñāo 长，sàn 短；kai 远，kâi 近

phɛ¯:ŋ 贵；phɔ¯: 够；◈ khɯ¯: kan 同，◈ tè:k ta:ŋ 不同；⇧ thā:ŋ thə¯ŋ 上，⇩ thā:ŋ lum 下

nî: 这，nân 那；yu:nî: 这儿，yu:hàn 那儿；◉ thā:ŋnāi 里，○ thā:ŋnɔ̀k 外

⏮ thā:ŋ nâ: 前，⏭ thā:ŋ lá:ŋ 后；☚ ຊ້າຍ sâ:i 左，☚ ຂວາ khwá: 右

Câo pā:k phā:sá: aŋkīt / ci:n dâi bɔ:? 您说英语 / 汉语吗？

An nî: phā:sá: lāo wa: ñáŋ? 这用老挝语怎么说？

An nî: mɛ:n ñáŋ? 这是什么？ Nî: thao dai? 这多少钱？ Bɔ: khào cai. 我不懂。

ⓘ yu: sái 哪儿 wē lā: dai 什么时候 nɛ¯w dai 怎样 pen ñáŋ 为什么

phai 谁 ñáŋ 什么 an dai 哪一个

✈ ເດີນບິນ də:n bin 飞机场 ☒ ດ່ານພາສີ da:npā:sí: 海关

☺ ໜັງສືຜ່ານແດນ náŋsɯ: pha: n dɛ:n 护照 ⚐ ສະຖານທູດ sathá:nthû:t 大使馆

⇨ ໂຮງແຮມ hō:ŋhɛ¯:m 旅馆 ✚ ໂຮງໝໍ hō:ŋmɔ́: 医院 ❖ ແຜນທີ່ phè:nthi: 地图

✉ ບ່ອນຢູ່ bɔn yu: 地址 ✆ ນ້ຳເບີໂທລະສັບ nâ:mbə: thō:lasāp 电话号码

➊ ທາງເຂົ້າ thā:ŋ khào 入口 ↺ ທາງອອກ thā:ŋ ɔ̀k 出口 ⊘ ຫ້າມເຂົາ?ມ Hà:m khào mai. 禁止入内 ▞ ຫ້ອງສ້ວມ hɔ̀ŋsùam 厕所 ♦ ຜູ້ຊາຍ phù:sā:i 男 ♦ ຜູ້ຍິງ phù:ñīŋ 女

yu: 在，há: 向，tɛ 从，kɔn 之前，láŋcà:k 之后

lɛ 和，tɛ wa: 但是，khɯ¯:kan 也，lɯ́:wa: 或，thà:wa: 如果，phɔ wa: 因为

☝ di: 好，☝☝ di: kua 更好，☝☝☝ di: ti:sūt 最好；lá:i 很，phô:t 太；nɛ̄:o nî: / bɛ̄:p nî: 像这样

Cào.(≈ Yes. 一般是重复关键词) Bɔ. (= No.) ☑ thù:k 对 ☒ pīt 错

phɯ:an 朋友，mit-tā-phâp 友谊，huam mɯ¯: 合作

mɯ¯:aŋ lúaŋ 首都，bun / thàit-sāgán 节日，khe:k 客人，khɔ́ŋkhúan 礼物

lô:k 世界，nānāsât 国际，pāsā:sōn 人民，khwā:msā ŋop 和平

phā:sá: 语言，wat-thanathām 文化，pɛ′ 翻译，wat-cānā:nukóm 词典

Somsəi. 祝贺！ Sôk dí:. 祝好运！

【其他】……………………………………………………………

● 老挝国名自称 Pātèt Lāo，中文音译为“巴特寮”，意为“国－寮”，按中文语序便是“寮国”，其实“寮”和“老挝”都是 Lao 的音译，只不过一则单音节，一则两字双音节。国名全称是“老挝人民民主共和国”：ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ (Sa:thā:lanalat Pasā:thīpatai Pāsā:sōn Lā:o 共和国－民主－人民－老挝)。

● 首都 Vientiane 这个转写形式是法国人的“手笔”，英语词典中的标音近似汉语“勉强”的韵，而这个拼写形式表达原语发音是有一点儿勉强。用英语式的拼写可以写作(不被认可的) Wieng Chan。“万象”这个中译名很巧妙，是当地华人起的，既音似，又含有大象家园的意思(老挝颇多大象)。老挝语本意是“檀香木之城”，亦说意为“月亮城”，涵义都很美。Wieng 就是“城”。

● 老挝语中无 r 音，即使转写为 r 的也发为 l。古都 Luang Prabang (琅勃拉邦)这个地名中 p

后的r则不发音，因此现在官方的转写为Luang Phabang，发音近似“卢昂帕邦”。

● 看中文版老挝地图可以发现叫“班……”的地名特别多。“班”的转写是ban，意为“村”，这也反映了老挝以农业人口为主的情况。

● 老挝货币名为ki:p，汉语音译为“基普”。纸币正面上方有国名全称。币值除用阿拉伯数字外，还有老挝文数词全拼(不是数字)后连写“基普”。“银行”是thanā:khā:n。

壮语　*Zhuang*
——在奇山秀水甲天下的百粤之地
Vahcuengh

壮语是每个中国人几乎每天都接触到的——人民币上唯一拉丁化的民族文字就是壮文：“中国人民银行”是Cunghgoz Yinzminz Yinzhangz，“100元”是it bak maenz。1982年以前的人民币上是1955方案的壮文(试比较：Cuŋьgoƨ Yinƨminƨ Yinƨhaŋƨ it bak mənƨ)。1955年以前的人民币上只有维、藏、蒙三种民族文字。

在规范的拉丁化文字推行之前，壮语采用并不统一的既有汉字和自造字：如“古”表示“我”，“非”表示“树”(自造字打不出)。1955“版本”的壮文包含几个基里尔字母(俄文字母)及国际音标等：(括号内为对应的现字母)Ƃ (mb)，与Ƃ左右反向的字母(nd)，ə (ae)，ŋ (ng)，ɵ (oe)，ɯ (w)；声调符号 ƨ (z)，з (j)，ч (x)，5 (q)，ь (h)。

1982版的壮文发音说明：元音ae发æ，oe发ɔ，w似汉语“兹”的韵母；辅音字母b、d、g发音似汉语拼音，c似汉语x，s似英语θ，r发ɣ(似沪语“合”)；音调符号(用简谱1～5表示相对音高)：24(无符号)，z – 31, j – 55, x – 42, q – 35, h – 33；音节末表示入声的p、t、k标示高音(短元音念55，长元音念35)，b、d、g标示低音(其前元音均念33)。

壮族是中国人口据第二位的民族，除广西壮族自治区外，还分布在云南的文山壮族苗族自治州及相邻其他诸省。广西地名多为汉语，有些是壮语译音，如“八达”意为“河口”(定语后置)，“那坡”意为“梯田”，“勾漏(山)”意为“酒杯(山)”。从地图上看，广西“那…”地名较多(去声的“那”反映降调的naz)，“那”意为“田”，这与壮族以农业为主的传统相符合。因邓小平领导起义而闻名的“百色”(Bósè)还原为壮语应是Bak Sok，意为“码头口”，因其是右江畔的一个河港。自治区首府“南宁”意为“红土”。

上海市区西南部有些路名取自广西地名，如“南丹”、“钦州”、“罗城”、“百色”、“田林”、“桂林”、“柳州”、“宜山”(1993年改为宜州市)。

我生平第一次进入双语环境是1984年去桂林旅游。火车一进入广西，铁路沿线各站牌上的汉、壮双语便跃入我的眼帘。虽然仅是一闪而过，但有很强的新奇感，此刻写到这一点，仍如在眼前。壮文“南宁”拼写为Namzningz，“桂林”是Gveilinz。壮语标准语以

武鸣话为基础，“武鸣县”的壮文是 Yienh Vujmingz。“广西壮族自治区”壮文是 Gvangjsih Bouxcuengh Swcigih。

壮族人姓“韦”的特别多，如革命史上的著名人物韦拔群、韦国清，太平天国的“反面人物”韦昌辉。“覃”姓在中国北方念作 tán，但壮族大姓“覃”念作 qín。“韦”的词源是“水牛”，而“莫”的词源是“黄牛”；“农”意为“森林”。这些姓是壮族在历史上的生活方式和居住环境的一种印迹。

壮语与泰语和老挝语颇接近，如壮语和老挝语的“村”一词都是 ban。

苗语 *Hmong*
——似芦笙在四季如春的山林吹奏

苗语是苗族的语言，属于汉藏语系苗瑶语族。苗族共约有 1000 万人，大多在我国云贵川湘及海南诸省，而在越、老、泰等国北部也有不少。各地苗族的方言和文字有所不同，本篇内资料为泰北(包括清迈府)苗语，其文字的拼写对非本族人较难识读，故下文改用更通常的拼法。苗语是声调语言，但比汉语的四声多，有 7 个调。苗族村寨多在海拔千米以上的高山，故有“苗岭”一词。

2 阿尔泰语系

维吾尔语 *Uighur*
——天山南北婉转的歌声
ئۇيغۇر تىلى (uyɣur tili)

维吾尔语是我国使用人数最多的突厥语。境外的中亚诸国亦有维族人。因为地域的关系，维语中俄语借词颇多；维、汉族是共同生活的兄弟民族，所以维语中自然也有很多汉语借词。

人民币纸币背面四种民族文字之一即维文，右侧是币值，左侧三个字体较粗的词就是维文“中国人民银行”的字样：جۇڭگو خەلق بانكىسى (junggo helq bankisi，“银行”词末的 -si 是表示第三人称单数所属的后缀，约略相当于英语的 's 或 of〔作定语的名词另有表示属格的后缀 -niŋ〕)。

王蒙的维吾尔语很好。他的一部作品名为《肖尔布拉克》，其中的“布拉克”(bulaq)就是维语“泉”。中国各族人至少都知道一个维语词，那就是“雅克西”——“好”，但用“雅赫西”来音译更接近维语的发音。在中国东部的大城市里，维文是很容易看到的，那就是维吾尔风味餐馆的店名。因为如果光是汉字店招的话，给人的感觉恐怕是其厨师的手艺不太正宗。就像卖烤羊肉串的，如果不戴上一顶维族小花帽，吆喝的腔调不带维语口音，那羊肉串闻起来也就可能不那么诱人了。这可以说是语言的魅力或商业作用。

维语及我国境内的哈萨克语和柯尔克孜语现均使用阿拉伯式文字(过去曾使用过拉丁化文字)，但比阿拉伯语读起来容易，这是因为元音也拼写出来。

词首元音前加 ئ；ە (连写为 ـە)表示 ɛ 音(下文作 e)，و =o，ۇ =u，ۆ =ö，ۈ =ü，ۋ = 半元音 w；下加竖二点的 ې (词中形)表示 é (“黑”的韵母)，下加横二点的ي是半元音 y，无下加点的ى表示 i。辅音字母پ为 p，چ 为 tʃ，ژ 为 ʒ，گ 为 g，ڭ 为 ŋ。其余同阿拉伯文。

【常用语】……………………………………………………………

Yaxshimusiz. (= Hello.)　　خۇش كەلدىڭىز Xush keldingiz. 欢迎！

Ehwalingiz qandaq? 您好吗？　Yaxshi，rehmet. 好的，谢谢。

Siz bilen körüshim üchün nahayiti xushalmen. 见到您很高兴。

Didar ɣeniymen. 幸会。　Merhemet. 请。　Olturung. 请坐。

Biraz saqlap turung. 请稍等。　Kechürüng. 对不起。　Kérak yoq. 不要紧。

Mihmandostliɣingiz üchün rehmet. 感谢您的热情好客。　Tartinmang. 不必客气。

Heyr xosh. 再见！　Sizge aq yol tileymen. 祝一路顺风！

Siz englizche / xanzuche sözliyelemsiz? 您说英语 / 汉语吗？

Buni uyɣurchide nime dep ataysiz? 这用维吾尔语怎么说?

Bu nime? 这是什么? Qanche pul? 多少钱?

ⓘ qeyerde 哪儿 qachan 什么时候 qandaq 怎样

kim 谁 néme 什么 qaysi 哪一个 néme üchün 为什么

Chüshenmidim. 我不懂。 Man bilmayman. 我不知道。

Mobarak bolsun！祝贺！ Teliyiŋiz oŋdin kelgey！祝好运！

تۇغۇلغان كۈنىڭىز قۇتلۇق بولسۇن! (tuɣulɣan küniŋiz qutluq bolsun) 生日快乐！

يېڭى يىلىڭىزغا مۇبارەك بولسۇن! (yeŋi yiliŋizɣa mubarek bolsun) 新年快乐！

【文化词语】..

roza héyt 开斋节(肉孜节)，qurban héyt 宰牲节(古尔邦节)

مەسچىت (meschit) 清真寺，axun 阿訇，molla 毛拉(伊斯兰学者)

kawap 烤肉串(土耳其语 kebap)，nan 馕，polo 抓饭

bök/doppa 小花帽，ketmen 坎土曼(农具)

【地名拾趣】..

● "新疆"的维文是 شىنجاڭ，全称"新疆维吾尔自治区"是 شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونى (shinjaŋ uyɣur aptonom rayoni)，"乌鲁木齐"的维文是 ئۈرۈمچى (ürümchi)。

● "乌鲁木齐"的词源义是"柳树林"。著名的油田"克拉玛依"(Karamay)意为"黑油"，这"黑油"恐怕就是冒出地面的石油。说到"吐鲁番"(Turpan)就会令人想到葡萄，而"哈密"(Kumul)这个地名似乎和哈密瓜连在了一根藤上——蜜甜的瓜很容易使人用别字写为"哈蜜"。"伽师"因瓜而出名，含义为"玉石"。因王洛宾的介绍而传唱于全国的"达坂城的姑娘"使"达坂"的知名度高得出奇，这个地名意为"山口"，因该地靠近跨越天山的一个山口。"阿克苏"(Aksu)和"克孜勒苏"(Kizilsu)都是以颜色命名的河，前者是"白水"，后者是"红水"。

【人名常识】..

● 和许多伊斯兰文化传统的民族一样，维族人名后跟父名，相当于姓。下一代依此类推。维族男子名中最常见的可能当数"买买提"(转写为 Mehmet，若指土耳其人，音译为"穆罕默德"，因为这就是 Muhammad 的另一种拼写形式)。女子名最常见的或许是"阿依古丽"(Aygül，意为"月花")。"巴哈尔古丽"(Bahargül，意为"春花")是著名歌唱家。

● 有些名字对应于用不同汉字音译的阿拉伯人名字，如"阿不都热"对应于"阿卜杜勒"(Abdullah)，"司马义"对应于"伊斯梅尔"(Ismail)，"玉素甫"对应于"优素福"(Yusuf)。

● "库尔班"很可能是在"古尔邦节"诞生的。"阿迪力"意为"公正"。"吐尔逊"(Tursun)意为"留住"，即希望孩子健康长大。"艾克拜尔"是兄弟中的老大。

乌兹别克语　*Uzbek*
——“石头城”悠远的琴声
Ўзбек Тили

乌兹别克斯坦的面积不是很大，但其人口在前苏联各加盟共和国中占第二位，现在是约2400万。在诸突厥语中，乌兹别克语和维吾尔语最接近。我国新疆的这一民族译名写作“乌孜别克”。

乌语使用“俄文”字母，但不软化。现亦使用拉丁字母。乌语 ж = ʒ 或 ʤ；нг = ŋ；қ = q；ғ = ɣ；ҳ = h；ў = ɔ或 ö；ë 同俄语发 yo 音。

乌语很多词中的 o 音对应于其他突厥语中的 a，正如塔吉克语中的 o 对应于邻近印欧语的 a，而乌兹别克斯坦与塔吉克斯坦是比邻，语音上自然会有一些影响。

【常用语】……………………………………………………………………

Хуш келибсиз! 欢迎！　Яхшимисиз.(= Hello.)

Sizni uʧratganimdan hursandman. 很高兴见到您。

Qandaisiz? 您好吗？　Zör，özingizʧi? 好的，您呢？

Marhamat. 请！　Marhamat otiring. 请坐！　Keʧirasiz. 对不起。

Iltimos ozgina sabr qiling. 请等一下。　Rahmat. 谢谢！　Hairli tun. 晚安！

Хайр！再见！　Yöl bolsin. 一路顺风！　Safaringiz behatar bölsin. 一路平安！

Siz inglizʧa / rusʧa / xitoyʧa gaplaʃasizmi? 您说英语/俄语/汉语吗？

Uzbekʧada buni qandai talaffuz qilasiz? 这用乌兹别克语怎么说？

Bu nima? 这是什么？　Bu qanʧa turadi? 这多少钱？

ⓘ қаерда 哪儿　қачон 什么时候　қандай 怎样

ким 谁　нима 什么　қайси 哪一个　нима учун 为什么

Men tuʃunmayapman. 我不懂。

Tug'ilgan kuningiz bilan tabriklayman! 生日快乐！

Енги илингиз кутлук болсин! 新年快乐！

【其他】……………………………………………………………………

- 首都“塔什干”意为“石头城”，英文转写原作 Tashkent，现作 Toshkent。
- 乌兹别克斯坦国歌的副歌唱道：

Oltin bu vodiylar — jon Özbekiston,　这些金色的山谷——我亲爱的乌兹别克斯坦，
Ajdodlar mardona ruhi senga yor!　我们祖辈勇武的精神伴随着你！
Uluɣ xalq qudrati jösh urgan zamon,　伟大人民的力量在风云变幻的时代
Olamni mahliyo aylagan diyor!　把这片土地变成了世上的乐园！

- 乌兹别克斯坦货币名为 сўм，辅币是 тийин。“乌兹别克斯坦共和国中央银行”字样是：ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ МАРКАЗИЙ БАНКИ

哈萨克语　*Kazakh*
——在中亚细亚辽阔的草原上
Қазақ Тили

哈萨克语是我国使用人数第二多(约一百万人)的突厥语。境外的哈萨克斯坦有一半人口是哈萨克人，约八百万人。哈萨克斯坦是前苏联面积仅次于俄罗斯的共和国，约272万平方公里，论幅员是世界第九大国。原首都阿拉木图(Alma-Ata)意为“苹果之父”，因为当地盛产苹果。现首都名为Astana (阿斯塔纳)，含义就是“首都”，距阿拉木图一千多公里。其东南的城市Temirtau (铁米尔套)意为“铁山”。

在诸突厥语中，哈萨克语和吉尔吉斯语及鞑靼语更为近似，均属西北支。

在各种主要突厥语中，只有哈语的“北、南”是由“左、右”的词根派生，其他大多使用源自阿拉伯语的借词。由此可以推测，古代哈萨克人每天一早要决定把畜群朝哪个方向赶去放牧，是以日出的方向为基准，故以左为北，以右为南。(本书中另有一些语言的“北、南”和“左、右”是相同的词)

哈语的“夏”和吉尔吉斯语的“春”相同。哈萨克斯坦的纬度高于吉尔吉斯斯坦，所以同样的жаз(在多种突厥语中)分别表示两个不同的季节，尤其是你那儿的晚春和我这儿的初夏是没有多少差别的。

哈语ə发æ音，e在词首发ye音，ɵ发ö音(在词首发yö音)，и发iy音(i则是纯i音)，y发uw音(而Ұ则是纯u音)，Ү发ü音。辅音字母ж在本族词中发ʤ，在俄语借词中如俄语发ʒ。其余字母发音同中亚其他突厥语。哈语的ʤ常对应于维语的y，如ʤaqsı(好)念如“佳克色”，而维语是yaxʃi(念如“雅赫细”)。阿拉伯语中以喉塞音开头的词借入哈语变为以ɣ开头，如عجيب(奇特的)→гажайып(而在马来语中是ajaib)。

【常用语】……………………………………………………………

Қош келдіңіз!〔qoʃ keldiŋiz〕欢迎!

Sizben kez deskenisme öte quanıʃtamın. 很高兴见到您。

Salemetsiz be. 您好!　Oturuŋuz . 请坐!　Marhamet. 请!

Xaliŋız qalai? 您好吗?　Jaqsı，sizʃi? 好的，您呢?

Rahmet sizge. 谢谢!　Biraz kute tırıŋız. 请等一下。

Keʃire köriŋiz. 劳驾!　Keʃiriŋiz. 对不起!　Keregi joq. 没关系。

Қош болыныз! /qoʃ bolıŋız/ 再见!　Sizge aq jol tileymin. 一路顺风!

Siz agılʃınʃa / kitaiʃa söyley alasez ba? 您说英语 / 汉语吗?

Mına qazaqʃa qalai bolodı? 这用哈萨克语怎么说?　Tüsinbeymin. 我不懂。

Бұл не? 这是什么?　Menaw qanʃa aqʃa? 这多少钱?

ⓘ кай жерде 哪儿　кашан 什么时候　калай 怎样

кім 谁　не 什么　кайсы 哪一个　неге 为什么

Туған күнинмен! 生日快乐!　Жаңа Жылыңызбен! 新年快乐!

吉尔吉斯语(柯尔克孜语) *Kirgiz / Kyrgyz*
——译名视在国境哪一边而定
Кыргыз Тили

吉尔吉斯斯坦的国语是吉尔吉斯语。在中国境内说 Kyrgyz 语的民族汉语译名是“柯尔克孜”族，这一读音更接近该族自称的发音。“吉尔吉斯”的译音是按西方语言中另一种拼写法 Kirgiz 而来。这个名称的来源有多种解释，其中最有传奇色彩的是“四十个姑娘”(kırk kız)。我国的柯尔克孜族较集中的地区是新疆克孜勒苏柯尔克孜自治州，“克孜勒苏”意为“红水”。

以畜牧业为主的民族，其语言自然“牛气”十足，或曰充满“羊味”。关于牲口的词汇特别多，划分也特别细致，如 тай (两岁马)、кунан (三岁马)、бышты (四岁马)、асый (五岁马)，分得更细致的如 сары аяк (两岁公山羊)、тууча (两岁母山羊)。又如牧场按春夏秋冬有四种名称：жаздоо、жайлоо、күздөө、кыштоо (均据《柯尔克孜语教程》)。其他传统上主要从事畜牧的民族之语言在这方面的情况亦相似。

吉语的 тоо (山)一词值得一提，它对应于维语的 taɣ、土耳其语的 dağ 等，元音 o 对应于亲属语的 a，其他突厥语对应词词末辅音 g 等变为吉语的元音 o，结果成了两个 o 连在一起。当然，这种语音对应现象广泛存在于其他词中。

【常用语】……………………………………………………………………

Кош келипсиз. 欢迎！ Siz menem taanıʃkanıma kubanıʧtuumun. 很高兴见到您。

Iʃter kanday? 您好吗？ Jakʃı，özüuŋüz kandaysız? 好的，您呢？

ʧoŋ raxmat. 谢谢！ Olturuŋuz. 请坐！ Kiʧine kütöturuŋuz. 请等一下。

Azır. 请稍等。 ʧakıruu. 请！ Keʧiresiz. 对不起。 Kerek jok. 没关系。

Tünüŋüz beypil bolsun. 晚安！ Кош болонуз! 再见！ Ak jol bolsun. 一路顺风！

Englisʧe süylöyalasızbı? 您说英语吗？ Tüʃünbödüm. 我不懂。

Munu kırgızʧe emne deyt? 这用吉尔吉斯语怎么说？

Bul emne? 这是什么？ Bul kanʧa turat? 这多少钱？

ⓘ kayda 哪儿 kaʧan 什么时候 kanday 怎样

kim 谁 emne 什么 kaysı 哪一个 emne üʧün 为什么

Туулган күнүн менен! 生日快乐！ Жана Жылыныз кутты болсын! 新年快乐！

【其他】……………………………………………………………………

吉尔吉斯斯坦国名全称是 Кыргыз Республикасы，首都是 Бишкек(比什凯克)。

● 吉尔吉斯斯坦国歌第一段歌词如下：

Ak möŋgülüü aska zoolor, talaalar, 高山、谷地和田野，
Ėlibizdin ʒanı menen barabar. 是我们神圣的家园。

Sansız kılım Ala-Toosun mekendep,　　　我们的先辈生活在阿赖山脉，
Saktap keldi bizdin ata-babalar.　　　从古至今守护着祖国。

● 吉尔吉斯斯坦货币名为сом /som/，“吉尔吉斯银行”的字样是КЫРГЫЗ БАНКЫ。

鞑靼语　*Tatar*
——在使高尔基成才的“大学城”
Татар теле

鞑靼语顾名思义是鞑靼人的语言，但在历史上“鞑靼人”曾被用于泛指中亚的多个民族。现今所称“鞑靼人”指主要居住在俄罗斯鞑靼斯坦(Tatarstan)共和国的主体民族，另外还有散居于从罗马尼亚到西伯利亚广大地域的许多鞑靼人，总共超过600万人。鞑靼人较集中的地区还有鞑靼斯坦东面的巴什科尔托斯坦(Bashkortostan，即巴什基尔〔Bashikiria〕)共和国(和巴什基尔语使用人口同样多)和乌克兰的克里木(Krym)自治共和国(即克里米亚〔Crimea〕)。鞑靼人在13至15世纪曾建立强大的金帐汗国(俄语称Золотая орда，英语称Golden Horde)，喀山即其都城。喀山之名称在鞑靼语中意为“锅子”，因其地形低于四周。俄罗斯历史上两位伟人——托尔斯泰和列宁曾在喀山大学就读。高尔基也是在此上的“大学”，但那是他在其自传《我的大学》中所指的社会熔炉“大学”，包括他在面包铺的徒工生涯。

中国的塔塔尔族之名称若用拉丁字母写出来，一望便知是鞑靼的本家。

鞑靼语有些由对应成分构成的复合词与汉语中相应的词在字面上十分吻合，如хатын-кыз(妻－女)泛指女子，ата-ана(父－母)是“双亲”的并称，ашау-эчү(吃－喝)作为“食物”的统称，көн-төн(日－夜)表示“总是”之意。

【常用语】……………………………………………………………………

Хуш килдегез！ / Рәхим итегез！欢迎！　　Исәнмесез！/isænmesez/ 您好！
Sezneŋ belæn tanıʃuıma bik ʃat. 很高兴认识您。　Рәхмәт！ /ræxmæt/ 谢谢！
Xæerle irtæ. 早安！　Xæerle kön. 日安！　Xæerle kiʧ. 晚上好！
Tınıʧ yokı！晚安！　Исән бул！/ Сау бул！ /isæn bul/sau ～/ 再见！
Xanımnar hæm æfændelær！女士们、先生们！
Aʃlarıgız tæmle bulsın！祝胃口好！　Rexim itegez./ Zinhar. 请！
Sez tatarʧa söylæʃæsezme？您说鞑靼语吗？　Min aŋlamin. 我不懂。

巴什基尔语　*Bashkir*
——欧亚分野乌拉尔山的狼图腾
башҡорт теле

巴什基尔语使用于俄罗斯联邦巴什科尔托斯坦共和国(Башҡортостан Республикаhы，俄语是Республика Башкортостан，1992年以前称Bashkiria〔巴什基尔(自治共和国)〕)。此名的词根bashkort意为“头狼”，这是巴什基尔人古代狼图腾的痕迹。首府“乌法”是俄语Уфа的译音，巴语称Өфө。

该地有些地名以-tau(巴文-тау)结尾，中文译为“…套”。略谙突厥语者一看即知，此后缀意为“山”，对应于土耳其语的dağ、维吾尔语的taɣ等。这儿多“套”，是因为地处亚欧洲界乌拉尔山一带。

巴什基尔语与鞑靼语关系甚近，均属西北突厥语支，大哥是哈萨克语。直至20世纪初，巴什基尔人和中亚其他一些突厥民族一样使用以察合台语为基础的突厥通用语。

巴文有几个俄文中没有的字母(方括号内为其读音)：辅音 Ғ〔ɣ〕，ҙ〔ð〕，Ҡ〔q〕，Ң〔ŋ〕(以下用ң代替)，ç〔θ〕，h〔h〕；元音ө〔ö〕，ү〔ü〕，ә〔æ〕。另外，ж可表示〔ʤ〕和〔ʒ〕两种音。

【常用语】……………………………………………………………………

Kheyerle irte. / Khaumykhyghyz.(= Hello.)　Рәхим итегеҙ! 欢迎！

Nisek yesheihegez? 您好吗？　Yakshy. 挺好。　Zinhar. 请！

Рехмет. 谢谢！　Khau bulyghyz. / Khush. 再见！

Min hezze anjlamayim. 我不懂。　Eye.(=Yes.)　Yok .(=No.)

土库曼语　*Turkmen*
——仅是其名称就明显揭示了它的家谱
Türkmin Dili

土库曼语主要使用于土库曼斯坦。Turkmen这一名称与Turk (突厥)有着再明显不过的同源性。事实上，土库曼语和土耳其语很接近，但与里海对岸的阿塞拜疆语更相似。它们三者都属于西南语支。1991年独立以后，土库曼斯坦和阿塞拜疆都开始使用与土耳其语十分相似的拉丁式文字(苏联时期各加盟共和国的语言多数均使用大体同俄语的基里尔字母)，最显然的是三者都有ç和ş(分别表示ʧ和ʃ音)这两个字母。但与两个兄弟(或姐妹)可区别

的是土库曼语用 ä 表示 æ 音，用 ň (曾作 ñ)表示 ŋ 音，用 y 表示 ı 音，用 ý 表示半元音 y(曾作 ÿ)，用 j 而非 c 表示 dʒ 音，用 ž(曾用ʃ)而非 j 表示 ʒ 音。

首都 Aşgabat (阿什哈巴德)意为“可爱的城”，词尾 abat / abad (城)在南亚和中亚的很多城市名中都有。

【常用语】

Hoş geldiñiz. 欢迎！ Siz bilen tanyşmaga şat. 很高兴见到您。

Siz nähili？您好吗？ Onat，sag boluñ. 好的，谢谢。

Baş ÿustüne. 请！ Oturyñ. 请坐！ Bagyşlañ. 对不起。

Giÿäñiz rahat bolsun. 晚安！ Sag boluñ hoş. 再见！

Siz inglisçe gepleyarsinizmi？您说英语吗？

Bu sözi türkmençe näme bolyar？这用土库曼语怎么说？

ⓘ nire 哪儿 haçan 什么时候 nähili 怎样

kim 谁 näme 什么 haÿsy 哪一个 näme üçin 为什么

Bu näçe？这多少钱？ Men düşünemok. 我不懂。

【其他】

● 土库曼斯坦国歌的第一段如下：

Türkmenbaşyň guran beýik binasy	土库曼领袖的伟大开创，
Berkarar döwletim, jigerim - janym.	祖国的土地，主权的国家，
Başlaryň täji sen, diller senasy	灵魂的光明与颂歌，
Dünýä dursun, sen dur, Türkmenistanym!	永远昌盛，土库曼斯坦！

● 土库曼斯坦货币名为 manat，“土库曼斯坦中央银行”字样为：

TÜRKMENISTANYÑ MERKEZI BANKY

阿塞拜疆语 *Azerbaijani*
——疆界南北有同样多的使用者
Azərbaycan Dili

阿塞拜疆语是阿塞拜疆的国语，在其国境线以南的伊朗西北部的东、西阿塞拜疆两个省也有很多使用者(但使用阿拉伯式文字)。在诸突厥语中，阿塞拜疆语和土耳其语最接近。这不奇怪，因为这两个突厥兄弟国家在地理上也是最靠近的。阿塞拜疆语还有一个较简短的名称 Azeri。

阿塞拜疆语可与土耳其语相区别的是有表示 æ 音的字母 ə，土耳其语中所无的 q 表示 g 音(而 g 则表示腭化的 g，即近似 gy)。另外，字母 ğ 在土耳其语中是无声的，而在阿塞拜疆语中发ɣ音(＝哈萨克语的ғ，类似沪语“合”音)。

【常用语】……………………………………………………………………………

Salam.(＝Hello.)　Xoş gəlmişsiniz. 欢迎！　Çox şadam. 很高兴见到您。

Siz necəsınız? 您好吗？　Yaxşi. Sağ olun. 好的。谢谢。　Bir şey deyil. 不用谢。

Sabahınız xeyir. 早安！　Gün aydın. 日安！　Axşamınız xeyir. 晚上好！

Zəhmət olmasa. 请！　Bağışlayın. 对不起。　Gecəniz xeyirə qalsın. 晚安！

Xudafiz. 再见！　Yolunuz yüngül olsun！一路顺风！

İngilisce/Rusça danışırsınız? 您说英语 / 俄语吗？

Buna Azərbaycanca/Çince nə deyərsiniz? 这用阿塞拜疆语 / 汉语怎么说？

Bu nədir? 这是什么？　Nə qədər? 这多少钱？

Başa düşmədim. 我不懂。　Məm bilmirəm. 我不知道。

ⓘ harada 哪儿　nə vaxt 什么时候　necə 怎样

kim 谁　nə 什么　hansı 哪一个　nə üçün 为什么

Təbriklər！祝贺！　Uğur olsun！祝好运！　Nuş olsun！祝胃口好！

Ad gününüz mübarək! 生日快乐！　Təzə iliniz yaxşı olsun! 新年快乐！

土耳其语　*Turkish*
——跨越亚欧的突厥语
Türkçe

土耳其地跨亚欧两洲，而其游客最多的名城伊斯坦布尔在博斯普鲁斯海峡西岸的欧洲部分，因此多语种欧洲旅游会话手册中一般都包含土耳其语部分。土耳其语的英语名称 Turkish 一目了然地显示出与 Turkic(突厥语族)同源，而土耳其语由于历史、文化、政治、地理等多种因素确实是突厥诸语中最具国际影响的。

土耳其语在历史上使用阿拉伯式文字。土耳其共和国国父、第一任总统 Kemal(他被尊称为 Atatürk——意为“土耳其之父”)进行了文字革命，拉丁式文字于 1928 年开始正式使用。和大多数由西方人代为推行拉丁式文字的亚非语言不同，土耳其语是自主选择更容易学习的拼音文字的东方语言。

我最初触及到土耳其语是 1975 年左右在崇明东风农场工作时，队里寒酸的图书室有

一本译自英文版的《土耳其地理》，书末附有土语语音、语法简介。处于文化荒漠中的我当时已初学了六种通用外语，见到一种罕见的“新品种”自然兴味盎然。那时吸入脑海的例词如 büyük(大)、küçük(小)及从格后缀 -dan 等终生难忘。

土耳其语的 c 发 ʤ 音，ç 发 ʧ，ğ 不发音(但延长其前的元音)，ı(大写 I)近似英语 ə，i 大写仍有上加点(İ)，j 发 ʒ，ş 发 ʃ；ü 同汉语，ö 同德语。突厥语重音多在词末。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● “代数”一词不像西班牙语等连冠词一股脑儿“拿来”(álgebra)，而是只取关键部分(cebir)；er at 的组合意义同汉语，即“人 + 马 = 军队”。奥斯曼帝国高官名 paşa(帕夏〔英语拼作 pasha〕)是 baş(头；头领)的变体。“布谷”鸟是 guguk，显然和汉语、英语(cuckoo)一样是拟声词。土语(及其他突厥语)很多词读音与汉语近似，如 doğu(东)、dondur-(冻住)，güre(驹)，gör-(看〔音更似沪语〕)，demir(铁〔乌兹别克语、哈萨克语等是 temir〕)，cenk(战)，horul(〔打〕呼噜)，恐怕不完全是巧合。

● “祖父”称为 büyükbaba(大爸爸)，或 dede(与汉语某些方言中的“爹爹”相似)；“祖母”可称为 babaanne(父〔之〕母)，或 büyükanne(大妈)；“外婆”称为 anneanne(母〔之〕母)。(瑞典语与此相似)

● ikicanlı(怀孕的)字面义为“两个灵魂的”，即同时指孕妇和胎儿两条生命。

● kırkayak 字面义为“四十足”，指蜈蚣，据《辞海》其有约 20 对足，看来土耳其人仔细数过才造出这个名称。英语的 centipede 等于汉语“百脚”，而德语的 Tausendfüßer 意为“千足虫”。

● açgözlü(贪婪的)的词干由 aç(饿)加 göz(眼)构成，是十分生动的表达(可比较汉语的“红眼”和英语的“green-eyed”)。“眼” + “耳” = gözkulak(“警觉的”或“感兴趣的”)，即视觉和听觉同时全神贯注。

● eliaçık(慷慨的)字面义为“手”(el)“摊开的”(açık)，与英语 openhanded 相似；相反的是 eli sıkı(手紧的)，意为“吝啬的”，与英语 tightfisted(“捏紧拳的”)相似。

● yurt(国土)+ sever(热爱)= yurtsever(爱国者)。

● “宪法”称为 anayasa，字面义为“母法”，意即“法律”(yasa)之“母”(ana)。

● yılbaş(年首)是“元旦”；başbakan(总理)字面义为“首席部长”；binbaşı(少校)字面义为“千头”，意即千人之首领，yüzbaşı(上尉)一般任连长，管带约百人，相当于古罗马 centurion(百夫长)，onbaşı(下士)一般是班长，相当于古罗马 decurion(十夫长)；koyunbaşlı 字面义为“绵羊头的”，实际意为“愚笨的”，而英语中也有 muttonheaded 一词。

● önyargı(偏见)构词理据同英语 prejudice，即提前的“判断”(yargı)，也就是先入之见。

【常用语】……………………………………………………………………

Merhaba.(= Hello.) Hoş geldiniz！欢迎！ Nasılsınız? 您好吗？

İyiyim，teşekkür ederim. 很好，谢谢。 Bir şey değil. 不用谢。

Tanıştığımıza sevindim. 见到您很高兴。 Lütfen. 请！ Teşekkürler. 谢谢。

Affedersiniz. 抱歉！ Üzgünüm. 对不起！ Fark etmez. 不要紧。/ 没事。

Allahaısmarladık. 再见！ Güle güle. 请走好！ İyi yolculuklar. 一路顺风！

kuzey 北

batı 西 ⮝ doğu 东

güney 南

◆ büyük 大，◆ küçük 小；uzun 长，kısa 短；uzak 远，yakın 近

pahalı 贵；kafi 够；◈ aynı 同，◈ farklı / ayrı 不同

bu 这，şu 那；burada 这儿，orada 那儿；◉ iç 里，○ dış 外

⏮ ön 前，⏭ geri 后；☚ sol 左，☛ sağ 右；⇧ yukarı 上，⇩ aşağı 下

İngilizce / Çince konuşuyor musunuz? 您说英语 / 汉语吗？

Bu Türkçede nasıl söylenir? 这用土耳其语怎么说？

Bu ne? 这是什么？ Bunun fiyatı ne kadar? 这多少钱？

ⓘ nerede 哪里 ne zaman 什么时候 niçin 为什么 nasıl 怎样

ne 什么 kim 谁 kimin 谁的 hangi 哪一个

Anlıyorum. 我明白。 Anlamıyorum. 我不懂。 Bilmiyorum. 我不知道。

✈ havalimanı 飞机场 ⊠ gümrük 海关 ☺ pasaport 护照

⚐ sefarethane 大使馆 ☿ kumpanya / ortaklık / şirket 公司

⌖ şehir merkezi 市中心 ➾ otel 旅馆 ☾ hastane 医院

❖ harita 地图 ✉ adres 地址 ✆ telefon numara 电话号码

▞ tuvalet 厕所 🚹 erkekler 男士(复数) 🚺 kadınlar 女士(复数)

➜ giriş 入口 ↺ çıkış 出口 ➚ imdat çıkışı 紧急出口

⊘ Girilmez! 禁止入内 🚔 polis 警察 / karakol 警察局

…da / de / ta / te 在，...a / e / ya / ye 向，…dan / den / tan / ten 从，...arasında 之间

ve 和，ama 但是，dahi 也，veya 或，eğer 如果，çünkü 因为

☝ iyi 好，☝☝ daha iyi 更好，☝☝☝ en iyi 最好；çok 很，fazla 太；bunun gibi 像这样

Evet.(= Yes.) Hayır.(=No.) ☑ doğru 对 ☒ yanlış 错

örneğin/mesela 例如 … ve saire ……等等

dost/arkadaş 朋友，dostluk / arkadaşlık 友谊，işbirliği 合作

başkent 首都，şenlik 节日，misafir 客人，hediye 礼物

dünya 世界，uruslararası 国际，halk 人民，barış 和平

dil 语言，kültür 文化，değişme 交流，tercüme 翻译，sözlük 词典

manzara/peyzaj 风景，güzel 美丽的，meşhur/ünlü 著名的

İyi şanslar. 祝好运！ En iyi dileklerimle! 致以最良好的祝愿！

Sağlığınıza! 干杯！ Şerefinize! 向您敬一杯！ Afiyet olsun! 祝胃口好！

Doğum günün kutlu olsun! 生日快乐！ Tebrikler！祝贺！

Yeni yılınızı kutlu olsun!/ İyi seneler! 新年快乐！

Yeni yılınızı kutlar, sağlık ve başarılar dileriz! 祝你在新的一年中快乐、健康、顺利！

【其他】……………………………………………………………………

● 土耳其货币名为 lira(里拉)，前有定语 Türk 时，lira 要加属格后缀 -sı，因此纸币上的全大写形式是：... TÜRK LİRASI。“土耳其共和国中央银行”字样是：TÜRKİYE CUMHURİYET MERKEZ BANKASI。末词 banka (银行)在此亦带有属格后缀 -sı。

● 土耳其人名很多是常见的穆斯林名，如 Mustafa(穆斯塔法)、Yusuf(优素夫)。有些人名的译音必须按土语读音，如 Cemal(杰马尔)不能译为“赛马尔”，Ilgaz 应译为“厄尔加兹”，Ecevit 应译为“埃杰维特”，Güneş(意为“太阳”)音译为“居内什”。

● 2006 年诺贝尔文学奖得主 Orhan Pamuk(奥尔罕·帕慕克)的名著是 *Benim adım Kırmızı*(《我的名字叫红》)。

● 土耳其在历史上称为奥斯曼帝国(英语是 Ottoman Empire)。土耳其的亚洲部分是小亚细亚(Asia Minor)半岛，其内陆的高原称为 Anatolia(安纳托利亚)，源自希腊语，意为“东方之地”，因为它在希腊之东。“伊斯坦布尔”的土语拼写首字母上的一点不可漏，即İstanbul，该城作为首都约五个世纪之久，15 世纪中叶以前称为 Constantinople(君士坦丁堡)，系以罗马皇帝之名命名，4 世纪以前称为 Byzantium(拜占庭)，此名称亦指整个东罗马帝国。

● nargile 是具有传统文化“味”的土耳其水烟，与中国传统水烟不同，它有长长的软管；hamam 是令人有脱皮换骨之感的土耳其浴，似要将人蒸透揉碎(有专业师傅侍候)。

楚瓦什语 *Chuvash*
——突厥语中的变奏曲
чăваш челхи

楚瓦什语使用于俄罗斯的位于伏尔加河中游的楚瓦什共和国(Чăваш Республики，俄语称Чувашская Республика)，其首府切博克萨雷 (Чебоксары是俄语名，楚语称Шупашкар)即滨临伏尔加河南岸。畜牧业是楚瓦什共和国的重要经济成分。与其他突厥语之间大体上能互通不一样，楚瓦什语具有较大的独特性。和俄罗斯境内的其他突厥语一样，楚瓦什语

采用基里尔字母，几个特殊字母是 ă (近似汉语 zi 的韵母，所以其自称语言名发音与中文译名颇近，而不是念作“恰瓦什”，英语名的第一个音节因此也拼作 Chu)、ĕ (近似ı音)、ÿ发 ü 音；辅音 ç 类似汉语 x。

阿尔泰语　*Altay*
——享有语系领头羊的荣誉
алтай тил

阿尔泰语主要使用于俄罗斯联邦阿尔泰共和国，阿语自称 Алтайдыҥ Республиказы (俄语是 Республика Алтай)，首府是 Горно-Алтайск (阿语称 Улулу Алтай)；在邻接的阿尔泰边疆区(俄语称 Алтайский край，首府是 Барнаул)亦有人使用。阿尔泰语使用人口不多，但阿尔泰语系以它领衔命名。“阿尔泰”之名来自同名山脉，在蒙古语中意为“金子”，因此山脉蕴藏有金矿。阿尔泰山脉绵延于中、蒙、哈、俄四国。由于这样的地域环境，阿语中有颇多蒙古语借词，也有一些汉语借词。

雅库特语(萨哈语)　*Yakut*
——在俄罗斯联邦最大的共和国
саха тыла

雅库特语自称萨哈语，使用于俄罗斯联邦萨哈(雅库特)共和国—— Республика Саха (Якутия)，萨哈语就称之为 Саха Республиката。“雅库特”一名来自埃文基语，意为“外邦人”。现在以“萨哈”(Sakha)为正名，后面括号内附以“雅库特”(Yakutiya)，因为很多人更熟悉并仍习惯于使用“雅库特”这个名称。萨哈共和国面积 310 万余平方公里，约等于俄联邦欧洲部分的 3/4，或接近我国陆地面积的 1/3，但人口仅 100 万出头。其首府名是 Якутск(雅库茨克，萨哈语的拼写是 Дьокуускай)，由 Якут 加上俄语城市名后缀 -ск 构成。Якутск 位于勒拿河(Лена)中游西岸。“勒拿”之名亦来自埃文基语，意为“大河”，古时称为 Yakut-Ulakhan-Yuryakh。

雅库特语有个特殊字母 ҕ，在字母表中排在 г 后，发ɣ音(x 的浊音)。另外，ҥ 也是个特殊字母，和有的突厥语中的ң发相同的 ŋ 音。

蒙古语　*Mongolian*
——独特的竖写文字
Монгол хэл

作为外语的蒙古语使用于蒙古国(Монгол улс)，称为喀尔喀方言(Халх аялгуу)。作为中国少数民族语言的蒙古语除了内蒙古自治区外，还使用于新疆的巴音郭楞、博尔塔拉、青海的海西这三个蒙古族或蒙古族与其他民族的自治州(西部方言称为卫拉特〔Ойрд〕方言)，以及分布于其他不同地方的若干个自治县。(内蒙古东北部的方言称为巴尔虎－布里亚特方言。)蒙语重音在词的第一音节或第一个长元音上。

蒙古语中 өмнө 既可解"南"亦可解"前"，可能因为古时蒙古人通常希望向南寻找更温暖、水草资源更丰富的地方，把南方作为进发的前方；нэгдэл 的词根是 нэг (一)，意为"团结一致"，这和英语的 unity、德语的 Einheit 等的义理一致。

根据名词在句中的不同职能，除主格外，其他格须在原形后(按元音和谐律)黏上各种词尾，此处以 мал (牲口)为例列出各间接格：малийн (属格)，малд (与格)，малийг(宾格)，малаас (夺格)，малаар (工具格)，малтай (伴随格)。名词复数有多种词尾标示：辅音结尾者加 -д (原词末 -н 去掉)；按元音和谐律加上 -ууд 或 -үүд (有的词须在此复数词尾前插入 н 或 ч)；另外，后加分写的 нар 相当于汉语"们"。

动词分完成体和未完成体，各有过去时和非过去时(可表现在和将来)。词尾无人称区别：完成体 1)过去时加 -в，2)非过去时加 -лаа 或其和谐律变体；未完成体 1)过去时加 -жээ 或 -чээ，2)非过去时加 -на 或其和谐律变体 -нэ、-но、-нө。

【文字辨识】(另见光盘)……………………………………………………

人民币纸币背面四种民族文字中的第一种就是传统的竖写蒙文(如非排印不便，本应全部排在一竖行内)。与传统的竖写汉文不同的是，行的排列是从左至右。与蒙文相似的文字还有满文、锡伯文、达斡尔文。在北京的故宫等地，可见到有些建筑物上有满蒙两种文字并列的匾额。竖写的蒙文是世界上最有特色的文字之一。现在有些蒙古风味餐馆特意在店招上使用蒙文，更易吸引食客前往。

蒙古国自1945年起采用在俄文字母(基里尔字母－Cyrillic)基础上略加改变的新蒙文。上世纪末起，因对文化遗产的重视，逐渐恢复传统蒙文的使用。本篇为便于打印而使用新蒙文。辅音字母 ж 和 з 不同于俄文发音，分别念作 ʤ 和 dz，元音字母 ө 和 ү 是阿尔泰语中普遍的圆唇元音，分别相当于德语的 ö 和 ü。双写的元音即长元音。

【常用语】……………………………………………………

Тавтай морилно уу! /tavtay morilno uu/ 欢迎！

Та сайн байна уу? /ta sayn bayna uu/ 您好！ / 您好吗？

Сайн，баярлалаа. Та сайн уу? 好的，谢谢。您呢？

Tantay taniltsaʤ baygaadaa bayartay bayna. 很高兴见到您。

Ерөөлөөр болтугай. 不用谢。 Уучлаарай. 对不起。 Ороорой. 请进！

Энд суугаарай. 请坐！ Жаахан хүлээгээрэй. 请稍等。

Баяртай！再见！ Аян замдаа сайн яваарай！一路顺风！

хойно 北

өрнө 西 ⮝ зүүн 东

өмнө 南

◆ том 大，⬥ бага 小；урт 长，богино 短；хол 远，ойрхон 近

үнэтэй 贵；хангалттай 够；◈ бас/мөн 同，◈ өөр/ондоо 不同

энэ 这，тэр 那；энд 这儿，тэнд 那儿；◉ дотор 里，○ гадаа 外

⏮ урд 前，⏭ ар 后；☚ зүүн 左，☛ баруун 右；⇧ дээр 上，⇩ доор 下

Та англиар/хятадаар ярьдаг уу？您说英语 / 汉语吗？

...ийг монголоор юу гэж хэлдэг вэ？……用蒙古语怎么说？

Энэ юу вэ？这是什么？ Ямар үнэтэй вэ？这多少钱？ Би ойлгохгүй байна. 我不懂。

ⓘ хаана 哪儿 хэзээ 什么时候 хэрхэн/яаж 怎样

хэн 谁 юу/ямар 什么 аль нь 哪一个 яагаад/юунд 为什么

✈ онгоцны буудал 飞机场 ⊠ гаалийн газар 海关 ⚐ элчин сайдын яам 大使馆

⌖ хотын төв 市中心 ⇆ зочидбуудал 旅馆 ✚ эмнэлэг 医院 ☺ паспорт 护照

❖ газрын зураг 地图 ✉ хаяг 地址 ✆ утасны дугаар 电话号码

▟ жорлон 厕所 ♂ эрэгтэй 男 ♀ эмэгтэй 女

➊ орох хаалга / орц 入口 ↻ гарах газар / гарц 出口

➚ яаралтай үед гарах хаалга 紧急出口 ⦸ Орох хаалга байхгүй. 禁止入内

Баяр хүргэе！祝贺！ Хамгийн сайн сайхныг ерөөе！万事如意！

Сайхан нөхөрлөлийн төлөө！为友谊干杯！ Танд сайн сайхныг！祝好运！

Танд төрсөн өдрийн баярын мэнд хүргэе！生日快乐！

Танд шинэ жилийн мэнд хүргэе！新年快乐！

【其他】……………………………………………………………

● 蒙古语地名以“乌兰”(红色)命名的颇多，其中最著名的是蒙古首都乌兰巴托(Улаанбаатар 意为“红色英雄”)，中国内蒙古则有乌兰浩特(“红色城市”)等。红色与大草原的绿色形成对比色，蒙古族想必很喜欢看到自己的城市是万绿丛中一点红。中国地名“白云鄂博”(Bayan Obo)由两部分构成，“白云”意为“富饶的”，“鄂博”作为单词音译为“敖包”(овоо)，指作为地标的土石堆——汉语中的蒙语借词“敖包”因为《敖包相会》这首脍炙人口的情歌而无人不知。Bayan 在其他地名中音译为别的汉字，如 Bayan Hot(巴彦浩特)意为“富城”，而“巴音郭勒”意为“富饶的河流”。元曲中有许多用汉字转写的蒙语词——多年前买过一本题为《元明戏曲中的蒙古语》的专著，略略翻阅过一部分，觉得十分有趣。

● 兹列举若干蒙古人名及其含义：Баатар（巴特尔－"英雄"），Цогт（朝克图－"精神昂扬"），Сэргэлэн（色尔格楞－"聪明"），Тэнгэр（腾格尔－"天空"），Саран(萨仁－"月亮"），Одон（奥顿－"星"），Оюун（乌云－"智慧"）。仅用于女子的名字如Алтанцэцэг（阿拉丹其其格－"金花"），Наранхуар(那仁花－"太阳花"即"葵花"〔хуар借自汉语"花儿"〕）。有些名字来自藏语，如Дорж（道尔基——藏名汉译为"多吉"），Цэрэн（策仁——藏名汉译为"次仁"）。

● 蒙古国歌合唱段的歌词是(转写)：Hamag delhiyn ʃudarga ulstay / Hamtran negdsen egneeg behjüülj / Hatan zorig bühiy ʧadlaaraa / Hayrt Mongol ornoo manduul'ya. 大意是：我们国家将和世上一切正义的国家增强关系，让我们全心全意地发展我们亲爱的蒙古。

● 蒙古货币名为"图格里克"(төгрөг)。币面上新老蒙文均有。

● 中国"内蒙古自治区"蒙语称为Öwörr Mongol Öörtöö Zasax Oron(转写)。

布里亚特语 *Buriat*
——在深沉的贝加尔湖畔
бурядд хэлэн

布里亚特语主要使用于俄罗斯联邦布里亚特共和国(Буряад Республика)，其南边与蒙古接壤。布里亚特语与中国内蒙古呼伦贝尔巴尔虎布里亚特方言相近。布里亚特语亦使用于俄罗斯伊尔库茨克州的Ust'-Ordyskiy布里亚特自治区和与我国东北接壤的赤塔州Aginskiy布里亚特自治区。布里亚特共和国的首府是乌兰乌德(Улаан Үдэ)，与蒙古首都乌兰巴托间有直达铁路。乌德(Үдэ)亦写作Үда，是河名，因该城位于Uda河汇入流向贝加尔湖的Selenga(色楞格河)处。Selenga意为"露水"，它为草原人民和畜群输送着源源不断的甘露。

Baykal(贝加尔湖)意为"巨大的湖"，这是名副其实的——它长约630公里，最深处约1600米，是地层断裂所形成，蕴藏着世界淡水的1/5。苏武牧羊即在贝加尔湖畔，中国史书中称之为"北海"。曾览一Байкал画册，但见湖光天色，幽静致远，与仙境无异。

卡尔梅克语 *Kalmyk*
——里海之滨的马头琴声
хальмг келн

卡尔梅克语使用于里海西北岸的俄罗斯联邦卡尔梅克共和国，与中国新疆的卫拉特蒙

古方言相近。“卡尔梅克”卡语称为Хальмг Таңһч，俄语是Калмыкия；首府Элст，俄语是Элиста。

卡语字母表第二个字母是ә，作为a的弟弟，但其发æ音；e和ё在词首同俄语(分别发ye和yo)，余处分别发ɛ和o；ө和ү同蒙古语分别发ö和ü。特殊的辅音字母有ж〔ʤ〕，ң〔ŋ〕，还有һ〔ɣ〕(大写为Һ，身材更宽些)；в一般发w，在俄语借词中照样发v。

【常用语】(交际语句均用转写)..

Ирхитн эрҗәнэвидн！欢迎！ Mendvt. / Halun mend.(= Hello.)

Yamaran beenet？你好吗？ Sen. Khanganav. 挺好。谢谢！ Byain boltkha. 请！

Syan byayatn. 再见！ E. (=Yes.) Uga. (= No.)

埃文基语 *Evenki*

——满－通古斯语族的半边天

Эвэнки

Evenki的中文译音是“埃文基”，其实与我国东北的鄂温克是同宗。埃文基语主要使用于俄罗斯联邦中西伯利亚的埃文基自治区(Эведы Автомоды Округ)，文字同俄语，唯有一个特殊字母ӈ，发/ŋ/音。Evenki语也称为Tungus(通古斯语)，所以至少从名称上来说可谓阿尔泰语系满－通古斯语族的二分之一即通古斯语支的代表。Evenki语又称Orochon turen，看来与鄂伦春语(Oroqen)十分接近。世界上许多民族信奉的原始宗教萨满教的“萨满”(shaman，相当于某些宗教中的法师)一词即源自Evenki语。作为西西伯利亚平原和中西伯利亚高原之间自然分界线的长4千多公里的叶尼塞河(Yenisei)之名在Evenki语中即意为“大河”。埃文基自治区的首府是图拉(Tura)，坐落在叶尼塞河的支流下通古斯河之畔。

朝鲜语 / 韩国语 *Korean*

——最像方块汉字的文字

조선말 / 한국어 /josɔnmal / hangugɔ /

朝鲜语(韩语)主要使用于朝鲜半岛。在我国，作为少数民族语言的朝鲜语主要使用于吉林省的延边朝鲜族自治州和长白朝鲜族自治县。有些学者认为Korean系属不明，有些则根据其形态学特征将之归入阿尔泰语系。北部(朝鲜语)与南部(韩国语)之间在字母表顺

序、拼写、拼读、词汇方面均有一定差别，复合词词素间是否连写也有所不同。韩国语中借自西方语言的外来词较多。

【文字辨识】……………………………………………………………………

朝鲜文独特的字母创制于15世纪，称为한글(一般转写为han-gul，每年10月9日是han-gul节)，其形状与汉字笔画相似。不同的词典中字母(尤其元音字母)的顺序排列不尽相同，故查阅前须先从整体上看一下。辅音字母基本的14个，(韩国词典中)排列顺序为：

ㄱ g，ㄴ n，ㄷ d，ㄹ l/r，ㅁ m，ㅂ b，ㅅ s，ㅇ ŋ，ㅈ j，ㅊ ch，ㅋ k，ㅌ t，ㅍ p，ㅎ h

以上字母只出现在词典各部之首(如同英语词典A部、B部等等)，不单独用。任何音节(相当于一个方块字)均由两个以上字母构成，纯元音音节先写“ㅇ”(逆时针画圈)，再写元音字母，如아(a)、우(u)，此时“ㅇ”不发音。此处拉丁字母转写按惯例，g、d、b实际与汉语普通话g、d、b相似。ㄹ与日语ら行类似，七分像l，三分像r。ㅅ与[i]相拼读如“希”；ㅈ(以与a相拼为例)读如介乎“咂”与“家”，同样，ㅊ读如介乎“插”与“洽”。ㄱㄷㅂㅅㅈ有双写形式ㄲㄸㅃㅆㅉ，发音时爆发性较强。

元音字母的写法很有规律，共21个。第一个是ㅏ a，一竖在右边加一横，第二个是相反的ㅓ(读如介乎“厄”与“奥”)，接下去两个是形如古汉字“上、下”的ㅗ o 和ㅜ u，然后是一横的ㅡ(读如汉语拼音zi中的i)，一竖的ㅣ(读i)，再有ㅐ(读如“埃”)，ㅔ(读如“黑”的韵母)；ㅏㅓㅗㅜㅐㅔ都有相应的带两条短笔划的形式，音值相当于前加半元音/j/，ㅑㅕㅛㅠㅒㅖ可转写为ya, yɔ, yo, yu, yɛ, ye。还有组合的七个元音字母：ㅚ(ö，读如沪语“安”)，ㅟ(读ü)；ㅘㅙㅝㅞ相当于前加半元音w，分别读为wa, wɛ, wɔ, we；ㅢ如ㅡ和ㅣ连读。

两个音节可连读，若前一音节是辅音结尾，而后一音节是元音开头，如“韩国语”的名称한국어读为han-gu-gɔ，元音间的〔p、t、k〕等发浊音〔b、d、g〕等；h在元音间一般不发音。音节末的辅音常会发生读音变化，此处不便赘述。词末的爆破音相当于入声韵尾，并不发出。辅音同化和音变极为普遍，不熟练掌握，就难以听懂和正确拼读——如디(di)、티(ti)因腭化而实际读如汉语ji、qi；ㄱ、ㄷ、ㅂ等前后若有ㅎ，便合发送气音k、t、p等；l与n在拼写与读音上常发生互相转变。朝鲜语中按拼写实际读而不变音的词比韩国语多。

文字传统上如中文古籍竖排，现代也可如西文横排。韩文中可穿插少量汉字(朝鲜文中基本无汉字)。有些词语所用汉字同日语，而不同于中文，如“公司”作“会社”或회사，德国译名用汉字“独逸”而非“德意志”。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

- 有些读音以m开头的词对应于汉语以w开头的词，如“微小”、“微少”、“微笑”三个词均写作미소，读作miso。没有f音，用p代替：“法兰西”之名称写作프랑스；源自汉语的“风俗”写作풍속，转写即pungsok。笔者曾淘得一本韩文版《孙子兵法》，其封面上书《손자병법》(读为sonjabyɔŋbɔ)。

● 曾在一幅新闻图片上看到“先物去来所”几个韩语汉字，一时不解，后猜想“先物”可能相当于英语 futures，而“去来所”大概就是交易所，后查词典见선물거래소，汉语称“期货交易所”。

● “再昨年”(재작년)即前年(日语说“一昨年”〔i'sakunen)。“篮球”称为“笼球”(농구)。“无料”(무료，muryo)意为“免费”。“生中继”(생중계，sengjunggye)意为“现场直播”，“生”是“活生生”之意，相当于英语 live〔laiv〕，“中继”相当于 relay(但英语“电视直播”一般是说 live telecast)。“半万年”是5000年。“计算书”(계산서)是账单。“手套”叫 janggap (掌甲)。“木材”叫 jɛmok(材木)。铁路的“机车”叫 giguanʧa(机关车)。这种与汉语在词素上的差异很有趣，但是非东亚本族语者无法玩味和利用之于研学上。有的韩语词典在韩文词目后括号内给出(凡有的)相应汉字，这对于中国人学习和记忆词汇极有帮助。

● “总统”称为대통령(dɛtoŋryɔŋ，汉字同日语“大统领”)，“部长”称为장관(jaŋgwan，长官)，“副部长”称为차관(ʧagwan，次官)。

● 아파트和日语アパート一样，似乎是英语 apart(分开)的借词，而实际是 apartment(公寓)。

● 韩语口语中把(自己的)“妻子”称为우리 집 사람(uri jip saram，我们－家－人)，与汉语中“俺家那口子”相似。

● 어서(ɔsɔ，赶快)一词读音与上海方言中的ɣɔsɔ很近似，意义对等，是一种巧合。

● 아이쇼핑(逛街)是以英语 eye 加 shopping 构成，但英语对应词是 window-shopping，所以这可以说是个“韩制英语”词。

● 有些成语跟汉语稍有不同：군계일학(群鸡一鹤＝鹤立鸡群)

● 日本著名学者金田一春彦在《日语的特点》中说韩国人能区分日语中主语后的两个不同助词が(ga)和は(wa)。这是因为它们分别对应于韩语中的가(辅音后用이)和는(辅音后用은)。前一个助词表示行为的主体，而后一个助词提示一句话的主题。

【常用语】(韩文汉字相当于中文繁体字，本篇内因打印不便，一般只用简体汉字)……

Annyɔŋhaʃimnigga? 您好吗？　Mannasɔ bangapsɯmnida. 很高兴见到您。

환영합니다.(hwanyɔng hamnida)/ 어서 오십시오.(ɔsɔ oʃipʃio)欢迎！

Gomapsɯmnida./ Gamsahamnida. 谢谢。 ʧɔnmanɯi malssɯmimnida. 不用谢。

Mi'anhamnida. 抱歉。 Jösoŋhamnida. 对不起。 Jamʃimanyo. 请稍等。

ɔsɔ dɯrɔ oseyo. 请进！ Annyɔŋhi gaseyo. 再见。 Annyɔŋhi gyeseyo. 告辞了。

일 日：gɯjɔgge 前天，ɔje 昨天，onɯl 今天，nɛ'il 明天，more 后天

주(周) 星期：jinan ju 上～，gɯm ju(今周)这星期，nɛ ju (来周)下星期

一周七天名称汉字同日语(日月火水木金土：日曜日，月曜日，火曜日，……)：

일요일　월요일　화요일　수요일　목요일　금요일　토요일

월　月：일월(一月)，……　(12个月名均是在월前加汉语数词构成)

절기 季节：봄 春，여름 夏，가을 秋，겨울 冬

년　年；주년　周年；새기　世纪；일 기일　日期

数词有两套，一套借自汉语：1～10 il , i , sam , sa , o , yuk , ʧil , pal , gu , ʃip; 半 ban
一套为本族固有：1～10 hana , dul , se , ne , dasɔt , yɔsɔt , ilgop , yɔdɔl , ahop , yɔl
表示序数的“第”是제，后跟汉语基数词。
다음(daɯm)下一个，마지막(majimak)最后一个；처음(ʧɔɯm)开始，결말(gyɔlmal)结束
◷ Jigɯm myɔt ʃi imnigga? 现在几点钟？　Hanʃi ban imnida. 一点半。
irɯn 早，jigag 迟；bbarɯn 快，ʧɔnʧɔni 慢；imi 已经
na 我(jɔ为谦称)，daŋʃin 您，gɯ 他，gɯnyɔ 她；uri 我们，daŋʃindɯl 你们，gɯdɯl 他们
...선생님(sɔnsɛŋnim)…先生，...사모님(samonim, 师母)…女士，...아가씨(agaʃʃi)…小姐
Je irɯm … imnida. 我叫……　성명(姓名) / 이름 名字，서명 (署名)签名
Jɔnɯn juŋgug / hangug / josɔn saram imnida. 我是中国 / 韩国 / 朝鲜人。
아버지(abɔji，阿爸基)父，어머니(ɔmɔni，阿妈妮)母；
남편(nampyɔn)夫，아내(anɛ)妻；아들(adɯl)儿子，딸(ddal)女儿
기자 记者，상인 商人，관광객(观光客)旅游者，운동가 运动员，관원 官员
기사(技师)工程师，노동자(劳动者)工人，선생(先生)/ 교사 教师，
학생 学生，학자 学者

북 (buk) 北
서 (sɔ) 西　⮝　동 (doŋ) 东
남 (nam) 南

◆ kɯn 大，◆ jagɯn 小；gin 长，jjal 短；mɔrri 远，gagga'i 近
bissan 贵；ije gɯman 够了；◈ gatɯn 同，◈ darɯn 不同
이 这，그 那；여기 这儿，거기 那儿；◉ 안 里，○ 밖 外
⏮ 앞 前，⏭ 뒤 后；☚ 왼쪽 左，☛ 오른쪽 右；⇧ 위 上，⇩ 아래에 下
Yɔŋɔ/juŋgugɔ hal jul aseyo? 您说英语/汉语(中国语)吗?
Kɯgɔt han-gu/josɔn mar-ro mwɔrago hɛyo? 这用韩 / 朝语怎么说?
Ige mwɔyeyo? 这是什么?　Ige ɔlmayeyo? 这多少钱?
Monara dɯt-kke-ssɔyo. 我不懂。　Morɯge-ssɔyo. 我不知道。
ⓘ ɔdi 哪儿　ɔnje 什么时候　ɔddɔge 怎样　wɛ / ɔjjɛsɔ 为什么
nugu 谁　muɔt 什么　ɔnɯ 哪一个
✈ 공항(空港 goŋhaŋ)飞机场　☒ 세관(税关)海关
⚐ 대사관　大使馆　☺ 여권(旅券)/ 패스포트(pɛsɯpotɯ)护照
🚇 지하철(地下铁 jihaʧɔl)地铁　❖ 지도 地图
✉ 주소(住所)地址　✆ 전화번호(电话番号)电话号码
☿ (주식)회사(〔株式〕会社)〔股份〕公司　🚓 경찰(gyɔŋʧal)警察
🚉 철도역(铁道驿)火车站　🛏 호텔(hotel)旅馆　✚ 병원(病院)医院

화장실(化妆室)/ 토일렛(< toilet)厕所　숙녀화장실(淑女化妆室) 女厕

남자 변소(男子便所)男厕　비상구(非常口)紧急出口

입구　入口　출구　出口　⊘ 진입 금지　禁止入内

...에서(esɔ)在，...로(ro)向，...로부터(robutɔ)从，... 전에(jɔne)之前，

... 다음에(daɯme)之后，... 사이(sai)之间

와(wa，用于元音后)/ 과(gwa，用于辅音后)和，그러나(gɯrɔna) 但是，... 도(do)也，

또는(ddonɯn)或，...하면(hamyɔn)如果，...한 이유로(han iyuro)因为

좋은(johɯn)好，보다 좋은(boda ～)更好，가장 좋은(gajaŋ ～)最好

mɛ'u/dɛdanhi 很，nɔmu 太；iwagati 像这样；☑ 옳은(olɯn)对

네(ne = yes)　아니요(aniyo = no)　☒ 잘못된(jalmoddön)错

예를 들면(yerɯl dɯlmyɔn)例如　　…따위(dda'ü)……等等

친구(亲旧) 朋友　우정(ujɔŋ，友情)友谊，협력(hyɔp-ryɔk，协力)合作，

수도 首都，명절(myɔŋjɔl)节日，세계 世界，국제 国际，인민 人民，

평화(平和，pyɔŋhwa)和平，손님(sonnim)客人，예물(yemul)礼物

언어(ɔnɔ)语言，문화(munhwa)文化，교류 交流，번역(bɔnyɔg)翻译，사전(sajɔn)词典

풍경 / 경치 (景致)风景，아름다운 美丽的，유명한 著名的

uriɯi hyɔpryɔgɯl / ujɔŋɯl ühɛ gɔnbɛhapʃida. 为我们的合作(협력) / 友谊(우정)干杯！

축하드립니다！(ʧuhadɯrimnida)祝贺！

행운을 빕니다！(hɛŋun〔幸运〕ɯl bimnida)祝好运！

생일 축하합니다！(sɛŋil ʧuhahamnida)生日快乐！

새해복 많이 받으세요！(sɛhɛbok mani padɯseyo)新年快乐！

【地名拾趣】……………………………………………………

● 较重要的地名有평양(平壤，Pyongyang)、원산(元山，Wonsan)、서울(汉城，Seoul)、부산(釜山，Pusan)、제주(济州〔岛〕，Cheju，旅游胜地)等。韩国从2005年起，把“汉城”的中文译名改为“首尔”，即서울的音译。中朝界河“鸭绿江”朝语念作Amnok Gang。

● Panmunjom(板门店)和Inchon(仁川)是现代史上较重要的两个地名。

● 英语Korea实际对应于中文的“高丽”(朝鲜的古国名——고려)。“朝鲜”的“朝”(조)意为“晨”，“鲜”(선)意为“新鲜、刚出现”，故“朝鲜”意谓国土处在大陆最东方，每天迎接初升的朝阳。

● 中国战国时代一个诸侯国也以“韩国”为名。

● “喜望峰”(희망봉)即中文“好望角”，也是Cape of Good Hope的“另类”意译。美国的“珍珠港”韩语称为“真珠湾”(진주만)。

● “洞”本意为“村”，常用于街名，最著名的是首尔的繁华商业街“明洞”(명동)。

● “中华人民共和国”写作중화인민공화국，简称“中国”写作중국，“北京”写作북경或베이징，“上海”写作상하이。

【人名常识】

● 朝鲜族人(包括我国境内)最常用的姓有韩(한)、金(김)、朴(汉语读为piáo，박)、李(이)、郑(정)、崔(최)等。另外还有复姓如皇甫(Hwangbo)、西门(Sɔmun)、鲜于(Sɔnu)、南宫(Namgung)等，看来也是中国文化影响的一个侧面。

● 女子名中多用“淑、贞、姬、顺、贤、恩、善”等字眼，从这也可看出传统道德观念对女子品德的期望值。男子名中常用“勇、武、世、哲、正、明、永”等字眼。

【文化词语】

진달래(jindarrɛ)杜鹃花〔作为国花——汉语音译“金达莱”；20世纪早期著名诗人金素月代表作诗集即名为《金达莱》〕

태권도(taekwondo)跆拳道　김치(gimʧi)泡菜　가야금(gayagɯm)伽倻琴

한복(hanbok)韩服　설(sɔl)春节　세배(sebɛ，岁拜)〔向长者〕拜年

한식날(hanʃiknal)寒食节〔从中国传入，在冬至后105天〕

보름날(borɯmnal)上元节〔正月十五〕　추석(ʧusɔk，秋夕)＝中秋节

냉면(nɛŋmyɔn)冷面　송편(soŋpyɔn)松糕　그네(gɯne)秋千

널뛰기(nɔl-ddügi)跳板　윷(yut)掷骰游戏　씨름(ssirɯm)摔跤比赛

장기(jaŋgi，将棋)象棋〔与中国象棋有所不同〕　바둑(baduk)围棋

【体育词语】

육상 경기(陆上竞技)田径，체조(ʧejo)体操，수영(水泳)游泳，역도(力道)举重，권투(拳斗)拳击，축구(蹴球)足球，배구(bɛgu)排球，탁구(卓球)乒乓，배드민턴(bɛdɯmintɔn)羽毛球，스키(sɯki)滑雪，얼음지치기(ɔrɯmjiʧigi)滑冰

【其他】

● 朝鲜民主主义人民共和国国徽上有其国名全称：조선민주주의인민공화국

● 韩国国徽下方的대한민국即“大韩民国”。韩国国旗正中是一太极图☯，故有“太极旗”(태극기)之称；周围是四个八卦符号：左上角☰为乾＝天，对角的☷为坤＝地，右上角☵为坎＝水，对角的☲为离＝火。

● 朝鲜货币上在国名全称后是중앙은행(中央银行)。币值如100圆，写作백원(百圆)。

● 韩国货币上有한국은행(韩国银行)字样。币值除韩文外，还用阿拉伯数字加罗马字(로마자，即拉丁字母)转写的WON(圆)表示。

● 朝鲜和韩国的国歌都名为“爱国歌”，都吟唱了“三千里江山”(삼천리강산)。(“三千里江山”中的“里”是朝鲜传统长度单位。朝鲜半岛从北至南长度约1000公里。)

3 南亚语系

柬埔寨语　*Cambodian*
——高棉历史文化的载体

ភាសាខ្មែរ /phiasa:khmɛ/

柬埔寨语属于南亚语系，但其地理位置是在东南亚。我国云南的佤语、布朗语和德昂语(曾称崩龙语)亦属南亚语系。

【文字辨识】……………………………………………………

辅音字母：

第一系列		第二系列		
ក ka	ខ kha	គ kɔ	ឃ khɔ	ង ŋɔ
ច ca	ឆ cha	ជ cɔ	ឈ chɔ	ញ ñɔ
ដ da	ឋ tha	ឌ dɔ	ឍ thɔ	ណ na
ត ta	ថ tha	ទ tɔ	ធ thɔ	ន nɔ
ប ba	ផ pha	ព pɔ	ភ phɔ	ម mɔ
ស sa	ហ ha	យ yɔ	រ rɔ	ល lɔ
ឡ la	អ ʔa	វ wɔ		

如以上音标所示，名称本身含 a 音者称为高辅音(字母)，含 ɔ 音者为低辅音(第三行最后一个字母含 a，亦属高辅音)。同一个元音符号与高辅音或是低辅音拼读发音不一样，这是柬埔寨语的一个难点。从排列顺序来看，低辅音对应于(梵语)天城体字母表中的浊辅音。字母上加 "，使低辅音按高辅音发音，反之，若上加波纹符，则高辅音按低辅音发音。

重叠辅音：当两个辅音紧连在一起时，第二个辅音以缩小且有变化(简化)的形式写在前一辅音下方(或侧下方)。除非印刷相当清晰，否则下方的重叠字母很不易辨认，这是柬文阅读的难点。

ក្ក	ខ្ខ	គ្គ	ឃ្ឃ	ង្ង	ច្ច	ឆ្ឆ	ជ្ជ	ឈ្ឈ	ញ្ញ
k	kh	k	kh	ŋ	c	ch	c	ch	ñ

ដ្ដ	ឋ្ឋ	ឌ្ឌ	ឍ្ឍ	ណ្ណ	ត្ត	ថ្ថ	ទ្ទ	ធ្ធ	ន្ន
d	th	d	th	n	t	th	t	th	n

ប្ប	ផ្ផ	ព្ព	ភ្ភ	ម្ម
b	ph	p	ph	m

យ្យ	រ្រ	ល្ល	វ្វ	ស្ស	ហ្ហ	អ្អ
y	r	l	w	s	h	ʔ

独立元音字母：

អ អា ឥ ឦ ឧ ឪ ឯ ឰ ឱ

ʔa ʔā i ī o əw ē ay ō

ឳ ឫ ឬ ឭ ឮ

aw r r l l （如梵语等，r 和 l 可是元音）

元音符号:

第一系列是与高辅音拼读的发音

ក កា កិ កី កឹ កឺ កុ កូ កួ កើ កឿ

ka kā kɪ keɪ kœ kœ: ko ko: kuə kaə kəɪ

កៀ កេ កែ កៃ កោ កៅ កុំ កំ កាំ កះ

kiə kē kɛ̄ kay kao kaw kom kɔm kam kah

第二系列是与低辅音拼读的发音

គ គា គិ គី គឹ គឺ គុ គូ គួ គើ គឿ

kɔ kɪə ki ki: kɯ kɯ: ku ku: kuə kə: kəɪ

គៀ គេ គែ គៃ គោ គៅ គុំ គំ គាំ គះ

kiə kē kɛ̄ key ko: kəw kum kom koam keah

数字：

០ ១ ២ ៣ ៤ ៥ ៦ ៧ ៨ ៩

សូន្យ មួយ ពីរ បី បួន ប្រាំ ប្រាំមួយ ប្រាំពីរ ប្រាំបី ប្រាំបួន

sūm mūy pī bī būan bram bram mūy bram pī bram bī bram būan

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

【常用语】(上加横线或后加二点均表示长元音; é 音近似 ei) ....

ជំរាបសួរ Jom riab sua. / សួស្តី Sua s'dei.(=Hello.) សូមស្វាគមន៍ Som swākom. 欢迎！

Kh'ñom sabāy taoy bān cuəp lōk / lōk srəy. 很高兴见到您 / 您(女)。

Niak sok sabāy té? 您好吗？ Kh'ñom sok sabāy. Coh niak? 我挺好。您呢？

អរគុណ ɔ:kon. 谢谢！ ɔ:t ei té. / Som ancɔ:in. 不用谢。 Som. 请！

Som to. 对不起。 Som cam muy plaet. 请稍等。 លាសិនហើយ Lia sɪn haə-y. 再见！

ទៅអោយបានសុខ។ Taw aəy bān sok. 一路顺风！

th'ŋay 日：m'sɪl m'ŋay 前天，m'sɪl miñ 昨天，th'ŋay néh 今天，th'ŋay s'aik 明天，th'ŋay khān s'aik 后天 ātɪt 星期：～mun 上～，～néh 这～，～kraoy 下～

一周七日名均以 ថ្ងៃ th'ŋay 后加另一词构成：ថ្ងៃអាទិត្យ th'ŋay ātɪt(星期日)，～ចន្ទ～can, ～អង្គារ ～aŋkia, ～ពុធ ～ pot, ～ព្រហស្បតិ៍ ～prohɔs, ～សុក្រ ～sok, ～សៅរ៍ ～sav(星期六)

khɛ 月；1～12 月名由 ខែ khɛ 后加另一词(借自泰语)构成：

ខែមករា khɛ makarā, ～កុម្ភះ ～komphea, ～មិនា ～minıa, ～មេសា ～mésā, ～ឧសភា ～osaphıa, ～មិថុនា ～mithonā, ～កក្កដា ～kakadā, ～សីហា ～seihā, ～កញ្ញា ～kanñā, ～តុលា ～tolā, ～វិច្ឆិកា ～wicikā, ～ធ្នូ ～thanū

ch'nam 年；satəwɔət 世纪

0至9数词已见于上面"文字辨识"部分；可以看出1～5是纯基本数词，6～9是以5加1～4构成的复合数词；16是10+5+1: dɔp bram mūy，如此等等；30以上较大数词从读音来看可能借自泰语。

10～90: dɔp, m'pai, sāmsıp, saisıp, hāsıp, hoksıp, cıtsıp, paitsıp, kausıp

100(mūy) roy, 1000(mūy) poan, 1万(mūy) mœːn

序数词是在基数词前加 tī(第)

kraoy 下一个，coŋ krāy 最后一个；ផ្តើម ph'daəm 开始，ចុង coŋ 结束(终)

◷ Eilo:v nıh maoŋ ponmān? 现在几点钟？ Maoŋ buan kʌnlah. 4点半。

munpēl 早，yɯːt 迟；liən 快，yɯːt 慢；ruət heəy 已经

kh'ñom 我，lōk 你，lōk srəy 妳，koət 他/她/他们；yəːŋ 我们，niak teəŋ ɔ 你们

（上述第二人称单数代词实际相当于"您"，亦可分别表示"先生"和"女士"）

Kh'ñom ch'muah ... 我叫……　ch'muah 名字　co hatēləkā 签名

Kh'ñom cıacın / kampucea. 我是中国人/柬埔寨人。

ov pok 父，m'dāy 母；b'dei 夫，prapon 妻；koːn brɔ 儿子，koːn srəy 女儿

nıak kasait 记者，nıak comnuin 商人，tésəco 旅游者

wisawakaw 工程师，kamakaw roŋ cak 工人，krū bɔːŋ rian 教师，nisıt 学生

ខាងជើង khāŋ cəːŋ 北

ខាងលិច khāŋ lıt 西　⮝　ខាងកើត khāŋ kaət 东

ខាងត្បូង khāŋ d'bɔːŋ 南

◆ thom 大，◆ toːt 小；weːŋ 长，khley 短；chŋāy 远，cıt 近

th'lay 贵；l'mawn 够；◈ dɔdeəl 同，◈ bleək 不同

neh 这，nuh 那；tī neh 这儿，tī nuh 那儿；⊙ ខាងក្នុង khāŋ knoŋ 里，○ ខាងក្រៅ khāŋ krau 外

⏮ ខាងមុខ khāŋ mok 前，⏭ ខាងក្រោយ khāŋ kraoy 后；☚ ឆ្វេង ch'wéŋ 左，☛ ស្តាំ s'dam 右；

⇧ ខាងលើ khāŋ ləː 上，⇩ ខាងក្រោម khāŋ kraum 下

Niak céh phıasā aŋglé / cın té? 您说英语/汉语吗？

Nıh kh'mai thao mait? 这用柬埔寨语怎么说？

Nıh ké hav thā mait? 这叫什么？　Nıh th'lay ponmān? 这多少钱？

ⓘ nā 哪儿　kāl nā 什么时候　yāŋ nā 怎样　heət wəy 为什么

nənā 谁　wəy 什么　nā mūy 哪一个　Kh'ñom mın yʌl té. 我不懂。

✈ វាលយន្តហោះ wıal yon hauh 飞机场　☒ គយ koy 海关

☺ លិខិតឆ្លងដែន/ប៉ាស្ព័រ likhıt ch'lɔŋ dain / paspor 护照　⚐ ស្ថានទូត s'thāntūt 大使馆

🛏 សណ្ឋាគារ/អូតែល santhākıa / otél 旅馆　✚ មន្ទីរពេទ្យ montī paet 医院

❖ ផែនទី phain tī 地图 ✉ អាសយដ្ឋាន āsayathān 地址 ✆ លេខទូរស័ព្ទ lék turasap 电话号码

▞ បង្គន់ bɔŋkon 厕所 🚹 លោក lōk / bru 男 🚺 ស្រី srɔy 女

⬇ ទ្វារចូល dwiə cōl 入口 ↻ ទ្វារចេញ dwiə cēñ 出口 ⊘ ហាមចូល ។ Ham cōl. 禁止入内

nœv 在，dɔmrɔŋ 向，pī 从，mun ... 之前，kraoy 之后

nıŋ 和，pon teə 但是，teə 也，rɯː 或，peən sən cia 如果，pruah 因为

l'o 好，l'o jaŋ 更好，l'o jaŋ ke 最好；nā 很，pék 太

Bāt.（=Yes. 女说 Cā.〔佳〕）Té.（= No.）☑ drōv 对 ☒ ko 错

mıt 朋友，mıtphıap 友谊，bon 节日，pñiav 客人，ɔmnaoy 礼物

piphup lōk 世界，sɔnte piam 和平，phıasā 语言，bok prɛ 翻译，vacenānukrom 词典

Kyum chūi tre aw. 祝贺！ សូមឱ្យបានជោគជ័យ ។ Sōm aɔy bān cok cāy. 祝好运！

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● 柬埔寨的英文名是Cambodia，亦曾用过Kampuchea的转写形式，另外，因为近代法国在该地区的影响，法语名Cambodge（发音大致为kaŋbɔʒ）也通用。全国高棉族（Khmer）占绝大部分，因此Khmer亦被用于指称该国。

● 首都Phnom Penh的phnom意为“山”，“金边”这个中文译名是当地华人起的，“边”是Penh的音译，过去也有过完全的音译“百囊奔”；ph是拉丁字母转写表示不同于p的送气辅音，但西方语言中ph一般发f的音，故许多人念错这个地名，实际上应读如“泼浓班”。

● Angkor Wat中文译为“吴哥窟”，是闻名世界的古迹，在古代作为都城长达600多年。

【其他】……………………………………………………………………

● 柬埔寨国歌的第二段歌词如同抒情诗：

Brasath séla kombaŋ kan tal prai

Kuor oy sromai nœk dəl yos sokti Moha Nokor

Cheat Khmer dauch Thmar koŋ voŋ snau l'a rœŋ bœŋ chom hor

Yəːŋ saŋ khıːm por phep preŋ samnaŋ robas Kampuchea

moha: roth kaət mean yuː aŋ veŋ həːy

（寺庙静卧在林中，Moha Nokor〔柬古国名〕的辉煌萦绕在心，高棉民族如岩石般永恒。坚信柬埔寨国运昌盛，千秋万代长存的王国。）

● 柬埔寨货币名为“瑞尔”，纸币上有英文“... RIELS”币值，柬文币值与币名“瑞尔”连写，另有柬文数字与阿拉伯数字的币值，如1000瑞尔的柬文是 មួយពាន់ រៀល（mūy poan rial）。币面下方有英文National Bank of Cambodia，上方是相应的柬文（圆体字），头上的ធនាគារ（th'niakia）是“银行”，中间的ជាតិ（ceatı）是“国民”，末尾的 កម្ពុជា（kampucea）即“柬埔寨”。

越南语 *Vietnamese*
——附加符号最多的拉丁化文字
Tiếng Việt

越南语的系属不确定，有的学者认为它与汉语是远亲，有的学者则认为它属于南亚语系孟－高棉语族。越南语在历史上除借用汉字外，还仿照汉字创造了其独特的“字喃”。17 世纪起开始采用西方传教士引入的拉丁字母拼写法。

受过传统文化教育的人能得心应手地运用汉语。胡志明、黄文欢等老一辈越南领导人写有不少汉文格律诗。

【文字辨识】……………………………………………………………

因拉丁字母不足以体现越语的各种音，所以在拉丁字母的基础之上加了很多附加符号。如印刷质量不好，阅读就很费力并很易看错。

辅音中仅有 Đ－đ 形式特别，读为 d，而 D－d 则读为 z，这是不懂越语者最易读错的字母。因打印不便，在其他语言中出现的越南人、地名往往只用 D－d 来代表越文中的这两个不同字母。其他需说明的字母：**ph** 读 f，**th** 读送气的 t（南方读如英语 /θ/），p、t 不送气(如汉语普通话 b、d)，c、k、q 均读如普通话 g，**kh** 读如 h，x 读 s，r 亦读 z，**gi** 读 zi，g 在其他元音前发ɣ音(似沪语“合”)，**ch** 和 **tr** 读如普通话 j，**ng** 和 **ngh** 读 /ŋ/（似沪语“额”），**nh** 读 /ɲ/（似“捏”的声母）。南方口音 r 似英语 r，s 近似英语 sh，d 和 gi 近似英语 y。

除鼻辅音外，其他作韵尾的辅音(p、t、c 等)如汉语入声字韵尾不发出。

除 a、i (y=i)、u 外，其余元音字母的读音在此须作说明：e 读如“埃”，ê 读如“黑”的韵母，ô 读如“喔”，o 读如“奥”，ơ 和 â 读如“厄”(ơ 的口形更扁些)，ư 读如“资、茨、斯”的韵母，ă 读如英语 /ʌ/。

使元音字母更为复杂的是其还带有声调符号。平声不加声调符号；玄声似汉语去声，以 a 为例(下同)是 à；问声似汉语上声，符号似无点的问号，ả；跌声最难读，符号是波形号 ˜，读法是突降后作极短的停顿，再上扬；锐声如汉语阳平，á；重声为低调，多是入声字，ạ。像其他语言一样，在实际句子中，非强调词并不完全按书面符号发音，而是会很自然地“打一些折扣”。

词典中辅、元音相同的词(字)按平、锐、玄、问、跌、重六调顺序排列。越文自创的带附加符的字母和复合字母排在“原装”的拉丁字母后，如 đ 在 d 后，**th** 和 **tr**（均作为独立字母)在 t 后，ă、â 在 a 后。

【词汇略谈】……………………………………………………………

据有关资料，越南语中的汉语借词多达 80% 以上。但是很多字的读音(包括声调)已与汉语相去甚远，所以中国人听越语还是摸不着头脑的。不过，摸索出一些对应规律后，懂汉语者就能较方便地掌握大量字词。

本族语最基本词汇多为单音节词，如 **ăn**（吃)、**có**（有)、**nhà**（屋)等。

复合词则远为丰富多彩，如：nước mắt (泪，“水＋眼”，构成同马来语 air mata)。

同一个意思，在书面语中更常用汉语借词，而在口语中则更多使用本族语的同义词。

● 我们会颇感到有趣地发现在现代越南语中仍然用着科举制的“学位”名称：高中毕业生称为 tú tài (秀才)，大学毕业生称为 cử nhân (举人〔本科文凭拿到是否等于“中举”？〕)，博士称为 tiến sĩ (进士)。

●“佛学”称为 trúc học (“竺学”，看来这个“竺”是指“天竺”)。

● 广东话用“睇”(念作 tǎi)表示“看”，而越语的 thấy 音、义基本与之相同，很可能都源自古汉语。广东人学越语碰到这个词可以心有灵犀一点通。

● 夫妇间互称 bố nó 与 u nó 相当于汉语“他爹”与“他妈”。

● 汉语的成语有的在越语中是照单全收，如“招兵买马”→ chiêu binh mãi mã；有的则是“翻版”，如“独一无二”→ có một không hai (有一无二)。有的成语中保留汉语数词，如 lục súc (六畜)，而不改为越语数词。

● 源自中国经典的格言在越语中使用也很广泛，这不仅是语言现象，而且也体现了对中国传统理念的认同感，如“己所不欲，勿施于人”kỷ sở bất dục，vật thi ư nhân。

● 越语不仅借入汉语实词，也借入文言虚词，如 vân vân (云云)，即“……等等”。

● 因曾作为法国的保护国，近代从法语借入大量词汇，如：vali 手提箱(valise)、ga 火车站(gare)、cao su 橡胶(caoutchouc)、camnhông 卡车(camion)、clê 扳手(法语 clé 更常用的意思“钥匙”在越语中是 chìa khóa)。像 cl- /kl-/ 这样的辅音丛显然不是越语固有的。

● 有些词不是直接借自西方语言，而是从汉语“中转”借入，如 câu lạc bộ 是从汉语“俱乐部”音译，而非直接借用英语的 club。

【语法要点】……………………………………………………………………

● 基本语序：主－谓－宾。作定语的词一般后置，如：mậu dịch quốc tế (贸易＋国际)国际贸易；又如 chủ nghĩa xã hội 是“社会主义”，如词序改为 xã hội chủ nghĩa 则是作为形容词，即如用于越南国名全称中那样。

● 结合得更紧密的汉语借词成分仍保持汉语的偏正结构，如：ngoại ngữ 外语；直接借用的汉语成语自然也保持原有语序，如：công bằng hợp lý 公平合理

● 及物动词称为“外动词”，不及物动词称为“内动词”。

● 否定词 không 放在句末构成“是否”问句，如 Có xa không? (远不远？＝远否？)，这与古汉语和闽南语很相似(如“画眉深浅入时无？”/“有人无？”〔u laŋ bo〕，有人吗？)。

【常用语】……………………………………………………………………

Chào 可用于见面问候或告别，但单用不够礼貌，须在其后加上对方的适当称呼，如 ông (先生)、bà (夫人)、anh (大哥)、chị (大姐)、cô (小姐)、em (阿弟／阿妹)、cụ(老人家)、chú (阿叔)等。和汉语相似，“上哪儿去啊？”被作为问候语(以 anh 为例：Anh đang đi đâu đó?)，而西方人会觉得这是干涉别人私事。

Được tiếp đi ân cần! / Chào mừng! 欢迎！　Hân hạnh gặp ông. 很高兴见到(先生)您。

Cám ơn. (感恩)谢谢。(其后也接上相应称呼)　　Không có chi. 不用客气。

Anh có khỏe không? 大哥身体好吗? — Tôi khỏe, còn chị? 很好，大姐你呢?

Lên đường bình an! / Thượng lộ bình an! 一路顺风!

Ông có nói *tiếng Anh / tiếng Trung Quốc* không? 您说英语 / 汉语吗?

Bạn nói này thế nào trong tiếng Việt? 这用越南语怎么说?

Cái gì đây? 这是什么?　　Giá bao nhiêu? 这多少钱?

ⓘ đâu 哪儿　　khi nào 什么时候　　thế nào 怎样　　tại sao 为什么

ai 谁　　gì 什么　　nào 哪一个　　Tôi không hiểu. 我不懂。

✈ phi trường // sân bay 飞机场　　☒ hải quan 海关　　☺ hộ chiếu 护照

⚐ đại sứ quán // tòa đại sứ 大使馆　　⌖ trung tâm thành phố 市中心

khách sạn (客栈)旅馆　　✚ bệnh viện (病院) / nhà thương (伤屋)医院

❖ địa đồ // bản đồ (版图)地图　　✉ địa chỉ // chỗ ở 地址　　☏ số điện thoại 电话号码

nhà xi // nhà vệ sinh (卫生间)厕所　　nam / trai 男　　nữ / gái 女

lối vào 入口　　lối ra 出口　　⊘ Cấm vào. 禁止入内

➚ cứ a ra an toàn（安全出口）紧急出口　　công an (公安)/ cảnh sát 警察

【地名拾趣】……………………………………………………

● 越南过去通用汉字，地名一般都有相应的中文，所以翻译越南地名常需查工具书，不能随意用读音近似的汉字乱译，如 **Hà Nội** (河内)不能译为“哈诺伊”。有些地名与其中文译名似乎风马牛不相及，如越南古都 **Huế** 是“顺化”的简称“化”的读音；重要军港岘港的越文名是 **Đà Nẵng**，因其原汉字名为“沱瀼”。

● 很多地名在中国也有，这亦是中国文化的影响所致，如：太原、山西、西宁、温州、嘉定、金山、乐山、丽水、海宁、河南等等。

● 越文“中华人民共和国”是 Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa，简称“中国”是 Trung Quốc，“北京”是 Bắc Kinh，“上海”是 Thượng Hải。

【人名常识】……………………………………………………

● 越南第一大姓是“阮”(Nguyễn)。胡志明原名阮爱国。

● 其他常见姓有范(Phạm，如范文同)、黎(Lê，如黎笋)、武(Vũ，如武元甲)、黄(Hoàng，如黄花探，抗法英雄)等。

● 女性名字常用一个“氏”字(小写 thị)放在姓后，如“阮氏萍”。

4 马来－波利尼西亚语系(南岛语系)

马来语(马来西亚语) *Malay*
——椰林中清脆的乐音
Bahasa Melayu / Bahasa Malaysia

作为马来西亚国语，称为Bahasa Malaysia (马来西亚语)，亦称Bahasa Kebangsaan (国语)；作为新加坡(Singapura)和文莱(Brunei)的官方语言，称为Bahasa Melayu (马来语)。总使用人数约1000万。广义的马来语包括印度尼西亚语(两者差别很小)。14世纪起采用阿拉伯字母，称为Jawi (爪威文)。19世纪起通行使用罗马字母拼写，称为Rumi。作为传统文字，Jawi现在仍有一定使用范围。马来语音色清晰，节奏明快，富有乐感，被著名语言学家Mario Pei称为“东方的意大利语”。我的一位朋友曾告诉我，马来语听起来甚似“梆梆梆梆”敲竹梆子的声音。我第一次登上马来西亚航空公司的班机时，听到机上的广播在汉、英语之后果然发出了那样的声音：“端端－丹－布安布安”(先生们〔和〕女士们)。好在我事先曾用一本从旧书店买到的20世纪上半叶新加坡出的马来语读本学过些许，所以还能听懂一二。由于对语言的敏感，我在北京的机场已经体味到了一丝葱郁雨林下的南洋风情。

如果你想探索几种不同语系的语言，那么从马来语入手是一个不错的选择。一是因为马来语语法和拼读都较简单，容易入门；二是因为它的结构明显不同于多数人熟悉的汉、英语，更大的好处是，学了一定程度的马来语后，如再去接触其他很多不同语系的语言，你会惊喜地发现许多(似曾)相识的词，以致那些语言不再是100%地陌生。从梵语、印地语和其他南亚语、菲律宾语与许多太平洋语言、波斯语、阿拉伯语、土耳其语及中亚诸语言，直至非洲的斯瓦希里语，都可遇到可观的与马来语中相同和相近的词。如是者，何乐而不为之？具体例子见下文“词汇略谈”部分的若干借词。

【语音学舌】……………………………………………………

- 拼读十分规则；p、t、k在词首和词中元音间一般不送气(如普通话b、d、g)，在词尾和音节尾不爆破，如rakyat (人民)不是读为“拉克亚特”，而是读如ra’ya，这种p、t、k音节尾颇似汉语入声字韵尾；k在某些词的词首按习惯可读为送气，尤其是介词ke (＝英语to)和序数词的前缀ke- (如kedua，第二)。
- 重音不明显，一般末音节发音略高略重，如bukan (不是)读如“不干”。两个相连元音的第二个元音不弱化且读如在词首，如saat (秒)读作“萨阿(特)”；jauh(远)读如“甲乌”。
- 特殊语音：é同法语é，近似英语/ei/；e读为/ə/。实际上，这两个音一般都用e表示，吃不准时需查词典。前缀中的-e都读/-ə/，如pelancong (游客)<lancong (游览)。
- sy /ʃ/ ，如syarikat (公司)读 /ʃarika(t)/；ny /ɲ/，nyo- 读如“鸟”；ng /ŋ/，如bunga (花)读

如沪语“蓬芽”；kh 读为送气的 k，如 Apa khabar? (您好吗？)。带 kh 的词借自阿拉伯语，在有些词中习惯上将 kh 仍读如阿语的 /x/，如 khas (特设的)读如“哈斯”。

● 元音间的 h 在口语中常不发音，如：Tak tahu. (不知道。Tahu 读为 tau。)

● c 音 /tʃ/，如 cari (寻找)；j 音 /dʒ/，如 jalan (路)

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● 固有词在同语系中的同源词如 lelaki (男人)：<菲律宾语>lalaki，mata (眼睛)与波利尼西亚语同。非派生的固有词以双音节为多。

● nama (名字)一词看似借自英语，实际是借自梵语(name 在古英语中也是 nama，而其最终源头应和梵语一样，都是原始印欧语)。

● 动词 + -an 可构成名词，如：makan 吃>makanan 食物

● 有些名词也可加 -an 构成另一个名词，如水果名“红毛丹”(rambutan)是由 rambut (头发)派生，因其壳上长满红毛；又如被誉为“水果之王”的榴莲(durian)是由 duri (刺)加 -an 而得名，因其外表是密密麻麻狼牙般的尖刺。

● 有些复合词的构成较为有趣，如：anak (孩子) + bulan (月亮) = 新月，anak + kunci(锁) = 钥匙，anak + buah (水果) = 部下、跟随者；raja sehari (一日王) = 新郎官。

● 有些复合词的前后两部分换序意义就不同，如：air (水) + mata (眼) = 泪，而 mata air 则意为“泉”(水之眼)。

● 早期受印度文化影响，借入不少梵语词，如 manusia (人类)，roda (轮子)，negara (国家)。后来受伊斯兰教影响更大，所以阿拉伯语借词特别多，如 masjid (清真寺)，hakim(法官)，dunia (世界)。很多语言借用了阿拉伯语的 sa'at(小时)一词，而在马来语中 saat 表示“秒”。近现代从英语借入的词语最多，如 stésen<station，moden<modern。其他借词如从葡萄牙语借入的 sekolah (学校)，jendéla (窗)。华侨为马来语输入了日常生活方面的一些闽南话词，如 tauké (头家＝老板)，tanglung (灯笼，Pésta ～元宵节)。Kongsi (公司)借自汉语，但加前缀构成动词 berkongsi 表示“合伙”。

● 有些词的构成成分与汉语相同，词义也对等，如：keréta (车) + api (火) = kerétapi (火车)，duta (使节) + besar (大) = 大使；又如 lidah panjang (长舌)指“爱说三道四”。另一些词则只是表面对等，词义与汉语不同，如：tangan panjang (长手)指“爱小偷小摸”，kaki (脚) + tangan (手) ≠ “手足”，kakitangan 是“工作人员”或“走卒”之意。Kaki ayam 是华人爱吃的鸡爪，引申义则指“赤足”，因为热带人在乡村终年赤脚，五个脚趾分得较开，颇似鸡爪。Kaki lima 不是“五只脚”，因为如果 lima 作为一般数词，应放在 kaki 前面——此词当地华语对应词是“五脚基”，可能最先有的说法是英语 five-foot，指沿街店面外五英尺宽的走道，处于二楼的地板下，很象上海金陵路沿街走道，只是窄一些。(马来语用 kaki 一词对译英语 foot 的两个意思。)

● 有些包含动物名称的词组有生动而特别的含义，如 malu kucing (猫的害羞)指“装腼腆”，

rabun ayam (鸡盲)意为“夜盲症”。

● 有些词的构成具有引申义或比喻义，如：tanah (土地) + air (水) = tanahair (祖国)，mata (眼) + hari (天，日子) = matahari (太阳〔一次大战期间在法国被以充当德国间谍罪枪决的荷兰舞女 Gertrud Margarete Zelle 即以此为艺名——中文音译为“玛塔·哈丽”，因她早年曾在当时称为荷属东印度的印度尼西亚学过东方舞〕)

● 马来女子称丈夫为 abang (哥)，这一方面似乎意味二人如兄妹无隔阂，另一方面也体现了男尊，因为丈夫又是 tuan rumah (家主)；orang rumah (家里人)指妻子，这与汉语“内人”有些相似。马来语中通常用 pakcik (或 cik)和 makcik 来作为对非亲属的礼貌称呼，分别相当于汉语“大叔”、“大婶”，这在亚洲语言中很普遍。

● ibu (母亲)可用于构成引申义的复合词，如 ibu kota“母亲城”= 首都，ibu pejabat(= 英语 head office)总部，ibu jari (拇指，汉字“拇”的字根也是“母”)；ayah (父亲)读音与汉语“阿爷”相似。

● 有些拟声构成的词读音与所指之事物发出的声音非常“仿真”，如 cicak (壁虎)。笔者在南洋时，经常被这种“其恰”的半夜壁虎叫吵醒，因为在万籁俱寂的深夜，这十分响亮但毫不悦耳却相当刺耳的声音足以把人从梦乡中拽出来。又如 kakaktua，读两三遍就可以帮助你记住它的词义“鹦鹉”(英语中的 cockatoo〔凤头鹦鹉〕就是经荷兰语的中介借自马来语)。再如动词 patah (折断)读如汉语“叭嗒”—— 这个词中国人不特意记也不会忘。

● 马来语中旧有相当于汉语“朕”的 béta 和“奴才”的 hamba，分别为君王和臣民对话时用作第一人称代词，这在历史题材的影片中可以听到。

● 马来语称美国为 Amerika Syarikat，而 syarikat 通常意为“公司”。马来西亚公司名后大多有 Sdn. Bhd.字样，念作 sendirian berhad，意为“私营有限”。

● 马来语中有的缩写词是由英语全称而来，如 UMNO 即 United Malays National Organization (马来民族统一组织)，当地华语简称“巫统”，因马来族又称“巫族”；更多的则是由马来语缩略而成，如 PBB (联合国)全称是 Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu。

● 英国小说家 Anthony Burgess 的“马来亚三部曲”之一名为 *Enemy in the Blanket* (《毯子里的敌人》)，这个成语看来是他从马来语的 musuh dalam selimut 直译的，意为“隐藏的敌人”。

【常用语】……………………………………………………………………

Selamat datang! 欢迎光临！

Saya senang sekali dapat berkenalan dengan anda. 很高兴认识您。

Apa khabar? (字面义为“什么消息？”)您好吗？

答语：Khabar baik. Térima kasih. 挺好，谢谢。

Sama-sama. (“一样一样”)不用谢。 Ma’af. 对不起。

Silakan! 请！ Sila duduk! 请坐！ Sila masuk! 请进！

Jumpa lagi! 再见！ Selamat jalan! 一路平安！

Selamat pagi! 早上好！ Selamat malam! 晚安！

Tunggu sekejap. 稍等片刻。 Boléh. 行。/ Tak boléh. 不行。

Boléhkah anda bercakap bahasa Inggeris / China? 您说英语/汉语吗?

Apa bahasa Malaysianya ...? ……用马来语怎么说?

Apa ni? 这是什么? Berapa harganya? 什么价钱? / Berapa? 多少(钱)?

ⓘ di mana 哪儿 bila 什么时候 bagaimana / macam mana 怎样

kenapa / mengapa 为什么 siapa 谁 apa 什么 yang mana 哪一个

Saya (tak) tahu. 我(不)知道。 Saya (tak) faham. 我(不)懂。

✈ lapangan terbang 飞机场 ☒ kastam 海关 ⚐ kedutaan 大使馆

⌖ pusat bandar 市中心 ☿ syarikat 公司 🚌 bas (=英语 bus)

❖ peta 地图 ✉ alamat 地址 ☏ nombor telefon 电话号码

▞ tandas 厕所 🚹 lelaki / laki-laki 男 🚺 perempuan 女

➜ masuk 入口 ↺ keluar 出口 ⊘ Dilarang masuk. 禁止入内 ⬈ pintu darurat 紧急出口

Selamat kejayaan! 祝(贺)成功! Makan makan! (吃啊吃啊)祝胃口好!

Selamat hari jadi! 生日快乐! Selamat Tahun Baru! 新年快乐!

【文化词语】

batik 蜡染布,songkok 穆斯林黑色圆帽,sarung 莎笼(裙)〔sarung 构成的复合词有趣地反映出一个文化现象:热带的人本来不需要袜子和手套,但现代社会中有时会需要这些东西及其名称,所以就造了 sarung kaki (脚的莎笼)和 sarung tangan (手的莎笼)这样的词。后一词与德语的Handschuh“手鞋”(=手套)可谓异曲同工。〕 tengkolok (男子)缠头巾(传统服饰),keris 波形短剑,saté 沙爹/烤肉串

layang-layang 风筝,wayang kulit 皮影戏,pantun 班顿(四行诗)

【地名拾趣】

● 马来西亚首都 Kuala Lumpur 的读音与其中文译名并不很对号,较忠实的音译当是瓜拉隆坡,不怎么好听,而意译的话是“烂泥河口”,更不好听,而当地华人习惯用吉利的字眼,“吉”和“隆”都是吉祥的字,所以“吉隆坡”这个响亮的名字就这么一直用下来了。马来西亚还有很多以Kuala开头的地名,多在马来半岛的沿海,因为那是诸多河流的入海口,均音译为“瓜拉……”。(与之相似的是英国很多以 -mouth 结尾的地名,较著名的是 Portsmouth〔港 + 口〕、Plymouth,其他如 Yarmouth、Dartmouth 等。)读音相似的是西班牙语以“瓜达”(是阿拉伯语 wadi〔河谷〕的讹音)开头的地名,如马德里东北的Guadalajara (瓜达拉哈拉)及墨西哥西部“移花接木”的同名大城市。

● 有些地名颇诱人前去打牙祭,如Pulau Ketam (蟹岛)、Sungai Udang (虾河)。

● 有些地名的译名是华人的习惯叫法,与马来语名称无联系,如最大港口 Klang (巴生)及 Seremban (芙蓉)等。旅游胜地槟城又称槟榔屿,20世纪上半叶许多中国文人在此留下了足迹和笔迹,它的马来语名是 Pulau Pinang。Pulau 意为“岛屿”,另一个度假胜地是 Pulau

Langkawi (朗加卫岛)——椰树(kelapa)、沙滩(pantai)……

● 新加坡的马来语名称是 Singapura，分解析之，singa (狮子) + pura (城市)，难怪其别名叫"狮城"。

● 东马沙捞越州(Sarawak)的首府 Kuching (古晋)这个地名作普通名词意为"猫"，所以该城有猫的雕塑作为象征。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 马来人信仰伊斯兰教，人名多来自阿拉伯语，且亦无姓。相当于姓的是用 bin (……之子)或 binti (……之女)加父名，如某人的全名为 Rosli bin Yunus (尤努斯之子)罗斯利，通常只呼名Rosli。其他常见男名有Ahmad、Ali、Ismail、Muhamad、Salim等；常见女名有Aminah、Hamidah、Jamilah、Rafidah、Zainab 等，多以 -ah 结尾。

● 马来语中有 Tuanku 一词，字面相当于英语 My lord，但意为"殿下"，故不用于一般人。其他有些尊称同时也是封号，如源自梵语的 Sri 和马来语固有的 Datuk (原意"祖父"，其夫人称 Datin，此二词按当地华人译法分别为"拿督"和"拿丁")。亦有一种以上称衔连用的，如马来西亚前总理(当地华语称"首相")的全名尊称为：Datuk Sri Mahathir bin Mohamad 拿督斯里马哈蒂尔·穆罕默德(bin 不译)

【其他】……………………………………………………………………

● 马来西亚国徽上用新老两种文字写着：Bersekutu bertambah mutu (联合增强价值〔意即"团结就是力量"〕，爪威文略)

● 马来西亚纸币正面有 BANK NEGARA MALAYSIA (马来西亚国家银行)及币值字样，背面是相应的爪威文

بيڠك نڬارا مليسيا 及 ... ريڠڬيت (...ringgit)

● 新加坡国徽上写的是：Majulah Singapura (前进吧，新加坡)，这也是其国歌名。

● 新加坡币正面有国徽，并有国名的四种文字，从左至右为：马来文、中文、泰米尔文、英文。币值只用英文和阿拉伯数字标示。

● 文莱纸币正面有国名全称 NEGARA BRUNEI DARUSSALAM(文莱达鲁萨兰国)，背面是相应的爪威文：

نڬارا بروني دارالسلام

币值以新老马来文标示于正反面(称为"林吉特")，另以英文称为若干dollar。币面上还有文莱国徽。

● 马来西亚和新加坡的许多商店招牌上往往是四种文字并列。

印度尼西亚语 *Indonesian*
——万岛之国的热带“语林”
Bahasa Indonesia

印度尼西亚语和马来语可视为同一种语言，主要因用于不同的国家而有两种名称，所以有些书中用广义的“马来语”涵盖两者。当然两者间是有差异的，如同英国英语和美国英语有所不同。主要是词汇上的差别，如印度尼西亚语说 kapan (马 bila)“何时”，toko (马 kedai)“店”，delapan (马lapan)“八”，pesawat terbang (马kapal terbang)“飞机”。另外，Selamat siang (“日安”)在马来语中不用，如同 Good day (日安)用于澳大利亚而不用于英美。“自行车”马来语称 basikal，显然来自英语，而印度尼西亚语称 sepéda，来自荷兰语 velocipede。

印度尼西亚文因历史原因曾采用模仿荷兰文的拼写法，20 世纪 70 年代与马来文统一了拼写法，如“小”原拼作 ketjil，现拼作 kecil。

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● Indonesia 这一名称可析为两部分，Indo (印度)因西方人曾称这一地区为“东印度”，nesia 意为“岛屿”，所以太平洋中三大群岛名称都以 -nesia 结尾（Micronesia，密克罗尼西亚，micro 意为“小”，因该群岛诸岛屿面积均较小；Melanesia，美拉尼西亚，mela 意为“黑”，因该群岛在赤道一带，岛民肤色较黑；Polynesia，波利尼西亚，poly 意为“多”，指此群岛的岛屿多而分布广）。

● Jakarta (雅加达)旧拼法作 Djakarta，在荷兰人统治的三百余年中被称为 Batavia (巴达维亚)。Java (爪哇)不是印度尼西亚最大的岛，但聚集了全国最大比例的人口。我国古代用“爪哇国”喻指遥不可及的地方。

● 印度尼西亚闻名于世的民歌《梭罗河》所咏唱的 Solo 河是爪哇岛最长的河流。

● Sumatra (苏门答腊)是完全为印尼领土的最大一个岛(世界第三大岛 Kalimantan〔加里曼丹〕北部是文莱和东马〔马来西亚东部〕，世界第二大岛 Irian〔伊里安，又称 New Guinea“新几内亚”或 Papua“巴布亚”〕东部属巴布亚新几内亚，属印尼的西部称为 Irian Jaya)，名称源自梵语 samudra (海)。

● 印度尼西亚有好些地名的中文译名不是译音，而是华侨另起的名称，如 Surabaya(泗水，在著名的《划船歌》中就唱到了它)、Pontianak (坤甸，否则意译是“女吸血鬼”，不好听也不吉利)。Semarang (三宝垄)则是郑和下南洋船队光荣航程的历史记录。

● 有些地名的汉译显示出中国南方方言的语音特点，如因“万隆”会议而闻名的 Bandung、郁达夫就义的地点“武吉丁宜”— Bukittinggi (意为“高山”)。

● Ujung Pandang (乌戎潘当)若用英语意译是 view's end，因其地处苏拉威西岛的西南角，给人天涯海角的感觉。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 印度尼西亚人口占世界前列，全国有很多民族，所以人名的形式比马来人复杂多样。

● 印度尼西亚前(女)总统梅加瓦蒂的全名是 Megawati Sukarnoputri，其中 Sukarno 表示她是印度尼西亚独立后第一任总统苏加诺的女儿，putri 原意“公主”，此处作为词尾。

● 和马来西亚不一样，印度尼西亚华人在正式场合不用汉语姓名，所以国际羽毛球赛上有些印度尼西亚选手的参赛名字一点也看不出是华人，而我国电视台转播时习惯用汉语名字来指称华裔印度尼西亚运动员。

【其他】

● 印度尼西亚国歌的首句是“Indonesia，tanahair-ku”(印度尼西亚，我的祖国)；副歌中两次重叠唱出“merdeka”(独立)这个词。

● 印度尼西亚国徽上书有 Bhinneka tunggal ika，意为“丰富多彩而团结一致”，其上为一金鹰，称为 Garuda——印度尼西亚国家航空公司即称为 Garuda。Garuda 一词源自梵语，佛教中译为“金翅鸟”。

● 印度尼西亚货币名为 rupiah (卢比，印度卢比英语拼写为 rupee)。

● 印度尼西亚有“千岛之国”的称号，而事实上共有 1 万 3 千多个岛屿。和芬兰“千湖之国”的译名一样，看来也是因为按英语 thousands 翻译而造成的不确，若改称“万岛之国”还离事实有很大差距。英语是缺“万”而无奈何，中文在此则不应“千”就。

德顿语　*Tetun*
——在“东南”之“东”
lia-tetun

德顿语使用于处于整个亚洲最东南的包括独立国家东帝汶在内的帝汶岛。帝汶岛不大，但德顿语存在着多种方言。“帝汶”是汉语南方方言对印度尼西亚语 Timor(东)的音译，其全称是 Pulau Timor (意为“东岛”，Timor 亦可写作 Timur)，因为该岛位于努沙登加拉群岛的最东端。印度尼西亚语“努沙”(Nusa)意为“国土”，“登加拉”(Tenggara)意为“东南”，因该群岛在印度尼西亚的东南部(著名度假天堂 Bali〔巴利〕岛即在此群岛的西端)——其在印度尼西亚独立前称为小巽他(Sunda)群岛，有别于包括世界第三大岛 Kalimantan (加里曼丹)、第六大岛 Sumatra (苏门答腊)及印度尼西亚首都 Jakarta 所在的 Jawa (爪哇)等大岛的大巽他群岛。帝汶岛西部属于印度尼西亚的东努沙登加拉省，省会 Kupang 即在该岛西端。印度尼西亚语(同马来语)称“东帝汶”为 Timur Timur，前一词为专名，后一词为后置形容词“东”，字面上即是“东东”。东帝汶国徽上仅用葡萄牙文，圆环上为全称 REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE (东帝汶民主共和国)及下方的缩写简称 RDTL，饰带上书有： HONRA, PÁTRIA E POVO (荣誉、祖国和人民)。

● 德顿语重音一般在倒二音节，少数例外如 hare (稻)、hahu (开始)重音在末音节。u 在另一个元音字母前常等于半元音 w，有时对应于某方言中的 b。元音双写如 aa 表示长音，元

音间的 ' 表示不连读。ai、ei、oi、ui、au、eu、ou均为双元音。辅音k、t在词末念得很轻。

● 同马来/印度尼西亚语，定语形容词一般后置，但也有少数前置，如tasi be (海水)，或可视为结合得更紧密的复合词。

【常用语】(加底线为葡语借词；中文词后括号内是笔者所知相应印度尼西亚语/马来语词)

Bondia. / Hae. / Dader di'ak. (=Hello.)　Halo favor. / Favor ida. 请！

O di'ak ka lae? 你好吗？ / Ita di'ak ka lae? 您好吗？(对长者)　Di'ak. 好的。

Ha'u nia naran ... 我叫……　Ha'u la hatene / konprende. 我不懂。

Ita ko'alia ingles? 您说英语吗？　Iha Tetun naran sa? 这用德顿语怎么说？

Ne'e osan hira? 这多少钱？　Nune'e. / Loos. / Sin. (=Yes.)　Lae. / La. (= No.)

Adeus. / Loron seluk fali. / Ha'u ba lai. 再见！　To'o aban. 明天见！

Bonoite. / Kalan di'ak. / Kalan kmanek. 晚安！　Hare dalan di'ak. 请走好！

Obrigado. (女说Obrigada.)谢谢！　Obrigado barak. 非常感谢！

菲律宾语　*Pilipino*
——柔婉如同吕宋海滩的轻风

原称Tagalog (他加禄语)，1937年起作为国语后，称为菲律宾语。

菲语仅19个字母，无c、f、j、q、v、x、z；ng发ŋ音，亦可视为独立的字母。词典中按惯例将k排在a、b后的第三位；ny发音似西班牙语ñ，如nyo近似汉语"鸟"。

● 拼读规则，较特殊的是单数属格冠词ng (亦相当于英语of)发音为nʌŋ，及复数冠词mga发音为mʌŋá。p、t、k不送气。重音在倒二音节为多(一般不标重音符)；词末标有 ^ 的重读元音发喉塞音(元音发出后突然收住)，如hindî (不)；末音节标有 ` 的词重音在倒二音节，但末元音发喉塞音，如batà (孩子)。长的词可有不止一个重音。

● 从词形上来看，菲语以pa和ma开头的词特别多。

● dila (舌头)与马来语的对应词lidah中的l、d二音是一种metathesis (语音换位)；sulat (信)对应马来语的surat。

● 定语形容词前置或后置均可，其与名词间用na连接(如前一词以辅音结尾)，如ang〔主格冠词〕baháy na malakí (大房子)；如前一词以元音结尾，则在其后以连写的-ng代替na，如ang malakíng baháy (大房子)。

● Hapón (日本)是按西班牙语Japón的读音拼写的。

【常用语】

Kumusta hô. / Hoy. (= Hello.)　Kalugud-lugod! / Maligayang pagdating! 欢迎！

Ikinagágalák ko kayóng makilala. 很高兴见到您。

Magandáng umaga. 早上好！　Magandáng hapon. 下午好！

Magandáng gabí. 晚上好！／晚安！　Paálam na po. / Adyos po. 再见！

Kumustá hô kayó? 您好吗？　Mabuti po. Salamat. 好的。谢谢！

Maraming salamat hô. 非常感谢！　Walá hong anumán. 不用谢。

Pakisuyu. 请！　Teka muna hô. 请稍等。

Patawad po. 劳驾！　Ipagpaumanhin ninyo ako. 对不起。

Marunong ba kayóng mag-Inglés / Tsino? 您说英语／汉语吗？

Paano mo ito sabíhin sa Pilipino? 这用菲律宾语怎么说？

Ano ba ito? 这是什么？　Magkano hô itó? 这多少钱？

ⓘ nasaán 哪儿　kailán 什么时候　paano 怎样

sino 谁　anó 什么　alìn 哪一个　bakit 为什么

Hindî ko hô náiintindihan. 我不懂。　Ewan ko hô. 我不知道。

Maligayang Batì! 祝好运！　Mabuhay. 干杯！

Maligayang Batì sa inyóng Kaarawán! 生日快乐！

Maligayang Paskó at Manigong Bagong Taón! 圣诞快乐，新年好！

【地名拾趣】………………………………………………

● 菲律宾的名称是16世纪西班牙殖民者以西班牙国王菲利普(Felipe)的名字命名的，所以国名的西班牙文是Filipinas，英文是The Philippines，而菲律宾语中无f音，因此自称国名是Pilipinas。中国史籍中称该国为“吕宋”，此称今指该国人口最集中的第一大岛Luzon。南部有苏禄(Sulu)群岛和苏禄海，古称苏禄国，与中国有历史悠久的友好往来。第二大岛棉兰老(Mindanao)和米沙鄢(Visayan)群岛等的中译名很可能是按闽南话的发音。特别值得一提的是“三宝颜”(Zamboanga)这个地名，它是郑和船队在中外文化交流史上留下的一座丰碑。

● 首都Manila (马尼拉)的名称在英语中亦作为普通名词，指一种优质麻绳，供船舶使用，是对世界航运业的一个贡献，这与马尼拉作为一个天然良港的地理位置很有关系。(菲语拼写为Maynila)

● 马尼拉北面的奎松城(Quezon City)以独立后第一任总统之姓命名，建于1940年。

● Leyte (莱特)湾因1944年美日大海战而闻名。

● Cebu (宿务)念作/sei'bu/，是南部重要城市，名称源自西班牙语，意为“瘤牛”(可见《辞海》插图)。

伊洛卡诺语 *Ilocano*
——如南海碧浪般清澈波动
Ilóko

伊洛卡诺语主要使用于菲律宾最大的吕宋岛西北部八个省，包括旅游名城碧瑶(Baguio) 所在的Benguet省。伊洛卡诺语的“根”从同词根的地名可以看出是在Ilocos Norte (北伊罗戈)和 Ilocos Sur (南伊罗戈)两省。这一地区的西海岸面对着南海。

马达加斯加语 *Malagasy*
——远嫁非洲的独生女

马达加斯加语使用于世界第四大岛——马达加斯加共和国。马国属于非洲，但马语却属于马来－波利尼西亚语系，和东南亚和太平洋许多语言是亲戚，其名称 Malagasy 和 Malay (马来语)的近似也显示了一定的关系。马达加斯加人的祖先是来自今印度尼西亚一带的移民和东非人结合形成的民族，在这个总称之下分为多个不同族群，人口较多的如居于内陆的 Merina 人(占总人口 27%)，居于沿海的 Betsimisaraka 人(15%)。

【语音学舌】

和很多语言一样，马语中没有 q、w、x 这三个字母，但其独特性表现在没有 u 和 c 这两个字母。可能带有一点补偿性，马语的 o 读音较接近 u (与英语 /ʊ/ 近似)，而 ô 才读如通用的 o (ô 只用于外来词)。马语中的 e 享有特别显赫的地位，几乎总是读为重音。其他元音在词尾都弱化。y 是元音，= i。辅音字母 h 如法语不发音；j 读如 dz。

大多数词的重音在倒二音节；-ka、-na、-tra 结尾的词重音在倒三音节，如 làlana (街)。实际使用中基本不加重音符。

【词汇略谈】

因地理上靠近非洲大陆，马语从班图语中借入不少词汇；早期受印度洋北岸古印度文化的影响，借入一定量的梵语词汇；17 世纪起采用阿拉伯文字书写，自然也随之吸收了阿拉伯语词汇；18 世纪起，法国殖民势力使马语改用拉丁字母，同时输入大量法语词汇；英语借词相比之下要少得多。当然，马达加斯加语之所以归属于马来－波利尼西亚语系，是因为它的基本词汇和远在东南亚的同宗亲属有不可否认的亲缘关系。从马语的数词 dimy (5)和印度尼西亚语的 lima、汤加语的 nima 可以看出亲属语间语音的对应。实际上发音部位或方法相同或相近的音在语言内或语言间的变音(如拉丁语的 s–t、斯拉夫语的 d–ž)或曰音变是很普遍的，这对于学习多种亲属语言或研究对应规律很重要也很有用。

- 有些法语词连冠词 la 一起借入，如 lakolosy (钟,<cloche)。
- 形容词 mena 是“红的”，menamena 的重叠形式与汉语“红红的”相似。
- 马达加斯加的独特动物是狐猴，英语称之为 lemur，法语称之为 lémurien，词源意为“幽灵”，因有些种类的习性在夜间活动，黑色的脸上两只发光的眼睛，且惯于直立跳行。此名称系由 18 世纪瑞典生物学家林奈据拉丁词所创。马语称狐猴为 gidro。

【语法要点】……………………………………………………………………

基本语序是：谓－宾－主，这也是马语特色之一。例句：Mamàky bòky àho. (读－书－我)我读书。

无动词“是”，例如：Inona ìo? (什么－这)这是什么?

将否定词 tsy 置于句首即构成否定句：Tsy mahày mitèny malagàsy àho. (不－会－讲－马语－我)我不会讲马语。去掉 Tsy 则就是肯定句“我会讲马语”。

马语的代词较为复杂，有主、宾、属格，本篇内仅列主格。

【常用语】……………………………………………………………………

Tònga sòa! 欢迎！　Fàly malalàla anào. 很高兴见到您。

Manahòana! / Manakòry! / Akòry! 您好！／您好吗?

Tsàra fa misàotra. 很好，谢谢。　Azafàdy. 请。

Misàotra. 谢谢。　–Tsy mìsy fisàorana. 不用谢。

Azafàdy kèly e! 劳驾！　Miàla tsìny àho. 抱歉。

Velòma! 再见！　Soàva dìa! 一路平安！

Mitèny anglìsy / frantsày ve ianào? 你说英语／法语吗?

Ahòana no fitèny hoè ... àminn’ny tèny malagàsy? ……用马达加斯加语怎么说?

Ìnona ìo? 这是什么?　Hoatrìnona ity? 这多少钱?

ⓘ àiza 哪儿，rehèfa 什么时候，ahòana 怎样，nahòana 为什么，ìza 谁，ìnona 什么

Arahabaina! 祝贺！　Mazotòa hòmana! 祝胃口好！

Mirary noely sambatra! (<法 Noël)圣诞快乐！(也说 Tratry ny Krismasy!)

Arahabaina tratrin’ny taona vaovao! / Tratry ny taona! 新年快乐！

查莫罗语　*Chamorro*
——在马里亚纳海沟南端的旅游胜地
Chamoru

查莫罗语使用于关岛和以塞班(Saipan)为首府的北马里亚纳群岛，这些岛屿均属于美国，是西太平洋上的度假胜地。这些岛屿位于世界最深的马里亚纳海沟西侧，南北纵向

几乎等距离地略呈弧形地排列着，恰似一串珍珠浮在深蓝色的洋面上。关岛处于马里亚纳群岛的南端，是该群岛最大之岛，南北长48公里，首府是阿加尼亚，英文作Agana，查语作Hagåtña。查语h同西班牙语不发音，å发æ音，但å和ñ这两个字母用得很少。其他字母如b与西班牙语词中的b相似(发类似w的音)，ch发ʧ音，ng发ŋg音，最特殊的是y发ʤ音。

查莫罗语是本书中唯一的密克罗尼西亚语。关岛的名称Guam是西班牙语Juan的变音。Juan (胡安)＝英语John，即原以“圣约翰”命名此岛。关岛处于西班牙影响之下逾三个世纪，故查语中的西语词俯拾皆是。Guam在当地亦拼写作Guahan。

斐济语　*Fijian*
——与印地语平分秋色的美拉尼西亚语
vosa Vakaviti

本书中仅斐济语属于美拉尼西亚语族。斐济的居民中土著和印度裔大约各占一半，土著的比例略高一些。英语、斐济语、印地语均是官方语言。斐济语国名自称是Viti，全称是Matanitu Tu-Vaka-i-koya ko Viti (斐济群岛共和国)。斐济最大的岛称为Viti Levu (中文译为“维提岛”，levu意为“大”)。国际上通用的名称Fiji实际上就是Viti的变音。

● 斐济语的b、d发音时前面有一个同部位的鼻辅音，即分别发mb和nd；g发ŋ，q发ŋg；c发ð；j如汉语j；v为双唇音，而非唇齿音，即类似w。重音落在最后一个长元音上，或倒二音节(如末音节为短元音)。

● 斐济国歌第一段歌词是：Meda dau doka ka vinakata na vanua, / E ra sa dau tiko kina na savasava, / Rawa tu na gauna ni sautu na veilomani, / Biu na i tovo tawa savasava. 与之对应的英文歌词并非可对照的译文：Blessing grant oh God of nations on the isles of Fiji, As we stand united under noble banner blue, And we honour and defend the cause of freedom ever, Onward march together, God bless Fiji. 大意是：上帝赐福于斐济群岛吧，我们团结在崇高的蓝色旗帜下，我们永远珍视并捍卫自由，齐心前进，上帝保佑斐济。

● 斐济国徽下方饰带上的文字REREVAKA NA KALOU KA DOKA NATUI意为“敬畏上帝，尊崇国王”(有些英联邦国家〔曾〕把英国君主作为国家元首)。

● 斐济货币称为Fiji dollar (斐济元)，币面上只用英文。

【常用语】……………………………………………………………………

Bula. (＝Hello. 或＝“幸会！”)　Bula vinaka. 欢迎！　Yadra. 早上好！

Nī vosota sara. 对不起！　Tilou. / Jilou. 打搅！　Saga ni dua na kā. 没关系。

Vinaka. 谢谢！　Vinaka vakalevu! 非常感谢！　Yalo vinaka. / Beka. / Mada. 请！

Oni kila na vosa <u>vakavalagi</u>? 你说<u>英语</u>吗？　E sega ni macala. 我不懂。

Moce. 再见！　Au sā liu mada. 回见！　Ia. / Io. (= Yes.)　Sega. (= No.)

毛利语　*Maori*
——新西兰的土著语

本书中所介绍的毛利语、萨摩亚语、汤加语、塔希提语和夏威夷语均属于波利尼西亚语族。毛利语在新西兰与英语共享官方语言的地位。毛利人约占新西兰人口的15%。

● 辅音 wh 类似 f 音(在有的方言中类似美国英语的 wh-)；ng 发 ŋ 音；r 近似一般语言中的 l (毛利语无 l 字母)，所以Maori的 -ri 发音近似汉语"利"。长元音用上加线或双写表示(所以Maori按毛利语的拼写应是Māori或Maaori)。重音落在首音节、或词内第一个长元音或双元音上。

● 不定冠词 he；定冠词——单数 te，复数 ngā。专有名词前的冠词：句首用 ko，其他位置用 a。基本语序：谓－主－宾。

【常用语】……………………………………………………………

Haere mai. 欢迎！　Kia ora. (是个多功能问候语，可相当于Hello! 或"祝好运！"或"祝你健康！")　Kei te pehea koe? 你好吗？　Kei te pai. 挺好，谢谢。

Kahore ahau e mohio ana ki to korereo. 我不懂。

E noho rā. 告辞了！　Haere rā. 请走好！　Ae. (= Yes.)　Kao. (= No.)

【其他】……………………………………………………………

● 毛利语称"新西兰"为Aotearoa，意为"云朵般的陆地"。"南岛"叫Te Waka a Maui (毛伊〔神话人物〕的独木舟)，"北岛"叫Te Ika a Maui (毛伊〔钓起〕的大鱼)。曾是首都的最大城市奥克兰(Auckland)毛利语称为Tāmaki-makau-rau，意为"一百个情人之地"。

● 新西兰国歌有英语和毛利语两种歌词，毛利语歌词的第一段是：E Ihowā Atua, / O ngā iwi mātou rā / Āta whakarongona; / Me aroha noa / Kia hua ko te pai; / Kia tau tō atawhai; / Manākitia mai / Aotearoa. (开头的E用于呼语，Atua是"上帝"，Ihowā看来是上帝之名"耶和华"的毛利语拼法)其大意是：耶和华呵，各族人的上帝，倾听我们的祝祷，顾惜我们，愿美德昌盛，愿祢的恩泽护佑云之地。

塔希提语　*Tahitian*
——高庚画笔下的南太平洋风情
reo Tahiti / reo Mā'ohi

提起塔希提，我们就会想到法国后印象派画家高庚(Paul Gauguin)富有异国情调的塔希提人物和风景画。塔希提岛是法属玻利尼西亚社会群岛的主岛，长53公里，最高峰2241米。这个岛的平面形状很奇特，中间的“蜂腰”(地峡—isthmus)仅2公里宽。“社会群岛”的法语名是Îles de la Société，英语称为Society Islands。其实按原意应译为“学会群岛”——“学会”指英国王家学会，系由英国航海家库克(James Cook)命名。岛北岸的Papeete (帕皮提)是法属玻利尼西亚首府，意为“溪流”，因其位于溪水旁而得名。塔希提语实际上通用于整个社会群岛乃至整个法属玻利尼西亚。

塔语词均以元音结尾。若末元音是长音，重音即落在其上；否则重音在倒二音节。

【其他】

- 若干人名的含义：女名如Hinatea意为“女神宠爱的白皙曾孙女”，Vaiata意为“公主的晨浴”，Ranitea意为“清夜碧空”，Moerani意为“云雾缭绕的天空”，Nina意为“飞瀑溅落林间路”，Mahinetea意为“神灵爱抚的洁白女郎”，Rainui意为“碧空如洗”，Hinanui意为“月神希娜”，Orama意为“天降奇景”，Eeva意为“夜空之星”，Tehani意为“香花轻抚”，Hani意为“太阳爱抚的女子”，Moea意为“酣卧花园之女”，Anuata意为“清夜凉荫之女”，Iriata意为“天云肌肤”，Teano意为“远野静处”，Hereata意为“巨日捕云”，Reva意为“雨中红亭”。
- 男名(资料较少)，如Arenui意为“大洋巨浪”，Teva意为“豪雨”，Areiti意为“静海微波”，Arava意为“被欣羡的俊童”，Ariitea意为“天降白马王子”，Teiva意为“海洋之王”。
- 男女均可用的名字：Vaitea意为“清澈的瀑布”，Aata意为“月亮的宠儿”，Temanava意为“酋长的良心”，Poema意为“深海明珠”。

汤加语　*Tongan*
——千年群岛王国的语言
faka-Tonga

汤加语使用于汤加王国。汤加首都Nuku'alofa (努库阿洛法)所在的大岛称为Tangatabu (汤加塔布)，意为“神圣的”。汤加早在10世纪已是一个君主制国家，历史、文化传统悠久。汤加有一个别名“友好群岛”(Friendly Islands)，想来汤加人必然热情好客。汤加还有一点为人所称道的是其几乎100%教育普及率。

汤加语的ng发ŋ音，不是ŋg音，所以“Tonga”念作/toŋa/。重音一般在倒二音节。

【常用语】

Mālō e lelei. (= Hello. 答语同)　Talitali fiefia. 欢迎！

Fēfē hake? 你好吗？ / Mou fēfē hake? 你们好吗？ — Sai pē，mālō. 好的，谢谢。

Fakamolemole. 请。　'Oku ke lea faka-Pilitānia? 你说英语吗？

Ko e hā'a e lea faka-Tonga ki he ...? ……用汤加语怎么说？

'Oku fiha? / Fiha? 这多少钱？　Tatali! 等一下！

Kātaki! 对不起！　'Oku 'ikai mahino kiate au. 我不懂。

Nofo ā. 告辞了。—'Alu ā. 请走好。

【其他】

● 汤加语国名全称是：Pule'anga Fakatu'i 'o Tonga (汤加王国)，fakutu'i 意为“王家的”，pule'anga 意为“国”或“王国”，所以货币上只用 PULE'ANGA 'O TONGA 的字样。汤加货币名为 pa'anga，就是“钱”的意思。央行名 Pangike Pule Fakafonua 'o Tonga 以较小字号印于币面下方，pangike看来是英语bank的变音形式，pule意为“权力部门”，fakafonua意为“国家的”。币面上还有首相(palemia<英语 premier)和财政部长(minisita pa'anga“钱部长”)的签字。纸币正面有国徽，其饰带上书有：KOE〔称〕'OTUA〔上帝〕MO〔和〕TONGA〔汤加〕KO〔就是〕HOKU〔我的〕TOFI'A〔所有〕。

● 汤加国歌前半歌词是：'E 'Otua〔上帝〕Mafimafi〔全能的〕, Ko ho mau〔我们〕'Eiki〔庇佑〕koe, Ko Koe ko e falala'anga〔可信赖的〕, Mo e 'ofa〔爱〕ki〔对于〕Tonga.

●“中国”称为Siaina，“日本”是Siapani，“太平洋”是Pasifiki，“澳大利亚”是'Asitelēlia，“悉尼”是Senē，“新西兰”是Nu'u Sila。

● 有些“汤语化”的英语人名如：Sālesi (Charles), Siaosi (George), Tēvita (David), Sione (John), Sēmisi (James); Sēini (Jane), Makeleta (Margaret), Katalina (Catherine), Tolofi (Dorothy)。其他太平洋语言也有类似现象。

萨摩亚语　*Samoan*
——“再见！”，全世界的一天结束了
gagana fa'a Samoa

萨摩亚语使用于萨摩亚独立国和美属萨摩亚。萨摩亚群岛的位置在地图上很容易找到——从赤道与国际日期变更线(International Date Line)的交叉点开始向南，在Tuvalu (图瓦卢)以北拐弯向东南，在又转向正南的第二个拐弯处东侧即是Samoa Islands。当萨摩亚的时钟为23:00点时，日期线西侧的图瓦卢、斐济、新西兰等是在00:00点，新的一天又开始了。

萨语辅音字母g发ŋ音(同斐济语)。因萨摩亚语中无g音，故不必像其他语言那样用ng

来表示ŋ音，这是书写上的一种经济。所以美属萨摩亚首府Pago Pago (中文译名“帕果帕果”，美海军在太平洋的重要军港)的读音实际近似汉语某些南方方言的“巴我巴我”。

供本国人阅读的书面语中一般不用长元音符 ¯ 和喉塞音符 ’。重音落在倒二音节，或末音节的长元音、双元音上。萨语日常非正式口语中分别以k、g〔ŋ〕、l代替正式语体中的t、n、r音。

【常用语】……………………………………………………………………

Tālofa. (= Hello.) ’O lo’u igoa ’o ... 我叫…… Ioe. (= Yes.) E leai. (= No.)

’O ā mai ’oe? 你好吗？ Manuia lava, fa’afetai. 好的，谢谢！

Fa’afetai fo’i. 不用谢。 Tōfā . 再见！ Manuia! 祝好运！

【其他】……………………………………………………………………

● 萨摩亚(独立国)在1997年以前称为“西萨摩亚”(Western Samoa)，以区别于东面的“美属萨摩亚”(American Samoa)。萨语国名全称是Malo Sa’oloto Tuto’atasi o Samoa，以前最后还有“i Sisifo”(西)，在过去发行的硬币上可见到简称Samoa i Sisifo。萨摩亚国徽上南十字星座盾徽下的饰带上是萨摩亚文：FA’AVAE I LE ATUA SAMOA (上帝为我们创造了萨摩亚)。

● 萨摩亚国歌的头两句是：‖: Samoa, tula’i ma sisi ia lau fu’a, lou pale lea : ‖ Vaai i na fetu o loo ua agiagia ai.

(‖: 萨摩亚，挺立起高举你的旗帜，那就是你的王冠 :‖看那招展的旗帜上的星座！)

● 萨摩亚货币名为tala，币面上有英、萨两种文字。纸币上方是萨文“萨摩亚中央银行”字样：FALETUPE TUTOTONU O SAMOA (faletupe〔银行〕一词由fale〔房子〕+ tupe〔钱〕构成)。

夏威夷语 *Hawaiian*
——阿罗哈！
‘ōlelo Hawai‘i

夏威夷在浩瀚的太平洋中只是微小的一点，但它的知名度却非常大。“夏威夷”在地理上不止一个概念：a) 政区上是美国最年轻的一个州；b) 作为群岛的总称；c) 群岛中最大的岛。Aloha一词几乎成了夏语的代表，所以夏威夷州的别名是“阿罗哈州”。夏威夷还有一个更美丽而浪漫的别名是“太平洋天堂”。夏威夷州的首府是火奴鲁鲁(Honolulu，夏语hono是“港口”，lulu是“好”、“平静”，如实地道出“风平浪静的良港”这一事实)，华人称之为“檀香山”，因此地出产檀香木。Honolulu在第三大岛Oahu (瓦胡岛)上，其西面即是珍珠港(Pearl Harbor)。“中途岛”(Midway Islands)是群岛西部的两个珊瑚小岛，因位于横越太平洋航线的中途而得名，二战中美日双方在此海域进行了载入史册的大海战。

5 达罗毗荼语系

泰米尔语 *Tamil*

——随移民远渡重洋

தமிழ் /tamiẓ/

泰米尔语是达罗毗荼(Dravidian)语系最重要的语言，主要使用于印度泰米尔纳德邦(Tamil Nadu)和斯里兰卡东北部，另外在马来西亚、新加坡和印度洋、太平洋的多个岛国亦使用。

名词复数一般加词尾 -kaḷ，原单数末音常发生音变，如 palam (水果)→ palankaḷ。名词变格是在主格形式后加其他各格词尾：-ai (宾格)，-āl (工具格)，-ōru(伴随格)，-ukku (与格)，-il (方位格)，-udaiya (属格)。形容词前置，无变化。基本语序：主－宾－谓。

动词变位以“看见”的现在时各人称为例：pārkirēn 我看见，pārkiray 你～，pārkirān 他～，pārkirāḷ 她～；pārkirōm 我们～，pārkiringaḷ 你们～，pārkirāngaḷ 他们～

【词汇略谈】……………………………………………………

- “双体船”(catamaran)这种避免覆舟的巧妙构造得名于泰米尔语。
- 英语的“橙子”(orange)一词是经过六种语言的接力才引入的，而最初的源头是泰米尔语，中间依次经过梵语(nāranga)、波斯语(nārang)、阿拉伯语(naranj)、古普罗旺斯语(auranja) 和古法语。
- 作为整个印度菜肴风味特色的咖喱(curry)之名称亦源自泰米尔语。

【文字辨识】……………………………………………………

独立元音字母：அ a, ஆ ā, இ i, ஈ ī, உ u, ஊ ū, எ e, ஏ ē, ஐ ai, ஒ o, ஓ ō, ஔ au (எ、ஏ 在词首一般发为 ye、yē)

辅音字母(本身含短 a，其他元音用附加的元音符号表示；纯辅音用上加一点表示)

க ka，ங ṇa，ச ca/sa, ஞ ña，ட ḍa，ண ṇa，த ta，ந na，ப pa，

ம ma，ய ya，ர ra，ல la，வ va，ழ ẓa，ள ḷa，ற Ra，ன Na

(转写的拉丁字母下加点表示反舌音，参见“印地语”篇；ச 有两种读音，在词首多念作 s；R 在口语中念作 tr / dr，N 是齿龈音；p、t、k 不送气，在鼻辅音后读如 b、d、g；k 在某些音后读如 h；ẓ 三分像 r 七分像 l，英文 Tamil 的拼写并不离谱)

另外有六个特殊字母，专用于梵语词：ஜ ja, ஸ ssa, ஷ ʃa, க்ஷ kʃa, ஹ ha, (ʃri 打不出)

以 க் (k)为例加元音符(u 在词末读音似 ə)：

கா kā, கி ki, கீ kī, கு ku, கூ kū, கெ ke, கே kē, கை kai, கொ ko, கோ kō, கௌ kau

从此例可看出，有些元音的相拼使辅音字母变形甚大，又如 ட 与 u 拼，写作 டு；元音符有的加在(辅音字母)后，有的加在前，有的加在上，有的前后同时加(如 o、ō、au)。

〔有些形式在此无法打出，如 ணை 与 ண、ல、ள、ன 相拼时可能因为形状太相似不美观或易看错，写成反 S 形。〕

泰米尔文数字 1～10：க உ ங ச ரு சு எ அ கூ கய

泰米尔文是独家使用的文字，唯马拉亚拉姆文与其相似，但凭 ക、 s、 ൦、 ∩ 等泰米尔文所没有的字母可将两者区别。

【常用语】……………………………………………………………………

வணக்கம. vaṇakkam (=Hello. 答语相同） நல்வரவு! nalvaravu 欢迎！

எப்படி இருக்கிறீர்கள yeppaḍi irukkiRīrhal 您好吗？ nalamtāN,naNdRi. 很好，谢谢。 Mannikkavum. 劳驾！／对不起！ Varuthapaduhirēn. 抱歉！

Paravāyillai. 没关系。 Dayavu seydu. 请！ Ukkārungaḷ. 请坐！

Oru nimidam porungaḷ. 请等一下。 வருகிறேன். varukiRēN 再见！

Nīnga āngilam / cīNam pesuvīngalā? 您说英语／汉语吗？ Yenakku puriyavillai. 我不懂。

Itu yeNNa? 这是什么？ Itu yevvaḷavu? 这多少钱？

பாராட்டுகள்! Pārāḍḍukaḷ! 祝贺！ நல்வாழ்த்துக்கள்! Nalvāẓttukkaḷ! 祝好运！

பிறந்த நாள் வாழ்த்துக்கள்! Pidranda nāḷ vāẓttukkaḷ! 生日快乐！

புத்தாண்டு வாழ்த்துக்கள்! Puttāṇḍu vāẓttukkaḷ! 新年快乐！

泰卢固语 *Telugu*
——滋润着南亚的鱼米之乡
తెలుగు

泰卢固语是达罗毗荼语系使用人口最多的语言，主要通行于印度东南部的安得拉邦(Andhra Pradesh)。该邦水资源丰富、土地肥沃，是印度主要的农业地区之一，盛产稻米。

● 名词复数一般是加词尾 -lu。有四个格，以 tammuḍu（弟弟）为例：单数 tammuḍu(主格)，tammuḍi（属格），tammuniki（与格），tammuni（宾格）；复数各格 tammulu，tammula，tammulaku，tammulanu

● 动词变位以现在时为例的各人称词尾是：-nu（我…），-vu（你…），-ḍu（他…），-di（她…）；-mu（我们…），-ru（你们／他们…）

【文字辨识】……………………………………………………………………

泰卢固字母不少形似苹果，上带果柄，有好几个还有一滴欲滴的“果汁”(均为送气辅音)。辅音字母(内含短元音 a)：

క ఖ గ ఘ ఙ　　ka kha ga gha nga

చ ఛ జ ఝ ఞ　　ca cha ja jha ña

ట ఠ డ ఢ ణ　　ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa
త థ ద ధ న　　ta tha da dha na
ప ఫ బ భ మ　　pa pha ba bha ma
య ర ల ళ వ శ ష స హ　ya ra la ḷa va śa ṣa sa ha

独立元音字母：

అ a，ఆ a:，ఇ i，ఈ i:，ఉ u，ఊ u:，ఋ rɨ，ఎ e，ఏ e:，ఐ ai，ఒ o，ఓ o:，ఔ au

元音符(以与辅音字母 k 结合为例)：

కా ka:，కి ki，కీ ki:，కు ku，కూ ku:，కృ krɨ，కె ke，కే ke:，కై kai，కొ ko，కో ko:，కౌ kau

数字 0～9：౦ ౧ ౨ ౩ ౪ ౫ ౬ ౭ ౮ ౯

【常用语】……………………………………………………………………

Namaskaram. (=Hello.)　స్వాగతం Sva:gatam. 欢迎！

Ni:vu ela unna:vu? 您好吗？　Ne:nu kshemamga: unna:nu. 我挺好。

Shubhodayam. 早安！　Shubharathri. 晚安！

Dhanyavadhamulu. / Krithagnathalu. 谢谢！

Dayachesi. 请！　Yevandi. 劳驾！　Nannu kshaminchandi. 对不起！

Selavu. / ఉంటాను Unṭa:nu. 再见！

Na peru ... 我叫……　peru 名字

Aunu. (= Yes.)　Ledu. / Kadu. (= No.)　e:vaḍu 谁　e:vi 什么

English matladuthara? 您说英语吗？　Nenu telugu baga matladalenu. 我不会说泰卢固语。

【其他】……………………………………………………………………

- “安得拉邦”之名源于古代神话，泰卢固文作 అంధ్ర ప్రదేశ్(下加圆弧是 ర〔r〕的连写变体)。
- 首府海得拉巴意为“狮城”，泰卢固文作 హైదరాబాదు(haidara:ba:du)。
- 泰卢固文“印度”写作 భారత దేశం(bha:rata de:śã)，“中国”写作 చైనా(caina:)。

坎纳达语　*Kannada*
——印度硅谷的回声
ಕನ್ನಡ /kannada/

坎纳达语(亦称为Kanarese)主要使用于印度西南部的卡纳塔克邦，使用人口约1/4亿。坎纳达文和泰卢固文字体很相似，正如泰米尔文和马拉雅拉姆文字体相似。坎纳达文和泰卢固文重叠辅音中的第二个辅音字母以缩小的变形写于第一个辅音字母右下角，这与柬埔寨文颇为相似。坎语词均以元音结尾。基本语序：主－宾－谓。名词复数词尾是 -aru 或 -aḷu；非指人名词复数词尾可加可不加(随意)；有些名词后加复数词尾可仅表尊敬(而非复数概念)，如“大夫”、“老师”。亲属称谓的复数一般加 -andru，如 aṇṇa (哥哥)→

aṇṇandru。名词有七个格，除主格外，其余各格词尾以阳性名词 sēvakanu（仆人）为例：-annu（宾格），-inda（工具格），-ige（与格），-a（属格），-alli（方位格），-ē（呼格）。动词变位以“来”的现在时各人称为例：bartīni 我来，bartīya 你～，bartāne 他～，bartāḷe 她～；bartīvi 我们～，bartīri 你们～，bartāre 他们～。

【文字辨识】……………………………………………………………

辅音字母(内含短 a)：

ಕ ಖ ಗ ಘ ಙ　　ka kha ga gha nga

ಚ ಛ ಜ ಝ ಞ　　ca cha ja jha ña

ಟ ಠ ಡ ಢ ಣ　　ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa

ತ ಥ ದ ಧ ನ　　ta tha da dha na

ಪ ಫ ಬ ಭ ಮ　　pa pha ba bha ma

ಯ ರ ಲ ವ ಶ ಷ ಸ ಹ ಳ　　ya ra la va śa ṣa sa ha ḷa

独立元音字母及(括号内)元音符(以与ಕ相拼为例)：

ಅa, ಆ(ಕಾ) ā, ಇ(ಕಿ) i, ಈ(ಕೀ) ī, ಉ(ಕು) u, ಊ(ಕೂ) ū, ಋ(ಕೃ) ru

ಎ(ಕೆ)e, ಏ(ಕೇ)ē, ಐ(ಕೈ)ai, ಒ(ಕೊ)o, ಓ(ಕೋ)ō, ಔ(ಕೌ)au

数字 0～9：೦ ೧ ೨ ೩ ೪ ೫ ೬ ೭ ೮ ೯

【常用语】(以下转写中的 š=ś)……………………………………………

Namaskara.（＝ Hello.）　ಸ್ವಾಗತ Svāgata. / Susvagatha. 欢迎！

Nimmannu beti madi santoshavayithu. 很高兴见到您。

Ni:vu hegidhīra? 您好吗？　Chennagidhene dhanyavadagalu. 好的，谢谢。

Thumba dhanyavadagalu. 非常感谢！　Paravāgilla. 不用谢。

Dayavittu. 请！　Dayamadi ondu nimisha nilli. 请等一下。

Hogi baruthīne. 再见！　Kshamisi. 对不起！

Nimige English gotha? 您说英语吗？

Idhannu kannadavali hege helodu? 这用坎纳达语怎么说？

Nanige artha aagalilla. 我不懂。　Adu yenu? 这是什么？

Idhu yeshtu? 这多少钱？　Idakke kraya jasthi. 这太贵。

Na:nu vimananildhana ke hege hoguvudhu? 去机场怎么走？

yada 左，bala 右；ī 这，ā 那；illi 这儿，alli 那儿

ⓘ yelli 哪儿　yavaga 什么时候　hege 怎样　yake 为什么

yāru 谁　yenu 什么　yavadu 哪一个　Howdhu.（＝ Yes.）　Illa.（＝ No.）

【其他】……………………………………………………………

● 卡纳塔克邦的名称意为“滨海之邦”，坎文是 ಕರ್ನಾಟಕ〔karnāṭaka〕，首府是 Bangalore（班加罗尔），坎文是 ಬಂಗಳೂರು〔bengaḷūru〕，被称为“印度的硅谷”，是印度软件业的中心。

● 坎语的“印度”是 ಭಾರತ(Bharata)。坎语称中国为 ಚೀನ(cīna)或 ಚೀನಾ(cīnā)，称北京为ಬೀಜಿಂಗ್(bījiŋg)，称上海为ಶಾಂಘೈ (śānghai)或ಶಾಂಗೈ (śān-gai)。

马拉雅拉姆语　　*Malayalam*
——季风与海涛的交响曲
മലയാളം

马拉雅拉姆语主要使用于南亚次大陆最南端西侧的喀拉拉邦(Kerala，马文是കേരളം〔kēraḷam〕，最后的圆圈其实表示鼻化的 ã)，在印度南部四种主要达罗毗荼语中按使用人口位列第四，与泰米尔语最接近，文字也最相似。

与泰米尔语不同，马语的名词分阳、阴、中三性，-an 结尾者一般为阳性，-i 结尾者一般为阴性。以-an结尾的阳性名词复数词尾变为-ar，其他复数一般加-kaḷ(同泰米尔语)。有七个格，以 manuṣyan (“人”，主格)为例，其各间接格词尾是：-e (宾格)，-o:ṭu (伴随格)，-nu (与格)，-a:l (工具格)，-te (属格)，-il (方位格)。动词不定式以 -kuka 或 -yuka 结尾，形态变化比其亲属语简单，无人称和数的区分，只有时态和语气的变化形式，如直陈式现在时加词尾 -kunnu，过去时加 -tu 或 -i (但发生音变很普遍)。

喀拉拉邦的首府英文名是 Trivandrum，马文是 തിരുവനന്തപുരം〔tiruvanantapuram〕。马语称中国为ചൈന〔caina〕，称北京为ബീജിങ്ങ്〔bījiŋŋ，词末为两个连写ങ的变体〕或പീക്കിങ്ങ്〔pīkkiŋŋ〕。

【文字辨识】……………………………………………………………

辅音字母(含短元音 a)：

ക ഖ ഗ ഘ ങ　　k kh g gh ŋ

ച ഛ ജ ഝ ഞ　　c ch j jh ñ

ട ഠ ഡ ഢ ണ　　ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ

ത ഥ ദ ധ ന　　tt th d dh n

പ ഫ ബ ഭ മ　　p ph b bh m

യ ര ല വ ശ ഷ സ ഹ ള ഴ റ　y r l v　ś ṣ s h　ḷ ɹ (ẓ) ṟ (颤动比 r 强)

独立元音字母：

അ a，ആ a:，ഇ i，ഈ i:，ഉ u，ഊ u:，ഋ rɨ，എ e，ഏ e:，ഐ ai，ഒ o，ഓ o:，ഔ au

元音符(以与辅音字母 k 结合为例)：

ക ka，കാ ka:，കി ki，കീ ki:，കു ku，കൂ ku:，കൃ krɨ，കെ ke，കേ ke:，

കൈ kai，കൊ ko，കോ ko:，ക◌ൗ kau

数字0～9: ൦ ൧ ൨ ൩ ൪ ൫ ൬ ൭ ൮ ൯

【常用语】……………………………………………………………

Namaskaram. / Vandanam. (=Hello.)　　സ്വാഗതം Sva:gatam. 欢迎！ / 不用谢。

Eŋgane irikkunnu? / Sukhamano? 你好吗？　Sherri. Nanni. 好的，谢谢！

Kshamikkanam! 对不起！　Deyavu cheythu. 请！

Parichayappettathil valare santhosham. 很高兴见到你。

Suprabha:tham. 早上好！　　Subha ra:thri. 晚安！

Pinnedu kannanam. / Enna:l a:tte! 再见！

6 高加索语系

格鲁吉亚语 *Georgian*
——独特的字母似神秘符号
ქართული ენა /kartuli ena/

格鲁吉亚语仅因其独特的字母就足以引起文字爱好者的强烈兴趣。虽然出自同一个创造者，但亚美尼亚文还有几个字母与拉丁字母相似，而格文则更为形貌特异。格语不是印欧语，它的语法和语音特点更使它显得独特。正如格鲁吉亚在地理上占有特别的战略位置，格语在语言学上也占有独特的一席之地。

● 俄语中 картули 一词即指格鲁吉亚民间双人舞。

【文字辨识】……………………………………………………………………

格鲁吉亚文字母形状很独特，甚似用弹簧钢丝绕成的一个个小部件，或者也可说很像一绺绺卷发。

ა	ბ	გ	დ	ე	ვ	ზ	თ	ი	კ	ლ	მ	ნ	ო	პ	ჟ	რ
a	b	g	d	e	v	z	t	i	K	l	m	n	o	P	ʒ	r

ს	ტ	უ	ფ	ქ	ღ	ყ	შ	ჩ	ც	ძ	წ	ჭ	ხ	ჯ	ჰ
s	T	u	p	k	ɣ	q	ʃ	ʧ	ts	dz	TS	Tʃ	x	ʤ	h

大写拉丁字母标示的读音为爆发音(参见“亚美尼亚语”篇)

与亚美尼亚文相似，格鲁吉亚字母表(前大半)大体也同希腊字母表顺序(根据音的对应)。格文字母无大小写之分。

【常用语】……………………………………………………………………

კეთილი იყოს თქვენი (Ketili iqos tkveni) / შენი მობრძანება (ʃeni mobrdzaneba) 欢迎!

გამარჯობათ (gamarʤobat)(= Hello.) / 亦= “日安!”

სასიამოვნოა (sasiamovnoa) 很高兴见到您。

როგორა ხართ? (rogora xart) 您好吗?

გმადლობთ，კარგად! (gmadlobt，Kargad) 谢谢，好的。

დიდი მადლობა (didi madloba) 非常感谢!　არაფრის (arapris) 不用谢。

შეიძლება (ʃeidzleba) 请!　ბოდიში (bodiʃi) 对不起!

დილა მშვიდობისა (dila mʃvidobisa) 早上好!　საღამო ~(saɣamo ~) 晚上好!

ღამე ~(ɣame ~)晚安!　ნახვამდის (naxvamdis) 再见!

ბედნიერი მგზავრობა (bednieri mgzavroba) 一路顺风!

ჩრდილოეთი (ʧrdiloeti) 北

დასავლეთი (dasavleti) 西 ⮝ აღმოსავლეთი (aɣmosavleti)东

სამხრეთი (samxreti) 南

◆ didi 大，⬩ PaTara 小；grdzeli 长，moKle 短；ʃors 远，axlos 近

dzviri 贵；saKmarisi 够；◈ msgavsi 同，◈ sxvad-sxva 不同

es 这，is 那；ak 这儿，ik 那儿；◉ შიდა (ʃida) 里，⭘ გარეთ (garet) 外

⏮ TSin 前，⏭ uKan 后；☚ მარცხენა (martsxena) 左，☛ მარჯვენა (marjvena) 右；

⇧ მაღლა (maɣla)上，⇩ დაბლა (dabla)下

laParaKobt inglisurad / rusulad? 您说英语 / 俄语吗?

rogor iTqvi … s kartulad / ʧinurad? ……用格鲁吉亚语 / 汉语怎么说?

es ra aris? 这是什么? ra ɣirs? 这多少钱?

me ar mesmis. / ver gavige. 我不懂。 me ar vitsi. 我不知道。

ⓘ sad 哪里，rotsa 何时，raTom 为什么，rogor 怎样，rogori 什么样的

vin 谁 romeli 哪一个 ra 什么 ramdeni (有)多少

✈ აეროპორტი (aeroPorTi)飞机场，☒ საბაჟო (sabaʒo) 海关

⚐ საელჩო (saelʧo) 大使馆〔词根 elʧ 与突厥语同〕，☺ პასპორტი (PasPorTi) 护照

✚ საავადმყოფო (saavadmqopo) 医院，⇄ სასტუმრო (sasTumro) 旅馆

⌖ ქალაქის ცენტრი (kalakis tsenTri) 市中心，🚔 პოლიცია (Politsia) 警察

❖ რუკა (ruKa) 地图 ✉ მისამართი (misamarti) 地址

✆ ტელეფონის ნომერი (Teleponis nomeri) 电话号码

▞ ტუალეტი (TualeTi) 厕所，🚹 მამაკაცი (mamaKatsi) 男，🚺 ქალი (kali) 女

➊ შესასვლელი (ʃesasvleli) 入口，↺ გასასვლელი (gasasvleli) 出口

➚ საავარიო გასასვლელი (saavario gasasvleli) 紧急出口(意、俄：avaria 险情)

გისურვებთ წარმატებას (gisurvebt TSarmaTebas)祝好运！

გილოცავ დაბადების დღეს！(gilotsav dabadebis dɣes)生日快乐！

გილოცავ შობა-ახალ წელს！(gilotsav ʃoba-axal TSels)圣诞快乐，新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 国名是 საქართველო(sakartvelo)，俄语称其为 **Грузия** (Gruziya)，中文译名即据此。英文称其为 Georgia，常易被与美国的“佐治亚州”混为一谈。Georgia 之名系由基督教传说中的圣乔治而来。

● 首都名为 თბილისი (tbilisi，第比利斯)，意为“温泉之城”，是斯大林的故乡。

● “高加索”写作 კავკასია (kavkasia)。“黑海”称为 შავი ზღვა (ʃavi zɣva)。

● “中国”用格文写是 ჩინეთი(ʧineti)，“北京”是პეკინი (PeKini)，“上海”是შანხაი (ʃanxai)或 შანჰაი (ʃanhai)。

● 有些地名的格语名称与其他语言中迥异，如“亚美尼亚”是 სასომხეთი (sasomxeti)。

● 前缀 სა (sa) 表示“某地”，又如“法国” საფრანგეთი (saprangeti，p 代替 f)，“希腊” საბერძნეთი (sabermneti)。

【人名常识】……………………………………………………

● 格鲁吉亚人的姓以“dze”音结尾的特别多，如苏联早期领导人之一奥尔忠尼启则（Орджоникидзе，俄罗斯北奥塞梯自治共和国首都曾以此命名——现称Vladikavkaz－弗拉季高加索)，又如曾任苏联外长、格鲁吉亚总统的谢瓦尔德纳泽 (Shevardnadze)。

● 以შვილი (ʃvili，意为“某某之子”)结尾的姓可能更多，最著名的当然是斯大林，他原姓Dzhugashvili。

● 格鲁吉亚文学史上最重要的诗人是12世纪的Rustaveli(鲁斯塔维利)，第比利斯市中心的一个广场和一条大街以他的名字命名。他的长诗 Vexis Tqaosani 中文译为《虎皮武士》。

【其他】……………………………………………………

● 格鲁吉亚国歌的歌名是 თავისუფლება (tavisupleba，《自由》)，头两句是：

ჩემი ხატია სამშობლო,(ʧemi xatia samʃoblo,) 我的偶像是我的祖国，

სახატე მთელი ქვეყანა (saxate mteli kveqana)整个世界是它的基座

最后两句词相同，只是顺序互换：

დიდება თავისუფლებას (dideba tavisuplebas，赞美自由)

თავისუფლებას დიდება (自由〔应〕赞美)

● 格鲁吉亚货币名为 ლარი (lari，拉里)，币面上除币值外还有“格鲁吉亚共和国”字样：საქართველოს რესპუბლიკა(sakartvelos resPubliKa)。硬币面值单位是 თეთრი (tetri，泰特里＝1%拉里)，有多种面值。

车臣语　*Chechen*

——托尔斯泰的小说中有其踪迹

Нохчийн мотт /noxʧiyn mott/

车臣语属于高加索语系的东支，主要使用于俄罗斯联邦的车臣共和国，使用人口约80万。文字为基里尔字母，元音 а、о、у 后加 ь 分别发相当于德语 ä、ö、ü 的音，яь、юь 发 yä、yü 的音；辅音 к、п、т、ц、ч 后加 I 及 к 后加 ъ 表示爆发音(本篇中用大写的 K、P、T、TS、Ç、Q 标示)，前五个分别对应于格鲁吉亚语的კ、პ、ტ、წ、ჭ；词首、词中元音前的 I 表示喉塞音；гI＝ɣ，кх＝q，хь＝ħ(＝阿拉伯语ح)。其他字母发音基本同俄语。以下转写中双写元音表示长音；ž＝ʒ，ç＝ʧ，ş＝ʃ，ʕ 表示喉塞音。

【常用语】……………………………………………………

Ассалам Iалаикум！(＝Hello！伊斯兰教问候语)

Маьрша вогIил！欢迎！（对男）/ Маьрша йогIил！（对女）/ Маьрша догIил！（对多人）

Moaɣa du ɣullaqaş？您好吗？　Dika du, barkalla. 好的，谢谢。

Bexk ma billalah. 对不起。　Humma dats. 没关系。

Ia дика йоьила！再见！　Нэкх дика хила！一路顺风！

【其他】……………………………………………………………………

● 车臣语的“车臣共和国”是 Нохчийн Республика，俄语是 Чеченская Республика。首府“格罗兹尼”是俄语 Грозный 的译音，车语称为 Соьлж-ГIала 或 ДжовхIар-ГIала。

列兹金语　*Lezghian / Lezgi*
——“山国”多民族合唱中的一个声部
лезги чIал

高加索地域不大，但语言品种极为繁多，除了俄语、亚美尼亚语、奥塞梯语等印欧语，阿塞拜疆语等突厥语外，还有为数更多的高加索语系的40来种语言，而其中约30种都在俄罗斯的达吉斯坦共和国。“达吉斯坦”(Dagestan)之名称中的dag源自突厥语(意为“山”)，-stan则是中亚普遍的地名后缀。达吉斯坦一半以上(南部)都处于高加索山脉，而山地居民间的交往不便也正是该地区语言“各说各”的重要地理原因，这里是世界上本地语言最多样化的地方。达吉斯坦总人口逾200万，其中列兹金人约40万，是人口较多的一个民族，主要居住在达吉斯坦南部。

列兹金语 гъ 发ɣ音，гь 发 h 音；与车臣语相似，有些辅音字母后加 I 表示爆发音；кь 和 хь 参照车臣语应是 q 和 ħ，而 къ 和 хъ 应是两者相应的爆发音。元音 уь 近似 ü。

【常用语】……………………………………………………………………

Салам̀.(=Hello.)　Вун хвашгелди! / Вун атуй，рагъ атуй! 欢迎！

Вун гьикI я? / Вуч хабар? 您好吗？　Сагърай! 谢谢！/ 再见！

Гзаф кьван сагърай! 非常感谢！　Багъишламиша! 对不起！　Машат авач! 没关系。

Зи тIвар ... я. 我叫……　Вун Лезги чIалал рахазвани？您说列兹金语吗？

【其他】……………………………………………………………………

列兹金语的“达吉斯坦共和国”是 Дагъустандин Республика，俄语是 Республика Дагестан；首府 Махачкъала (马哈奇卡拉)，俄语拼写无 ъ。

7 乌拉尔语系

芬兰语　　*Finnish*
——万湖之国的清澈音响
suomi

芬兰语属于乌拉尔语系芬兰－乌戈尔语族的芬兰语支，近亲中除爱沙尼亚语外，其他都是默默无闻的小妹妹，而匈牙利语则是其远亲。

芬兰文的识别特征最显著的一点是频繁出现的连写ää，其他字母的双写也满目皆是。

这个北方国家静卧在波罗的海的两个分叉——波的尼亚(Bothnia)湾和芬兰湾之间，境内又是星罗棋布的湖泊，它的居民很可能习惯于听清澈的水声，所以芬兰语中b、d、g这样的浊辅音用得很少，外来语中原来的浊辅音也往往被用清辅音取代，如dance(舞蹈)在芬兰语中是tanssi。附带说一下，地理书上一般把芬兰称为“千湖之国”，恐怕是按英语thousands译的，而实际上芬兰的湖泊(järvi)多达6万余，占全国面积约十分之一，故称“万湖之国”尚且意犹未尽。

【语音学舌】

英语称芬兰语为Finnish，并列为该国官方语言的瑞典语将之称为finsk，而芬兰语的固有语音系统中本无f音，b、c、q、w、x、z也仅出现在外来词中，另外d亦很少用，因此，在芬兰语词典中，A部后，b、c、d开头的词寥寥无几，接下去就是E部。两个变音字母ä、ö排在字母表最后，ä读为/æ/(埃)，ö读为/ø/(似沪语“安”)；y读如汉语ü；p、t、k不送气，如汉语b、d、g。两个相同元音连在一起则读为长音。词重音的典型特点有如音乐上的二拍子：强－弱－次强－弱。双元音如ei、au等作为一个音节。从上所述可见芬兰语的读音规则而简单。(但天下往往没有十全十美的好事——芬兰语的语法很难。)

芬兰语有元音和谐律：本族词中后元音u、o、a不与前元音y、ö、ä同现。还有一个语音特点是：辅音丛不出现在本族词词首或词尾，即使来自外语的某些词也可能受此影响，如“法国”的名称不是Franska，而是Ranska。

【词汇略谈】

因地理上的相邻，芬兰语中的借词来自俄语和瑞典语的较多。

芬兰语中有很多看上去很长的词，但并不一定复杂，如lapsenlapsenlapsi意为“曾孙”，由lapsi(孩子)叠加构成，字面上即是“孩子的孩子的孩子”，瑞典语barnbarns barn与此同构同义。正因如此，很多长词(复合词)在词典(尤其是小型的)中往往查不到，那就得将其切分开来，分别查找组成部分的意义，将之相加，常常还需适当引申。问题是，初学者因基础词汇量少，不太容易确定从哪里切开。这种长词在德语中也很普遍。

- yliopisto 是"大学"，分析之，yli 意为"上，高"，opisto 是"教育机构"。
- maailma 意为"世界"，由 maa(土地)+ilma(空气)合成。
- 词典叫"词书"sanakirja = sana(词)+kirja(书)
- "飞机"－lentokone 字面义同汉语：lento + kone
- 动词 avata(开)的派生名词 avain 意为"钥匙"。
- 以下为几个常用构词后缀：

-lainen 意为 "…人"：ruotsalainen(瑞典人)

-ja 表示 "…者"：urheilu(体育运动)> urheilija (运动员)

-tar / tär 表示女性：ystävä(朋友)> ystävätär(女朋友)

-la / lä 表示场所：ravinto(食物)> ravintola (餐馆)；sairas(病)> sairaala(医院)

-ton / tön 是一个否定后缀：mahdoton (不可能)，avuton(无助的)，mitätön(无足轻重的－mitä 的词义是 "什么"，故整个派生词的字面义是"没什么〔要紧〕的"。)

【常用语】

Tervetuloa！ 欢迎！ Hauska tavata. / Mukava tavata sinut. 很高兴见到您。

Mitä kuuluu? / Kuinka voit? 您好吗？ — Kiitos，hyvää. 谢谢，好的。

Paljon kiitoksia. 非常感谢。 — Ole hyvä. / Ei kestä. 不用谢。

Olkaa hyvä. 请。 Anteeksi. 抱歉。 Hetkinen. 请稍等。 Odota! 等一下！

Hyvää huomenta / päivää / iltaa / yötä. 早安！ / 日安！ / 晚上好！ / 晚安！

Näkemiin. 再见。 Onnea matkalle! 一路顺风！

pohjoinen 北

länsi 西 ⮝ itä 东

etelä 南

◆ suuri 大，◆ pieni 小; pitkä 长，lyhyt 短；paljon 远，lähellä 近

kallis 贵；kylliksi 够；◈sama 同，◈ erilainen 不同

tämä 这，tuo 那；täällä 这儿，siellä 那儿

⦿ sisässä 里，⭘ ulkona 外；⏮ edessä 在前，⏭ jäljessä 在后

☚ vasemmalla 在左边，☛ oikealla 在右边；⇧ yläpuolella 在上面，⇩ alhaalla 在下面

Puhutko englantia / kiinaa? 您说英语 / 汉语吗？ En ymmärrä. 我不懂。

Kuinka tämä sanotaan suomeksi? 这用芬兰语怎么说？

Mikä tämä on? 这是什么？ Paljonko tämä maksaa? 这多少钱？

ⓘ missä 在哪里 milloin 什么时候 kuinka 怎样

kuka 谁 mitä 什么 mikä 哪一个 miksi 为什么

✈ lentokenttä 飞机场 ☺ passi 护照 ☒ tulli 海关 ⚐ suurlähetystö 大使馆

⌖ keskusta 市中心 ⇆ hotelli 旅馆 ✚ sairaala 医院 ☿ seura / toiminimi 公司

❖ kartta 地图 ✉ osoite 地址 ✆ puhelinnumero 电话号码

käymälä 厕所　miestenhuone 男厕　naistenhuone 女厕

sisään(käytävä) 入口　ulos(käytävä) 出口　varauloskäynti 紧急出口

Pääsy kielletty. 禁止入内　poliisi 警察

... ssa 在，... lle 向，... sta 从，ennen 之前，kuluttua 之后，välissä 之间

ja 和，mutta 但是，myös 也，tai 或，jos 如果(读如“要是”)，koska 因为

hyvin 很，liian 太；täten 像这样

hyvä 好，parempi 更好，paras 最好　Sovittu! (= OK!)

Kyllä.(= Yes.)　Ei.(= No.)　☑ oikea 对，☒ väärä 错

esimerkiksi(缩写esim.)例如……　… ja niin edelleen(缩写jne.)……等等

ystävä 朋友(女：ystävätär)，ystävyys 友谊，yhteistyö 合作

pääkaupunki 首都，pyhäpäivä 节日，festivaali (艺术)节，vieras 客人，lahja 礼物

maailma 世界，kansainvälinen 国际，kansa 人民，rauha 和平

kieli 语言，sivistys / kulttuuri 文化，vaihto 交流，käännös 翻译，sanakirja 词典

maisema 风景，kaunis 美丽的，kuuluisa 著名的

Onnittelut! 祝贺！　Onnea! 祝好运！　Kippis！干杯！（祝您健康！）

Hyvää syntymäpäivää！　生日快乐！　Hyvää ruokahalua！　祝胃口好！

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta！圣诞快乐，新年好！

【谚语 sananlasku】……………………………………………………

Ei ole koiraa karvoihin katsominen. 勿凭皮毛品判狗。

Jos ei viina, terva ja sauna auta, niin tauti on kuolemaksi. 要是酒、松脂和桑拿浴都治不好，那就是不可救药的病。

Kaveria ei jätetä! 永远别把伙伴抛下！

Oma koti kullan kallis. 自己的家珍贵如金子。(哪儿也比不上家乡好。)

【地名拾趣】……………………………………………………

● 芬兰并不姓“芬”，即其本族语名称不是以F开头，而是Suomi(与语言名同)。“芬兰”这一名称来自其邻居瑞典人的语言——“芬”据推测是指“湖沼”，而“芬兰”则意为“湖沼之国”，芬兰语的自称也是这个意思。西贝柳斯(Sibelius)的交响曲《芬兰(颂)》用的是意大利语名称Finlandia，因为如果用的是芬兰语名称的话，大部分人就不知道此曲是讴歌他的祖国。

● 有些国家的名称用芬兰语说出来，会令人莫名其妙，如Ruotsi(瑞典)、Ranska(法国)、Saksa(德国——可能源自Saxon〔萨克森〕)、Venäjä(俄国)。

● Itävalta 是“奥地利”德语名Österreich(“东部之国”)的意译。

● Jäämeri是jää(冰)+ meri(海)= 北冰洋

● 手机名牌Nokia(诺基亚)与一小城同名，但其总部在首都Helsinki(赫尔辛基)以西的Espoo(埃斯波)。

● 芬兰地名以järvi(湖，音译“耶尔维”)构成的特别多是不足为奇的，如Kivijärvi(石湖)、Siilinjärvi(刺猬湖)；vesi意为“水”，而湖就是大片的水，因此以vesi构成的地名也很多(中国有些河流以“水”命名，如“汉水”、“泗水”、“衡水”)，如Puulavesi、Orivesi、Kiuruvesi；湖多河(joki)自然也多，地名为证：Honkajoki、Padasjoki。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 芬兰人的姓用汉语音译，最后一个音是“宁”的特别多，如两位著名赛车手：Hakkinen(哈基宁)，Raikkönen(莱库宁)。

● 芬兰人的名有些可看出与欧洲其他国家人名的对应，如Mikko相当于英语名Michael，Jaakko相当于Jack，Tuomas对应于Thomas，Pekka对应于Peter，Yrjö对应于George或俄语的Yegor，Antti对应于Andre，Kustaa对应于Gustav，……这些名字反映了基督教的传播。纯粹的芬兰语名字有的本是普通名词，如Tuuli(风)、Kukka(花)、Rauha(和平)、Helmi(珍珠)等。

● 芬兰获诺贝尔文学奖(1939年)的作家是西兰佩(F.E.Sillanpää)，作品有*Elämä ja aurinko*(《生命与太阳》)、*Ihmiset suviyössä*(《夏夜的人们》)等。

【体育词语】……………………………………………………………………

yleisurheilu 田径，voimistelu 体操，uinti 游泳，jalkapallopeli 足球，pöytätennis 乒乓，jääkiekko 冰球，luistelu 滑冰，hiihto 滑雪

【其他】…………………………………………………………………………

● 芬兰国歌的名称是*Maamee laulu*，maa是“国家”，-mee表示“我们的”，laulu是“歌”，所以整个字面义是“我们的祖国之歌”。

● 芬兰现用欧元。原货币称markka，复数为markkaa，中译为“马克”。币面上有芬兰、瑞典两种文字，“芬兰银行”的芬文字样是Suomen Pankki。

爱沙尼亚语　*Estonian*
——与她的大姐隔芬兰湾相望
eesti keel

爱沙尼亚语和芬兰语很接近，大体可以互通。因长期受德国文化的影响，德语借词较多。

● 辅音b、d、k发音似汉语b、d、g；字母g用于外来词(发音如英语g)；č、š、ž分别发ʧ、ʃ、ʒ音。元音ü音同汉语(＝芬兰语y)；õ音近似ə，在字母表中排在倒数第四(即在ä、ö、ü前)。重音在词的第一音节(例外极少)。爱语中芬兰语所没有的5个字母是书面上可区分两者的特征。

● 爱语名词有14个格。复数主格以-d结尾。

● 动词变位以 tulema(来)的现在时各人称为例：

tulen, tuled, tuleb; tuleme, tulete, tulevad

【常用语】……………………………………………………………………

Tere.(=Hello.) Tere tulemast. 欢迎！

Väga meeldiv. / Meeldiv tutvuda. 很高兴见到您。

Kuidas läheb? 您好吗？ Hästi, aitäh. 好的，谢谢。(aitäh 重音在 ä 上)

Tänan väga. 非常感谢！ Palun. 不用谢。/ 请！

Tere hommikust . 早上好！ Tere päevast . 日安！ Tere õhtust . 晚上好！

Head ööd. 晚安！ Head aega. 再见！ Head reisi. 一路顺风！

Vabandage. 对不起！ Oodake！ 等一下！ Üks hetk. 请稍等！

Kas te räägite inglise / vene / hiina keelt? 您说英语/俄语/汉语吗？

Kuidas seda öeldakse eesti keeles? 这用爱沙尼亚语怎么说？

Mis see on? 这是什么？ Kui palju see maksab? 这多少钱？

ⓘ kus 哪儿 millal 什么时候 kiudas 怎样 miks 为什么

kes 谁 mis 什么 / 哪一个 Ma ei saa aru. 我不懂。

✈ lennuväli 飞机场 ⊠ tollimaja 海关 ☺ pass 护照 ⚐ saatkond 大使馆

⌖ kesklinn 市中心 hotell / võõrastemaja 旅馆 ✚ haigla / hospidal 医院

❖ kaart 地图 ✉ aadress 地址 ✆ telefoninumber 电话号码 politsei 警察

tualett / väljakäik 厕所 meestele 男厕 naistele 女厕

sissepääs 入口 väljapääs 出口 ⦸ Sissesõit keelatud. 禁止入内

Palju õnne！ 祝贺！ Tervist！ 干杯！/ 祝您健康！ Head isu！ 祝胃口好！

Palju õnne sünnipäevaks. 生日快乐！

Häid Jõule ja Head Uut Aastat！ 圣诞快乐、新年好！

【其他】……………………………………………………………………

● 爱沙尼亚国歌旋律与芬兰国歌同。国歌名即歌词的开头“Mu isamaa, mu õnn ja rõõm”(我的父土〔祖国〕，我的快乐和我的欢悦)。

● 爱沙尼亚货币名为 kroon(克朗，复数为 krooni)，“爱沙尼亚银行”字样为 EESTI PANK。有的硬币上有国名全称 EESTI VABARIIK(爱沙尼亚共和国)。

● 爱沙尼亚国名语源意为“临水而居”，它三面环海，南有里加湾，北滨芬兰湾，其实它们都属于波罗的海。首都 Tallinn 的中译名“塔林”听似堡塔如林，而其原意为“丹麦人的城堡”，因 13～14 世纪时曾为丹麦所占。

● 爱沙尼亚东部与俄罗斯共享的大湖名为 Peipsi Järv(佩普西湖)，俄语名为 Chudskoye ozyero(楚德湖)，或与相连的普斯科夫湖合称为 Чудско-Псковское озеро。13 世纪俄罗斯英雄亚历山大·涅夫斯基指挥的楚德湖冰上大战完胜日耳曼人侵者，英名流芳万世。

萨米语　　*Saami*

——冰雪世界的声音

Sámegiella

萨米语是萨米人的语言。萨米人(Saami)过去被称为拉普人(Lapp，其语言则称为Lappish)，但这是古代日耳曼人对其的称呼，有贬义。他们所居住的地区过去称为拉普兰(Lapland)，现称为Saamiland，跨越北欧挪、瑞、芬三国的最北部及俄罗斯的科拉半岛，基本上都在北极圈以北。总人口不多，约一半在挪威境内。因为人口分布稀而广，自然形成几种方言的差别。驯鹿在萨米人的生活和文化中具有重要地位。

卡累利阿语　　*Karelian*

——白海之滨的伐木歌

karjalan kieli

卡累利阿语使用于俄罗斯联邦的卡累利阿共和国(Karjalan tazavalla)，首府是Petrozavodsk (卡语称为Petroskoi)。卡累利阿的西边是芬兰，卡语和芬兰语的近似也就是很自然的。卡累利阿南边与列宁格勒州之间是拉多加(Laatokka)湖——欧洲最大的湖。东边的白海每年有半年多海面结冰，名实相符。在自然地理上，卡累利阿与芬兰具有相同的性质——湖多、树多、沼泽多。森林覆盖率比芬兰更高，达85%以上，故林业与木材生产是其财富的重要来源。

卡累利阿有个地方名为Kalevala(卡列瓦拉)，可能就是以同名芬兰史诗命名的。

卡语中许多以u结尾的词对应于芬兰语以a结尾的词，如jalgu(脚)：jalka。卡语的浊音可对应于芬兰语的清音，如valgei(白)：valkea。

莫尔多瓦语　　*Mordvin (Erzya / Moksha)*

——滔滔河水汇成的语言

эрзянь кель / мокшень кяль

莫尔多瓦语使用于俄罗斯联邦莫尔多瓦共和国(Мордовия Республикась，首府Саранск〔Saransk，萨兰斯克〕)及周边若干州和其他共和国。东部所说的称为Erzya语，西部所说的称为Moksha语(得名于当地的河名)。本篇内资料为使用人口较多的Erzya语。

* 注：勿与罗马尼亚的东邻“摩尔多瓦”混淆——莫尔多瓦在摩尔多瓦的东北方向，相隔约1200公里。

【常用语】

Shumbrat.(= Hello.)　Kenyardtano eizenk! 欢迎！　Inesket. 请！

Koda eryatada? 您好吗？　Parste. 挺好。　Syukprya. 谢谢！

Paro valske. 早上好！　Paro chokshne. 晚上好！　Paro ve. 晚安！

Vastomazonok. / Neemazonok. 再见！　Eno.(= Yes.)

Mon tynk a charkodyan. 我不懂。　Aras. / Ajash. / Ash.(= No.)

马里语　*Mari*
——绿色田野上的男高音
марий йылме

马里语主要使用于俄罗斯联邦马里埃尔(Mariy El)共和国，简称“马里”，因为El就是“国”的意思。中文“马里”一般指非洲的Mali，故用“马里埃尔”四个字就可避免两者的混淆。首府Йошкар-Ола(约什卡尔奥拉)意为“红色城市”。Mari的词源义是“男子汉”。Mari El有很多地名的结尾是-nur(努尔)，含义是“田野”。本篇的副标题融入了这两个意思。

马里语过去被称为Cheremis语。马里语有两种方言——80%的马里人说的是“草甸马里语”，英语称为Meadow Mari，俄语称为лугого-восточный(东部的)марийский язык，马里语称为олык марий йылме；另一方言是“山地马里语”，英语称为Hill Mari，俄语称为горно марийский язык，马里语称为кырык мары йӱлмӱ。仅从两种方言的自称名就可看出发音上的不同(后二词)。本篇资料为草甸马里语。

- 马里语特殊字母：ҥ发ŋ音，ӧ和ӱ等于德语ö和ü；还有仅用于山地马里语的ӓ(发æ)和上加两点的ӹ(近似汉语zi的韵母)。
- 有些词的音与汉语很巧合，如：йӱр雨，мӱй蜜，шӱм心。

【常用语】

Salam liyzhe.(= Hello.)　Ulo kumyn denen zhyna. / Порын вашлийын. 欢迎！

Kuze ileda? 您好吗？　Kuzerak pashat kaja. / ～ ～ saj. 我挺好。

Poro er. 早安！　Poro keche. 日安！　Poro kas. 晚上好！

Sayin malyza. 晚安！　Чеверын！再见！　Tuge./Anye./ Iye.(= Yes.)

Myi ... ulam. 我叫……　Pozhaluysta! 请！　Uke.(= No.)

Te anglichanla kutyreda mo? 您说英语吗？　Myi tendam om umylo. 我不懂。

科米语　　　*Komi*
——渗透在北极圈边的沼泽地带

КОМИ КЫВ

科米语有两种方言：使用人口较多的是俄罗斯联邦科米共和国的Zyria方言；Permyak方言使用于其南面的Permsky边疆区。本篇内资料基本上为Zyria方言。

科米共和国的资源得天独厚，固体(煤)、液体(石油)、气体(天然气)的能源蕴藏量均丰富，另外，地面上的森林覆盖率达总面积的2/3。从地图上可以看到，沼泽地多而大。

- 辅音字母后跟 i 发硬音，后跟 и 发软音。元音 ö 同德语。名词复数加词尾 -яс。
- 形容词 джуджыд 可兼表“高”和“深”这两种维度。

【常用语】

Чолӧм! (=Hello!)　　Видза оланныд! 你好！　　Менам нимӧй ... 我叫……

Видза корам! 欢迎！　　Зэв нимкодь тiянкӧд тӧдмасьны. 很高兴认识你。

Бур асыв! 早安！　　Бур лун! 日安！　　Бур рыт! 晚上好！

Бур вой! 晚安！　　Аддзысьлытӧдз! / Видза коляннад! 再见！

Аттьӧ! 谢谢！　　Ыджыд аттьӧ! 非常感谢！　　Бур вылӧ！ 不用谢。/ 请！

Энӧ дивитӧй! / Прӧшша кора! 对不起！　　Me tiyanös og gögörvo. 我不懂。

乌德穆尔特语　　　*Udmurt*
——在遍布绿金与黑金之地

УДМУРТ КЫЛ

俄罗斯联邦乌德穆尔特共和国地面上有茂密的森林(绿金)，地下有丰富的石油(黑金)和其他矿藏。它的南面是两个以突厥语民族命名的共和国——鞑靼斯坦共和国和巴什科尔托斯坦共和国。乌德穆尔特另有一点值得骄傲的是，其东部的Votkinsk是最伟大的俄罗斯音乐家柴科夫斯基的诞生地，但以Чайковский作为地名的是在其东南30多公里的Permsky Kray(彼尔姆边疆区)的一个城市。首府是Izhevsk(伊热夫斯克)，乌语称为Иж(Izh)，是沙俄时期的武器制造中心(这与当地蕴藏的铁矿有关)，因位于Иж(伊日)河畔而得名。这一军工传统使得著名的卡拉什尼科夫冲锋枪在卫国战争时期诞生于此。每年5月7日柴氏诞辰，在Ижевск举行以他命名的音乐节。

乌德穆尔特语有4个独特的字母：上加两点的и、ж、ч、з(打不出，下面用后加″代替)，分别表示i、ʤ、ʧ音和腭化(软音)dz。其不加点的и和ч发软音。另有ö(发ʌ)。

【常用语】

Ziech buriesh. / Salam. (= Hello.) Гажаса ӧтиськом! 欢迎！

Kych ie ulish kody? 您好吗？ Tau, tuzh umoi. 谢谢，挺好。

Ziech chuknaen. 早上好！ Ziech zhyten. 晚上好！ Ziech kele. 晚安！

Ziech lue. 再见！ Pozhaluysta. 请！ Tau. 谢谢！

Mynam niimy ... 我叫…… Ben. (= Yes.) Övöl. (= No.)

Mynym valantem. / Mon tiledyz ug valasky. 我不懂。

匈牙利语 *Hungarian*
——是匈奴人语言的孑遗？
Magyar

匈牙利虽位于欧洲中心，但其语言不属于印欧语系，与周围各国的斯拉夫语、日耳曼语和罗曼语毫无亲缘关系。匈语自称Magyar(马札尔语)，与芬兰语同属乌拉尔语系的芬兰－乌戈尔语族，但它们之间只是结构上相似(均为黏着语)。匈牙利本国人口1千万多，周边各国说匈语的人是罗马尼亚西部Transylvania(特兰西瓦尼亚)最多(约2百万)，其他还有塞尔维亚的Vojvodina(伏伊伏丁那)自治省(1/4为匈牙利族)、克罗地亚、乌克兰和斯洛伐克。

【语音学舌】

- 元音字母上加ˊ的是长元音；a与á不仅是长短不同，且a音似“奥”，而á是〔aː〕；短e是ε音，而长é是类似ei的音；短元音ö和ü发音均同德语，其对应的长音是上加˝，而ő和ű也正是辨认匈文的一个重要特征。
- 匈语的辅音更令初学者为难。字母s发ʃ，而sz才发〔s〕；c发ts，cs发tʃ，zs发ʒ，j发y；后跟y的辅音是腭化音(如俄语软音)：ny音似“涅”，ly相当于俄语ль，gy音似ʤ，ty音似汉语q。爆破音p、t、k在元音前不送气。重音总是在第一音节。词间如法语联诵(前一词末辅音与后一词开头元音连读)。匈语语音的一个重要特点是辅音的普遍同化，一般是逆同化，即前一辅音受后一清或浊辅音的影响而也变为清或浊辅音，如nepdal(民歌)读为nebdal(匈牙利民歌因Bartók〔巴尔托克〕和Kodály〔柯达伊〕的搜集和整理而成为世界音乐的一朵奇葩)。

【常用语】

Szervusz. / Szia. / Heló. (= Hello.) Üdvözlet. 欢迎！

Jó reggelt! 早上好！ Jó napot! 日安！ Jó estét! 晚上好！

Örülök，hogy megismerhettem. / Örvendek (a szerencsének). 很高兴见到您。

Hogy van? 您好吗？ Köszönöm，jól. 谢谢，挺好。

Nagyon köszönöm. / Köszönöm szépen. 非常感谢！ Szívesen. 不用谢。

Kérem. 请！ Bocsánat. 对不起。 Egy pillanat. 请稍等。 Várjon！等一下！

Jó éjszakát！晚安！ Viszontlátásra！再见！ Jó utat！一路顺风！

észak 北

nyugat 西 ⮝ kelet 东

dél 南

◆ nagy 大，◆ kicsi 小；hosszú 长，rövid 短；távol 远，közel 近

drága 贵；Elég! 够了！；◈ hasonló 同，◈ különböző 不同

ez 这，az 那；itt 这儿，ott 那儿；◉ bent 里，○ kivülről 外

⏮ legelől 前，⏭ mögött 后；☚ balra 左，☛ jobbra 右；⇧ fent 上，⇩ lent 下

Beszél ön angolul / kínaiul? 您说英语 / 汉语吗？ Nem tudom. 我不知道。

Hogy mondod ezt magyarul? 这用匈语怎么说？

Mi ez? 这是什么？ Mennyibe kerül? 这多少钱？ Nem értem. 我不懂。

ⓘ hol 哪儿 mikor 什么时候 hogy 怎样

ki 谁 mi 什么 melyik 哪一个 miért 为什么

✈ repülőtér 飞机场 ⊠ vámhivatal 海关 ☺ útlevél 护照 ⚐ nagykövetség 大使馆

⌖ városközpontot 市中心 ⇆ szálloda 旅馆 ✚ kórház 医院(字面义为“病房”)

❖ kártya 地图 ✉ cím 地址 ☏ telefonszám 电话号码

▞ toalett / mosdó / W.C.(念作 ve:tse:)厕所 🚹 férfi W.C. 男厕 🚺 női W.C. 女厕

⏻ bejárat 入口 ↻ kijárat 出口 ➚ vészkijárat 紧急出口

⊘ Tilos belépni. 禁止入内 🚔 rendőrség 警察 ☿ társaság / vállalat 公司

és 和，de / pedig 但是，is 也，vagy 或，vajon 如果，mert / mivel 因为

♁ jó 好，♁♁ jobb 更好，♁♁♁ legjobb 最好；nagyon 很；túl 太

Igen. (= Yes.) Nem. (= No.) ☑ helyes 对 ☒ helytelen 错

ilyképpen 像这样 például 例如 … satöbbi (stb.)……等等

barát 朋友，barátság 友谊，együttműködés 合作

főváros 首都，ünnep 节日，(zenei) fesztivál (音乐)节，vendég 客人，ajándék 礼物

világ 世界，nemzetközi 国际，nép 人民，béke 和平

nyelv 语言，kultúra / műveltség 文化，csere 交流，fordítás 翻译，szótár 词典

tájkép 风景，szép 美丽的，híres / nevezetes 著名的

Jó étvágyat! 祝胃口好！ Kedves egészségére! 干杯！

Emelem poharam a barátságunkra / együttműködésünkre! 为我们的友谊 / 合作干杯！

Sok szerencsét! 祝好运！ Boldog születésnapot! 生日快乐！

Kellemes karácsonyt és boldog új évet! 圣诞快乐，新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● “匈牙利”自称是 Magyarország，意即“Magyar (马札尔人)的国家”。英语名称 Hungary 与 Hun (匈奴)看起来有联系，但没有可靠的证据说明其是古代匈奴人的后裔，不过其祖先确实是从乌拉尔山和伏尔加河之间的地带迁移至多瑙河中游地域的——“乌拉尔语系”这个术语的地理学根据也就显而易见了。德语称匈牙利为 Ungarn，这与其所属乌戈尔

(ugrisch，英语是 Ugric)语族之称显然有内在联系。“乌戈尔”的词源是指乌拉尔山脉以东的一个古代民族，在突厥语中意为“十个部落”。

● 首都布达佩斯(Budapest)是双城合名，如同我国武汉是三城合名。多瑙河西是 Buda，河东是 Pest (实际读音如“佩希特”)。这两个名称原来可能均是斯拉夫语，Buda 有“建筑物”之意，Pest 则指“石灰窑”。两岸间有多座桥梁连接——冠以诗人之名的 Petőfihíd (裴多菲桥)，其北一座叫 Szabadsághíd (自由桥)，再北一座是 Erzsébethíd (伊丽莎白桥)，即以“茜茜公主”命名。她的夫君 Franz Josef 就是当时的奥匈帝国皇帝，故裴多菲桥东岸一带称为 Ferencváros (Ferenc ＝德语 Franz，即“Franz 城”)。在匈牙利西部的 Balaton (巴拉顿湖)是中欧最大的湖，在沿湖长达约 80 公里的铁路或公路上可以饱览作为度假胜地的这个狭长湖泊的景色。

● “中华人民共和国”译名是 Kínai Népköztársaság (nép 是“人民”)，简称“中国”是 Kína。

● 有些国家的匈语名简直令人匪夷所思，如 Lengyelország (波兰)、Olaszország (意大利)、Törökország (土耳其)、Németország (德国，német 源自斯拉夫语)、Csehország(捷克)。由此可看出匈语中不少国名的后缀都是 ország。Oroszország 的词根与汉语“俄罗斯”读音基本相同。“白俄罗斯”的“白”亦同汉语采用意译—— Fehéroroszország。

【人名常识】……………………………………………………

● 匈牙利人名的特点是姓名顺序同汉语，而不是像欧洲其他语言的人名那样名在前、姓在后，这在翻译和称呼时须特别注意。有些匈牙利人名的拼写很别致，但却是欧洲许多常见名的对应形式，如裴多菲的名 Sándor(山多尔，对应 Alexander)。其他如 Lajos(拉约什)＝ Louis，János(亚诺什)＝ John，István(伊什特万)＝ Stephen。源自职业名的姓有 Kovács(科瓦奇－“铁匠”)、Szabó(绍博－“裁缝”)等。罗马尼亚曾有一位女子体操冠军姓 Szabó，几乎可以肯定她是匈牙利族(占罗总人口 7%)。

● 由于欧洲的普遍习惯，在非匈语书报中匈牙利人名常常被按名在前、姓在后的顺序拼写，如著名作曲家 Béla Bartók 和 Zoltán Kodály，中文也因此译为“贝拉·巴尔托克”和“佐尔丹·柯达伊”。

● 发明家 Biró(比罗)兄弟为世界贡献了最方便的书写工具——圆珠笔，从而使自己的姓享有作为这种最普及文具名称的专利权。

【名著题签】……………………………………………………

Toldi szerelme《托尔迪的爱情》Arany (阿洛尼)叙事诗

János vitéz《勇士亚诺什》Petőfi (裴多菲)诗作

Egy magyar nábob《一个匈牙利富豪》Jókai Mór(约卡伊·莫尔)小说

Különös házasság《奇婚记》Mikszáth (米克沙特)小说

Sorstalanság《非劫数》 Kertész Imre (凯尔泰斯·伊姆雷，2002 年诺贝尔奖得主)小说(英文译名 *Fateless*〔sors = fate, -talan = -less, -ság = -ness〕)

【体育词语】……………………………………………………………………………………

atlétika 田径，torna 体操，úszás 游泳，evezés 划船，labdarúgás(“球踢”)足球，kosárlabda 篮球，asztalitenisz 乒乓，tollaslabda 羽毛球，korcsolyázás 滑冰，síelés 滑雪

【其他】……………………………………………………………………………………

● 匈牙利国歌的首句是 Isten áldd meg Magyart(上帝保佑匈牙利)。第二段后半的歌词是：S merre zúgnak habjai Tiszának, Dunának, Árpád hős magzatjai felvirágozának.(蒂萨河、多瑙河汹涌奔流，阿尔帕德英勇的后裔兴旺发达。——Árpád 是匈牙利古代领袖)

● 匈牙利货币名为 forint(福林)，币面上有“匈牙利国家银行”字样：

MAGYAR NEMZETI BANK

● 中国无数人熟知殷夫用 20 个汉字译出的裴多菲那首短诗：“生命诚宝贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛。”其原文是：Szabadság, szerelem! / E kettő kell nekem, / Szerelmemért föláldozom / Az életet, / Szabadságért föláldozom / Szerelmemet. 第一行即头两个词也就是诗的标题“自由，爱情！”。“自由”一词的词根很明显借自斯拉夫语 svobod，据查匈语原版大词典 szabad 条目，词源注明为[szláv]，即“斯拉夫语”。

● 恰尔达什舞(csárdás)是(二拍子的)民族舞蹈，李斯特 (Liszt)据此创作了《匈牙利狂想曲》。

涅涅茨语　*Nenets*
——延伸在北冰洋的边缘
ненэця’ вада

涅涅茨语使用人口不多，但分布地域非常广——俄罗斯最北部沿北冰洋的西半，东西约跨3000公里：阿尔汉格尔斯克州的涅涅茨自治区、秋明州的亚马尔－涅涅茨自治区、克拉斯诺亚尔斯克边疆区的泰梅尔(多尔干－涅涅茨)自治区。另外，在摩尔曼斯克州东部和科米共和国也有涅涅茨人。乌拉尔语系的两个语族中，芬兰－乌戈尔语族有芬兰语、爱沙尼亚语、匈牙利语这三种使用人口颇多的语种，而萨摩耶德语族中涅涅茨语则是最重要的代表。“萨摩耶德”是俄语，带贬义，意为“食同类者”。“涅涅茨”是该民族自称，意为“人”，就像其他有些民族的自称，如爱斯基摩人自称“因纽特”也是“人”之意。涅涅茨语主要分为两种方言：1) 冻原涅涅茨语(占涅涅茨人的95%)；2) 森林涅涅茨语。

8 印欧语系

梵语 *Sanskrit*
——唐僧取的什么经？
संस्कृत /sənskrtə/

现实中的唐僧(玄奘)并无孙悟空的帮助，但他确实从印度(天竺)取回了六百多部佛教经籍。归国后悉心译经凡廿载，直至圆寂，共译有1300多卷。梵语是古印度的语言，有大量文学、宗教、哲学文献留存于世。梵文字母称为Devanagari，deva意为“神”，nagar意为“城”(马来语negara意为“国家”，而很多“国”是由“城邦”发展而成的，故英语citizen(公民)的词根就是city)，所以汉语将之译为“天城体”。梵文字母同现代印地语，见下篇“印地语”。梵语的श音如汉语x(本篇内转写用ś)，ष音如汉语sh(转写用ṣ)，而在印地语中两者均发ʃ音。梵文字母表排列的科学性体现了古印度语言研究的辉煌成就。现代南亚和东南亚许多语言的文字明显地反映了对这一传统的继承和借鉴。古代印度语言学(尤其语音学)理论的外传对西方和中国古代(特别是音韵学)的语言学术具有极大的启示和先导作用。

附：巴利语词语选录(见光盘)

巴利语(Pali)与梵语较接近，但是一种不同的语言，主要作为小乘佛教的宗教语言，在印度使用与梵文相同的文字，在斯里兰卡、缅甸、泰国等地采用当地语言的文字。

印地语 *Hindi*
——天竺妙音的传承者
हिंदी

印地语是与英语并行的印度官方语言，但并不通行于全国，而是主要使用于中部和北部地区，使用人口逾2亿。印度是世界上语言最繁多的国家，共有150多种，重要的为12种。印地语是由古代的梵语演变而成，然其语法已大为简化。印地语属印欧语系印度－伊朗语族。在其发展过程中，因伊斯兰文明的影响，借入了很多波斯语和阿拉伯语的词，有些成为与源自梵语的词语并存的同义词。有些概念或事物在印地语中较多使用固有词，而在与之大体相同的巴基斯坦的乌尔都语中，则更可能使用借自阿拉伯语的词，例如：“朋友”mitra (印)：dost (巴)；“西”pashcim (印)：maghrib (巴，“马格里布”——西北非的泛称即源自此词)。当然，近代以来，南亚次大陆深受英国文化的影响，吸收了大量英语词，

如 film、relve steshan (railway station)等等。

- एअर इंडिया 即Air India (印度航空公司) 的印地文。
- 最为中国人熟悉的印度影片得数 1950 年代的黑白片《流浪者》(आवारा, āvārā)。
- Viagra（中文通俗译名“伟哥”)这一药名在印地语中原意为“虎”，其喻意自明（“虎虎有生气”)。

【文字辨识】

印地语沿用梵文字母，字母表的排列很有规则，尤其是辅音的头五行，每行五个字母，发音部位同、发音方式各不同，自左至右依次为：不送气清音、送气清音、不送气浊音、送气浊音、鼻音。(拉丁字母转写用带 h 的双字母表示送气音。)辅音字母不另加各种元音符号时，本身内含短 a（读为 /ə/，长 a 读为“阿”)；k、t、p 读如普通话 b、d、g。下加斜划表示纯辅音，如क्。

क ख ग घ ङ ka, kha, ga, gha, nga（送气浊辅音如 gh 读如 g、h 连发，余类推）

च छ ज झ ञ ca, cha, ja, jha, ña（ca 音近似“皆”，ña 音近似“涅”）

ट ठ ड ढ ण <u>t</u>a, <u>th</u>a, <u>d</u>a, <u>dh</u>a, <u>n</u>a（称“反舌音”，舌尖向后卷，而后弹出）

त थ द ध न ta, tha, da, dha, na

प फ ब भ म pa, pha, ba, bha, ma

其余辅音：

य ya, **र** ra, **ल** la, **व** va, **श** sha, **ष** sha, **स** sa, **ह** ha

以上两个 sha 在梵语中有区别，但在印地语中读音同。

两个辅音字母相连常共同“变身”为合体字母，如 क्+श=क्ष。字母右上方加ं或ँ表示鼻化(拉丁字母转写用上加波纹线表示)，如 शांघाई (上海)。有五个辅音字母(左)下方加点表示外来词中的外来音：फ़= f，ज़= z；क़、ख़、ग़用于阿拉伯语借词，音标作 /q/、/x/、/ɣ/。r 出现在另一辅音前时，写作上加符 र्，如 र्त 念作 rta；r 出现在另一辅音后时，写作下加符 ्र，如 प्र 念作 pra。

元音处于词首或词中另一元音后时，形式如下(拉丁字母转写加：表示长音；r 作为元音)；括号内为与辅音拼读时的元音符号〔ai 音似“埃”，au 音似“奥”〕：

अ(无元音符)a, **आ**(ा) a:, **इ**(ि) i, **ई**(ी)i:, **उ** (ु) u, **ऊ**(ू) u:, **ऋ**(ृ) r, **ॠ** r:,

ए (े) e, **ऐ** (ै) ai, **ओ**(ो) o, **औ**(ौ) au

印地文数字1～10: १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १०

与西方文字相反，印地文书页上一行行字母的基线处于每行的偏上，给人的感觉仿佛是一排排下垂的葡萄和葡萄叶子。手写体字母多半没有顶上的横线，很难辨认。

词典中词目的排列顺序为元音开头的词在先，辅音开头的词在后，顺序如上所示，与辅音相拼的元音符号排列顺序亦如上所示。

ॐ 是一个特殊的符号，是印度教的标志，读音转写为 om，其实是鼻音化的元音，汉字音译“唵”，即佛教六字真言第一字。印地语无明显重音。词的末音节一般音调略高些。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● 从 pahar(三小时)这样的词可看出印度人对时间的不同划分(一昼夜的 1/8)。

● 有些词的读音与汉语的某些词发音相似，但所指不同，如ca:ca:(叔/伯)听似沪语“姐姐”，而 ma:ma:(舅舅)听似“妈妈”。

● Sanskrit (梵语)作形容词意为“文化的”，可见古代文化传统的巨大影响。

● Panc-shi:la (和平共处五项原则)音译为“潘查希拉”，是中印两国在 1954 年首创提出的。

● bha:i (兄弟)前加 choṯa (小)或 baṟa:(大)分别表示“弟”或“哥”；
bahn (姐妹)前加 choṯi: (小)或 baṟi: (大)分别表示“妹”或“姐”。

● 印地语最为外人熟知的前缀可能就是maha:-(大/伟大)，因由其构成的一些词已进入其他不少语言的词典，如 maharaja (大王)、maharani (王后)，又如 Mahayana (大乘佛教)，可见该前缀源自梵语。

● 有些前缀一看就可知其印欧语渊源，如否定前缀 a-，与欧洲很多语言中均有的源自希腊语的 α- 作用相同，例如 apri:ti (不喜欢)；又如 antar-(之间，之内)对应于英语 inter-、法语 entre- 等，例词：antarrashtri:y(国际的)

● 复合词举隅：hava:i(空气的) + jaha:z(船) = 飞机
aja:yab(稀奇的) + ghar(房子) = 博物馆；ciṟiya:(鸟) + ghar = 动物园

● 印地语中 चीनी (ci:ni:)一词作形容词意为“中国的”，作名词则意为“糖”。季羡林先生从“糖”在不同语言中的名称入手，写了 80 万字的《糖史》，但他认为制糖工艺是从印度传入中国的。是否中国糖的生产后来居上，大量输入印度，以致印地语中出现这样一个词?

【常用语】……………………………………………………………………

सवगत sva:gat 欢迎！ नमस्ते Namaste.或 नमस्कार Namaska:r. 你好！/再见！

A:pse milkar xushi hui:. 很高兴见到您。A:p kaise (对女kaisi)haĩ? 您好吗?

Main thi:k hũ. धन्यवाद Dhanyavad. /शुक्रिया Shukriya:. 好的。谢谢。

Koi ba:t nahin. 不必客气。 Ma:f ki:jiye. 对不起。/劳驾。

Kripaya:. 请。Intaza:r ki:jiye. 请稍等。

फिर मिलेंगे Phir milẽge. 再见！ शुभ यात्र Shubha ya:tra. 一路顺风！

उत्तर uttar 北

पश्चिम pashcim 西 पूर्व pu:rv 东

दक्षिण dakshin 南

◆ baṟa: 大，◆ choṯa: 小/短；lamba: 长；dur 远，sami:pi: 近

mahãga: 贵；Bas! 够了!；◈ vahi: 同，◈ alag 不同；⇧ ऊपर u:par 上，⇩ नीचे ni:ce 下

yah 这，vah 那；yahã 这儿，vahã 那儿；⦿ अंदर andar 里，○ बहर ba:har 外

⏮ आगे a:ge 前，⏭ पीछे pi:che 后；☚ बायाँ ba:yã: 左，☛ दाहिना da:hina: 右

Kya: a:p ko angrezi: / ci:ni: a:ti hai? 您说英语/汉语吗？

Hindi: mem isko kya: kehte haĩ? 这用印地语怎么说？

Kya: a:pke pas ... hai? 您这儿有……(卖)吗？

Yeh kya: hai? 这是什么？　Is ka: da:m kya: hai? 这多少钱？

ⓘ ... kahã:(hai)? ……(在)哪里？　kab 什么时候　kaise 怎样

kaun 谁　kya: 什么　kaun sa: 哪一个　kyõ 为什么

Mujhe samajh mem nahin a:ta:. 我不懂。　Mujhe nahin ma:lum. 我不知道。

✈ हवाई अड्डा hava:i: adda: 飞机场　☒ कसटम kastam / चुंगीघर cungi:ghar 海关

⚐ दूतावास du:ta:va:s 大使馆　☺ पासपोट pa:sport 护照　☿ कंपनी kampani: 公司

⌖ शहर का केंद shehr ka: kendra 市中心　ॐ देवालय deva:lay / मंदिर mandir 庙

➫ होटल hotal / सराय sara:y 旅馆　✚ असपताल aspta:l / शफ़ाख़ाना shafa:ha:na: 医院

❖ नक्शा naksha: 地图　✉ पता pata: 地址　✆ फ़ोन नंबर fon nambar 电话号码

▞ शौचालय shauca:lay 厕所　🚹 आदमी a:dmi: 男　🚺 महिला mahila: 女

⏻ अंदर andar 入口　↺ बाहर ba:har 出口　➚ चोरदरवाज़ा cordarva:za: 紧急出口

⦸ अंदर आना मना है andar a:na: mana: hai 禁止入内　🚓 पुलिस pulis 警察

aur 和，lekin 但是，bhi: 也，ya: 或，agar 如果，kyõki 因为

☝ accha: 好，☝☝ behtar 更好，☝☝☝ sab se accha: 最好

Ji: hã:. (= Yes)　Ji: nahin. (= No)　☑ thi:k 对　☒ ɣalat 错

शुभकामनायें Shubhka:mna:yẽ！祝好运！　बधाई हो badha:i: ho! 祝贺！

सालगिरह की हार्दिक शुभकामनायें Sa:lgirah ki: ha:rdik shubhka:mna:yẽ! 生日快乐！

नये साल की हार्दिक शुभकामनायें Naye sa:l ki: ha:rdik shubhka:mna:yẽ! 新年快乐！

【地名拾趣】……………………………………………

● 印地语称“印度”为 भारत (bha:rat)或 इंडिया (indiya:)，全称“印度共和国”是 भारत गणराज्य (bha:rat ganara:jya)。首都是(नयी) दिल्ली (新)德里。

● ताजमहल (ta:jmahal)泰姬陵(被公认为世界最美的建筑之一)。गंगा (ganga:，英语称Ganges)恒河(印度的圣河)。Brahmaputra 布拉马普特拉河(字面意为“梵天之子”，印度另一大河，上游即中国的雅鲁藏布江)。

● 孟买(Bambai，英文为 Bombay)现称 Mumbai(英文转写)，与中文译音更接近。

● 印度全国分为二十几个邦(pradesh，这个词不音译)，如“北方邦”(Uttar Pradesh)。Madhya Pradesh(中央邦)的madhya明显与欧洲语言的mid-、med-同源，此例亦显示了“印度－欧罗巴语系”内部的亲缘关系。西北部的大邦名为拉贾斯坦邦（Rajasthan），此名称由两部分构成：raja 意为“王公”、“土邦主”（中、大型英语词典均收有此词），-sthan 与更常见的 -stan 一样，相当于英语的 -land，是南亚和中亚常用的地名后缀。Maha:ra:shtra

(马哈拉施特拉邦)名称由 maha:(大) + ra:shtra (国，邦)构成，孟买即其首府。

● 印地语称中国为 चीन(ci:n)，称北京为 बेजिंग(bejing)或 पेकिंग(peking)，称上海为 शंघाई(shangha:i:)或 शाङ-घाई (shaŋ-gha:i:)。

【人名常识】……………………………………………………………………

● रवींद्रनाथ ठाकुर (英文拼写为 Rabindranath Tagore)泰戈尔(他是孟加拉族，但他不仅属于全印度，并且属于全世界)。

● महातमा，英文转写 Mahatma，中文译为“圣雄”，特指 Gandhi(甘地)。

● 常见人名有：Joshi 乔希(意为“占星家”)，Chandra 钱德拉(“月亮”)，Gopal 戈帕尔(古国王名)，Mohan 莫罕(“迷人的”)，Narayan 纳拉扬(“神”)，Narasimha 纳拉辛哈(“雄狮”)，Raj 拉吉 / Raju 拉朱(“国王”)，Ravi 拉维(“太阳”)，Sanjay 桑贾伊(“凯旋”)，Shankar 香卡(“带来福祉者”)，Sharma 夏尔马(“庇护”)，Shekhar 谢卡尔(“山峰”)，Sunder 松德尔(“俊美”)，Sunil 苏尼尔(“深蓝色”)；Devi 黛维(“女神”)，Kumari 库玛丽(“女儿”)，Malati 玛拉蒂(“月光”)，Padmavati 帕德玛瓦蒂(“如莲花”)，Saraswati 萨拉斯瓦蒂(“湖水”)，Shakti 莎克蒂(“能力”)，Shanti 香蒂(“宁静”)，Shirin 西琳(“甜美”)，Sumati 苏玛蒂(“敏慧”)，Sunita / Suniti 苏尼塔/苏尼蒂(“贤淑”)，Uma 乌玛(“姜黄”)，Usha 乌莎(“黎明”)，Vasanta 瓦桑塔(“春天”)，Vijaya 维贾娅(“胜利”)。有些以 -ndra 或 -nder 结尾的复合名其实是包含了 Indra(因陀罗)这个神名，如Mahendra(马亨德拉)是由maha加Indra而来，意为“伟大的神因陀罗”，Narendra (纳兰德拉)意为“伟男子”。

以上人名在南亚其他语言中亦很普遍。

古吉拉特语 *Gujarati*
——寻访圣雄故乡的话音
ગુજરાતી

古吉拉特语主要使用于古吉拉特邦，使用人口总约5千万。该邦首府是 Gandhinagar，意为“甘地城”，而甘地的诞生地是在海滨的 Porbandar。

● 古吉拉特文字母是梵文天城体的一种变体，头顶上没了梵文字母普遍的一横。

辅音字母(含短 a)：

ક ખ ગ ઘ ઙ	k kh g gh ng
ચ છ જ ઝ ઞ	c ch j jh ñ
ટ ઠ ડ ઢ ણ	ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ
ત થ દ ધ ન	t th d dh n
પ ફ બ ભ મ	p ph b bh m

ય ર લ=ળ વ શ ષ સ હ yrlvśṣsh

(લ与ળ发音略有差别，本篇内均用l转写；ś与ṣ如无原文确证，则均用ʃ转写)

以下为独立元音字母及(括号内)与辅音(以ત为例)相拼时的元音符：

અ a, આ(તા) ā, ઇ(તિ) i, ઈ(તી) ī, ઉ(તુ) u, ઊ(તૂ) ū, ઋ(તૃ) ri,

એ(તે) e, ઐ(તૈ) ai, ઓ(તો) o, ઔ(તૌ) au

数字0~9：૦ ૧ ૨ ૩ ૪ ૫ ૬ ૭ ૮ ૯

【其他】…………………………………………………………………………

● 古吉拉特语称印度为 ભારત (bhārat)或 īṇḍiyā。

● "古吉拉特邦"写作 ગુજરાત (gujarāt), Gandhinagar写作 ગાંધીનગર。

● 古吉拉特语称中国为 ચીન (cīn)，称北京为બેઇજીંગ (beijīng)或 બિજિંગ (bijing)，称上海为 શાંગહાઇ (ʃānghāi)。

马拉蒂语　　*Marathi*
——循声来到印度影都
मराठी

马拉蒂语主要使用于马哈拉施特拉邦(महाराष्ट्र)，是印度使用人口最多的语言之一。该邦名称Maharashtra意为"大邦"，名副其实，是印度面积最大的邦之一，人口约1亿，1960年由原来的孟买邦按语言使用区域划分出来，影都孟买(मुंबई 转写为Mumbai，英文旧作Bombay)是其首府。影城Bollywood(宝莱坞)的名称由Bombay和Hollywood(好莱坞)凝缩成。(原孟买邦的西北端现为古吉拉特邦〔见"古吉拉特语"篇〕，东南端现为卡纳塔克邦〔见"坎纳达语"篇〕)马拉蒂语的一个特点是它与印度语支中其他亲属语言有较大的差别，而也正是地理位置的关系，它与印度南部达罗毗茶语系的语言却有某些相似之处(受到影响)。

● 马拉蒂语的文字同印地语，但 च、ज、झ 这三个字母一般分别发ts、dz、dzh的音，而在本族词的i、e等前元音前及借词中才发与印地语相同的音(c、j、jh)。以下转写不作区分，均写成c、j、jh。

● 与印地语不同，而和古吉拉特语一样，马语名词分阳、阴、中三性。

● 动词变位以bolaṇe(说)的现在时各人称为例：

bolato 我/我们/他说，bolate(女)我/她～，bolatos 你～，bolates 妳～，bolata: 你们～；bolata:t 他们(及他/她的敬语)～

乌尔都语　*Urdu*
——清真之国的语言
اردو

乌尔都语是巴基斯坦的国语，而在印度使用的人口更多，共约有5千万人。乌尔都语和印地语基本上是相同的语言，区别主要在于乌语使用阿拉伯式文字，并且由于宗教和文化的关系，有很多阿拉伯语和波斯语借词。

● 辅音上加一个小的 ط 表示反舌音，如 ٹ 发 ṭ 音；گ 和 پ 分别发 g 和 p(同波斯语)。元音字母 ے 是乌尔都语特有的，发 e:或 ai。表示送气音的 ھ 通常写得像一只草莓(此处打不出)。词首的 h 写作 ہ 而不是 ھ。乌文一行内每个词大体上都从右上角向左下角倾斜，这也是使其与阿拉伯文较易区别的一个特征(本篇内无法如此打)。

【常用语】(此处主要列出与印地语不同用语)……………………………………

乌尔都语使用穆斯林的问候语 Assala:m alaikum，答语是 Wa alaikum ssala:m。

! خوش آمدید　xush a:madid 欢迎！　! شکریہ　shukriya 谢谢！

告别语是 Xuda: ha:fiz(同波斯语)。

Urdu: mem isko kya: kahte hain? 这用乌尔都语怎么说？

一周七日名：اتوار (itwa:r)，پیر (pi:r)，منگل (mangal)，

بدھ (budh)，جمعرات (jumera:t)，جمعہ (juma:)，ہفتہ (hafta:星期六)

公历 1～12 月(读音同印地语)：

جنوری，فروری，مارچ，اپریل，مئی，جون，

جولائی，اگست，ستمبر，اکتوبر，نومبر，دسمبر

春夏秋冬：بہار baha:r，گرمی garmi:，خزاں xazan，سردی sardi:

0 صفر sifar；1～10(读音同印地语，不用印地语数字而用阿拉伯式数字，但与阿拉伯语略有不同：۱，۲，۳，۴，۵，۶，۷，۸，۹，۱۰)：

ایک，دو，تین，چار，پانچ，چھ，سات，آٹھ，نو，دس

محترم mohtaram 先生，محترمہ mohtarmah 女士，آنسہ anisa 小姐

صحافی saha:fi: 记者，ka:roba:ri: 商人，siya:h 旅游者，ti:car 教师，ta:libi ilm 学生

شمال shimāl 北

مغرب maɣrib 西　　　مشرق mashriq 东

جنوب junūb 南

⏭ آگے a:ge 前，⏮ پیچھے pi:che 后；☚ بائیں ba:yin 左，☛ داہنی da:hini 右；

⇧ اوپر u:par 上，⇩ نیچے ni:ce 下

✈ ہوائی اڈّا hava:i: adda: 飞机场　⚐ سفارت خانہ sifa:ratxa:na: 大使馆

⌖ شہر کا مرکز shehr kā markaz 市中心　☿ کمپنی kampani: 公司

⇨ ہوٹل hoṭal 旅馆　☾ ہسپتال haspatāl 医院　🚔 پولیس poli:s 警察

غسلخانہ ɣusalxānā 厕所　　آدمی ādmī 男　　خاتون xātūn 女

اندر andar 入口　　باہر ba:har 出口

اندر آنا منع ہے andar a:na: mana: hai 禁止入内

بین الاقوامی bain-al-aqvami 国际　　امن aman 和平

نیک خواہشات nek xwa:hisha:t 祝好运！　　مبارک muba:rak 祝贺！

سالگرہ مبارك Sa:lgirah mubarak！生日快乐！

نايا سال مبارك هو Naya sa:l mubarak hu！新年快乐！

【其他】……………………………………………………………………

● 巴基斯坦国名的乌尔都文是 پاکستان，词根 pak 意为“洁净”，象征伊斯兰教的“清真”，加上地名词尾 stan 即成为 Pakistan。

● 首都 Islamabad(伊斯兰堡)——اسلام آباد，其名称由国教 Islam 加城名后缀 abad 构成。最大城市与海港 Karachi(卡拉奇)——کراچی

● 乌尔都语称中国为 چين (cīn)，北京为 بيجنگ (bejing)，上海为شنگھائی (shanghāī)。

● 巴基斯坦货币名为 روپیہ (ru:piya，卢比)，纸币正面均有国父 Jinnah(真纳)肖像。

● 巴基斯坦国歌的歌词不是普通的乌尔都语，其词汇基本上是源自波斯语和阿拉伯语的词，甚至语法上也运用了波斯语 e(相当于英语 of)的结构，如第一节中的 arz-e-Pakistan(巴基斯坦的土地)，markaz-e-yaqin(信仰的堡垒)；第三节中 Parcham-e-sitara-o-hilal(星和新月的旗帜)。

信德语　　*Sindhi*
——在印度河与阿拉伯海相遇处
سنڌي

信德语主要使用于巴基斯坦东南部的信德省，其省会即巴最大城市卡拉奇，它位于印度河三角洲的西侧。印度(Indus)河之水注入阿拉伯海，这正象征信德语所受阿拉伯语言和文化的影响。Sind-、Hind- 和 Ind- 都是“印度”这一词根的不同变体。信德族人占巴总人口近 1/5，约 1700 万。另有近 300 万人在印度说信德语，其书面文字基本与印地语同(唯内爆音下加一横，如ग॒〔G〕)。

巴基斯坦的信德文仅 3 个送气辅音采用和乌尔都文相同的拼写法，即在对应的不送气辅音后加上字母 ھ (h，乌文字体一般如一个草莓)：جھ(jh)、ڙھ (ṛh)、گھ (gh)；其他几个送气辅音和信德语特有的音用专门改制的字母表示(本篇内以大写拉丁字母转写内爆音〔implosive〕，其发音时喉部紧张；转写字母下加点(如 ṭ)表示南亚语普遍的反舌音)：ٻ(B，下加垂直两点)，ڀ(Bh,)，ٺ(th〔ٽ表示不送气的 t〕)，ٽ(ṭ)，ٿ(ṭh)，پ(p)，ڄ(J，下加垂

直两点)，ڃ (ñ，下加横两点)，ڄ(c，似汉语j)，ڇ(ch)，ڍ(dh)，ڊ(ḍ)，ڏ(ḍh)，ڌ(D)，ڙ(ṛ)，ڦ(ph)，ګ(g)，ڳ(G)，ڱ(ŋ)，ڻ(ṇ)。另外，以ک表示k，而用字体略不同的ک表示送气的kh。ث，س，ص 均发s音；ذ，ز，ض，ظ 均发z音。

孟加拉语　*Bengali*
——泰戈尔使它变得更优美
বাংলা/baːŋla/

据统计，共约有2.5亿人说孟加拉语，按使用人数排世界第六位。它不仅是孟加拉国的国语，也是印度西孟加拉邦的官方语言。

印地语中的短a〔ə〕在孟语中对应的音是ɔ(二语各自辅音的内含元音即反映了这一点)，这在这两种亲属语的同源词对比上尤其明显。

孟语名词以不同的词尾标志格的概念，如属格加 -r，(生物名词)宾格和与格均加 -ke，方位格加 -e(元音结尾加 -te)。复数的构成：生物名词主格加 -ra，其他格均加 -der；非生物名词一律加 guli 或 gulō(其后再加格词尾)。在从上下文已可知所指为复数时，不再加复数词尾。形容词前置，无变化。后缀式定冠词：名词后加 -ṭa，如 bari*ṭa*(房子)；在西孟加拉邦，指人的名词后加 -ṭi(亦有指小表爱功能)。

动词变位以 লেখা (lekha，写)的现在时为例(各人称单复数形式相同)：
likhi 我(们)写，lekho 你(们)写，lekhen〔敬语〕您(们)/他(们)写

【文字辨识】……………………………………………………………

辅音按发音部位分组(与印地语相似)，辅音字母本身含短元音 o /ɔ/：

ক খ গ ঘ ঙ	k kh g gh ŋ
চ ছ জ ঝ ঞ	c ch j jh ñ
ট ঠ ড ঢ ণ	ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ
ত থ দ ধ ন	t th d dh n
প ফ ব ভ ম	p ph b bh m(ভ常发 v 音)
য় র ল ব	y r l v(v 与 b 为同一字母，以念 b 为多)
শ ষ স হ য ড় ঢ়	ś ṣ s h z ṛ ṛh(z 常发 j 音)

以下为独立元音字母及(括号内)与辅音(以ক为例)相拼时的元音符：

অ ɔ，আ(কা) ā，ই(কি) i，ঈ(কী) ī，উ(কু) u，ঊ(কূ) ū，ঋ(কৃ) ri，এ(কে) ē，ঐ(কৈ) oi，ও(কো) ō，ঔ(কৌ) ou

字母后加 ং 表示鼻化元音，后加 ঃ 表示发音之后轻微呼气。下加斜划表示纯辅音，　如ক্。

数字 1～10：১ ২ ৩ ৪ ৫ ৬ ৭ ৮ ৯ ১০

【常用语】转写长音用后加:表示，鼻音用上加波号表示；孟文有些变形的复辅音打不出）.

Nomoska:r. / আদাব A:da:b.(= Hello.)　Sba:gotom! 欢迎!　Doya: ko:re. 请!

Porichto hoye valo laglo. 很高兴见到您。　Ma:f ko:rben. 对不起。

কেমন আছেন ? Kemon a:chen? 您好吗?　Valo asi，dhonyoba:d. 好的，谢谢。

Ozasro dhonyoba:d. 非常感谢!　Apnakeo dhonyoba:d. 不用谢。

বিদায় Bida:yo. / Xoda hafez. 再见!　Shtabho ja:tra: 一路顺风!

আবার দেখা হবে A:ba:r dekha: hobe. 希望再见面。

উত্তর uttor 北

পশ্চিম poscim 西　পূর্ব purbo 东

দক্ষিণ dokkhin 南

◆ boṛo 大，◆ cho:ṭo 小；lomba: 长，bẽṭe 短；dur 远，ka:che 近

da:mi: 贵；jothesṭo 够；◈ ek'i 同，◈ vinno / oñorokom 不同

ini 这，uni 那；ekha:ne 这儿，o:kha:ne 那儿；◉ ভেতরে vetore 里，⭘ বাইরে ba:ire 外

⏮ সামনে samne 前，⏭ পেছনে pechone 后；☚ বাঁয়ে bã:ye 左，☛ ডাইনে ḍa:ine 右；

⇧ উপরে upore 上，⇩ নীচে ni:ce 下

Apni ki engreji / choinik ba'lte paren? 您说英语 / 汉语吗?

Eke ba:ŋla:y ki bole? 这用孟加拉语怎么说?　Bujhte pa:rla:m na:. 我不懂。

Eta ki jinish? 这是什么?　Eṭa:r koto da:m? 这多少钱?

ⓘ ko:tha:y 哪儿　kokhon 什么时候　ki ko:re 怎样

ke 谁　ki 什么　ko:n 哪一个　keno 为什么

✈ বিমান বন্দর bima:n bondor 飞机场　☒ শুল্ক ভবন shulko bhobon 海关

☺ cha:r potro / পাসপোর্ট pa:spo:rṭ 护照　⚐ দূতাবাস duta:ba:s 大使馆

হোটেল ho:tel 旅馆　✚/☾ হাসপাতাল ha:spa:ta:l 医院　থানা tha:na: 警察局

❖ ma:ncitro 地图　✉ ঠিকানা ṭhika:na: 地址　✆ ফোন নম্বর phon nombor 电话号码

পায়খানা pa:ykha:na: / শৌচাগার shouca:gha:r 厕所　পুরুষ puruṣ 男　মহিলা mohila: 女

প্রবেশ পথ probesh poth 入口　বাহির পথ ba:hir poth 出口

সুভজন্মদিন Subho janmadin 生日快乐!　অভিনন্দন ɔbhinandon! 祝贺!

【谚语 প্রবাদ **probad**】……………………………………

Shomoy bohia jaey nodir sroter praye. 时光如河中之水流去。

Chokh moner ayna. 眼为心之镜。

Ardha-satya mithya apeksa bhayankara. 似是而非比弄虚作假更危险。

【其他】……………………………………

● 孟加拉国国歌由以孟加拉语为母语的伟大诗人泰戈尔作词作曲，其歌名是“A:ma:r sona:r Ba:ŋla:”(我的金色的孟加拉)。歌词开头是：**আমার সোনার বাংলা, আমি তোমায় ভালবাসি।** (a:ma:r sona:r ba:ŋla:, a:mi toma:y va:loba:si. 我的金色的孟加拉，我的母亲，我热爱你)

● 孟加拉国国名全称是গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ (gon̥ proja:tontri: ba:ŋla:desh, 孟加拉人民共和国)。

● 首都ঢাকা(ḍha:ka:，达卡，英文作 Dacca)。主要海港চট্টগ্রাম(coṭṭogram，吉大港，英文作 Chittagong)是第二大城市。

● 印度西孟加拉邦(West Bengal)的孟文名称是পশ্চিমবঙ্গ(poshcimboŋgo)，首府কলকাতা(kolka:ta:，加尔各答，英文作 Calcutta)是印度第二大城市、泰戈尔的出生地。

● 孟加拉国货币名为টাকা(taka)，辅币是পয়সা(poysa:)，"孟加拉国银行"字样是：বাংলাদেশ ব্যাংক；纸币金额用孟、英文标注，另附以孟文数字和阿拉伯数字，如500 taka上印有 পাঁচ শত টাকা(pã:c shot taka) / FIVE HUNDRED TAKA /৫০০/ 500。

● 孟语称印度为ভারত(bha:rot)，称中国为চীন(ci:n)，称北京为 বেইজিং(beijĩ)或 পিকিং(pikĩ)，称上海为শাংহায়(sha:ŋha:y)。

阿萨姆语　　*Assamese*
——天神之子的咏叹调
অসমীয়া/ɔxɔmi:ya:/

阿萨姆语是印欧语中地理位置上最东者，总使用人口约2千万，其中一半在印度的阿萨姆邦，另约50%在孟加拉国。阿萨姆语的使用区域大致上就是布拉马普特拉河流域(此河的上游即雅鲁藏布江)——河名 Brahmaputra 意为印度教主神"梵天(Brahma)之子"。雨季时，此河最宽处达8公里，令人敬畏。阿萨姆语使用的文字同孟加拉语，谱系上也与之最近。语音上有一个不同于孟加拉语及大多数南亚语言的特点，即反舌音已与齿音融合为一个系列，据认为是语言地理环境的影响所致，即其周围多为汉藏语系无反舌音的藏缅诸语。语音上另一个特点是亲属语言中的s在阿语中转化为x(舌根音)，故其自称语言名若按常规转写是 asamiya(转写的短a与孟加拉语一样实际发ɔ音)。所以"阿萨姆"按阿语发音更像汉语"奥豪姆"。文字上与孟加拉文的细微差别是r写作ৰ(腹中多一笔)，v写作ৱ(下加一斜划)。

● 阿语名词变格此处以ma:nuh(男人)的单数为例：ma:nuhe(主格)，ma:nuhak(宾格)，ma:nuhar(属格)，ma:nuhak / ma:nuhlai(与格)，ma:nuhat(方位格)；另外，属格形式后加后置词可构成工具格。(阿语共有约40来个后置词。)指人名词复数加-bilak，动物名词复数加-bor。格词尾加在复数词尾后。

● 动词变位一般单复数同形，只加人称变化词尾。

● 阿萨姆邦的阿文名称是অসম(ɔxɔm)，首府是দিসপুৰ(dixpur，迪斯布尔)。

【常用语】

Namaska:ra. (＝Hello.)　Suprabha:ta. 早上好！　Mor na:ma ... 我叫……

A:puni kene a:che? 您好吗？ Mai bha:le a:chõ, dhanyabha:da. 我挺好，谢谢。

Shubhara:tri:. 晚安！ বিদায় Bida:ya. 再见！

Kshama: kariba. 劳驾！/对不起！ Iya:ra da:ma kima:na? 这多少钱？

Abhinandana! 祝贺！ তুমি সুখী হোৱা Tumi xukhi: hova:! 万事如意！

নৱবৰ্ষৰ ওলগ জনালোঁ Navabarshara olaga jana:lõ! 新年快乐！

旁遮普语 *Panjabi*
——五河汇流之声
ਪੰਜਾਬੀ /pənja:bi:/

旁遮普语主要使用于巴基斯坦的旁遮普省(文字同乌尔都文)和印度的旁遮普邦(以锡克教徒为多)。印度的旁遮普语使用 Gurmukhi 字母，此文字的名称意为“出自宗师〔guru〕之口”，因最初用于记录宗师的宗教讲道。使用旁遮普语的人口总约 7 千万。

“旁遮普”意为“五河”，指流经该地区的印度河的五条支流。

巴基斯坦旁遮普省(صوبۂ پنجاب，Suba-e Panjab)的省会是 Lahore(لاہور，拉合尔)——该国第二大城市和古都(“唐僧”玄奘曾到访)，设有旁遮普大学。印度旁遮普邦的 Amritsar(阿姆利则)有锡克教的圣地金庙(Darbar Sahib 或 Harimandir)。该邦首府昌迪加尔(ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ，Chandigarh)也是 Haryana(哈里亚纳邦)的首府，同时又是中央直辖区。

● 旁遮普语称印度为 ਭਾਰਤ (bha:rat)或 ਹਿੰਦ (hind)，称中国为 ਚੀਨ (ci:n)，称北京为 ਬੇਜਿੰਗ (bejing)，称上海为 ਸ਼ੰਘਾਈ(shangha:i:)。

【文字辨识】……………………………………………………

辅音字母：

ਕ ਖ ਗ ਘ ਙ k kh g gh ŋ

ਚ ਛ ਜ ਝ ਞ c ch j jh ñ

ਟ ਠ ਡ ਢ ਣ ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ

ਤ ਥ ਦ ਧ ਨ t th d dh n

ਪ ਫ ਬ ਭ ਮ p ph b bh m

ਯ ਰ ਲ ਵ ੜ ਸ ਹ y r l v ṛ s h

另有五个下方加点的字母用于书写外来词：ਸ਼ ʃ，ਖ਼ x，ਗ਼ ɣ，ਜ਼ z，ਫ਼ f

但在日常应用中，人们往往略去这些字母的下方之点，并将其读为相应的无点字母。

纯元音用 ੳ、ਅ (ə)、ੲ 三个字母加元音符表示(o 的形式特殊，是 ਓ)：

ਅa, ਆa:, ਇi, ਈi:, ਉu, ਊu:, ਏe, ਐai, ਓo, ਔau

〔拉丁字母转写的 a = ə，ai = ɛ，au = ɔ〕

与辅音相拼的元音符除了 o 是◌ੋ(如ਕੋ ko)外，其余均与上述纯元音同。

另有◌ੱ符表示双辅音，◌ਂ符表示鼻音。

数字 0～9：੦ ੧ ੨ ੩ ੪ ੫ ੬ ੭ ੮ ੯

【常用语】……………………………………………………………………

ਨਮਸਤੇ Namaste. 你好！/再见！（锡克教徒说 ਸਤਿ ਸੀ ਅਕਾਲ Sat sri: aka:l.）

ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ / جی آیاں نوں Ji: a:iã: nũ:. 欢迎！　Milke baṛi: xushi: hoi:. 很高兴见到您。

Sab xairi:at hai? / Ki: ha:l hai? 你好吗？　Ṭi:k hai.ਸ਼ੁਕਰੀਆ Shukri:a. 好的。谢谢！

Ma:f karna:. 对不起！　Koi: gall nahĩ:. 没关系。　ਧੰਨਵਾਦ Dhannva:d. 谢谢！

穆斯林告别语说Xuda: ha:fiz(同波斯语)。　ਸ਼ੁਭ ਕਾਮਨਾਵਾਂ Shub ka:mna:vã:！ 祝好运！

ਨਵਾਂ ਸਾਲ ਖੁਸ਼ਿਯਾਂਵਾਲਾ ਹੋਵੇ Navã: sa:la khushiyã:va:la: heve！ 新年快乐！

尼泊尔语　*Nepali*
——绵延在喜马拉雅山南麓
नेपाली

尼泊尔语是尼泊尔的国语，是该国一半以上人口的母语，其余人则能将其作为第二语言使用。另外，尼语还使用于不丹的东南部和印度的相邻地区。Gurkha(廓尔喀人)是对世界大战中盟军内尼泊尔军人的通称，他们以杰出的战斗力闻名于世。

尼文字母同印地语，但有细微差别，如क्ष发 kcha 音而不是 ksha。

名词复数的构成比印地语简单，均在单数后加 -haru，但若从上下文已可知所指为复数，则不再加复数词尾。

动词原形以 -nu(नु)结尾(印地语是 -nā)，此处以 bolnu(说)为例列出各人称现在时形式：bolchu 我说，bolnuhuncha 您/您们～，bolchan 他～，bolchin 她～；bolchaun 我们～，bolchan 他们～

【常用语】……………………………………………………………………

नमस्ते Namaste. / नमस्कार Namaska:r. 你好！/再见！

सवगत sva:gat 欢迎！　Tapa:ĩla:i bhetera khushi la:gyo. 很高兴见到您。

Tapa:ĩla:i kasto cha? 您好吗？　Ṭhi:k cha. Ani tapa: ĩla:i? 好的。您呢？

Ma:ph garnuhos. 对不起。　Ekchin parkhanuhos. 请等一下。

धन्यवाद Dhanyaba:d. 谢谢！　शुभ यात्र Shubha ya:tra. 一路顺风！

Tapa:ĩ angreji bolna saknu huncha? 您说英语吗？

Yasla:i Nepa:li ma: kasari bhanne? 这用尼泊尔语怎么说？

Yo ke ho? 这是什么？　Kati ho? 这多少钱？

ⓘ kahã 哪儿　kahile 什么时候　kasari 怎样

ko 谁　ke 什么　kun 哪一个　kina 为什么

Maile bijhina. 我不懂。　Mala:i tha:ha: chaina. 我不知道。

बधाई छ！Badha:i cha! 祝贺！　सफलहोस！Saphalhos! 祝好运！

जनम दिनको शुभकामना！Janma dinko subha ka:mana:! 生日快乐！

शुभकामना！Subha ka:mana:! 万事如意！　भागयमानि！Bha:gyama:ni! 祝福！

【其他】……………………………………………………

● 尼泊尔国名的含义有多种解释，其中一种是"(喜马拉雅)山脚下的家园"。首都加德满都(Kathmandu)据说意为"木头寺庙"，这确是尼泊尔建筑的一个特色。

● 尼泊尔货币名为"卢比"，一般多见到其复数形式，如 100 卢比纸币上的币值是：रूपैयाँ एक शय（rupaiyā: ek say），其英文也按尼语词序译为 RUPEES ONE HUNDRED。纸币正面上方有"尼泊尔国家银行"字样：श्री नेपाल राष्ट्र बैंक(sri Nepal rashtra baink)；纸币背面有尼泊尔国徽，其饰带上为梵文：जननी जन्मभूमिश्च स्वर्गादपि गरीयसी(janani: janmbhumisci svarga:dapi gari:yasi:)，意为"母亲与母土比上天更重要"。硬币上有尼历铸造年份，如 २०११显然不是公历2099 年，而是尼历 2011 年，即公历 1954 年。

● 尼泊尔语称中国为 चीन(tsi:n)，称北京为 पीकिङ्ग(pi:kiŋg)，称上海为 शाङ्गहाई(sha:ŋgha:i:)。

僧伽罗语　*Sinhalese*
——南亚佛国的梵音
Sinhala

僧伽罗语使用于斯里兰卡，汉语简称之为"僧语"，似乎是佛教徒的语言。巧合的是，占该国人口约 4/5 的僧伽罗人的绝大部分均信佛教(泰米尔人多信印度教)。

斯里兰卡古称 Sinhala dwipa，意为"狮子岛"，现在其国旗和国徽上的主要图案就是狮子。Sinhala 作为民族名和语言名在汉语中音译为"僧伽罗"。斯里兰卡航空公司的名称是 Lanka Air。Sri 源自梵语श्री(shri)，意为"吉祥"，在印地语中用于对男性的尊称，在马来语中用于构成尊贵的封号(如 Datuk Sri，汉语音译为"拿督斯里")；拉丁字母亦拼写为 Seri，如在文莱首都名 Bandar Seri Begawan(斯里巴加湾市——意为"尊贵公爵城")中。

【常用语】……………………………………………………

A:yubovan. 您好。/ 再见。　Kohomedə? 您好吗？

Vāredak nē. Stūtiy. 很好。谢谢。　Sādərəyen piliganimu. 不用谢。

Hambu una eka loku satutak. 很高兴见到您。

Karunākərəla. 请！　Samāvennə. 劳驾！　Poddak inna. 请等一下。

Samāvanna kanagatui. 对不起！　Kamak næ:. 没关系。　Gihin ennam. 再见！

Oyāta ingrīsi / chīna katākaranna puluvanda? 您说英语 / 汉语吗？

(或：ingrīsi / chīna dannəvadə?)

Sinhalayen mēka kiyanne kohomada? 这用僧伽罗语怎么说？

Mē mokakda? 这是什么？　　Meke mila kīyada? 这多少钱？

ⓘ koheda 哪儿　kavadada 什么时候　kohomada 怎样

kavuda 谁　mokadda 什么　koikada 哪一个　mokada 为什么

Maṭa tērenne næ:. 我不懂。　Man danne. 我不知道。

【谚语】

Aththen aththata panina kurulla themee nasee. (雨中)在枝头飞来飞去的鸟最终会淋得湿透。

Ovaa denu parahata thamaa sammathayehi pihitaa sita. 要教诲别人，你自己得先成为圣人。

Paninna pera sithaa balanu. 三思而行。

【人名常识】

● 女子较常见名如 Kusum(意为“花”)、Nelum(意为“莲花”)、Shanti(意为“宁静”)。

● 男子较常见名如 Vimal(意为“纯洁”)、Amara(意为“超凡脱俗”)。

【其他】

● 首都科伦坡，英文拼作 Colombo，据信词源意为“港口”，现僧语称为 Srī Jayavardenapura Kōṭṭē。

● 斯里兰卡货币名为“卢比”，币面上有英文 rupee(s)，僧语(转写)是 rupiya(复数 rupiyalē)，还有泰米尔文。

● 国歌僧语歌词的开头是：Srī Lankā mātā apa Srī Lankā, namō namō namō namō mātā.(mātā 是“母亲”，在此指祖国；namō 即“南无阿弥陀佛”之“南无”〔念作 nāmó〕，表示“致敬”，在佛教为主的国度之国歌中听到这个词是很自然的。)

迪维希语　*Divehi*
——飘扬在一串珍珠般的水上乐土
ދިވެހި /divehi/

迪维希语使用于印度洋上的明珠——马尔代夫，是由古僧加罗语演变而来。

【文字辨识】

迪文如阿拉伯文，也是一种辅音文字，自右向左拼写。字母间不连写，词间留空。

ހ (h), ށ (ś), ނ (n), ރ (r), ބ (b), ޅ (ḷ), ކ (k), އ (零辅音), ވ (v),

މ (m), ފ (f), ދ (d), ތ (t), ލ (l), ގ (g), ޏ (ñ), ސ (s), ޑ (ḍ),

ޒ (z), ޓ (ṭ), ޔ (y), ޕ (p), ޖ (j = ʤ), ޗ (c = ch)

迪语字母表头九个字母基本上是以阿拉伯文数字为笔形，后15个中有些是以略为变形构成的，如f下加点是p(正如印地文中p下加点作f)，n的脚向右反扭便“屈身”为ñ，下部扭曲的z是r的变体(正如阿拉伯文的z是在r上加一点)。ހ是斜卧的١，自然荣居字母表的榜首。有几个字母可能是参照婆罗米字母创造的，如ޗ、ޅ与相应的婆罗米字母基本型相似。有些字母可利用“旁道”来帮助记忆其字形和音值，如ގ形似乌尔都或波斯文的گ，但上不加斜线，或曰直接把阿拉伯字母ك读为浊音g；而ވ形似乌尔都文的و，读音都是v。

因为宗教和文化上的需要，迪语中有大量阿拉伯语借词，因此有十多个缀有附加点的字母专门用于书写本族语中没有的阿语音：

ޘ (θ), ޛ (ð), ޙ (ħ), ޚ (x), ޜ (ʒ), ޝ (ʃ), ޞ (S＝阿ص), ޟ (D＝阿ض),

ޠ (T＝阿ط), ޡ (Z=阿 ظ), ޢ (ʕ＝阿ع), ޣ (ɣ＝阿غ), ޤ (q＝阿ق), ޥ (w)

可以看出，有些是仿照阿文上加两点(如ޤ)或三点(如ޝ)；有些阿文中对应者仅是有无一点之差的字母，阿文原有上加点的照此办理(如ޣ)，另一个阿文中本无点的则采用下加点(如ޠ)。可见迪语字母颇具科学性和规律性。

元音符原理亦同阿拉伯语，但比阿语多e和o元音符；a、i、u、e元音符双写表示长音(不同于阿语中表示鼻化)，o例外。

元音符与ނ(n)结合为例如下：

ނަ (na), ނާ (nā), ނި (ni), ނީ (nī), ނު (nu), ނޫ (nū),

ނެ (ne), ނޭ (nē), ނޮ (no), ނޯ (nō); ން (静符，发纯辅音，n)

词中އ上加静符表示其后的辅音重叠，如އާދިއްތަ (āditta)“星期日”；在词末则表示发很轻的h音。

迪语词一般最后一个音节的音稍高，是一种乐重音。

【常用语】(以下有些迪文拼写系从拉丁转写还原；ś和ʃ均用sh转写)..................

އައްސަލާމް ޢަލައިކުމް (assalām alaikum, ＝Hello. 亦可表示“欢迎！”)

答语是：Alaikum salām.(熟人之间打招呼用Kihine.〔＝英语Hi.〕)

މަރުޙަބާ (maruhabā) 欢迎！ Hālu kihine? 你好吗？ Vara gada. 挺好。

Shukriyyā. 谢谢！ Vara boda shukriyyā. 非常感谢！ Kalea marhaba. 不用谢。

Vakivelānan. / Alvadāu. / Fahung bādaluvang. 再见！

Māf kurey. 对不起！ Heyonuvāne. 请！ Vara gada. 很好。

Aharenge namakī ... / Magey namakī ... 我叫……

Kaleyah engeyta iserigiw? 你说英语吗？ ā(＝ yes) nōn.(= no)

Mi kihā varaka? 这多少钱？ Aharen na nē egei. 我不知道。 Nimuni. 够了。

Aharen nahkah neingunu. / Mashakah nuvisney. 我不懂。

Mi dōni danī airport ah ta? 这船去机场吗？(这句话反映了马尔代夫的特殊地理)

克什米尔语 *Kashmiri*
——高原风光无限好
कॉशुर / **كأشُر** /kəʃur/

克什米尔语使用于克什米尔地区。占人口多数的穆斯林使用阿拉伯式文字，而印度教徒使用与印地语基本相同的文字。英语中 cashmere(开司米，羊绒)一词即源自 Kashmir 这个地名。由于某些原因，克什米尔在地图上往往只是苍白的一块，而在风景照片中它美得令人惊叹。

以下转写中，ɨ 与俄语 ы 近似，比 ə 的舌位略向前；元音上加˜表示鼻化，后加：表示长音；辅音后加 ' 表示腭化(软音)；辅音下加点者为反舌音；c 发“即”音，š 发 ʃ 音；ph、th、kh 是 p、t、k 的对应送气音。

两种文字可参见乌尔都语和印地语篇。天城体字母后加 ʼ 表示原来发 a、u 者改发 ə、ɨ，上加 ˘ 表示发元音 ɔ。च〔c〕左下加点(च़)发 ts 音(阿拉伯式用上加三点的 ڗ)。

【常用语】……………………………………………………………………

Namaska:r.(= Hello. 亦可表示“再见！”；穆斯林问候语是 Sala:m haz.)

Va:ray chivɨsə:? 您好吗？　Ahansə: va:ray. 我挺好。　šukriya. 谢谢！

Me chu nav ... 我叫……　Ahansə:.(= Yes.)　Na.(= No.)

Voharvod mubarak chuy! 生日快乐！

【其他】……………………………………………………………………

● 查谟和克什米尔印控区的克什米尔语名称是 جوم تہٕ کٔشیر (Jɔm tɨ Kəši:r)，或写作 जॅम तु' क'शीर, 印地语名称是 जम्मू औ कश्मीर (Jammu: aur Kashmi:r)；
行政中心是 سرینگر (Siri:nagar，斯利那加)和 جوم (查谟)，或写作 सिरीनगर和जॅम，
印地语名称是 श्रीनगर(Shri:nagar)和 जम्मू (Jammu:)。

● 巴控区乌尔都语称为 آزاد جموں و کشمیر (Āzād Jammūn va Kašmīr)，
行政中心是 مظفر آباد (Muzaffarābād，穆扎法拉巴德)。

吉卜赛语 *Romany*
——大篷车走遍世界

“吉卜赛”之称实际是个误称，英语 Gypsy 的词源是 Egyptian(埃及人)，因为欧洲人早先以为这个民族来自埃及。现经考证已确定吉卜赛人的族源出自印度西北部。据估计，全世界吉卜赛人共约 1200 万，大部分散居于欧洲各国。大多数吉卜赛人现已定居，从事各行各业。一般人的概念中，典型的吉卜赛人就是以大篷车为家，过着居无定所的生活。

吉卜赛人自称Roma，词源是rom(人)，rom狭义指吉卜赛男人，女的则称romni；语言名自称是Roman。各种语言中对吉卜赛人的称呼形形色色，不一而足，如法语称bohémien(波希米亚人，bohémienne，括号内外文指女性，下同)，德语称Zigeuner(茨冈人，Zigeunerin)，俄语亦称"茨冈人"见于普希金的诗歌——цыган (цыганка),罗马尼亚语只是写法不同，即țigan(țigancă)，匈牙利语是cigány，西班牙语称gitano(gitana)，意大利语称zingaro("茨冈"的变音，zingara)，塞尔维亚－克罗地亚语称gurbet，阿尔巴尼亚语称jevg，芬兰语称mustalainen(musta意为"黑"，因与芬兰人相比，吉卜赛人的肤色颇黑)，爱沙尼亚语与之相似，称mustlane，威尔士语称sipsi(gipsy的变音)。很多音乐作品表现了吉卜赛人及其歌舞，如西班牙小提琴家Sarasate的《茨冈舞曲》(原名为德文*Zigeunerweisen*)。文学作品及其改编的歌剧、芭蕾、电影等中最著名的吉卜赛女郎是雨果《巴黎圣母院》中的Esmeralda(艾丝梅拉达)和梅里美的Carmen(卡门)。

因历史和环境的原因，吉卜赛语主要为口语形式，各地方言差别自然也较大。文字的拼写一般仿照所在国语言的习惯，在俄罗斯、保加利亚等国采用基里尔字母。本篇的资料为中欧的吉卜赛语，有较多词借自德语、匈牙利语等。因吉卜赛语是一种颇为特别的语言，所以有较大的研究价值。

波斯语　*Persian*
——从蔷薇园飘出的吟诗声
فارسی /fā:rsi/

波斯语自然是古代波斯帝国的语言。在现代，这一语言的名称没有变，但是这个国家的名称现在是伊朗。在邻国阿富汗也有几百万人说这一语言(但通常被称为Dari〔达里语〕或阿富汗波斯语)。波斯语自称为"法尔斯语"(Farsi〔Persian即Farsi的变体〕)。

最为世人熟知的波斯古典文学名作是Omar Khayyam(欧玛尔·海亚姆)的诗作《鲁拜集》(*Rubaiyat*)。在其之后的13世纪诗人Sa'di(萨迪)著有《蔷薇园》(*Gulistan*)一书，其中大量的格言和妙句是世界文学百花园中长盛不衰的"蔷薇"，历来为(包括许多西方的)文人学士所乐于引用。

波斯语的文字大体与阿拉伯语相同，但它的ق是发和غ一样的音(ɣ)，另外，有几个"波斯化"的字母用于表示阿语中没有的音：پ发p，چ发ʧ，ژ发ʒ，گ发g。此外，ث、س、ص在波斯语中均表示s音，ذ、ز、ض、ظ均表示z音，ح、ه均表示h音，ت、ط均表示t音。长音ā近似"奥"的音。

因历史和宗教的缘故或缘分，波斯语中的阿拉伯语借词多达约30%。学过阿拉伯语的人若想涉猎波斯语，那么在词汇上"触"及熟悉的"类"似成分，自然能轻松地"旁通"；如果感到直接学习阿拉伯语太难，也可先尝试语法远为简单的波斯语——等到积累

了一定的词汇量，再去向阿语展开攻势，就会少几分畏难，多几分自信，因为你已经在字母、语音、词汇三方面占有了可赖以立足的根据地。

波斯语中“文化”和“词典”是同一个词 farhan-g。词典确实包孕了一个民族文化的丰富内涵。

【语法要点】……………………………………………………………

● 名词复数一般加词尾 -hā(口语中念作 ā)，按传统语法，指人的名词是加 -ān 构成复数。如某些语言一样，如已有数词显示复数概念，名词不再加复数词尾。

● 形容词后置，但在它与名词间要插入一个“隐形的”(书面上无标示)e，若名词以元音结尾，则 e 念作 ye。所有格代词前也同样加 e / ye，如 ketāb(书)e man(我的)〔口语中更常用表示所属的人称后缀，如 ketābam(我的书)〕。

● 动词变位此处以 xāndan(读)的现在时各人称为例(现在时要在词干前加 mi-)：

mixānam，mixāni，mixānad；mixānim，mixānid，mixānand

● 与印地语相似，很多“动词”是以一个表示具体概念的名词后加一个意为“做”的泛指动词 kardan，类似汉语“干工作”、“搞研究”等表达。

【常用语】……………………………………………………………

خوش آمدید xosh āmadid! 欢迎！　Salām! (＝Hello！)

Az āshnāyitan xoshbaxtam. 很高兴见到您。

Hāletun chetore? 您好吗？　Xubam. Shoma chetorin? 好的。您呢？

ممنون Mamnun. 谢谢！　Xeyli motashakkeram. 非常感谢！

Xāhesh mikonam. 不必客气。　Lotfan. 请！　Bebaxshid. 劳驾！

Befarmāyin beshinin. 请坐！　Yek lahze lotfan. 请稍等。

Lotfan kami sabr konin. 请等一下。　Ma’zerat mixām. 对不起。

خدا حافظ Xodā hāfez. 再见！(胡大哈菲兹)　Shab be xeyr. 晚安！

سفر بخیر (safar bexeyr) 一路平安！

شمال shomāl 北

غرب ɣarb 西　⮝　شرق sharq 东

جنوب junub 南

◆ bozorg 大，◆ kuchik 小；derāz 长，kutāh 短；dur 远，nazdik 近

gerun 贵；Kāfiye! 够了！；◈ mosāvi / barābar 同，◈ motafāvet 不同

in 这，ān 那；injā 这儿，ānjā 那儿；◉ داخل dāxel 里，○ بیرون birun 外

⏭ در جلو dar jelo 前，⏮ در پشت dar posht 后；

☚ چپ chap 左，☛ راست rāst 右；⇧ بالای bālāye 上，⇩ پاي pāyin 下

Ingilisi / chini baladin? 您说英语/汉语吗？

... be fārsi chi migin? ……用波斯语怎么说？　Na mifahman. 我不懂。

In chi e? 这是什么？　ɣeymatesh chand ast? / Che ɣadr? 这多少钱？

ⓘ kojā 哪儿 key // che moɣe 什么时候 chetor 怎样
ki // che kesi 谁 chi 什么 kodām 哪一个 cherā 为什么
✈ فرودگاه furudgāh 飞机场 ☒ گمرک gomrok 海关
🏳 سفارتخانه sefāratxāna 大使馆 ☺ گذرنامه gozarnāme / پاسپورت pāsport 护照
⌖ مرکز شهر markaz e shahr 市中心 ⮌ هتل hotel 旅馆
☾ بیمارستان bimārestān 医院 🚔 پلیس polis 警察 ✉ آدرس ādres 地址
❖ نقشه naɣshe 地图 ✆ شماره تلفن shomāre ye telefon 电话号码
▞ توالت tuvālet 厕所 🚹 مردانه mardāne 男 🚺 زنانه zanāne 女
➊ ورود vorud 入口 ↻ خروج xuruj 出口 ⊘ ورود ممنوع vorud mamnu' 禁止入内
dar 在，be 向，az 从，ɣabl az 之前，ba'd 之后，beyn 之间
va 和，ammā 但是，ham 也，yā 或，agar 如果，chon 因为
👍 xub 好，👍👍 behtar 更好，👍👍👍 behtarin 最好；xeyli / besyar 很
Bale.(= Yes.) Na.(= No.) ☑ dorost 对 ☒ ɣalat 错
... برای مثال barāye mesāl 例如 و غیره va ɣeyre ……等等
دوست dust 朋友，دوستی dusti 友谊，همکاری hamkāri 合作
pāyetaxt 首都，jashinvāre 节日，mehman 客人，hedye 礼物
jahān / donyā 世界，beyn olmelali 国际，mardom / xalɣ 人民，صلح solh 和平
zabān 语言，farhan-g 文化，mobādele 交流，tarjome 翻译，farhan-g 词典
manzare 风景，ɣashan-g 美丽的，mash-hur / ma'ruf 著名的
موفق باشید movaffaɣ bāshid 祝好运！مبارک است mobārak e 祝贺！
تولدت مبارک Tavallodet mobārak！生日快乐！
سال نو مبارک Sāle no mobārak！新年快乐！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 在大约与我国汉代相同的时期，在中国史书中称之为“安息”。

● 伊朗在 1935 年以前国名为“波斯”(Persia)，故其语言称为波斯语。波斯语和普什图语、塔吉克语、库尔德语、奥塞梯语等合称为“伊朗语支”(Iranian languages)。
首都名写作 تهران(德黑兰)，英语词典中 Tehran 的音标基本上是忠实于原语的，至少重音是保留原位的，即波斯语一般的词末重音。

● 中部城市اصفهان(Esfahān，伊斯法罕)是同名省的省会，17 世纪曾是首都。西北部东阿塞拜疆省的省会 تبریز(Tabriz，大不里士)意为“温泉”，以多温泉及生产波斯地毯闻名，附近有至今尚存的Zoroastrianism(袄教〔xiānjiào〕，俗称拜火教，音译琐罗亚斯德教)的圣地(其创始人 Zoroaster 之名亦拼写为 Zarathustra，即尼采名著《查拉图斯特拉如是说》书名中的哲人)。南部历史名城شیراز(Shīrāz，设拉子)是伟大诗人萨迪的故乡，萨迪笔下的“蔷薇园”于今仍是当地的一大胜景。《天方夜谭》女主角山鲁佐德(Scheherazade是德文拼写，中文音译“舍赫拉查德”——这也正是里姆斯基·科萨科夫的交响曲名)在源头波斯故事中

名字的转写是 Shirazad，很可能是由“设拉子”这一地名加词尾构成。设拉子是法尔斯省的省会，其东北50多公里是古都Persepolis(波斯波利斯，希腊语意为“波斯城”)遗迹，公元前330年遭亚历山大大帝洗劫。

● 波斯语称中国为 چين (chin)，称北京为 پکين (pekin)或 پکن (pekan)，称上海为شانگهای (shānghāy)。

普什图语　*Pashto*
——寻找丝绸之路的踪迹
پښتو /paṣ̌'to/

普什图语是阿富汗两种官方语言之一(另一种是阿富汗波斯语——称为 Dari〔达里语〕)。在英语中，“普什图语”也可拼写作 Pushto。在巴基斯坦的西北边境省也有近2千万人(称为 Pathan)使用这种语言，但这种方言通常被称为 Pakhto(帕克托语)，因为它与 Pashto 中 sh、zh /ṣ̌、ẓ̌/ 对应的音是 kh、gh /x、ɣ/。从音标可以看出，后者被西方语言按惯例用 kh、gh 转写的这两个音不是“克、格”，而是类似沪语“赫、合”的音，所以 Pakhto 若音译为“帕赫托”就更贴近语言现实。Pashto 中的 /ṣ̌、ẓ̌/ 是其他语言中罕见的反舌音，所以本文亦按惯例标示下加点。两大方言使用同样的文字，为了兼顾发音上的差别，阿富汗语巧妙地创造了 ښ 和 ږ 这两个字母，即在阿拉伯语的 س 和 ر 上下各加一点，人们在书面上看到这两个字母时,可自由地根据方言的习惯来发音。另四个反舌音与南亚语言中相似(舌尖向上卷起，然后被气流向外冲)，都是在发音近似的阿拉伯字母下加一个小圆圈:ټ (ṭ)，ډ (ḍ)，ړ (ṛ)，ڼ (ṇ)。پ (p)、چ (ʧ)、ژ (ʒ)、ګ 或گ (g)发音与波斯语同。此外还有 ځ (dz)和 څ (ts)这一对浊、清音。ې 下加垂直两点的元音与维吾尔语中同，发 e(近似ei)音。ه (连写为ـه)类似维语中可表示元音，但有 a 或 ə:两种音。与多数语言不同，普语的 ə 多为重读。

我们也可遇到“阿富汗语”这一名称，如英语是 Afghan，俄语是 афганский язык。

【语法要点】………………………………………………

● 普语名词复数词尾多样化，如原形辅音结尾的加 -una(kor〔房子〕→ koruna)，生物名词加 -a:n(wazir〔部长〕→ wazira:n)，阴性原形的 -a 变为 -e 或 -i(ṣ̌ədza〔女人〕→ ṣ̌ədze)，有些发生音变(ṭopak〔枪〕→ ṭopək)，有些则单复同形。

● 与波斯语不同，普语形容词前置，与所修饰名词性、数一致。

● 动词变位此处以 wayəl(说)的现在时各人称为例:

wayəm，waye，wayi；wayu，wayəl，wayi

【常用语】………………………………………………

ښه راغلاست ! ṣ̌ə ra:ɣ'la:st 欢迎！　Mehrba:'ni 'wukṛəy. 请！

! ستړی مشې 'stəṛay ma'she. 你好(= Hello)!

؟ څنګه یاست 'tsənga yast 你好吗？ Zə ṣə yəm aw tə? 我挺好，你呢？

شکر دیٔ shukr dəy 谢谢！ ډېر تشکر کوم ḍer tasha'kur ka'wəm 非常感谢！

! د خدای په امان də xu'da:y pə a'ma:n. 再见！

Shpa mo pə xayr! 晚安！ Bax'ṣəna 'wukṛəy. / Mua:'fi 'ɣwa:ṛəm. 对不起！

! په مخه دی ښه pə 'məxa di ṣa 一路顺风！

da: 这，'haɣa 那；دلته 'dəlta 这儿，هلته 'halta 那儿；

⦿ دننه də'nəna 里，⭘ دباندی də'ba:ndi 外

⏭ وړاندی 'wṛa:ndi / مخکی 'məxki 前，⏮ تر شا tər sha: 后；☚ کیڼ kiṇ 左，☛ ښی ṣay 右

⇧ پورته 'porta / پاس pa:s 上，⇩ کښته 'kṣəta / لاندی 'la:ndi 下

'Ta:si pə angre'zi xa'bəri kawə'lay ṣəy? 您说英语吗？

Dey 'ta:si pə paṣto kə tsa wayi:? 这用普什图语怎么说？

Da tse shay dəy? 这是什么？ Da pe tso dəy? / Qimat ye tso dəy? 这多少钱？

Zə na poheẓəm. 我不懂。 Zə xa'bar na yəm. 我不知道。

ⓘ چیری 'chiri 哪儿 کله 'kəla څنګه 'tsən-ga 怎样 ولی 'wali 为什么

څوک tsok / چا cha: 谁 څه tsə 什么 کوم kum 哪一个

✈ هوائی بندر hawa:'yi ban'dar 飞机场 ☒ ګمرک gum'ruk 海关 ☺ pa:s'port 护照

⚐ لوی سفارت loy safa:'rat 大使馆 ☪ جومات ju'ma:t / مسجد mas'jid 清真寺

➪ هوټل ho'ṭal 旅馆 ☾ شفاخانه shifa:xa:'na 医院 ❖ نقشه naq'sha 地图

✉ پته 'pata / ادرس 'adras 地址 ✆ تیلفون نمبر ṭili'fun nam'bar 电话号码

▞ تشناب tash'na:b 厕所，♂ ~ د نارینه də na:ri'nao ~ 男厕

♀ ~ د ښځمنو də ṣədz'məno ~ 女厕

➊ ننوتوځی nənawa'todzay 入口 ↻ دروازه darwa:'za / وتوځی wato'dzay 出口

➚ د ضرورت په وخت کښی مخصوص ور də zaru'rat pə waxt ki maxsus war 紧急出口

⦸ ننواته ممنوع دی nənawa:'tə mam'nu di 禁止入内 🚔 پولیس po'lis 警察

پر...باندی pər ... ba:ndi / په...کښی pə ... ki 在，ته ... ta 向，

د ... څخه də ... tsxa 从，د ... دمخه də ... də'məxa 之前，

تر...وروسته tər... 'wrusta 之后，په منځ کښی ... pə mandz ki 之间

او aw 和，مګر magar 但是，هم ham 也，یا ya: / که ka 或，

که ka 如果，ځکه چه 'dzəka che 因为；ښه ṣə 好，تر ټولو ښه tər 'ṭolo ṣə 最好

خورا xwa'ra: 很，ډېر ḍer 太；داسی 'da:si / په دی ډول pə de ḍawl 像这样

هو Ho.(=Yes.) نه Na.(=No.) ☑ صحیح sa'ḥiḥ / ټیک ṭik 对，☒ غلط ɣa'lat 错

مثلاً 'masalan / د مثال په ډول də mi'sal pə ḍawl 例如

او داسی نور ... aw 'da:si nor ……等等

دوست dost / ملګری mal'gəray / یار ya:r 朋友；mal'gəre / یاره ya:ra 朋友(女)

دوستی dos'ti 友谊， تعاون ta:'wun 合作， بدلون bad'lun / مبادله muba:da'la 交流
پایتخت pa:y'taxt 首都, جشن jashn / اختر ax'tar 节日, فستیوال festi'val / میله me'la(艺术)节
مېلمه mel'mə 客人, بخښنه bax'ṣ̌əna / هدیه hadi'ya 礼物， سوله 'sula 和平
دنیا du'nya / نړۍ na'ṛəy 世界, بین المللی bayn-ul-mila'li 国际, اولس u'lus / خلک xalk 人民
ژبه 'ʒəba 语言, کلتور kal'tur / تهذیب tah'zib 文化， ژباړه ʒə'ba:ṛa / ترجمه tarju'ma 翻译
قاموس qa:'mus 词典，manza'ra 风景，ṣ̌a:is'ta / 'ṣ̌kulay 美丽的，mash'hur / na:m'tu 著名的
تاسی ته تبریک وایم ! 'Ta:si ta tab'rik 'wa:yəm. 祝贺！
ستاسی کامیابی غواړم ! 'Sta:si ka:mya:'bi 'ɣwa:ṛəm. 祝您成功！
په مخه دی ښه ! Pə 'məxa di ṣ̌a. 万事如意！

【地名拾趣】……………………………………………………

● 国名 افغانستان ，英语转写是 Afghanis'tan，但中文习惯只译主干部分“阿富汗”，而不译出“尼斯坦”。公元 1～3 世纪时在中国史书中称为“贵霜”。

● 首都 کابل (Ka:'bul，喀布尔)已有 3500 多年的历史。南部重要城市坎大哈 کندهار (Kandaha:r)，达里语写作 قندهار (Qandaha:r)，是阿拉伯语 Iskandar(即“亚历山大”)之讹音，古代拉丁语名为 Alexandria Arachosiorum(阿拉赫西亚的亚历山大)，据传此城系由亚历山大大帝所建——Arachosia是古波斯帝国一省名，位于今阿富汗南部——以区别于埃及的亚历山大(El Iskandari:ya)。亦有学者认为坎大哈之名源自古代以雕刻艺术闻名的 Gandhara(犍陀罗国)。

●“中华人民共和国”译名为 د چین اولسی جمهوریت / də chin ulu'si jumhu'ryat /；普什图语的简称“中国”是 چین (chi:n)或 ختاي (xata:y)；“北京”是 پیکن (pekin)或 پیکنګ (peking)；“上海”是 شنګهاي (shangha:i)。

●“英国”的译名采用了中亚式加后缀“斯坦”的形式：انګلستان (inglis'tan)，这与波斯语中该译名几乎一样。

“美国”全称(＝The United States of America)是 د امریکا متحده اضلاع (də amri'ka: muta'hida az'la:)，词序同汉语“美利坚合众国”，简称是法语 Etats-Unis 的借译 اتازونی (eta:zu'ni)。“俄罗斯”的音译是 روسیه (ru'sya)。

【其他】……………………………………………………

● 阿富汗货币名为“阿富汗尼”(afghani)，纸币正面上方是普什图文“阿富汗银行”字样，背面上方是拉丁字母转写的 Da Afghanistan Bank。辅币称为“普尔”(pul，＝1% afghani)〔维吾尔语中 pul 意为“钱”〕。

●“联合国”的译名是 د ملګرو ملتو مؤسسه (də mal'gəro mila'to muasa'sa，字面义为“联合国家组织”)。

● 阿富汗现国歌仅有达里语歌词，开头是：
Qal’a-ye Islam, qalb-e Asiya(伊斯兰的堡垒，亚洲的心脏)，点明了宗教信仰和地理位置。

塔吉克语　*Tajik*
——古兰达姆的歌声
забони тоҷикӣ

塔吉克语主要使用于塔吉克斯坦（约三百万人使用），另在乌兹别克斯坦和阿富汗各有约一百万人。中国的塔吉克族人口约在三、四万之间，主要居住在新疆塔什库尔干塔吉克自治县。《冰山上的来客》这部电影在中国是家喻户晓的，其中的女主角古兰达姆就是塔吉克族。塔吉克语同波斯语是近亲，两者间的一个较明显区别是，塔语很多词中的ɔ音往往对应于波斯语中的a，因此Tajikistan这个国名在塔语中是/tɔʤikistɔn/，这颇似孟加拉语中的ɔ对应于印地语中的a。相反，塔语有些词中的a却对应于波斯语中的o，如baland（“高”，波斯语是boland）。

在前苏联中亚五国中，另四国都使用一脉相承的突厥语；而因受西、北、东三面邻居的耳濡目染，塔语自然也带有一些突厥语影响的特点。

- 与斯瓦希里语等中的rafiki不同，塔语的рафик既是“朋友”，也是“同志”。
- 构词法举例：后缀-gar/-gor/-kor可构成表示“行为者”的派生名词，ohan（铁）→ ohangar（铁匠）；-ona可构成形容词，如sol（年）→ solona（年度的）；be-和ɣayr-（塔文ғайр-）都是否定前缀，可构成如beaql（不明智的）、ɣayriqonunī(非法的)等。词根重叠构成的rangorang意为“形形色色”（rang是“颜色”），这与日语“色色な”（iroirona）相似，都表示“各色各样”的意思；хариду-фурӯхт（买＋卖 = 贸易）的构词与汉语相同；дурбин（望远镜)的构词与英语telescope相似，词素是“远－看”（波斯语 دوربین〔dūrbīn〕同，印地语 **दूरबीन** 读音同波斯语，看来与塔语都借自波斯语）；рӯйбинон（脸－看）指婆家打量新娘。
- 有些复合词具有比喻义，如ʃer·dil（狮＋心 = 勇敢），moh·rū（月＋脸 = 美人〔月貌〕），дилбохта（热恋）字面义为“丢魂”；<u>**як**</u>**ҷон**字面义为“<u>一个</u>心意”，相当于英语<u>un</u>animous（<u>一</u>致同意）。
- чормағз（核桃）这样的词是“象形词”，其词素分析为“四－脑”，因核桃肉形似脑，分为四瓣；чашма（泉）的词根是чашм（眼），这与马来语mata air（眼－水）近似，而汉语“井、泉”也可用量词“眼”。
- 塔语有几个特殊的字母：ғ发ɣ音，қ发q音，х发h音，ҷ发ʤ音，ӯ发ö音，ӣ发iy音。塔语重音一般在末音节。
- 与波斯语相似，名词复数多以加词尾-ho（对应于波斯语的-hā）构成，另一个词尾-on（对应于波斯语的-ān）只能加于生物名词后，如odam<u>on</u>(人们)。
- 动词变位以хондан（xondan，读）的简单过去时各人称为例：

xondam, xondī, xond; xondem, xonded, xondand

【常用语】……………………………………………………………

Марҳамат намоед! / Хуш омадед (خوش آمدید)! 欢迎!

Az ʃinos ʃudan bo ʃumo bisyor xursandam. 很高兴见到您。 — Man ham. 我也是。

Салом!（＝Hello.） ʧi xel ʃumo? 您好吗？ Man xub. Taʃakkur. 好的。谢谢。

Бисьёр раҳмат. 非常感谢！ Namearzad. 不用谢。

Lutfan. 请！ Marhamat ʃined. 请坐。 Lutfan kame intizor kuned. 请稍等。

Mebaxʃed. 对不起。— Parvo nadorad. 没关系。

Xayr. / To didana. 再见！ Рохи сафед！ /rohi safed/ 一路顺风！（意同突厥语“白路”）

ʃumo ba zaboni anglisi / xitoi gap mezaned? 您说英语／汉语吗？

In ʧi xel ba zaboni tojik/rusi meʃavad? 这用塔吉克语／俄语怎么说？

In ʧist? 这是什么？ Narxi in ʧand ast? 这多少钱？ Man namefahman. 我不懂。

ⓘ куҷо 哪儿 кай//кадом вақт 什么时候 чӣтавр/чӣгуна 怎样

кӣ 谁 чӣ 什么 кадом 哪一个 чаро//аз чӣсабаб 为什么

Ба саломатии шумо！祝您健康！／干杯！ Идатон муборак шавад！节日快乐！

【地名拾趣】

- 中国古籍中的“大食”，拉丁文转写是 Tajiks，看来就是“塔吉克”。
- 首都杜尚别（Dushanbe）本义“星期一”，因曾是每逢星期一举行的集市所在地而得名。
- “中国”的译名是 Хитой，语音上与俄语 Китай 对应；“中华人民共和国”全称译名是：Республикаи Халқии Хитой；“北京”和“上海”的塔语形式同俄语。

库尔德语 *Kurdish*
——使用多种文字的语言
zimanê kurdî / زمانی کوردی

全世界共有约 1/4 亿库尔德人，其中一半以上在土耳其东南部，约 1/4 在伊朗北部，约 1/6 在伊拉克西部，其余在叙利亚、亚美尼亚及其他前苏联共和国。此外，在欧洲有不少库尔德移民。在两伊的库尔德语使用有所变动的阿拉伯字母，在土耳其的使用与土耳其语相似的拉丁化字母，在亚美尼亚使用亚美尼亚字母，在其他前苏联地区使用基里尔字母（如俄文）。本篇采用拉丁式的库尔德文。元音字母带上加符的（ê、î、û）为长音；辅音 c、ç、ş 同土耳其文分别读 ʤ、ʧ、ʃ；j 读 ʒ，x 是舌根音，q 比 k 更向后。各地方言间存在一定的差别。

定冠词是后缀式的 -eke。名词复数词尾一般是 -an，有冠词时，置于冠词后，如 jinek<u>an</u>（女人们）。

【常用语】

Silav. 你好！ Bi xer hati. 欢迎！ Bale.（＝Yes.） Na.（＝No.）

Choni? / Tu chawa ye? 你好吗？ Bashum. 挺好。 Piroz dikim. 祝贺！

Nave min ... ye. 我叫…… Zahmatnebe. 请！ Lembibure. 对不起！

Supas. 谢谢！　Ferme. 不用谢。　Hemam li ku ye? 哪儿有厕所？

Beyani bas./Sibeha te be xeir be. 早安！

Sheva te xwesh be. 晚安！　Xuahafîz. 再见！

Tu inglizi di zane? 你说英语吗？　Ez faham na kim. 我不懂。

奥塞梯语　*Ossetian*
——高加索心脏地区的非高加索语
ирон æвзаг

奥塞梯人自称Iron，奥塞梯语两种主要方言之一也称为Iron，而伊朗的国名Iran在古代也曾经作为民族名。这两个名称中的o和a很可能是一种语音转化(正如塔吉克语中的o往往对应波斯语中的a)，因此两者可能同源，或有密切关系。当然，奥塞梯语是印欧语系印度－伊朗语族伊朗语支的一个成员。高加索山北侧的奥塞梯语使用于俄罗斯联邦的北奥塞梯－阿兰共和国(奥塞梯人的祖先称为Alan人)，其首府是弗拉季高加索(Vladikavkaz，俄语意为“镇守高加索”，因其是南北高加索之间的军事要冲)。南侧的奥塞梯语使用于格鲁吉亚的南奥塞梯自治州，其首府是茨欣瓦利(Ts’khinvali，曾名为“斯大林尼里”)。金属和其他工艺品的制作是奥塞梯传统文化的一个特色。

奥塞梯文与俄文相似，但增加了æ这个字母(南奥塞梯文曾使用同格鲁吉亚文的文字)。另外，有些辅音字母后加ъ表示送气，与原有的字母(不送气)分别对应，如цъ发音如汉语c，而ц发音如汉语z；而гъ发h音，хъ发q音(比k更向后)。伊朗语支的语言重音一般在词末。

【其他】………………………………………………………………

- 奥语的“北奥塞梯－阿兰共和国”是Республикæ Цæгат Ирыстон–Алани，俄语是Республика Северная Осетия–Алания；首府“弗拉季高加索”是俄语Владикавказ的译音，奥语称之为Дзæуджыхъæу。

附：吐火罗语　*Tocharian*
——参观神奇的语言“古迹”

吐火罗语得名于中亚古国吐火罗。现学术界将其称为焉耆(Yānqí)－龟兹(Qiūcí)语，即两种方言的合称。这种语言早已绝迹，上世纪初在我国新疆的吐鲁番、库车等地发现了十多个世纪前的文献。语言学家通过破译解读并确定了其文字、语音、词汇和语法。对其的研究不仅对语言学有价值，而且对史学、文化、考古等均有重大意义。

亚美尼亚语　*Armenian*
——印欧语的“飞地”
Հայերեն/hayeren/

亚美尼亚地处南高加索，北邻是高加索语系的格鲁吉亚，东邻是阿尔泰语系的阿塞拜疆，西邻是亦属阿尔泰语系的土耳其，南邻伊朗虽然也属印欧语系，但波斯语与亚美尼亚语不是近亲。如同阿尔巴尼亚语，亚美尼亚语是印欧语中独立的一个分支。亚语中波斯语借词很多，以致有学者曾将它视为波斯语的方言。

生活在土耳其等国的亚美尼亚人所说的语言被称为西亚美尼亚语，语音上与亚美尼亚共和国的东亚美尼亚语有所差别(本文采用后者的发音)——例如，东部的b、g、d在西部发p、k、t的音（书面上却使用同样的字母)。

【文字辨识】

大写	小写	读音	大写	小写	读音
Ա	ա	a	Մ	մ	m
Բ	բ	b	Յ	յ	y
Գ	գ	g	Ն	ն	n
Դ	դ	d	Շ	շ	ʃ
Ե	ե	e（在词首发ye）	Ո	ո	o（在词首发vo）
Զ	զ	z	Չ	չ	ʧ
Է	է	é	Պ	պ	P
Ը	ը	ə	Ջ	ջ	j（ʤ）
Թ	թ	t	Ռ	ռ	rr（颤抖强烈）
Ժ	ժ	ʒ	Ս	ս	s
Ի	ի	i	Վ	վ	v
Լ	լ	l	Տ	տ	T
Խ	խ	x	Ր	ր	r
Ծ	ծ	TS	Ց	ց	ts
Կ	կ	K	Ւ	ւ	w
Հ	հ	h	Փ	փ	p
Ձ	ձ	dz	Ք	ք	k
Ղ	ղ	ɣ	Օ	օ	o
Ճ	ճ	Tʃ	Ֆ	ֆ	f

以上字母表中右栏为第20个至最后一个字母。亚美尼亚字母形状很独特，颇似大同小异的一系列别针。有几个字母很像拉丁字母，但其发音完全不相干，如 զ〔z〕像q，ո〔o〕像n，ս〔s〕像u，ց〔ts〕像g的手写体，大写的 Տ〔T〕像S；ա 则很像俄文的ш。熟

悉拉丁字母的人学习亚文时，对这类似曾相识的“假朋友”字母须有一个重适应过程。另外，亚文字母之间本身有些也很易混淆，尤其若是印刷不清晰的话，如 գ〔g〕与 զ〔z〕，դ〔d〕与 ղ〔ɣ〕，ո〔o〕与 ռ〔rr〕，կ〔K〕与 վ〔v〕。还有一个问题是，有些字母发清音或浊音，送气或不送气，在东西部语之间正相反。东部的送气清音一般对应西部的不送气清音；东部的不送气清音对应西部的浊音；东部的浊音对应西部的送气清音。

亚美尼亚字母(及顺序)是部分参照希腊字母创制的。与希腊、拉丁字母顺序明显不同的一点是，在 m、n、o、p、rr、s、t 每两个字母之间几乎都插进了一个其他字母。

用大写字母标示的读音为爆发音（ejectives），喉部紧张，类似不送气音。

h 的另一种小写字形与大写 Հ 相似，此处无法打印；ու 发“乌”的音。և 这个字母一般不列在字母表中，它发 yev 之音（即含有三个音素），同时也是出现频率最高的词之一（连词“和”）。亚文另有手写体。

亚文标点很特殊，句号是“:”，感叹号“՜”和问号“՞”是标在最后一个音节的元音后（其后可能还有辅音字母），如 *աւա՜ղ*(awaɣ，哎呀！)，*ի՞նչ*(intʃ，什么？)。

【语法要点】

定冠词是后缀形式的 -ə 或 -n，名词以辅音结尾的加 -ə，如 *տունը*(Tun<u>ə</u>，房子)，以元音结尾的加 -n，如 *գինին*(gini<u>n</u>，酒)。名词复数的构成：单音节词加 -er，如 *գետեր*(geT<u>er</u>，河)，多音节词加 -ner，如 *դպրոցներ*(dProts<u>ner</u>，学校)。有些不规则例外。

名词有七个格，复数在复数词尾后加上与单数相同的各格词尾（宾格同主格，与格同属格），此处以 *անտառ*(anTarr，森林)单数各格为例：anTarr（主格），~i（属格），~i（与格），~（宾格），~its（夺格），~ov（工具格），~um（方位格）

作主语的人称代词一般省略（除非强调），因为动词的词尾可显示人称。动词原形以 -ել 或 -ալ 结尾，此处以 *գրել*(grel，写）的现在时各人称为例：

grem，gres，gri；grenk，grek，gren

【常用语】

Բարև ձեզ(Barev dzez，= Hello.）　*Բարի գալուստ*(Bari galusT）欢迎！

Ինչպե՞ս եք(IntʃPes ek?）您好吗？　ʃat lav. mersi.(借自法语 merci）很好。谢谢。

Bari luis. 早上好。　Bari yereKo. 晚上好。　haTʃis. 请。　Neroɣutiun. 对不起。

Շնորհակալ.(ʃnorhaKal.）谢谢。　— xntrem. / tʃarʒe. 不用谢。

Մենակ բարով(Menak barov.）再见。　Bari giʃer. 晚安。

Հիւսիս(hiwsis）北

Արեւմուտք(arewmuTk）西　　*Արեւելք*(arewelk）东

Հարաւ(haraw）南

◆ *մեծ*(meTS）大，◆ *փոքր*(pokər）小；*երկար*(yerKar）长，*կարճ*(KarTʃ）短

հեռու(herru）远，*մոտիկից*(moTiKits）近；*թանկ*(tanK）贵；

բավական(bavaKan）够；◈ *նույն*(nuyn）同，◈ *տարբեր*(Tarber）不同

սա(sa）这，*այն*(ayn）那；*այստեղ*(aysTeɣ）这儿，*այնտեղ*(aynTeɣ）那儿

◉ *ներսում* (nersum) 里，● *դրսից* (drsits) 外；

⏮ *առաջ* (arraj) 前，⏭ *հետեվում* (heTevum) 后

☚ *ձախ* (dzax) 左，☛ *աջ* (aj) 右；⇧ *վեր* (ver) 上，⇩ *վար* (var) 下

Duk xosum ek angleren / Tʃinaren? 您会说英语/汉语吗?

Yes ʧem xosum hayeren. 我不会说亚美尼亚语。Yes ʧem hasKanum. 我不懂。

InʧPes geses hayerenov? 这用亚美尼亚语怎么说? Yes ʧəgiTem. 我不知道。

Ays inʧ é? 这是什么? Ays vorkan garʤe? 这多少钱?

ⓘ *ուր* (ur) 哪儿 *երբ* (yerb) 什么时候 *ինչպես* (inʧPes) 怎样

ինչու (inʧu) 为什么 *ով* (vov) 谁 *ինչ* (inʧ) 什么 *որ* (vor) 哪一个

✈ *օդակայան* (odaKayan) 飞机场 ☒ *մաքսատուն* (maksaTun) 海关

☺ *անձնագիր* (andznagir) 护照 ⚐ *դեսպանատուն* (desPanaTun) 大使馆

հյուրանոց (hyuranots) 旅馆 ✚ *հիվանդանոց* (hivandanots) 医院

☿ *ընկերություն* (ənKerutyun) 公司 ❖ *քարտեզ* (karTez) 地图

✉ *հասցե* (hastse) 地址 *հեռախոս* (herraxos) 电话 *համար* (hamar) 号码

զուգարան (zugaran) 厕所 *մարդ* (mard) 男 *կին* (Kin) 女

մուտք (muTk) 入口 *ելք* (yelk) 出口 *ոստիկանություն* (vosTiKanutyun) 警察

↗ *պահեստի ելք* (PahesTi yelk) 紧急出口 ⊘ *Մուտք չկա* (muTk ʧəKa) 禁止入内

Շնորհավոր Ամանոր և Սուրբ Ծնունդ (ʃnorhavor Amanor yev Surb TSnund!) 圣诞快乐，新年好！ *Ծնունդը շնորհավո՛ր* (TSnundə ʃnorhavor!) 生日快乐！

立陶宛语 *Lithuanian*

——原始印欧语的活化石

Lietuvių kalba

说起立陶宛，我们在地图上看到的是一个面积约为我国福建省一半的国家。然而在历史上，她曾是东欧很大的一个国家。在20世纪，立陶宛一度是苏联的一个加盟共和国，因此其语言中借入了大量俄语词。而立陶宛语最重要的一个特点是它保留了最多的原始印欧语成分，所以语言学家对它的兴趣就如同考古学家对埃及、希腊的古代遗址一般。

【语音学舌】

● 立陶宛语“变脸”的字母较多，尤其元音字母：Ą ą、Ę ę、Į į、Ų ų 称为鼻元音，都带有一个小尾巴；Ė ė 称为“窄 e”，读如英语 /ei/，有别于“宽 e”（读如“埃”）；Ū ū 是长音 u，Y y 作为长 i。辅音中 č š ž 读音分别为 /ʧ/、/ʃ/、/ʒ/。其他辅音：c 读 /ts/，j 是半元音，

ch 读如 h，dz 同英语，dž 读 /ʤ/；p、t、k 不送气。

● 单词原形中的 ti、di 在词形变化时，会写成 či、dži。

● 立陶宛语是有声调的语言：̀ 是短元音降调，́ 和 ˜ 都标在长元音或双元音上，分别表示降调和升调。（除课本外，一般不标声调。）重音与声调相结合。

【语法要点】……………………………………………………………

● 无冠词，但前置的形容词有确指与非确指的不同形式，此功能相当于冠词的作用。

● 名词分阳阴性，共有五种变格法。此处以第一变格法阳性名词 výras（男人）为例：

单数 výras（主格），výro（属格），výrui（与格），výrą（宾格），výru（工具格），výre（方位格），výre（呼格）；复数各格 výrai，výrų，výrams，výrus，výrais，výruose，výrai

● 动词原形以 -ti 结尾，有三种变位法。此处以第一变位法的 dirbti（工作）的现在时各人称为例：dirbu，dirbi，dirba；dirbame，dirbate，dirba（第三人称单复数形式相同）

【常用语】……………………………………………………………

Sveiki.（= Hello.） Sveiki atvykę. 欢迎！ Laba diena. 日安。 Labos nakties. 晚安。

Labas rytas. 早上好！ Labas vakaras. 晚上好！ Dėkoju. 谢谢！ Nėra užka. 不必客气。

Malonu jus matyti. 很高兴见到您。 Kaip gyvuojate? 您好吗？ Ačiū gerai. 很好，谢谢。

Prašau. 不用谢。/ 请！ Palaukite! 请稍等。 Atsiprašau. 劳驾。 Atleiskite. 对不起。

Sudie. / Viso gero. 再见。 Iki rytojaus. 明天见。Laimingo kelio. 祝旅途愉快。

šiaurė 北

vakarai 西 ⮝ rytai 东

pietūs 南

◆ didelis 大，◆ mažas 小；ilgas 长，trumpas 短；toli 远，arti 近

brangus 贵；pakankamai / gana / užtenka 够；◈ apatus / panašus 同，◈ skirtingas 不同

šis 这，tas 那；čia / šen 这儿，ten 那儿；◉ viduje 里，○ iš lauko 外

⏮ priešais 前，⏭ užpakalyje 后；☚ kairys 左，☛ dešinysis 右；⇧ viršuje 上，⇩ apačioje 下

Ar kalbate angliškai / lenkiškai / rusiškai / kinietiškai? 您说英语 / 波兰语 / 俄语 / 汉语吗？

Kaip tai pasakyti lietuviškai? 这用立陶宛语怎么说？

Kas tai? 这是什么？ Kiek kainuoja? 这多少钱？ Aš (jūsų) nesuprantu. 我不懂。

ⓘ kur 哪儿 kada 什么时候 kaip 怎样 kodėl 为什么 kas 什么 / 谁 kuris 哪一个

✈ aerouostas 飞机场 ☒ muitinė 海关 ⚐ pasiuntinybė / ambasada 大使馆

☺ pasas 护照 ⌖ miesto centre 市中心 ⇆ viešbutis 旅馆 ✚ ligoninė 医院

❖ žemėlapis 地图 ✉ adresas 地址 ✆ telefono numeris 电话号码

▟ tualetas 厕所 🚹 žmogus 男人 🚺 moteris 女人

➊ įėjimas 入口 ↺ išėjimas 出口 ⊘ Įeiti draudžiama! 禁止入内！

Sveikinu！祝贺！ Sėkmės! / Geros kloties！祝好运！ Su gimtadieniu！生日快乐！

Į jūsų sveikatą！为您的健康干杯！ Gero apetito! / Skanaus！祝胃口好！

Linksmų Kalėdų ir Laimingų Naujųjų Metų！圣诞快乐、新年好！

【谚语 patarlė】……………………………………………………………

Mokytis niekada nevélu. 学习永不为迟。

Visur gerai，namie geriausia. 处处都好，在家最好。

Devynis kartus atmatuok，tada nukirpk. 九次量，(而后)一次裁。(喻做事要谨慎)

Kas bus，kas nebus，bet lietuvis nepražus. 不管情况如何，立陶宛人永不会垮。

Galva sienos nepramuši.(头－墙－撞不倒）不要莽撞蛮干。

【地名拾趣】……………………………………………………………

● Baltijos jūra（波罗的海）的名称可能来自立陶宛语形容词 baltas（白色的）。

● Kinija不是“肯尼亚”(Kenija)，而是中国。“北京”写作Pekinas，“上海”写作Šanchajus。

●“爱沙尼亚”写作 Estija，邻国“白俄罗斯”是 Baltarusija，“波兰”的名称出人意料地是 Lenkija(与匈牙利语 lengyel [“波兰语”或“波兰人”]相似)。立陶宛的自称是 Lietuva。英语称为 Lithuania，德语称为 Litauen（与汉语译音较近似），首都 Vilnius（维尔纽斯），第二大城市 Kaunas（考纳斯）。

●“莫斯科”写作 Maskva（按俄语读音），“明斯克”写作 Minskas。

●“英吉利海峡”是用法语名称 La Manche 的音译 Lamanšas，“伦敦”称为 Londonas，“纽约”写作 Niujorkas。

● 德国的名称匪夷所思：Vokietija；法国的名称变音也很大：Prancūzija。

【其他】……………………………………………………………

● 立陶宛国歌的第一段是：Lietuva（立陶宛），tėvynė（祖国）mūsų（我们的），Tu（你）didvyriu（英雄的） zeme（土地）. Iš（从）praeities（往昔）tavo（你的）sūnus（儿子）Te stiprybe（力量）semia（汲取）.

● 立陶宛货币称为 litas（立特），2、5 立特用复数形式 litai，10 立特以上用复数形式 litų。纸币正面上方有 LIETUVOS BANKAS（立陶宛银行）字样，背面有国徽（骑士像）。

拉脱维亚语　*Latvian*
——波罗的海的稀有语种
Latviešu valoda

拉脱维亚语的唯一近亲是立陶宛语——印欧语的波罗的海（Baltic）语族仅有它俩。拉语重音不似亲属立语那样复杂，而是如北邻爱沙尼亚语，总是在第一音节。

● 元音上有一横的是长音。辅音字母下有小尾巴的是软音(腭化)：ķ音似汉语q，相应的浊音(音近似ʤ)此处只有将尾巴改为头顶“小辫”的字体ģ，ļ和ņ分别类似西班牙语的ll和ñ或俄语的ль和нь；c发ts音；j发y；č发ʧ，dž发ʤ；š发ʃ，ž发ʒ。

● 无冠词。名词分阳阴性。此处以阴性名词māja（房子）的变位为例：

单数māja(主格)，mājas(属格)，mājai(与格)，māju(宾格)，māj(方位格)；

复数各格mājas，māju，mājām，mājas，mājās

此外还有工具格，分别是在单数宾格和复数与格前加(分写的) ar。

● 动词变位此处以lasīt(读)的现在时各人称为例：

lasu，lasi，lasa；lasām，lasāt，lasa（第三人称单复数形式同）

● 拉语的“书”是grāmata，词根似与英语grammar同，看来是个借词（立语“书”是knyga，似借自俄语），其实gram这个词根来自希腊语，意为“写”，不论“书”或“语法”，都跟“写”有关。

【常用语】..

Laipni lūdzam. / Esiet sveicināti. 欢迎！ Labdien. / Sveiki.（= Hello.）

Bija patīkami iepazīties. // Prieks iepazīties. // Priecājos. 很高兴见到您。

Kā jums klājas? 您好吗？ Labi paldies. 好的，谢谢。

Liels paldies. 非常感谢！ Lūdzu. 不用谢。／请！ Ne par ko. 不必客气。

Atvainojiet. 劳驾！ Piedodiet. / Es atvainojos. 对不起。

Acumirkli. 请稍等。 Uz redzēšanos. // Ardievu. 再见！

ziemeļi 北

rietumi 西 ↑ austrumi 东

dienvadi 南

◆ liels 大，◆ mazs 小；garš 长，īss 短；tālu 远，tuvu 近

dārgs 贵；pietiekami 够；◈ vienāds 同，◈ citāds 不同

šo 这，to 那；šeit 这儿，tur 那儿；◉ iekšā 里，○ ārā 外

⏮ priekša 前，⏭ aiz 后；☚ kreisi 左，☛ labi 右；⇧ uz augšu 上，⇩ uz leju 下

Vai jūs runājat angliski / krieviski / vāciski / ķīniski? 您说英语／俄语／德语／汉语吗？

Kās šo teiktu latviski? 这用拉脱维亚语怎么说？ Es nesaprotu. 我不懂。

Kas tas ir? 这是什么？ Cik tas maksā? 这多少钱？ Es nezinu. 我不知道。

ⓘ kur 哪儿 kad 什么时候 kā 怎样 kāpēc / kādēļ 为什么

kurš / kura 谁／～（女）// 哪一个 kas 什么

✈ lidlauks 飞机场 ☒ muita 海关 ☺ pase 护照 ⚐ vēstniecība 大使馆

⌖ pilsētas centrs 市中心 ⇆ viesnīcu 旅馆 ✚ slimnīcu 医院

❖ karte 地图 ✉ adrese 地址 ✆ telefona numurs 电话号码

▞ tualetes 厕所 ♂ vīriešu tualetes 男厕 ♀ sieviešu tualetes 女厕

⓿ ieeja 入口 ↻ izeja 出口 ↗ papildizeja 紧急出口 ⦸ Izejas nav. 禁止入内

Apsveicu！祝贺！ Apsveicu dzimšanas dienā！生日快乐！ Labu laimi！祝好运！

Labu apetīti！祝胃口好！ Uz jūsu veselību！祝您健康！ ／Priekā！干杯！

Priecīgus Ziemassvētkus un laimīgu Jauno gadu！圣诞快乐，新年好！

【其他】……………………………………………………………………

● 拉脱维亚在德语中的名称是 Lettland，意为“Lette 人的土地”，与拉语自称名 Latvija 在语音上差别较大。首都 Riga（里加）之名可能源自斯拉夫语 reka，意为“河”。

● 拉脱维亚国歌的第一段是同一句唱两遍，‖: Dievus, sveti Latviju, mus' dargo teviju, Sveti jel Latviju, Ak sveti jel to！:‖ 大意是“上帝，保佑拉脱维亚，我们绿色的家园，保佑她吧！”（此处 Latviju 是宾格）

● 拉脱维亚货币名为 lat（拉特），看来取自国名头三字母，如 10 拉特在币面上拼写为 DESMIT LATU（latu 为阳性复数属格形式）。币面上还有 LATVIJAS BANKAS NAUDAS ZĪME 字样，意为“拉脱维亚银行货币符号”，前两个词都是阴性属格形式。

俄语 *Russian*
——因普希金而成为不朽的豪放语言
Русский язык

俄语即“俄罗斯语”，但它不仅使用于俄罗斯，还通行于前苏各国。俄语曾是新中国初期天字第一号的外语，如今至少还是面积最大国家的语言，但现在竟然被人戴上“小语种”的帽子，这岂不屈煞、折煞普希金、托尔斯泰等一系列老人家了吗？世界上文学作品、科技文献最丰富的语言之一若可称为小语种，那么真正的小语种该称为什么？称“微语种”么？

【文字辨识】……………………………………………………………………

俄语字母其实与拉丁字母是相当接近的，只是俄语的读音不如其他使用基里尔字母的语言规则，所以本篇还是采用了一部分转写。因为小写斜体有些字母与正体差别较大，故下列字母表附上小写斜体。

АБВГДЕЁЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЧШЩЪЫЬЭЮЯ

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

а б в г д е ё ж з и й к л м н о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ ы ь э ю я

a,b,v,g,d,ye,yo,zh,z,i,y,k,l,m,n,o,p,r,s,t,u,f,kh,ts,ch,sh,shch,无,y, ',e,yu,ya（此行为拉丁转写）

※ й 是半元音 /j/；е、ё、ю、я 相当于分别在 э、о、у、а 前加了 й；ш 读如汉语的 sh 而不是英语的 sh，ж 是相应的浊音（其他斯拉夫语中对应的字母皆如此）；р /r/ 强烈颤抖；х 与汉

语h相似；щ转写为shch，实际读如汉语x；ы与英语短/ɪ/相近，但舌位更向前，转写也用拉丁字母y，音标可用/ɨ/；ь是软音符号，所谓软音即颚化音，如т的软音读如汉语q，有很多人读如tsy（"看见"这个动词在俄语中是видеть，读如ˈviʤetj，而在波兰语中是widzieć，读如ˈvidzjetj），辅音后跟е、ё、ю、я也发软音；ъ是硬音符号，只起分隔作用。斯拉夫语的п、т、к（p、t、k）在元音前不送气。辅音字母г在词尾-ого中一般都念作〔v〕。元音о在非重读音节发音似a，я非重读时音似〔yɪ〕。俄语重音非固定。

某些词中的个别字母读法例外，如конечно（当然）念作ka'nyeshna。有些辅音丛中的个别字母不发音，如праздник（节日）的д，又如счастливый（幸福的）的т，这正如英语listen中的t一样，因为在s和n之间的t念起来不顺口，干脆就略去不念（此外此词开头的сч念作щ）。

小写т的斜体*т*很易被误按拉丁字母*m*读，故手写时有人在其上加一横，同时也便于与ш的斜体*ш*区别。

十月革命前的书中可看到后来被废弃的四个字母：ѣ(＝е)、ѳ(＝ф)、і和ѵ(＝и)。据考，ш源自希伯来文ש，ч源自צ。

斯拉夫语中有些虚词只是一个辅音，如俄语的в(在…里)、с(和…一起)、к(向)。

【词汇略谈】……………………………………………………………

十月革命的炮声不仅给中国送来了马克思列宁主义，也送来了以前很少接触的俄语。语言上的拿来主义最捷径的方式是音译，因此汉语中雨后春笋般地出现了大量借自俄语的音译词："苏维埃"从涅瓦河畔被引进到中国红色政权地区，构成新词"苏区"。Soviet的俄语是совет，基本义有"建议"、"议事会"等，与英语council相近。"布尔什维克"（большевик）与большой（大）同根，意为"多数派"（"大"常常引申为"多"，如汉语中"大家"，而"小"常常引申为"少"，如"小量"），而相对的"孟什维克"（меньшевик）则意为"少数派"。

● 因历史上与中亚文化的长期接触，俄语中有很多突厥语借词，如деньги（钱）这个常用词就是。

● 有些词的词源简直匪夷所思，如зонтик（伞）是由荷兰语的zon（太阳）＋dek（遮）构成，相当于西班牙语的parasol（"遮阳伞"，英语亦借用），而荷兰语自己也用parasol。

● спортсменка在从英语借入的sportsman（男运动员）的基础上加俄语阴性后缀-ка，表示"女运动员"，这从词源上来说是不合理的，但符合俄语的构词方式，且对应于阳性的спортсмен（即未经俄式加工的"一手"外来词）；再说俄语是囫囵借入此词的，它并不理会man的义素。

● воробей（麻雀）这个词很有趣，是由"偷"和"逃跑"两个义素构成，形象地勾勒出这种小鸟觅食时的行为特征。

● 像сутки（一昼夜）这样的词甚至在捷克语、塞尔维亚语等兄弟斯拉夫语中都没有对等的词。

● “无名指”的字面义同汉语完全一样：безымянный палец（ымя 是 имя（名）的变体）。

● 俄语中大量的派生词与英语等异曲同工，只要你能识别出其关键成分，那就不仅能看出其理据，而且记忆住也不难了，如“参加者”是 участник，词根是 част（部分），加后缀 ник（者），比较英语 participant，词根是 part，后缀 ant 意为“者”，都有“作为群体的一部分加入某一活动”之意。

● 俄语“风筝”叫“纸龙”бумажный змей，在空中舞动的风筝确实很象一条龙(德语中也称为“纸龙”[Papierdrachen]，而法语称为“飞鹿”[cerf-volant]，西班牙语称为“慧星”[cometa],意大利语称为 aquilone [词根是“鹰”[aquila]，犹如汉语中的“纸鹞”)；英语中的 kite 也可意为“鸢”。

● -ка 是俄语中出现频繁的指小表爱后缀，водка（伏特加）就是 вода（水）的昵称，尤其在冰雪覆盖伏尔加河的季节，烈酒比皮袄能给人更多的温暖。

● “眼镜蛇”（очиковая змея）的词素与汉语同。英语 cobra 借自葡萄牙语 cobra de capello，其意为“戴头巾的蛇”，因为眼镜蛇准备攻击时，颈部向两侧鼓起，甚似披着头巾。

● каникулы（假期）原可能仅指暑假，因系借自法语 canicule（三伏天），词根是拉丁语“小犬”，指天狼星，它在这段时间和太阳同时起落。

● 俄语很多词中的 ф 对应于希腊语的 θ，如 миф（神话）: μύθος :〔英语〕myth。

● 俄语有不少词与日耳曼远亲德语对应，显示出共同的印欧语渊源关系，如含有“地区、范围”意的 край 对应于 Kreis。

【常用语】……………………………………………………………………

Здравствуйте! /ˈzdrastvuytye/（日常口语中念作 /ˈzdrastye/)您好！（词根义为“健康”）

Добро пожаловать！ /daˈbro paˈžalavaty/ 欢迎！

Otʧenʼ rat vas ˈvidyety. 很高兴见到您。

Как вы пожиˈваете？ 您好吗？ Очень хороˈшо, спасибо. 很好，谢谢。

ˈДоброе утро！ 早上好！ Добрый день！ 日安！ Добрый вечер！ 晚上好！

Споˈкойной ночи！ 晚安！ До свидания！ /da sviˈdanyiya/ 再见！

Счастˈливого пуˈти！ 一路顺风！

Благодаˈрю вас. / Спасибо. /spaˈsiba/ 谢谢！ Не за что /što/. 不用谢。

Пожалуйста！（口语中一般念作 /paˈžaləsta）请！／不用谢！

Просˈтите！ 劳驾/打搅！ Из виˈните！ 对不起！ Подожˈдите！ 等一下！

север 北

запад 西 ⮝ восток 东

юг 南

◆ больˈшой 大，◆ маленький 小；длинный 长，коˈроткий 短；далеˈко 远，близко 近

daraˈgoy 贵；dasˈtataʧna 够；◈ поˈдобный 同，◈ разный 不同

это /eta/ 这，то 那；здесь 这儿，там 那儿；◉ внуˈтри 里，○ снаˈружи 外

⏮ впере′ди 前， ⏭ поза′ди 后；☚ на′лево 左，☛ на′право 右；

⇧ навер′ху 上，⇩ вни′зу 下

Gava′ritye li vɨ pa-ang′liski / pa-kitayski？您说英语／汉语吗？

Kak nazɨ′vayetsa eta pa-ruski？这用俄语怎么说？

Что это？这是什么？　′Сколько стоит ...？……多少钱？

ⓘ где 哪儿　ко′гда 什么时候　как 怎样　поче′му 为什么

кто 谁　что /što/ 什么　ка′кой 哪一个

Я не пони ′маю. 我不懂。　Я не знаю. 我不知道。

✈ аэропорт 飞机场　☒ таможня 海关　☺ паспорт 护照

⚐ посольство 大使馆　⚑ консульство 领事馆　☿ компания 公司

⌖ центр города 市中心　⇆ гостиница 旅馆　✚ больница 医院

❖ карта 地图　✉ адрес 地址　☏ телефонный номер 电话号码

▟ туалет /tua′lyet/ 厕所　🚹 мужской туалет 男厕　🚺 женская уборная 女厕

➊ вход 入口　↻ выход 出口　⊘ Вход запрещён. 禁止入内

➚ аварийный выход // запасный выход 紧急出口

Priyátnava apyetíta！祝您胃口好！　Za váše zdaróvye！为您的健康干杯！

Поздравляю вас！祝贺您！　Желаю вам успеха！祝您成功！

С днём рождения！生日快乐！　Всего наилучшего！万事如意！

С праздником！节日好！　С Новым годом！新年快乐！

С Рождеством Христовым и с наступающим Новым годом！圣诞快乐、新年好！

【文化词语】……………………………………………………………

берёза 白桦树　сани 雪橇　Дед Мороз（严寒老爹）圣诞老人

балалайка 三角琴　матрёшка 套娃（由大到小可依次藏入另一个的玩偶）

квас 克瓦斯（饮料）　самовар 茶炊　водка 伏特加　икра 鱼子酱

Красная площадь 红场　Кремль 克里姆林宫　Волга 伏尔加河

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 首都 Мос′ква（莫斯科）的读音与英译名 Moscow 相差较大。Санкт-Петербург（圣彼得堡）在苏联期间称为 Ленинград（列宁格勒）。Волгоград（伏尔加格勒）据闻现恢复为卫国战争时期闻名世界的响亮名字 Сталинград（斯大林格勒），更早时称为 Царицын（察里津）。斯大林格勒保卫战可歌可泣的英雄气概连异国人都为之景仰，笔者在巴黎和布鲁塞尔见到以 Stalingrad 命名的广场和大街。

● 其他还有一些将苏联时期名称恢复为旧名的城市如Горький（高尔基）→ Нижний Новгород（下诺夫哥罗德〔后一词意为“新城”〕）、Свердловск（斯维尔德洛夫斯克）→ Екатеринбург（叶卡捷琳堡）、Куйбышев（古比雪夫）→ Самара（萨马拉）、Калинин（加里宁）→ Тверь（特维尔）。但 Калининград（加里宁格勒）未改回旧名，因其原属德国，名为 Königsberg（哥尼

斯堡〔意为“国王山”〕)，二战后归苏联，现是俄罗斯的一块飞地。

● “苏联”全称的缩写是CCCP，不懂俄文的人都将其按英文字母来念，而不知应念作/esese′ser/。

● 俄语称“中国”为Китай，据知源自“契丹”之名；称“北京”为Пекин(俄语无ng音)，“上海”为Шанхай。“中华人民共和国”译为Китайская Народная Республика，缩写为КНР(读为ka′ener)。非俄语地名也可加上词尾-ский（斯基）构成形容词，如китайский（народ）中国(人民)，пекинский опера(京剧)。又如“上海合作组织”的俄语名称是Шанхайская Организация Сотрудничества。“长城”译为Великая стена(伟大的城墙)。

● 很多原文中的h音在俄文中被音译为г，如Гонконг是“香港”，又如Гамбург是Hamburg(汉堡)。

● 莫斯科大剧院因世界知名，故西方语言习惯将其音译为Bolshoy Theatre，有人不知其故，以为是法语音译词，转用汉语音译为“波尔希瓦剧院”，其实Bolshoy是большой(大)的转写，如要音译倒可谐音为“博而硕矣”，但这不合音译惯例。

【人名常识】

● 俄罗斯人名由三部分构成，即本名＋父称＋姓，如Сергей Васильевич Иванов（谢尔盖·瓦西里耶维奇·伊万诺夫），其父的本名是Василий（瓦西里）。这家女儿的父称形式是Васильевна(瓦西里耶夫娜)。再下一代——谢尔盖儿子的父称便是Сергеевич（谢尔盖耶维奇），如此等等。

● 俄罗斯人通常以本名加父称来称呼对方。亲热的称呼只用本名的爱称（多以a、я结尾）。本名的爱称形式很繁复多样，如Мария(玛丽亚)的爱称有Маша(玛莎)、Маруся(玛露霞)、Машенька(玛申卡)等，且在亲昵感上有细微差别。再举几个最常见名的爱称为例：Василий(瓦西里)的爱称是Ваша(瓦沙)，Пётр(彼得)的爱称是Петя(别嘉，更亲昵则称为Петруша－彼得鲁沙)，Наталия（娜塔丽娅）爱称是Наташа（娜塔莎）。了解这一点，在看俄罗斯电影和小说时就不至于把同一个人的几个称呼误当做不同的人了。

● 俄罗斯源自圣经的有些人名与欧洲其他民族的相应人名在读音上很难联系起来，如Иван(伊凡)＝John，Яков(雅科夫)＝Jacob，Павел(巴维尔)＝Paul，Михаил(米哈伊尔)＝Michael，Фома(福马)＝Thomas。

● Иван的法语对应人名是Jean(让)，所以在托尔斯泰的中篇小说《伊凡·伊里奇之死》中，伊凡的妻子按当时上层社会的风俗用Jean称呼他。

● 有些事物以其设计、发明者的姓闻名于世，如Tupolev(图波列夫)飞机、Kalashnikov(卡拉施尼科夫)自动步枪。AK-47意为automatic Kalashnikov(自动卡拉施尼科夫步枪47型)。二战中令德军闻风丧胆的火箭炮被称为Катюша(喀秋莎)则可能是因为苏军官兵将其视为制胜的至宝而给“她”起了一个可爱的姑娘的名字。Катюша也是一首脍炙人口的民歌的歌名。

● 俄罗斯女子的姓在婚前是将父亲的姓加上或改变为阴性结尾，婚后按传统是用丈夫的姓

加以阴性变化，最常见的是 -в（夫）变为 -ва（娃），-ский（斯基）变为 -ская（斯卡娅）。时下俄罗斯体育女明星在中文报刊上的译名常用头尾两个字的简称法，如库尔尼科娃简称库娃，莎拉波娃简称莎娃。

● Елена（叶莲娜）其实与英语的Helen同源。女性都希望能像引起特洛伊战争的海伦那样有倾国倾城的美貌，因此这个名字并不被视为祸水，而是很受人喜爱（法语写作 Hélène，中译为“埃莱娜”）。Варвара（瓦尔瓦拉）= 英语等的Barbara（芭芭拉），爱称是Варя（瓦里娅）。Екатерина = Catherine，有人从西欧语言资料中把不可一世的女沙皇误译为“凯瑟琳二世”或“～大帝”、“～女皇”，其实应该名从主人译为“叶卡捷琳娜…”，这个名字的爱称有Катя（卡嘉）、Катюша等。

● 有些常见姓源自职业名，如<u>Кузнец</u>ов（库兹涅佐夫，“铁匠”）、<u>Рыбак</u>ов（雷巴科夫，“渔夫”）。苏联英雄马特洛索夫（Матросов）之姓源自“水手”。

● Тимур（铁木尔）这个名字源自14世纪中亚霸主帖木儿，因俄罗斯曾长期受突厥文化的影响。最著名的是苏联儿童文学名著《铁木尔和他的队伍》的主人公。

● 男子名Степан（斯捷潘）= 西欧的Stephen，Фёдор（费奥多尔）= Theodore（俄语ф常对应于西欧语中的th），Семён（谢苗恩）= Simon。

【名著题签】……………………………………………………………

Евгений Онегин《叶甫盖尼·奥涅金》Пушкин（普希金）诗体小说，Чайковский 改编为同名歌剧

Лебединое озеро《天鹅湖》Чайковский（柴科夫斯基）作曲的芭蕾

Война и мир《战争与和平》Лев Толстой（列夫·托尔斯泰）小说

Бесприданница《没有陪嫁的新娘》А. Н. Островский（奥斯特洛夫斯基）剧作

Хождение по мукам《苦难的历程》А. Н. Толстой（阿·托尔斯泰）三部曲小说

Как закалялась сталь《钢铁是怎样炼成的》Н. А. Островский（奥斯特洛夫斯基）小说

Тихий Дон《静静的顿河》Шолохов（肖洛霍夫）小说

【体育词语】……………………………………………………………

лёгкая атлетика 田径，гимнастика 体操，плавание 游泳，прыжок в во'ду 跳水，гребля 划船，стрель'ба 射击，тяжёлая атлетика 举重，бокс 拳击，фехтование 击剑，велоспорт 自行车（项目），конный спорт 马术，футбол 足球，баскетбол 篮球，волейбол 排球，настольный теннис 乒乓，бадминтон 羽毛球，хоккей на траве 曲棍球，катание на конь'ках 滑冰，лыжный спорт 滑雪

【其他】……………………………………………………………

● 俄罗斯货币名称与苏联时期相同，称为“卢布”（рубль）。从不同面额的数词和“卢布”这个名词的搭配上可看出俄语语法在这方面的一些规则（1与名词原形连用）：2、3、4及复合数词个位是2、3、4的，其后的名词用单数第二格，所以“2卢布”是два рубля；其他数词后用名词的复数第二格，如“500卢布”是пятьсот рублей。纸币上有БИЛЕТ БАНКА

РОССИИ（俄罗斯银行纸币）字样，билет 此处指“钞票”，另外还可指一般的票子。России 为第二格，修饰亦为第二格的 Банка，两者共同作 билет 的定语，意即“俄罗斯的银行的纸币”。而硬币上的“银行”是主格，故只有两个词 БАНК РОССИИ。辅币是 копейка（戈比，“10 戈比”是 десять копеек）。

● 其他斯拉夫语的数词和名词连用也有词形变化，但规则与俄语不尽相同。

乌克兰语 *Ukrainian*
——如大草原般隽永
Українська мова

乌克兰语在本国约有 5 千万人使用，另有约 1 千万乌克兰人居住在北美及其他地方。乌克兰文学史上最伟大的诗人是谢甫琴科（Тарас Г. Шевченко, 1814-1861），他同时也被尊为乌克兰现代绘画之父。他的名字（塔拉斯）与果戈理《塔拉斯·布尔巴》的主人公、哥萨克老英雄一样。哥萨克人（козак，俄语是 казак，英语是 Cossack）在历史上因骁勇善战而闻名。这个名称的词源同“哈萨克”（казах，英语是 Kazakh），在突厥语中是“自由人”之意。乌克兰人的姓以 -ко（汉译为“科”）结尾者较多，如政坛人物尤先科、季莫申科等。乌克兰广袤的土地含有肥沃的黑钙土（чорнозем，英语作 chernozem），盛产粮食，故有“面包篮子”、“欧洲粮仓”之称。

● “熊”在俄语中是 медведь，意为“知道找蜜（мёд）吃”的动物，而在乌克兰语中是 ведмідь（可谐音为“会得蜜吃”），两个语素的位置前后对调（白俄罗斯语中是 мядзведзь）。

【语音学舌】……………………………………………………

文字与俄语相似，区别主要是无 ё、ъ、ы、э，却有 і、є、ї（后二者在其他斯拉夫语中均无，可作为乌克兰语的鉴别特征）；і 读如英语 /iː/，є 发 ye 音，ї 发 yɪ 音。此外，有些与俄语相同的字母发音有所不同：в 在元音前发 /v/，其他场合一般发 /w/；г 发 /ɣ/ 音；е 不是发 ye，而是发 e；и 近似英语 /ɪ/；щ 发 šč /ʃʧ/。浊辅音在词尾不清化为对应的清辅音，这一点也与俄语不同。辅音字母在 і、я、ю、є 前发软音。辅音字母和 я、є、ю、ї 之间的 ' 号相当于俄语的硬音符 ъ。

【常用语】（拉丁字母转写中的' 表示软音）……………………………

Лас′каво ′просимо！欢迎！　Bud' laska. 请。

Добридень. /dobríden'/ 你好！　Привіт! /prɪvít/（＝Hello.）

Dóbroɣo ránku. 早安！　Dóbriy den'. 日安！　Dóbriy véʧir. 晚上好！

Як справи? /yak správi/ 您好吗？　— Dobre，dyákuyu. 好的，谢谢。

Дуже приємно. /duže prɪyémno/ 很高兴见到您。

Дуже дякую. /dúže dyákuyu/ 非常感谢！ Próšu. 不用谢。

Víbatʧte. 抱歉。 Pereprόšuyu. 对不起。 Niʧόɣo. 不必在意。

До побачення！ /do pobáʧenya/ 再见！ Dobrániʧ. 晚安！

Щасливої подорожі！ 一路顺风！

цей 这，той 那；тут 这儿，там 那儿；◉ усеʹредині 里，○ наʹзовні 外

⏮ впеʹред 前，⏭ ззаду 后；☚ наʹліво 左，☛ наʹправо 右；⇧ вгору 上，⇩ вниз 下

Чи ви розмовʹляєте по анґʹліски / по русски / по китайски？ 您说英语／俄语／汉语吗？

Як це назиʹвається по украʹїнськи？ 这用乌克兰语怎么说？

Що це？ 这是什么？ Скільки коштує？ 这多少钱？

ⓘ де 哪儿 коʹли 什么时候 як 怎样 чоʹму 为什么

хто 谁 що /ʃʧo/ 什么 котрий 哪一个

Я не розуʹмію. 我不懂。 Я не знаю. 我不知道。

✈ аеропорт 飞机场 ☒ митниця 海关 ☺ ʹпаспорт 护照 ⚐ посольство 大使馆

⌖ центр міста 市中心 ⇆ готель 旅馆 ✚ лікарня 医院 ☿ комʹпанія 公司

❖ карта 地图 ✉ адʹреса 地址 ☏ номер телеʹфона 电话号码

▞ туалет 厕所 🚹 чоловічий 男 🚺 жіночий 女

➊ вхид 入口 ↺ вихид 出口 ⊘ Немає входу. 禁止入内

в / у 在，до 向，з 从，ʹперед 之前，після 之后，між 之间

і 和，аʹле 但是，таʹкож 也，аʹбо 或，якʹщо 如果，тоʹму що 因为

♁ добрий 好，♁♁ кращий 更好，♁♁♁ найʹкращий 最好

дуже 很，заʹнадто 太；так 这样，таʹкий ʹсамий 就是这样

Так.（=Yes.） Ні.（=No.） ☑ правильно 对 ☒ помилʹково 错

наʹприклад 例如 ... і таʹке ʹінше（і т. ін.）……等等

друг / ʹподруга 朋友／～（女），〔复数 друзі〕；дружба 友谊，кооперація 合作

стоʹлиця 首都，свято 节日，фестиʹваль（艺术）节，гость 客人，подаʹрунок 礼物

світ 世界，міжнаʹродний 国际，наʹрод 人民，мир 和平

мова 语言，кульʹтура 文化，ʹобмін 交流，перекладання 翻译，словник 词典

краєвид 风景，прекрасний 美丽的，видатний 著名的

Вітання! 祝贺！ Смачного! 祝胃口好！ Віʹтаю вас з днем наʹроження! 生日快乐！

Веселого Різдва і з Новим Роком! 圣诞快乐，新年好！

【其他】……………………………………………………………………

- 乌克兰货币名为“格里夫纳”（гривня，复数为 гривні），币面正面有国名 Україна，背面有“乌克兰国家银行”字样：НАЦІОНАЛЬНИЙ БАНК УКРАЇНИ
- 乌克兰国名写作 Україна（俄语写作 Украина），意为“边缘地区”，可能因其处于俄罗斯

和西斯拉夫民族居住地区之间。首都Київ（基辅，转写Kyiv，俄语Киев，英语Kiev）是基辅罗斯公国即早期俄国的发源地。海滨名城敖德萨（Одеса，俄语多一个с，写作Одесса）是电影大师爱森斯坦（Eisenstein）导演的《波将金号战舰》（*Potemkin*）的实景地。西部大城市利沃夫是Львів（转写Lviv，俄语Львов，英语Lvov，此例亦显示乌语的і在俄语中有时对应为о，如<乌>після〔之后〕:<俄>после），第聂伯河是Дніпро（俄语Днепр），克里米亚是Крим（俄语Крым，英语Crimea），黑海是Чорне море（俄语Чёрное море）。

● 中国有很多人熟悉Shepetovka（舍佩托夫卡）和Zhytomyr（日托米尔）等地名，因为它们是《钢铁是怎样炼成的》主人公Pavel Korchagin（保尔·柯察金）战斗过的地方。基辅以东约300公里的Poltava（波尔塔瓦）是1709年彼得大帝率领下的俄军战胜瑞典军队的战场，此役是俄国走向强国之路的重要一步。

白俄罗斯语 *Belorussian*
——白桦林中的夜莺
Беларуская мова

白俄罗斯语的文字基本上与俄语同，不同之处是用і而不用и，也没有俄语的щ和ъ，却有ў（发w音）。现在白语也使用拉丁字母。白、俄语言上的接近对于白、俄国家关系上的紧密看来是有一定的纽带作用的。

【常用语】……………………………………………………………………

Прывітанне. /prɨvi′tannye/ 你好！　Вітаю. / Шчыра запрашаем. /štʃɨra zaprašayem/ 欢迎！

Dóbray ránicɨ. 早上好！　Dzien dóbrɨ. 日安！（与波兰语同）

Vyétʃar dóbrɨ. / Dóbrɨ vyétʃar. 晚上好！　Da′branatʃ. 晚安！　Daruytsye. 劳驾。

Prɨ′yemna pazna′yomitsa. 幸会！　Kali laska. 请。　Vɨba′tʃaytsye. 对不起。

Як маецеся? /yak máyetsyesya/ 您／你们好吗？ — Добра, дзякуй. 好的，谢谢。

Дзякуй. /dzyákuy/ 谢谢！　Nyama za što. 不用谢。

Да пабачэньня! / da paba′tʃen’nya / 再见！　Добрай дарогі！一路顺风！

Vɨ razmaw′layetsye pa-anɣyel’sku？您说英语吗？

Yak búdzye pa-byelarúsku …？……用白俄罗斯语怎么说？

Što ɣeta？这是什么？　Kol’ki ɣeta kaštuye? 这多少钱？

Ya nye razumyeyu. 我不懂。　Ya nye vyedayu. 我不知道。

ⓘ dzie 哪儿　kali 什么时候　yak 怎样　što 什么　xto 谁　tʃamu 为什么

Віншую! / vinšuyu / 祝贺！　Усяго найлепшага! / usyaɣo naylyepšaɣa/ 祝好运！

З днём нараджэння！生日快乐！　З Новым годам і Калядамі！新年和圣诞快乐！

波兰语 *Polish*

——音色美如肖邦的钢琴曲

Język polski

无论国土或人口（近4千万），波兰在东欧是一个大国。另外，居住海外的波兰人也为数不少，仅在美国就有6百万多。

波语有两个鼻化元音字母ą和ę，发音分别似法语on和in，或汉语“松”的韵母和“庵”。元音ó发音同u，正字法上仅表示词源上它是古代的o；y发ɪ音，其前的辅音发硬音，而i前的辅音发软音。

波语辅音的拼读令初学者很头疼。字母ł（发w音）是富有波兰民族特色的（其“腰带”亦有印成波形的），其他语言转写波兰人、地名时往往将它与l混同；上有ˊ符的ć、ń、ś、ź是软音（腭化）；cz发ʧ音，sz音同汉语sh，rz（与ż音同）发近似ʒ的音〔＝俄语ж〕（这些音的第二字母z类似汉语zh、ch、sh的第二字母h，表示发卷舌音）。最令外国人疑惑的是szcz（发音似ʃʧ），其对应的浊音是żdż（发音似ʒʤ）。不同字母拼写的相同音反映了正字法的历史原则（词源不同或古时非同音）。有对应清音的浊辅音在词末清化；词中清浊音逆同化。重音一般都在倒二音节（这是与捷克语在听觉上的区别特征），借词和少数本族词有例外。

波语名词变格大体与俄语相似，如阳性生物名词的宾格同属格，而非生物名词的宾格同主格。波语动词变位与俄语有较大不同，如其过去时单复数共六个人称均按性的区别加上不同词尾，共12个形式（中性“它”还另有一个形式），其中仅第三人称单复数就比俄语过去时的全部四个形式还多一个（复数二分为男性和非男性），以czytać（读）的第三人称为例：单数czytał，czytała，czytało；复数czytali，（非男）czytały。波语动词原形以-ć结尾，其等于俄语动词原形尾-ть。

● “母语”是mowa ojczysta（意为“父语”），“祖国”是ojczyzna（意为“父土”，同俄语отечество，对应于英语fatherland，而不是motherland，这在斯拉夫语中很普遍，又如乌克兰语是батьківщина，白俄罗斯语是бацькаўшчына，塞尔维亚语是отаџбина；非斯拉夫语的立陶宛语中也只有“父土”tėvynė）。

● 波语的ks-可对应于俄语кн-，如książka＝книга（书），książę＝князь（公爵）。

【常用语】……………………………………………………………………

Cześć.（＝Hello或“再见”）　Witamy！欢迎！　Bardzo mi miło. 很高兴见到您。

Jak się pan / pani（对已婚女士）miewa？您好吗？

Dobrze，dziękuję. 好的，谢谢。　Proszę. 请！／不用谢。

Dziękuję. 谢谢！（读音甚似汉语“见姑爷”，一位波兰驻华外交官曾在电视上笑谈及此）

Przepraszam. 对不起。　Chwileczkę. 请稍等。

Dzień dobry. 日安！（与俄语Добрый день！语序正相反）

Dobry wieczór. 晚上好！ Dobranoc. 晚安。

Do widzenia. 再见。 Szczęśliwej drogi！一路顺风！

północ 北（"半夜"）

zachód 西（"日落"） wschód 东（"日出"）

południe 南（"正午"）

◆ wielki / duży 大，◆ mały / drobny 小；długi 长，krótki 短；daleko 远，blisko 近

kosztowny / drogi 贵；dosyć 够；◈ podobny 同，◈ różny / odmienny 不同

ten 这，tamten 那；tu 这儿，tam 那儿；◉ wewnątrz 里，○ zewnątrz 外

⏮ na przedzie 前，⏭ w tyle 后；☚ na lewo 左，☛ w prawo 右；

⇧ na górze 上，⇩ na dole 下

Czy pan / pani（女）mówi po angielsku / chińsku? 您说英语／汉语吗?

Jak to się mówi po polsku? 这用波兰语怎么说?

Co to jest? 这是什么? Ile to kosztuje? 这多少钱?

Nie rozumiem. 我不懂。 Nie wiem. 我不知道。

ⓘ gdzie 哪儿 kiedy 什么时候 jak 怎样

kto 谁 co 什么 który 哪一个 dlaczego 为什么

✈ lotnisko 飞机场 ⊠ komora celna // urząd celny 海关 ☺ paszport 护照

⚐ ambasada 大使馆 ⌖ centrum 市中心 ⇌ hotel 旅馆 ✚ szpital 医院

❖ mapa 地图 ✉ adres 地址 ✆ numer telefoniczny 电话号码

▟ toalety 厕所 🚹 dla panów 男（厕）🚺 dla pań 女（厕）

➊ wejście 入口 ⟲ wyjście 出口 ⊘ Wstęp wzbroniony. 禁止入内

➚ wyjście awaryjne // wyjście bezpieczeństwa 紧急出口

Gratulacje！祝贺！ Powodzenia！祝好运！ Wesołych świąt！节日好！

Smacznego！祝胃口好！ Na zdrowie！干杯！

Wszystkiego najlepszego z okazji urodzin！生日快乐！

Wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 波兰自称 Polska，语源意为"平原"（现代波兰语中 pole 同俄语 поле，意为"田地"）。首都华沙按英语译名（Warsaw）听如沪语，而波兰语自称 Warszawa 发音 /varshava/，更接近普通话读音。东南部的 Lublin 这个地名使我们想起美国犹太作家 I.B. Singer（辛格）的小说《卢布林的魔术师》。因肖邦（F. Chopin）改编为钢琴曲而闻名于世的马祖卡舞曲（mazurka）出自首都所在的马佐夫舍省（Województwo Mazowieckie，马佐夫舍歌舞团曾来华演出）。肖邦的"波罗乃兹"则是法语 danse polonaise 之略的音译，也有意译为"波兰舞曲"。西北的 Szczecin（什切青）的拼写使外国人不知怎么念，它是个风景如画的城市。正北滨海的 Gdańsk（格但斯克）是滨海省（W. Pomorskie）的省会，是以造船为首

的工业基地，因曾属于普鲁士，故有德语名Danzig（但泽）——1999年德国诺贝尔文学奖得主Günter Grass（君特·格拉斯）的代表作名为“但泽三部曲”。南部大城市Kraków（克拉科夫）是Małopolskie（小波兰省）省会，是14至17世纪的古都。贯穿古都与今都的Wisła（维斯瓦河）是波兰的母亲河。

● 波语称中国为Chiny /ˈhiːnɪ/，“中华人民共和国”译为Chińska Republika Ludowa。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 20世纪80年代“团结”（Solidarność）工会领袖和之后的波兰总统瓦文萨的名字原文是Wałęsa，但西欧语言中没有ł和ę这两个字母，而且即使照搬原文，大部分人也不知道怎么念，因此用了Walesa的拼法，不知底细者难免会误译为“瓦莱萨”。著名女作家Dabrowska如音译为“达布罗斯卡”是错的，因原文是Dąbrowska，故当音译为“东布罗夫斯卡”，为接近原文发音，西方语言也有将此姓转写为Dombrowska的。曾陪同美国卡特总统访华的国家安全顾问Zbigniew Brzezinski（兹比格涅夫·布热津斯基）的名字是极典型的波兰语拼法。

● 一部有关波兰历史的电影的中文字幕中出现“旁代表”、“旁工程师”等字样。这个“旁”就是Pan，可用于职务等名称前，如同英语Mr. President、Mr. Chairman等，故应译为“代表先生”等。名著《塔杜施先生》也有人译为《潘·塔杜施》，虽然读音更接近原文，但还是以意译为妥，正如Mr.一般不译为“密斯脱”。

● 继肖邦之后的又一位杰出钢琴家、作曲家Paderewski（帕岱莱夫斯基）在五旬之年热忱致力于波兰的独立运动达十载，于1919年担任了刚独立的波兰共和国的总理兼外交部长。音乐家成为国家首脑在世界上甚为罕见，而这也正是波兰人革命激情与浪漫诗情相结合的最佳代表。

【名著题签】……………………………………………………………………

Dziady《先人祭》Mickiewicz（密茨凯维奇）诗剧

Pan Tadeusz《塔杜施先生》Mickiewicz 史诗

Ogniem i mieczem《火与剑》Sienkiewicz（显克维奇，1905年诺贝尔奖得主）历史小说

Chłopi《农民》Reymont（莱蒙特，1924年诺贝尔奖得主）小说

Zniewolony umysł《被禁锢的思想》Miłosz（米沃什，1980年诺贝尔奖得主）文集

Koniec i początek《终结与开始》Szymborska（希姆博尔斯卡，〔女〕，1996年诺贝尔奖得主）诗集

【体育词语】……………………………………………………………………

atletyka 田径，gimnastyka 体操，pływanie 游泳，wioślarstwo 划船，podnoszenie ciężarów 举重，piłka nożna 足球，koszykówka 篮球，tenis stołowy 乒乓，łyżwiarstwo 滑冰，narciarstwo 滑雪

捷克语　*Czech*
——萦绕在波希米亚森林中
Český jazyk

捷克语属于西斯拉夫语。捷文字母 č（发 ʧ 音，正是 Čechy〔捷克〕之名的第一个字母）可以说享有特殊的荣誉，因为它头顶上的那个 ˇ 附加符号即使加在任何其他字母头上，文字学术语上都将其称为 haček，由于这个捷语词本身含有 č，而该词的含义“小弯钩”正描述了这个符号的形状。元音字母上有 ´ 的是长音；ů 读音同 ú，其头顶上的 ° 只是表示它在词源上具有 o 的“遗传学特征”，正如波兰语的 ó 在正字法上保留了它不同于 u 的“出生证明”；ě 发 ye 音（mě 特殊，在布拉格念作 mnye）；y 单独发音同 i，但 i 前的辅音 d/t/n 发软音（腭化）。在捷语词典中，ch 是作为一个字母（发音同俄语 x），而不是复合字母，排列顺序在 h（发 h 的浊音）后。辅音 ř 是捷克语的“专利”，是 r 和 ž 的“化合物”，可以说是颤抖的 ž；š 似汉语 sh 音；ž 发 ʒ 音；ď (Ď) / ť (Ť) / ň (Ň) 分别是 d/t/n 的软音。有对应清音的浊辅音在词末清化。词中清、浊辅音均逆同化（v 前除外），所以如疑问词 kdo（谁）念作 gdo（比较俄语 кто）。重音总是在第一音节（或词组开头的单音节介词）上。

【常用语】

Vítáme vás！ / Vítejte！欢迎！　Ahoj.（= Hello.）　Dobrý den. 您好！ ／日安！

Těší mně，že vás poznávám. 很高兴认识您。

Dobré jitro! / Dobré ráno! 早上好！　Dobrý večer！晚上好！　Dobrou noc！晚安！

Jak se mate？您好吗？　Děkuji，dobře. 谢谢，挺好的。

Děkuji vám mnohokrát. 非常感谢！　Prosím. 请！ ／不用谢。

S dovolením. 劳驾！　Promiňte. 对不起！　Počkejte！请等一下！

Na shledanou. 再见！　Šťastnou cestu！一路顺风！

sever 北

západ 西　　　　východ 东

jih 南

◆ velký 大，◆ malý 小；dlouhý 长，krátký 短；daleko 远，blízko 近

drahý 贵；to stačí 够了！；◈ podobný / totožný 同，◈ rozdílný 不同

tento 这，tamten 那；zde 这儿，tam 那儿；◉ uvnitř 里，○ venku 外

⏮ vpředu 前，⏭ vzadu 后；☚ nalevo 左，☛ napravo 右；⇧ nahoře 上，⇩ dole 下

Mluvíte anglicky / německy / čínsky？您说英语／德语／汉语吗？

Jak se to řekne česky？这用捷克语怎么说？

Co je to？这是什么？　Kolik to stojí？这多少钱？

Nerozumím. 我不懂。　Nevim. 我不知道。

ⓘ kde /gde/ 哪儿　kdy /gdi/ 什么时候　jak 怎样　proč 为什么

kdo /gdo/ 谁　co /tso/ 什么　který 哪一个

✈ letiště 飞机场 ☒ celnice 海关 ☺ pas 护照 ⚐ velvyslanectví 大使馆

⌖ střed města // centrum 市中心 ⇄ hotel 旅馆 ✚ nemocnice 医院

❖ mapa 地图 ✉ adresa 地址 ✆ telefonní číslo 电话号码 ☿ společnost 公司

▞ záchody / toaleta 厕所 ♂ muži // páni 男 ♀ ženy / dámy 女

⏻ vchod 入口 ⊘ Vstup zakázán. / Nevstupujte！禁止入内！

⟲ východ 出口 ➚ nouzový východ // východ z nouze 紧急出口

Blahopřání! / Gratulace！祝贺！ Hodně štěstí！祝好运！

Dobrou chuť！祝胃口好！ Na zdraví!（为健康）干杯！

Všechno nejlepši！生日快乐！／万事如意！ Veselé svátky！节日好！

Veselé vánoce a šťastný nový rok！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………

● 捷克古称波希米亚（Bohemia），这个中译名颇给人以浪漫感，是因受英语 Bohemian 的影响，其指风流倜傥的艺术家，而这个引申意义本指该地的狂放不羁的吉卜赛人。普契尼（Puccini）的意大利文歌剧 *La Bohème* 有人按字面译为《波希米亚人》，有人意译为《艺术家的生涯》。

● 首都 Prague 自称 Praha，因 1968 年的“布拉格之春”（Pražské jaro〔斯拉夫语普遍存在 g — ž 的音变〕）运动及电影《布拉格之恋》而为中国大众十分熟悉。“布拉格之春”也是一年一度的国际音乐节的名称。

● 法国作家 Alain Robbe-Grillet（阿兰·罗伯－格里耶）有一部作品名为 *L'Année dernière à Marienbad*（中文译名是《去年在玛丽昂巴德》），由 Alain Resnais（阿兰·雷奈）导演的同名影片使这个捷克西部小城声名远扬。其实 Marienbad 是德语地名，读音是“玛丽恩巴特”；Marien 是 Maria（圣母玛利亚）的变化词形，Bad 是“温泉浴场”，所以中文地图上的译名是玛丽亚温泉市。此地名之所以是德语，是因为这一带属苏台德地区，其居民在历史上以德意志人为多。该城后来改为捷语名 Mariánské Lázně。同样在西部的卡罗维发利（Karlovy Vary）意为“查理温泉”，也曾有一个德语名 Karlsbad，查理即神圣罗马帝国皇帝查理四世。此城因从上世纪 40 年代起一直举办国际电影节而闻名。重工业城市 Plzeň 音译为中文较不易，也许因此而据德文名 Pilsen 译为“比尔森”。

【人名常识】……………………………………………………

● Jan（扬）对应于其他语言中的“约翰”，爱称是 Janeček（雅内切克）。1970 年代捷共总书记胡萨克（Husák）之姓意为“牧鹅人”（“鹅”是 husa）。捷克杰出作曲家斯美塔那的姓 Smetana 作为普通名词意为“奶油”，而其名 Bedřich（贝德里赫）对应于西欧的 Frederick。

● Jelínek（耶利内克）是个捷克姓（意为“小鹿”），知道了这一点，便去查了一下 2004 年诺贝尔文学奖得主奥地利的 Elfriede Jelinek 的家谱，获知其父乃捷克犹太人。Novák（诺瓦克）和 Novotný（诺沃特尼）是很常见的姓，词根义都是“新”，前者如现代作曲家 V. Novák，后者如上世纪五六十年代捷共第一书记 A. Novotný。

● 女子的姓须在相应的男子姓后加上阴性词尾 -ová（最后一个音节汉语音译为“娃”，这在斯拉夫语中颇普遍，所以世界网球女明星中既有捷克“娃”，也有俄罗斯“娃”等等）。
● 在某一文章内看到，很典型的捷克人名 Václav（瓦茨拉夫）被译为“瓦克拉夫”，因为未接触过斯拉夫语者怎么也想不到 l 前的 c 会发“茨”音；svatý Václav（圣瓦茨拉夫）是捷克的主保圣人（英文拼作 Wenceslas，德文拼作 Wenzel），9 月 28 日是圣瓦茨拉夫节。

【名著题签】

Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války《好兵帅克在世界大战中的遭遇》Hašek（哈谢克）讽刺小说

Reportář psaná na oprátce《绞刑架下的报告》Fučík（伏契克）纪实作品

Nesnesitelná lehkost bytí《不能承受的生命之轻》Milan Kundera（米兰 · 昆德拉）小说（改编的电影英文名是 *The Unbearable Lightness of Being*，中文译为《布拉格之恋》）

Prodaná nevěsta《被出卖的新娘》Smetana（斯美塔那）歌剧

Má vlast《我的祖国》Smetana 交响曲

Rusalka《水仙女》Dvořák（德沃夏克）歌剧

【其他】

● 捷克国歌来自一部 18 世纪的戏剧，有如中国国歌来自影片《风云儿女》。其旋律温情优美，歌词赞颂了美好的国土、温馨的家园：Kde（念作 gde = 英语 where）domov（家）můj（我的），kde domov můj，voda（水）hučí（淙淙流过）po（在）lučinách（草甸），bory（松林）šumí（簌簌）po skalinach（山崖），v sadě（果园）stkvi se jara květ（鲜花盛开），zemský（地上的）ráj（天堂）to na pohled（望去）! A to je（这是）ta krásná（美丽的）země（大地），země česká（捷克的）domov můj.（Kde domov můj 即作为国歌名。）
● 捷克货币名为 koruna（克朗），为与斯洛伐克克朗区别，其后加定语“捷克的”，如 100 克朗的面额写作：sto korun českých（korun 为复数属格），货币符号为 Kč。“捷克国民银行”的字样是：Česká Národní Banka。有些硬币上有其他字样，如 50 克朗硬币上有拉丁文 Praga mater urbium，意为“布拉格——城市之母”。

斯洛伐克语　*Slovak*
——在多瑙河畔生息
Slovenčina / Slovenský jazyk

斯洛伐克语和捷克语很接近，它与捷克文在书面上的区别是没有捷文的 ě、ř、ů 这三个字母，另一方面，它有捷文中没有的 ä（发ɛ音）、ľ（腭化的软 l）、ô（发 wo 音）和可构成音节的半元音性质的 ĺ（如在 stĺp〔柱子〕中）和 ŕ（如在 vŕba〔柳树〕中）。【这种 l、

r相当于元音的作用与梵语和印地语中相似。】此外，捷文虽也有d' 和t'，但用得不多（大写是Ď和Ť），而在斯文中这些带软音符的字母出现率很高，尤其是动词原形结尾的t'，所以单凭它们往往就能把斯文与捷文区分开来。除外来词及少数例外，i、í、e前的辅音d、t、n、l发软音，如ne念作nye。

斯语重音同捷语，总在首音节。斯语音色柔和，所以斯洛伐克人称自己的语言为l'úbozvučná slovenčina（音色柔美的斯洛伐克语）。

● 名词ambulancia是"诊所"，而"救护车"是sanitka。"冰淇淋"是zmrzlina，与俄语мороженое理据相似，词根是mráz（霜），但其五个辅音连在一起，仿佛是牙齿冷得在打战。"名片"称为vizitka，可能是借用英语visiting card，也可称为navštívenka（相应的动词是navštívit'〔拜访〕）。

【常用语】……………………………………………………………………

Vitajte! 欢迎！　Ahoj!（= Hello.）　Teši mňa že som Vás poznal. 很高兴见到您。

Dobrý deň! /'dobri: dyeny/ 您好！ ／日安！　Dobrý večer！ 晚上好！

Ako sa máte? 您好吗？　Dobre，d'akujem. 好的，谢谢。

Ďakujem Vám. 谢谢您！　Ste vítaný. 不用谢。

Prosím. 请！　Prepáčte mi. 对不起。　Počkajte! 请等一下！

Dobrú noc. 晚安！　Do videnia! 再见！　Št'astnú cestu! 一路顺风！

sever 北

západ 西　⮝　východ 东

juh 南

◆ vel'ký 大，◆ malý 小；dlhý 长，krátky 短；d'aleký 远，blízky 近

drahý 贵；dost' / stačí 够；◈ podobný 同，◈ rozny 不同

tento 这，ten 那；tu 这儿，tam 那儿；◉ vnútri 里，○ zvonku 外

⏮ vpredu 前，⏭ pozadu 后；☚ vl'avo 左，☛ vpravo 右；⇧ hore 上，⇩ dole 下

Hovoríte po anglicky / čínsky？ 您说英语／汉语吗？

Ako sa to povie po slovensky？ 这用斯洛伐克语怎么说？

Čo je to？ 这是什么？　Kol'ko to stojí？ 这多少钱？

ⓘ kde 哪儿　kedy 什么时候　ako 怎样　prečo 为什么

kto 谁　čo 什么　ktorý 哪一个

Ne rozumiem. 我不懂。　Neviem. 我不知道。

✈ letisko 飞机场　⊠ colnica 海关（col看来借自德语Zoll）

⚐ vel'vyslanectvo 大使馆　☺ cestovný pas 护照　☿ spoločnost' / podnik 公司

⌖ stred mesta 市中心　⇆ hotel 旅馆　✚ nemocnica 医院

❖ mapa 地图　✉ adresa 地址　✆ telefónne číslo 电话号码　🚔 polícia 警察

▞ záchody / toalety 厕所　♂ muž 男　♀ žena 女

➊ vchod 入口　↻ východ 出口（与"东"为同一词，因"东"即"日出之处"）

➚ núdzový východ 紧急出口　⦸ Zákaz vstupu. / Vstup zakázaný. 禁止入内

Na zdravie! 祝您健康！／干杯！　Dobrú chut'! 祝胃口好！

Blahoželania! 祝贺！　Prajeme vám všetko najlepšie! 万事如意！

Všetko najlepšie k narodeninám! 生日快乐！　Veselé sviatky! 节日好！

Veselé vianoce a šťastný nový rok! 圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】

● “斯洛伐克共和国”的斯文是Slovenská republika，简称“斯洛伐克”是Slovensko（英文是Slovakia）。

● 首都Bratislava（布拉迪斯拉发）坐落在多瑙河（Dunaj）畔，自16至18世纪作为哈布斯堡王朝的首都达240多年，距维也纳（Viedeň）仅约70公里。在此举行的历届国际电影节在世界上颇有知名度。

● 喀尔巴阡山在斯洛伐克境内按斯语称为Tatry（塔特拉山）。

● 兄弟国家“捷克”称为Česko；邻居“奥地利”称为Rakúsko；“匈牙利”称为Mad'arsko；“德国”是Nemecko；“意大利”是Taliansko；亲戚“斯洛文尼亚”只相差一个字母Slovinsko。

● “中华人民共和国”译为Čínska l'udová republika; “中国”简称是Čína。

【其他】

● 斯洛伐克国歌一开头就唱到了“塔特拉山”（变格形式）：Nad Tatrou sa blýska, hromy divo bijú, ...（塔特拉山上空电闪雷鸣，……）

● 货币名为“克朗”（koruna），货币符号为Sk，以100克朗的纸币为例，币面上有“斯洛伐克国家银行”字样：Národná Banka Slovenska，和“一百斯洛伐克克朗”字样：Sto Slovenských Korún

索布语　*Sorbian*
——德国的少数民族语言
serbska rěč

从其自称看，索布语和塞尔维亚语的英文名称Serbian是同源的。它俩确实是同根生的姊妹语言，但索布语属于西斯拉夫语支，和波兰语、捷克语是嫡亲，而和塞尔维亚语是表亲。索布人主要居住于德国东部毗邻波兰的勃兰登堡州（下索布）和德、波、捷三国邻接的萨克森州（上索布）。所谓“上”与“下”是指流经此二地区的Spree（施普雷河）的上游（在南）和下游而言。本篇资料为上索布语（hornjoserbsce）。索布语在德语中也称为Wendisch（文德语）。索布人一般也都能说全民语言即德语，所以他们都是兼通一门斯拉夫语和一门日耳曼语的双语使用者。

保加利亚语 *Bulgarian*
——玫瑰之国的香浓语言
Български език

保加利亚盛产用于制造高级香精的、贵同黄金的玫瑰油，其产量居世界首位。在这遍地玫瑰的国家所使用的语言令人联想到“含英咀华”这个成语。

● 特有的元音字母 ъ(发 ə 音，且常带重音)是书面上识别保文的一个特征，保加利亚国名 България 中即有它，而俄文的 ъ 只是个硬音符，出现频率较低。辅音 щ 与俄语不同，发 ʃt 音。元音 е 发ɛ音，而不是 yɛ。有相应清音的浊辅音在词末清化。重音不固定。

● 与大多数斯拉夫语不同，保加利亚语的名词不变格，却与罗马尼亚语、阿尔巴尼亚语相似，使用“后缀式”定冠词：单数阳性有四种形式——在作主语或表语的名词后用 -ът 或 -ят，在担任其他句子成分的名词后用 -а 或 -я；阴性 -та；中性 -то；复数阳阴性都是 -те，中性是 -та。名词前若有形容词，冠词便转移到形容词尾。名词复数词尾阳阴性一般都是 -и(阳性单音节名词则加 -ове 或 -еве)，中性是 -а 或 -я。

● 保语的动词变位系统较为复杂。此处仅举“读”的未完成体过去时各人称为例：
четях，четеше，четеше；четяхме，четяхте，четяха

● 由于历史和文化地理的关系，保语中有较多土耳其语借词，如 чанта(包、袋)这个词一看即知是借自土语 çanta。

● 保语的 гора(森林)在俄语中是“山”。保国境内多山，有林处一般就是山。

● зет 是“女婿”、“姐夫”、“妹夫”或“表姐夫”、“表妹夫”；шурей 是“舅子”；девер 是“大伯子”或“小叔子”；баджанак 等于汉语“连襟”。снаха 是“儿媳”、“嫂子”、“弟媳”、“表嫂”或“表弟媳”；зълва 是“大姑子”或“小姑子”；балдъза 是“大姨子”或“小姨子”；етърва 等于汉语“妯娌”。“岳父”称为 тъст，而“公爹”则是 свекър；“岳母”称为 тъща，而“婆母”则是 свекърва。俄语和其他斯拉夫语中也有这些相应的称谓，而英语等西欧语言中没有这么复杂的亲属关系称谓。

● 保加利亚酸奶(кисело мляко)历史悠久(已有两千年)，以优质闻名世界。

● “东正教”称为 Източното православие。东欧多个国家东正教的仪式语言是教会斯拉夫语，其与古保加利亚语很接近。

【常用语】

Здравейте! /zdra'veyte/ (=Hello.)　Добре дошъл. 欢迎！

Pri′yatno mi e da se zapoz′naya z Vas. 见到您很高兴。　′Molya! 请！

Do′bro ′utro! 早安！　′Dobər den! 日安！　′Dobər ′vetʃer! 晚上好！

Как сте？ 您好吗？　Благода′ря, до′бре съм. 谢谢，挺好。

Благодаря. /blagoda'rya/ 谢谢。　′Molya,(′nyama za′ʃto). 没什么,(不用谢)。

Səža′lyavam. 对不起！　Izvi′nete. 抱歉！

Po'ʧakayte！等一下！　Samo za moment. 请稍等！

Leka noʃt! 晚安！　До'виждане！再见！　Приятно пътуване. 一路顺风！

север 北

запад 西　　⮝　　изток 东

юг 南

◆ голям / едър 大，◆ малък / дребен 小；дълъг 长，къс 短；далече 远，близо 近

скъп / драг 贵；дос'татъчно！够了！；◈ същ / еднакъв 同，◈ различен 不同

този 这，онзи 那；тук 这儿，там 那儿；◉ вътре 里，○ вън 外

⏮ пред 前，⏭ зад 后；☚ ляв / наляво 左，☛ десен / надясно 右；

⇧ по-горе 上，⇩ долу 下

Go'vorite li ang'liyski / kitayski？您说英语 / 汉语吗？

Kak se kazva po bəlgarski? 这用保加利亚语怎么说？　Az ne razbiram. 我不懂。

Какво е това？这是什么？　'Kolko 'struva？这多少钱？

ⓘ къ'де 哪儿　ко'га 什么时候　как 怎样

кой 谁/ 哪一个　що /ʃto/ 什么　защо /za'ʃto/ 为什么

✈ летище // въздушно пристанище 飞机场　⊠ митница 海关

⚐ посолство 大使馆　⊘ Вход забранен. 禁止入内　❖ карта 地图

⌖ центъра на града 市中心　⮐ хотел 旅馆　✚ болница 医院

✉ адрес/местожителство 地址　✆ номер на телефон 电话号码

▞ тоалетни 厕所　🚹 мъж 男　🚺 жена 女

⮋ вход 入口　↻ изход 出口　➚ авариен изход 紧急出口

Честито！祝贺！　Успех！祝成功！

Наздраве！/ За ваше здраве！为您的健康干杯！　Добър апетит！祝胃口好！

Честит рожден ден！生日快乐！　Всичко хубаво！万事如意！

Честита Коледа и щастлива Нова Година！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● 首都 София(索非亚)听似女子名，源自希腊语 σοφία(智慧)，与“哲学”(φιλοσοφία)同源。第二大城市 Plovdiv(普罗夫迪夫)之名源自希腊语 Φιλιππόπολις(意为“菲力普城”)，因该城在亚历山大大帝之父菲力普二世时是马其顿首都。

● 多瑙河沿岸城市 Ruse(鲁塞)另有一个土耳其语名称 Ruschuk，我们只要想到奥斯曼帝国在此的长期影响就会恍然大悟。

● 横贯保加利亚的山脉英文称为 Balkan Mountains(巴尔干山脉)，而保文自称“老山”(Стара планина)。地处中部的 Vazovgrad 是以著名爱国作家伐佐夫命名的。

【名著题签】……………………………………………………………………

Под игото《轭下》Вазов(伐佐夫小说，书名喻“在奥斯曼帝国的压迫下”，иго = 英语 yoke，其基本义“牛轭”可引申“桎梏”、“奴役”之义)

马其顿语　*Macedonian*

——它属于亚历山大大帝的子孙

Македонски јазик

在斯拉夫诸语中，马其顿语和保加利亚语最接近。除了马其顿本身外，马语也使用于保加利亚和希腊的相邻地区。马文的特殊字母是ѓ(音似腭化d，字母表中排在д后)，ќ(音似腭化т，排在т后)。另外，љ、њ、џ三个字母同塞尔维亚文；j对应于保加利亚文的й。使用一个拉丁字母s(发dz音)，这也是书面识别马文的一个特征。有对应清音的浊辅音在词末清化。重音在双音节词的首音节；三个以上音节的词重音都在倒数第三音节。

● 名词复数词尾阳阴性一般都是-и(单音节阳性一般加-ови)，中性是-а。定冠词以后缀形式附于名词后，阳性单数比保加利亚语简单，就一个形式(-от)，其余同保语。

● 和保语相似，马语的动词变位系统比多数斯拉夫语复杂。此处以“来”的完成体过去时各人称为例：дојдов，дојде，дојде；дојдовме，дојдовте，дојдоа

【常用语】

Здраво.(=Hello.)　Добродојде！欢迎！

Драго ми е што ве запознав. 很高兴认识您。

Како сте？您好吗？　Добро，благодарам. 好的，谢谢。

Добро утро. 早上好！　Добар ден. 日安！　Добро вечер. 晚上好！

Добра ноќ. 晚安！　До гледање. 再见！　Среќен пат！一路顺风！

Благодарам. 谢谢！　Нема за што. 不用谢。/ 没什么。

Простете. 对不起！　Молам. 不必客气。/ 请！

Зборувате ли англиски？您说英语吗？　Како се вели ... ？……怎么说？

Колку чини тоа？这多少钱？　Јас не разбирам. 我不懂。

ⓘ каде 哪儿　кога 什么时候　како 怎样　зошто 为什么

кој 谁 / 哪一个　што 什么

✈ аеродром 飞机场　☒ царина 海关　☺ пасош 护照

⚐ амбасада 大使馆　⇄ хотел 旅馆　✚ болница 医院

❖ карта 地图　✉ адреса 地址　✆ телефонски број 电话号码

▞ тоалети 厕所　🚹 господа 男士　🚺 дами / госпоѓи 女士

➊ влез 入口　↻ излез 出口　⊘ Забранет влез. 禁止入内

➚ излез во случај на опасност 紧急出口

Честитки！祝贺！　Среќно！祝好运！

На здравје! / За ваше здравје！干杯！／祝您健康！

Среќен Божик и Среќна Нова Година！圣诞快乐，新年好！

【其他】

- 马其顿国歌的首句是Денес над Македонија се раrја ново сонце на слободата.(今天在马其顿上空诞生了自由的新太阳)。国旗是(红底上)射出八道金光的太阳。
- 马其顿货币名为денар(第纳尔，转写为denar)，复数加词尾-и，如100第纳尔是СТО ДЕНАРИ。币面上有“马其顿共和国国民银行”字样：

НАРОДНА БАНКА НА РЕПУБЛИКА　МАКЕДОНИЈА

塞尔维亚语 / 克罗地亚语　*Serbo-Croatian*

——一种语言，两种文字

Српскохрватски језик / Srpskohrvatski jezik

塞尔维亚-克罗地亚语是个“二合一”的名称，可以视为同一种语言(自然，几乎任何语言都有不同的方言)，但因分别使用两种文字，且因使用地区分属不同共和国(即使在统一的南斯拉夫时期)，故也被视为两种语言。信仰东正教的塞尔维亚族使用基里尔字母(基本同俄语)，而信仰天主教的克罗地亚族使用拉丁字母。本篇中为方便读者及节省篇幅，多数使用克文，有些地方兼用塞文。

现在因各为独立国家，故分别称为“塞尔维亚语”(српски језик，英语是Serbian)和“克罗地亚语”(hrvatski jezik，英语是Croatian)，在波黑则称为bosanski jezik(波斯尼亚语，英语是Bosnian)。塞语中的e(埃)音在克语中往往是对应为je(耶)音。重音位置不固定。

- 塞尔维亚文特殊的几个字母(等号后为相应的克罗地亚文字母)：ћ = ć(与汉语q较近似，不同于使用拉丁字母的马耳他语的ħ)，ђ = đ(相当于俄语软音дь，音标作/dj/，与ћ是清浊一对)；џ = dž(与汉语zh相似，但是浊音，与ч = č是一对)；љ和њ等于俄语的软音ль和нь，只是把软音符ь与л和н黏合成一个字母；j(与克语同)等于俄语半元音й。
- 塞 / 克语的辅音丛可能是“世界冠军”，在语言名Srpskohrvatski中，辅音有11个。

【常用语】

Здраво. / Zdravo.(=Hello.)　Добро дошли！ / Dobro došli！欢迎！

Drago mi ye. 很高兴见到您。　Kako ste？您好吗？　Dobro，hvala. 好的，谢谢。

Puno hvala. 非常感谢！　Nema na čemu. 不用谢。　Sretan put！一路顺风！

Dobro jutro. 早上好！　Dobar dan. 日安！　Dobro veče. 晚上好！

Laku noć. 晚安！　До виђења. / Do viđenja. 再见！〔到回见你呀〕

Molim. 请！　Izvinite. / Oprostite. 劳驾！　Pardon. 对不起。

север / sjever 北

запад / zapad 西　　⮝　　исток / istok 东

југ / jug 南

◆ velik 大，◆ mali 小；dugo 长，kratak 短；dalek 远，blizu 近

skup 贵；dosta je 够了！；◈ isto 同，◈ različit 不同

ovaj 这，taj 那；ovdje 这儿，tamo 那儿；◉ унутра/unutra 里，○ вани/vani 外

⏮ испред / ispred 前，⏭ иза / iza 后；☚ налево / nalevo 左，☛ десно / desno 右；

⇧ горе / gore 上，⇩ доле / dolje 下

Govotite li engleski / kineski？您说英语 / 汉语吗？

Kako se ovo kaže na srpskom / hrvatskom？这用塞尔维亚语 / 克罗地亚语怎么说？

Co je to？这是什么？　Koliko to stoji？ / Koliko košta？这多少钱？

Ne razumijem. 我不懂。　Ne znam. 我不知道。

ⓘ gdje 哪儿　kada 什么时候　kako 怎样　zašto 为什么

ko / tko 谁　što 什么　koji 哪一个

✈ авионска лука / aerodrom 飞机场　⊠ царина / carina 海关　☺ пасош / pasoš 护照

⚐ амбасада / ambasada 大使馆　⌖ центар града / centar grada 市中心

хотел / hotel 旅馆　✚ болница / bolnica 医院　☿ компанија / društvo 公司

❖ карта / karta 地图　✉ адреса / adresa 地址　☏ број телефона / broj telefona 电话号码

▞ тоалет / toalet // заход / zahod 厕所　мушки / muški 男　женски / ženski 女

улаз / ulaz 入口　↺ излаз / izlaz 出口　⦸ Улаз забрањен. / Ulaz zabranjen. 禁止入内

➚ излаз за случај опасности / izlaz za slučaj opasnosti 紧急出口

Честитке！ / Čestitke！祝贺！　Prijatno！ / Dobar tek！祝胃口好！　Sretno！祝好运！

Сретан рођендан！ / Sretan rođendan！生日快乐！　Živio！ / Živeli！ / U zdravlje！干杯！

Срећан Божић и Срећна Нова Година！ / Sretan Božić i Sretna Nova Godina！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………

● "南斯拉夫"的本族语自称 Jugoslavija 使世人间接地知道了斯拉夫语的"南"这个方向词jug(比较俄语юг)。

● 贝尔格莱德的英文名是 Belgrade，看不出什么意思，而其本族名 Beograd 的字面意义很简单：beo(白)＋ grad(城市，同俄语 град)。

● 许多中国人对 Sarajevo(萨拉热窝)这个城市的名字耳熟能详，这是由于一部极富传奇色彩的影片扣人心弦地刻画了英雄瓦尔特在法西斯德寇占领期间以神出鬼没的战斗保卫了这座不屈的城市。另外，萨拉热窝因作为点燃第一次世界大战的巴尔干火药桶上的导火索而成为世界现代史上的一个重要地名。Sarajevo的词根是土耳其语 saray，意为"宫殿"，加上斯拉夫语后缀 -evo。这一点也显示出它曾是奥斯曼帝国统治巴尔干半岛时期重镇的地名学痕迹。伊斯兰教的深远影响体现在它是欧洲穆斯林人口最多的城市。

● Sutjeska 因铁托领导下的南斯拉夫游击队与德军鏖战的著名的苏捷斯卡战役而名垂青史。Novi Sad(诺维萨德)意为“新花园”，在贝尔格莱德西北的多瑙河上游，因该地匈牙利族人口较多，故另有匈语地名Újvidék，意为“新省”，这反映了其曾处于奥匈帝国范围内的历史。

● 黑山原首都Podgorica(波德戈里察)曾叫Titograd(铁托格勒)〔现为行政中心，首都为Cetinje(采蒂涅)〕。黑山在国际上一般用源自古意大利文的名称Montenegro(山＋黑，曾音译为“门的内格罗”)，因其本族语名称Crna Gora外人会觉得难以拼读；црн(黑，〔阳性〕)与俄语 чёрный 对应。

斯洛文尼亚语 *Slovene*

——威尼斯湾的斯拉夫语

Slovénščina

除了其本国外，斯洛文尼亚语还使用于毗邻的意大利的Trieste、Gorizia、Udine三省、奥地利的Kärnten(英语称Carinthia)州和匈牙利的Rába河谷。虽然分布地域并不广，但方言很多，差别甚大。意、德文化较强的影响反映在斯语中为数颇多的意语(如konzêrva < conserva “罐头食品”)和德语(如cajt < Zeit “时间”)借词。

● 斯语有声调。元音上有 ˆ 是降调长开音，有 ˊ 是升调长闭音，有 ˋ 是降调短开音(带这些符号的同时也就是重读音节)；e的开音是ɛ，闭音类似英语ei；o的开音发ɔ，闭音发o。辅音字母 č、š、ž 同捷克语，分别发 ʧ、ʃ、ʒ。浊辅音在词末清化为对应的清音。

● očenàš(主祷文)来自斯语主祷文首二词 ôče nàš(父－我们的)，正如英语 paternoster 来自拉丁语主祷文首二词。

● “医生”是zdravník(词根同zdrávje “健康”)，字面义为“健康师”，“女医生”是zdravníca；“药”是 zdravílo，意为“使人健康的东西”。

● “薄暮”称为pólmrák(半昏)，zemljepís(地理)是对geography希腊词素的仿造复合(“土地”＋“写”)。

● 形容词 dolgočásen(令人厌烦的)字面义是“长时间的”。

● 以 -ica、-nica 结尾的名词多指地点、场所，如 kováčnica(铁匠铺)、čakálnica(等候室)。

● 名词变格以第一变格法阳性名词“男人”为例：单数móž(主格)，možá(属格)，móžu(与格)，možá(宾格)，móžem(工具格)，móžu(方位格)；复数各格：možjé，móž，možém，možé，možmí，možéh。(还有双数，此处从略)

● 动词变位以razuméti(理解)的现在时各人称为例：razúmem，razúmeš，razúme；razúmemo，razúmete，razúmejo(双数三个人称的形式从略)

【常用语】……………………………………………………………………

Pozdrávljeni. / Žívjo.(＝Hello.)　Dobrodôšli. 欢迎(你们)!

Lépo，da sva se spoznála. 很高兴认识您。

Kakó ste？您好吗？ Dôbro，hvála. 好的，谢谢。

Hvála lépa. 非常感谢！ Dobrodôšli. 甭客气。 Ni za káj. 没什么。

Prosím. 请！ Dovolíte mi，prosím. 劳驾！ Oprostíte. 对不起。

Dóbro jútro. 早安！ Dóber dán. 日安！ Dóber večér. 晚上好！

Láhko nóč. 晚安！ Na svídenje. / Adíjo. 再见！

Àli govoríte angléško / némško / kitájsko？您说英语/德语/汉语吗？

Kakó se rêče po slovénsko？这用斯洛文尼亚语怎么说？

Káj je to？这是什么？ Kóliko to stáne？这多少钱？ Nè razúmen. 我不懂。

ⓘ kjé 哪儿 kdáj 什么时候 kakó 怎样 zakáj 为什么

kdó 谁 káj 什么 katéri 哪一个

✈ letalíšče 飞机场 ☒ carína 海关 ☺ pótni líst 护照 ⚐ ambasáda 大使馆

⌖ sredíšče mésta 市中心 ⇆ hotél 旅馆 ✚ bolníca 医院

❖ zemljevíd 地图 ✉ naslòv 地址 ✆ telefónska števílka 电话号码

▞ straníšče 厕所 ♂ môški 男 ♀ žénska 女

⬇ vhòd 入口 ↻ izhòd 出口 ↗ izhòd v síli 紧急出口

Čestítam tí！祝贺(你)！ Na zdrávje！干杯！ Dober tek！祝胃口好！

Vsè nàjbólje za rôjstni dán！生日快乐！

Vesél Bôžič in sréčno nòvo léto！圣诞快乐，新年好！

阿尔巴尼亚语 *Albanian*
——印欧语中特立独行的山鹰
gjuha shqipe

阿尔巴尼亚语自称shqipe(“什基贝”语)，是印欧语中无近亲的一种语言，除了在阿尔巴尼亚之外，阿族人较集中的还有马其顿和科索沃地区。另外，在希腊、土耳其和意大利南部也共有约150万人使用。阿尔巴尼亚语分为两种方言，南部的称为Tosk，北部的称为Gheg。官方语言以Tosk作为标准语。

文革时期，很少能看到外语，而在邮局可买到阿尔巴尼亚画报。那时我看到ë这个字母，就纳闷其该如何念。但直到1980年代后期，我才得以从北京邮购到外语教学与研究出版社的阿语课本和语法。后来又找到西方出版物中有关阿语的资料，也接触到了少量有声资料，一些谜团才解开。因为它没有近亲语言，所以自学很难类推它某些字母的发音。

● 辅音c发ts，ç发ʧ，dh发ð，th发θ；gj、nj、q都是腭化音(如nj似西班牙语ñ)，近似“几、涅、契”音；j发y；rr的长度或强度等于两个r；sh同英语；x发dz，xh发ʤ；zh发ʒ；p、t、k(除在

词尾外)不送气。元音 ë 发 ə(有时不发音)，y 发 ü。重音多在倒二或末音节。省音符’用得很多。

● 不定冠词单数是 një，复数是 disa 或 ca；定冠词是巴尔干特色的“后缀式”，此处以 libër (书)带定冠词(标以下划线)的各格形式为例(属格同时还加前冠词 i)，单数：libri(主格)，i librit(属格)，librit(与格)，librin(宾格)，librit(夺格)；复数各格：librat，i libravet，libravet，librat，libravet。另还有呼格，此处从略。

● 动词变位仅举“是”的现在时各人称为例：jam，je，është；jemi，jeni，janë

● 阿尔巴尼亚 70% 的人口信伊斯兰教，30% 的人口信东正教和天主教。《圣经》中的“主祷文”阿语称为 Atynë，分析之，At 是“天父”，ynë 是“我们的”，这和德语 Vaterunser 一样，是按拉丁语 paternoster 的仿译。

【常用语】……………………………………………………………………

Tungjatjeta.(= Hello.)　Mirë se vini. 欢迎！　Jam i lumtur t’ju njoh. 很高兴见到您。

Si jeni? 您好吗？　Jam mirë, ju falem nderit. 好的，谢谢。　S’ ka përse. 不用谢。

Mirëmëngjes. 早上好！　Mirdita. 日安！　Mirëmbrëma. 晚上好！

Natën e mirë. 晚安！　Mirupafshim. 再见！　Udhë të mbarë！一路顺风！

Më falni. 对不起。　Ju lutem. 请！　Vetëm për një minutë. 请稍等。

veri 北

perëndim 西　⮝　lindje 东

jug 南

◆ i madh 大，⬩ i vogël 小；i gjatë 长，i shkurtër 短；larg 远，afër / pranë 近

i shtrenjtë 贵；mjaft 够；◈ i ngjashëm 同，◈ i ndryshëm 不同

ky / kjo 这，ai / ajo 那；këtu 这儿，atje 那儿；⦿ brënda 里，○ përjashta / jashtë 外

⏮ përpara 前，⏭ prapa 后；☚ majtas 左，☛ djathtas 右；⇧ sipër / lart 上，⇩ poshtë 下

A flisni anglisht / kinisht? 您说英语 / 汉语吗？

Si quhet kjo në gjuhën shqipe? 这用阿语怎么说？

Ç’është kjo? 这是什么？　Sa kushton? 这多少钱？　Unë nuk kuptoj. 我不懂。

ⓘ ku 哪儿　kur 什么时候　si 怎样　pse / përse 为什么

kush 谁　çfarë 什么　cili 哪一个

✈ aeroport // fushë aviacioni 飞机场　⊠ doganë 海关　⚐ ambasadë 大使馆

⌖ qendër të qytetit 市中心　⇄ hotel 旅馆　✚ spital 医院

❖ hartë 地图　✉ adresë 地址　◑ numër telefonik 电话号码

▞ nevojtorja / tualet 厕所　♂ burrë 男　♀ grua 女

↻ hyrje 入口　↺ dalje 出口　⊘ Ndalohet hyrja. 禁止入内

➚ dalje në rast rreziku // dalje e jashtzakonshme // dalje rezervë 紧急出口

Urimet！祝贺！　Me fat të mirë！祝好运！　Gëzuar！/ Shëndeti tuaj！干杯！/ 祝您健康！

Dalsh faqebardhë！祝成功！(bardhë 基本义为“白色”，其表幸运、吉利，可见民俗之一斑)

Ju uroj gjithë të mirat！祝万事如意！ Gëzuar ditëlindjen！生日快乐！

Gëzuar Krishtlindjet e Vitin e Ri！圣诞快乐、新年好！

【文化词语】……………………………………………………………………

Bajram 开斋节 xhami 清真寺

Krishtlindje 圣诞节 Pashkë 复活节 kishë 教堂

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● 阿尔巴尼亚自称“什基贝里”(Shqipëri)，意为“山鹰之国”，同根词 shqiponjë 即“鹰”。首都地拉那(Tiranë)的名称据信与意大利亚平宁半岛西面的第勒尼安海(Mare Tirreno)都源自意大利托斯卡纳(Toscana)古称 Tirania。位于海岸线中部的港口都拉斯(Durrës)之名源于古希腊语，意为“惊涛拍岸”。北部城市斯库台(Shkodër)意为“山城”，古时(伊利里亚－Iliri)为都城，15世纪时是民族英雄斯坎德培的城堡。“巴尔干半岛”称为gadishulli Ballkanik。

● “中华人民共和国”译名是 Republika Popullore e Kinës，简称“中国”是 Kinë。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 斯坎德培原名 Gjergj Kastrioti。Iskender Bey 是奥斯曼帝国给他的封号，意为“亚历山大王爷”(阿拉伯语中 Iskandar 对应于欧洲语言中的 Alexander)，阿尔巴尼亚语将此变音并连写为Skënderbeu。

● 20 世纪中叶国家领导人 Hoxha(霍查)之姓意为“阿訇”。

● 男子名多以辅音结尾，女子名多以元音结尾。有些表示美好含义的名字来自形容词，如 Bukuri(美丽)、Shpresa(希望)、Besnik(忠实)。

【其他】……………………………………………………………………

● 阿尔巴尼亚国歌名为 Hymni i Flamurit(战旗颂)，旋律采用 Ciprian Porumbescu(奇普瑞安・波隆贝斯库)作曲的罗马尼亚爱国歌之曲。歌词开头是：Rreth(围绕)flamurit(旗帜)të përbashkuar(团结), Me(以)një(一)dëshirë(意愿)dhe(和)një(一)qëllim(目的)...

● 阿尔巴尼亚货币名为lek(列克，复数为leke)，辅币名为qindarka(词根是qind〔百〕，意即1% lek，与英语 cent 同理)。1000 列克纸币的正面有斯坎德培的像。票面上方是 BANKA E SHQIPERISE(什基贝里银行)字样。

希腊语 *Greek*
——欧洲文明的摇篮
Ελληνικά

希腊语主要使用于希腊和塞浦路斯。希腊是奥运会的故乡，Olympic 一词即源自希腊的奥林波斯山之名Όλυμπος，古希腊人相信这是众神居住的圣山，而奥运会原是崇拜主神

宙斯(Ζευς，念 zefs)的仪礼活动。马拉松(marathon)项目之名取自古战场名 Μαραθώνος，以纪念古希腊军队抗击入侵者的光辉事迹。“运动员”(athlete)一词亦源自希腊语 αθλητής，由之派生的 athletics 意为“田径运动”，而古代奥运主要是田径运动(其他还有格斗等)。由此词根加上表示数量的前缀构成好几个专项的名称：biathlon(冬季两项)、triathlon(铁人三项)、pentathlon(现代五项)、decathlon(十项全能)。

英语中说 It’s Greek to me.意谓“我对此一窍不通”，以(古)希腊语喻深奥难懂的知识。无巧不成书的是，希腊语中有个对等的说法：Αυτά μου φαίνονται Κινέζικα！(这对于我如同中文！)

2008 年 3 月末，在奥运圣火采火种仪式上，我们听到扮演古代女祭司的希腊演员在祝词中呼唤和赞美着 θάλασσα(大海)和 άνεμος(风)。让我们来认识一下希腊语吧！

【文字辨识】……………………………………………………………

希腊字母表(括号内为用拉丁字母拼写的字母名称，括号后为基本发音，其余发音规则下面另作说明)：

Α α(alfa)a, Β β(beta)v, Γ γ(gamma)ɣ, Δ δ(delta)ð, Ε ε(epsilon)e, Ζ ζ(zeta)z, Η η(eta)i,
Θ θ(θeta)θ, Ι ι(iota)i, Κ κ(kappa)k, Λ λ(lamda)l, Μ μ(mi)m, Ν ν(ni)n, Ξ ξ(ksi)ks,
Ο ο(omikron)o, Π π(pi)p, Ρ ρ(ro)r, Σ σ(sigma, 在词尾写作 ς)s, Τ τ(tau)t, Υ υ(ipsilon)i,
Φ φ(fi)f, Χ χ(hi)h, Ψ ψ(psi)ps, Ω ω(omega)o

为方便起见，以上字母名称有所折中，如 Υ 在古希腊语中念 ü(psilon)，而 Β 在现代希腊语中念 v；Π 按希腊语本身的发音，而不是按英语式念作“派”。在有的字体中，η 如拉丁字母 n。

双元音(只是书写上的双元音，如有重音符，标在后一个字母上)有如下几个：αι = ε，ει/οι = ι，ου 发 u，αυ 和 ευ 在清辅音前发 af 和 ef，在浊辅音和元音前发 av 和 ev。如重音符标在两个相连元音的前一个上，表示此二元音分读；如其中一个上加二点(分读符)如ϊ，此二元音亦分读。

辅音：γ 一般发ɣ音，在前元音(相当于 e 和 i 的音)前发 y，如 γυναίκα(“妻子，女人”，念作 yi'neka)；μπ 在词首发 b，在词中发 mb；ντ 在词首发 d，在词中发 nd；γκ 和 γγ 一般均发 ŋg，在词首则发 g；γ 在 χ 前发 ŋ。词重音落在有重音符的音节。

“任何”一词(= 英语 whatever)很特殊，中间夹有一个逗号〔即 ό,τι〕，为的是区别于引导同位语的 ότι(= 英语的 that)。

古希腊文中有 ʽ 符，发 h 音，所以“荷马”的名字 ʽΟμηρος 念作 Homeros。

古希腊文曾采用犁耕体(boustrophedon)，即一行从左至右写到边，下一行从右向左，如此每隔一行恢复原书写方向，恰似牛耕地时一垄犁到底，调头再耕旁边一垄。

希腊文对世界文化的重要贡献之一是创立了元音字母(拉丁字母体系是在其基础上的进一步发扬光大)。英文版《圣经 · 启示录》1 章 8 节中，上帝说道：“I am the Alpha and

Omega."(《新约》原文是古希腊文)这里，希腊字母表的第一和最后一个字母意味着包罗万象，即宇宙的万物。

希腊字母表在英语大词典的附录中一般都有。Ω 名叫 omega。Mega- 作为前缀在英语中是大家熟悉的，意为“大”或“巨大”，所以Ω就是“大O”，那么“小O”呢？它就是 omicron，同样，micro- 在现代欧洲诸语言中是个常用的前缀，意为“小”或“微小”。所谓“大小”，是指在古希腊语中 omega 读长音，omicron 读短音。Ω 的名声也大，这主要因为瑞士名牌手表用它作为商标。Ω 在字母表中占末位，而这也可成为一个有利的地位，因为除了首位之外，末位可能比“亚军”第二位更显眼。另外，“最后”有时也意味着“最完善”、“达到极致”，所以 Ω 的引申义“整个系列中的最后一个”很可能象征“奥米伽”手表品质和品位的至善尽美。

Ψ 看来很像神话中海神的三叉戟，Poseidon 的名字音译为“波塞冬”，而Ψ的名称是 psi，两者开首的音相近。海神在罗马神话中称为 Neptune，同名的“海王星”的符号♆与此字母相似。Δ 就是一个三角形，它的名称 delta 作为名词指“三角洲”，也算西方的一个象形字(母)吧。

圆周率符号用 π（读音一般英语化）是因为希腊语中“圆周”一词 περιφέρεια（= 英语 periphery）以 π 开头；直径符号用 φ 的另一形式 ϕ 表示；电阻率的符号是 ρ。科技上很多符号用希腊字母，这是古希腊文明在现代仍然闪光的纪念碑。

希腊文问号如英、汉语分号“；”，而希腊文的分号是“·”。

【词汇略谈】..

● 英语 atom(原子)一词源自希腊语，词根 tom 意为“切分”，加上否定前缀 a-，表示(限于古代的认识水平)不可再进一步划分的、也就是最小的东西。仅仅从这样一个词，我们不仅看到它的当代意义，而且还管窥了古希腊的哲学观，广义上说亦是全人类早期科学观之一斑。以前缀 ana- 开头的词归根结蒂都源自希腊语，这个前缀似可戏称为许多词的“阿奶”。

● 电影的发明以法国为先，所以 cinema 一词系法国人首创，该词是 cinématographe 之略，其词素来自希腊语，现代希腊语的对应词是 κινηματογράφος，kini 意为“动”(所以“移动电话”叫 κινητό τηλέφωνο〔简称只说 κινητό〕，而 kinetics 是“动力学”)，graph 是“写、记录”之意，故电影即“活动画面的记录”，因此英语中有 motion picture 之称，简称则是 movie。简称说起来快捷，所以希腊语反过来也借用由法语转写的 σινεμά(电影院)。另外，德语的 Kino 和俄语的 кино(均意为“电影院”)归根结底都是同一来源。“汽车”叫 αυτοκίνητο，意为“自动(车)”，和日语及英语 automobile 理据同。

● Σύμφωνοι！(símfoni)表示“同意！”，其构词要素同 συμφωνία(“交响乐”，又解“协议”)，都有“发出和谐之声”的含义。

● 《希英词典》的“希英”是作为一个词，中间没有连字符：Ελληνοαγγλικό。

● πάντα(念 panda)可以是“一切”，可以是“总是”，也可以是“熊猫”。

● 形容词 αρχαίος(arhéos，古代的)与名词 αρχαιολογία(arheoloyía，考古学)同根。

● τέχνη(téhni)是“艺术”，τεχνική＝英语technique，是“技艺”，τεχνολογία则等于英语technology，是“科技”。“艺术”要求“技艺”精湛，而任何事情达到高超的“技艺”，都可称为“艺术”，如“领导艺术”。写字作为艺术，就是καλλιγραφία(“书法”，英语calligraphy即由同两个希腊语词素构成)，字面义为“美的书写”。“文学”是λογοτεχνία，字面义为“言语艺术”。

● 希腊语中有些名称与古代神话有关，如ναός της Θέμιδος指“法院”，意为“正义女神Themis之神殿”。

● 像συμπαθητικός(转写为sympathetikos)这样的词就是“假朋友”，因为它的意思和英语字面对应词不同，不是“同情的”，而是“令人喜欢的”。

● “秘书”叫grammatéas，似乎让人觉得他/她的语法(γραμματική＝英语grammar)应该特别好，尽管并不仅指狭义上只负责“文书”的“文秘”；γράμμα是“信”，词根义为“写”，〔“语法”是“写”语句的规则〕，所以“作家”是συγγραφέας(相当于英语writer)。

● “好客”φιλοξενία字面义为“喜欢‘异邦人’或‘外国人’〔ξένος，转写为xenos〕”。“东道主”是οικοδεσπότης，前一词素eco意为“家”(economy〔经济〕本义为“勤俭持家”)，后一词素despot有“暴君、霸道者”之义，原来其还含有“主子、老爷”之义，这就不难理解了。我们东方的习俗逼客人吃很多酒菜在其他文化的人们看来或许是有点不依不饶的霸王硬上弓的非合理成分。

● συμμαθητής(同学)一词的词素与汉语相同：一同＋学习者。

● 西方语言中很多听起来相当深奥的术语，往往只是用希腊语中普通的词根构成的，如生物学中“头足纲”(章鱼之类)这个名称cephalopoda，就等于把极普通的两个词κεφάλι(头)和πόδι(脚)“粘连”在一起。未受过较高教育的英美人在这方面还比不上学过多年西方语言的东方人。

● 英语表示“万亿”的前缀tera-来自希腊语τέρας，其意为“妖魔”，因为13位的巨数是大的得惊人的“妖魔化”数字。

● πεντάμορφος意为“非常”όμορφος(美)，此二词的词根都是μορφή(＝英form)，而πέντε是“五”。字面义大致是“五全五美”，这个“五”是实指五个方面还是虚指则不得而知。

【常用语】……………………………………………………………………………

Καλώς ορίσατε！欢迎！　Γειά σας.(Yiá sas.＝Hello.)　Héro polí. 很高兴见到您。

Kaliméra. 早上好！　Kalispéra. 晚上好！　Kaliníhta. 晚安！

Τι κάνετε;(Ti kánete?) / Πώς είστε;(Pos íste?)您好吗？　Polí kalá，efharistó. 很好，谢谢。

Ευχαριστώ πολύ. 非常感谢。　— Parakaló. 不用谢。/ 请！/ 劳驾！

(注意：Efharístos意为“很乐意〔效劳〕”，发音与“谢谢”很近似)

Siɣnómi. 对不起。　— ðen pirázi. 没关系。　Misó leptó. 请稍等。

Χαίρετε. / Αντίο.(Hérete. / Andío.)再见！　Καλό ταξίδι！一路顺风！

ΒΟΡΡΆΣ北

ΔΎΣΗ 西 ⮙ ΑΝΑΤΟΛΉ 东

ΝΟΤΟΣ南

Miláte angliká / kinézika? 您说英语/汉语吗?

Pos to léte sta eliniká? 这用希腊语怎么说?

Ti íne aftó? 这是什么? Póso káni? 这多少钱?

ⓘ πού(pú)哪儿 πότε 什么时候 πώς 怎样 γιατί(yatí)为什么

ποιος(pios)谁/什么/哪一个 τι(ti)什么

ðen katalavéno. 我不懂。 ðen kséro. 我不知道。

✈ ΑΕΡΟΔΡΌΜΙΟ 飞机场 ☒ ΤΕΛΩΝΕΊΟ 海关 ☺ διαβατήριο 护照

⚐ ΠΡΕΣΒΕΙΑ 大使馆 ⌖ Το κέντρο της πόλης 市中心

❖ χάρτης 地图 ✉ διεύθυνση 地址 ✆ αριθμός τηλεφώνου 电话号码

ΞΕΝΟΔΟΧΕΊΟ 旅馆 ✚ ΝΟΣΟΚΟΜΕΊΟ 医院 ☿ ΕΤΑΙΡΕΊΑ 公司

ΑΠΟΧΩΡΗΤΗΡΙΑ / ΤΟΥΑΛΕΤΕΣ 厕所 ΑΝΔΡΩΝ 男厕 ΓΥΝΑΙΚΩΝ 女厕

ΕΙΣΟΔΟΣ 入口 ΕΞΟΔΟΣ 出口 ⦸ ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ Η ΕΙΣΟΔΟΣ 禁止入内

ΕΞΟΔΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΥ 紧急出口 ΑΣΤΥΝΟΜΊΑ 警察

Evíva!/ Stin iyiá sas! 干杯! /(为您的健康)干杯!

Propíno sti sineryasía mas! 为我们的合作干杯!

As piúme sti filía mas! 为我们的友谊干杯!

Καλή τύχη! (kalí tíhi!)祝好运! Καλή όρεξη! (kalí óreksi)祝胃口好!

Χρόνια πολλά! (hrónia pollá)生日快乐!

Καλά Χριστούγεννα και Ευτυχισμένο το Νέο Έτος!

(kalá hristúyenna ke eftihisméno to néo étos)圣诞快乐，新年好!

【地名拾趣】..

● 汉语的“希腊”这一名称显然不是译自英语 Greece，而是译自这个文明古国的古称 Hellas，希腊语即Ελλάς，也称Ελλάδα(古希腊语以h音开头)。英语中有Hellenic和Hellenistic 两个形容词表示古希腊的文化。全称“希腊共和国”的原文是 Ελληνική Δημοκρατία。与欧洲大部分语言中大同小异的源自拉丁语的 republic 不一样，dimokratía 又解“民主”，这个由古希腊人创造的词及其所代表的政治制度铭刻了希腊为人类社会的进步所作的贡献。阿拉伯语称希腊为اليونان(al-Yūnān，有些语言借用此名，如马来语 Yunani)，希伯来语是יוון (Yavan)，土耳其语是 Yunanistan，词源上均对应于 Ionia。

● 希腊首都“雅典”(Αθήνα)的中文译名听起来很“典雅”，据信是以智慧女神雅典娜命名。希腊的很多地名令人想起神话和历史(尽管有些是后人附会的)。“爱琴海”(το Αιγαίο Πέλαγος)听似“爱情海”，据说源自神话中雅典国王 Aegeus 之名。

● 希腊共有四百多个岛屿，Naxos(纳克索斯)是较大的一个，与重要神话人物忒修斯(Θηθεύς)有关，世界一著名唱片公司以此为名。Lesbos岛更大，因公元前6世纪女诗人Sappho（萨福）而闻名，也是lesbian(女同性恋)一词的词源。

● 伯罗奔尼撒(Πελοπόννησος)半岛因史学家修昔底德(Thucydides)的名著《伯罗奔尼撒战争史》(Πελοποννησιακός Πόλεμος)而闻名于世(后一词正是英语polemic“论战”的词源)。战争的胜方即斯巴达(Σπάρτη)，一个城邦国家，现为Lakonia州的首府。英语Spartan的词义凸现了古斯巴达人全民皆兵和严格军事训练的风习；laconic(言简意赅)这个派生形容词则反映了斯巴达人说话斩钉截铁、无半句废话的特点。伯罗奔尼撒半岛中部有一地区名为Arcadia，传说古时这儿的人们过着田园牧歌式的美好生活，所以新大陆的美国有十来个地方取了这个地名。Attica现是以雅典为首府的州，古时是雅典城邦国的势力范围，故通常被用于指雅典。

● Θράκη(Thrace，色雷斯)为希腊东北部的一个地区，是古罗马奴隶起义领袖斯巴达克(Spartacus)的故乡。

● “塞浦路斯”希语写作Κύπρος，全称是Κυπριακή Δημοκρατία(塞浦路斯共和国)。塞浦路斯岛古时以产铜闻名，很多语言中“铜”一词(包括英语copper)即源自此岛名。首都是Nicosia(尼科西亚)，据说是以胜利女神命名，但希语名称是Λευκωσία(转写为Levcosia)。南岸港市过去称Limassol，现改用古名Lemesós。

● “中国”称Κίνα，“中华人民共和国”译为η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας。“北京”是Πεκίνο，“上海”是Σαγκάη。“长城”叫“中国〔城〕墙”——το Σινικό Τείχος。

● 有些希腊语地名所称的地方并不在希腊，如“美索不达米亚”(Mesopotamia)意为“河间”，即“底格里斯河”(Tigris)与“幼发拉底河”(Euphrates)之间的地区，所以又意译为“两河流域”。阿根廷东北部一地区也叫“美索不达米亚”，因其处于两条大河——巴拉那河和乌拉圭河——之间。

【人名常识】..

● 卢浮宫镇馆三宝之一“胜利女神”——Nike的希腊文是Νίκη，现代希腊语读音的转写是Niki，是希腊女子的常见名，音译为“妮基”。世界名牌运动鞋Nike以此为商标看来是寓意胜利女神为运动员带来好运，但人们一般都按英语读音规则将其念作“耐克”，音译的汉字似乎仅给人以“质量好、耐磨、耐磕”的概念。

● 希腊人的姓通常都很长，多以s音结尾(男子名也多以s音结尾)，如20世纪重要作家卡赞扎基思的全名是Nikos Kazantzakis。更长的姓如1973年的总统Georgios Papadopoulos。呼格(即当面称呼某人的名字时)“切去”原结尾的s，所以见到Nikos，就叫他“Niko！”

● 在文件、档案中，习惯上将姓写在名前。

● 俄文译古希腊人名或神名时，常把词尾-us略去，如工匠神Hephaestus(赫费斯托斯，希腊文是Ἡφαιστος)的俄文是Гефест。

● 常见男子名Γιάννης(通常译为“雅尼”，转写为Yanni)对应于西欧的“约翰”。

● 与其他很多语言不同，希腊人名前一般要加定冠词(作呼语和表语时不加)。

【体育词语】………………………………………………………………

κλασικός αθλητισμός（古典运动）田径，γυμναστική 体操，κολύμβηση 游泳，μακροβούτι 跳水，κωπηλασία 划船，άρση βαρών 举重，ποδόσφαιρο 足球，καλαθοσφαίριση 篮球，επιτραπέζια αντισφαίριση 乒乓

【名著题签】………………………………………………………………

Ιλιάδα(Iliad)《伊利亚特》(又译《伊利昂纪》) Όμηρος (Homer，荷马)史诗

Οδύσσεια(Odyssey)《奥德赛》(又译《俄底修斯纪》) Όμηρος(Homer，荷马)史诗

Ημερολόγιον καταστρώματος《航海日志》Σεφερις(Seferis，塞菲里斯，1963 年诺贝尔奖得主)诗集

拉丁语　*Latin*
——古典学术的庙堂
lingua latina

打开牛津英语辞典，其扉页上有一个翻开的书的图案，上面有一句拉丁文格言：Dominus illuminatio mea.(上帝是我的光明。)这也正是牛津大学的校训。这所世界公认的权威学府透过这短短三个拉丁词就使其历史悠久、治学谨严的风貌跃然纸上。在英语等日常语言尚未能登大雅之堂时，欧洲的文人均以拉丁文著书立说，如培根的哲学论著即是。

在宗教仪式上，牧师用拉丁语念诵《圣经》就更能给人以庄严、崇高的感觉。"Paternoster"(主祷文，又称 Lord's Prayer)一词直译为英语是 Father our，出自《马太福音》第 6 章第 9 节至第 13 节：Pater noster qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie. Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a malo. Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria in saecula saeculorum. Amen.(我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食〔"面包"〕，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿门。)

在现代，拉丁语仍有其一定的用武之地，主要是在生物学、医药学、法学等领域(至少就专业术语方面而言)。

拉丁语并不隐逸在象牙之塔中，它也和亿万大众在一起——请看运动场上醒目的奥运标语：Citius, altius，fortius.（更快、更高、更强！）

还有更多的拉丁语(以缩略语形式为多)被人们自觉或不自觉地在运用着，诸如：a.m.和p.m.、etc.、A.D.(公元)、CV(简历)、re(关于…事宜)、opus(音乐作品编号)、quorum(法定人数)、per capita(按人头，人均)、persona non grata(不受欢迎的人)、ad hoc(特设〔委员会等〕)。"共和国"一词在许多语言中均是republic，但也有许多语言使用respublica这一形式，后者更保留了拉丁语的原形，只是不分写作res publica两个词。这在拉丁语中原意是"公众的福祉"，字面上等同于英语commonwealth。

《不列颠百科全书》的书名使用了拉丁语，Encyclopædia被视为以a结尾的阴性名词，所以后置的形容词是阴性Britannica的形式。这样的鸿篇巨制再加上拉丁文书名自然给人以(受之无愧的)学界至尊的感觉。

Acipenser sinensis(中华鲟)这一拉丁学名的后置定语即形容词"中国的"。"北京人"的全称"北京中国猿人"的拉丁文是Sinanthropus pekinensis，后一成分是"北京的"，前一成分是anthropus(人) + 构词成分Sin-(中国)。

【词汇略谈】……………………………………………………

- ab和ad这两个介词或前缀表示的方向正相反(b和d这两个字母的方向也正相反)，分别等于英语的from和to。短语ab initio意为"从一开始"，ad hoc意为"to this"(对于此)，在英语中一般用作定语，如ad hoc group"特别小组"或"专案组"；argumentum ad hominem字面义为"针对某人的议论"，即"人身攻击"。英语词adhere换成通俗说法就是stick to(粘贴于；严格遵照)。ad的d"化学性质"极不稳定，多半遇到后面任何字母都会与之发生同化，如appeal = call to"向…呼吁"或"引起兴趣"(具体化情景如"喂，帮帮我！"或"嗨，瞧瞧我！")。ab作前缀常后增s，如abstract = draw from"抽象；提取"，即"从…中抽取出"。熟悉英语中常用的源自拉丁语的词缀和词根可使大量英语词的含义一目了然，识记易如反掌，且趣味陡增。
- 化学名词octane是"辛烷"，"辛"在汉语中是天干第八位，而oct这个拉丁词根"值"8。
- cuniculus是"兔子"，由于这种动物特别善于打洞，故"地道"、"暗沟"、"矿井"等扩展词义均因此而引申得出。

【人名常识】……………………………………………………

- 译古罗马人名应名从主人，即按拉丁语读音，如Julius Caesar应音译为"尤利乌斯·凯撒"，而不应按英语读音译为"裘力斯·西撒"。
- 古典史地学家Strabo的名字很可能是意为"斜眼"的外号。
- 有些人名的汉译是按英语形式，如喜剧作家Terence(泰伦斯)的拉丁名是Terentius；又如以《诗艺》(*Ars poetica*)留于后世的Horace(贺拉斯)的拉丁名是Horatius。

【名著题签】……………………………………………………

De natura rerum《物性论》Lucretius(卢克莱修)哲学著作

Aeneid《埃涅阿斯纪》Vergilius(Virgil，维吉尔)史诗

Metamorphoses《变形记》Ovidius(Ovid，奥维德)神话长诗

Miles gloriosus《吹牛的士兵》Plautus(普劳图斯)喜剧

【其他】……………………………………………………………………………

● 拉丁语虽不是现代任何民族的语言，但有若干国家把拉丁语的格言放在国徽的图案中，如美国国徽中鹰嘴衔着的饰带上是：E pluribus unum(合众为一)，字面义是“从多中(形成)一”；加拿大国徽下方是：A mare usque ad mare(由海洋直至海洋)，因加拿大东濒大西洋，西临太平洋(在加拿大英、法语享有平等地位，而使用拉丁语则显得不偏不倚)；毛里求斯的国徽上是：Stella clavisque Maris Indici(星、钥匙－和、洋印度＝印度洋上的明星和钥匙)；南非原国徽上是：Ex unitate vires(从团结－力量＝团结就是力量)，现国徽上是科伊桑语格言，意为“各族人民团结起来”。

● 英语中黄道十二宫的名称均来自拉丁语，兹将其与相关符号列于下：

Aries ♈(羊角)白羊宫，Taurus ♉(牛角)金牛宫，Gemini ♊双子宫

Cancer ♋(双螯)巨蟹宫，Leo ♌(狮鬣)狮子宫，Virgo ♍室女宫

Libra ♎天秤宫，Scorpio ♏天蝎宫，Sagittarius ♐(箭)人马宫

Capricorn ♑摩羯宫，Aquarius ♒(水纹)宝瓶宫，Pisces ♓双鱼宫

意大利语　*Italian*

——音乐的语言：说起来比唱的还要好听

italiano

意大利语不仅使用于意大利、瑞士、圣马力诺以及美国和其他有意裔的地方，它还是全世界古典音乐界的尤其歌剧界的共同语言。它还随着意大利美食、时装、电影和其他载体走向全球各地——spaghetti、macaroni 和 vermicelli 面、latte、espresso 和 cappuccino 咖啡、martini 酒、chiaroscuro(明暗画法)、cinquecento(16 世纪文艺复兴)……

【语音学舌】……………………………………………………………………

字母名称“阿、比、契、迪”等；h 名称是 akka，在拼读时不发音；c 在前元音 i、e 前发 ʧ，其他场合发 k；g 在前元音 i、e 前发 ʤ，其他场合发 g；ch 始终发 k；gh 始终发 g；爆破音 p、t、k(c)不送气；sc 发 ʃ，如 scienza(科学)念“先擦”；gl 不念“格勒”，而同西班牙语 ll，发介乎“利”与“益”之间的音；gn 音同西班牙语 ñ，念似“涅”；s、z 有两种读音，有的词典用下加点或斜体标示浊音；s 在浊辅音前(逆同化)发〔z〕音，如 sviluppo(发展)；字母 z 或发〔ts〕音(一般是第二音节以清辅音开头)，如 zuppa(汤)，或发〔dz〕音(第二音节以浊辅音开头)，如 zero(零)。

重音多在倒二音节。若在末音节，元音上加重音符。其他位置的重音须查阅词典。(与英语对照的 Collins 双语中型词典均加有国际音标)与其他语言相比，意语的重音听起来反

而比别的音节音调低。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● 巴黎卢浮宫中展出的《莫娜 · 丽萨》(Mona Lisa)法文称为La Joconde，但法文词典中无此词，盖因其来自意大利语La Gioconda，意为“微笑女”。Ponchielli(庞奇埃利)的著名歌剧也同名，中文译为《歌女》。

● 意语中的“高、低”可表示历史时期上的早、晚，如l'alto Medioevo和il basso Medioevo分别表示中世纪早期和中世纪晚期(alto有点类似汉语“上古”之“上”)。英语中“女低音”是alto，源自意语形容词“高”，因为与男声相比alto的音域还是高的（意语的“女低音”是contralto，意为“与高对立”）。夜莺般的女高音更高，所以称为soprano，其词根＝英语super，是“超”乎寻常的“高”。以o结尾的词在意语中一般是阳性，但要把女歌唱家定性为“阳性”太匪夷所思，所以可作为少数违背语法规则的“阴性”名词，不过在指其歌唱技巧时仍按规则行事（作为阳性）；basso在音乐上指“男低音”，英语的bassoon(大管）即由此派生，因其是一种低音乐器（意语则称之为fagotto，因为它看上去颇似一捆柴——英语faggot源自意语)。“男高音”是tenore，词根义为“保持”（同英语maintain中的-tain），因为男高音的绝活是能把一个高音唱得很长。

● 再谈两个音乐上的反义词。“强”的记号是*f*（意语forte），“弱”的记号是*p*（piano）。双写*ff*表示“更强”（＝形容词forte的最高级fortissimo），而*fff*表示“极强”（＝特殊强调的最高级fortississimo）；*fp*表示“强⟹弱”，*pf*则表示“弱⟸强”。“强”与“弱”结合构成fortepiano，这就是早期的钢琴名称，因为钢琴的色彩变化丰富。后来则颠倒称为pianoforte，是否因为19世纪中叶起人们更欣赏类似夜曲、梦幻曲之类的轻柔乐音？或是因为更多曲子是“蛇头虎尾”——开头轻缓，结尾响亮？当然，如今简化的piano并不能意译为“弱奏琴”。〔德语“钢琴”称为Klavier，词根是拉丁语clavis（“键”或“钥匙”），与英语clavichord（古钢琴）同根；俄语клавиатура（klaviatura）是“键盘。”〕意语中同形词piano也对应于英语plane（平坦的），作名词可是“平面”和“平面图”等。该词又可对应于英语plan（计划），而实际上英语plan（与plane乃至归根结底与flat均同源）也有“平面图”之意，因为作计划时往往要画一个平面图。可见语义的联想与词义的扩展性多义有密切的关系。

● pizza(匹萨饼)与piazza(广场)相差一个字母，混淆便会闹笑话。

● “夜莺”称为usignolo，亲属语言同源词法语是rossignol，西语是ruiseñor，葡语是rouxinol，可见意语是例外，该词在历史演变中丢失了词首的r（词根意为“红褐色”，指其羽毛)。与中国古典诗歌中的黄莺相比，西方文学(包括民间故事)中的夜莺有着更荣耀的地位，这当然是它们靠自己美妙的啼声赢得的。

● “测谎器”英语称lie detector(谎话探测器)，意语从正面着眼，称macchina della verità(真话机)。

● “电话”是telefono，而“手机”称作telefonino，后缀-ino不仅表示“小(型电话机)”，而

且带有“可爱、小巧玲珑”的感情色彩。意语的指大、指小后缀使用得十分频繁，如cassa(与英语case同源)意为“箱子”，加指大后缀构成cassone(大箱子)，加指小后缀构成cassetta(小匣子)，后者与法语cassette〔英语中也借入〕相当。

● “collo del piede”字面义为“脚脖子”，但与汉语所指不对等，相当于汉语“脚背”，而caviglia才=(汉语)“脚脖子(即‘踝’)”。

● 意语中水果名一般以a结尾，而相应的果树名以o结尾，因此须注意别混淆，只能说mangiare una mela(吃苹果)，而不能说错“吃苹果树”(melo)。

● 意大利食品因广受欢迎而使其名称成为全球性语汇，世界各地都有人在吃pizza(匹萨饼)，喝cappuccino(卡布其诺咖啡)，各种面食如spaghetti(面条，据说是Marco Polo〔马可波罗〕从中国传入)、vermicelli(字面义为little worms，指其细如小虫)、macaroni(空心面)、lasagne(夹馅面片)、ravioli(类似中国饺子)。甜食tiramisù本是一个短语tira mi su，意为“把我拿起！”，这相当于汉语歇后语，其真正的意思是“快往嘴里送！”，因其对爱吃甜食的西方人是一种不可阻挡的诱惑。

● 感叹语Mamma mia！字面义为“我的妈(呀)！”，相当于“天哪！”。

● 英语alarm(警报)源自意语all'arme，字面义相当于To the weapon！(“快拿起武器！”，或译为更通俗的“抄家伙！”)，引申而成为名词。

● 英语中st-开头的词根前的前缀con-在意语中对应的是co-，如costruzione(=英construction“建设”)、costituzione(=英constitution“宪法”)。

● 英语中两个相连的爆破音(前一个非完全爆破)在意语中对应的是同化的双爆破音(前一个实际不发音)，如dottore(=英doctor“博士；医生”)；di fatto(=英in fact“事实上”)。

● 英、法语中另一辅音与l构成的辅音丛在意语中往往是辅音+i，如chiaro(=英clear“清楚”)、piazza(=法place“广场”)、bianco(=法blanc“白色”)、fiore(=英flower“花”)。

● storia既等于英语的story(故事)，又等于英语的history(历史)；strumento=英语instrument(器具)。

● 意语china /'kina/既不是“中国”也不是“瓷器”(porcellana)，而是“墨”或“斜坡”。

● 意大利确实有很多收藏不计其数画作的美术馆，但在更多的地方(尤其是野外和偏僻的所在)，也频繁看到有galleria字样的牌子，这难免会令人诧异，而知道底细后，则会令美术爱好者空欢喜一场，原来该词在意语中也有“隧道”之意。

● 意语很多词开头的s-是否定前缀(与英语dis-类似)，sgelare(解冻)：gelare(结冻)。

● 因年少时酷爱画画，初学英语时遇到法语借词aquarelle印象很深，后来才知道其词根是罗曼语中普遍存在的“水”。其实法语是从绘画上传统“资本”更雄厚的意大利师法了这个词(acquerello)。有趣的是，意语中相应的阴性名词acquerella意为“毛毛细雨”，而watercolour的湿画法表现雨蒙蒙的气氛是最佳的。

● 名词accanimento的词根是cane(狗)，与英语的doggedness一样可表示“顽强”。从Jack London的*The Call of the Wild*(《野性的呼唤》)等小说中我们可以了解到这种人类最熟悉的

动物那种拼命式的顽强。二词的差别是意语词还可表示“怒不可遏”。

【常用语】（加下划线的 z 表示发浊音〔dz〕）

Ciao.(＝Hello 和“再见”；也被英、德语等借用)　Benvenuti！欢迎！

Piacere. / Lieto di conoscerLa. 很高兴认识您。

Come sta？您好吗？　Bene，grazie. 好的，谢谢。　Prego. 不用谢。/ 请！

Per favore. 请！　Mi scusi. 劳驾！　Mi dispiace. 对不起。

Buongiorno. 日安！　Buonasera. 晚上好！　Buonanotte. 晚安！

Arrivederci. 再见！　Buon viaggio！一路顺风！

nord 北

ovest 西　⮝　est 东

sud 南

◆ grande 大，◆ piccolo 小；lungo 长，corto 短；lontano 远，vicino 近

caro / costoso 贵；basta！够了！；◈ stesso 同，◈ diverso 不同

questo 这，quello 那；qui 这儿，là 那儿；◉ dentro 里，○ fuori 外

⏮ davanti 前，⏭ dietro 后；☚ sinistra 左，☛ destra 右；⇧ di sopra 上，⇩ di sotto 下

Parla inglese / cinese？您说英语 / 汉语吗？　Non capisco. 我不懂。

Come se dice questo in italiano？这用意大利语怎么说？

Cosa é questo？这是什么？　Quanto costa？这多少钱？

ⓘ dove 哪儿　quando 什么时候　come 怎样　perché 为什么

chi 谁　che cosa // cosa 什么　quale 哪一个

✈ aeroporto 飞机场　☒ dogana 海关　☺ passaporto 护照

⚐ ambasciata 大使馆　⌖ centro della città 市中心　piazza 广场

⇆ albergo / hotel 旅馆　✚ ospedale 医院　☿ compagnia / società 公司

❖ carta 地图　✉ indirizzo 地址　☏ numero di telefono 电话号码

▞ gabinetto 厕所　♂ uomini 男　♀ donne 女

⏻ entrata / ingresso 入口　↻ uscita 出口　⊘ Ingresso vietato. 禁止入内

➚ uscita di sicurezza 紧急出口(安全出口)　🚔 polizia 警察

a / in 在，a / verso 向，da 从，prima di 之前，dopo 之后，fra / tra 之间

e 和，ma 但是，anche 也，o 或，se 如果，perché 因为

☝ bene 好，☝☝ meglio 更好，☝☝☝ benissimo 极好；molto 很，troppo 太；così 像这样

Sì.(＝Yes.)　No.(＝No.)　☑ giusto / corretto 对　☒ sbagliato 错

In bocca al lupo! 祝你成功！（这个说法很奇特，字面义为“在狼口里”）

Tanti auguri! 万事如意！　Buona fortuna! 祝好运！　Buon appetito! 祝胃口好！

Salute! / Cin cin! 干杯！（后一说法听似“亲亲”或“请请”，亦似酒杯相碰声）

Buon compleanno！生日快乐！　Congratulazioni! / Rallegramenti! 祝贺！

Buon Natale e felice anno nuovo！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………………

● 汉语“意大利”的读音和Italia的意语自称很近似，只是少了最后的“阿”音。首都Roma的读音也与中译名“罗马”相似，所以在罗马就应该像罗马人那样说“罗马”这个名称(而不是像英语那样说Rome)。Roma之名称据信源自神话中孪生婴儿之一Romulus(罗马的创建者)。被弃于野外的双胞胎兄弟因母狼用乳汁喂养而幸存，故罗马以母狼的形象作为城徽。

● 文艺复兴的发祥地佛罗伦萨的中译名系据英语Florence读音，意语是Firenze，徐志摩音译为“翡冷翠”与之音近，其词根意为“花”。意大利语以Firenze口音作为标准语。

● Pisa(比萨)是个小城，但因其斜塔(torre pendente，英语称Leaning Tower)而闻名于世。中文也有将意大利“名饼”pizza译为“比萨”，其实读音是“碧擦(饼)”。须注意勿将两者混淆，否则或指城为饼，或涉嫌贪欲吞城。

● 水城威尼斯(Venice)无人不知，但其意语名为Venezia(读音近似“威内齐亚”)。与威尼斯共存的一个名词就是gondola，音译为“贡多拉”，“形译”为凤尾船。

● FIAT(菲亚特)是驰名世界的意大利汽车品牌，这是“都灵意大利汽车厂”的缩写，T是Torino(读音近似“多里诺”)的首字母。Turin(英语拼法)因2006年冬奥会进一步提高了知名度。

● “我的太阳”(O sole mio)等那不勒斯民歌为全世界人所熟悉，但这一译名是根据英语Naples，意语自称是Napoli，现中文地图上译为“那波利”，然而Napoli也不是原名，因为最初的名称是希腊语Neapolis，意为“新城”，这从英语形容词Neapolitan仍可看出。

● “中国”称Cina /ˈʧina/。“中国人”和“汉语”都是cinese，复数泛称“中国人”是i cinesi(同样，gli italiani也是泛称)。“中华人民共和国”译为la Repubblica popolare cinese。

【人名常识】……………………………………………………………………

● 看本书的人一般都知道“达芬奇”，但这不是这位神奇天才的名字——他名叫Leonardo(列奥纳多)，da意为“从”，Vinci是Firenze附近一个小镇。因为他太著名，故中文将其故乡之名将错就错音译为“芬奇”，其实读音更近似“文奇”，但无可争议的是他的“画奇”。有人因不知意语读音而音译为“达文西”。由于“不可名状”的出身(非婚生子)，他与同代画坛另二杰(Raffaello Sanzio〔拉斐尔〕和Michelangelo Buonarroti〔米开朗琪罗〕)不一样，未能享受同等的“姓名权”，连拥有姓这一像样的“名分”都没有。

● 意大利是音乐之国，小提琴的三个顶级名品就是三个制琴名家的姓氏：Amati、Guarneri、Stradivari(此姓较长而常被简称为Stradi。记得曾看过一部叙述其中一人的传记故事片。)

● 西洋古典歌剧大师中意大利人约占半壁江山，而首屈一指的是Verdi(威尔第)。

● 文艺复兴时期雕塑家Cellini(切利尼)之名Benvenuto意为“欢迎”，字面义为“来得好”(同英语welcome)，很多父母满心喜悦地为新生儿起这个名字。

● 意大利商品名牌也驰名世界，有些在汉语中习惯上用华南方言音译，如Giordano译为“佐丹奴”，Valentino译为“华伦天奴”，而按普通话译音分别是“焦尔达诺”和“瓦伦蒂诺”。已故时装设计大师Versace之姓译音“韦尔萨切”，但普遍音译为“范思哲”，这按粤方言

念来还是颇接近意语原音的；而若误当作英语姓译为“弗塞斯”就会失去名牌的号召力。

● 最著名的意大利文学作品人物不是伟人英雄，亦不是绝代佳人，甚至不是一个真正的人，而是一个木偶Pinocchio，中文译名“匹诺曹”，实际上译音为“比诺基奥”更接近原语音。

● 兹选列若干不易一眼看出的与欧洲其他语言中对应的意语人名：

Giacomo(贾科莫＝James)，Giovanni(乔万尼＝John)，Giambattista(詹巴蒂斯塔＝法语Jean-Baptiste“施洗者约翰”)，Giuseppe(朱塞佩＝Joseph)，Matteo(马泰奥＝Matthew，即明代来华传教士利玛窦〔Matteo Ricci〕之名)——均源自圣经人名；其他如Luigi(路易吉＝Louis，电子游戏“马里奥兄弟”中Mario的伙伴就叫Luigi)，Guglielmo(古列尔莫＝William)，Enrico(恩里科＝Henry)，Stefano(斯特凡诺＝Stephen)，Arturo(阿图罗＝Arthur)，Benedetto(贝内德托＝Benedict)。

● 意语版圣经中Jesus Christ(耶稣基督)拼写为Gesù Cristo。大仲马的小说《基督山恩仇记》原名中的Cristo可能是意大利语或西班牙语。

● 曾从本校(上海外国语大学)图书馆借阅《罗密欧与朱丽叶》的意文版，颇感有趣地发现神父Lawrence(劳伦斯)之名改成了Lorenzo(洛伦佐)，其实这可能就是他的“原籍”名，因为剧情发生在Verona(威尼斯以西约100公里)。而男主人公Romeo在莎翁笔下本来就是意大利本色名字。这个名字的语源意为“前去罗马的朝圣者”，而罗密欧正是一个天字第一号的爱情朝圣者。

【名著题签】……………………………………………………………

La Divina Commedia《神曲》Dante(但丁)三部哲理长诗

Il Principe《君主论》Machiavelli(马基雅维利)政治学论著

Il Servitore di due padroni《一仆二主》Goldoni(哥尔多尼)喜剧

Principi della scienza nuova d'intorno alla commune natura delle nazioni《关于民族共同性的新科学原理》(简称《新科学》)Vico(维科)哲学论著

Teoria e storia della storiografia《史学理论及其历史》Croce(克罗齐)史学论著

【体育词语】……………………………………………………………

atletica 田径，ginnastica 体操，nuoto 游泳，tuffi 跳水，canottaggio 划船，sollevamento pesi 举重，pugilato 拳击，lotta libera(自由博斗)摔跤，tiro 射击，scherma 击剑，calcio 足球，pallacanestro / basket 篮球，pallavolo 排球，tennis da tavolo 乒乓，hockey su ghiaccio 冰球，pattinaggio 滑冰，sci 滑雪

【其他】…………………………………………………………………

● 意大利原货币lira(里拉)的词源是拉丁语libra(秤)，而后引申为重量单位“磅”，又进而转用为货币单位，故英语的“pound”(英镑)译为意语是lira。

● 此处列举意大利语音乐术语若干：allegro 快板、allegretto 小快板、ma non troppo 但不太过分、concerto 协奏曲、sonata 奏鸣曲、scherzo 谐谑曲、al fine 到曲末、con espressione 富于表情地、pizzicato拨弦、aria咏叹调、cadenza华彩乐段、crescendo渐强、andante cantabile

如歌的行板、tutti 全奏

● 酌选列几部著名歌剧名：*La Traviata*《茶花女》(字面义“走上歧途的女人”)、*Le Nozze di Figaro*《费加罗的婚礼》、*Così fan tutte*《女人心》(字面义“她们都这样”)、*La Forza del destino*《命运的力量》、*Cavalleria rusticana*《乡村骑士》

西西里语　　*Sicilian*
——晚钟声回响在宁静的岛上
sicilianu

西西里语也被视为意大利语的一种方言，使用于西西里岛。人们常说意大利的主体部分亚平宁半岛在地图上看起来酷似一只靴子，那么西西里岛就好比靴尖前的一只足球。联想到世界一流的意大利足球，我们很容易把这个岛想象成是圆的。

1282年，西西里人民以晚祷钟声为信号，举行反对法国安茹王朝的起义。在近代(1860年)，意大利民族英雄加里波第(Garibaldi)率领其“红衫军”攻占巴勒莫(Palermo)，人民争取自由的力量如埃特纳(Etna)火山般爆发，西西里迅速从波旁王朝的外族统治下获得解放，成为刚诞生的统一的意大利的一部分。

西西里岛上至今留存着许多古希腊罗马时代的文明遗迹。西西里岛因正处于地中海的中心位置，从古至今受到欧、非、亚多种文化的影响，如岛西端的港口Marsala之城名源自阿拉伯语，意为“真主的港口”。西西里岛北面有一小岛Vulcano，岛上有座火山也叫Vulcano，而意大利语“火山”一词就是vulcano(英语volcano)，Vulcano Vulcano译为汉语便是“武尔卡诺火山”，前一词为普通名词。此山高约390米，但与西西里岛上3300多米高的Etna相比自然是小巫见大巫了。Etna的词源意为“燃烧”，它是世界上最著名的活火山之一。古人把火山爆发的自然现象解释为(罗马神话中的)锻造神Vulcanus(＝希腊神话中的Hephaestus)的火炉有时烧得太旺，烈火就会喷出地面——volcano这个名词由此而产生。

生于西西里Agrigento的1934年诺贝尔文学奖获得者Luigi Pirandello(路易吉·皮兰德娄)的最著名剧作是*Sei personaggi in cerca d'autore*(《六个寻找作者的剧中人》)，他的56部戏剧中有12部是用西西里语写作的。他有一部作品名为*Lumie di Sicilia*(《西西里的柠檬》)。柠檬大概是一种与柠檬(limuni)相似的水果。西西里盛产柑橘和柠檬，后者占全国产量的90%，难怪在东岸的Siracusa有柠檬节。1959年诺贝尔奖得主、现代诗人Quasimodo(夸西莫多)出生于岛东南部的Ragusa省，他的主要作品有*La vita non è sogno*(《人生非梦》)等。

与“靴头”仅相隔约3公里海峡的Messina(墨西拿)是莎士比亚喜剧《无事烦恼》(*Much Ado About Nothing*)剧情的发生地点。其南的Catania是歌剧大师Bellini的故乡。

西西里语的 j 发 y 音；str 发 ʃr 的音。其他音可参照意大利语。

撒丁语　*Sardinian*
——如石堡般屹立于地中海的时空
sardu / limba sarda

撒丁语使用于意大利的撒丁岛(Sardinia)。撒丁岛是地中海中仅次于西西里的大岛，离北非突出的突尼斯比离欧洲大陆还近。撒丁岛是意大利的一个自治区，分为三个省。卡利亚里(Cagliari)是同名省的省会，也是整个自治区的首府，位于岛的南端。

撒丁岛上一种独特的人文景观是7000多座从青铜器时代留存至今的石堡(nuraghi)。在18至19世纪，撒丁王国存在了141年。1861年，撒丁国王Emmanuel二世成为统一的意大利王国的第一位国王，撒丁岛也就成为意大利的一部分。

撒丁语的“语言”一词是limba，和同语族的罗马尼亚语中一样。它俩的b / p音对应于其他亲属语言中的gu或qu，又如abba(“水”，罗语是apă)对应于意大利语的acqua和西班牙语的agua等。从以下资料也可以看出，撒丁语的b还对应于其他罗曼语的l，如animabi(动物)；而其他罗曼语中的r在撒丁语中往往变为l，如màltu(三月)，且可能发生换位，如baltzu(“臂”，比较意大利语braccio)；相反，亲属语言中的l在有些撒丁语词中却是r，如curtura(文化)。颇为奇怪的是，撒丁语中的balcone是“窗子”而不是“阳台”，banca是“桌子”而不是“长椅”。

撒丁语的定冠词和其他罗曼语截然不同，这也是它的一个区别性特征——单数：su(阳)，sa(阴)；复数：sos(阳)，sas(阴)。

撒丁语读音与意大利语相似，但其内部四种方言间自然有区别。

科西嘉语　*Corsican*
——因她儿子的名字骄傲
corsu

拿破仑无人不知，他就是在1769年生于科西嘉省会、位于西岸的阿雅克肖(Ajaccio)。科西嘉(Corsica)法语称为Corse。Ajaccio这个地名据说源自希腊神话中英雄Ajax(埃阿斯)之名，而现实中的拿破仑不愧是古往今来少有的盖世英雄。法国最富有戏剧性的小说家、《卡门》的原作者梅里美(P. Mérimée)的另一部精采绝伦的小说《高龙巴》(*Colomba*)的同名女

主人公为父复仇的故事就是在科西嘉岛上展开的。

辅音 c 和 g 同意大利语，在前元音 i、e 前分别发 ʧ、ʤ，其他情况下分别发 k、g。

罗曼什语 *Romansch*

——不以人口论英雄

rumantsch /ru'manʧ/

罗曼什语是瑞士的四种官方语言之一，虽然其使用人口仅占全国 1%，但与德、法、意语享有平等地位。主要使用地区是格劳宾登州(德语 Graubünden，法语称“格里松”州－Grisons，罗语称 Grischun /gri'ʒun/)，这个州却是瑞士最大的州，位于阿尔卑斯山中，是莱茵河的发源地。罗语和意大利北部一些相似的方言被合称为 Rhaeto-Romance(雷托－罗曼语)，总共有几十万人使用。“Rhaeto-”出自地名 Rhaetia，因这一带在古罗马时属 Rhaetia 行省；Romance 的词根是 Roma，因现代各种 Romance 语都是经过历史的 romance(罗曼史／浪漫史／演变)由古罗马的拉丁语演变而来的。

● ch 和 tg 发音似汉语 q；g 在前元音 e、i 前发 ʤ；e、i 前的 g 音拼写为 gh；gli 和 gn 发音同意大利语(请参见)；h 不发音；j 发 y；s 在 c / p / t / tg / f 前及词首 m / n 前发 ʃ，在元音间或在 n / l / r 和元音间发 z，在浊辅音 b / d / g / v 前发 ʒ；tsch 发 ʧ；y 音如汉语 ü；z 同德语发 ts。重音与西班牙语相似，元音结尾者在倒二音节，辅音结尾者在末音节。

● 定冠词单数：阳 il，阴 la(元音前不论阳阴均作 l')；复数：阳 ils，阴 las

● 形容词一般后置，其性、数须与所修饰名词一致(阴性加 -a，复数加 -s)

● 动词变位此处仅举“是”的现在时为例：sun，es，è；essan，essas，èn

【常用语】……………………………………………………………

Allegro.(＝Hello.)　Bainvegni. 欢迎！　Fa plaschair. / fa pla'ʒair/ 很高兴见到您。

Co 'vai? 您好吗？　Bain，grazia. 好的，谢谢。　Anzi. 不用谢。

Per plaschair. 请！　Perdu'nai. / Perstgi'sai. 劳驾！　I ma displascha /diʃ'plaʒa/. 对不起！

Bun di. 日安！　Buna saira. 晚上好！　Buna notg. 晚安！　A re'vair. 再见！

Discur'ris Vus en'glais? 您说英语吗？　Quant custa quest? 这多少钱？

Co ha quai num per rumantsch? 这用罗曼什语怎么说？

ⓘ nua 哪儿　cura 什么时候　co 怎样　per'tge 为什么

tgi 谁　tge 什么　qual 哪一个

Jau na chapesch betg. /yau na ʧa'pɛʃ beʧ/ 我不懂。　Jau na sai betg. 我不知道。

Gea. /ʤɛ:a/(＝ Yes.)　Na.(=No.)　☑ endretg 对，☒ fallà 错

per exempel (p.ex.) 例如　... ed uschia vinavant (e. u. v.) ……等等

Gratulaziuns！祝贺！　Bun cletg！祝好运！　Tut il bun！万事如意！

Legreivlas fiastas da Nadal e bien niev onn！圣诞快乐、新年好！

【其他】

● 瑞士货币名为"瑞士法郎"，纸币上有四种文字(正反面各两种)，以100法郎为例，"瑞士国家银行"及币值的字样是：

(法)BANQUE NATIONALE SUISSE	Cent Francs
(意)BANCA NAZIONALE SVIZZERA	Cento Franchi
(德)SCHWEIZERISCHE NATIONALBANK	Hundert Franken
(罗)BANCA NAZIUNALA SVIZRA	Tschient Francs

硬币上排不下四种文字，干脆就只用拉丁文"瑞士联邦"的字样：

CONFOEDERATIO HELVETICA 或仅为"瑞士"一词：HELVETIA

罗马尼亚语　*Romanian*
——被斯拉夫语环绕的罗曼语
limba română

罗马尼亚语的语言地理较为特别，它的周围大体上都是斯拉夫语国家，而它的罗曼语亲戚们成群聚在欧洲的西半边。近朱者赤，罗语不仅借入许多斯拉夫语词，而且在语音色彩上也与斯拉夫语较相似。地域上与罗曼语主体群落隔离得远，语言形貌上也体现出较大的非同一性。

● c 和 g 的读音规则同意大利语，即在前元音 e、i 前分别发 ʧ 和 ʤ 音，其余场合分别发 k 和 g 音(e、i 前的 k / g 音拼写为 ch / gh)；j 发 ʒ；ş 发 ʃ 音；ţ 发 ts 音。元音 ă 发 ə 音；î 和 â 发 ɪ 音(â 仅用于词根意为"罗马尼亚"的几个词)。和大多数罗曼语不同，罗语 h 发音。罗语重音非固定。

● 罗语定冠词类似巴尔干其他语言，而不是同族亲属语，即以后缀形式附于名词后。主格、宾格单数：阳、中性 -l / -le，阴性 -a；复数：阳 -i，阴 / 中 -le；属格、与格(间接宾语)单数：阳、中性 -lui，阴性 -i；复数均为 -lor。形容词后置、前置均可，若前置则定冠词转附于其后。名词复数的构成：阳性均加 -i，阴性多加 -e 或 -i；中性多加 -uri 或 -e。

● 动词变位举例：face(做)的现在时各人称：fac，faci，face；facem，faceţi，fac

● 代词的某些形式往往以省音及加连字符的方式和动词或其他词连写，这是罗文书面上的重要特征之一。

● 罗语颇为奇特的一点是它的有些音对应于亲属语中的非同部位音，如limba(语言)对应于其他罗曼语的 lingua(鼻辅音 n 在 b 前唇化为 m)，apă(水): aqua，patru(4): quatro，fapt(事实):

fact(英语<拉丁语)。在这些例词中都是软颚音 k / g 变为罗语的唇音 p / b。其他例子如 sare (盐)：sal〔西语〕。

● 像 grădină(花园)这个词与英语的 garden 之间存在着辅音的换位。

● 因长期处于奥斯曼帝国势力范围，有较多土耳其语借词是很自然的，如 musafir(客人<〔土〕misafir<〔阿拉伯〕مسافر [musāfir，旅行者])，duşman(敌人<〔土〕düşman，土语圆唇音 ü 在罗语中是非圆唇的 u)。

● piață (广场)这样的词显然借自意大利语(piazza)，读音几乎完全相同。

【常用语】……………………………………………………………………

Bine ați venit！欢迎(你们)！ Sînt încîntat să vă cunosc. 很高兴见到您。

Ce mai faceți？您好吗？ Bine，mulțumesc. 挺好，谢谢。

Multe mulțumiri. 非常感谢！ N-aveți pentru ce. / Cu plăcere. 不用谢。

Bună dimineața. 早上好！ Bună ziua. 日安！ Bună seara. 晚上好！

Noapte bună. 晚安！ La revedere. 再见！

Vă rog. 请！ Scuzați-mă. 劳驾！ Îmi pare rău. 对不起！

miazănoapte / nord 北

apus / vest / occident 西 ⮝ răsărit / est / orient 东

miazăzi / sud 南

◆ mare 大，◆ mic 小；lung 长，scurt 短；departe 远，aproape 近

scump / costisitor 贵；Destul！够了！；◈ acelaşi / asemenea 同，◈ deosebit / diferit 不同

acesta 这，acela 那；aici 这儿，acolo 那儿；◉ înăuntru 里，○ afară 外

⏮ în față/ înainte 前，⏭ în spate 后；☚ stînga 左，☛ dreapta 右；

⇧ deasupra / sus 上，⇩ jos / dedesubt 下

Vorbiți engleza / chineza？您说英语/汉语吗？

Cum se zice în româneşte？这用罗马尼亚语怎么说？

Ce este aceasta？这是什么？ Cît costă？这多少钱？

ⓘ unde 哪儿 cînd 什么时候 cum 怎样 de ce 为什么

cine 谁 ce 什么 care 哪一个

Eu nu înțeleg. 我不懂。 Nu ştiu. 我不知道。

✈ aeroport 飞机场 ☒ vamă 海关 ☺ paşaport 护照

⚐ ambasadă 大使馆 🚔 poliție 警察 ☿ companie / firmă / societate 公司

⌖ centrul oraşului 市中心 ⮒ hotel 旅馆 ✚ spital 医院

❖ hartă 地图 ✉ adresă 地址 ✆ număr de telefon 电话号码

▞ toiletă 厕所 🚹 bărbați / Adam 男 / 亚当 🚺 femei / Eva 女 / 夏娃

➊ intrare 入口 ⟲ ieşire 出口 ➚ ieşire de urgență 紧急出口

⃠ Nu intrați./ Intrarea interzisă. 禁止入内

Vreau să toastăm pentru prietenie/colaborare！为友谊/合作干杯！

Felicitările mele！/ Felicitări！祝贺！ Noroc！祝好运！

La mulți ani！生日快乐！ Crăciun fericit şi un an nou fericit！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 罗马尼亚(Romania)的名称显示出其曾是罗马帝国的一部分，其民族成分也含有罗马人的遗传基因，而罗马尼亚语是东欧唯一的拉丁语后裔。首都 Bucureşti(布加勒斯特)按罗语读音近似“布谷来湿地”。

● 罗马尼亚在历史上最早的名称是 Dacia(达契亚〔有人误译为“达西亚”〕)，被现代人自豪地作为汽车的牌子。

● 罗马尼亚主要是由历史上的三个公国联合而成的：北部 Transylvania(特兰西瓦尼亚)、南部 Walachia(瓦拉几亚)、东部 Moldova(摩尔多瓦)。1970 年代看历史片后，留下深刻印象：民族英雄斯特凡大公是摩尔多瓦的君主，而“勇敢的”米哈伊是瓦拉几亚的君主。

【体育词语】……………………………………………………………

atletism 田径，gimnastică 体操，înot 游泳，haltere 举重，fotbal 足球，baschet 篮球，tenis de masă 乒乓

【其他】………………………………………………………………

● 罗马尼亚人的姓在我们印象中最典型的是译音以“斯库”结尾，如著名画家 Grigorescu(格里高莱斯库)、杰出音乐家 Enescu(埃乃斯库)和 Porumbescu(波隆贝斯库)、文学家(两位) Popescu(波佩斯库)等等。

● 罗马尼亚货币名为 leu(复数 lei，中文按此译音为“列伊”)，辅币 bani 意为“钱”。“罗马尼亚国民银行”字样是 BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI。

● 罗马尼亚国歌名为 Deşteaptă-te, române!(觉醒吧，罗马尼亚人！)，即开首之语。以下为第三段歌词，其中唱到了历史上的三位君主——“科尔温”又称为“Matthias 一世”：

Priviți, mărețe umbre, Mihai, Ştefan, Corvine, 看吧，伟大先人，米哈伊，斯特凡，科尔温，
Româna națiune, ai voştri strănepoți, 罗马尼亚民族，你们的后裔，
Cu brațele armate, cu focul vostru-n vine, 以武装的臂膀、以你们的圣血之火(起誓)：
“Viața-n libertate ori moarte” strigă toți. “不自由毋宁死”，万众高呼。

摩尔多瓦语　　*Moldavian*
——在东欧的“两河流域”
limba moldovenească

摩尔多瓦语和罗马尼亚语之间可以说只是方言的差别，但语言的划分有时是按政体来

界定的。摩尔多瓦语在苏联期间使用基里尔字母，现多半使用与罗马尼亚语相同的文字。为了书写g(г)在e、i前发的ʤ音，采用了ӂ这个特殊的基里尔字母。至于c发的k与ʧ音则可由к和ч分别担当。另外，ц对应于ţ，ш对应于ş；元音ы〔ɪ〕对应于â和î，э对应于ă〔ə〕，я对应于ea。

摩尔多瓦在作为苏联15个加盟共和国之一时按俄语称为“摩尔达维亚”。

法语 *French*
——外交家的精妙辞令
français

法语曾享有比英语更尊贵的地位，尤其在国际舞台上。曾几何时，各国外交家们在会晤时说的都是法语。协议、条约、照会、备忘录等通常用法语或有一个法文版本。时至今日，外交界的有些用语仍未被英语所取代，如chargé d'affaires(代办)、attaché(参赞)等外交官名称，及entourage(随行人员)、communiqué(〔联合〕公报)、rapprochement(修好)、rendezvous(约见)、fait accompli(既成事实)、raison d'état(国家利益)、raison d'être(存在理由)等语汇。

在其他很多领域，法语也是独领风骚的。如芭蕾：pirouette(单足旋转)、glissé(滑步)、pas de chat(猫式跳跃步)、pas de deux(男女双人舞)、grand jeté(大跳)。体育运动方面，如击剑用语épée(重剑)、touché!(中剑！),马术中的dressage(盛装舞步)、passage(斜横步)等。至于艺术、时尚、饰品、饮食等方面的法语词汇之多，也是尽人皆知的，略举数例如：objet d'art(艺术品)、chef d'œuvre(代表作)、bijou(首饰)、chignon(发髻)、negligé(晨衣)、cloisonné(景泰蓝)、à la carte(点菜)、table d'hôte(套菜)、aperitif(开胃酒)、hors d'œuvre(冷盆小吃)、vin d'honneur(祝酒)。电影术语montage在汉语中音译为“蒙太奇”(在英、德等语中是直接借入)，因为没有现成的汉语词表达其确切、全面的含义。其实这个词并不“太奇”，它只是动词monter(安装)的相应名词。但既然法国是世界电影的开路先锋，法国人在艺术上的开拓和在词语上的创造性使用，应该得到广泛的认可和尊重。

【语音学舌】……………………………………………………………………

法语字母表也是26个字母，但念法与英语有所不同：a, be, se, de, ə, ɛf, ʒe, aʃ, i, ʒi, ka, ɛl, ɛm, ɛn, o, pe, kü, ɛr, ɛs, te, ü, ve, dublǝve, iks, igrɛk, zɛd。法语中有合体字母œ(＝o＋e)，带长音符(ˆ)、重音符(包括闭音符ˊ和开音符ˋ)和分音符(上加两点)的元音字母。法语的r是小舌音(有的词典中用音标ʀ表示)，略似沪语“合”，但颤动。清爆破音p、t、c〔k〕一般都不送气，除了在词尾和r前。字母c在前元音e、i(及y)前发s音，其余场合都发k音，但下方有小尾巴的ç永远发s音；ch发ʃ音(但在r前及在希腊语借词中发k)；gn发“涅”音；

h 不发音；j 以及前元音前的 g 发 ʒ 音；ll 在 i 后一般发 y /j/ 音，如 billet(票子)念如“比叶”；s 和 x 在元音间发 z 音(前缀 ex- 的 x 在元音前念作 gz)。法语词末辅音字母大多不发音，这也是法语的特点之一。

法语 o 开口度很小(o、au、eau 均可发 o 音；字母 o 后为 r、v、ge 或后有两个辅音字母时一般发长或短ɔ音)，仅略比 u(拼写为 ou)大；字母 u 和 û 念如汉语 ü；eu / œu 在词末或在 -se、-ge、-tre 及不发音的 d、t、s、x 前时念作 ø(音同德语 ö、沪语“安”)；eu / œu 在其他情况下发 œ 音(似英语 ə，但唇较圆)，若在 r、v、vr 前则发长音 œ:；无重音的 e 读音同英语 ə；é 及原形动词末的 -er 和第二人称复数动词末的 -ez 均发 e 音(近似汉语“黑”的韵母)；è、ê 及 ai 均发ɛ音。带分音符的元音“自顾自”读，如 naïf 念作 naif，而不是 nɛf。法语有四个鼻化元音(音标以上加波纹符 ˜ 表示)，1)an / am / en / em 发“昂”音；2)on / om 发音似“公”的韵母；3)in / im / ain / ein、i 后的 -en 和外来词中的 -en 发“安”音；4) un / um 发“恩”音。其他，oi 发 wa，oin 发 wɛ̃(音似“弯”)；ien 念如“宴”；词尾 -tion 一般发 sion 音，但在 s 后念成 tsion。法语的 u 和 eu 所发的圆唇音在罗曼语中是少有的，这可能与它的北邻和东邻的日耳曼语影响有关。

法语的 l 即使在词尾也永不念如英语的 dark l(即词尾的 l)，所以商标名 Chanel 念作“夏耐勒”，不是“夏耐尔”，更不是“恰耐尔”，因为法语的 ch 几乎总是念 ʃ——英语词 ch 念作 ʃ 的十有八九是从法语借入的，如 chic(时髦的)、douche(冲洗液)。但其后若有 r、l 时，ch 念作 k，如 chrétien(基督徒)，作人名时音译为“克雷蒂安”。法语词末的辅音都带有轻弱的 ə 音，所以如字母 M 的名称不是“爱姆”，而是“爱么”。

“英特耐雄纳尔”在汉语词典中注明来自法语，但其译音是接近英语的读音，Internationale 如按法语读音是“安代纳肖纳勒”。

法语字母表中 Y 的名称是 igrèk，意即“希腊 i”，因为过去在拉丁文中 Y 仅用于书写希腊语借词中的相应字母。

法语词重音在末音节。法语结合紧密的词组内各词之间连读如一词，不熟谙者分不清“词界”，就不易听懂。这用术语称为 liaison，汉语将之音义兼备地译为“联诵”。联诵时，前一词末本不发音的辅音字母发音，并会发生清浊音变。

法语虚词和代词常省音(省去元音，后跟省音符 ’ 与后一元音开头的词相连)，如 c’est (这是〔c’=ce〕)。

【词汇略谈】

- 在历史上，法语对于英语曾是贷方，而在现代，法语则成了借方，如 meeting(会议)、week-end(周末)等许多词是借自英语。法兰西文化的忠实捍卫者不愿让太多的外来词“侵入”法语的领地，宁愿另起炉灶创造新词来避免法语式微的趋势。例如不用英语的 computer 一词，而用“自产”的 ordinateur(字面义为“整理机”，即处理数据使之有“条理”〔ordre = 英 order〕)。
- 国际通用无线电呼救用语 Mayday 听似英语“五月节”，实则为法语 m’aidez 的谐音，m’

是 me(“我”的宾格)的省音形式，aidez 是“救助”的第二人称祈使式。体育比赛中听到裁判说“Love all”，那当然不是基督教牧师所说“爱一切人”的意思，而是“零比零”，这个 love 是法语 l'œuf(蛋)之讹音，以蛋形象征 0。英语的 loo(厕所)有人认为来自法语的 l'eau(水)，因看似阿拉伯数字 100，又被人用法语念作 numéro cent，意为“100 号(房间)”，作为委婉语或戏谑语。

● 国际著名时尚杂志 *Elle* 其实就是法语的“她”，可见以女性为基本读者。

● 法语称呼配偶的父母语义上特别动听，分别在“父”、“母”前加上阳性、阴性形容词“美”(beau / belle)，如向人介绍说“这是我的 belle-mère”(字面义为“美丽妈妈”)，恐怕要比英语严肃有余的 mother-in-law(“法律意义上的母亲”)让当婆婆或岳母的人心里更“美”滋滋吧。另外，belle 作为名词被借入英语，其“美度”却超过英语自有的 beauty，指一群美女中的最美者，这也算是“(人)物以(外来)稀(罕)为贵”。

● 借入英语的 déjà vu 字面义为“已经见过”，指并无新鲜感的事物。

● eau-forte 字面义为“强水”，实际等于汉语“镪水”。

● 懂英语者如能善于摸索法语与英语的对应规律，就能更省力地学到“大把”的法语词。一眼即可看出的对应词自不必说，此处要说的是更为隐蔽的对应词，如有些词中的 ch 等于英语的 c，例词 chapeau(＝英 cap“帽子”，两者均源自拉丁语 cappa)、chat(＝英 cat“猫”)。辅音前词首的 é 常常对应于英语词首 s(或 es)＋辅音，例词 étudier＝英 study“学习”、établir＝英 establish“建立”。结合以上两点，将很易看出 échapper＝英 escape(逃脱)，词源是 ex + cape，这就是一种“金蝉蜕壳”的逃“脱”术——你若抓住一个窃贼的“斗篷”，他一缩身便挣出斗篷之“壳”，你手中唯余空衣一领。

● 法语(及其他语言)中有很多“貌合神离”的“假朋友”(false friends / faux amis)，即不同语言间词形相同或相似但意义相差很大的词，如 actuel 并不等于英语 actual，而意为“当前的”。在原版《剑桥国际英语词典》中有很多例子。“假朋友”并非一无益处，因为两者一般是同源，才会似曾相识。两者的词义在同一词源上向不同的方向发展，从而形成语义差别。回溯到共同的词源，仍有助于吃透和记忆这些词。

● 法语的词序不同于英语，所以有些缩略词的字母虽相同，但排序却与英语不同，如 OTAN(念作“奥当”＝NATO“北约”，两者恰互成回文〔palindrome〕)。“欧盟”是 UE(＝英语 EU)。〔“联合国”是 ONU(念似“奥女”)，即 l'Organisation des Nations unies 的缩写，故一般前有冠词，作 l'ONU，念似“姥女”〕又如 SIDA(念似“西达”＝AIDS，艾滋病)、VIH(按字母名称念作“唯一阿嘘”＝HIV，艾滋病毒)。

● 英语中称心爱的女子为 honey(蜜)和 baby(婴儿)等，法语中却有 petit chou(小白菜)这样的爱称。

● 法语的“百叶窗”称为 persienne，看来是从波斯引进的(英语称为 shutters，意为“关闭片”)；“软百叶窗帘”更有趣，叫 jalousie，和“醋意”相同(“后宫”隐秘岂容外人偷窥)，而英语仅称为 blind(盲→看不见→挡目光物)，或加上形容词 Venetian，可见是从威尼斯引

进的。

● 法国连锁大卖场 Carrefour(家乐福)意为“四叉路口”，因多建于市郊十字路口。

● 英语 oboe(双簧管)只是从法语音译而来，字面上看不出一点意思。法语 hautbois 可分析为“高－木头”，但还是不知所云，须按音乐常识解析为“高音木管乐器”才使人恍然。

●“丁香花”又称“紫丁香”，英语 lilac 借自拼写相同的法语词(念如“里腊”)，但之前还经过多种语言的“马拉松”传递。西班牙语是 lila，借自阿拉伯语 lilak，而原来在波斯语中是 nilak，然而最终的词源是梵语 nila(蓝色)。

● 汉语“一大早”与法语 de grand matin 用相同的方式来表示“早”的程度之“大”(grand)。

● printemps“春天”源自拉丁语 primus tempus(anni)，意为“一年的第一时间”，这个概念近似汉语“一年之计在于春”，提醒人们要惜春、惜时。

● piètre 词义可相当于汉语“蹩脚的”，而其词根也是“脚”，但法汉这两个词的“脚”是站在不同的语义引申上的：“蹩脚”是借足部机能的不健全来喻指某物质量的低劣；piètre 源自拉丁语 pedester，本义为“徒步的”，与“骑马的”相对，是从古罗马社会中地位的高下来转指一般事物的“劣等”。

【常用语】

Salut.(≈ Hello.)　Soyez les bienvenus. 欢迎(你们)！

Je suis très heureux de vous voir. 我很高兴见到您。

Enchanté de faire votre connaissance. 很荣幸认识您。

Comment allez-vous? 您好吗？　Très bien，merci. 很好，谢谢。

Merci beaucoup. 非常感谢！　De rien. 不用谢。　Avec plaisir. 很荣幸。

S’il vous plaît. 请！　Excusez-moi. 劳驾！　Pardon. 对不起！

Un instant！/Un moment，(s’il vous plaît)！请稍等！　Attendez！请等一下！

Bonjour. 您好！/日安！　Bonsoir. 晚上好！　Bonne nuit. 晚安！

Au revoir. 再见！　Bon voyage！一路顺风！

nord 北

ouest 西　　⮝　　est 东

sud 南

◆ grand 大，◆ petit 小；long /lɔ̃/ 长，court /kuʀ/ 短；loin /lwɛ̃/(与汉语“远”同韵)远，près 近(通常说 pas très loin“不很远”，与汉语“不太远”音似义近结构同)

cher 贵；Assez！/Ça suffit！够了！；◈ même 同，◈ différent 不同

ce / celui-ci 这，cela 那；ici 这儿，là / là-bas 那儿；◉ dedans 里，○ dehors 外

⏮ devant 前，⏭ derrière 后；☚ à gauche 左，☛ à droite 右；

⇧ au-dessus / en haut 上，⇩ au-dessous / en bas 下

Parlez-vous anglais / chinois? 您说英语/汉语吗？

Comment dit-on ça en français? 这用法语怎么说？

Qu'est-ce que c'est? [盖四格赛]这是什么?　C'est combien? [赛公边]这多少钱?

ⓘ où(念如“务”)哪儿　quand(念如“刚”)什么时候

comment(念如“高芒”)怎样　pourquoi(念如“布褂”)为(+)什么

qui 谁　quelle chose /ʃoz/ 什么东西　quoi(“瓜”)什么　quel 哪一个

Je ne comprends pas. 我不懂。　Je ne sais pas. 我不知道。

✈ aéroport 飞机场　☒ douane 海关　⚐ ambassade 大使馆　⚐ consulat 领事馆

⌖ centre-ville 市中心　hôtel 旅馆　✚ hôpital 医院　☿ compagnie 公司

❖ carte 地图　✉ adresse 地址　✆ numéro de téléphone 电话号码

toilettes / lavabos 厕所　hommes 男　dames 女

entrée 入口　sortie 出口　➚ sortie de secours 紧急出口

⃠ Défense d'entrer. 禁止入内

Oui. /wi/ (= Yes.)　Non.(= No. 读如“侬”)　☑ juste 对　☒ faux 错

Bon appétit! 祝您胃口好!　À votre santé!(为您的健康)干杯!

Félicitations! 祝贺!　Bonne chance!(好机会)祝好运!

Bon anniversaire! 生日快乐!　Joyeux Noël et bonne année! 圣诞快乐，新年好!

【地名拾趣】……………………………………………………………

● “法兰西”(France)之名源自古时“法兰克”王国之名。世界文化之都 Paris(巴黎〔s 不发音〕)的名称并非源自希腊神话中诱拐“超级美女”海伦的特洛伊王子帕里斯，而是来自高卢(古代法国)一个部族名。被无数诗人和游人浪漫化的“名河”Seine(塞纳河)词源义为“平缓的水流”，这是该河水文状况的如实写照。

● Champs Élysées 中文译为“香榭丽舍大街”，是世界时尚之都的心脏地区；同时，法国总统府(Élysée，中文译为“爱丽舍宫”)亦位于此，故其又是法国政治的“首脑部位”。大街向西是 Arc de Triomphe(凯旋〔拱〕门)，它和 Tour Eiffel(埃菲尔铁塔)是巴黎乃至法国的象征。巴黎圣母院之名中的 Notre Dame 用英语按字面来译就是 Our Lady，即指圣母。

● 法语称“中国”为 la Chine/ʃi:nə/(国名一般带冠词)，“北京”为 Pékin(读如“杯干”)，“上海”为 Changhaï(读如“香嘎依”)。“中华人民共和国”译为 la République populaire de Chine。

● 法语地名在世界上其他地方也很多，如非洲加蓬首都利伯维尔(Libreville)意为“自由城”(英语同义城名是 Freetown〔弗里敦〕——Sierra Leone〔塞拉利昂〕首都)，加蓬东南部城市 Franceville(弗朗斯维尔)则意为“法兰西城”，现改为当地语名 Masuku。在美国亦有很多法语地名，留下了在北美开发史上法国影响的印迹。Belleville 意为“美丽城”，而英法语混合名 Greenville 则意为“绿城”。早期曾为法国殖民地的 Louisiana 州的首府 Baton Rouge(巴吞鲁日)意为“红柱子”，据信因当时用红柱子标明边界而得名。

● 加拿大蒙特利尔(Montreal)的汉译名是根据英语发音，而不是按法语(否则当译为“蒙雷阿勒”)，此地名意为“国王山”，以表对法国国王的尊崇。这一名称产生于 16 世纪，故当时的拼写与西班牙语 real 相同(=现代的 royal)。

【人名常识】

● 法语男子名最常见的是Jean(对应于其他语言的“约翰”)，念作ʒɑ̃，汉语没有这个音，只能译为“让”。对应的女子名是Jeanne(让娜)——圣女贞德的法语名是Jeanne d'Arc，英语化的名字是Joan of Arc。另一个使用率高的男子名是Pierre(皮埃尔)，作为普通名词意为“石头”(对应于其他语言的“彼得”)，若称呼一个叫“皮埃尔”的男孩为petit Pierre相当于汉语中的昵称“小石头”。

● 法国历史上有18个国王叫Louis(路易〔s不发音〕)，最后一位是19世纪的Louis XIII(路易十八〔世〕)。此外还有Louis-Philippe(路易－菲利普，1830-1848在位)。法国人中间带连字符的复姓和复名很多，译时应全部译出，正如汉语中姓“欧阳”者不能仅称为“欧某某”。

● Charles的拼写与英语相同，但不能译为“查尔斯”，而应译为“夏尔”。很多人不知道，把Charles de Gaulle误译为“查尔斯·戴高乐”。Charlemagne按法语读作/ʃaʀləmaɲ/, 英语也借用了这个形式，念作/ʃɑːləmeɪn/，有不少人将之译为“查理曼大帝”，而法语中对这位中世纪伟大君王的另一称呼是Charles le Grand，英语是Charles the Great，德语是Karl der Große，而所有这些形式归根结蒂都是中世纪通用语——拉丁语Carolus Magnus的衍生形式，而-magne显然是magnus的讹音，但它相当于“伟大”一词，因此中文若要用“大帝”二字，就不应再译出“曼”字。另从德语的对应形式可知Karl(卡尔)＝Charles，实际上这个名字的源头是日耳曼的，意为“男子汉”。知道这些姓名知识，也就不会奇怪为什么“查理大帝”的王朝又被称为“加洛林王朝”，因为英语中的这个形容词是Carolingian。另外，美国的南、北两个卡罗来纳州的Carolina也是以查理大帝命名的变体形式。

● Chrétien(克雷蒂安)＝英语Christian，意为“基督徒”。古典悲剧大师高乃依(Corneille)之姓意为“乌鸦”。Courtnay(库尔特内)意为“短鼻子”，看来最初是个绰号。

● François译音“弗朗索瓦”，明显与“法兰西”国名和民族名同源；英语因没有ç这个字母，一般将之拼为Francois。

● 日耳曼民族以Wolf(狼)为名者相当多，法语中Leloup(译音“勒卢”)也并不罕见。英语中姓“狐”(Fox)者很常见，而法语中姓Renard者在数量上绝不逊色，因为由于文化的传承，“列那”狐象征市民阶层的智慧。这种天生一副卡通式面孔、毛茸茸的小野兽确实很招人喜爱。

【名著题签】法语书名中并非实词均大写）

Tartuffe《伪君子》(主角名为“塔尔丢夫”)Molière(莫里哀)喜剧

Du Contrat social《社会契约论》Rousseau(卢梭)论著

Le Rouge et le noir《红与黑》Stendhal(司汤达)小说

Quatre-vingt-treize《九三年》(指1793年)Hugo(雨果)关于法国大革命的小说

À la recherche du temps perdu《追忆逝水年华》Proust(普鲁斯特)意识流小说

L'Être et néant《存在与虚无》Sartre(萨特)哲学著作

【体育词语】……………………………………………………………………………………………

les Jeux olympique 奥运会，cérémonie d'ouverture 开幕式，cérémonie d'entrée 入场式，cérémonie de clôture 闭幕式，flambeau 火炬，champion〔ʃɑ̃pyɔ̃〕冠军(championne 女冠军)，médaille d'or(“美达意多”)金牌，médaillé(e) 奖牌得主，équipe(运动)队，nouveau record 新的记录，score 比分，demi-finale 半决赛，athlétisme 田径，gymnastique 体操，natation 游泳，plongeon 跳水，canotage 划船，cyclisme 自行车(项目)，Tour de France 环法自行车赛，haltérophilie 举重，escrime 击剑，hippisme 马术，lutte 摔跤(＝博斗)，boxe 拳击，tir 射击，tir à l'arc 射箭，(“足、篮、排球”为英语借词)，tennis de table 乒乓，sports d'hiver 冬季运动，ski 滑雪，patinage 滑冰，la Coupe du monde 世界杯

【其他】……………………………………………………………………………………………

- 法国大革命期间曾使用“共和历”，从公历9月下旬起作为一年之始，除“风、花、雪”月之外，其余亦以季候与农事为名，12个月名依次为：Vendémiaire(葡月)、Brumaire(雾月)、Frimaire(霜月)、Nivôse(雪月)、Pluviôse(雨月)、Ventôse(风月)、Germinal(芽月)、Floréal(花月)、Prairial(牧月)、Messidor(获月)、Thermidor(热月)、Fructidor(果月)。不同季节的月名分别有着不同的词尾：秋季月名均以-aire结尾，冬季月名均以-ôse结尾，春季月名均以-al结尾，夏季月名均以-dor结尾。〔中国农历12月名亦有别称：元月、杏月、桃月、槐月、蒲月、荷月、兰月、桂月、菊月、梅月、葭月、腊月〕
- 法国的欧元硬币上有始自法国大革命的三大“永恒”概念：“自由、平等、博爱”(liberté, égalité, fraternité)。法国国徽上也同样有这三个词。

奥克语　*Occitan*

——中世纪游吟诗人谱写了它的光辉

奥克语的法语名称是langue d'oc，使用范围主要在法国南方。与北方的oui(＝英语yes)对应的是oc，所以被称为“oc语”。奥克语的使用区域约占全国面积的1/3，使用人口占全国的1/4，但一般是在乡村地区。在奥克语这个总称下包括几种方言(同时也是地区名)：地中海沿岸的Languedoc(朗格多克，即“奥克语”)、Provençal(普罗旺斯，常被作为“奥克语”的同义词)，内陆中南部的Limousin(利穆赞)和Auvergnat(奥弗涅)，西南部的Gascon(加斯科涅)。在西班牙和意大利与法国邻接的地区也有一定数量的人口使用奥克语。Provence(普罗旺斯)这个地名来自拉丁语provincia(省)，因其曾是古罗马的一个行省。根据小仲马(Alexandre Dumas fils 亚历山大·迪马〔儿子〕)的爱情小说《茶花女》(*La Dame aux camélias*)改编的意大利歌剧中男主人公的父亲以思乡之情来规劝迷途的浪子时唱道：Di Provenza il mar il suol ...(普罗旺斯的大海和土地……〔mare和suolo二词因节奏需要略去词末元音〕)。

充满浪漫色彩的Riviera(地中海滨海度假胜地)就在普罗旺斯沿海，旅游名城Nice(尼斯)和Cannes(戛纳)世人皆知。普罗旺斯最大城市、亦是法国第二大城Marseille(马赛)因《马赛曲》即法国国歌而闻名全球。马赛的东面是Toulon(土伦)，1793年当时24岁的炮兵上尉拿破仑顶替受伤的炮兵司令，在此一役中军事天才大放光华，荣升为准将。

普罗旺斯语的鼎盛时期是在中世纪的后期，游吟诗人(troubadour，北方称trouvère)以唯美的辞藻歌唱骑士与名媛的浪漫爱情传奇(romance)。14世纪以后，普罗旺斯作为南方文化中心的地位被法语逐渐弱化。1904年获诺贝尔奖的普罗旺斯诗人米斯特拉尔(F. Mistral)从19世纪后半叶开始发起复兴奥克语的运动，编纂了与法语对照的奥克语大词典，创作了*Lou Pouèmo dou Rose*(《罗讷河之诗篇》)等。罗讷河法语称为le Rhône，奥克语Rose看似法语"玫瑰"，其实这条法国第二大河(第一大河是Loire〔卢瓦尔河〕)发源于阿尔卑斯山，经法瑞边境的日内瓦湖，奔流急下，故其语源义为"汹涌激流"。普罗旺斯文化可以说是罗讷河谷所孕育的。

与法语不同，奥克语受日耳曼语影响较少，而结构上更接近西班牙语和加泰隆语。

奥克语的元音与法语相似，有些加有开音符 ˋ或闭音符 ˊ，如è发ɛ音，é发e音；u发ü音。辅音h不发音，lh和nh同葡语，b与v同西语(在词首发b，他处发β〔近似w〕)，g同意语(在i、e前发ʤ，他处发g)，j发ʤ，gn发nn，ch / -g / tg / tj均发ʧ，m / mp在词末发n，r在词末不发音。

葡萄牙语　　*Portuguese*
——柔美如葡萄酒
português

现在最大的葡语国家是巴西，其面积850多万平方公里(约整个南美洲的一半)，人口近1.8亿。葡萄牙人口逾1千万。此外，使用葡语的还有非洲的安哥拉、莫桑比克、几内亚比绍、佛得角(共和国)、圣多美和普林西比以及亚洲的东帝汶和我国的澳门特别行政区。按使用人口计，葡语是世界第六大语言。巴西葡语也被称为brasileiro(巴西语)。

葡语lh、nh分别相当于西班牙语ll、ñ；音节末的l音似w；g在前元音前发ʒ(同字母j)；巴葡的d和t在i或词末e〔ə〕前分别发ʤ和ʧ(如汉语j)；欧葡的词末s发ʃ，若在浊辅音前则发ʒ(这两个音的高频出现是鉴别欧葡的重要特征，在澳门回归仪式上葡方致辞时曾领略过一番)；ch和ç发音同法语，所以China(中国)念作"希娜"；h不发音；r按不同方言可发舌尖或小舌音；x可发ʃ、s、z、ks，故最好查一下词典。葡语鼻化元音上都有波形符 ˜，尤其-ção这样的常见词尾(＝英语 -tion)是书面识别葡文的显著特征。

葡语定冠词是：单数o(阳)，a(阴)；复数os(阳)，as(阴)

名词复数基本上加 -s 构成，原词尾有些须发生变化，如 canção(歌)→ canções，homem (男人)→ homens，animal(动物)→ animais。

动词变位此处仅举 ser(是)的现在时各人称为例：sou，és，é；somos，sois，são

● 此处列出几个词作为葡语与关系密切的西语之间语音上差别的例子：lua(月亮〔西 luna〕)，branco(白〔西 blanco〕)，laranja(橙子〔西 naranja〕)。

● 英语中 casting vote(决定性的一票)在葡语中是 voto de Minerva(罗马神话中 Minerva = 希腊神话中 Athena〔雅典娜〕)，典故出自对特洛伊争端已是 1 比 1 的裁决上智慧女神的表态。

● 与意语、西语相似，葡语中指小表爱后缀使用率非常高，如 riso 是"笑"，而 risonho 是形容词"微笑的"，其末音节 nho 与名词指小表爱形式 -inho 结尾同，带有"可爱的抿嘴一笑"的色彩，而汉语的"微"也具指小之意，但无表爱的情感意味。

【常用语】

Olá！(= Hello.)　Bem-vindo. 欢迎！

Muito prazer em conhecê-lo.(对女，句末 lo 换为 la) / Muito gosto. 很高兴见到您。

Como está？您好吗？　Bem，obrigado / obrigada. 好的，谢谢。(女答用 -a 结尾)

Bom dia！ /bõʤia/ 早上好！　Boa tarde！日安！　Boa noite！晚安！

Até logo！再见！　Boa viagem！一路顺风！

Muito obrigado / -a. 非常感谢！　De nada. / Não tem de quê. 不用谢。/ 没什么。

Se faz favor. 请！　Entre，por favor. 请进！　Desculpe. 对不起。　Espera. 等一下！

norte 北

oeste 西　➶　este 东

sul 南

Fala inglês / chinês？您说英语 / 汉语吗？　Não compreendo. 我不懂。

Como é que se diz em português？这用葡语怎么说？

Que é isto？这是什么？　Quanto custa？这多少钱？

ⓘ onde 哪儿　quando 什么时候　como 怎样　porquê 为什么

quem 谁　o que 什么　qual 哪一个

✈ aeroporto 飞机场　☒ alfândega / aduana 海关　☺ passaporte 护照

⚐ embaixada /-x-/ 大使馆　⚑ consulado 领事馆　☿ companhia / sociedade 公司

⌖ centro(da cidade)市中心　hotel 旅馆　✚ hospital 医院

❖ mapa 地图　✉ endereço / morada 地址　✆ número de telefone 电话号码

banheiro 厕所　cavalheiros 男厕　damas 女厕

entrada 入口　saída 出口　➚ saída de emergência 紧急出口

⦸ Entrada proibida. 禁止入内　polícia 警察

Sim.(= Yes.)　Não.(= No.)　☑ correto / certo 对　☒ errado 错

Bom apetite! 祝您胃口好！　Saúde! 干杯！　Parabens！祝贺！

Boa sorte！祝好运！　Feliz aniversário! / Parabéns! 生日快乐！

Feliz Natal e próspero Ano Novo! 圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● “葡萄牙”这个译名令我们联想到葡萄、葡萄汁、葡萄干、葡萄酒等，总之都是甜甜的，而doce＝英语sweet，可表示听觉上“柔美悦耳”。与烈马奔牛般的西班牙语相比，葡语确有阴柔之美。Portugal的名称来自北部港市Porto(波尔图)，其意义就是“港口”。首都“里斯本”葡语拼写为Lisboa(英文是Lisbon)。同一条河，在西班牙境内称为Tajo(塔霍)，而流入葡萄牙就按葡语音称作Tejo，汉语译名也“顺流”改为“特茹”。葡萄牙最著名的大学是Coimbra(科英布拉〔大学〕)，在首都以北约200公里。

● Rio de Janeiro(里约热内卢)字面义为“一月河”，实际上该城濒临一个海湾。1502年1月，欧洲航海者发现此海湾，以为其是一个河口，故名。此名称较长，所以通常简称为Rio。尽管葡语和西语的Rio(Río)...不胜枚举，但任何其他小Rio都是不能与超大Rio(世界最大都市之一)争名分的。世界第二长河而流量为“世界冠军”的亚马孙河(葡语名为o Amazonas)，常常被误译为“亚马逊”，这显然是受英语词尾-son译音的不良影响。其实像Jackson这样的英语名字译为“杰克逊”本身也是“误读”，使这种走音的音译甚为“逊”色，但是正确的译音“杰克森”等却无法使有着强大历史惯性的误导音“逊”字“逊位”(不过这只是普通话未普及的旧时代非标准译音遗产库存货之一斑而已)。尤其在听到影视中标准的普通话念念有词地“嚼”着不标准乃至错误的译名时，真令人感到一种文化上的荒谬。随着中国对外更广泛的交流，这类语音上乃至广义上的误译理应会逐渐减少。作为文字工作者，理当不论何时何地尽力“拨乱反正”。

● “中华人民共和国”的葡文是República Popular da China，简称China念作ˈʃina，“北京”是Pequim，“上海”是Xangai。“澳门特别行政区”是Região Administrativa Especial de Macau，“氹仔〔dàngzǎi〕岛和路环岛”葡语是as ilhas da Taipa e de Coloane。

【人名常识】……………………………………………………………

● Gusmão(古斯芒)这样带鼻元音的人名在其他语言的资料中常常失落鼻音符，故须注意勿将其人“改名”为“古斯毛”。Jorge译音为“若尔热”(实际读为/ʒorʒ/)，同一拼法作为西班牙语人名则汉译为“霍尔赫”，两者都对应于英语的George。Jose(若瑟)对应于西语José(何塞)，两者都对应于欧洲其他语言中更普遍的Josef(约瑟夫)。巴西足球明星Ronaldo(罗纳尔多)之名对应于英语Ronald(罗纳德)，而另一位足球明星“小罗纳尔多”(Ronaldinho)的“小”是指小后缀-inho的意译。如果音译的话nho读音似沪语“肉”，普通话无此音，只能用两个汉字“尼奥”来音译(如“罗纳尔迪尼奥”)。足球明星受到世界上无数人喜爱，他的简称是汉语化的“小罗”，就像是对一个中国小伙子的称呼。

【名著题签】……………………………………………………………

Os Lusíadas《卢西塔尼亚人之歌》Camões(卡蒙斯)长诗(Lusitania是葡萄牙古称)

O crime do padre Amaro《阿马罗神父的罪恶》Eça de Queirós(埃萨·德·克罗兹)小说

Gabriela, cravo e canela《加布里埃拉、丁香和肉桂》〔巴西〕Amado(亚马多)小说

Memorial do convento《修道院纪事》Saramago(萨拉马戈)小说

【体育词语】……………………………………………………

atletismo 田径，ginástica 体操，natação 游泳，remo 划船，levantamento de pesos 举重，pugilismo 拳击，tiro 射击，futebol 足球，basquete 篮球，vôlei 排球，tênis de mesa 乒乓

【其他】……………………………………………………

● 葡萄牙现使用欧元，原货币名为escudo(埃斯库多)。巴西现货币名为real(雷亚尔)，复数是reais。过去的货币名为cruzeiro(克鲁塞罗)。"巴西中央银行"字样是BANCO CENTRAL DO BRASIL。安哥拉货币名为kwanza(宽扎)，币值下有作为定语的意为"(价值)已调整的"过去分词，如10000宽扎的币面上是DEZ MIL KWANZAS REAJUSTADOS。莫桑比克货币名为metical(梅蒂卡尔)，复数meticais，其阿拉伯语词源义为"(用秤)称"。纸币上有带银行名的logo及国名全称REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE(比较英语Mozambique)，还有小号字警告"伪造钱币将依法惩处"。我国澳门特别行政区的澳门币上除中文外还有葡文，葡语仍沿用原货币名pataca(s)。

加利西亚语　*Galician*
——在伊比利亚半岛的海角回响
Galego

加利西亚语使用于西班牙西北部加利西亚自治区的四个省，人口约300万。加语与葡语很相似，这不奇怪，因为该地区的南面就是葡萄牙。

加语很多词有两种形式，一种类似葡语拼法，一种类似西语拼法(本篇内加〔〕以示区别)。加语读音规则大体同西班牙语，不同者是nh(=西语 ñ)，x 发 ʃ 音。

西班牙语　*Spanish*
——激越奔放如地中海的阳光
español

西班牙语通常自称为lengua castellana(卡斯蒂利亚语)，有时是为了与拉美西语相区别。Castilla是古代伊比利亚半岛(Península Ibérica)中部的一个王国。拉丁美洲除巴西使用葡语外，其余绝大多数使用西班牙语，另外安的列斯群岛中海地及若干岛屿使用法语，而西、

葡、法语均是拉丁语的后裔，所以有“拉丁”美洲这一名称。美国西部有众多拉美裔(latino)使用西语。在非洲西部某些国家和地区也使用西语。全世界说西语的总人口约三亿。

西班牙语很富有乐感，用音乐术语来描述就是 *allegro vivace*(活跃的快板)，其弗拉曼戈舞般热烈的节奏和嘎嘣脆的音色与 castañeta(响板)在西班牙音乐中的运用看来不是巧合的相似，因为我们知道各种语言与相关的民族音乐有不可割裂的内在关系(笔者曾在 1980 年代的某期《外国文学研究》中发过一篇小文论述音乐与语言的亲缘关系)。

【语音学舌】……………………………………………………………………………

西语字母表(各字母名称)：a, be, ce /θe/, che /ʧe/, de, e, efe, ge, hache /aʧe/, i, jota, ka, ele, elle, eme, ene, eñe, o, pe, cu /ku/(即Q的名称), ere, ese, te, u, ve, equis /ekis/(x), i griega(亦称ye，即 y 的名称“希腊 i”)，zeta /θeta/(或 zeda)

字母 J 的名称念似“霍搭”，拼写同一种西班牙民间舞的名称。1994 年以前的词典中 ch 和 ll 开头的词分别作为两个独立“部首”收录，现如英语插入 C 和 L 部的相应部分。非词首的 ch 和 ll 同样也改变了排列位置(顺序)，如 cocina(厨房)过去排在 coche(车)前，现在新的词典中是“车”在“厨房”前。

西语读音颇为规则：v 和 b 读音规则完全相同，在词首或 m / n 后发 b，其他场合发介乎 w 与 b 之间的音；d 在词首或 n / l 后发 d，其他场合发 ð；c 在前元音(e、i)前发 θ，其他场合发 k；g 在前元音前发音同字母 j，近似英语 h，其他场合发 g(词首或 n 后)或ɣ(词中)；h 不发音；k 用于借词；ll 是舌前部和硬腭“粘”得很紧发出的音(大致是 li 和 yi 之间的音)，但在拉美就念如英语词首的 y；ñ 可以说是 ll 的相应鼻音，近似汉语“涅”；q 不单独用，qu 在 e、i 前发 k 音(正如 gu 在 e、i 前发 g 音)；双 r(rr)或词首及 n / l / s 后的 r 颤抖强烈(舌尖颤动多次)；s 在词尾念似 ʃ，在浊辅音前同化为 z 音；z 发 θ 音。

(* 欧洲西语的 θ 音在美洲西语中发 s 音)

规则重音：辅音(n、s 除外)结尾的词重音在末音节；元音和 n、s 结尾的词重音在倒二音节。不规则重音加重音符标示。

● 以 ll 开头的词不太容易和其他罗曼语中的同源词对上号，其中有些对应于拉丁语以 pl 开头的词，如 llano(平坦的－planus)，lleno(满的－plenus)，lluvia(雨－pluvia)；少数对应于 fl、cl 和 l 开头的拉丁词(和法语词等)，如 llama(火焰－flamma)，llave(钥匙－clavis)，llevar(带走－levare)。

● 西语的 d 常对应于其他罗曼语的 t，如 lado(边)：〔意大利语〕lato：〔拉丁〕latus。

● milagro(奇迹)对应于英语 miracle，但这不足为“奇”，这不是什么例外，只是一种辅音的换位，在其他语言中也有类似现象。

【词汇略谈】……………………………………………………………………………

● 由于摩尔人约八个世纪的统治，西语中融入了四千多源自阿拉伯语的词，有些还“二传”输入了英语等。这些词中最容易辨别的是以 al 开头者(al 本是阿语的冠词)，如 alcalde(市长)、almirante(海军上将，英语中是 admiral)、alcohol(酒精)、álgebra(代数)。西语以 al

开头的词特别多(有些并非阿语冠词)，如 alcoran(《古兰经》)在英语中是用英语冠词(The Koran)。在齿龈音前，阿语 al 的 l 逆同化，故听不出 l 音，aceituna（橄榄）就反映了这种情况(阿语 الزيتون)，与马来语不含冠词的借词 zaitun 比较就使人恍然。

● 男孩和女孩的“性别”差异不那么大，muchacho 相当于英语 boy，而只要变换最后一个字母，就成了西班牙女郎 muchacha；很多词若指女性，只需用词尾是 a 的形式既可，如 tío ＝英语 uncle，相应的 tía 虽然读如汉语吴方言的“爹”，却是用来称呼“姨、婶”等。El Niño 因指南美洲热带海洋异常气象，故用西语名称，且大写并加定冠词，汉语音译“厄尔尼诺”与原语发音相差较大；该词原指“圣婴”耶稣，因这种现象典型地出现于圣诞节时节；顺理成章，与之相反的现象称为 La Niña，改为阴性冠词和阴性词尾，同样，因汉语中无 ña 音，只能译为“拉尼娜”，不过，“娜”字倒是体现了阴性。

● 说“你母亲”不能说 tu madre，因为这是粗话，比汉语“去你妈的”更伤人；应该说 su señora madre，相当于汉语“令堂”。

● sombrilla(阳伞)的词源是 sombra(阴影)，词尾 -illa 有“小”的含义，故“阳伞”就是遮日的“小阴影”，而 sombrero(宽沿帽)不仅遮头，还遮脖子和肩膀。

● bello sexo ＝英语 fair sex(美丽的性别)，指女性，而 sexo débil 对应于英语 weaker sex(柔弱的性别)；sexo fuerte 与德语中对应，意为“强壮的性别”，指男性，而 sexo feo(丑的性别)则不知是 hombre(男人)的自谦还是 mujer(女人)的贬低，总之是不符现实，因为西班牙和拉美男子大多很英俊。

● mayor 释为“少校”与英语同，但不能释为“市长”。西语“市长”是 alcalde(亦解“村长”——我的第一本西语书或曰小册子是简易读物《烧炭夫村长》)，借自阿拉伯语带冠词的 al-qādi，原意为“法官”，因如中国古代地方父母官，须为民裁决是非曲直。

● “Olé！”本是斗牛场上观众的喝彩声，后来不仅超越了斗牛场，还超出了西班牙语——当今世界足球大赛时成千上万的球迷会齐声欢唱“Ole-ole-ole-ole！”

● 有些词中的 g 对应于亲属语中的 c〔k〕，如 agua(水，〔意〕acqua)，agudo(尖锐的＝〔英〕acute):〔意〕acuto。有些词中的 j 对应于一般西欧语中的 x，如 ejercicio ＝ exercise。

● “鳄鱼”也有与英语(crocodile)拼法相似的 crocodilo，但一般用 cocodrilo。

● verde(绿色的)引申义可等于英语blue(蓝色的)引申义，即等于汉语意指“淫秽”的“黄色”。

● ¡Hombre!与英语 Man!原意同，是“男人”，而作为感叹词也相同，等于汉语“哟！”

● “甘蔗”称为 cañamiel(意为“蜜杆”)，而“芦苇”称为 cañavera(意为“岸杆”)。

● 在欧洲，“登山者”称为 alpinista，意为“登阿尔卑斯山者”(英、法语等亦同)，而在拉美西语中称为 andinista，意为“登安第斯山者”。

● campanilla 可解“铃铛”(-illa 为指小后缀)，亦可解“小舌头”(大〔铜〕钟是 campana，故可知“小舌头”是派生义)。向喉部观察，小舌头是像悬挂着的一个小铃铛，所以汉语中正规名称是“悬雍垂”(“垂”与“悬”同义)。

● 有些词语的理据与汉语相同，比较一下很有趣：bocacalle ＝街口(boca 是“嘴”，calle 是

“街”)；由过去分词转化的形容词 casado 意为“已成家的”，词根 casa 是“房子”或“家”(马来语“成家”是 rumah tangga〔读音似沪语“当家”〕，rumah 也是“房子”或“家”，指成家立业，与“结婚”〔berkahwin〕不等同)。

【常用语】……………………………………………………………………

¡Hola!（= Hello!） ¡Bienvenidos! 欢迎(你们)!

Encantado / -a〔女说〕de conocerle. 很荣幸认识您。 Mucho gusto. 很高兴见到您。

¿Cómo está usted? 您好吗? Muy bien，gracias. 很好，谢谢。

Muchas gracias.(多谢)非常感谢! De nada.(没什么)不用谢。

Por favor. 请! ¡Perdón! 对不起!

Un momento. 请稍等! Lo siento. 抱歉!

Buenos días. 你好! / 日安! Buenas tardes. 下午好!（晚 8 点前均可说）

Buenas noches. 晚上好! / 晚安! Adiós. / Hasta luego. 再见!

norte 北

oeste 西 ⮝ este 东

sur 南

◆ grande 大，◆ pequeño 小；largo 长，corto 短；lejos 远，cerca 近

caro 贵；¡Basta ya! 够了!；◈ mismo 同，◈ diferente 不同

esto 这，eso 那；aquí 这儿，ahí 那儿；◉ dentro 里，○ fuera 外

⏮ delante 前，⏭ detrás 后；☚ izquierda 左，☛ derecha 右；

⇧ encima / arriba 上，⇩ abajo 下

¿Habla inglés / chino? 您说英语/汉语吗?

¿Cómo se dice esto en español? 这用西班牙语怎么说?

¿Qué es esto? 这是什么? ¿Cuánto cuesta? 这多少钱?

ⓘ dónde 哪儿 cuando 什么时候 cómo 怎样

quién 谁 qué 什么 cuál 哪一个 por qué 为什么

No entiendo. 我不懂。 No lo sé. 我不知道。

✈ aeropuerto 飞机场 ☒ aduana 海关 ☺ pasaporte 护照

⚐ embajada 大使馆 ⚑ consulado 领事馆

⌖ centro de la ciudad 市中心 ⇆ hotel 旅馆 ✚ hospital 医院

❖ mapa 地图 ✉ dirección / señas 地址 ◑ número de teléfono 电话号码

▞ servicios 厕所 ♂ caballeros〔“骑士”、“绅士”〕男士 ♀ señoras 女士

➊ entrada 入口 ↻ salida 出口 ➚ salida de emergencia 紧急出口

⦸ Prohibido el paso. 禁止入内

en 在，a 向，de 从，antes de 之前，después de 之后，entre 之间

y(在 i、hi 前用 e)和，pero 但是，también 也，o(在 o、ho 前用 u)或，si 如果，porque 因为

👍 bueno / bien 好，👍👍 mejor 更好，👍👍👍 el / la mejor 最好

muy 很，demasiado 太；así 像这样

Sí.(= Yes.)　No.(同英语)　☑ correcto 对　☒ incorrecto 错

Buen provecho. 祝您胃口好！　Salud! /salúð/ 干杯！　¡Suerte! 祝好运！

¡Felicitaciones! / ¡Felicidades! 祝贺！　¡Feliz cumpleaños! 生日快乐！

¡Feliz Navidad y próspero año nuevo! 圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 西班牙自称 España，中文译名的“牙”是 ña 的近似音。英语称之为 Spain，而拉丁语名称是 Hispania，所以英语中有 Hispanic 这个形容词。

● 首都 Madrid(马德里)重音在后，d 念作 ð。Real Madrid 在足球界享有盛名，有人不知 real 是西语(念作 re'al)，误当作英语译为“真正的马德里”，其实 real = 英语 royal，意为“王家的”，但习惯上译为“皇家马德里队”(简称“皇马”)。

● 东南部港市卡塔赫纳的中文译名看不出什么名堂，但其原文名 Cartagena 使人一看即知意为“迦太基”，因其是迦太基人在公元前 3 世纪所建要塞。哥伦比亚北部一港口亦移栽了此名。

● México 读音近似“麦黑沟”，可见中文译名较为接近原音。

● Venezuela(委内瑞拉)意为“小威尼斯”。西语“威尼斯”是 Venecia，换上表示“小”的词尾 -zuela, 用来指在新大陆发现的这一有着很多水上小屋的地方。

● Chile(智利)在奥运会的出场顺序按拉丁字母排列在中国之前，小写的 chile 意为“辣椒”，尽管不是该国名的词源，但巧合地令人联想到西语国家普遍爱吃辣椒的食俗和辣椒般的热烈性格。

● Argentina(阿根廷)读音近似“阿很蒂那”，源自拉丁词根“银子”，因早期来到这片土地的欧洲人以为这里盛产银子。同样意为“银子”的另外一个地名 La Plata(拉普拉塔)是一条大河的名称，意译便是“银河”，似乎让人看到那儿流淌着的全是白花花的银子。河畔就是首都 Buenos Aires(布宜诺斯艾利斯)，字面义为“好空气”，亦可解释“顺风”。

● 美国西部由于历史的原因，很多地名是西班牙语而不是英语。如得克萨斯州最西端的城市 El Paso(埃尔帕索)意为“关口”或“山口”，隔着 Rio Grande(格兰德河，西语意为“大河”)的对面就是墨西哥。新墨西哥州首府 Santa Fe(圣菲)意为“神圣的信仰”，这一地名一方面留存了西班牙昔日势力的历史，一方面也记录了基督教传教的印迹。Los Angeles 的译音“洛杉矶”是按英语发音(意为“诸天使”，所以偶尔意译为“天使城”)，而在拉丁美洲的多处同一地名则按西语发音译为“洛斯安赫莱斯”。

● Costa Rica(哥斯达黎加，意为“富岸”)和 Puerto Rico(波多黎各，意为“富港”)这样的地名凸显了早期探索者渴望在新大陆寻得财富的心愿。除了发财，当官也是很多人向往的——冠有军衔和官衔的地名在拉丁美洲特别多(而在世界上其他地方则特别少)：如(阿根廷)Coronel Suárez(苏亚雷斯上校镇〔英、法语“上校”写作 colonel〕)、(智利)Almirante

Lattore(拉托雷海军上将城，英语“海军上将”写作 admiral)、(阿根廷)Gobernador Duval(杜瓦尔省长镇)。智利有个地名特别长，是 Libertador General Bernardo O'Higgins，中文译为 10 个字“解放者奥伊金斯将军区”(Bernardo 省略未译，否则还要加上“贝尔纳多”4 字)。后无人名的纯称衔地名汉语便采取通常的音译，如巴拿马西北部港口 Almirante(阿尔米兰特)、智利中部的 Coronel(科罗内尔)。

● 意译的地名总是较少的，西语中著名的例子如 Tierra de Fuego(火地〔岛〕)，若音译得用七个汉字。

● “中华人民共和国”译为 la República Popular China。

● “美国”的英语名称是复数(the United States)，西语译为(复数)los Estados Unidos，而缩写是用重叠字母表示复数，即 EE.UU.

【人名常识】……………………………………………………………

● 西班牙男子最常用名是 Juan(胡安，对应英语的 John)。贵族在名前加 Don。艺术作品中的 Don Juan 中文习惯译为“唐璜”，被作为风流公子的代名词；Don Quixote(堂吉诃德)因自命为贵族而给自己加上了 Don。José(何塞，对应英语 Joseph)在英文资料中常不带重音符，易被人误译为“乔斯”；Pedro(贝德罗，对应英语 Peter)；Carlos(卡洛斯，对应英语 Charles)；Alejandro(亚历杭德罗，对应英语 Alexander)。

● 女子名如 Juana(胡安娜，对应英语 Joanna，爱称 Juanita)、Eva(埃娃，对应英语 Eve〔夏娃〕，爱称 Evita，庇隆〔Perón〕夫人因深受人民爱戴，被称为 Evita)。María(玛丽亚)这个名字也可能出现在男人的全名中。

● 西班牙语的姓以 ez 结尾的很多(重音在倒二音节)，因为其相当于英语的 -son，表示“某家的子孙”，如 González(冈萨雷斯)、Martínez(马丁内斯)、Fernández(费尔南德斯)。Sánchez(桑切斯)的祖上叫 Sancho(桑乔)，与堂吉诃德的侍从同名。和其他语言一样，有些姓来自若干古老职业的名称，如 Herrero(埃雷罗，“铁匠”)、Zapatero(萨帕泰罗，“鞋匠”)。西语民族人的全名由本名 + 父姓 + 母姓构成，母姓常被省略。查百科全书或人名词典时，如“last name”找不到，则说明其是母姓，应按倒数第二部分(即父姓)去查找。有的人父姓与母姓之间用 y 连接(中文不译出“伊”)，则不省略母姓，尤其母系祖上为名门望族者。

● 著名歌手 Julio Iglesias 的名“胡利奥”意为“七月”，姓“伊格莱西亚斯”是“教堂”的复数。三大男高音之一的 Domingo(多明戈)之姓意为“星期天”。

● 影片中劫富济贫的传奇绿林英雄 Zorro(佐罗)之名意为“善用计谋”，本为名词“狐狸”。

● 16 世纪名画家格列柯原籍希腊，原名 Δομένικος Θεοτοκόπουλος，所以 El Greco 其实是他的西语诨名“希腊人”，即大写的 greco(希腊男人)前加阳性冠词 el。

【名著题签】……………………………………………………………

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha《拉曼恰睿智绅士堂吉诃德》(简称《堂吉诃德》)Cervantes(塞万提斯)小说

Del sentimento trágico de la vida《论人生的悲剧情感》Unamuno(乌纳穆诺)哲学论著

Alturas de Machu Picchu《高耸入云的马丘比丘》〔智利〕Neruda(聂鲁达，1971 年诺贝尔奖得主)诗集(Machu Picchu 是印加古城、世界名胜)

Cien años de soledad《百年孤独》〔哥伦比亚〕García Márquez (加西亚·马尔克斯)魔幻现实主义小说

El libro de arena《沙之书》〔阿根廷〕Borges(博尔赫斯)短篇小说集

【体育词语】……………………………………………………………………

atletismo 田径，gimnasia 体操，natación 游泳，clavados 跳水，remo 划船，ciclismo 自行车(项目)，tiro 射击，levantamiento de pesas // halterofilia 举重，esgrima 击剑，boxeo 拳击，fútbol 足球，baloncesto 篮球，voleibol 排球，tenis de mesa 乒乓，patinaje 滑冰，esquí 滑雪

【其他】……………………………………………………………………

● 西班牙古代货币称为 peso(比索)，现代在使用欧元之前称为 peseta(比塞塔)，是 peso 的指小形式；peso 词源义为“称”，即称出一定银两作为货币。拉美西语国家的货币以称peso者为多。另外，菲律宾货币因历史原因也称为 peso。

拉迪诺语　　*Ladino*

——犹太西班牙语

ג'ודיאו-איספאנייול / djudeo-espanyol

拉迪诺语的自称意即“犹太西班牙语”，而Ladino这个名称是由西班牙语 latino(拉丁)变来的。拉丁语的后裔们(尤其是西班牙语)常被戴上“拉丁”这顶帽子。拉迪诺语是 15 世纪末原住西班牙的犹太人被迫离开后带向世界上许多地方的，所以保留了一些中古西班牙语的特点。拉迪诺语的使用范围较为集中于原奥斯曼帝国的地域，即中东、北非和巴尔干地区。另外，在美国(尤其纽约)和拉丁美洲的阿根廷及墨西哥也有较多的使用者。全世界共有几十万人使用。

加泰隆语　　*Catalan*

——左看像法语，右看似西班牙语

català

加泰隆语译名又作加泰罗尼亚语，属罗曼语族，使用于西班牙的加泰罗尼亚自治区(首府是巴塞罗那)、巴伦西亚(Valencia)自治区及周边地区，唯有在袖珍小国安道尔，它才

享有“国家级”官方语言的地位。使用人口总约600万。历史文献可上溯至12世纪阿拉贡王国时期。在国际上，很少有机会听到这种语言——1992年的巴塞罗那奥运会使它在世人面前亮了一回相，当时的国际奥委会主席萨马兰奇在他的故乡用故乡的语言、西班牙全国性的语言及全世界第一通用语——英语交替致辞。

在西欧的小语种当中，就文学传统和文学价值而言，加泰隆语是最为重要的。

与加泰隆语最相似相近的是西班牙语，而使它与西班牙语相区别的是一些颇似法语的特征，如有 /ʒ/ 这样的音。

【语音学舌】……

重音多数在倒二音节(单元音及单元音＋s结尾的词，-en、-in结尾的词)。若末音节有重音符或是双元音，则重音在末音节。以-an、-on、-un结尾的词重音就在这些音上。上述情况外，以s以外其他任何辅音结尾的词，重音也在末音节。词的重音若在倒三音节，标以重音符。

元音：e / è 读“埃”/ɛ/，é 读“欸”；o / ó 读“哦”，ò 读“奥”/ɔ/

a、e 在非重读音节读为“厄”/ə/, o 在非重读音节读为 u：

porta / ′pɔrtə / 门，donar / du′na / 给(r 在词尾一般不发音)

辅音：ç 同法语，读 s；h 不发音；ll、ñ 同西班牙语；c 在 a、o、u 前发 k，在 e、i 前发 s；g 在 a、o、u 前发 g，在 e、i 前发 /ʒ/ (同法语)，在词中元音和浊辅音前发 /ɣ/(似沪语“合”)，在后缀 -ig 中发 /ʧ/；j 总是发 /ʒ/；b、d 在词末清化为 p、t；d 在元音间读如英语 th /ð/；s 在词中元音和浊辅音前读为 z，如 pisa(陶器)读为 /′pizə/；x 多读为 ks，而在有些词中读为 /ʃ/，如 xalar(享乐)读为 /ʃə′la/；tx 的发音和在巴斯克语中同，读为 /ʧ/；tj 发 /ʤ/；qu 在 e、i 前发 k，如 qui(谁)；que /kə/，音、义皆同法语，可引导从句；u 上若加两点(ü)，则发 /w/，如 qüestió (问题)读 /kwəstio/；qu 在 a、o、u 前发 kw 音；gu 或 gü 发 g 或 gw 音，规则同 qu / qü；v 在词首发 b，在词中发 /β/(同西语，是双唇音，不是唇齿音)；b 在词中亦发 /β/。熟悉西班牙语和法语者可十分容易地掌握上述读音规则。

【词汇略谈】……

● 单音节的词较多是其特点，与西欧其他语言相比这一点特别显眼，如 ma(手)、vi(酒)、be(羊)、ull(眼)、dit(手指)等。

● 英语中“岳父”、“女婿”分别称“father-in-law”和“son-in-law”，着眼于法律上的关系，而加泰隆语中他们分别称为“pare politic”和“fill politic”，似乎关注政治上的关系。

● 假朋友：factoria 不是“工厂”而是“办事处”；salt 不是“盐”而是“跳跃”；músic 是“音乐家”，“音乐”是 música。

●“墨”在英语中称 Indian ink(印度墨水)，在加语中则和西语一样，称之为“中国墨水”：tinta xina(西语 tinta china)

● 西欧多种语言中以 l- 开头的词，在加泰隆语中不少对应词是以 ll- 开头，如 llibre(书，西语 libro)，llet(牛奶，法语 lait)，llac(湖，英语 lake)，lleopard(豹)。

【常用语】

Hola!(= Hello!) Benvinguts. 欢迎！ Encantada. 很高兴见到你。

Com estàs？ 你好吗？ Molt bé. Gràcies. 很好。谢谢。 De res. 不必客气。

Bon dia. 日安。 Bon vesper. 晚上好。 Bona nit. 晚安。 Fins ara. 回见。

Perdoni. 对不起。/ 劳驾！ Sisplau. 请。 Adéu! 再见！ Bon viatge! 一路顺风！

Parla anglès / espanyol / xinès？ 您说英语 / 西班牙语 / 汉语吗？

Com es diu això en català？ 这用加泰隆语怎么说？ No ho entenc. 我不懂。

Què és això？ 这是什么？ Quant és？ / Quant val això？ 这多少钱？

ⓘ on 哪儿 quan 什么时候 com 怎样 qui 谁 quin 什么 / 哪一个 per què 为什么

Felicitats！ 祝贺！ Bon aniversari! / Moltes felicitats! 生日快乐！

Bona sort! 祝好运！ Salut! 干杯！

Bon Nadal i feliç any nou！ 圣诞快乐、新年好！

荷兰语　*Dutch*
——伦勃朗和凡高的乡音
Nederlands

荷兰语除了荷兰本身外，还使用于南美苏里南(Surinam，过去称“荷属圭亚那”)和加勒比海的荷属安的列斯群岛(De Nederlandse Antille)。南非荷兰语与之大体相同，而比利时北部的佛兰芒语(Flemish)可以说是差别很小的荷兰语方言。

曾在某个电影节看过一部荷兰语影片，对白中“荷、荷”声之多令我感叹其不愧是“荷”语。听觉上高频的“荷”在书面上却不止一种写法：有的是 h，有的是 ch，有的则是 g(后两个用音标表示是 x)。荷兰最大机场 Schiphol 即包含了两个“荷”音。荷兰的两大特色景物——遍地的运河和随处可见的风车——可能使荷兰人特别喜欢河水的“哗哗”声和风叶的“霍霍”声及相似的声音，风物潜移默化的感染，或许造就了他们出口成“荷”。

我于 1992 年起赴马来西亚工作数年。去之前，我揣测，马来西亚与印尼是近邻，而后者曾是所谓“荷属东印度”，估计能有机会觅到我一直缺乏的荷语资料。果然在翌年初，我在槟城的旧书店从一个印度人那儿买到了一本 Berlitz 的荷语会话小册子。后来又在吉隆坡国家图书馆复印了一本荷语自学读本。但直至 2006 年才有缘“脚踏实地”，在参观风车民俗村时趁买旅游纪念品小木鞋之便跟售货员说了一两句西方水乡的洋味“土话”。

【语音学舌】……………………………………………………………………

● 须说明的辅音：b / d 在词尾清化为 p / t；ch 在本族词中发〔x〕；g 大多发〔x〕，在元音间发〔ɣ〕，在法语借词中发〔ʒ〕；j 发 y 音；nj 如西班牙语 ñ；r 多发小舌音(如法语)，亦有发舌尖音的；sch 不是如德语发 ʃ，而是发〔sx〕，在词尾则仅发 s；sj 发 ʃ 音；tj 发 ʧ；法语借词词尾 -tie 念作 tsi 或 si；词尾 -stie 念 sti；v 八分似清音 f；w 一般发 v 音(半似〔w〕)，在词尾发 w；p / t / k 在 s 后如英语不送气。

● 荷文双写元音均是长音(i 的长音一般写作 ie)，这也是辨认荷文的一个显著特征。另外，如其他很多语言(尤其同族日耳曼语)一样，开音节或单个辅音前的元音一般也是长音。词尾 -en 在口语中一般只发为 ə(无 n 音)，这是荷语的一个语音特点。以两个不同字母拼写的单元音：eu 是略带圆唇化的 əː；ij 在非重读音节发 ə；oe 发〔u〕音。弱读的 i 发〔ɪ〕；长 u 如德语 ü，短 u 近似德语 ö。双元音中 ij(这个拼写形式是荷兰语词乃至人、地名的另一个重要识别特征)发音同 ei；au 发 ou 的音；eeuw 是长音 e 后跟一个 u；ieuw 是长音 i 后跟一个 u；oei = oe + i；其他几个较易拼读的在此从略。本族词重音一般在词干第一音节。

【语法要点】……………………………………………………………………

● 在西日耳曼诸语中，荷语看来在形态上最接近北日耳曼语(斯堪的纳维亚语支)。其名词如瑞典语等也分为通性和中性两种。定冠词唯在中性单数名词前用 het，其余均用 de。名词复数多加词尾 -en 构成；单数时双写的长元音复数时变为单个，如 boot(小船)→ boten(了解这一点很有用，否则就不知如何还原为单数去查词典)；s、f 结尾者一般要变为 z、v 后

再加 -en，如 prijs(价格)→ prijzen。另一种复数词尾 -s 用于以非重读 -el、-em、-en、-er、-aar 及指小后缀 -je 结尾的名词。如英语，另有少量不规则复数。

● 动词变位与德语较相似，如现在时复数各人称的形式与原形同。过去分词一般加前缀 ge- 构成(词尾同时加 d 或 t)，强变化动词的词干发生变音。亦如德语，本身带有前缀 be-、er-、her-、ont-、ver- 的动词过去分词前不加 ge-。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● 假朋友 sleep 在荷语中是“列车”，sleepboot 不是“睡靴”，而是“拖轮”(“睡”是 slaap)。

● 形容词 vast 表面上对应于英语同形词(广阔的)，实质上对应于英语 fast(牢固的)。从此例亦可看出荷 v 与英 f 的对应，又如 vis(鱼＝英 fish)。

● “胃口”是 eetlust，字面义同汉语“食欲”。

● “河马”称为 nijlpaard(尼罗〔河〕马)，这与德语 Nilpferd 相似。

● “红绿灯”叫 stoplicht(停下灯光)；“十字路口”叫 kruispunt(交叉点)。

● “外国人”称为 buitenlander(外地人，＝德 Ausländer)。

● “会议”是 vergadering，词干 gadering＝英 gathering(聚集)，实际上英语 meeting 也有“相聚”之义。

● 国际法院所在地称为 Vredespaleis(和平宫)。

● 梵高的名画《向日葵》用荷语说就是 zonnebloem(太阳花，＝英 sunflower)。

【常用语】……………………………………………………………………

Welkom. 欢迎！　Aangenaam kennis te maken. 很高兴认识您。

Leuk je te ont'moeten. 幸会！　Alstublieft. 请！　Een ogenblik. 请稍等。

Goedemorgen. 早上好！　Goedemiddag. 日安！　Goedenavond. 晚上好！

Hoe gaat het met u？您好吗？　Heel goed，dank u. 很好，谢谢。

Excu'seert u mij. 劳驾！　Neemt u mij niet kwalijk. 对不起。

Veel dank. 非常感谢！　Geen dank. / Graag gedaan. 不用谢。

Goedenacht. 晚安！　Tot ziens. 再见！　Goede reis！一路顺风！

noord 北

west 西　⮝　oost 东

zuid 南

◆ groot 大，⬩ klein 小；lang 长，kort 短；ver 远，dichtbij / nabij 近

duur 贵；ge'noeg 够；◈ zelfde 同，◈ ver'schillend 不同

deze 这，dat 那；hier 这儿，daar 那儿；◉ binnen 里，○ buiten 外

⏮ geleden 前，⏭ achterkant 后；☚ links 左，☛ rechts 右；⇧ boven 上，⇩ beneden 下

Spreekt u Engels / Duits / Chinees /ʃi'nes/？您说英语 / 德语 / 汉语吗？

Hoe zeg je dit in het Nederlands？这用荷兰语怎么说？

Wat is dat？这是什么？　Hoeveel is het？这多少钱？

ⓘ waar 哪儿　wan'neer 什么时候　hoe 怎样

wie 谁　wat 什么　welke 哪一个　waa'rom 为什么

Ik begrijp het niet. 我不懂。　Ik weet het niet. 我不知道。

✈ vliegveld 飞机场　☒ dou'ane 海关　☺ paspoort 护照

⚐ ambas'sade / ge'zantschap 大使馆　⌖ stadscentrum 市中心

ho'tel 旅馆　✚ ziekenhuis 医院　☿ ge'zelschap / maatschappij 公司

❖ kaart 地图　✉ adres 地址　✆ telefoonnummer 电话号码

toilet /tva'let/ 厕所　heren / mannen 男　dames 女

ingang 入口　uitgang 出口　nooduitgang 紧急出口

⊘ Verboden toegang. 禁止入内

te 在，naar 向，van 从，voor 之前，na 之后，tussen 之间

en 和，maar 但是，ok 也，of 或/如果，omdat 因为

goed 好，beter 更好，best 最好；zeer 很，te 太；dergelijk 像这样

Ja.(= Yes.)　Nee.(= No.)　☑ juist 对，☒ ver'keerd 错

Gefeliciteerd！祝贺！　Succes！/ Veel geluk！祝好运！

Proost！干杯！　Smakelijk eten！祝胃口好！

Gefeliciteerd met je verjaardag！/ Gelukkig verjaardag！生日快乐！

Zalig Kerstfeest en gelukkig nieuwjaar！圣诞快乐、新年好！

【文化词语】……………………………………………………………

windmolen 风车　klomp 木鞋　tulp 郁金香

polder 围填地　gracht (市内)运河　fietspaden 自行车专用道

【地名拾趣】……………………………………………………………

● “荷兰”(Holland)只是荷兰的一部分，今有“北荷兰”和“南荷兰”两个省；所以更正规的名称是“尼德兰(王国)”(Koninkrijk der Nederlanden)。荷兰航空公司(缩写 KLM)的荷文全称是 Koninklijke Luchtvaart Maatschappij(王家航空公司)，并无“荷兰”之专名。“尼德兰”意为“低地”，而荷兰之所以有那么多风车，在很大程度上是用于给低地排水的。

● Amsterdam(阿姆斯特丹)和Rotterdam(鹿特丹)的dam都和英语中的dam意同，即“堤坝”，此二地名的前一成分都是河名。这两个地名典型地凸现了荷兰的人文地貌特征。海牙(The Hague)并不是海岸线上突出的“一颗海牙”，但它处于“海之涯”。荷文本名 's Gravenhage，其中 hage 的含义同英语 hedge，因此地古时曾是有“树篱”围绕的猎场(Den Haag 这个形式来自德文)。法语称之为 La Haye。东南部小城马斯特里赫特(Maastricht)因作为促使欧盟诞生的条约产生地而享有殊荣。

● 荷兰人的祖先在很久以前就把踪迹散布到了世界上许多相隔遥远的不同地点，诸如南非、印度尼西亚(曾称为荷属东印度)、加勒比海(今有荷属安的列斯群岛)、北美、南美。苏里南(Suriname)曾称为荷属圭亚那，首都 Paramaribo 曾名为“新阿姆斯特丹”，而纽约在早先也有过这个“荷兰式曾用名”。

●“新西兰”这个名称最早也是荷兰人起的，荷文是 Nieuw Zeeland。Zeeland 意为“海上的土地”，是荷兰西南部一省名。

●“冰岛”在荷语中头两个字母均大写，即 IJsland，因 ij 被视为“一个”双元音。

【人名常识】……………………………………………………………

● 最著名的荷兰人恐怕就是梵高(Vincent van Gogh)这位身后之荣远超过其生前之名的特异风格画家。荷兰在世界美术史上傲领风骚七百年，先后有尼德兰画派(van Eyck〔凡·爱克〕兄弟等)和佛兰德画派(Rubens〔鲁本斯〕、van Dyck〔凡·戴克〕和画风怪异的 Brueghel〔勃鲁盖尔〕父子三人等)。最伟大的当数“明暗法大师”伦勃朗(Rembrandt van Rijn —— Rijn 即“莱茵河”的荷文拼法)，他的一幅名画题为“Tulp 医生的解剖课”。Tulp 这个姓念起来令人感到齿颊生香，因其就是荷兰国花“郁金香”。

● De Vries 这个姓意为“出生于弗里斯兰”，名人词典中可查到一位雕塑家，一位植物学家，一位语文学家(于 19 世纪编纂了《荷兰语大词典》)。荷语的 van = 德语的 von，原后跟贵族封地名，后作为姓的一部分。贝多芬的姓(Beethoven)前也有 van，经查其三代，祖籍乃是佛兰德人。17 世纪显微镜制作家、微生物学先驱列文虎克(Antoni van Leeuwenhoek)的姓意为“狮子角落”。美国运输业大亨 Vanderbilt(范德比尔特)之姓明显可分析为荷语三个词素(正好三个音节)，可推测其祖上是荷兰移民。我在 1980 年代末曾译过美国著名作家 John Updike 的部分作品(主人公的内心独白有个别句子是荷兰语。当时我尚无荷语资料和词典，但按语言的类比规律和上下文可以猜知)，现在发现其姓中的 dike = 荷语中的 dijk(堤坝)，含有这个词素的是富有文化地理特征的典型荷兰姓。

● 荷兰获诺贝尔奖者至今有 15 人。其中生理学家 Willem Einthoven(1924 年获奖)之姓的后半与 Beethoven 的后半同；获物理学奖的有 8 人，获化学奖的有 3 人，由此可略见荷兰学术水准之高。

● 荷兰在体育史上颇有几位超级明星，如足球名将 Cruyff(克鲁伊夫)，悉尼奥运会游泳冠军 de Bruijn(德布鲁因，女)和 Hoogenband(霍根班德，男)。

● 荷兰著名汉学家 Robert H. van Gulik 中文名“高罗佩”，写有关于中国唐代杰出破案专家狄仁杰的《狄公案》和中国古代性文化的《房内考》等。

【体育词语】……………………………………………………………

atle'tiek 田径，gymnastiek 体操，zwemmen 游泳，'t roeien 划船，voetbal 足球，korfbal 篮球，tafeltennis 乒乓

【其他】…………………………………………………………………

● 荷兰原货币名为“盾”(guilder，或写作 gulden，词源义是“金”〔goud〕，这和波兰“兹罗提”词源义同)，很可能因为早先采用的是金本位制。

● 苏里南和荷属安的列斯的货币均称“盾”(gulden)，前者币面上有“苏里南中央银行”字样 Centrale Bank van Suriname，后者币面上有“荷属安的列斯”字样 Nederlandse Antillen。

南非语 *Afrikaans*
——在天涯海角放射出钻石的光辉

Afrikaans音译为“阿非利堪斯语”，是在17世纪荷兰移民的语言基础上形成的，现作为一种独立的语言，是南非共和国与英语并列的官方语言。Afrikaans亦音译为“阿非利卡语”，而汉语中习惯上称之为“南非荷兰语”，在本文中称为“南非语”。Afrikaans的语法比荷兰语简单，很多词法形态变化已消失；sk-对应于荷兰语的sch-；p、t、k不送气；b、d、g在词末清化；ê、ô表示长元音；元音字母上加两点为分音符，表示与前一个元音分开读。不定冠词 'n等于荷兰语中的een。

【其他】……………………………………………………………………………………

● 南非的好望角闻名于世，但航海者中传说着“好望角——好望不好过”这句话，故原被称为“风暴角”，开辟东西方航路的葡萄牙人为求吉利将之改称为Cabo da Boa Esperança (英语译为Cape of Good Hope)。好望角附近的南非名城开普敦英文是Cape Town，南非语是Kaapstad，意为“海角城”，它是南非的立法首都(行政首都是Pretoria〔比勒陀利亚〕)。

● 南非中部位于一个铁路交会点的城市叫Bloemfontein(布隆方丹)，意为“花泉”，它是南非的司法首都。南非有四条河都叫Olifants(意为“大象”)。像Roggeveld(黑麦田)、Nieuwveld (新田地)这样的地名很可能记录了早年荷兰移民的务农生活。

● 南非货币名为rand(兰特)，币面上使用英语和南非语两种文字，如100兰特的南非语是EEN HONDERD RAND，币面上还有“南非储备银行”的字样，其南非文是SUID-AFRIKAANSE RESERWEBANK。

● 南非国歌使用四种语言，第三段是Afrikaans语：Uit die blou van onse hemel, / Uit die diepte van ons see, / Oor ons ewige gebergtes, / Waar die kranse antwoord gee. (从我们天空的蔚蓝，从我们大海的深处，从我们永恒的山顶，峭壁发出回响。〔krans一词在英语大词典中也收入〕)

弗里西亚语 *Frisian*
——英语最近的亲属
Frysk

弗里西亚语主要使用于荷兰北部弗里斯兰省(Friesland)，这一带古称Frisia(弗里西亚)，包括今格罗宁根省(Groningen)。另有两种方言使用于德国西北部：1) 最北的位于日德兰半岛上的石勒苏益格—荷尔斯泰因州(Schleswig-Holstein，这个复合地名的前半意为“芦荡

村”〔它如实反映了该地多沼泽的地貌〕，后半意为“林中坐石”；“日德兰”(Jutland)意为“朱特人〔Jute〕之地”——朱特人是现代英国人的祖先之一)西北的北弗里斯兰地区(包括北弗里西亚群岛)；2) 下萨克森州Cloppenburg(克劳彭堡县)Saterland(萨特兰乡)，故称为萨特弗里西亚方言。

弗语属于西日耳曼语支，和英语的关系最近，词汇的相似性达到80%。

德语 *German*
——哲学家的语言
Deutsch

德语主要使用于德国、奥地利、瑞士、卢森堡和列支敦士登。德语既是深奥的德国古典哲学的语言，也是全世界儿童所着迷的格林童话的语言。学习并喜欢德语吧，它会像魔笛那样让你陶醉于其每一个音符。古典音乐大师中有约半数是以德语的语感谱写出不朽的旋律的。哲理、深奥、沉思、内省、虔诚、崇高、智慧、力量、稳健、和谐、厚实、典雅、雄浑、宏大、铿锵、辉煌、壮丽、顽强、坚忍、勇气……。德语不只是一种民族语言，它是人类高级精神活动经过精心锤打的复杂能产体系。

从德语的一个告别语或许也能看出德语民族讲究精确的风习。打电话结束时的告别语不同于双方能互见时说的“再<u>见</u>”，而是说“再<u>听</u>”(Auf Wiederhören.)，体现了用词要名副其实的意识。

【语音学舌】……………………………………………………

德语的A、B、C、D念法与汉语拼音字母近似，但不是“阿、掰、猜、呆”，而更似“阿、贝、……”。各字母名称如下：

a, be, ce, de, e, ef, ge, ha, i, jot, ka, el, em, en, o, pe, ku, er, es, te, u, vau /fau/, ve, iks, üpsilon, zet (ß=ss，名称是es-zet；j发y音；v一般发f音，在借词中发v；w发v；y在希腊语借词中发ü；z发ts)与法语和西班牙语将Y称为“希腊I”不同，德语和葡语相似，直接使用该字母的希腊语原名“ü-psilon”(y在德语中仅用于少量外来词)。德语网址中的www按德语字母发音，很好念：ve-ve-ve。

辅音字母b、d、g在音节末清化为p、t、k；Ch-在法语借词开头按原来的读音发ʃ或k；-ch在a、o、u后发x(舌根音，听似h)，其余情况一般发ç(似汉语x)；-chs在词末或a、o、u后念作ks；qu-念作kv-；标准德语的r发小舌音(同法语)；s在p、t前发ʃ；s在元音前发z；sch发ʃ，tsch发ʧ；词尾-ig念作-iç；t在法、英借词的-tion中念作ts；词末-dt念作-t。元音字母e在非重读音节念作ə；ä念作ɛ，ö如沪语“安”，ü同汉语；ie＝长i。双元音ei发音同ai；eu和äu念作ɔ后跟一弱化的ö，很像广东话“去”的韵母。元音后跟h时发

长音(这时 h 本身不发音)。

英语常用后加 e 代替德语人、地名中有上加两点的元音字母：ae=ä, oe=ö, ue=ü。

【词汇略谈】

德语名词首字母大写，这也是书面上识别德文的一个特征。德语较少直接借用外来词，而喜欢用本族语词素仿造对应词，如“电视”为 Fernsehen，对应 tele 加 vision，同样是“远视”之意；但“电话”的仿造词 Fernsprecher(远话)很罕用，一般用借词 Telefon，很可能因为 -sprecher 发音时唇舌太忙碌，所以没竞争过更易念的“外来好念词”；相反，Fernsehen 因为 h 不发音，几乎等于两个音节，比 television 四个音节更“经济”，亦更上口，所以在以“自产词”为荣的德语词库中一直占据着“有利地形”。

- 德语复合词(尤其科技术语)有些可长达几十个字母(英语复合词多在组成部分之间插入连字符或分写)，词典中往往没有现成的词条，需要读者自己动脑筋分解后，分别检索各部分意义，然后“求出”总和意义。
- 英语名歌《雪绒花》之名 Edelweiss 其实是德语，其字面义为“高贵的白色”。
- 德语的“利、弊”二词较为典型地体现了德语民族辩证思维的哲理头脑：Vorteil 和 Nachteil 一看就可知道是一对双胞胎词(由同一词根 teil 孪生)。凡事皆有利有弊，但德意志人看来是乐天派，先考虑正面的“前部”，被视为否定因素的“后部”可以放在后面考虑。
- 德语的“桃子”(Pfirsich)较易看出源自“波斯”之称，尽管桃的原产地是中国。
- 德语的有些音与英语有对应关系，多作比较有助于高效学习德语词汇，如 t : d(Garten : garden)，d : th(danken : thank)，zw : tw(zwei : two)，ch : k(machen : make)，b : v / f(eben : even)，ß / ss : t(heiß : hot)。
- 与英语 fair sex (女性之雅称)对应的是 das schöne(美丽的)/ schwache(弱的)/ zarte(娇柔的) Geschlecht，而男性称为 das starke Geschlecht(强有力的性别)。
- 德语的“手套”(Handschuh)字面义为“手鞋”，令人感到有点滑稽。汉语的“锁骨”在德语中是“钥匙骨”(Schlüsselbein)，而英语是“领骨”(collarbone)。

【常用语】

(Herzlich) Willkommen！(热烈)欢迎！　Bitte. 请！

Sehr erfreut (Sie kennen zu lernen). 很高兴(认识您)。

Wie geht es Ihnen？ 您好吗？　Danke，gut. 谢谢，(挺)好。

Vielen Dank. 非常感谢！　Bitte sehr. 不必客气。　Entschuldigung. 对不起。

Guten Morgen. 早上好！　Guten Tag. 日安！　Guten Abend. 晚上好！

Gute Nacht. 晚安！　Auf Wiedersehen. 再见！　Gute Reise！ 一路顺风！

Einen Moment！ 请稍等。　Warten Sie！ 请等一下！

Nord 北

West 西　　Ost 东

Süd 南

Sprechen Sie Englisch / Chinesisch? 您说英语／汉语吗?
Wie sagt man das auf Deutsch? 这用德语怎么说?
Was ist das? 这是什么?　Wieviel kostet das? 这多少钱?
ⓘ wo 哪儿　wann 什么时候　wie 怎样　warum 为什么
wer 谁　was 什么　welche 哪一个
Ich verstehe nicht. 我不懂。　Ich weiß nicht. 我不知道。
✈ Flughafen 飞机场　☒ Zoll 海关　⊘ Kein Zutritt 禁止入内
⚐ Botschaft 大使馆　⚑ Konsulat 领事馆
⌖ Stadtzentrum / Innenstadt 市中心　Hotel 旅馆　✚ Krankenhaus 医院
❖ Landkarte / Stadtplan 地图　✉ Adresse 地址　Telefonnummer 电话号码
☿ Gesellschaft / Firma 公司　Polizei 警察
Toilette 厕所　Herren 男　Damen 女
Eingang 入口　Ausgang 出口　Notausgang 紧急出口
Guten Appetit! 祝您胃口好!　Prost! 干杯!
Gratuliere! 祝贺!　Viel Glück! 祝好运!　Alles Gute! 万事如意!
Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! 生日快乐!
Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neujahr! 圣诞快乐，新年好!

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 德国及相关名词、形容词在不同语言中的形式是最为繁复多样的，这和德国历史上众多的诸侯国及不同的部族名有关: 汉语“德国”是“德意志”(德语Deutsch[land])音译的简称，英语Germany的相应形容词Germanic在语言学上泛指包括德语在内的十几种“日耳曼”语; 法Allemagne(国)源自德西南部莱茵河上游法兰克王国时的一省名Alamannia(后为一公国)，意tedesco(人、语)看来与Teuton(条顿)有关，俄немец(人)念作“涅灭茨”，原泛指任何“(非斯拉夫)外邦人”(含否定前缀не-)；瑞典语tyska(语)很可能是同族语对“德意志”的变音；立陶宛语vokietis(人)可能意为“生硬的语音”，因为德语中满是颇刺耳的h、ts等音，而立语清爆破音不送气，本族词中无h音，听起来很柔和；芬兰语Saksa(国)显然对应于Sachsen(萨克森，英文作Saxony)。在19世纪，这个国家实体的名称是Preußen(普鲁士，英文作Prussia)。

● Köln(科隆)是德国第四大城市，此名称源自拉丁语Colonia Claudis Agrippina(罗马皇帝克劳迪斯之阿格里皮娜皇后封地)，法文、英文均作Cologne。“古龙〔香〕水”德语称为Kölnischwasser(科隆水)，即以产地冠名，后想必是因为由法国发扬光大使之驰名世界，故一般均用法语名eau de Cologne，英文也照此“克隆”。德国地名使用权的专利肥水外流，只因世人对香水几乎只认法国品牌，似乎不是法语商标名的，其香味也逊色不少。但失之东隅收之桑榆，另一些含有德国地名的品牌毫无疑问是如雷灌耳的，如BMW(“宝马”汽车)的全称是Bayerische Motorenwerke(巴伐利亚发动机厂——因该厂最初制造飞机发动机)。

● 奥地利的Salzburg(萨尔茨堡)意为“盐城”，是莫扎特的故乡，因而每年在此举办国际音乐

节；Innsbruck(因斯布鲁克)的Inn是河名，bruck是“桥”之意，所以意为“Inn河上的桥”，此地因处阿尔卑斯山，是滑雪和登山的胜地，曾主办1964和1976两届冬奥会。“奥地利”的德语名是Österreich，意为“东帝国”，英语Austria来自相应的拉丁语名。“瑞士”的德语名是die Schweiz，名城日内瓦的德语名是Genf，与法语拼法Genève相差很大。

● 袖珍国Liechtenstein(列支敦士登)之名意为“发亮的石头”。

●“中华人民共和国”译为die Volksrepublik China(“中国”念作“西娜”)。

【人名常识】……………………………………………………………………………………

● 德语的Johann与其中文译名“约翰”读音很接近，而英语的John只是拼写相似，其读音只能勉强用两个汉字“乔恩”来模拟，所以实际上还是用“约翰”二字来译，毕竟二者皆是源自圣经的人名。中国的基督教最先是由何种语言普及的？看来不是由法语或西班牙语传播开的，要不然“约翰福音”就会被称为“让福音”或“胡安福音”。“约翰”在《新约》的希腊语中是Ιωάννη，与德语的Johann读音较接近。

● 德语中最常用的男子名之一Hans(汉斯)是由Johannes(约翰内斯)“缩水”后形成的。

● Adler(阿德勒)意为“鹰”，这种鸟中强者的名称被世界上许多民族用作人名，其雄健的形象作为图案也极为广泛，德国的国徽亦是一例。Wolf不管是否作为人名，和英语中读音同、含义同，也是常用人名，可见在这样的文化中，“狼”不是一种“反面角色”。Wolfgang(沃尔夫冈)的gang有“行走”之意，歌德和莫扎特都使用这个名字。

● 由职业而来的常见姓有Schneider(施奈德，意为“裁缝”，对应于英语的Taylor)、Schmidt(施密特，意为“工匠”，对应于英语的Smith)、Schumacher(舒马赫，意为“鞋匠”)、Fischer(菲舍尔，意为“渔夫”)等。其他如Zimmermann(齐默尔曼，“木匠”)、Müller(缪勒，“磨坊主”)、Faßbinder(法斯宾德，“箍桶匠”)、Spengler(施本格勒，“白铁匠”)。

● Bernstein(伯恩施坦)这个常用名意为“琥珀”。Schwarzkopf(施瓦茨科普夫)的音译得六个汉字，而意译只需两个汉字“黑头”，但不合规范。Liebknecht(李卜克内西)意为“爱的奴仆”。

● 有些外国人名在德语中拼法“德语化”，如Ludwig XIV是法国的“路易十四”，不能误译为“路德维希十四”，Karl I是英国的“查理一世”，不能误译为“卡尔一世”。

【名著题签】……………………………………………………………………………………

Nibelungenlied《尼伯龙根之歌》史诗

Faust《浮士德》Goethe(歌德)诗剧

Kabale und Liebe《阴谋与爱情》Schiller(席勒)戏剧

Brief einer Unbekannten《一个陌生女人的来信》Zweig(茨威格)中篇小说

Die Zauberflöte《魔笛》Mozart(莫扎特)歌剧

Kritik der Urteilskraft《判断力批判》Kant(康德)美学著作

Die Phänomenologie des Geistes《精神现象学》Hegel(黑格尔)哲学著作

Jenseits von Gut und Böse《善恶的彼岸》Nietzsche(尼采)伦理学著作

Der Untergang des Abendlandes《西方的没落》Spengler(施本格勒)论著

Das Kapital《资本论》Marx(马克思)论著

Die Traumdeutung《梦的解析》Freud(弗洛伊德)精神分析学著作

【体育词语】……………………………………………………………

die Leichtathletik 田径，die Gymnastik 体操，das Schwimmen 游泳，der Radsport 自行车(项目)，das Fechten 击剑，der Schießsport 射击，das Bogenschießen 射箭，der Reitsport 马术，das Gewichtheben 举重，das Ringkampf 摔跤，das Boxen 拳击，der Fußball 足球，das Tischtennis 乒乓，das Federballtennis 羽毛球，der Eislauf 滑冰，das Schilaufen 滑雪

意第绪语 *Yiddish*
——四海为家民族史的见证
יידיש

对于不熟悉的人，意第绪语和希伯来语在书面上看起来是一样的，而听起来则差异很明显。懂德语的人会以为自己听到的是德语的某种方言。德语称犹太人为 Jude，而形容词是 jüdisch。意第绪语中没有 ü 这个音，只能用 i 代替，所以这一语言名称再逆向进入德语，就拼写成 Jiddisch，转换成英文拼写便是 Yiddish。

Yiddish 词汇的约 80% 是德语词，斯拉夫语词和希伯来语词均为 10% 左右。

有不少 Yiddish 词走进了美国英语，继而进入一般英语词典。其中最为人们熟悉的有：chutzpah /hʊtspə/(厚颜无耻)、schmaltz(卖弄情感)、kosher(食物合乎犹太教规的→合乎常规的)。

现在 Yiddish 使用者主要在美、俄、以色列，另外在东欧和其他地方也有人使用。

Yiddish 采用了一些不同于希伯来文的文字形式，以便于书写日耳曼语和斯拉夫语的某些语音。א 在词首有时不发音，只是为了“带出”其后的元音；在非词首位置 א 总是发 a，而 אָ 发 o，这就避免了希伯来文 אָ 可表示 a 和 o 两种音的疑难；ע 发 e；双元音 וי(oi)、יי(ei)、ײַ(ai)；וו 表示辅音 v。辅音 s 和 t 一般分别用 ס 和 ט 书写，שׂ(s)、תּ(t)、ת(s)只用于古典希伯来词。在有的拼写法中，以 אַ 表示 a，以 פֿ 表示 f(区别于 פּ〔p〕)。ח 一般转写为 ch，读音始终如德语 Buch 的 ch(即使在 i、e 后)；כ 转写为 ch 或 x 都有。ר (r)据有声资料发舌尖音(有的方言亦有可能发小舌音)。

- Yiddish 的定冠词是：单数 der(阳)、di(阴)、dos(中)；复数 di
- 反身代词任何人称均用 zix
- 意第绪语称中国为 כינע(hine)，称北京为 פעקינג(peking)，称上海为 שאַנגהײַ(shanghay)。

卢森堡语 *Luxembourgish*
——Lux在此不代表奢华
Lëtzebuergesch Sprooch

卢森堡语是卢森堡大公国与法语、德语并列的官方语言。卢森堡人从学前就开始学习卢森堡语，小学学德语，中学学法语，英语也很普及，所以卢森堡人会说四种语言十分普遍。“卢森堡”这个地名在古高地德语中是Lutzelburg，意为“小城堡”，卢语写作Lëtzebuerg，法、英语是Luxembourg，德语少一字母o，是Luxemburg。卢森堡与比利时(Belgium)、荷兰(Netherlands)关系密切，三国名的首音节合在一起称为Benelux(比荷卢)。奥运会上卢森堡的代码是LUX。欧洲许多语言中都有源自拉丁词根lux的表示“奢华”的词语，而卢森堡是世界上小而富的国家之一，这是一个巧合。中文译名中的“森堡”二字也是巧合，因为笔者亲眼见到卢森堡的典型景色是满目森林，城堡巍然。卢森堡全称是Groussherzogtum Lëtzebuerg(卢森堡大公国)。

卢森堡现使用欧元，过去的货币是卢森堡法郎。

卢森堡语与德语很相似，名词都大写，但在词汇上法语成分也很多。

英语 *English*
——实际上的“世界语”

现代英语抛弃了古英语中繁复的形态变化，由十足的屈折语已几乎变为分析语，词法变化比汉语多不了多少。只是读写不太一致，但这也不过是小巫见大巫。有的人不知了解几门语言，居然下结论说英语是世界上最难学的语言。实际上，英语可以说是最容易学的语言之一，其读音规则的例外并不太多。当然，要学得精深，任何语言都不容易。

英美问候语不说“日安！”，而澳大利亚人白天见面互相招呼Good day！(day发音为dai——英美的〔ei〕发为〔ai〕是澳洲英语的鲜明特色)。其实世界上更多的语言都有“日安！”这一问候语。

【文字辨识】

说到英语的字母，人们总会认为这是再熟悉不过、再简单不过的。但是大部分人并不知道w为什么叫“大不留”——实际上这个字母名称分解开来就是double u(双u)，但它的形状不如说是double v。在古代，u和v是合用一个字母的，以写作v的时候为多，可能因为它写起来更快捷。所以在研读古版拉丁文的书籍时，得根据上下文来判断某个v当读作u还是v。法语中w仅用于外来词，名称是double vé(“双v”)。

古英语中的有些字母现在已成“古迹”，但在国际音标中还可以看到，如ð和æ，而

þ 现在仅在冰岛语中可见到(读音是 θ)。

辅音字母的名称多是前或后加一个 e，因为单纯辅音听不清楚，有些只是一股气流声。由于 e 在不同的位置有不同的发音，所以音标用不同的符号来标示这个 e，如 diː、keɪ、es。像 B 和 D 这样都以浊爆破音开头的字母，其名称还是容易听错，所以教师在课堂上说出选择题答案时，往往用 boy 和 dog 二词来代替此二字母的名称，但两者的元音都是 o，因此分辨率还是不够清晰。另外，口头为别人拼读名字、代码等时，m 和 n 总是闹不清楚。英语可以说 “M for milk”，如同汉语说 “牛奶的 ‘牛’” 或 “木字旁的杨”，但这也不够方便。人们 “约定” 了某些名词或专名用于通讯中的拼读，如有一套以人名为主的 “电话字母”：Alfred, Benjamin, Charles, David, Edward, Frederick, George, Harry, Isaac, Jack, King, London, Mary, Nellie, Oliver, Peter, Queen, Robert, Samuel, Tommy, Uncle, Victor, William, X-ray, Yellow, Zebra

笔者在国外工作期间，曾遇到对方在电话中报出一连串地名，丈二和尚摸不着头脑，后来才意识到这是一种避免混淆的拼读方式。以下是以欧美地名为主的一套 “字母代号”：

Amsterdam, Baltimore, Casablanca, Denmark, Edison, Florida, Gallipoli, Havana, Italia, Jerusalem, Kilogram, Liverpool, Madagascar, New-York, Oslo, Paris, Quebec, Roma, Santiago, Tripoli, Uppsala, Valencia, Washington, Xantippe, Yokohama, Zurich (Xantippe 是古希腊哲学家苏格拉底之妻，以其悍泼留名于世)

有一套标准化的国际无线电呼叫用 spelling alphabet，采用者有北约(NATO)、国际民航组织(ICAO)、国际航海组织(IMO)。这种知识或许能在紧急情况下派上用场：

Alpha(希腊语 A 的名称)，Bravo(喝彩声)，Charlie(查理)，Delta(三角洲)，Echo(回声)，Foxtrot(狐步舞)，Golf(高尔夫)，Hotel(旅馆)，India(印度)，Juliet(朱丽叶)，Kilo(公斤)，Lima (利马〔秘鲁首都〕)，Mike(麦克)，November(11 月)，Oscar(奥斯卡)，Papa(爸爸)，Quebec (魁北克)，Romeo(罗密欧)，Sierra(“塞拉利昂” 的前半[sierra 是西班牙语，意为 “山脉”])，Tango(探戈)，Uniform(制服)，Victor(维克多)，Whiskey(威士忌)，X-ray(爱克斯光)，Yankee (美国佬)，Zulu(祖鲁)(“罗密欧” 与 “朱丽叶” 这对永恒的情人恰在这套代号内相伴；汽车名牌 Alfa Romeo 的读音恰似这一套代号中的两个)

无线电呼叫声音失真，且有杂音干扰，就连数字也会听错，因此必要时不说 thirty 和 thirteen 等，而说 three zero 和 one three。但还有可能听错，因此有一套在 0 至 9 英语词前加希腊－拉丁数词成分的念法：nadazero, unaone, bissotwo, terrathree, kartefour, pentafive, soxisix, setteseven, oktoeight, novenine (汉语 1 和 7 易听错，故在通讯时分别念作 “幺” 和 “拐”；而 0 被念作 “洞”)

无线电通讯中有两个使用率最高的词，一是 Roger，代表 “received”(“明白” 或 “信号收到”)，一是 over(类似羽毛球比赛中的 service over〔换发球〕，意为 “我说完了，你请讲”)。表示通话全部完毕说 “Over and out. Thank you.” 为确保关键信息不被听错，往往重念一遍(先说 “Repeat:”)。

有时无法用语音发送信号，就需使用Morse code(摩斯电码)或类似替代信号(如灯光)。《尼罗河上的惨案》(*Death on the Nile*)中，退休上校发现房中的眼镜蛇，便用手杖击墙，发出 SOS(为 Save our soul〔拯救我们的灵魂〕之略)信号，向隔壁的旅友求救。如若对方不懂，那这个呼救信号便无效了。SOS 信号为三短三长再三短，图示为…— — —…。

英文字母大多数人都熟悉，但有些缩略语中的字母代表什么很多人未必清楚。如军事科普节目中常遇到F-16、B-52 等军用飞机型号，F 表示 fighter(战斗机)，B 表示 bomber(轰炸机)。

【词汇略谈】…………………………………………………………

英语的发展史充分地体现在它的词汇体系上：早期的英语中日耳曼语词汇远比现代为多，但在诺曼征服后，大批进入的罗曼语词汇取得了并存或取代的地位。所以从词汇层面来看，现代英语似乎跟法语更亲，然而构词方式上的日耳曼语特征还是能很明显地反映出与德语等的近亲关系——日耳曼语的复合词远比罗曼语普遍，如 postman(邮递员)的相应德语词是 Briefträger(信－送者)，瑞典语是 brevbärare(brev＝德 Brief，bärare＝英 bearer)，荷兰语是 postbode(字面义为"邮件传送者")；罗曼语则是派生词更多，如法语的 facteur 字面上只是"做事的人"，西班牙语的 cartero 是由 carta(信)派生，意大利语的 postino 是由 post ("邮政"的词根)加后缀 -ino 构成。

● 英语中很多概念有一个以上非同源的同构语词，一个通常是盎格鲁撒克逊的口语化短语动词，一个是拉丁词源的书面语词，甚至还有一个更具术语味的希腊词根的词，例：put together － compose － synthesize，字面义都是"放在一起"(com- 和 syn- 都有"together"之意)，但 compose 一般用于指若干成分"构成"某一整体，而 synthesize 多指化学上人工"合成"某种物质。<u>Peri</u>phrastic 和 <u>circum</u>locutory 换汤不换药，都表示"<u>拐弯抹角</u>的"说话，只不过在原料上前"希"后"拉"。就词源开个玩笑来说，<u>sym</u>pathy 是希腊人的"<u>同</u>情"，<u>com</u>passion 是罗马人的"<u>同</u>情"。

● 西方语言中没有量词，但英语中某些"类量词"的习惯搭配用法却像汉语的量词一样令初学者无所适从。事物可以"群"分，但英语中的"群"须视指何类事物而定，人是 crowd，鸟和羊是 flock，牛是 herd，蜜蜂是 swarm，鱼是 school，狼或歹徒是 pack，狮子是 pride，一群美女是 a bevy。

● 英语有些词中的 w 对应于罗曼语的 v，如 wind("风"，法语 vent)、worm("蠕虫"，意大利语 verme〔英语 vermin 多喻指人类中的"害虫"〕)。

● 日耳曼语的"花"几乎都与英语 bloom 同源，如〔德〕Blume、〔荷〕bloem、〔瑞〕blomma ——它们都源自古 Norse 语 blóm(现代冰岛语同)。但英语中一般开的不是"日耳曼"花，而是借自罗曼语的 flower，可能因为历史的原因，英语是日耳曼语中 Romanic 成分最多者，而用 Romance 语源的词来说出"花"这个字眼儿，更富有 romantic 意味。罗曼语国家在欧洲南部，那儿的花确实更为 blooming(繁盛)。

●"圣诞老人"在美国亦称为 Kriss Kringle，其字面义却是"基督的孩子"，其实这与英国

的Father Christmas(＝法语的le Père Noël“圣诞老爹”)一样，都源自基督教普及以前民俗中的形象；而Santa Claus意为“圣克劳斯”，来自荷兰语Sinter Klaas之名，而Klaas的原名是Nikolaas(尼古拉斯)。词源告诉我们Santa不是西班牙语，因为西语的Santa是阴性，而阳性是Santo(这从西语地名Santa María“圣玛丽亚”和Santo Domingo“圣多明各”等可看出)。

【地名拾趣】……………………………………………………………

● 英国古称Albion。汉语的“英国”是“英格兰”的简称，严格来说不能等同于现代的Great Britain或UK，因为不能把部分等同于整体。England是Anglo(盎格鲁)的变体，这从East Anglia这样的地名可以看出些名堂(法语Angleterre的后半是land的意译，故字面义为“盎格鲁人的土地”)。East Anglia即Norfolk和Suffolk两个郡，前者在北，意为“北部民众”，后者在南，意为“南部民众”。Saxon(撒克逊)在地名中变形为-sex，如Essex(意为“东撒克逊”)、Wessex(意为“西撒克逊”)包括西南部的几个郡(是Hardy的《苔丝》等小说的文化背景)、Sussex(如名所示，在英国最南部，今分为东西两郡)。形容词royal源自法语，字面上等于英语kingly，一般汉译为“皇家(的)”，然而英国的君主是“王”而不是“皇”，故照理应是“王家”。可能这是由于沪语“皇”与“王”同音而致，亦可能很多译者觉得“皇”更加“堂而皇之”，于是不去考究实际而随意译之，无形中把“王国”抬高为“帝国”。更多的搭配中royal不是指“王家”或“王室”，而是指“王国(的)”，如Royal Navy是联合王国海军，即英国海军。然而习非成是，众口为是。如果少数人采用正确译法，则反而会被视为错误。

● 风景优美的Somerset意为“度夏地”，小说家Maugham(毛姆)之名即Somerset。英国有很多地名以-chester、-caster、-cester(ce不发音)结尾，这些词尾都意为“城堡”，如Winchester、Lancaster、Gloucester。若有机会游览这些地方，不妨去寻访一下尚存的古堡。

● Scottish Borders这个郡名的含义是完全透明的，但按惯例不能意译为“苏格兰边界”，而得很麻烦地音译为“斯科蒂什博德斯(郡)”。

● 英国本身是个岛国，但其北部有两个较小的岛都称为Mainland。它俩都是各自群岛(一个是Shetland群岛，一个是Orkney群岛)中的老大，所以此处的mainland不是“大陆”，而是“主岛”。

● 新大陆的许多地名不是“舶来品”，而是“舶去名”。移民们最初的新安身处或无名，或仅有不解其意的土著语言名，于是地名的“移植”盛行一时，以致雷同地名比比皆是。有些冠以New以与“Old World”原有地名相区别，如New York这个滨水之城先是由荷兰移民比照他们故国的西欧水城命名为“新阿姆斯特丹”，后来则改为用英国地名“以旧贴新”称为“新约克”。

【人名常识】……………………………………………………………

● 源自古英语的名字较多反映了尚武的风习，如Harold意为“军队首领”，Arnold意为“鹰首领”，Osborn意为“武士神”，甚至女子名亦有不让须眉之例，如Matilda的词源是meht

(武力)+ hild(鏖战)。

● George(乔治)这个极普遍的名字源自希腊语，其实土得掉渣，因为其就是由“土”(geo)这个词根结合“劳作”构成的，意为“种田的”即“农夫”，然而民以食为天(尽管西方人肉食比例较大)，但各地都少不了庄稼汉，所以德语中也有 Georg(格奥尔格)及其变体 Jürgen (于尔根〔此处谐音为“畲尔耕”作为谐趣〕)，俄语中有 Георгий(格奥尔基)及其变体 Юрий (尤里)，西班牙语有 Jorge(霍尔赫)，如此等等。美国的 Georgia 州(音译为“佐治亚”看来是按粤语音)名副其实是以农业为重的州，然而它是因英国国王乔治二世而得名。相应的女性名 Georgine、Georgiana 等最初大概就是意为“农妇”的普通名词。在地名资料中可看到，全世界有近 30 个地方名为 Georgetown(乔治敦)，按字面意译便是“农家镇”，但实际上并非农民聚居地。

● 英语中有些姓名字面意义颇直白，可能原先是外号，如 Armstrong(“胳膊壮”)、Longfellow (“长伙计”)、Drinkwater(“喝水”)等。有些则源自职业名，如 Goldsmith(金匠)、Carpenter (木匠)、Bishop(主教)、Taylor(裁缝)、Cook(厨子)等。

● 有些姓名若以似是而非的字面义理解是荒谬的，如 Baldwin(鲍德温)不是 bald(秃头) + win (赢)，而是“勇敢”+“朋友”。

【体育词语】…………………………………………………………

sportsmanship 体育精神，athletics // track and field events 田径，gymnastics 体操，diving 跳水，water polo 水球，synchronized swimming 花样游泳，water-skiing 滑水，wind surfing 帆板(项目)，yachting 帆船(项目)，rowing 赛艇，canoeing 划艇，kayaking 皮划艇，cycling 自行车(项目)，weight lifting 举重，boxing 拳击，wrestling 摔跤，fencing 击剑，shooting 射击，archery 射箭，equestrian sports 马术，football / soccer 足球，basketball 篮球，volleyball 排球，table tennis // ping-pong 乒乓，badminton 羽毛球，tennis 网球，baseball 棒球，hockey 曲棍球，ice hockey 冰球，speed skating 速滑，figure skating 花样滑冰，curling 冰壶(项目)，skiing 滑雪，snowboarding 单板滑雪

附：苏格兰语(Scots / Lallans)资料

外人一般认为 Scots 是英语的一种方言，但苏格兰人认为这是另一种语言。作为方言的苏格兰英语称为 Scottish English。苏格兰语大体上使用于高地郡以外的苏格兰各郡及 Orkney 和 Shetland 二群岛以及北爱尔兰部分地区。生于爱丁堡的 Walter Scott(司各特)的姓即意为“苏格兰人”，他的一系列历史小说使世人对苏格兰充满了传奇的遐想。贫苦农民的儿子 Robert Burns(彭斯)是苏格兰最值得骄傲的诗人。加拿大的 Nova Scotia(新斯科舍)省之名是拉丁文，意为“新苏格兰”。Lallans 的意义等于英语 Lowlands(苏格兰低地)。

苏格兰语的 r 是颤音(舌尖抖动)，与英语的闪音 r 不同；wh 如美国英语(带 h 音)。两元

音间的t(或有时p和k)多发成喉塞音(如伦敦土话)。另外，t在词中ch(发〔x〕音)后、在词中的s后及词末的en前均不发音(如同英语listen中的t)；n、l后的d往往不发音；词首th发h，词末the发ð；词末元音和浊辅音后的s(包括长元音后的复数词尾es)发z音。元音在非重读音节均可发为ə。开音节的元音一般发长音。双写ee发i:；ei和ie也多发i:。

苏语与英语在拼写上的某些对应(括号中为英语)：mm(mb)如nummer(number)；nn(nd)如wanner(wander)；k(ch)如kirk(church)；sk(sh)如skelf(shelf)；g(dge)如brig(bridge)；au(al)如hauf(half)；aw(all)如smaw(small)；ow(ol)如gowd(gold)；aul(ol)如auld(old，唱遍全世界的*Auld Lang Syne*〔《友谊地久天长》的歌词系由彭斯根据传统民歌整理〕的第一个词即是)；oo或u(ou)如oor(our)、grund(ground)；词末ae(a)如Cheenae(China)；前缀a-(be-)如acause(because)；法语借词中的sh(ce)如notish(notice)；ch(gh)如nicht(night)〔ch如德语根据其前的元音性质发音，在前元音i、e等后发“希”，在后元音a、o、u等后发“赫”〕；r的位置常与英语相反，如modren(modern)；很多英语词末的f、v、th在苏语中不出现，如sel(self)、twal(twelve)、wi(with)。本族词的重音一般在第一音节(词根音节)。由于各地方言差别及正字法难以完全统一，拼写不尽一致。

【常用语】……………………………………………………………………

Fair fa'! 欢迎！　Hou's aw wi ye? 您好吗？　Brawly, thank ye. 很好，谢谢。

Pleased tae meit ye. 很高兴见到你。　Ho ye. 劳驾！

Haw dae ye say ... in Scots? ……用苏格兰语怎么说？　Aye.(= Yes.)

Sairy. 对不起！　A dinna unnerstaund. / A dinna lift. 我不懂。　Naw. / Nae.(= No.)

瑞典语　*Swedish*
——散发着北欧沁人心脾的气息
svenska

瑞典语不仅使用于瑞典，也是芬兰的两种官方语言之一。

【语音学舌】……………………………………………………………………

● 字母ä、ö是瑞典语区别于近亲挪威语和丹麦语的“身份证”(挪、丹语中对应字母是æ和ø)；å、ä、ö在词典中的(字母表)顺序是最后三个(在z后)。Å(å)音近似“奥”，ä、ö、y分别同德语ä、ö、ü。元音字母e在前缀(如be-)和非重读词尾发ə音。词尾-sion和-tion(同英语，多为抽象词的词尾)念作ʃon；g和k在前元音i、e、y、ä、ö前分别发y和ç(类似汉语x)音，后元音前用kj标示发ç音(ç音〔包括tj〕在芬兰发ʧ音)；g在r、l后也常发y音；发y音的还有dj、gj、j、hj、lj，发ʃ音的还有sch、sj、skj、stj、rs、法语借词的ch、前元音前的sk(ʃ音在南方更似h音)；qu发kv音；借词中的z和前元音前的c发s音(否则c发k)。

【词汇略谈】……………………………………………………………………

● 瑞典语中“伯、叔”称farbror(父亲的兄弟)，“舅舅”称morbror(母亲的兄弟)；同样，“姨妈”称为moster，而“姑妈”称为faster，其中ster是syster(姐妹)的缩略变体。“祖父”称为farfar(父之父)，而“外公”称为morfar(母之父)；“外婆”称为mormor，“祖母”则是farmor。更复杂的辈分比汉语分得更细致，如曾祖辈的称呼分为farfars far，farmors far(祖母之父)，morfars far(外公之父)，mormors far(外婆之父)等。孙辈也分得很清楚：sonson是儿子的儿子，dotterson是女儿的儿子；sondotter是儿子的女儿，dotterdotter是女儿的女儿。

● 瑞典语的“拉链”称为blixtlås(闪电锁)，还有同义词dragskedja，结构完全和汉语一样：拉+链条。“手风琴”叫dragspel，意为“拉着演奏”。“手电筒”叫ficklampa(衣袋灯)。“花园”叫“树园”trädgård。“留学生”称为gäststudent(客学生)。Sjuksyster不是“生病的姐妹”而是“护士”(=德语Krankenschwester)。

● 看到gift这个词不要误以为其和英语的gift(礼物)是一回事，而应该特别警惕，因为它的意思是“毒药”。

● “北极熊”isbjörn意为“冰熊”。“群岛”称为“岛群”ögrupp。

● “是吗？”jaså的发音酷似沪语“爷叔”(叔叔)。在对话时，瑞典人对所听到的话频繁地反问“jaså？”，作为对话另一方的上海人难免会感到很滑稽。

● “铁路”(järnväg)的构词成分与汉语同，而不同于英语的“轨路”(railway)。很多语言中都采用“铁路”这一说法：法语chemin de fer，德语Eisenbahn，俄语железная дорога，土耳其语demiryolu，芬兰语rautatie。西班牙语中称为“铁轨”ferrocarril。

【常用语】……………………………………………………………………

Välkommen！欢迎！　Angenämt〔anyenɛmt〕att träffa dig. 很高兴见到您。

Hur mår du？您好吗？　Bra，tack. 好的，谢谢。　Ursäkta mig. 劳驾！

Stort tack！非常感谢！　Varsågod. 不用谢。/ 请！　Förlåt mig. 对不起。

God morgon.〔gu'moron〕早安！　God 'middag. 日安！　God kväll. 晚上好！

God natt. 晚安！　Adjö. 再见！　Trevlig resa！一路顺风！

nor 北

vaster 西　　　　östér 东

söder 南

Talar ni engelska / kinesiska？您说英语 / 汉语吗？　Jag förstår inte. 我不懂。

Hur säger〔sæyə〕du det här på svenska？这用瑞典语怎么说？

Vad är det här？这是什么？　Hur mycket kostar den？这多少钱？

ⓘ var 哪儿　när 什么时候　hur 怎样　varför 为什么

vem 谁　vad 什么　vilken 哪一个

✈ flygplats 飞机场　☒ tull 海关　⚐ ambassad 大使馆

☺ pass 护照　passnummer 护照号码　⊕ stadscentrum 市中心

⮎ hotell 旅馆　✚ sjukhus 医院　☿ bolag / kompani 公司　🚔 polis 警察

❖ karta 地图　✉ adress 地址　✆ telefonnummer 电话号码

➊ ingång 入口　⟲ utgång 出口　⊘ Ingen ingång. 禁止入内　➚ nödutgång 紧急出口

Smaklig måltid！祝胃口好！（英语 smack 意为“滋味”；måltid = 德语 Mahlzeit，≈英语 mealtime，故此句直译即“味佳之餐！”）　Lycka till！祝好运！　Skål！干杯！

Grattis på födelsedagen！生日快乐！　God jul och gott nytt år！圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】..

● 瑞典国名自称Sverige，念作sveriye，rige意即rike(王国)，Sve是古族名。首都Stockholm(斯德哥尔摩)，stock意为“圆木”，可能指建城所用木材，holm意为“岛”——该城有岛22座，70桥相连之，故被称为“北方威尼斯”，是世上最美都城之一。且看几个岛名：Kungsholmen(国王岛，-en或-n是后置冠词)，Riddarholmen(骑士岛)，Skeppsholmen(船岛)，Kastellholmen(城堡岛)，Fågelön(鸟岛，ö也是“岛”)。英语侦探小说中神乎其神的福尔摩斯之姓Holmes词源也是“岛”。

● 瑞典很多地名(和人名)易使外国人误读，如隔海峡与丹麦相望的第二大城、第一大港Göteborg中文译名是“歌德堡”，而其读音是yötebory；Göteborg以东100多公里的历史名城Jönköping很可能被读成“君可平”，而其汉语译名“延雪平”是颇接近实际读音的，又如首都西南的Nyköping读如“女雪平”，意为“新市镇”。瑞典最南端的重要港市、与哥本哈根一水之隔的Malmö(马尔默)据说意为“沙岛”，但现代瑞语中malm意为“矿石”或“岩石”；二城之间的海峡名为Öresund(丹麦语写作Øresund，英语就称为The Sound)，字面义为“黄金海峡”，而事实上它确是自古至今海运繁忙的黄金水道。自2000年起，有长达16公里的Öresundsbron公路铁路两用跨海大桥(一部分是隧道，似我国长江口的隧桥)连接瑞丹两国，可谓一座极有价值的“金桥”(örebro)，而位于Stockholm至Oslo途中的一个省及其省会就叫Örebro。

● 瑞语称中国为Kina /ˈʃina/。

【人名常识】..

● Gustav(古斯塔夫)这个使用率很高的名字源自古部落名。Nils(尼尔斯)对应于英语Nicholas，Göran(约兰)对应于George。

● Arnbjörn 这个名字结合了禽类和兽类中的二强(鹰和熊)。联合国第二任秘书长Hammarskjöld(哈马舍尔德)的姓包含了hammar(锤)和sköld(盾)这两种在古代均可作为武器的物名。还有更多的例子显示这个民族的祖先是骁勇善战、崇尚勇武的。

● 瑞典最常见的姓有Johansson(约翰松)、Andersson(安德松)、Petterson(佩特松)、Eriksson(埃里克松)、Karlsson(卡尔松)、Larsson(拉松)等。这和英语以-son结尾的姓一样，原意表示“某人之子”。

● Kristina(英文拼作Christina)女王是瑞典历史上杰出的统治者。有人因不了解而误译为“克里斯蒂娜王后”。Kerstin也是常见的瑞典女子名，这实际是Kristina的移音变体。

【名著题签】……………………………………………………………………

Röda rummet《红房间》Strindberg(斯特林堡)小说

Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige《骑鹅历险记》(直译是“尼尔斯·霍尔格松穿越瑞典的神奇旅行”)Lagerlöf(拉格洛夫，〔女〕，1909 年诺贝尔奖得主)童话小说

Jungfrukällan《处女泉》Ingmar Bergman(伯格曼)导演的影片

【体育词语】……………………………………………………………………

friidrott (自由运动)田径，gymnastik〔yümnas'ti:k〕体操，simning 游泳，bordtennis 乒乓，skida〔ʃi:da〕滑冰，skidåkning〔'ʃi:dɔ:knɪŋ〕滑雪

【其他】……………………………………………………………………………

● 瑞典国歌的旋律与大多数国歌的进行曲节奏或凝重的颂歌风格不同，是采用较为明快、抒情的民歌曲调。其歌词这样咏唱着美丽富饶的国土：Du gamla, du fria, du fjäll-höga Nord, du tysta, du glädjerika sköna. Jag hälsar dig, vänaste land up-på jord ...(你古老的、你自由的、你高山的北国，你静谧的、你充满欢乐的美丽的。我赞美你，最美好的国家－在地球上……)

● 瑞典货币名为 krona(克朗，复数 kronor)，纸币上有“瑞典王国银行”字样：SVERIGES RIKSBANK。辅币称为 öre(欧尔)，词源义为“金”。

挪威语　*Norwegian*

——峡湾中幽深的回音

norsk /noʃk/

挪威语的书面语 Bokmål 和口语 Nynorsk(“新诺斯语”)名称不同，差别也很大，可类比于汉语的文言文和白话文。虽然挪威与瑞典土地相连，但它却与丹麦语更接近，这是因为有几个世纪之久它一直隶属于丹麦。有些拼法略有不同的常用词可资区分挪语和丹语，如 nei (不)和 takk(谢谢)在丹语中拼作 nej 和 tak。

与瑞典语相似，g 在前元音 i、y、ei 前发〔y〕音，后缀 -ig 的 g 不发音；j、gj、hj、lj 均发〔y〕音；k 在 j 及前元音前发 ç 音(参见瑞典语)；h 在 v、j 前不发音；r 在西南方言中发小舌音(如法语)；rs 发音如 ʃ，即如挪威语名称 norsk 中；sj、skj 及前元音前的 sk 均发 ʃ 音；tj 发 ç；词末 l 后的 v 不发音。元音后有一个辅音时发长音(代词及虚词除外)，后有两个辅音时发短音。a 的短音似 ʌ；e 的长音似英语 ei，短音发 ɛ，(词末)弱读发 ə；o 的长音开口度较小，近似〔u〕；ø 同德语 ö；u 音介乎德语 ö 和 ü 之间；y 与德语或汉语 ü 相似。

【常用语】

Velkommen. 欢迎！ Hyggelig å treffes. 很高兴见到您。

God morgen. 早上好！ God dag. 日安！ God kveld. 晚上好！

Hvordan har du det? 你好吗？ Bra，takk！好的，谢谢。

Tusen takk!(千分)感谢！ Ingen årsak. 不用谢。

Morna. / Adjø. 再见！ God natt. 晚安！ God reise. 一路顺风！

Unnskyld.〔'unʃül〕对不起。 Vær så snill. 请！ Vent litt. 请稍等。

nord 北

vest 西 ⮝ øst 东

sør 南

Snakker du engelsk / kinesisk? 你说英语/汉语吗？

Hvordan sier man dette på norsk? 这用挪威语怎么说？

Hva er dette? 这是什么？ Hvor mye koster dette? 这多少钱？

ⓘ hvor 哪儿 når 什么时候 hvordan 怎样 hvorfor 为什么

hvem 谁 hva 什么 hvilken / hvilket 哪一个

Jeg forstår ikke. 我不懂。 Jeg vet ikke. 我不知道。

✈ flyplass / lufthavn 飞机场 ☒ tollvesenet 海关 ⚐ ambassade 大使馆

⌖ sentrum 市中心 hotell 旅馆 ✚ sykehus 医院 ☿ selskap 公司

❖ kart 地图 ✉ adresse 地址 ✆ telefonnummer 电话号码

▞ avtrede / toalett 厕所 herretoalettet 男厕 dametoalettet 女厕

inngang 入口 utgang 出口 nødutgang 紧急出口

⦸ Ingen adgang. / Adgang forbudt. 禁止入内 politi 警察

Gratulerer! 祝贺！ Lykke til! 祝好运！ Skål！干杯！

Gratulerer med fødselsdagen！生日快乐！ God jol og godt nyttår！圣诞快乐、新年好！

【谚语 ordspråk】

Bak skyene er himmelen alltid blå. 乌云后的天空永远是蔚蓝的。(乐观)

Ingen kan hjelpe den som ikke vil hjelpe seg sjøl. 不自助者，无人能助。

Det fins ikke dårlig vær, bare dårlige klær. 没有坏天气，只有坏衣服。(事在人为)

Det er håp i hengende snøre. 钓线未断，希望未断。(不轻言放弃)

Gode ord skal du hogge i berg, de dårligere i snø. 良言要刻在石上，恶语应刻在雪上。

Sølv er nederlag. 银牌(亚军)是失败。

【地名拾趣】

● 国名 Norge 意为“向北的航路”。挪威极其曲折的海岸线使其在地图上看似巨鲸的骨架。

从海上驶入首都Oslo(奥斯陆)港口，就要穿过长长的峡湾(fjord)，这种独特的景观也为许多语言提供了这个挪语借词。

● 斯堪的纳维亚半岛的最北部属于挪威，这个半岛的名称语源意为“黑暗”，因为在北半球的冬季，这里大部分时间都是黑夜。北冰洋中属于挪威的斯瓦尔巴群岛在旧地图上称为斯匹次卑尔根(Spitsbergen)群岛，那是荷兰探险家起的名字，意为“山尖”，现名Svalbard可能意为“寒冷的偏远之地”，其北端超过北纬80°，即离北极不到10°，人口仅4000多。第三大城Trondheim(特隆赫姆)有隐藏在曲折峡湾内的军港，二战期间被德国海军占据，该城是挪威古都，其名意为“王座之家”。

●“中华人民共和国”的译名是Folkerepublikken Kina。

【名著题签】

Et dukkehjem《玩偶之家》Ibsen(易卜生)剧作

Fiskerjenten《渔家女》Bjørnson(比昂松，1903年诺贝尔奖得主)小说

Markens grøde《土地的产物》Knut Hamsun(汉姆生，1920年诺贝尔奖得主)小说

Peer Gynt《佩尔·英特》Grieg(格里格)根据易卜生戏剧所作组曲

【其他】

● 比昂松的诗《挪威之歌》经谱曲成为挪威国歌：Ja, vi elsker dette landet, som det stigerfrem, furet, værbitt over vannet med de tusen hjem. Elsker de tog tenker på vår far og mor og den saganatt som senker drømme på vår jord!(是的，我们热爱这片国土，她高耸陡峭的山岳，俯视众多湖泊与千家万户。热爱她并想起我们的父母，历史传说使我们梦寐不忘自己的家园。)

● 挪威货币名为克朗(krone)，辅币是欧尔(øre)。“挪威银行”的字样是NORGES BANK。

丹麦语 *Danish*

——假如美人鱼开口……

dansk

丹麦面积不大，但都是大小不等的半岛和(500来个)“全岛”，所以方言间差别颇大。西北部的Mors岛甚为特别，像是带汁汤圆里的一颗大肉丸，四周都是水，而外边又包着一圈陆地。丹麦语和英语一样不能按拼写规则地发音，但它又不用音标，这就使外国学习者感到其语音是道难过的坎。

丹语重音多在第一音节。d在词末(包括在词末弱读的e〔ə〕前)发ð，在词末的l、n、r后不发音；g在元音间发〔y〕或〔ɣ〕或不发音，后缀-ig的g无声；h在j和v前不发音；

p / t / k 在元音间发音似 b / d / g；r 如法语发小舌音(不在词首通常不发音)；sj 发 ʃ 音；v 在词末 l 后不发音。和瑞、挪语不同，丹语 k 在前元音前发 k 音。单元音与挪威语相似。双元音：ag、av 和前缀 af- 发音均为 au；aj、ef、ej、eg、ig(后缀 -ig 除外)一般都发 ai。丹语字母表同挪语，å 是最后一个(其前是 æ、ø)。

【词汇略谈】

● 丹麦语有 snes 这样的数词(相当于英语 score "廿")，en halv snes 字面义为"半廿"，可译为"十来个"。

● 与瑞、挪语相同的 bil(汽车)是从 automobil "整车"上拆下的"车尾"。

● abdeling ＝德语 Abteilung(部门)，其实与英语的 department 在构词和意义上也对应，ab 是"分开"，del 是"部分"，-ing 是抽象名词后缀。

● 丹麦可谓海水环绕的童话世界，因此人们不仅熟悉各种 fisk(鱼)，也熟识其他海洋生物。"水母"被称为"水人"(vandmand)。笔者曾见海面下"伞部"朝上时的水母，颇似头戴大帽的人。英语中称之为 jellyfish，字面义为"果冻鱼"，因其呈半透明状，这是因为它们身体的99%是水。有一类在多种语言中称为 medusa，源自希腊神话中的蛇发女怪"美杜莎"，而这个名称很可能还喻指人被其蜇会中毒死亡，故此处戏译为"脉毒杀"。还有一类称为 hydra，源自希腊神话中九头水蛇怪之名(希腊语词根 hydro 意即"水")。英语中"章鱼"(octopus "八足")的别名是 devilfish(魔鬼鱼)——丹麦语称之为 blæksprutte(墨水喷溅者)。多触手的软体动物至今仍在科幻影片中被人们妖魔化。

● 后缀 -dom 相当于英语 freedom(自由)的后缀(但丹麦语该词是 frihed，与德语 Freiheit 对应)，例词有 barndom(童年，＝英语 childhood)、ungdom(青春，ung ＝英语 young；ungdomsherberg〔青年旅社〕＝英语 youth hostel)。

● skin(光)是英语 skin(皮肤)的假朋友，因其实际对应于英语 shine，所以复合词 solskin ＝英语 sunshine(阳光)。

● "草坪"称为 græsplæne(草平)，而汉语的"坪"含有"平"之意。

● tidsskrift(杂志)是与德语词 Zeitschrift 对应的一个例子，字面义为"时间(性)写作"。

【常用语】

Velkommen！欢迎！ Det er hyggeligt at træffe Dem. 很高兴见到您。

God morgen. 早上好！ God dag. 日安！ God aften. 晚上好！

Hvordan har De det？您好吗？ Tak，godt. 谢谢，挺好。

Mange tak. 非常感谢！ Selv tak！不用谢！ Vær så venlig. 请！

Undskyld. 劳驾！ Be'klager！对不起！ Lige et øjeblik. 请稍等。

Far'vel. 再见！ God nat. 晚安！ God rejse. / God tur. 一路顺风！

Kan De tale engelsk / kinesisk？您说英语 / 汉语吗？

Hvad kalder man det her på dansk？这用丹麦语怎么说？

Hvad er dette？这是什么？ Hvor meget koster det her？这多少钱？

ⓘ hvor 哪儿　hvornår 什么时候　hvordan 怎样　hvorfor 为什么

hvem 谁　hvad 什么　hvilken 哪一个　Jeg forstår det ikke. 我不懂。

✈ lufthavn 飞机场　⊠ told 海关　⚐ ambassade 大使馆　politi 警察

⌖ i centrum 市中心　hotel 旅馆　✚ sygehus / hospital 医院

❖ kort 地图　✉ adresse 地址　telefonnummer 电话号码

toilet 厕所　herretoilet 男厕　dametoilet 女厕

indgang 入口　udgang 出口　nødudgang 紧急出口

⊘ Indkørsel forbudt. 禁止入内　☿ selskab 公司

Til lykke！祝贺！　Held og lykke！祝好运！

Bedste ønsker！/ Alt godt! 万事如意！　Skål！干杯！

Tillykke med fødselsdag！生日快乐！　Glædelig jul og godt nytår！圣诞快乐、新年好！

【名著题签】

Den Lille Havfrue《小美人鱼》Andersen(安徒生)童话

Sygdommmen till Døden《由病至死》Kierkegaard(基尔凯郭尔，此姓意为“教堂墓园”)存在主义哲学著作

Hovedstrømninger i det 19de aarhundredes litteratur《十九世纪文学主潮》Brandes 文学史论著

Den lange rejse《漫长的历程》Jensen(延森，1944 年诺贝尔奖得主)六部曲史诗式小说

【其他】

● 丹麦自称 Danmark(英语称为 Denmark)。汉语“丹麦”是音译而非意译，故该国名称并非意为“红色的麦子”(尽管麦子是丹麦农产品之一)，而是意为“丹人之地”(故英语称丹麦人为 Dane)。哥本哈根(Copenhagen)的原文名是 København，语源意为“商贾之港”。

● 港口城市 Århus(奥胡斯)在英文资料中因字母 Å 阙如，打印成 Arhus，易被误译为“阿胡斯”。“奥胡斯”意为“河口”。丹麦与瑞典之间宽阔的海峡名为 Kattegat，意为“船路”，它是从波罗的海驶入大西洋的必经之路。儿时如丑小鸭而后来扬名于世的安徒生故乡在 Odense(欧登塞)，此名意为 Odin(北欧神话中的主神)之岛。Odense 所在的大岛名为 Fyn，意为“牧场”，而丹麦的畜产品和奶制品无疑是世界第一流的。北部重要城市 Ålborg(奥尔堡)意为“鳗鱼市”。

● 有两首歌可作为丹麦国歌，此处选介具有描述性的一首，其前半歌词是：Der er(＝英 There is)et yndigt land(美好的国家), det står(坐落)med(＝英 with)brede bøge(榉树)nær(＝英 near)salten øster-strand(海滨). 连字符前的 øster 是 østersø 之略，意为“波罗的海”，字面义为“东海”，德国和北欧诸国均称之为“东海”，而处于该海东侧的波、立、拉、爱、俄诸国不用“东海”之称，因为波罗的海在波兰之北，在其余四国之西。倒二词 salten 意为“咸的”，指海水，实际上波罗的海是世上最淡的海，但海水习惯上被称为咸水。

● 丹麦现使用欧元，原货币为克朗(krone)。

冰岛语　　*Icelandic*

——冰语可以语冰

Íslenska

“冰岛”这个名称给人不寒而栗的感觉，而实际上它的平均温度在1月是－1℃，在7月是11℃，可谓冬暖夏凉。虽然冰岛的北边挨着北极圈，但它受惠于大西洋暖流的海洋性气候，且火山众多，温泉与地热资源丰富。英语等许多语言中的“地热间歇喷泉”(geyser)都借自冰岛语的geysir，这也正是冰岛观光的一大看点。

由于冰岛在大洋中独特的独处位置，很少受外界影响，其语言基本上未发生历史性变异，七个世纪前的saga(萨迦，即传说)和Edda(埃达，即史诗)今人读来并无语言上的隔阂。而与之同根生的挪威语却与古Norse语之间产生了非常大的陌生感和距离感。

现代事物的名称在冰岛语中一般不是采用外来音译词，而是自创或仿造的词，如“地铁”是neðan+jarðar+braut(下＋地＋轨道车)，“自行车”是reið+hjól(骑行＋车)，“照相机”是ljós+mynda+vél(光＋图像＋机器)。

冰语重音总在第一音节。冰文中有两个从古“冰封”至今的字母——ð(发音如英语音标)和þ(发音如英语音标θ)，这也是识别冰文的标志性标识(尤其是þ，因为ð在法罗文中亦有)。其他需说明的辅音：f在元音间或词尾发v，在l和n前发如b；浊辅音在词尾清化(包括r〔发音听似ʃ〕)；g在元音间发y，在á / ó / ú后或词末不发音；hv发kv音；j发y音；ll发dl音；nn在长元音和双元音后发dn音；p在s / k / t前发f音；s的发音颇似ʃ。元音(单辅音前或词末的元音发长音；双辅音前的元音发短音〔在p / t / k＋r / j / v前除外〕)：á或ng / nk前的a发〔au〕；é发ye；i发〔ɪ〕，í或ng / nk前的i发〔i:〕(y和ý发音分别同i和í)；u发音介乎德语ö和ü之间；ú或ng / nk前的u发〔u:〕；æ是双元音，发〔aɪ〕；au读音近似德语eu；ö同德语。还有些更细致的规则在此从略。

- 冰语疑问词开头的hv-发kv音，由此透射出其他日耳曼语疑问词的词首辅音如英语wh-和德语w-与罗曼语疑问词典型的开头音qu-〔kw〕的对应和同源。
- 名词如德语，有阳、阴、中三性，四个格。
- 动词变位仅举一例，强变化动词gefa(给)的现在时：

  gef 我给，gefur 你给，gefur 他 / 她给；gefum 我们给，gefið 你们给，gefa 他们给

【常用语】

Velkomin! 欢迎！　Gaman að kynnast þér. / Kondu sæll. 很高兴见到您！

Hvernig hefur þú það? 您好吗？　Gott，takk. 好的，谢谢。

Takk fyrir. 非常感谢！　Ekkert að þakka. / Gerðu svo vel. / Þú ert velkominn. 不用谢。

Góðan daginn.〔da'in〕早安！ / 日安！　Gott kvöld. 晚上好！　Góða nótt. 晚安！

Gjörðu svo vel. / Vinsamlegast. 请！　Bíddu aðeins. 请稍等。

Fyrirgefðu. / Afsakið. / Mér þykir það leitt. 对不起。

Bless. 再见！　Góða ferð！一路顺风！

norður 北

vestur 西　　austur 东

suður 南

Talar þú Ensku / Þýsku？你说英语 / 德语吗？　Ég skil ekki. 我不懂。

Hvernig segir〔se'ir〕þú þetta á Íslensku / Kínversku？这用冰岛语 / 汉语怎么说？

Hvað er þetta？这是什么？　Hvað kostar þetta？这多少钱？

ⓘ hvar 哪儿　hvenær 什么时候　hvernig 怎样

hver 谁 / 哪一个　hvað 什么　hvers vegna 为什么

✈ flugvöllur 飞机场　☒ tollur 海关　☺ vegabréf 护照

sendiráð 大使馆　miðbænur 市中心　samkvæmi / fyrirtæki 公司

hotel 旅馆　✚ sjúkrahús 医院　lögregla 警察

❖ kort 地图　✉ heimilisfangið 地址　sími 电话　númerið 号码

snyrtingin 厕所　karlar 男　konur 女

inngangur 入口(inn 进)　útgangur 出口(út 出)

⊘ Aðgangur bannaður. 禁止入内　neyðarútgangur 紧急出口

Til hamingju！祝贺！　Skál！干杯！　Verði þér að góðu！祝胃口好！

Til hamingju með afmælið！生日快乐！　Gangi þér vel！祝好运！

Gleðileg jól og farsælt nýtt ár！圣诞快乐、新年好！

法罗语　*Faroese*
——远离欧洲大陆的海上牧羊人之歌
føroysktmál

法罗语使用于从英国北部乘船去冰岛的半途上的法罗群岛。"法罗"(Faroe)的 far 意为"羊"，oe 意为"岛"，而该群岛的牧羊业至今仍是一个重要的经济成分。法罗群岛的首府是托尔斯港(Thorshavn)。法罗群岛是丹麦的一个自治区，有自己发行的货币"克朗"(一般见到其复数形式 krónur，估计其单数和冰岛克朗同，即 króna)，与丹麦克朗共同流通(两者等值)。辅币亦同丹麦，称为 øre。例如 20 法罗克朗是 tjúgu krónur，而 20 丹麦克朗是 tyve kroner；另一个区别是币面上有 Føroyar("法罗")字样。

爱尔兰语 *Irish*
——绿岛田园的纯朴之音
Gaeilge

爱尔兰语是唯一具有国语地位的凯尔特语。爱尔兰语也使用于英国的北爱尔兰。在爱尔兰，光用英语交际自然没有问题，但从民族文化方面而言，英语是不能代替爱尔兰语的。从2007年起，爱尔兰语也是欧盟的正式语言之一。

【语音学舌】

● 爱语重音一般在第一音节。爱语同一辅音可有宽、窄两种发音，在开口度较小的i、e前，辅音发生腭化念窄音，如同俄语的软音，如ti发ʧ音，se发ʃ音。

● 复合元音中如含有长元音，一般就发那个长元音的音(上加音符的元音字母为长音)。

● 爱语中有两种表示语法意义的变音，1)弱化：在辅音后加h，使发出较柔和的音，如b加h变为bh，发v的音，bean(女人)前加定冠词an后成为an bhean；th发h音，fh不发音；2)词首辅音前加音：清辅音前加相应的浊辅音，如p前加b成为bp，发b音；浊辅音前加相应的同部位鼻音，如b前加m成为mb，发m音，teach是"屋子"，前加介词i后作i dteach(在屋内)。

【语法要点】

● 定冠词单数是an，复数是na。名词复数的构成较复杂，有些与单数形式差异很大，如teach〔tʃax〕(屋子)复数是tithe，bean(女人)复数是mná。

● 动词变位此处仅举一例，cuir(放)的现在时：cuirim(我放)，cuirimid(我们放)；其他人称都是cuireann，所以后面须跟上各相应的人称代词(见下面常用语内所列)。

● 爱语句子的语序为"谓－主－宾"；定语形容词后置。

【常用语】

Dia dhuit.〔dia gwit〕(= Hello.)　Fáilte.〔fɔːltʃə〕欢迎！

Conas〔konas〕tá tú？ 您好吗？　— Táim go maith.〔tɔːm go mɔh〕我很好。

Tá áthas orm bualadh leat.〔taː aːhas orm bula lɛ〕很高兴见到您。

Go raibh maith agat.〔go rav mɔhagɔt〕谢谢。 — Tá fáilte romhat.〔taː faːiltə roːt〕不用谢。

Le do thoil.〔le do hoil〕请。　Gaibh mo phardún.〔gɔv mo farduːn〕对不起。

Slán leat.〔slaːn lɛ〕再见。　Go n-éirí an bothar leat!〔go neːriː an boːhar lɛ〕一路顺风！

Maidin mhaith.〔maidin vɔ〕早上好。　Oíche mhaith.〔iːhə vɔ〕晚安。

An bhfuil Béarla / Sínis〔ʃiːniʃ〕agat？ 您说英语/汉语吗？

Conas déarfá é sin as Gaeilge？〔konas dʒeːarfaː ʃin ɔs gɛlgə〕这用爱尔兰语怎么说？

Cad é seo？〔kɔd e ʃɔ〕这是什么？　Cá mhéad atá air？ 这多少钱？

ⓘ cén áit〔ʧen aːtʃ〕哪儿　cathain〔kahin〕什么时候　céard〔ʧerd〕什么　conas 怎样　cé〔ʧe〕谁　cé acu〔ʧe aku〕哪一个　cén fáth〔tʃen faw〕为什么

苏格兰(盖尔)语　*Scottish Gaelic*
——风笛在高原奏响
Gàidhlig〔ga:lik〕

苏格兰盖尔语是凯尔特语，与爱尔兰语很相似，基本上使用于苏格兰的高地郡(a' Ghàidhealtachd〔念ɣeyʌltax〕，意为“盖尔人之地”，英语称 the Highlands；首府 Inverness〔因弗内斯〕，盖尔语称 Inbhir Nis，意为“尼斯湖出口”，因其与以“水怪”著称的 Loch Ness 之间有斜贯该郡的喀里多尼亚运河相连——Caledonia 为苏格兰古称，源自希腊语，词根意为“林地之民”)。而 Scots(苏格兰语)被视为英语的一种方言。(见有关篇)

【其他】……………………………………………………………………

- “苏格兰”称为 Alba，“爱丁堡”是 Dùn Éideann /dun edʒʌn/，“格拉斯哥”是 Glaschu。
- “英国”简称是Sasainn，全称“大不列颠及北爱尔兰联合王国”是An Rìoghachd Aonaichte na Breatainn Mhòr agus Eirinn a Tuath，“伦敦”是 Lunnainn。
- 男子穿的格子花呢裙叫 féileadh〔fe:yʌɣ〕。风笛叫 pìoban。

威尔士语　*Welsh*
——凯尔特海的古老传说
Cymraeg /kımraıg/

威尔士语使用于英国西南部的威尔士——濒临凯尔特海的这一方土地包孕着深厚的历史、文化内涵。威尔士语和布列塔尼语是嫡亲，和爱尔兰语是表亲。20世纪下半叶以来，越来越多的威尔士人在为自己语言的复兴作出努力。

- 威语词重音多在倒二音节。上方有长音符 ^ 的元音总是发长音。另外，单音节词或多音节词的重读音节若以 b, d, g, f, dd, ff, th, ch, s 结尾，其中的元音发长音。威语的 w 可作为元音，发〔u〕音，而 ŵ 发长音〔u:〕；字母 u 在南部发〔i:〕，在北部发介于德语 ü 和 ö 之间的音；y 在单音节词或多音节词的末音节，发音如字母 u，否则发〔ʌ〕；e 的长音似英语 ei，短音是〔ɛ〕。辅音 c 永远发 k 音；ch 发〔x〕(“赫”)；dd 发 ð；f 发〔v〕，ff 才发〔f〕；ph 同英语发〔f〕；si 发 ʃ；th 发 θ；ll 的发音较特殊，舌尖放在发 l 的位置，同时似乎如“大舌头”试图发“沙”的音；rh 是清化的 r 音。爆破音和 m、ll、rh 在句中其他词后会发生变音，如原形 tad(父)：ei dad(他父)，fy nhad(我父)，ei thad(她父)。较为复杂，此处从略。须知道怎样还原，才能在词典中查到这些词。
- 定冠词 yr，若前一词是元音结尾，则用 'r，介于二辅音间用 y。
- 名词复数的构成亦较复杂，有元音变音和加后缀等手段，如mor(海)复数是moroedd，mab

(儿子)复数是 meibion。

【常用语】……………………………………………………………

Sut mae.〔ʃut maɪ〕(= Hello.)　Dw i heb dy weld ti ers talwrn！好久不见！

Mae'n dda gen i gwrdd â chi.　〔main 'ða gen i gurð a xi〕很高兴见到您。

Sut ydych chi？〔sɪt 'ʌdix xi〕您好吗？　Da iawn，diolch. 好的，谢谢。

Diolch yn fawr. 非常感谢！　Croeso. 不用谢。/ 欢迎！

Os 'gwelwch yn dda. 请！　Esgusodwch fi.〔esgɪ'sodux vi〕劳驾！

Mae'n ddrwg gyda fi.〔main 'ðrug 'gʌda vi〕对不起！

'Bore da. 早安！　Prynhawn da. 下午好！　Noswaith dda. 晚上好！

Nos da. 晚安！　Da boch chi. / Hwyl fawr.〔huil vaur〕再见！　Siwrne dda！一路顺风！

Ydych chi'n siarad Saisneg / Tseineg？您说英语/汉语吗？

Sut ydych chi'n dweud ... yn Cymraeg？……用威尔士语怎么说？

Beth ydy hyn？这是什么？　Faint yw pris？这多少钱？

ⓘ ym mha le 哪儿　pan / pa bryd 什么时候　pa mor / pa sut 怎样

pwy 谁　pa beth 什么　pa 哪一个　paham / pam 为什么

Dw i ddim in deall. 我不懂。　Wn i ddim. 我不知道。

Llongyfarchiadau！祝贺！　Iechyd da！干杯！

Penblwydd Hapus. 生日快乐！　Pob lwc！祝好运！

Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda. 圣诞快乐、新年好！

【其他】……………………………………………………………

● 威尔士(Wales)自称 Cymru，威语称“英国”为 Prydain，称“英格兰”为 Lloegr，称“爱尔兰”为 Iwerddon，称“苏格兰”为 Yr Alban。“牛津”的威文名称是 Rhydychen，看上去很奇特，实际是意译 rhyd(津)+ychen(牛)。

● 威尔士首府是 Cardiff(加的夫)，威文是 Caerdydd，意为“Dydd 河堡垒”。Swansea(斯旺西)按英语解析似乎含义相当优美(“天鹅海”)，但实际源自丹麦语：svins(猪的)+ ø(岛)，威语名为 Abertawe，意为“Tawe 河口”。Newport 威语称 Casnewydd，意为“新商埠”。

● 威尔士亲王查尔斯的英文名字Charles用威尔士文拼写是Siarl，念作/ʃarl/，与法语Charles读音相似。

● 威尔士人名最典型的是双L开头的，如Llewellyn(卢埃林)，含义是“如狮子的”(威语“狮子”是 llew)；世界最大船级社“劳埃德”之名取自人名 Lloyd，威文的拼写是 Llwyd。

● Dydd Gwyl Dewi(圣大卫节)在 3 月 1 日〔圣大卫是威尔士主保圣人〕。

布列塔尼语 *Breton*

——不在不列颠岛的不列颠语

Brezhoneg /bʀezonək/

布列塔尼语使用于法国最西部的布列塔尼地区(英语称为Brittany，布语自称Breizh)，它是一个伸入英吉利海峡和比斯开湾之间的半岛。该地区分为四个省，在最东边的Ille-et-Vilaine省及其西的Côtes-du-Nord(北滨海省)和Morbihan二省的东部现很少有人说布语(因为法语的优势存在)，这是明显的语言地理学和语言社会学现象。半岛顶端是Finistère省，法国两大军港之一Brest即在西岸的海湾内(布语bre意为“山丘”，因该城市坐落于两个山丘之上)。布列塔尼人(Breton)的祖先是来自不列颠岛南部的不列颠人(Briton)移民，从这两个族名的拼写即可看出一脉相承的关系，而汉语中两者都有“布立吞”的音译法(“布列塔尼”是按法语译音)。

【语音学舌】……………………………………………………

- 元音eu和u同法语(分别发如德语ö和ü)；ou发u(乌)音。
- 辅音字母ch发ʃ，c'h发如德语Buch的ch(舌根音)；h可能受法语影响一般不发音；j发ʒ音；r如法语发小舌音；sh和zh分别发s和z音；v在元音前发v，余处音似w；z在词末和词中元音间通常不发音；gn同法语发类似“涅”之音；lh同葡萄牙语发腭化的l(近似y)；ñ表示其前的元音鼻化。重音一般在倒二音节。同爱、威语一样，词首辅音连用于其他词后会发生音变。布语方言间发音和拼写差别较大。

【常用语】……………………………………………………

Salud dit.(= Hello.)　Degemer mat. / Deut mad oc'h. 欢迎！

Plijet bras on.〔'pliʒe 'bʀa:zon〕很高兴见到您。

Mont a ra?〔mõna'ʀa〕您好吗？　Mat，mersi dit. 好的，谢谢。

Trugarez 'vras. 非常感谢！　Gant pli'jadur. / Tra ebet a zo. 不用谢。

Mar plij.〔ma:ʀ pli:ʃ〕请！　Digarezit ac'hanon. / Iskuzit ac'hanon.〔is'küzida'hanõ〕对不起！

Demat. 早安！/ 日安！　Abardaevezh 'vat. 晚上好！

Nozvat. 晚安！　Kena'vo. 再见！　Beaj vat! 一路顺风！

Pelec'h emañ ar priveziou?〔pelehəmã a:pʀivi'ʃu〕哪儿有厕所？

Komz a rit Saozneg / Galleg / Sinaeg?〔ʃinek〕您说英语/法语/汉语吗？

Penaos e〔pe'noze〕vez laret se e Brezhoneg? 这用布列塔尼语怎么说？

Petra eo?〔'petʀə 'i〕这是什么？　Pegement eo?〔pi'dʒemə'ne〕这多少钱？

Ne gomprenan ket. 我不懂。　N'ouzon ket. 我不知道。

ⓘ pelec'h 哪儿，peur / pedavare / pegoulz 什么时候，penaos 怎样，

piv 谁，pe / petra 什么，pe / peseurt 哪一个，perak 为什么

Ya.(= Yes.)　Nann.(= No.)　... -tre 很，re 太，awalc'h 够

Gourc'hemmenoù! 祝贺！　Yec'hed mat! 〔'yehənmat〕干杯！

Deiz ha bloaz laouen! / Kalz a vloavezhioù all! 生日快乐！

Nedeleg laouen ha bloavezh mat! 圣诞快乐、新年好！

【地名拾趣】……………………………………………

● “布列塔尼”和“不列颠”在法语中都是 Bretagne，不过指英国时前面加上 Grande(大)。

● 布语称法、英间的海峡为 Mor Breizh(布列塔尼海)，既不同于英语 the English Channel，也不同于法语的 La Manche(原意为“袖子”，比拟狭长的海峡)。紧靠布列塔尼地区的属于 Manche 省的海滨奇迹名胜圣米歇尔山(Mont-Saint-Michel)布语称为 Menez-Mikael-ar-Mo。

● 布语称其嫡亲的威尔士为 Bro-Gembre，称“威尔士语”kembraeg，称表亲爱尔兰为 Iwerzhon，称“爱尔兰语”iwerzhoneg。“中国”在布语中是 Sina，“中国人”是 Sinaad(复数为 Sinaiz)，“汉语”称为 sinaeg。

● 布语称法国为 Bro-C'hall，意为“高卢国”，称“法语”为 galleg——这与西班牙的加利西亚语的自称 galego 太相似了，但并不奇怪，因为 Galicia 意为“高卢人之地”，而现代法兰西人是由古代的高卢人和法兰克人等融合形成的民族。

9 尼日尔—刚果语系

曼丁卡语　*Mandinka*
——寻根的故事

曼丁卡语又称Mandingo(曼丁哥语)，在西非从塞内加尔到科特迪瓦九个国家都有人使用。美国黑人作家Alex Haley的小说《根》(*Roots*)中的主人公的祖先就是说Mandinka语的。

● 辅音c发ʧ音，ŋ发音标ŋ的音，ñ同西班牙语(类似ny)；元音双写表示长音。

● 表示狗吠的词是won-woŋ，这与汉语拟声的“汪汪”十分相似。

● baa作为形容词意为“大”，作为名词可指“母亲”，亦可指“河”(汉语中有“母亲河”)或“海”；对应的baaba除了指“父亲”，还可指“洋”，亦可指“白蚁”(这或许是出于敬畏，如汉语中称老虎为“山大王”)；baabaa mansoo指“白蚁王”(mansoo是“统治者”)，因对应于英语queen，故亦可指英国女王。

● “非洲”称为Fatafinduu。

【常用语】

Kairabe.(=Hello.)　Ntomu ... leti. 我叫……

Ibe ñaadi? 您好吗?　Mbe kairato. 我挺好。　Abaraka. 谢谢!

Isama. 早安!　Itiñau. 日安!　Iwurara. 晚上好!

Suto yediya. 晚安!　Fowati koten. 再见!

Haa.(= Yes.)　Hani.(= No.)　Dukare. 请!　Yamfa. 对不起。

Ye aŋkale kaŋo moyle? 你说英语吗?

Ñiŋ mu jelu le ti? / A haapoo mu jelu le ti? 这多少钱?

班巴拉语　*Bambara*
——记录了历史的辉煌
Bamanankan

班巴拉语主要使用于马里，在其南面和西面的几个邻国也有人使用。历史上的马里王国在西非曾盛极一时。马里中部的Tombouctou(通布图，英语名为Timbuktu〔廷巴克图〕)在15世纪桑海(Songhai)帝国时期，是一个重要的商业和文化中心，人口多达一百万。英语中Timbuktu被用于泛指某个遥远的地方，因为从欧洲到位于非洲腹地的该城确实非常遥远，即使从地中海沿岸的北非过去，也得穿越无边无际的撒哈拉大沙漠。首都Bamako(巴

马科)之名在班巴拉语中意为“鳄鱼河”，指尼日尔河。

● 辅音 c 亦可拼作 tl，读音近似汉语 ch。

【常用语】……………………………………………………………………

I ni sogoma. 早安！　I ni tlé. 日安！　I ni ula. 晚上好！　I ni su. 晚安！

I ka kéné? 你好吗？　Konyuman . 好的。　Cè. 谢谢！　Basi té. 不用谢。

Ne togo ... 我叫……　Hakè to. 对不起！　A yafa n ma. 抱歉！

Kan ben. 再见！　Awo.(=Yes.)　Ayi.(= No.)

I be angilekan men wa? 您说英语吗？　N m'a faamu . 我不懂。

Nin ye joli ye? 这多少钱？

富拉尼语　*Fulani*
——西非草原民族的共通语

又称 Fula 或 Fulfulde，总约一千万人使用，分布在西非十来个国家，但密集度最高的是在尼日利亚北部。

【常用语】……………………………………………………………………

Tiabu.(= Hello.)　Yamguali. 日安！　Yamhiri. 下午好！　Ana seli? 你好吗？

A la fin ditjam. 再见！　Yamhal. 晚安！　Tiabo. 谢谢！　A tio haque. 请！

Dumeni? 这是什么？　Mi anda. 我不懂。　Atiohaque. 对不起。

沃洛夫语　*Wolof*
——非洲大陆最西端的本土语言

沃洛夫语的使用人口有几百万，较为集中于塞内加尔首都达喀尔(Dakar)和冈比亚首都班珠尔(Banjul)，从商者较多。Dakar 位于西经 17.27°，是非洲大陆上最西的地点。它在佛得角半岛的顶端，拥有非洲最佳港口之一，且因处于欧洲至南非和南美的中途点，故是海空航运的重要枢纽。“佛得角”(Cape Verde)之名源于葡萄牙语，意为“绿岬”，是这个伸入碧蓝大洋的树木葱绿之海角的真实写照。

【常用语】……………………………………………………………………

Diarama. 欢迎！　Nan nga def？您好吗？　Baah na，jerejef. 好的，谢谢。

Jama nga fanaan. 早安！　Jama nga endoh. 日安！

Chi jama. / Be benen. 再见！　Baal ma. 请！ / 劳驾！

Ding deh laka english / angaleh? 您说英语吗？

Naka ngaa waheh li chi wolof ? 这用沃洛夫语怎么说？

Lee lan la? 这是什么？　Lee nyata la? 这多少钱？

Fan la wonak bi neka? 哪儿有厕所？　gorr 男　jegaen 女

Munu maa ham linga wah. 我不懂。　Hauma. 我不知道。

约鲁巴语　*Yoruba*
——能工巧匠为它增辉添彩
èdè Yorùbá

约鲁巴语主要使用于尼日利亚的西南部及贝宁和多哥，使用人口超过2千万。约鲁巴人以居于城市者为多，擅长手工艺，有木雕和铜器制作的传统。约鲁巴人最集中的大城市是Ibadan(伊巴丹)，原首都Lagos(拉各斯)在其西南100多公里处。Lagos之名来自葡萄牙语，意为“湖”，因地处一潟湖畔。约鲁巴人在古代建有Oyo王国，今Oyo(奥约)州的首府就是Ibadan。

约鲁巴语的辅音大多数发音与英语同。特殊的音和字母：gb不是g+b，而是一个音，喉部肌肉紧张似发g，同时双唇发b；p是其对应的清音；ṣ发ʃ音。有下加点的元音字母ẹ和ọ发开口度较大的ɛ和ɔ，分别近似汉语“埃”和“奥”；无下加点的e和o，分别近似汉语ei和o。约语有四种声调，其中低、中、高三个声调分别被用音阶的1(哆)、2(唻)、3(咪)称之，另一个是“哆咪”声调(以ˇ符标示)；低、高调分别用 ˋ 和 ˊ 标示，中调不加调符。

【常用语】

Ẹ káàbọ̀！欢迎！　Àgò ò！(= Hello.)　E jọ̀wọ́. 请！

Báwo ni? 您好吗？　Dáadáani ẹ ṣe. 好的，谢谢。

Ẹ kǎàrọ̀. 早安！　Ẹ káàsán. 日安！　Ẹ kúùrọ̀lẹ́. 晚上好！

Ó dàárọ̀. 晚安！　Ó dàbọ̀. 再见！　Ẹ kú ìpalẹ̀mọ́. 一路顺风！

Sé e gbó ede Gèésì? 您说英语吗？　Kò yé mi. 我不懂。

ⓘ níbo 哪儿　nígbàwo 什么时候　kílọ́ṣe tí 为什么

tani 谁　kíni 什么　èwo 哪一个　bí 怎样

Kọngratuléṣọn！祝贺！　O kú oríire. 祝好运！

Ẹ kú ọdún kérésìmesì. 圣诞快乐！(致基督徒)

Ẹ kú ọdún iléyá. 祝开斋节快乐！(致穆斯林)

【其他】

Nàìjíríà 尼日利亚，odò Ọya 尼日尔河

Ésịà 亚洲，Ṣáínà 中国，Yúróòpù 欧洲，Ìlú Òyìnbó 英国

● 1986 年获诺贝尔文学奖的 Wole Soyinka(索因卡)是约鲁巴人，曾就读于 Ibadan 大学。

伊博语　*Igbo*
——流淌着尼日尔河畔的文明

伊博语主要使用于尼日利亚东南部。伊博语颇具有音乐性，表现在 a)元音和谐，b)类似汉语叠韵词，如“明年”一词 afo nabia abia。

● kp 和 gb 的前一字母并不发出声，只是在后一字母发出声前，喉部先做一下准备发 k 或 g 的状态，所以 Igbo 不音译为“伊格博”。上有一点的 ṅ 发 ŋ 音；gh 发 ɣ 音。三个有下加点的元音字母：ị 近似英语 ɪ 音，ọ 近似ɔ音，ụ 近似 ʊ 音。

【常用语】……………………………………………………………

Kedụ! (= Hello.)　Kedụ ka ọdi? 您好吗？　Ọ maka! 好的，谢谢。

Ị bọla chị! 早上好！　Ndewo! 日安！　Ka chi fo! 晚安！

Ka omesia! 再见！　Ga nke ọma! 一路顺风！

Imela! / Dalụ! 谢谢！　Cheretụ. 劳驾！　Ndo. 对不起。

特威语　*Twi*
——“黄金海岸”的金石之声

特威语使用于因盛产黄金而曾被西方人称为黄金海岸的加纳，使用人口约 1 千万，即全国的一半。特威语也称为 Akan，有两种主要方言—— Ashanti(Asante)和 Fante。

在 Twi 语中，辅音的腭化和唇化很普遍。例如，若后跟有前元音 i 时，t 就腭化为类似 ʧ 的音。辅音后有半元音 y 时也腭化，如 gy 发 ʤ 音。唇化即似乎跟有轻微的 w 音；dw、tw、hw 分别念如 ʤw、ʧw、ʃw。元音可鼻化。Twi 语有高、中、低三种声调，本篇内分别以上、下加线标示高、低调，中调不标。

【常用语】……………………………………………………………

Modofo.(= Hello.)　Ākwa̱aba̱. 欢迎！　Mepa wo kye̱w. 请！

Mīkyīa w / mō. 你 / 你们好！　Yefere me ... 我叫……　di̱n 名字

W / Mō ho̱ tē de̱n? 你 / 你们好吗？　Mē / Yēn ho̱ ye. 我 / 我们挺好。

Wo̱tē Borofo̱ ana̱a? 你说英语吗？　Mente̱ ase̱. 我不懂。

Meda wo ase. 谢谢！　Nāntēw yiye. 再见！（对二人以上说 Monnantēw yiye.）

林加拉语　*Lingala*
——大河的声息

林加拉语是班图语的一种，使用于刚果河中游地区，即两个刚果的北部一带。此语言的名称意为“大河的语言”。因非洲第二大河沿途人们的交际需要，林加拉语成为跨民族的通用语，使用人口约 1 千万。

【常用语】

Losáko! (= Hello.)　Likamboté! 欢迎！　Mboté! 你好！　Paladó! 请！

Sángo níni? 你好吗？　Malámu，melesí(<法语 merci)! 好的，谢谢。

Nkómbó na ngáí ... 我叫……　Matóndo. / Natondi yo. 谢谢！

Kendé malámu. 告辞了。　Tíkala malámu. 请走好。

Tokomónono na nsíma. 再见！　Butú elámu! 晚安！

Olobaka anglais? 你说英语吗？　Nayókité. 我不懂。　Iyo.(=Yes.)　Ee.(=No.)

斯瓦希里语　*Swahili*
——东非的“普通话”
Kiswahili

凡在上世纪70年代听过马季相声《友谊颂》的中国人都知道斯瓦希里语 rafiki(朋友)这个词及“谢谢”、“再见”的说法。斯瓦希里语是坦桑尼亚和肯尼亚的国语，而周边十来个国家(尤其乌干达)也有不少人使用，所以在东非的这一广大区域是一种通用语言。Swahili 这一名称来自阿拉伯语，意为“海岸”，可能因为阿拉伯人最初是在沿海贸易中接触到这种语言的。斯语中大量阿语借词(占 30%)是阿拉伯文化长期影响的见证(直至 19 世纪后期，斯语一直使用阿拉伯字母)。近代以来则有许多英语词进入斯语。

斯语的语音很简单，不像其他班图语那样有声调，更不像有些班图语有很难发的吸气音。重音一般都在倒二音节(有些阿拉伯语借词保留原重音位置)。什么字母发什么音，固定不变。鼻辅音 m 和 n 作为前缀时，算一个音节；ng 发 ŋg 音，而 ng' 发 ŋ 音；th 发 θ，dh 发 ð；ny 音同西班牙语 ñ(似“涅”音)；gh 用于阿拉伯语借词，发ɣ(似沪语“合”)。大陆方言中 r = l。元音无长短之分(皆短)。

【词汇略谈】

● kifaru 是一个有趣的例子——其本指“犀牛”，因其厚皮极坚固，可被用来指“坦克”；犀牛角(kipusa)极其珍贵，则被用于指美女。

● 日本的“日立”（Hitachi）牌家用电器在斯语地区可能会比其他品牌更畅销，因为其（罗马字）拼写及读音近似斯语词 hitaji（需要），而当地通用的英语中的 necessary 和 necessity 可分别意为“日用品”和“必需品”，这无疑会加强心理需求的联想。

● choto 意为“少许”，读音巧合地与日语ちょっと（cho'to）很相似。

● jicho la ng'ombe 意为“荷包蛋”，字面义是“牛眼”。英语 bull's-eye 指“靶心”，亦可指“小圆窗”，也是形象的或曰象形的表达。

● 动词 -faulu 可表示“成功”、“顺利达到愿望”，而在具体语境中指船顺利通航过海峡，这是东非沿海航海文化在语言上的反映。

● kikoto 可指用草或树皮编成的“鞭”，也可指头发编成的“辫”。“编”、“鞭”、“辫”这三个汉字音同，可能同源，正如英语中 weave（编）和 web（网）同源。

● kisuli 是“头晕”，而 kisulisuli 是“旋风”——这一词根的重叠不仅是派生造词的手段，而且是语义上的强调，甚至在语音上也更有回旋疾风的拟声性。

【语法要点】

斯语的语法则很复杂。我们较熟悉的亚、欧语言大多有词形变化，但一般是“尾巴”的变形。斯语词的变形则在“头部”。人要是换穿多种不同的裤子和鞋子，身份仍易鉴别；而把头部(或脸部)变换了(如戴上面具)，就很难辨认。初学斯语者若不知语法规律，词典放在眼前也找不到“门”。像 kitabu(书)这样借自阿拉伯语的词，其复数 vitabu 对阿拉伯人可能就成了一个谜。

名词按语义范畴和变化规则分为 8 类：

1. 指人，如 mtu(人)，复数 watu；mtoto(孩子)，复数 watoto
2. 植物、自然界事物，如 mti(树)，复数 miti；mwitu(森林)，复数 miitu
3. 较杂，数量最多，包括大部分借词，单复同形，如 nyumba(房子)、skuli(学校)
4. 一般指物品，单数以 ki- 或 chi- 开头，如上例“书”，又如 chombo(船舶)，复数 vyombo
5. 颇多为成对、成套的事物组成部分，如jicho(眼睛)，复数macho；juma(星期)，复数majuma
6. 多为抽象名词及某些物品名称，以 u- 开头，多无复数，如 uwezo(能力)、Udachi(德国)
7. 仅一个词 mahali(地方)，修饰它的词均要用以 pa- 开头的形式
8. 动词原形用作名词，以 ku- 开头，无复数，如 kukuza(发展)、kushiriki(参与)

形容词、物主代词、指示代词等都置于名词后，且在形式上要与名词的类吻合，以单数概念的“那”为例(数字表示对应的上述名词类别)：1. yule, 2. ule, 3. ile, 4. kile, 5. lile, 6. ule, 7. pale, 8. kule

动词在句中也要加上与主语名词的类别相呼应的前缀。时态亦以词缀形式表示，因其插在主语前缀和动词词干之间，一般称为中缀：现在时 -na-，过去时 -li-，将来时 -ta-。人称代词作主语在斯语中是以加在动词前的前缀表示：ni- 我，u- 你，a- 他/她；tu- 我们，m-

你们，wa- 他们。现在时例句：Anafanya kazi vizuri.(他活干得好。)

【常用语】

Jambo. / Habari.(= Hello.)　Karibuni！欢迎！　Nafurahi kukuona. 很高兴见到您。

Hujambo? / Habari yako? 您好吗？　Sijambo，asante. 很好，谢谢。

Asante sana. / Nashukuru sana. 非常感谢！　Sawa. / Si kitu. 不用谢。

Habari ya asubuhi. 早上好！　Habari ya mchana. 日安！　Habari za jioni. 晚上好！

Lala salama. / Usiku mwema. / Ala msiki. 晚安！　Kwaheri. 再见！(对多人说 Kwaherini.)

Safari njema! 一路顺风！　Tafadhali. / Kwa hisani yako. 请！

Ngoja kidogo. 请稍等。　Samahani. / Kunradhi. 对不起！

kazkazini 北

magharibi 西　⮙　mashariki 东

kusini 南

◆ kubwa 大，◆ ndogo 小；refu 长，fupi 短；mbali 远，karibu 近

gali 贵；kutosha 够；◈ sawa 同，◈ mbalimbali 不同

hii 这，ile 那；hapa 这儿，pale 那儿；◉ ndani ya 里，○ nje 外

⏮ mbele 前，⏭ nyuma ya 后；☚ kushoto 左，☛ kulia 右；⇧ juu 上，⇩ chini ya 下

Unasema Kiingereza / Kichina? 您说英语/汉语吗？

Hii inaitwaje kwa Kiswahili? 这用斯瓦希里语怎么说？

Hii ni nini? 这是什么？　Hii ni bei gani? 这多少钱？

ⓘ wapi 哪儿　lini 什么时候　vipi 怎样　kwa nini 为什么

nani 谁　nini 什么　gani / ipi 哪一个　Sifahamu. / Sielewi. 我不懂。

✈ uwanja wa ndege 飞机场　⊠ forodha 海关　☺ paspoti 护照

⚐ ubalozi 大使馆/领事馆　⌖ mjini 市中心　⇄ hoteli 旅馆　✚ hospitali 医院

❖ ramani 地图　✉ anwani 地址　◑ namba ya simu 电话号码

▞ choo / msalani 厕所　🚹 wanaume 男士　🚺 wanawake 女士

⏻ kuingia 入口　↺ kutoka 出口　➚ mlango wa dharura 紧急出口

⊘ Si ruhusa kuingia. 禁止入内　✞ kanisa 教堂　☪ msikiti 清真寺

Ndiyo.(= Yes.)　Hapana.(= No.)　sawa 对　si sawa 错

Hongera! / Nakupongeza! 祝贺！　Afya! / Vifijo! 干杯！

Nakutakia kila la heri! 祝好运！　Heri za siku ya kuzaliwa! 生日快乐！

Krismas njema na mwaka mpya yenye fananka! 圣诞快乐，新年好！

【地名拾趣】

● 坦桑尼亚(Tanzania)的国名是由1964年联合的Tanganyika(坦噶尼喀)和Zanzibar(桑给巴尔)两者的第一音节加地名后缀 -ia 构成的，所以国名全称是 Jamhuri ya Muugano wa Tanzania (坦桑尼亚联合共和国)。Zanzibar 在历史上是一个苏丹国，其范围除今 Zanzibar 岛外，还包

括Pemba岛和大陆沿海(包括今肯尼亚沿海)。10世纪时，这一带是波斯势力范围。Zanzibar之称源自波斯语，意为“黑人之邦”。斯语称Zanzibar为Unguja，意为“富饶之地”。Tanganyika得名于同名湖，其大体上介于坦桑尼亚与刚果之间，因为处于东非大裂谷(Great Rift Valley)线上，是狭长的断层湖，为非洲第二大湖，纵长700多公里，深度居世界第二位(最深处近1.5公里)，仅次于俄罗斯的贝加尔湖。Tanganyika的含义据信是“众流汇合”。

● 坦桑尼亚首都Dar es Salaam(达累斯萨拉姆)意为“平安的港口”——dar原形是波斯语bandar(港口)，es是阿拉伯语冠词在s开头的名词前的同化变音。

● 北部近与肯尼亚交界处的Kilimanjaro(乞力马扎罗山)主峰Kibo海拔近6000米，是非洲最高峰。顶部火山口直径约2公里半，极为壮观。虽靠近赤道，但高处不胜寒，积雪终年不化，在夕阳西照下五光十色，故山名意即“瑰丽的冰雪之山”(kilima即山)。*The Snows of Kilimanjaro*是海明威自己认为写得最好的短篇小说。向西不到300公里就是Serengeti(塞伦盖蒂)草原，每年五至六月，上百万角马(kongoni，英语gnu源自Kaffir语)大迁徙，绵延十多公里，此奇观吸引世界各地的观光客前往。

【体育词语】……………………………………………………………

riadha 田径，sarakasi 体操，kuogelea 游泳，kunyanyua mazito 举重，mchezo wa ngumi 拳击，soka 足球，mpira wa kipapau 篮球，mpira wa meza 乒乓

【其他】……………………………………………………………

● 坦桑尼亚国徽(可见于纸币正面中央)上的斯文是UHURU NA UMOJA(自由与统一)。

● 坦桑尼亚货币名为shilingi(先令)，“坦桑尼亚中央银行”字样是BENKI KUU YA TANZANIA，其下一行小字是“支付……先令的法定货币”：FEDHA HALALI KWA MALIPO YA SHILINGI ...；另有大号字体的同一面值文字，如1000先令是“SHILINGI ELFU MOJA”；币面上还有Waziri wa Fedha(财政部长〔“财政部”是Wizara ya Fedha〕)和Gavana(＝英语Governor，估计指央行行长)的签名。

● 肯尼亚国徽(该国纸币上亦有)上的斯文是HARAMBEE，意为“齐心协力”。

● 肯尼亚货币名同坦桑尼亚，但币面上还有英文。其“银行”拼写为banki，故全称是BANKI KUU YA KENYA。

卢干达语　*Luganda*
——为世界第二大湖所滋养

卢干达语使用于乌干达。很明显，这一语言名称就是在国名Uganda前加上L。使用卢干达语的民族是干达人(Ganda)，为乌干达人口最多的民族，在历史上曾建立Buganda王国。首都Kampala(坎帕拉)意为“羚羊山”，因其散布于七座山丘，曾是羚羊栖息地。虽处赤道

地带，但因靠近大湖，且海拔高达1200米，故终年温度在17°~28°C之间，几无变化。仅次于北美Superior(苏必利尔)湖的世界第二大(淡水)湖Victoria湖的北半属于乌干达(南半属于坦桑尼亚)，因此乌干达被称为“非洲明珠”。Victoria湖是尼罗河的源头。和非洲很多地区的干旱相反，乌干达水资源丰富，被誉为“东非高原水乡”，故其农业占有重要地位。

与斯瓦希里语相似，名词根据语义和变化形式分类，但有10类，如指人的单数muntu(人)复数是bantu，非人类的单数muti(树)复数是miti。

【常用语】……………………………………………………………………

Ki kati! (= Hello!)　Tubasanyukidde! 欢迎!

Oli otya? 你好吗?　Gyendi. 我挺好。

Wasuze otya nno. 早安!　Osiibye otya nno. 日安!（亦可相当于“晚上好!”）

(对以上二句都是先答 Bulungi.〔好〕再回敬相同的问候)

Mwattu yingira. 请进!　Mwattu tuula wansi. 请坐!

Omanyi o Lungereza? 你说英语吗?　Sitegeera. 我不懂。

Owange.劳驾!　Nsonyiwa. 对不起。

Erinnya lyange nze... 我叫……　ssebo 先生　nnyabo 女士

Mu Luganda ogamba otya nti ki? 这用卢干达语怎么说?

Ekyo kiki? 这是什么?　Kino sente mekka? 这多少钱?

kimala 够　Buseere obuyitiridde. 太贵。

Weebale. 谢谢!　Kale. 不用谢。　Mwattu. 请!

Weeraba. / Tunaalabagana. 再见!　Sula bulungi. 晚安!

Weewawo.(=Yes.)　Nedda.(=No.)

尼昂贾语　*Nyanja*
——湖国语波
chiNyanja

尼昂贾语主要使用于马拉维(Malawi)，在相邻的赞比亚、莫桑比克和津巴布韦也有人使用，总约3百万人。马拉维英语旧称Nyasaland(尼亚萨兰)，nyasa是nyanja的变体，也可指此语言，都意为“湖”。马拉维的五分之一面积是湖，这个大湖过去叫尼亚萨湖，现称马拉维湖，处于东非大裂谷的南端，故呈狭长形，南北长560公里，宽约80公里，平均深度270米，最深处706米。

马拉维国名意为“火焰”，一般认为指湖上日出红胜火，马拉维的国旗上即是一轮光芒四射的旭日。

Nyanja 语又称 Nyanza、chiNyanja(意为“湖语”)或 Chichewa，现亦称 Malawi 语，和英语共同具有官方语言地位。

辅音 p、t、k 不送气，ph、th、kh 送气；ng' 发 ŋ 音；ng 发 ŋg 音；r 近似 l；c 在元音前发 k，在辅音前发 tʃ。重音一般在倒二音节。

【常用语】……………………………………………………

Moni.(=Hello.) Muli bwanji? 你好吗？ Ndiri bwino. 我挺好。

Mwauka bwanji. 上午好！ Mwachoma bwanji. 下午好！

Zikomo. 谢谢！/劳驾！ Chonde. 请！ Umukkale. 请坐！

Papani. 对不起。 Dzina langa ndi ... 我叫…… Inde. (= Yes.)

Tiwonana. 再见！ Yendani bwino. 一路顺风！ Iyai. (= No.)

Ndalama zingati? / Agula bwanji? 这多少钱？ Akudula zambiri. 太贵。

Chimbuzi chili kuti? 厕所在哪儿？ amuna 男厕 akazi 女厕

Mukamba chizungu? 你说英语吗？ Sindimvera. 我不懂。

Sindikudziwa chinyanja. 我不会说尼昂贾语。 Sindidziwa. 我不知道。

通加语 *Tonga*
——属于盛产铜的国家
chiTonga

Tonga 语(亦作 ChiTonga)又称 Zambezi 语(与赞比西河同名)。通加人主要居住于赞比亚南部及赞比西河对岸津巴布韦的相应地区。在赞比亚南部省省会 Maramba 附近两国边界上的世界最宽瀑布(97 公里)之名称就是通加语 Mosi oa Toenja(莫西奥图尼亚)，意为“雷鸣的烟雾”，“烟雾”指近百公里落差超过 100 米的直泻飞流激起的雾气，“雷鸣”指在 10 公里外即可闻奔腾轰鸣之声。此瀑布过去曾被称为 Victoria 瀑布，是 19 世纪中叶英国探险家 Livingstone 以维多利亚女王命名的。得天独厚的赞比亚不仅有巨大的水力资源，其丰富的矿藏亦闻名于世——中央省北面的省名为 Copperbelt(铜带省)，因是蕴藏铜矿的地带。

【常用语】……………………………………………………

Mwabonwa! 欢迎！ Mwapona? 您好吗？ Kabotu . 我挺好。

Twalumba. 谢谢！ Nzokubona junza. 明天见！ Mucaale kabotu. 再见！

Mwabuka Buti. 早安！ Mwayusa. 日安！ Kwasiya. 晚上好！/晚安！

Ndime ... 我叫…… Iyii.(= Yes.) Pepe.(= No.)

绍纳语 *Shona*
——南部非洲的高原之音
ChiShona

绍纳语是津巴布韦约80%人的本族语，具有正式语言的地位。津巴布韦国名即源自绍纳语，意为“石头城”，其遗址在Masvingo省，是有上千年历史的宏伟石城，今为一旅游名胜。绍纳语也通行于邻近的赞比亚、莫桑比克和马拉维，是地区性的共通语。津巴布韦八个省中有三个叫Mashonaland(马绍纳兰)，分别后加方位词Central、East和West。

绍纳语的bh、dh、vh发音同英语b、d、v；绍纳语的b、d、v无发音资料，估计是发某些班图语中亦存在的内爆音。

【常用语】

Mhoroi.(= Hello.)　Mauya. / Titambire. 欢迎！　Ndafara kukuzivai. 很高兴认识您。

Makadini? 您好吗？　Tiripo kana makadiniwo? 好的，您呢？

Mangwanani. 早上好！　Masikati. 下午好！　Manheru. 晚上好！

Mhuri yakadini? 家里好吗？　Varipo zvavo. 都很好。

Ndatenda chaizvo. 非常感谢！　Muchitendei. 不用谢。　Pamusoroi. 对不起。

Ndapota. 请！　Pindai. 请进！　Mirai zvishoma. 请等一下。

Chisarai. 再见！　Fambai zvakanaka. 一路顺风！

奥万博语 *Ovambo*
——鲜为人知的钻石

奥万博语(又称Kwanyama)为纳米比亚北部的奥万博人使用。该族占全国人口的一半。这一地区称为Ovamboland。纳米比亚因所处地理位置过去被称为“西南非洲”。纳米比亚地广人稀，人口仅约170万，但沿海渔业发达，且是世界钻石主要生产国之一。

以下资料中有些词的不同形式反映了方言的差异。

【常用语】

Nawa tuu? 您好吗？　Ee.(= Yes.)挺好。　Ahawe. / Aaye.(= No.)

Tangi. / Da pandula. 谢谢！　Diam po. / Ombili. 对不起！　Kalapo nawa. 再见！

Aame ... 我叫……　Onda dya ko ... 我来自……　Alikana. 请！

Popya moshiingilisha? 您说英语吗？　Eshi oho shiifana shike? 你们管这叫什么？

Oshike eshi moshikwanyama? 这用Kwanyama语怎么说？　nawa 好

Oshinima eshi oshike? 这是什么？　Oshinima eshi oshina ingapi? 这多少钱？

Odina ondilo. 太贵。　Kandiuditeko. 我不懂。　Kandishishi. 我不知道。

茨瓦纳语　*Tswana*
——在金牛的国土上
seTswana

茨瓦纳语自称“塞茨瓦纳”，是博茨瓦纳绝大多数人(130多万)的母语，而在邻接的南非北部有约400万人使用。茨瓦纳语与塞索托语十分接近，故亦被称为“西索托语”。

博茨瓦纳金刚石即钻石的产量在世界上名列前茅，与南非可称伯仲。牛在该国经济中亦占有重要地位，故在国徽上有牛头的装饰图案。国徽的饰带上有pula一词，原义指“雨”，而因在较为干旱的平均海拔逾千米的高原之国，雨被视为宝贵，可象征财富，具有丰富含义的这个词同时也是博茨瓦纳货币的名称(币面上有英、茨语两种文字)。

首都Gaborone过去译为“加博罗内”，现译音“哈博罗内”，因茨语的g发音近似h。Gaborone是18世纪一位民族英雄和领袖的名字。茨语称Johannesburg为Gouteng，称Pretoria为Tshwane，称Bloemfontein为Mangaung。

辅音ph、th、kh、tsh是送气音，相应的p、t、k、ts是不送气音。

【常用语】

Dumela.(＝Hello.)　Ke itumetsi go go itse. 很高兴见到您。

O tsogile jang？你好吗？　Ke tsogile sentle. 我挺好。

Leina la gago me ke ... 我叫……　Pila.(＝O.K.)

Ke a leboga. / Ke itumetse. / Tanki. 谢谢！　Go leboga nna. 不用谢。

Ka kopo. / Tsweetswee. 请！　Intshwarele. 对不起。

Go siame. / Sala sentle. 再见！　Masego. 祝好运！

Sala sentle. 告辞了。　Tsamaya sentle. 请走好。

A o bua Sekwoa？您说英语吗？　O re eng mo Tswana？这用茨瓦纳语怎么说？

Se ke eng？这是什么？　Mo ke bokae？这多少钱？

Ga ke itse o re eng. 我不懂。　Ee.(＝Yes.)　Nnyaa.(＝No.)

ⓘ kae 哪儿　leng 什么时候　jang 怎样　mang 谁/哪一个　eng 什么　ka goreng 为什么

le / mme 和，fela 但是，gape 也，kgotsa 或

塞索托语　*Sesotho*
——高原牧人的放歌

塞索托语主要使用于莱索托(Lesotho)王国和南非共和国的东北部(在此二国内均是官方语言之一)，总使用人口超过500万。索托人(Sotho)主要从事畜牧业，所居住的区域多为海

拔1000米以上的高原。

辅音后的w亦拼写为o。“索托人”单数是Mosotho，复数是Basotho，所以过去西方人将此地称为“巴苏陀兰”(Basutoland)。塞语“南非”是Afrika-boroa，“南部非洲”是Afrika e ka boroa。

以下有些名词后在括号内附以复数形式，作为不同类别名词的例子。辅音字母后带h表示送气；ng发ŋ音；q为吸气音；kg发x音(舌根音)；hl作l的舌位，气流从舌的两边逸出，hla听起来略似“沙”；sh发ʃ音；tjh发ʧ，tj是其对应的不送气音。

【常用语】……………………………………………………………………………………

Khotso. / Helele.(= Hello.)　Re a le amohela. 欢迎！

Ke thabela ho u tseba. / Ke thabile ho kopana le wena. 很高兴见到你。

O kae? / O sa phela jwang? 您好吗？　Ke teng. 挺好。Ke ... 我叫……

Ke a leboha(haholo). (非常)感谢！　O amohelehile. 不用谢。

Dumela. 日安！　Fonane. 晚上好！/晚安！

Sala hantle.告辞了。　Tsamaya hantle. 请走好。

Na o a bua Senyesemane / Setjhaena? 您说英语/汉语吗？

O e bitsa eng ena ka Sesotho? 这用塞索托语怎么说？

Ke eng hona? 这是什么？　Ke bokae? 这多少钱？

Ntshwarele. 对不起。　Ke soabile. 抱歉！

Ha ke utlwisise. 我不懂。　Ee.(= Yes.)　Tjhee.(= No.)

柯萨语　*Xhosa*
——南非丰富多彩的民族语言之一
isiXhosa

柯萨人主要居住在南非的东开普(Eastern Cape)省，是南非仅次于祖鲁人的第二大民族，人口约600万。祖鲁语称东开普省为KwaXhosa，意为“柯萨人之地”。使apartheid(种族隔离制)成为历史名词的南非第一位黑人总统Nelson Mandela于1918年出生在该地(过去称为Transkei)。这个省南部的Port Elizabeth现已改名为Nelson Mandela City。柯萨语称“南非”为Umzantsi Afrika，称Cape Town(开普敦)为iKapa。

南非国歌的四段分别用四种语言，第一段就是Xhosa语(其余三段依次是塞索托语、南非语、英语)：

Nkosi sikelel' iAfrika / Maluphakanyisw' uphondo lwayo, / Yizwa imithandazo yethu, / Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.(上帝赐福于非洲吧，愿她的角高高仰起，倾听我们的

祷祝，并赐福于我们吧。〔“角”可能指南非地处非洲最南角〕)

柯萨语的拼读与祖鲁语颇近似。吸气辅音亦有 c、q、x 等三组，共 18 个(柯萨语的名称中即有 x 组的 xh 这一吸气音)。其他辅音：gr 近似法语小舌音 r；其相应的清音前加 k 就是 kr 的发音；ty 和 dy 是腭化的 t 和 d；tsh 发 ʧ；j 音近似 ʤ。

【常用语】………………………………………………………………

Molo! (对一人＝Hello！，对多人说 Molweni！) Namkelekile! 欢迎！

Kunjani? 您好吗？ Ndiphilile. 我挺好。 Igama lam ndingu ... 我叫……

Ndiyavuya ukukubona. / Kumnandi ukudibana nawe. 很高兴见到你。

Enkosi(kakhulu)！(非常)感谢！ Wamkelekile. 不用谢。

Sala kakuhle! (告辞了！——对多人说Salani ～！)

Hamba kakuhle! (请走好！——对多人说 Hambani ～！)

Iyakubonana. 回见！ Ndzakubona ngomso! 明天见！ Uziphathe kakuhle! 多保重！

Uxolo. / Ndixolele. 劳驾！ Ndicela uxolo! 对不起！ Nceda. 请！

Uyasithathat isiNgesi / isiTshayina? 您说英语 / 汉语吗？

Ungaba uyasithetha na isiXhosa? 这用柯萨语怎么说？

Yintoni le? 这是什么？ Yimalini? 这多少钱？ Ewe.(＝Yes.)

Andiqondi kakuhle. 我不懂。 Andazi. 我不知道。 Hayi.(＝No.)

祖鲁语 *Zulu*
——在湛蓝的天空下
isiZulu

作为普通名词，zulu 意为“天空”、“天气”，同词根的 zulucwathile 意为“蓝色”。祖鲁人传统的居住地英语称为 Zululand，祖鲁语自称 kwaZulu，在南非共和国的东部。

● 辅音 ph、th、kh 分别是 p、t、k 的送气音；ng 发 ŋg 音；sh 发 ʃ，hh 发 ɣ，hl 发 ɬ(舌作发 l 状，以气流冲出；dl 是其对应的浊音)；bh ＝英语的 b，而祖鲁语的 b 是内爆音。吸气音在非洲语言中很普遍，发音时喉部肌肉紧张，但很难模仿，例如：ch(舌尖作发 l 状的同时，舌后部发 k 音；c 是对应的不送气音)，q－qh 和 x－xh 是两对更向后的吸气音，难以形诸笔墨，只能请祖鲁人示范一下。

● 重音多数在倒二音节。有 r 的是借词。

● 前缀 isi- 可用于构成指称事物的名词，如动词词根 -hlala(坐)> isihlalo(椅子)，而前缀不同的 usihlalo 则是“主席”(可与英语 chairman 相比)。前缀 ubu- 可用于构成抽象名词，如 ubulukhuni(困难)。祖鲁语前缀很多，其语义、语法功能繁复多样。

【常用语】

Uwamkelekile! 欢迎！ Sawubona! 你好！ Sanibonani! 你们好！

Ninjani? 您好吗？ Ngiyabonga! 谢谢！

Ngiyathokoza ukukwazi. 很高兴见到您。 Uxolo. 请！/请原谅！

Ngiyabonga kakhulu! 非常感谢！ Uyamukelwa. 不用谢！

Lala kahle! 晚安！ Sizobonana! 再见！ Sala kahle! 告辞了！

Hamba kahle! 请走好！ Ube nohambo oluhle! 一路顺风！

Oogy wawa! 干杯！ Ngikufisela iwela! 祝好运！

Usuku〔日〕lokuzalwa〔诞生〕olumnandi! 生日快乐！

Sinifesela uKhisimusi〔圣诞节〕Omuhle Nonyaka〔年〕Omusha〔新〕Onempumelelo！圣诞快乐、新年好！

10 闪含语系(亚非语系)

阿拉伯语　*Arabic*
——被喻为天书的蝌蚪文字
اللغة العربية / al-luɣatu l-ʕarabí:ya /

对于世界上大部分人来说，阿拉伯语真如同天方夜谭，如神话般奥秘，似天书般难懂。更何况它的文字形如成串蝌蚪，且从右向左书写，令人看得如坠五里云中。然而它是世界上的一种重要语言，是西亚和北非二十多个国家的国语，更是全世界穆斯林的宗教语言。

阿文及借用阿文体系的其他语言的书、词典，如同汉语古籍，书脊在右侧，开卷从左侧页边揭开书页。其封面与封底的位置跟西文书正相反。

阿文是汉字之外书法艺术特别发达的文字，字体多种多样。因伊斯兰教的传统不采用人和动物的图像，所以除了花卉和几何图形之外，文字(宗教方面的词语)作为艺术装饰在伊斯兰美术中是用得极其广泛的。

在中国，即使不是穆斯林较集中的地区，至少也有一个阿文词是很常见的，那就是表示“清真”即合乎伊斯兰教规的حلال(halal)一词，在清真食品的包装上赫然在目。

本文资料不以一国或一地区为准，而力图反映“阿拉伯普通话”。

【文字辨识】. . . . .

除非不准备看懂其书面信息，否则辨识阿拉伯字母是学习阿语的第一步。很多人试探这第一步便知难而退了。其实，学阿文毕竟比学汉字容易得多。阿文共28个字母，大部分有四种不同形式，分别为独立形式和词首、词中及词尾形式，独立形式较少用。以下是按阿文顺序排列的字母表，各字母的不同形式按阿文习惯从右向左排列：

词尾	词中	词首	独立	名称	读音
ـا	ـا	ا	ا	alif	可视为零辅音(无辅音) 一般用音标ʔ表示
ـب	ـبـ	بـ	ب	ba	b
ـت	ـتـ	تـ	ت	ta*	t
ـث	ـثـ	ثـ	ث	θa*	θ
ـج	ـجـ	جـ	ج	ʤim	ʤ
ـح	ـحـ	حـ	ح	ħa	ħ（喉部发出的h）
ـخ	ـخـ	خـ	خ	xa	x（舌根部发出的h）
ـد	ـد	د	د	dal*	d
ـذ	ـذ	ذ	ذ	ðal*	ð

ـر	ـر	ر	ر	ra*	r	
ـز	ـز	ز	ز	zay*	z	
ـس	ـسـ	سـ	س	sin*	s	
ـش	ـشـ	شـ	ش	ʃin*	ʃ	
ـص	ـصـ	صـ	ص	Sad*	S	(这四个大写字母为阿语特有音，
ـض	ـضـ	ضـ	ض	Dad*	D	发音时舌面向后缩；有些书中其后
ـط	ـطـ	طـ	ط	Ta*	T	拼读的a音转写为实际近似的o)
ـظ	ـظـ	ظـ	ظ	Za*	Z	
ـع	ـعـ	عـ	ع	ʕain	ʕ	(较用力发出其后元音既可)
ـغ	ـغـ	غـ	غ	ɣain	ɣ	(如沪语“合”的声母)
ـف	ـفـ	فـ	ف	fa	f	
ـق	ـقـ	قـ	ق	qaf	q	(舌位比k更向后)
ـك	ـكـ	كـ	ك	kaf	k	
ـل	ـلـ	لـ	ل	lam*	l	
ـم	ـمـ	مـ	م	mim	m	
ـن	ـنـ	نـ	ن	nun*	n	
ـه	ـهـ	هـ	ه	ha	h	
ـو	ـو	و	و	waw	w	
ـى	ـيـ	يـ	ى	ya	y	

(注：ا、د、ذ、ر、ز、و 这几个字母不能与后面的字母连写。)

28个字母中一半叫月亮字母(亦译为“太阴字母”)，另一半叫太阳字母，基本上都是舌尖接触上齿龈发出的辅音：上面字母表中名称后加星号*的都是太阳字母，其前面有冠词时，冠词 ال (al)的ل在读音上同化于该太阳字母，如 al ʃams 即“太阳”念作 aʃ-ʃams。两个相同的辅音连在一起时只写一个，在其上加 ّ 符号表示双辅音。

在埃及阿语中，除了在舌位靠后的辅音后，a 一般读如“埃”。(本文中一律转写为 a)

短元音符号有三个，分别加在辅音字母上或下，以 ك 为例：كَ ka，كِ ki，كُ ku(即上加一个小 و)，这三个元音按口形分别称为开口呼、齐齿呼、合口呼；相应的三个长元音分别在短元音后加 ا、ى、و 表示 aː、iː、uː。元音后带鼻辅音 n 的符号是(以 ك 为例)：كً kan，كٍ kin，كٌ kun；纯粹的辅音(即不带元音)以上加小圆圈(称为静符)标示，如 كْ

因为阿文没有纯粹的元音字母，且元音符号通常不标出，故被人称为辅音文字。

短元音符和静符通常不标出，而在初级课本和《古兰经》中则标出。

ا 通常加有 ء 即写作 أ 表示其作为辅音字母，拉丁字母转写常用’表示，其后的 a 在埃及念作“埃”。

英式转写通常用 ee 表示长音 iː。t (ت)在词尾常用 ة(ـة)这个变体。

很多字母连写时字形有变化。另外，手写体与印刷体也有较大差别。

含长元音的音节一般就是重读音节；如末音节和倒二音节均是短元音，则重音在倒三音节；双音节词的重音在第一音节。

阿拉伯文数字与通常所说的“阿拉伯数字”很不一样，但它们是从左向右写的，即使在文中也同样：

1~10 ١、٢、٣、٤、٥、٦、٧、٨、٩、١٠

年份如2013写作٢٠١٣。百分号写作٪。

الله转写为Allah，即真主，音译“安拉”，对此要特别注意，千万不可有所亵渎。

● 成语min al-alif lil-ya相当于英语from A to Z(从头至尾；详尽无遗)

【词汇略谈】………………………………………………………………

英语中alcohol(酒精)、algebra(代数)来自阿拉伯语，而al是阿语的冠词。西班牙语中有6%的词源自阿拉伯语，这在欧洲语言中是个特例，是摩尔人在伊比利亚半岛统治约8个世纪的结果。如álcali（碱，＝＜英＞alkali）这样的词反映了阿拉伯古代科学领先于欧洲。又如aceituna(油橄榄)中文音译为“齐墩〔果〕”，也含有阿语的冠词(الزيتون)，但因ز是个“太阳字母”，同化了其前的ل，而z音在西语中又转变为c〔θ〕音，故原来的al就不明显了；相比之下，马来语中的zaitun就干脆不“引进”这个原有冠词。因为宗教的缘故，伊斯兰教民族语言引进的阿语词自然是数量十分可观的(有关各语言篇中可略见一斑)，有些还保留名词复数的阿语变化形式等(如波斯语)，更多的则以归化的方式按本族语的语法模式来处理形态变化。

Mu’jam意为“词典”，但作为形容词则意为“含义模棱两可的”。确实，任何语言中的大部分词语在词典中都不止一个意思，而即使在句子的上下文中仍常会有歧义。

英语的safari意为“探险旅游”，现在中文的“野生动物园”多译为“safari park”，以别于小型的zoo；英语这个词是从斯瓦希里语辗转借来的，阿语中原来只是一般的“旅行”，并非特指类似在东非草原上深入狮子、猎豹的领地那般“风风险险”走一回。这个词根前加mu就是“旅行者”(musa:fir)。其他不少词根前加mu也像英语词根后加er一样，表示“行为者”，如mutarjim是“翻译者”。“穆斯林”(muslim)与“伊斯兰”(Islam)出自同一词根s-l-m。词根前加ma则可表示场所，如madrasa(学校)、maktaba(图书馆；书店〔词根k-t-b是“写”〕)，又如城市是madina，作为专有名词音译为“麦地那”，为伊斯兰教的圣城，是“先知穆罕默德之城”的意思。英语的magazine也是源自阿语，最常用义“杂志”看不出“场所”的含义，但词典中可查到其较偏的含义“仓库”，而这正是阿语的本义（مخزن，maxzan）；英语该词的直接贷方是法语magasin，其最常用义是“商店”，但也可作为“仓库”解，因为商店必须有仓库库存，所以仓库与商店不仅在语义上甚至在空间上也往往是相连相通的。“杂志”的词根理据可分析为“新闻和评论等的容纳物”。

【常用语】………………………………………………………………

Assalà:mu ʕalàikum. 祝你平安。–(答语)Wa ʕalàikumu ssalà:mu. 也祝你平安。(这两句互致的问候语不仅用于阿拉伯国家，也使用于全世界的穆斯林之间)

! أهلا و سهلا(ahlan wa sahlan)欢迎！　TaʕarrafnA. 幸会！

. (جزيلا) شكرا(ʃukran 〔ʤazi:lan〕)(非常)谢谢。　— Afwan. 不用谢。

Min faDlak. 请！　Lau samaħt. 劳驾！　La: mu'a:xaða. 打搅！

A:sif. 对不起！　Wala: yuhimmak. 没关系。　IntaZir! 等一下！

! مع السلامة(maʕ as-sala:ma)再见！　! رحلة موفق(riħla muwaffaqa)一路顺风！

شمال (ʃama:l)北

غرب (ɣarb)西　　شرق (ʃarq)东

جنوب (ʤanu:b)南

◆ kabi:r 大，◆ Saɣi:r 小；Tawi:l 长，qaSi:r 短；baʕi:d 远，qari:b 近

ɣa:li: 贵；kifa:ya 够了！；◈ نفس (nafs)同，◈ مختلف (muxtalif)不同

هذا (ha:ða:)这，ذلك (ða:lika)那；هنا (huna:)这儿，هناك (huna:k)那儿；

◉ داخل (da:xil)里，○ خارج (xa:riʤ)外；⏭ أمام (ama:m)前，⏮ خلف (xalf)后

يسار (yasa:r)左，يمين (yami:n)右；⇧ فوق (fu:q)上，⇩ تحت (taħt)下

Tatkallam inʤili:zi: / Si:ni:? 你说英语/汉语吗?

Kaifa taqu:lu ðalika bil arabia? 这用阿拉伯语怎么说?

Ma: ha:ða:? 这是什么?　Bikam ha:ða:? 这多少钱?

ⓘ ayn 哪儿　matta 什么时候　kayf 怎样　lima:ða 为什么

man 谁　ma: 什么　ayn 哪一个

La: afham. 我不懂。La: adri:. 我不知道。

✈ مطار (maTa:r)飞机场　☒ الجمارك (al-jama:rik)海关

☺ جاز سفر (jawa:z safar)护照　⚐ سفارة (sifa:ra)大使馆

⌖ وسط المدينة (wasT il-madi:na)市中心　☿ شركة (ʃarika)公司

❖ خريطة (xari:Ta)地图　✉ عنوان (ʕunwa:n)地址

☏ رقم التلفون (raqm at-tilifu:n)电话号码　🚔 شرطة (ʃurTa)警察

فندق (funduq)旅馆　☾ مستشفى (mustaʃfa:)医院

▞ دورة المياه (daurat al-miya:h)厕所　رجال (riʤa:l)男　سيّدات (sayyida:t)女

دخول (duxu:l)入口　خروج (xuru:ʤ)出口

➚ مخرج الطوارئ (maxraʤ aT-Tawa:ri')紧急出口

⦸ ممنوع الدخول (mamnu:ʕ ad-duxu:l)禁止入内

Bil hana: wal ʃifa:! 祝胃口好！　Fi Saħitkum! 祝你健康！

! مبروك(mabru:k)祝贺！　! حظ سعيد (ħaZZ saʕi:d)祝好运！

! عيد ميلاد سعيد(ʕai:d mi:lad saʕi:d)生日快乐！　! سنة سعيدة (sana saʕi:da)新年好！

【文化词语】……………………………………………………

القرآن(Al-Qur'an)《古兰经》　جامع(ja:miʕ)清真寺

一日五次礼拜名：Sala:t aS-Subħ 晨礼，Sala:t aZ-Zuhr 晌礼，Sala:t al-aSr 晡礼，

Sala:t al-maɣrib 昏礼，Sala:t al-iʃa: 宵礼

الأهرام (al ahra:m)金字塔(也是埃及著名报纸《金字塔报》的名称)

أبو الهول (abul ho:l)狮身人面像(英语Sphinx源自希腊语)　نهر النيل (nahr nail)尼罗河

穆斯林在做礼拜时，要念诵《古兰经》中各章首的"奉普慈特慈安拉之名"这句颂言：

بسم الله الرحمن الرحيم (Bismi l-lla:hi r-raħmani r-raħi:mi.)

【地名拾趣】………………………………………………………………………

● 阿拉伯各国中国名（在其他语言中）最具阿语特色的当数阿尔及利亚，英文写作Algeria，而Al原是阿语的冠词。此国名源于其首都名阿尔及尔（英文Algiers，法文Alger），阿语自称الجزائر 与国名同，转写为Al-Jezair，意为"群岛"，因该城最初建于几个岛上。与此相似的一个词Al-Jazeera（半岛）是闻名于国际新闻界的卡塔尔电视台的名称，因该国位于阿拉伯半岛东部的卡塔尔半岛。埃及国名的英文是Egypt，而阿文自称是 مصر（Misr），中文史书中的"密思儿"正是其译音。摩洛哥的阿文名是 المغرب（Al-Maghrib），但音译的"马格里布"这个名称一般泛指西北非诸国。国际上的通称如英语Morocco等是源自该国古都Marrakech（马拉喀什），1989年西北非五国在此签约成立马格里布联盟。ɣ-r-b这一词根意为"西"和"日落"—— الغرب（al-ɣarb）可表示"西"，亦可表示指欧美的"西方"。与此相对，ʃ-r-q这一词根意为"东"和"日出"，所以"中东"称为الشرق الأوسط（aʃ-ʃarq al-awsaT）。

● 阿语本族词无p音，所以"巴勒斯坦"英文写作Palestine，而阿文是 فلسطين(filasTi:n)。

● Saħra意为"沙漠"，其他语言将音译的Sahara作为专有名词，特指撒哈拉沙漠。

● 《明史》中将葡萄牙称为"佛郎机"，这个读音正是阿语ifranji的转写，该词泛指西欧。

● "中华人民共和国"的阿文是：جُمْهُورِيَّة الصِّين الشَّعْبِيَّة
(jumhūriyyætu S-Sayni ʃ-ʃæʕbiyyætu)

【人名常识】………………………………………………………………………

● 此处列举几个最常见的阿拉伯(乃至其他伊斯兰教民族)人名(及其含义)：Aziz(阿齐兹－无敌的)、Majid(马吉德－有荣名的)、Ali(阿里－至尊的)、Abdullah(阿卜杜拉－真主的仆人)、Faysal(费萨尔－明断是非)、Said(赛义德－幸福)、Mubarak(穆巴拉克－吉祥的)、Mustafa(穆斯塔法－选中的)、Salim(萨利姆－安全)、Sherif(谢里夫－卓越的)、Tawfiq(陶菲克－成功)、Asad(阿萨德－狮子)、Fahd(法赫德－豹)、Hassan(哈桑－英俊)、Zayd(扎伊德－增长)。女子名如Jamilah(贾米拉－美丽)、Fatima(法蒂玛－节操)、Amina(阿米娜－平安)、Laila(莱依拉－夜)、Aishah(阿依莎－有生气的)。

● 阿拉伯人没有姓，在名后用bin(或ben)或ibn〔均表示"…之子"〕加父名，后面还可以同样方式加上祖父名甚至再加上曾祖父名。这样的全名就不易与他人的名字混淆。熟人间一般只称呼本名。父名因所处位置同西方人名的姓，常被如是用于正式场合。女子在本名后用bint或ibna〔均意为"…之女"〕加上父名。

【体育词语】……………………………………………………………………

alʕa:b riya:Di:ya 田径，riya:Dat aj-jimna:ziya 体操，siba:ha 游泳，muSa:raʕa 摔跤，mula:kama 拳击，kurat al-qadam 足球，kurat as-salla 篮球

马耳他语 *Maltese*
——拉丁化的“阿拉伯语”
Malti

马耳他语使用于马耳他这个岛国，它是处于地中海正中位置的“海中地”，其战略重要性在二次大战中得到充分体现。其独特的地理位置及和语言本身一样兼容阿拉伯和欧洲元素的文化景观每年吸引约50万游客(超过本地人口数)。

马耳他语词汇的主体是阿拉伯词，但在历史过程中吸收了很多意大利语、法语词。现代马耳他人多半会说马、英、意三种语言。马语字母 ċ 发 tʃ，ġ 发 dʒ，għ 不发音(但使其前、后的元音变长音)，h 仅在词尾发音(在词中亦延长其前后的元音)，ħ 发舌根音(似h；从数词“5”可推测其与阿拉伯语所对应的音)，j 发 y 音，q 表示喉塞音，x 发 ʃ，ż 发 z，而 z 只用于意大利语借词(按意语发 ts 或 dz 音)。

冠词il(与其后的名词间加 -)形同意大利语阳性单数冠词(但实际对应于阿拉伯语的al)，l 这个音在舌位靠前的辅音前同化为该辅音，如 id-dar(房子，＝英语 the house)。冠词在词首元音或 għ、h 前变为 l-，如 l-isem(名字)，l-għarusa(新娘)。冠词 il 的 i 会“转嫁”到双辅音开头的名词头上，如 msiemer(路口斑马线)加冠词为 l-imsiemer。而若跟在元音结尾的词后，il 会“借光”省去 i。另外，如同在意大利语和阿拉伯语中，马语的介词可与其后的冠词缩合在一起，如 il-bir(井)前加介词 fi(在…里)成为 fil-bir(在井里)。

【常用语】……………………………………………………………………

Merħba. 欢迎！　Bonġu. 你好。/ 日安。(<法)　Il-lejl it-tajjeb. 晚安。

Kif inti? 您好吗？　Tajjeb(女说 Tajba)，grazzi. 好的，谢谢。

Għandi pjaċir. 很高兴见到您。　Grazzi. 谢谢。(<意)　Mniex. 不用谢。

Skużani. 劳驾！　Jiddispjaċini. 对不起。　Jekk jogħġbok. 请！

Saħħa. 再见！　Il-vjaġġ it-tajjeb！一路顺风！

希伯来语 *Hebrew*
——圣经的原文；成功复活的古代语言
עברית / ivrít/

古希伯来语是圣经《旧约》的语言。由于多苦多难的历史命运，犹太民族散居世界各

地。19世纪末，随着犹太复国运动的兴起，以Eliezer ben Yehuda为代表的一批犹太学者热情致力于使古老的希伯来语重新全面成为犹太人的活生生的语言，他以个人的才智用原有词素创造了约4000个现代社会所需的新词，为希伯来语似凤凰涅槃重归世界文化舞台作出了巨大贡献。原指围绕上帝宝座之“辉光”的词现指“电”。

此处引用《圣经 · 创世记》第一句作为古希伯来语的一个例子：Bəreʃiθ bara’ elohim et ha-ʃamayim v et ha-arets. 起初，上帝创造了天和地。(bə 意为“在”，与后面的名词连写；bara’ 是谓语“创造了”；elohim是对上帝的敬畏称呼；两个et标示其后的名词是宾语；ha是冠词，与名词连写；v是“和”，虚词轻读。重音一般都在末音节。)

【文字辨识】……………………………………………………………………

希伯来语曾使用腓尼基字母，后来演化出自己独特的希伯来字母。据信与阿拉伯字母同源，故有若干相似点，如：都从右向左书写；都是所谓的辅音文字；有些字母的名称和形状基本相同，如第一个字母称为alef(阿语第一字母称alif)，ש 与阿文 ش 名同(ʃin)形近，kaf、mem、nun、ʕayin 等分别对应于阿文的kaf mim、nun、ʕayin 等。

以下为希伯来文字母表(括号中是用于词尾的形式，右栏为第 12~22 个字母)：

	名称	读音		名称	读音
א	alef	视若零辅音	ל	lamed	l
ב	bet	v	מ(ם)	mem	m
ג	gimel	g	נ(ן)	nun	n
ד	dalet	d	ס	samex	S(比 s 强化)
ה	he	h	ע	ʕayin	(较用力发出其后元音即可)
ו	vav	v	פ(ף)	pe	p
ז	zayin	z	צ(ץ)	tsade	ts
ח	xet	x (舌根音)	ק	qof	q
ט	tet	T(比 tav 强化)	ר	resh	r
י	yod	y	ש	shin	ʃ
כ(ך)	kaf	k	ת	tav	t

有些字母间很易混淆，因为差别很微小，如ו(vav)和ן(nun)，只是后者的一竖往下长些；ד(dalet)是方角，而ר(resh)是圆角。五个尾式中除ם外，特点都是一竖较长。

ש 实际上代表了两个音：s 和 ʃ，为了区别，在其上偏左加一点表示 s，即 שׂ ,名称是sin;其上偏右加一点表示 ʃ，即 שׁ，名称是 ʃin。

字母的名称本是有意义的，如头五个字母名称分别意为“牛、房、棒、门、窗”。有好几个字母的名称是人体部位名称：resh 是头，ʕain 是眼睛(古希文为“○”)，pe 是嘴，shin 是牙(古希文如 W 齿形)，yod 是手，kaf 是手掌。除了 gimel(棍棒)外，还有几个源自常用工具名的字母：lamed(像一段折下的树枝)是赶牛棒，samex 是撑架(古文如汉字“丰”)，vav 是钩子，zayin 是武器(形似戟)。Mem 意为“水”，古希文酷似水波；nun 意为“鱼”，鱼离不

开水，紧跟在“水”后，形状(今、古文)也半似“水”。从排列顺序和字母名称来看，希腊字母表与希伯来字母表是一脉相承的：alef > alpha, bet > beta, gimel > gamma, dalet > delta, …。希腊字母表的最后五个字母是后来新创的。另外，vav、samex、tsade、qof 在希腊字母表中无对应者。

有几个字母“腹中”加一点表示另一种读音：בּ 读为 b；现代希伯来语 פ 读为 f，פּ 读为 p；כ 读为 x，כּ 读为 k。ה 在词尾不发音。ר 如法语的小舌 r。

除了在初级课本和圣经中，一般不标注元音。א、ו、י 有时作为元音字母分别表示长元音 a、i、u。

如有标注，元音符号如下(与某个辅音字母相拼，此处以与 h 和 l 相拼为例)：

הָ ha:,　　הַ ha,　　הֶ(读如“黑”),　　הֵ(读如“嗨”),　　הֹ ho

הִי hi:,　　הִ hi,　　הוּ hu:,　　הֻ hu ,　　לְ lə(有时等于零元音)

短元音符右边再加竖的两点，表示更短而弱化的音：אֲ 弱 a ，אֱ 弱 e(零辅音之例)

【语法要点】……………………………………………………………

希语的冠词很简单、很方便，不管阳性或阴性、单数或复数，一律是 ha(ה)。它像法语的冠词一样，与名词“粘”得很紧，说到什么时，通常都连带它一块说出，所以满耳皆是“哈这”、“哈那”。与阿拉伯语相似，后置的形容词前也加冠词。辅音结尾的名词多为阳性(复数加词尾 -im)，而以 a 音结尾的多是阴性(复数加词尾 -ot)。不规则的复数形式很多。形容词(的词尾)要与所修饰名词性、数一致。

动词要根据时态和人称变化。以“写”的现在时为例：男性“我、你、他写”都是 kotev，女性单数三个人称“写”都是 kotevet ；男性复数各人称都是 kotvim，女性都是 kotvot。过去的“写”则是另一种路数：男女“我写”都是 katavti，你写 katavta，妳写 katavt，他写 katav，她写 katva；男女“我们写”都是 katavnu，你们写 ketavtem，妳们写 ketavten，他们写和她们写则是一样的 katvu。

确指的直接宾语前要加虚词 et，如 Hu(他) kore(读) et(≈那) ha-sefer(书)。

【常用语】(下面仅是重音不在词末的词标有重音符)……………………………

ברוך הבא(baruk haba)欢迎！

שלום (ʃalom! = Hello!或“再见！”)　Na’im me’od. 见到您很高兴。

מה שלומך？ Ma ʃlomxa〔对女：Ma ʃlomex〕您好吗?

Bóker Tov. 早上好。　ʕérev Tov. 晚上好。　Láyla Tov. 晚安。

תודה(Toda.) 谢谢！　Toda raba. 非常感谢！　ʕa lo davar. 不用谢。

Bevaqaʃa. 请！　Slixa. 对不起。　Xake! 等一下！　Rak rega! 请稍等！

צפון (tsafon)北

מערב (maʕarav)西　　מזרח (mizrax)东

דרום (darom)南

◆ gadol 大，◆ qaTan 小；arok 长，qatsar 短；raxoq 远，qarov 近

yaqar 贵；maspiq 够；◈ kaze 同，◈ ʃone 不同；haze 这，hahu 那；

po 这儿，ʃam 那儿；⊙ בפנים(bifnim)里，○ בחוץ(baxuts)外

⏭ חזית (xazit)前，⏮ מאחורי(me'axorey)后；

☚ שמאל(smol)左，☛ ימין(yamin)右；⇧ למעלה(lemáʕala)上，⇩ למטה (lemáta)下

Ata medaber anglit / Sinit? // At medabéret ～/～？你(妳)说英语／汉语吗？

Eyk omrim beʕivrit ...? ……用希伯来语怎么说？

Ma ze? 这是什么？ Kama ze? 这多少钱？

ⓘ éyfo 哪儿 matay 什么时候 eyk 怎样 madúa 为什么

mi 谁 ma 什么 éyze 哪一个

Eynéni mevin.(女说 Einéni mevina.)我不懂。

✈ נמל תעופה (nemal teʕufa)飞机场 ☒ מכס (mékeS)海关

☺ דרכון(darkon)护照 ⚐ שגרירות (ʃagrirut)大使馆

⌖ מרכז העיר (merkaz haʕir)市中心 ☿ תאגיד (ta'agid)公司 ❖ מפה (mapa)地图

מלון(malon)旅馆 בית חולים (beyt xolim)医院 ✉ כתבת(któvet)地址

✆ מספר טלפון(miSpar Télefon)电话号码 משטרה(miʃTara)警察

שרותים (ʃerutim)厕所 גברים(gvarim)男 נשים(naʃim)女

כניסה(knisa)入口 יציאה(yetsi'a)出口

⦸ אין כניסה (eyn knisa)禁止入内 ➚ יציאת חרום(yetsi'a xerum)紧急出口

ב(bə)在，ל(lə)向，מ(mi)从，לפני(lifney)之前，אחרי(axarey)之后，בין(beyn)之间

ו(və)和，אבל(aval)但是，גם(gam)也，או(o)或，אם(im)如果，כי(ki)因为

Tov 好，Tov yoter 更好，haTov beyoter 最好

me'od 很；midai 太；kaze 像这样

כן(ken = Yes.) לא(lo = No.) ☑ נכון(nakon)对，☒ ～לא(lo nakon)错

...למשל(lemaʃal)例如 וכולי (vəkuley)……等等

בהצלחה(behatslaxa)祝好运！ מזל טוב (mazal Tov)祝贺！

יום הולדת שמח(yom huledet sameax)生日快乐！

שנה טובה ! (ana Tova)新年好！ Bətayavon. 祝胃口好！

【文化词语】……………………………………

בית כנסת (beyt kneset)犹太教堂(英语称 synagogue〔源自希腊语〕)

רב(rav，英语 rabbi －拉比〔神职人员〕)

יום הכפורים(yom ha-kipurim，英语写作 Yom Kippur －赎罪日)

פסח(pesax)逾越节 חנוכה (Hanukah 献殿节)

כיפה(kipah，英语作 kippa) / yarmulka〔意第绪语词〕白色小圆帽

【地名拾趣】……………………………………

● "耶路撒冷"(Jerusalem)希文写作 ירושלים(iruʃala'im)，缩写为头尾字母间夹一连字符: י-ם ;阿

拉伯语称之为القدس(al-Quds)。

● 在一本介绍地名的书里，“特拉维夫”(תל אביב)的含义被释为“泉山”，看来是从英语资料翻译的：tel = hill，aviv = spring。英语的spring有多个意思，因作为地名，“弹簧”之义不可能，“跳跃”之义可能性较小，而“泉”最具有地理名称性质，故被译为此义，然实应是“春天”之义，所以意译应是“春山”。希伯来语的aviv只有一个意思。(特拉维夫的缩写是取二词的首字母：ת״א)

● Jaffa(“雅法”，希语发音 Yafo)意为“美丽”，与特拉维夫合并为一城。

● 希伯来语称中国为סין(si:n)，称北京为 בייג'ין (beyji:n)或בייג'ינג(beyji:ng)，称上海为שנחאי(ʃanxay)或שאנגחאי (ʃangxay)。

【人名常识】……

● Yehudi 的意思就是“犹太人”，小提琴大师之一的名字是 Yehudi Menuhin(耶胡迪·梅纽因)。(jehud 念快了听起来就和德语的 Jude 非常相似)

● Ashkenazy 意为“德国犹太人”，以此为姓的有生于俄罗斯的著名钢琴家 Vladimir Ashkenazy(符拉基米尔·阿什肯纳吉)。犹太裔音乐家还有小提琴家 Jascha Heifetz(雅沙·海菲茨)、David Oistrakh(大卫·奥伊斯特拉赫)、Itzhak Perlman(伊扎克·帕尔曼)等——20世纪十大小提琴家中犹太裔占了多数。

● “大卫”这个名字以及另两个亦源自《圣经》人物的名字“摩西”(Moshe)和“所罗门”(Sholom，一般音译为“肖洛姆”)是极常见的犹太名字。דוד 的读音是da'vid，不是如英语念作 'deɪvɪd。

● 西方语言中大量人名源自《圣经》。始祖父母的名字被子孙万代沿用着，Adam（亚当）意为“男人”或泛指“人”，在很多语言中adam是这一意义的普通名词；Eve（夏娃）在许多语言中的形式是Eva（爱娃），希语原形 חוה (Havva）意为“生命”。Daniel在《圣经》中文版内译为“但以理”，英语念作“丹尼尔”，法语念作“达尼埃勒”，与原形 דניאל 读音很接近。他的故事见于很多读物：他因受人陷害被投入狮坑，但由于上帝的庇护而毫发无伤（《但以理书》6章）。不少民族都有的女子名Elizabeth（伊丽莎白）源自 אלישבע (Eli'ʃeva)。其他女子名如Jemima在英语中念作“杰迈玛”，而希语读音是“耶米玛”（意为“鸽子”）；更常见的Rachel（意为“母绵羊”）在英语中念作“蕾切尔”，法语念作“拉谢勒”，德语念似“拉孩儿”（更接近希语原音）。

【体育词语】……

at'leTiqa 田径，hitʕam'lut 体操，sexi'ya 游泳，ig'ruf 拳击，he'av'qut 摔跤，kadu'regel 足球，kadur'sal 篮球，kadur ʕaf 排球

【其他】……

● 以色列国徽下方是希伯来文国名ישראל(isra'el)。

● 以色列国歌名为התקווה(Ha-Tikvah)，意为“希望”。

● 以色列货币名为“(新)谢克尔”(sheqel，复数加-im)，以10谢克尔币为例，币值的英文是

10 new shekalim，希伯来文是 עשרה שקלים חדשים (asara ʃeqalim xadaʃim)， 阿拉伯文是 ١٠ شيقل جديد(aʃara ʃeqal ʤadi:d)。另有“以色列银行”名称的英文 Bank of Israel，希伯来文：בנק ישראל(bank isra'el)，阿拉伯文 بنك إسرائيل (读音与希伯来文近似) [分别在正面或背面]

亚述语　*Assyrian*
——西亚文明的摇篮曲

ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ / liʃana suraya /

亚述语有多个名称。古代亚述语(使用楔形文字)是曾称雄一时的亚述帝国的语言。该帝国在公元前8世纪达到其全盛时期。今叙利亚(Syria)一带古称Aram，这一地区的语言所以称为Aramaic(阿拉米语)，而由于后来的地名，这一语言又被称为“叙利亚语”(Syriac)。现代仍有几十万人(主要在两伊、叙、土四国交界地区，多为基督教徒)在使用的这门语言被称为“现代亚述语”或“新阿拉米语”，其两种重要方言称为Swadaya和Turoyo。阿拉米语是古代犹太人的主要语言，《旧约》的相当多部分是以此语写成。据传，耶稣当时说的就是阿拉米语。著名的《死海古卷》是珍贵的阿拉米语和古希伯来语文献。世界各地有很多学者对这一源远流长的语言深感兴趣。

塔马齐格特语　*Tamazight*
——马格里布几千年的历史传承

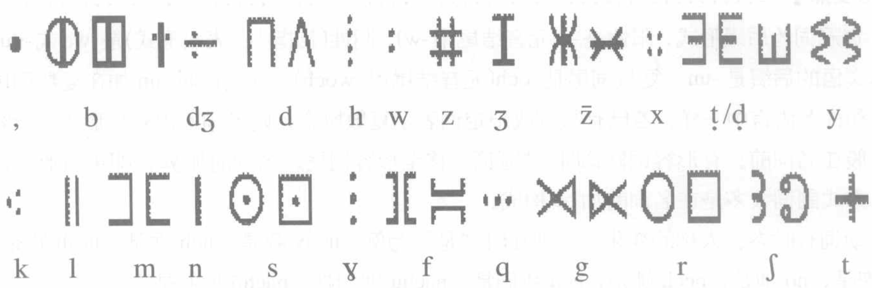
“塔马齐格特语”可作为“柏柏尔语”(Berber)的同义词，亦可作为该总称下的一种语言的名称。Berber之名源自希腊语barbari(蛮族)，所以此民族的人们更愿意使用Tamazight这一名称。说塔语的人们(柏柏尔人)散居于西北非十余个国家，各地方言间的差别自然颇大，有的被视为不同的语言。塔族在摩洛哥人口最多(约640万)，阿尔及利亚次之(约236万)，在此二国中均占总人口的五分之一。另外，在尼日尔有130多万，在马里有50多万，附近其他几个国家中则相对较少。在法国约有70万塔族人。塔语在摩洛哥使用“现代版”的传统文字Tifinagh字母，在其他国家使用阿拉伯字母或拉丁字母。塔语在阿尔及利亚现与阿拉伯语一样享有正式地位。“阿尔及利亚”的塔语名是Tamurt n Ldzayer，首都“阿尔及尔”称Ldzayer。

摩洛哥这一国名(英文Morocco，法文Maroc)就是由阿拉伯语“马格里布”(Maghrib)转音而来的，其含义为“日落之地”，因指该地处于北非最西端。作为传统地理名称，“马格

里布”还包括阿尔及利亚和突尼斯，是很大的一个区域。英文小写的 morocco 和法语词 maroquin 指优质的细羊皮制品，世界闻名。摩洛哥最出名的城市不是首都拉巴特(Rabat)，而是卡萨布兰卡(西班牙语 Casablanca，阿语称 Dar el Beida)。

塔语名词分阴阳性，阴性名词以 t 开头和结尾，如 anubi 是“男孩”，tanubit 是“女孩”，这种前后加缀的形式称为 circumfix(未查到这一术语的中文译名，姑译为“首尾缀”)。Tamazight 这一语言名称也是个阴性名词。

Tifinagh 字母 ⵜⵉⴼⵉⵏⴰⵖ



【常用语】……………………………………………………………………

Imasargulen. 欢迎！ Ahul fell-ak. 你好！ Ahul fell-am. 妳好！ Suref. 对不起！

Manik tellit? 你好吗？ Iulagh, tanemmirt. 好的，谢谢。 Ar timlilit. 再见！

ass 日：asennatt 昨天，gh-ass 今天，asekka 明天

Ih.(= Yes.) Uhu.(= No.) iulagh / yaadel 好

din 哪儿 anwa 谁 ma 什么 ma full 为什么

阿姆哈拉语 *Amharic*
——非洲古国的独特音节文字
Amarənya (此为拉丁字母转写)

阿姆哈拉语是埃塞俄比亚的主要语言。国名在历史上曾是 Abyssinia(阿比西尼亚)；1941 年，海尔·塞拉西一世皇帝把从意大利占领下解放出来的国家改名为 Ethiopia，这个名称来自希腊语，意为“晒黑的脸”，指当地人的肤色。现国名全称是 ye-Ityopya Fēdēralawi Dimokrasiyawi Ripeblik(埃塞俄比亚联邦民主共和国)。首都名 Addis Abeba 则是纯粹的阿姆哈拉词(法、德、意语均如此拼写)，addis 是“新”，abeba 是“花”，构成一个很美的名字。英文习惯上把第二个词拼写为 Ababa，这不反映原语读音，易造成讹音。

● 国歌最后两句是：

ənnəṭäbbəḳəšallän ălläbbən ădära；   我们将捍卫你，我们有此责任；
ityoṗyačən nuri əññam banči ənnəkura.   我们的埃塞俄比亚，万岁！让我们为你骄傲！

● 埃塞俄比亚货币名为 birr(比尔)，意为“银”。币面上使用阿姆哈拉文和英文。

本文以下转写中，有些字母标法与上表内不同，差别如下(括号内为上表相应字母)：

开口 e(ä、=ɛ)，闭口 ē(e)；(ś)与 s 现读音同，均作 s；j = ʤ(ğ)，ch(č)，ch̩(č̣)，ny(ñ)，sh(š)；(p̣ 在上表中标为上加点)。不同字母书写的“h”在现代发音相同，故均以 h 转写。有下加点的字母表示送气强烈的爆发音。阿语无明显重音。

【语法要点】

定冠词为后缀形式，阳性是 -u(元音结尾用 -w)，阴性(及指小、表爱形式)是 -wa 或 -itu。表示宾语的后缀是 -un。复数词尾是 -och(元音结尾用 -woch)，作宾语时 -un 加在复数词尾后；和许多语言中一样，若已有数词或限定词表示复数概念，则名词不用复数形式。形容词一般在名词前。有形容词修饰时，“冠词”移至形容词尾。名词前加 ye，即可当形容词用。方式副词大多是在名词前加 be 构成。

动词有时态、人称的变化，以现在时“是”为例：neny 我是，neh 你是，nesh 妳是，not 您是，nō 他是，nech 她是；nen 我们是，nachu 你们是，nachō 他们是

【常用语】

Tadiyass. / Selam. / Tēna yəstəllən. 您好！   Siletewawekin des bilonyal. 很高兴见到您。
Dehna not? 您好吗？   Dehna，amesegənallō. 好的，谢谢。   Quch yibelu. 请坐！
Beṭam amesegənallō. 非常感谢！   əbakon. 请！   Yigbu. 请进！
ənkwan dehna meṭu. / Minim chigir yelem. / Minem ayedelem. 不用谢。
əndemən adderu! 早上好！   əndemən walu! 日安！   əndemən ameshu! 晚上好！
Dehna yideru! 晚安！   Dehna yisenbətu! 再见！   Melkam guzo! 一路顺风！
Yiqərta. 劳驾。/ 对不起。   Aznallō. 十分抱歉。
ənglizənya / chinesenya yichəlallu / yenagerallu? 您说英语 / 汉语吗？
Be amarənya əndēt yibalal? / Yihē be amarənya endate yebalale? 这用阿姆哈拉语怎么说？
Yihē məndən nō? 这是什么？   Səntə nō? 这多少钱？
ⓘ yēt 哪儿   mechē 什么时候   əndēt 怎样   lemən 为什么
man 谁   mən / məndən 什么   yētənyaw 哪一个
Alegebanyəm. 我不懂。   Alyaḳəm. 我不知道。

提格里尼亚语　*Tigrinya*
——红海之滨的渔歌

提格里尼亚语主要使用于厄立特里亚首都 Asmara(阿斯马拉)所在的中部地区，使用者

约占全国一半人口。另外在毗邻的埃塞俄比亚的提格雷区及以色列也有不少人使用。提语和阿姆哈拉语使用相同的文字。

【其他】……………………………………………………………………………………

● “厄立特里亚”(Eritrea)的名称源自希腊语，意为“红色”，即指其所濒临的红海。沿红海的海岸线长1千多公里，所以不奇怪，沿海的两个区称为“北红海区”(Semien Keih Bahri)和“南红海区”(Debub Keih Bahri)。

● 厄立特里亚国徽上用英文、阿拉伯文和提格里尼亚文书有国名。

● 国歌副歌的歌词是：Ertəra, Ertəra, ab ’alem chebitato gbu’ə kbəra.(厄立特里亚，厄立特里亚，在世上拥有她理所应当的地位。)

● 厄立特里亚货币名为nakfa，以独立运动的策源地Nakfa命名。币面上只用英文。

索马里语 *Somali*
——非洲之角的诗歌
Af Soomaali // Soomaaliga

索马里语除了索马里外还使用于吉布提(过去称为法属索马里)和相邻的肯尼亚与埃塞俄比亚。索马里语自古以来有着丰富的诗歌口头传统，但拉丁化文字是1972年才定型的。此前曾试用过阿拉伯和埃塞俄比亚式的文字。沿非洲大陆东岸，从索马里往南均是使用拉丁式文字的地域。

书面上大量表示长音的双写元音字母是索马里文的特征之一。字母c不像其他许多语言中那样发k、ʧ、s或ts音，而是表示喉塞音(＝阿拉伯语ع)；’号表示零辅音或元音间不连读(＝阿ء)；辅音dh发音似南亚语言中的反舌音ḍ(舌尖向上卷起后被气流冲出)，在索马里南部则发成ṛ；x发音部位深入喉部(＝阿ح)；q则是比k更向后的音；kh音同德语Buch的ch(舌根音，＝阿خ)。

索语冠词为后缀形式，-ka为阳性，-ta为阴性。复数构成方式不一而足，学习单词时须逐一记住。奇特的是，单数变为复数时往往发生“性逆转”，如naag(女人)的复数naago语法上是阳性，而inan(男孩)的复数inammo语法上是阴性。动词变位此处仅举samee(做)的一般现在时为例：sameeyaa我做，sameysaa你做，(“他做”同“我做”，“她做”同“你做”)；sameynaa我们做，sameysaan你们做，sameeyaan他们做

基本语序为：主－宾－谓。

【常用语】……………………………………………………………………………………

Hayye! / Nabad! (＝Hello.)　Soo dhowaw! 欢迎！

Iska warran? 您好吗？　Waan fiicanahay. 挺好，谢谢。

Subax wanaagsan！早上好！ Galab ～！下午好！ Caweys ～！晚上好！

Habeen ～！晚安！ Socdaal ～！一路顺风！ Mahadsanid！谢谢！

Aad baad u mahadsantahay. 非常感谢！ Adaa mudan. 不用谢。

Nabad gelyo！再见！ Waa inoo berrito！明天见！

Iga raalli ahow！劳驾！ Waan ka xumahay！对不起！

woqooyi 北

galbeed 西 ⮝ bari 东

koonfur 南

◆ weyn 大，◆ yar 小；dheer 长，gaaban 短；fog 远，dhow 近

qaali 贵；ku fila 够；◈ isku mid 同，◈ kala duwan 不同

kan 这，kaas 那；halkan 这儿，halkaas 那儿；◉ gudo 里，○ debed 外

⏮ hortiisa 前，⏭ xagga dambe / dabada 后；☚ bidix 左，☛ midig 右；⇧ kor 上，⇩ hoos 下

Af Ingriisi ma ku hadli kartaa? 您说英语吗？

Sidee Af Soomaali ... loogu yidhaahdaa? ……用索马里语怎么说？

Waa maxay kaasi? 那是什么？ Waa immisa kanu? 这多少钱？

ⓘ xaggee 哪儿 goorma 什么时候 sidee 怎样 waayo 为什么

kuma / yaa 谁 maxaa 什么 ...-kee 哪一个……

Maan fahmo. 我不懂。 Ma ogi. 我不知道。

✈ garoon dayuuradeed 飞机场 ⊠ xafiiska cashuuraha // kastam 海关

☺ baasaboor 护照 ⚐ safaarad 大使馆 bilays / booliis 警察

⌖ farasmagaalo 市中心 hudheel 旅馆 ☾ cusbataal 医院 ☪ masaajid 清真寺

❖ khariidad 地图 ✉ cinwaan 地址 ◑ telifoon 电话 nambar 号码

baytalmayo 厕所 suuli ragga 男厕 suuli dumarka 女厕

iridka gelitaanka 入口 ↻ iridka bixitaanka 出口 ➚ iridka degdeg ah 紧急出口

⦸Lama geli karo. / Ruqso ma laha. 禁止入内 Laanqayrta Cas 红十字会

Nasiib wanaagsan！祝好运！ Ciid wanaagsan iyo sanad cusub oo fiican！新年快乐！

【其他】……………………………………………………………………

● 国名自称是Soomaaliya，全称为Jamhuriyadda Soomaaliya(索马里共和国)。北部宣称独立的Somaliland(历史上的英属索马里)国际上并未承认。

● 索马里国歌的开首是：Soomaaliyey toosoo toosoo isku tiirsada / Hadba kiinna taag daran taageera weligiin.(索马里醒来吧，醒来携手并肩，永远帮助最需要帮助的人们。)

● 首都Muqdisho(摩加迪沙)英语拼写为Mogadishu。我们经常可以看到船尾有Mogadishu字样并悬挂索马里国旗的远洋船舶。不了解这方面情况者会误以为索马里的海运业特别发达。实际上国际航运业中许多船舶出于“方便”和注册费低的原因，选择某些船籍港(port of registry)作为所注册的“船旗国”(flag state)。另外常见的船籍港还有Panama(巴拿马)和

利比里亚的 Monrovia。

● Geeska Afrika 中文译为“非洲之角”。“印度洋”索语称为 Badweynta Hindiga，“红海”称为 Badda Cas。

● 索马里货币名为 shilin(先令，英语称为 shilling)，全称是 shilin soomaali(索马里先令)。币面上除索文外还有英文和阿拉伯文。“索马里中央银行”的索文是 BANKIGA DHEXE EE SOOMAALIYA。

豪萨语 *Hausa*
——西非的“通行证”
Harshen Hausa

豪萨语主要使用于尼日利亚北部和尼日尔，但作为商贸共通语通行于西非广大地区。

豪萨语无 p 音，所以“护照”说 fasfo，而“照片”是 hoto。三个内爆破辅音是 ɓ、ɗ、ƙ；’ 标示喉塞音；c 发 ʧ 音。豪萨语是声调语言，但书面上不标示。声调有高、中、低和降四种，如 raye-raye(跳舞)的四个音节是低高低中。

【词汇略谈】……………………………………………………………

● 拟声词 ƙikiriƙ i(公鸡啼声)亦可作为表达高兴的感叹词。“肺”称为 huhu，大概是以拟声来指称担任呼吸功能的器官；kwaskwas（理发）这个词与剪刀剪头发的声音何其相似。

● kimiyya 语音与西班牙语 química 较接近，但不仅指“化学”，也指广义的“科学”。

● “圣诞节”称为 Kirsimati，可以看出借词在语音和拼写上与英语的差别（尼日利亚约 40% 人口信仰基督教）。

● “飞机”是 jirgin sama，意为“天车”（后置定语换为“水”，就表示“船”〔jirgin ruwa〕）；“雨”是 ruwan sama，意为“天水”；ruwan kuɗi 字面义是“钱水”，意为“利息”。

● 动词“吃”是 ci，读音与汉语巧合地相似。

● 有不少借自英语的词已不太易追溯出其原形，如 fensir（pencil，铅笔）、basukur（bicycle，自行车）、farashi（price，价格）、burodi（bread，面包）、lantarki（elctricity，电）、kamfani（company，公司）、shat（shirt，衬衫）、injiniya（engineer，工程师）、soja（slodier，士兵）。

【常用语】……………………………………………………………

Sannu.(= Hello. 对多人说 Sannunku.)　Barka da zuwa. 欢迎！　Shigo！请进！

Kana lafiya? / Yaya mu ke? 您好吗？　Lafiya lau，na gode. 好的，谢谢。

Barka da kwana. 早上好！　Barka da rana. 日安！　Barka da dare. 晚上好！

Mu kwana lafiya. 晚安！　Sai gobe. 明天见！　Gafara. 对不起。

Don Allah! 请！　Sai watarana. 再见！　Ka sauka lafiya! 一路顺风！

Kana jin turanci? 你说英语吗？　Ban gane ba. 我不懂。

Mene ne? 这是什么？　Na wa ne wannan? 这多少钱？

ⓘ ina 哪儿　yaushe 什么时候　yaya / ƙaƙa 怎样

wa 谁　me 什么　wanne 哪一个　don me 为什么

11 其他

日语　*Japanese*
——词汇“进口量”最多的语言
にほんご /nihon-go/

所有的中国人至少都知道一个日语词はい(哈伊)，多半是从故事片里听来的。日语虽然使用大量汉字，但与汉语并无亲缘关系。日语的句法结构显示其为黏着语，因此有些学者认为它属于阿尔泰语系；而其词汇上的某些特点又使人推断它属于马来－波利尼西亚语系，如CVCV(辅－元－辅－元)式双音节基本语音结构和词素重叠式常用构词法，例如ますます“越来越”(读如“马丝马丝”)、いろいろ“各种各样”(读如“依罗依罗”)。然而日语的系属至今尚无定论。

【文字辨识】……………………………………………………………………

日文传统上如古代中文竖写，现代书籍横排同样普遍。

日语除了使用大量汉字外，还有其独特的音节文字(每个字母包含一个辅音加一个元音，ん〔n〕例外)，而且分为两套，一套叫平假名，用得较多，另一套叫片假名，用得较少，主要用来拼写外语借词，前者源自中文行书笔画，后者源自中文正楷笔画。假名字母表叫“五十音图”，横向按a、i、u、e、o分为五段，纵向按辅音分为十行(第一行为纯元音)，依次为a、ka、sa、ta、na、ha、ma、ya、ra、wa，分别称为a行、ka行、sa行等。Ya行和wa行五音并不全，以a行相应段的假名顶替，而ん排不进任何位子，只能作为另类黏附在字母表的末端外侧。下面是按传统格式排列的五十音图：

平假名：

	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
		り		み	ひ	に	ち	し	き	い
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
		れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

片假名：

	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
		リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ

其中有几个平假名的字形较易记住，如ぬ(nu)较像汉字“奴”，か(ka)较像汉字“加”，も(mo)较像“毛”，や像“也”，ゆ像“油”。片假名中チ如“千”，シ如三点水，ト似“卜”，ニ如“二”，ヌ是“奴”的一半，ネ同示字旁，ル似“儿”。マ与ム上下颠倒。リ如“立刀旁”。ra行的r其实更接近汉语的l而不是r，所以ra行五个假名读如汉语“拉里卢来罗”。し读如汉语xi而非si，ち读如汉语qi而非ti；す读如汉语“丝”，つ读如汉语“次”，有时读

如“兹”。ふ最特别，既不如“呼”，亦不如“夫”，而是如吹灭蜡烛时的口形——罗马字(拉丁字母)无此音，只能用 fu 标示。Ka、sa、ta、ha 行另有右上角加两点的形式，分别读为 g、dz、d、b 开头的音，其中じ和ぢ均读为 ji/ʤi/，ず和づ均读为 dz 加汉语“资”的韵母(ɯ)。Ga 行的 g 若不在词首时常常读为ŋ-，如ごご(午后)读为 go-ŋo。Ha 行还有右上角加小圆圈的形式，读为 p 开头的元音，如ピアノ(piano，钢琴)。を只用作助词，“黏”在相当于宾语的词后。辅音 p、t、k 在很多词中按习惯不送气，读如汉语 b、d、g。

日语同一个汉字往往有不止一种读法：“训读”指按日语原有的读法(汉字与其读音不相干)，如“昼”读为 hiru；“音读”指仿照汉语读音，如“先生”读为 sense:，但多数的音跟(现代)汉语相去甚远，而且汉字的一个音节在日语中很多是两个音节，如“特别”读为“托库贝次”。不易读的汉字(尤其人、地名)常在行间加注小字号的假名。词内小一号的っ和ッ表示“促音”，即作极短暂的停顿，使后面的辅音更急促地发出。如がっこぅ(学校)读为 gakko:(罗马字用双写辅音转写)。平假名后跟一个纯元音，即表示一个长元音，如がっこぅ的こぅ(e 和 o 的长音分别也用ぃ和ぅ标示)。片假名的长音用占一格的直线表示，如ページ(page，页)，直排则用竖线。小一号的ゃ、ゅ、ょ和ャ、ュ、ョ跟在其他假名后称为拗音，如しょうり(胜利)念 ʃyori。汉语中 -ng 韵尾的字在日语中较多音读为长拗音，如“胜”(sheng)。

“々”这个符号表示重复其前相同的汉字，如“时々”(时时＝时常，念作 tokidoki)，〔中文手写亦用之〕。

有少量日语汉字是中文所没有的。另有不少在中文里有对应的字，但写法不同，如“泽”是三点水加一个“尺”。(本篇内有些日语词因打印不便，未用日语汉字，而用汉语繁体字代替)

有些词的读音有忌讳，如“四人”不念 shinin，因与“死人”音同(与沪语音甚似)，而念 yonin。に的读音如汉语“泥”/ñi/而不是“你”/ni/。

一在沪日本留学生听到上海人说“葡萄”，惊叹其发音酷似日语该词(bu'dɔ:)。

日语中“五”、“吴”读音同闽南话(go)，而闽南话是保留古汉语音最多的，可见这样的字及其读音是在古时候被引入日语的。双音节音读字第二音节的く和つ往往对应于古汉语(或某些方言)的入声字韵尾。“武器”念作 buki 不足为怪，因为在不少语言中 b 和 w 之间有互转关系，包括闽南话的 b 可对应于普通话的 w，所以郁达夫在印尼的就义地 Bukit Tinggi(意为“高丘”)译名为“武吉丁宜”(即如闽南祖籍华侨的读音)。

【词汇略谈】

日语在古代从中国引进了汉字，当然也引进了极其大量的词汇。近代以来，在向西方学习的同时，以生吞活剥的拿来主义精神吸收了不计其数的西方语言词汇，其中以英语为最。这些音译词用片假名书写，以便区别。很多人或抱怨、或嘲弄、或夸张地说，现代日语只需用日语虚词把外来语实词串联起来就成了。然而，日文是音节文字，又缺乏很多外语中的音素，外来词中不少还截短，所以它们大部分都已面目全非，若念给源语国人听，

会令他们目瞪口呆。例如，violin(小提琴)写作バイオリン，读作 baiorin；truck(卡车)写作トラック，读作 torakku；television(电视)截短为テレビ，读作 telebi。由于上述原因，日语的一句句子中可能有多达四种文字符号体系：汉字、平假名、片假名、英文。有些借自西方语言的词除了用片假名书写外，也可写为相应的汉字词，但读音仍是“欧式”的，如タバコ也可写为“煙草”，但仍读为 tabako。

● 因为佛教的传入，日语中也有源自梵语的词，如用汉字书写的“奈落”读为 naraku，意为“地狱”，梵语是 नरक。

● 有些外来事物的名称既不是音译，也不是意译，而是创造一个新奇的名词，如“魔法瓶”即保温瓶，“万年笔”即自来水笔。

● もの(物)可构成很多词，如：着物(kimono，衣服)，食べ物(tabemono，食物)，建物(tatemono，建筑物)，买物(kaimono，购物)

● 有些词对于中国人来说是“假朋友”，如“手纸”(tegami)是“信”，“汽车”(kisha)是“火车”(“自动车”等于中文“汽车”)，“大丈夫”(daijobu)意为“平安无事”。

● 很多词的成分排列与中文相反，如“平和”(hewa，和平)、“往来”(olai，来往)。

● 许多事物的名称与汉语完全不同，如“酸素”(可能译自德语 Sauerstoff，氧)，“株式会社”(kabushikigaisha，股份公司)。有些现在也已进入汉语，如“空港”、“写真”(shashin)。

● 有些名词与汉语大同小异，即使不会念，也能一看就懂，如“飞行机”(hiko:ki，飞机)、“地下铁”(chikatetsɯ，地铁)。而有些词的汉字根本无法看出其实际意思，如“稻妻”(inazɯma，闪电)、“泥棒”(dorobo:，小偷)。

● 有的首字母缩略词原形不是英文，而是日文罗马字(由各词的首字母构成缩略词)，如 NHK 的日语汉字是“日本放送协会”，罗马字作 Nippon Hoso Kyokai，意即“日本广播公司”。

● ワイシャツ(waishyatsɯ)是英语 white shirt 的音译，但同韩语와이샤쓰一样，可指任何颜色的“衬衫”。这个词也可写作“Y シャツ”，简直成了 T-shirt(T 恤衫)的双胞胎。

●“和”可指大和民族即日本民族，“和服”是日本民族服装，正如“唐装”是中国汉族传统服装。“日汉词典”日语称为“和汉辞典”。日语中有些貌似借自英语的词实际是以“进口部件”自行“组装”的，称为“和制英语”，如ガードマン是由 guard 加 man 组合成，意为“保安”，但英语中并无 guardman。

【语法要点】

基本语序为：主－宾－谓；定语前置。

和许多东方语言一样，第二人称代词一般避免使用，代之以对方的尊称、职衔或姓后加 -san(さん，汉语通常将之译为“……君”)。

作为一种黏着语，日语的语法标记(特别是助词)多“黏附”在名词等后，如 wa 表示一句话的主题，ga 表示主语，o 表示宾语，の(no)相当于“的”，e 表示“向”等等。疑问句末用疑问助词 ka(念如“嘎”)。

动词原形以u(或ɯ)结尾，根据不同的时态、语体等，后接形形色色的词尾，且会发生音变。另外，针对不同的场合与交谈对象，分别使用简体和敬体。初学者与外宾会话，应使用敬体，表示“是……”以...desɯ结尾(过去时为...deʃta)，行为动词以...masɯ结尾(过去时为...maʃta)。祈使句尾的...maʃo:相当于汉语“……吧！”。

日语称及物动词为“他动词”，不及物动词为“自动词”。源自汉语和英语等的词后加sɯru(する)即可作动词，如“参加(sanka)する”、doraibu-sɯru(英语 to drive)。

【常用语】（以下转写中z读为dz，c读如汉语j，j如英语ʤ;’表示促音）..............

Yo:koso ira’ʃyaimaʃita. 欢迎！　Do:zo. 请！

Hajimemaʃite do:zo yoroʃiku. 初次见面，请多关照。(≈ 幸会。)

Ogenki desɯka? 您好吗？　Oka-ŋesamade genki desɯ. 托您的福，很好。

Ohayo:gozaimasɯ. 早上好！　Konñiciwa. 日安！　Konbanwa. 晚上好！

ありがとう！(Ari-ŋato:)谢谢！　Do:mo ari-ŋato: gozaimasɯ. 非常感谢！

Sɯmima'sen. 对不起！　Choto ma’te kudasai. 请等一下。

Do:itaʃimaʃite. 不用谢。　さようなら！(Sayo:nara)再见！

おめでとう！(omedeto:)祝贺！　がんばってね！(ganba’tene)祝好运！

Yu:ŋi no tameñi kanpaiʃima'ʃo:! 为友谊干杯！

お誕生日おめでとうございます！(otanjo:bi omedeto: gozaimasɯ)生日快乐！

新年おめでとうございます！(ʃinnen omedeto: gozaimasɯ)新年快乐！

【文化词语】(sh=ʃ)

さくら(sakura，樱花)，神道(Shinto, 神道教)，みかど(Mikado, 天皇)

すし(sushi，寿司)，さしみ(sashimi, 生鱼片)，すき焼き(sukiyaki, 鸡素烧＝日式火锅)

きもの / わふく(kimono / wafuku, 和服)，たたみ(tatami, 榻榻米)

柔道(judo)，碁(go, 围棋)，すもう(sumo, 相扑)，からて(karate, 空手道)

和歌(waka)，俳句(haiku)，浮世绘(ukiyoe)，物语(monogatari，《源氏物语》Genji ～)

歌舞伎(kabuki)，能(no，能剧)，茶道(chado)，さむらい(samurai，武士)，武士道(bushido)

【谚语 ことわざ(kotowaza)】..............

二兔を追う者は一兔をも得ず。(nito o ou mono wa i’to o mo ezɯ)追二兔者，一无所获。

井の中の蛙大海を知らず。(i no naka no kaeru taikai o ʃirazɯ)井蛙不知有大海。

虎穴に入らずんば虎子を得ず。(koketsɯ ni irazɯnba koji o ezɯ)不入虎穴焉得虎子。

案ずるより产むが易し。(anzuru yori umu ga yasaʃi)生孩子比(事先的)担心容易。

【地名拾趣】..............

● “日本”意为“太阳的源头”，所以日本国旗上是一轮红日。“日本”可念作Nihon，也可念作Nippon，在奥运会等场合，日本运动员的衣服上都印着Nippon字样。一种油漆的牌子叫Nippon Paint，中文译名为“立邦漆”，看来不是普通话的译音。一些世界知名的日本品牌在广告上用的是拉丁字母的名称，若还原为日语汉字则意思一目了然，如Nissan(日产)

汽车。另如Nikkei index(日经指数)是国际金融最常用术语之一("日经"是《日本经济新闻》之略)。"东京"(Tokyo)使我们想起《水浒传》中提到的"东京"(今河南开封)。日本最大的本州岛西南部有一长约400公里的地带称为"中国"或"中国地方"(ʧyu:goku ʧiho:)。"富士山"(Fuji Yama)是日本的象征。

● "我孙子"(Abiko)作为一个市名,令我们感到奇怪而有趣。它在东京东面的千叶(Chiba)县。日本的"县"相当于有些国家的省;而日语中的"省"等于汉语的"部",如"外务省"(gaimushyo)=汉语"外交部","大藏〔zàng〕省"(ookurashyo)等于汉语"财政部"。

● "中华人民共和国"念作chu:ka jinmin kyo:wakoku,"中国"念作ˈchu:ŋoku,"北京"念作peˈkin,"上海"念作ʃanˈhai。

【人名常识】……

● 日本人的一些常用姓中国人是十分熟悉的,如山田(Yamada)、木村(Kimura)、高桥(Takahashi)、渡边(Watanabe)等。这些姓看来原先都是指所居住的地点,如住在河边,就叫"渡边",其后裔便沿用下去作为姓。

● 获诺贝尔奖的作家:川端康成(Kawabata Yasunari),大江健三郎(Oe Kenzaburo)

● 著名电影导演:黑泽明(Kurozawa Akira);著名指挥家:小泽征尔(Ozawa Seiji)

● 西方语言转写日本人名时,习惯按西方"名+姓"的顺序,故转译成汉字时需注意还原为本来顺序。

● 女子名以"子"(ko)结尾的特别多,如美惠子(Mieko),百合子(Yuriko)。有些读音相同,但汉字不同,不过往往是近义字,如Yoshiko的汉字可以是"良子"、"好子"、"芳子"、"佳子"、"美子"、"善子"、"嘉子"等等。著名女小提琴家西崎崇子(Nishizaki Takako)之名的罗马字Takako也可以用来转写同音的其他名字,如"多佳子"、"高子"、"隆子"、"贵子"等。披头士列侬(John Lennon)的妻子Yoko Ono之名按日语原序先姓后名汉字是"大野洋子",但"小野洋子"也是同样读音,所以究竟是"大野"还是"小野"只有当事人自己清楚。

* 中文资料中的日本人、地名等在译成其他语言时,一定要还原成日语读音后拼写,切不可按汉语读音来音译,如"本田"决不可音译为Bentian,而应该音译或转写为Honda。

【体育词语】……

rikujo: kyo:gi(陆上竞技)田径,taiso: 体操,sɯiʼe:(水泳)游泳,jyu:ryo:a(重量举)ŋe举重,ʃu:kyu:(蹴球)/ saʼka:(<英soccer)足球,basɯketobo:ru 篮球,bare:bo:ru(<英volleyball)排球,taʼkyu(卓球)乒乓,badominton 羽毛球,yakyu:(野球)棒球,sɯke:to 滑冰,sɯki: 滑雪

【其他】……

● 日本国歌名为"君が代"(kimi ga yo),意为"君王的朝代"。

● 日本货币单位是日元,日文写作"円",读为えん(en),英文译为(Japanese)Yen,符号为¥(与中国人民币符号同)。日元纸币正面有"日本银行券"("银行券"等于英文banknote)和

"日本银行"字样，背面有罗马字 Nippon Ginko(日本银行)。

- 日本船舶名末字为"丸"，念作 maru，"××丸"相当于汉语"××号"。

苏美尔语 *Sumerian*
——追溯美索不达米亚的远古文明

苏美尔语是有文献流传下来的最古老语言。这一记载了两河流域远古文明的语言是用楔形文字刻在泥版上的，已发现的楔形文字资料最早的可上溯至公元前3000年以前。从类型学上来看，它是一种黏着性语言，但在谱系学上难以确定它和任何其他语言的亲属关系。史诗《吉尔伽美什》中的主人公 Gilgamesh 是传说中四千多年前的苏美尔城邦国家 Uruk 的国王。

埃特鲁里亚语 *Etruscan*
——让出土文物解密历史

Etruscan 亦音译为埃特鲁斯坎，指位于今意大利西北部的 Etruria 地区，在公元前 7 至 6 世纪创造了灿烂的文明。埃特鲁里亚人据信是从小亚细亚迁来，其留存的文字资料见于出土文物。学者们认为埃特鲁里亚语和已知的如何语言都没有亲属关系。

巴斯克语 *Basque*
——最难学的语言
Euskara

巴斯克语使用于 1)西班牙北部巴斯克地区(País Vasco，英语译为 The Basque Country)的三个省：Álava(阿拉瓦)、Viscaya(比斯开)、Guipúzcoa(吉普斯夸)；2)巴斯克自治区东面的 Navarra(纳瓦拉省暨自治区——古时为一王国)，其首府 Pamplona 由古罗马统帅庞培(Pompeius)于公元前 75 年建城，原称为 Pompeiopolis，意为"庞培城"，现因每年 7 月的 San Fermín(圣费尔明)节(即"奔牛节")而闻名；3)相邻的法国最西南的 Pyrénées-Atlantiques(大西洋岸比利牛斯省)，该省西部港口 Bayonne(巴约讷)在 17 世纪发明了刺刀，故英语 bayonet

一词即源于此地名(巴语 baia〔港口〕+ ona〔好〕=“良港”)。在该省南部的 St.-Jean-Pied-de-Port，巴斯克人于 778 年对查理大帝的军队进行了一场山地伏击战，使后者全军覆没，其主帅 Roland(查理大帝的外甥或侄子、史诗《罗兰之歌》的主人公)亦殒命。

巴斯克语被称为世界上最难的语言，有一个故事说撒旦打算学会这种语言后去蛊惑巴斯克人，但尝试学了一段时间后只得放弃——此语之难连撒旦都被难倒了。就本书所涉及的语种而言，笔者觉得巴斯克语似乎并不是最难的，至少它的文字和语音不难。

巴语的另一个特点是它在世界上“举目无亲”，是绝少的无亲属的语言。有些学者根据其语法结构上的特点假设其与高加索语言有联系，而其形态上的某些特点使有些人猜测它与同样系属不明的日语有谱系关联。

巴语词无语法性。定冠词如巴尔干的阿尔巴尼亚语、保加利亚语、马其顿语和罗马尼亚语，采用后缀的形式，单数是 -a(原形以 a 结尾者不再加 -a)，复数是 -ak。和格鲁吉亚语等高加索语言相似，巴语有 ergative(动者格)这一范畴。及物(动词)主语以 ergative 词尾表示，而不及物主语与直接宾语形式相同(无标记)。以下为各人称代词的不及物形式：ni 我，hi 你，zu 您，hura 他 / 她；gu 我们，zuek 你们，haiek 他们。相应的 ergative 形式是加 -k(本以 k 结尾者不变；hura 例外变为 hark)。巴语动词变化非常复杂。说其难学，可能这是一个重要原因。

在有的方言中 h 不发音；j 发 y 音(有的方言中如西语 j“赫”)；ñ 同西语；r 如西语颤抖强烈(唯元音间的 r 发音较轻)，尤其是双写的 rr；tx 发 ʧ，而 ts 是腭化的 ʧ(相当于俄语 ть，近似汉语 q)；tz = 英语 ts；x 发 ʃ 音；z 发音比 s 更强，相当于英语 ss。双音节词重音多在前一音节；多音节词重音多在第二音节；双元音作为一个音节。

【常用语】……………………………………………………………

Ongi etorri. 欢迎！ Pozgarria zait zu ezagutzea. / Urte askotarako. 很高兴见到您。

'Kaixo! (= Hello.) Egun 'on. 早上好！ Arratsalde 'on. 日安！ Ga'bon. 晚安！

Zer mo'duz? 您好吗？ 'Ongi，eskerrik asko. 好的，谢谢！

Mila esker! 非常感谢！ Ez horregatik. 不用谢。 Bidaia on! 一路顺风！

Mesedez! 请！ Barkatu! 对不起。 Itxaron. 请稍等。 A'gur. / Ikusi arte. 再见！

In'gelesez / Gazteleraz / Txineraz ba al daki'zu? 您说英语 / 西班牙语 / 汉语吗？

Nola esaten da hori euskaraz? 这用巴斯克语怎么说？

Zer da hau? 这是什么？ Hau 'zenbat da? 这多少钱？

ⓘ non 哪儿 noiz 什么时候 nola 怎样

nor 谁 zer 什么 zein 哪一个 zergatik 为什么

Ez dut ulertzen. 我不懂。 Ez dakit. 我不知道。

Zorionak! / Bejondeizula! 祝贺！ Zorte on! 祝好运！ On egin! 祝胃口好！

Gabon onak! / Gabon zoriontsuak! 圣诞快乐！ Toba! 干杯！(Osa suna! 祝你健康！)

Zorionak zuri! 生日快乐！ Zorionak eta urte berri on! / Urte berri on! 新年快乐！

【文化词语】

Jai alai(回力球)在英语中作为借词，读音按西班牙语，此名称的词源是巴斯克语，意为“快乐的节日”，而巴语自称这种运动为pilota，词形近似西班牙语piloto(领航员)。在西班牙语中也称之为pelota vasca(巴斯克球)。此球在弹射时的最快速度达时速240公里，是各种球类中最快的。

【地名拾趣】

- 巴语自称巴斯克地区为Euskal Herria或Euzkadi。
- “比斯开湾”和“比斯开省”的“比斯开”(Bizkaia，西语Vizcaya，英语Biscay)词源义为“山脉”，即指比利牛斯山脉，而“比利牛斯”很可能也是源自巴语意为“山”的词。
- 巴斯克地区最大城市毕尔巴鄂(Bilba，西语为Bilbao)原义可能是“山麓”。

【人名常识】

- 男子常见名如Aritz(橡树)、Ibai(河流)、Ekaitz(风暴)、Hodei(云)、Harkaitz(岩石)。女子常见名如Itsaso(海)、Garbiñe(纯洁)、Maite(亲爱的)、Arantxa(荆棘)。巴斯克女子婚后不从夫姓。巴斯克人全名同西班牙语，即本名+父姓+母姓。
- 著名的巴斯克人：St. Francis Xavier(圣方济各·沙勿略)，16世纪来亚洲的传教士；Dolores Ibarruri(多洛蕾丝·伊巴露丽，1895–1989)，西班牙共产党领导人；Pío Baroja y Nessi(皮奥·巴罗哈·伊·内锡)20世纪多产作家，著有近百部小说及其他作品。

因纽特语(爱斯基摩语)　*Inuit(Eskimo)*
——最“冷”的语言
Inuktitut

1999年，Nunavut(努纳武特，意为“我们的土地”)地区由加拿大原西北地区的东部划分出来，从而因纽特人享有了更多的民族区域自治权。该区现是加拿大最大的一个行政区域，占全国面积五分之一，区内人口85%是因纽特人。区首府Iqaluit(伊卡卢伊特)位于世界第五大岛Baffin(巴芬岛)，这个城镇原名Frobisher Bay，以16世纪英国探险家的名字命名，其所在的同名海湾“弗罗比舍湾”仍保留旧名。Iqaluit这个因纽特语地名意为“有鱼之地”。

Inuktitut基本上指Nunavut的因纽特语，阿拉斯加的方言称为Iñupiaq(“因纽皮亚克”)，格陵兰的方言称为Inuttut或Kalaallisut(当地语称格陵兰岛为Kalaallit Nunaat)。Nunavut和魁北克省北部Nunavik的因纽特语使用独特的音节文字titirausiq nutaaq(亦称为qaniujaaqpait)〔其他地方的因纽特语使用拉丁字母〕：纽语元音仅长短各三个，Δ表示i音，向右转90度表示u，相反向左表示a，上加一点表示元音发长音；14个辅音同样向三个方向分别表示后

跟i、u、a，如ᐱ表示pi，ᐳ表示pu，ᐸ表示pa，ᒪ是ma，ᒧ是mu，ᑎ是ti，ᑐ是tu，ᑕ是ta，ᒍ是gu。(更多奇特字母在此无法输入。)在音节尾以形状同含a的(方向)形式写成位于右上角的小号字母表示纯辅音(ŋ例外，用省略形符号)。这种文字非常规则、简便、科学。

因纽特语的语法非常复杂，其名词和代词有8个格：absolute(独立格，作主语)，transitive(及物格，作及物动词的主语和“物主”)，modalis(方式格，作直接宾语和方式状语)，localis(方位格，表地点或时间)，ablative(夺格，表示“从…”、“比…”)，vialis(状态格)，terminalis(目的格)，aequalis(等似格，表示“如…”、“像…”)。名词和代词有双数的范畴。

下面资料中ng均发ŋ音；r发小舌音；g发ɣ音；q是比k更向喉部的音；j在有的方言中写作y；s一般发为ʃ。

元音上加的ˆ符号表示长音，在有些方言中采用双写元音如aa、uu表示。

【常用语】

Ai. / Ainngai. / Ûmâ.(= Hello.)　Tunngasuktuinnaugitti! 欢迎！

Kanuippit? 你好吗？　Kanuinngi. 挺好。　... ujunga. / Uvanga ... 我叫……

Naluagmiurâlavich? 你说英语吗？　Tukisinngittung. 我不懂。

Kujannamik! 谢谢！　Kujanarssuak. 非常感谢！

Tagvawutit! 再见！　Ii. / Aap.(= Yes.)　Aakka. / Nâmik.(= No.)

切罗基语　*Cherokee*
——如红杉般屹立在北美大地
Tsalagi

切罗基语主要使用于美国俄克拉何马州，另在北卡罗来纳州也有一些使用者。切罗基语使用独特的音节文字，是由杰出的切罗基人Sequoyah(赛廓雅)在19世纪所创。北美巨树红杉以他的名字作为名称，汉语曾谐音译为“世界爷”。近百米高的红杉树龄可达几千年，象征着印第安文化传统的长存不灭。中文亦有将Cherokee音译为“切诺基”，那是n、l不分的汉语方言读音。

日语的音节字母是“五十音图”，而切文的音节字母表按辅音共分13行，每行一般6个字母(6个不同元音)，但有几行多出几个辅音清浊有变的字母，故共计85个字母。唯一的例外是纯辅音s。有些字母借用大写拉丁字母的形式，但表示的音不相干，如(括号内为转写)D(a)、R(e)、T(i)、A(go)、J(gu)、E(gv)、W(la)、M(lu)、H(mi)、G(nah)、Z(no)、R(sv)、V(do)、S(du)、L(tle)、C(tli)、P(tlv)、K(tso)、B(yv)。个别字母如希腊或俄文字母，如θ(na)、Γ(hu)、Ь(si)、У(gi)。更多的字母是“独家专利”，形状奇特，所以此处无法输入。转写的(元音)v表示相当于鼻化的ə音。有的转写在音节间均加连字符，本篇内一般不加。

【常用语】

Osiyo.(= Hello.) Tsilugi. / Ulihelisdi. 欢迎！ Howatsu. 请！

Dohitsu? 你好吗？ Osda. Nihina? 挺好。你呢？

Tsalagis hiwoni? 你说切罗基语吗？ ... da wa'toa. 我叫……

Doisdihina? 这是什么？ Helaya-a-hlili? 现在几点钟？ V-v.(= Yes.)

Wado. 谢谢！ Gvlieliga. 不用谢。Tla-igoliga. 我不懂。Tlano.(= No.)

Donvdagohvi. 再见！（对多人说Dodagaghvi）

纳瓦霍语 *Navajo*
——大峡谷悠久的回声
Diné bizaad

纳瓦霍语自称diné bizaad(意为"人话"), Navajo是西班牙语拼写法，英语写作Navaho。纳瓦霍人是现今美国人数最多的印第安民族，总计超过20万人，主要居住在西部的亚利桑那、新墨西哥和犹他三州，世界闻名的大峡谷正处于这一地区。"大峡谷"在纳瓦霍语中称为Bidáá' Ha' Azt'i'。纳瓦霍人视为神圣的"虹桥"(Rainbow Bridge)纳语称为Tsé Náshchii'，是世上最大的天然桥，高94米，跨度85米。位于亚利桑那州东北部的Halchíítah(红色荒漠)是一处奇特的景色，仿佛是在火星上，英语称为Painted Desert。

纳瓦霍语在语音上有两个明显的特点，一是元音无u(仅有a、e、i、o)，二是辅音喉塞音出现频率极高(词首、词末及词中元音前后，均以'标示)。辅音后带'的是爆发音：k'、t'、ch'、ts'、tł'；ł相当于国际音标ɬ(送气清边音，即舌位如发l，但听似θ)；gh发ɣ；x如德语ich的/ç/音；j发ʤ，zh发ʒ。辅音字母b、d、g不表示浊音，而是如汉语中发不送气清音。元音双写表示长音，下带小钩如ą表示鼻化(但不像法语an /ã/那样念如"昂"，而只是略带鼻音)[因o下加小钩无法输入，本篇中以下加点代替]。元音字母上有´音符的，表示高声调，如两个相连元音上仅前一个带高音符，念成前高后低的降调，反之，如高音符在后一元音上，念成升调。

【常用语】

Yá'át'ééh.(=Hello.) E la na tte? 你好吗？ T'aa shoodi. 请！

... yinishyé. 我叫…… 'Ahéhee'. 谢谢！ Hágoónee'. 再见！(答语：Lá'aa, hágoónee'.)

'Aoo'. / 'Ouu'. / Haoh.(= Yes.) Nda.(= No.) łą´ / łą´ąą' 对 / O.K.， doo ... 不…

háadi 哪儿 haasha 怎样 háíshą́ 谁 háidí shą́ 哪一个 díkwíí 多少？

ha'át'íish 什么 Ha'át'íishą́? 这是什么？ ha'át'íishą́ biniiyé 为什么

hádą́ą́ shą́ 曾在何时 hahgoshą́ 将在何时 Díkwíígóó 'oolkił? 现在几点钟？

Díkwíí shą́ bą́ą́h 'íłį́? 这多少钱？ Doo ndiists'a' da. 我不懂。 Hóla. 我不知道。

纳瓦特语 *Nahuatl*
——铭刻着阿兹台克文明的光辉
Nahuatlahtolli

纳瓦特语也称为阿兹台克语或墨西哥语，使用者超过150万。墨西哥的国名亦源自纳瓦特语，原为湖名，由metstli(月亮)+atl(水)二词合成，意为“月湖”，因为早在阿兹台克帝国时就是首都的(今)墨西哥城所在地本是一个湖。后又加上表示“在”的词尾-co。Aztec(阿兹台克)这个名称意为“邻近鹤”，其文明发源地是水乡泽国，与鹤为邻不足为奇。

全世界人都爱吃的巧克力之名称源自纳瓦特语xocolatl，原指可可豆制成的食物。有两种世界性的蔬菜也是以源自纳瓦特语的名称传遍全球的，那就是tomato(西红柿)和chili(辣椒)。阿兹台克人崇拜的羽蛇神(Quetzalcoatl)是由quetzal(一种彩羽鸟)+coatl(蛇)合成的词。从颇多的图像资料看，羽蛇(神)的形象酷似中国的龙，恐怕这是印第安人源出亚洲的一个肯定证据。

纳瓦特语的一个重要特征就是tl这个音，以其开头和结尾的词非常多，其发音并不是像英语中那样t后紧跟l，而是作出发l的舌位(舌尖抵住上门齿)，气流从舌两侧冲出，发出的音几分似t，几分似汉语ch(这从Australia被音译为Oztlalian可见一斑)；hu不同于单纯的h，而是发w，所以Nahuatl的汉译音不是“纳华特”而是“纳瓦特”；cu发kw，而qu发k，这看来是参照西班牙语的正字法；c如英、法语在i、e前发s，否则发k；x发ʃ，z发s，tz发ts。重音一般在倒二音节。本族词中无r音。

【常用语】……………………………………………………………………

Niltze. / Panolti.(=Hello.)　Ximocehuitzino. / Ahuiyacan. 欢迎！

Quen otimotlathuilti? 你好吗？　Cualli. Tlazohcamati. 好的。谢谢！

Tlazohcamati huel miac. 非常感谢！　Ahmitla. 不用谢。

Nimitztlatlauhtia. 请！　Moixpantzinco. / Xinechtlapohpolhui. 对不起！

Cuix inglés tlahtoa? / Titlatoa inglés? 你说英语吗？　Ahmo nicahciquimati. 我不懂。

Nehuatl notoka ... 我叫……　Titotazqueh. 再见！

玛雅语 *Maya*
——北美古代文明的传承者

现代玛雅语主要使用于中美洲的Yucatan(尤卡坦)半岛，大部分在墨西哥境内，其余属于伯利兹和危地马拉，使用人口总约一千万。最著名的玛雅古迹在墨西哥尤卡坦州的Chichen Itza(奇琴伊察)。

元音上加´的表示高声调；辅音后带’的读似不送气音；h 发音；x 发ʃ音；元音后的’表示喉塞音(即突然收住音)。

【常用语】……………………………………………………………………

Oola.(＝Hello. 西班牙语 Hola.)　Bix a beel? 你好吗？　Ma’alob. 挺好。

Dios bo’otik. 谢谢！(上帝会给你好报。〔dios 借自西语〕)

Ma’, dios bo’otik teech. 不用谢。(不，上帝会给你好报。)

Ma’ tin na’atik. 我不懂。　Ma’in woohli. 我不知道。

Haah. / He’ele’.(＝Yes.)　Ma’.(＝No.)

Tak sáamal. 再见！　Ka xi’ik teech utzil. 祝好运！

Ba’axi’? 这是什么？　Bahux u tohol? 这多少钱？

... in k’aaba’. 我叫……　k’aba’ 名字

Bix ... u ya’ala’al ich maayah? 这用玛雅语怎么说？

凯楚亚语　*Quechua*
——印加帝国的丰厚遗产
Qhichwa/Runasimi

凯楚亚语为秘鲁、玻利维亚和厄瓜多尔的印第安人使用，总约一千万人。凯楚亚语曾是印加帝国的官方语言，现是仍有强大生命力的、使用人口众多的美洲土著语言。

● 辅音字母后跟 h 表示送气，如 k 不送气、kh 送气，ch 不送气、chh 送气(ch 被视为一个字母，其本身含有的 h 不表示送气)；元音前的 h 发音；q 音似 h，是喉部音；qh 是音似 k 的喉部音；ll、ñ 发音同西班牙语。有的方言中使用字母 j(发音似西班牙语 j)。

● 定语形容词前置。句末加 -chu 可构成疑问句。

【常用语】……………………………………………………………………

Allillanchu. 您好！　Napaykuykin. 向您致礼！　Allichu. 请！

Allin punchaw. 日安！　Allin tuta. 晚上好！/晚安！

Allinllaña. / Wuasleglla. 再见！　Paqarinkama. 明天见！

Allichu suyaykuy hoq ratulla. 请等一下。　Pampachay. 对不起。

Yusulpayki. 谢谢！　Imamanta. 不用谢。　Hinallatapis. 甭客气。

Runasimita rimankichu? 您说凯楚亚语吗？　Pisichallatan. 一丁点。

Noqa rimani ingles. 我说英语。　Kaypa iman sutin? 这叫什么？

ⓘ maypin 哪儿　haykaq 什么时候　imayna 怎样　imanaqtin 为什么

pi 谁　iman 什么　mayqen 哪一个　Haykan? 多少钱？

Maipi kaskai tuyuna? 哪儿有厕所？

Mana yachanichu. 我不知道。　Arí.(重音在后，= Yes.)　Manan.(= No.)

【地名拾趣】……………………………………………………

● Peru(秘鲁)国名来源的解释之一是凯楚亚语中与玉米有关的一个词，而玉米是美洲土著的主食。秘鲁南部城市Cuzco(库斯科)意为“肚脐”，象征“中心”，因其曾是印加帝国的首都。Andes(安第斯)山脉的名称可能源自“东方”一词，亦可能源自“铜”一词，因山中富铜矿。

阿依马拉语　*Aymara*
——安第斯山脉的蕴藏
aymar aru

阿依马拉语主要使用于玻利维亚的的喀喀湖(Titicaca)以南的高原，使用人口超过200万，其中1/3在秘鲁境内，另有几万人在智利。Titicaca在阿语中意为“野猫石”，指湖中的石岛。该湖是南美第二大湖(南美最大湖是委内瑞拉的Maracaibo湖)，湖面海拔近4000米。湖区有多处印加文明的古迹。

阿语无元音e和o。辅音字母后跟h表示送气，如k不送气、kh送气，ch不送气、chh送气；c = k；j同西班牙语发类似h的音，x发相应的浊音ɣ。辅音字母后带有 ' 的表示喉音化的爆发音。重音在词末音节。元音上加两点表示长音。

【常用语】……………………………………………………

Kamisaraki!(=Hello!)　Winus tiyas! 早安！　Winas täris! 日安！

Kunjamaskatasa? 你好吗？　Nayax walisktaw, jumasti? 我挺好，你呢？

Yuspagara. 谢谢！　Jakisiñkama! 再见！

Jisa.(= Yes.)　Jani.(= No.)　Khawkhas? 这多少钱？

kawki 哪儿，kunjata 怎样，kunata 为什么，kuna 什么

瓜拉尼语　*Guarani*
——南美沃土的田园牧歌
Ava ñe'ê

瓜拉尼语主要使用于巴拉圭，是使用人口(约4百万)仅次于凯楚亚语的美洲土著语言。瓜拉尼语自称是ava ñe'ê，意为“〔印第安〕人的语言”；西班牙语被称为karai ñe'ê，意为

"老爷语言"。这反映了两种语言的不同历史地位。现在瓜拉尼语也享有正式语言的地位。

很多语言中的"菠萝"都叫 ananas(如西、葡、意、法、俄等)，而这个名称的源头是瓜拉尼语。

元音字母上的 ˜、ˆ、¨ 符号均表示鼻化。重音大多在末音节，如在其他音节则加重音符(ˊ)。元音 y 与俄语 ы 相似，而鼻化的 ỹ 是瓜拉尼语特色音。辅音 ch 发 ʃ，g 发 ɣ，j 发 ʤ，ñ 同西班牙语，' 表示喉塞音。本族词中无 d、l。

【常用语】……………………………………………………………

Eguahẽ porã! 欢迎！ Mba'éichapa.(=Hello.)

Che roryete roikuaávo. 很高兴见到你。 Che réra ... 我叫…… téra 名字

Reñe'êkuaápa inglépe / karai ñe'ême? 你说英语/西班牙语吗？

Añembyasyete, nañe'êkuaái inglépe. 对不起，我不会说英语。

Mba'éichapa ne ko'ê. 早上好！ Mba'éichapa nde asaje. 日安！

Mba'éichapa reiko? 你好吗？ Aiko porãminte, ha nde? 我挺好，你呢？

Aguyjevete ndéve. 谢谢！ Tereguahê porãke. 不用谢。

Rogüerohory！祝贺！ Jajoechapeve. 再见！

【其他】……………………………………………………………

● 瓜拉尼语中，巴拉圭国名和首都名都是 Paraguai，而在国际上，其首都名用西班牙语 Asunción(亚松森)，意为"圣母升天"，因该城始建于1536年圣母升天节。

● Paraguay 可分析为 para(海)、gua(源出)、y(水)，故可意为"大海之水源"，该地域水源丰富，有南美第二大河 Parana(巴拉那河)和巴拉圭河等。Parana 亦是瓜拉尼语名称，同样包含了 para。据说世界第一大河 Amazon(亚马孙河)之名亦出自瓜拉尼语，意为"巨浪"。Parana 河与 Iguasu(Iguazú)河汇合处，亦即巴西、巴拉圭、阿根廷三国交界处，是世界最大瀑布之一伊瓜苏瀑布，总宽逾4公里，各处落差60至80米不等(北美尼亚加拉瀑布两边总宽约1.1公里，落差约50米)。这个名称(巴西葡语写作 Iguaçu)也可能来自瓜拉尼语，意为"大水"(guasu 是"大")。

● 巴拉圭货币名即 guarani(瓜拉尼)。

● "马黛茶"(maté)在整个南美都很普遍，人们也将之称为"巴拉圭茶"，是用冬青属灌木干叶泡的苦茶，其译名来自凯楚亚语，瓜拉尼语称为 ka'a。

马普切语 *Mapuche*
——世界最南端的重要土著语

马普切语是马普切人的语言，mapu 意为"土地"，che 意为"人"(出生于阿根廷的革命

家Che Guevara〔切·格瓦拉〕的Che是他的外号，可能源自马普切语，前加西班牙语冠词el，在南美泛指阿根廷(男)人，也可能相当于英语the man，意为“这个男子汉”，特指这位杰出的英雄)。马普切语自称Mapudungu，dungu(念作duŋu)意为“说”，又称为Araucanian，主要使用于智利的Araucania(阿劳卡尼亚区)及其南北二区，在阿根廷也有十多万人使用，总约有40万人，使用区域超过南纬40度(新西兰的毛利语使用人口约10万)。马普切语与南美的其他土著语无亲缘关系，而可能是北美印第安语迁移到南美的一个分支。

颇为有趣的是wentru(男)和domo(女)作为定语可有引申义，如wentru kal“(未加工的)粗羊毛”、domo kal“(加工过的)细羊毛”。

皮钦语　*Pidgin*
——不是“洋泾浜”
Tok Pisin / Neo-Melanesian

“皮钦”是英语pidgin的音译，汉语意译为“洋泾浜语”，原指上海洋泾浜(今延安东路)一带商人与西方人贸易时讲的蹩脚英语，正如pidgin一词本身就是英语business的讹音。在语言学上pidgin已具有泛指的涵义，指有多种语言成分混杂的不同民族间的交际语。在巴布亚新几内亚(简称巴新)，皮钦语已有了正式语言的地位，名为Tok Pisin(Tok<talk, Pisin <pidgin)或新美拉尼西亚语。其他的皮钦语还有如所罗门群岛的Pijin、瓦努阿图的Bislama等。Tok Pisin中无f音，代之以p。与当地人交谈一般还是以英语为宜，否则易被误解为鄙视其英语水平。然而适量穿插一点pidgin则可作为调节谈话气氛的“味精”。当然，懂一点pidgin毕竟可以更多地了解当地的信息。

Tok Pisin的及物动词以-im结尾，如bekim(还给，bek<back)

【其他】..

- 从巴新的许多地名可以看出过去西方列强在此争夺势力范围的遗迹：该国最高的山(4509米)以德皇Wilhelm(威廉)命名，北部的大群岛以“铁血宰相”Bismarck(俾斯麦)命名，其南较小的群岛以荷兰“发现者”Schouten(斯考滕)命名〔按荷兰语应念作“斯豪滕”；主岛北部与荷属东印度曾连成一片〕，东部最大的岛名为“新不列颠”，而另一个大岛Bougainville(布干维尔)是以法国航海家命名。首都Port Moresby(莫尔兹比港)的“冠名权”则属于一位英国探险家。人类学家Malinowski曾在东南部的Trobriand群岛进行过著名的实地研究。
- 巴新货币名为kina，作为普通名词有“贝壳”之意，这可能反映了人类普遍以贝壳作为原始货币的情况。
- “中国”是Saina，“中国人”或“华人”是Sainaman，“唐人街”是Sainataun。

加勒比克里奥耳语 *Caribbean Creole*

——因“贸易风”而形成的通用语

Kwéyòl Kawibeà

这一语言的名称本身即反映出其是一种“洋泾浜”法语，转换成标准法语就是 créole caraïbe。

这种语言的形成是法国过去在这一地区的影响所造成的，所以它亦被称为“小安的列斯群岛克里奥耳法语”，使用于加勒比海东部向风群岛的多个国家和地区，诸如多米尼克国、圣卢西亚、格林纳达、瓜德罗普、马提尼克等。

澳大利亚土著语言

——在袋鼠和考拉的乐园

澳大利亚的土著语言有很多，本篇中酌取其中两种的部分词汇作为样品，供对这片大洋环绕中的神奇大陆上的原生态语言及文化感兴趣者略睹“二斑”。(见光盘)

世界语 *Esperanto*

——大同理想的“希望”

世界语是由波兰眼科医生柴门霍夫(Zamenhof)于1887年创造的，Esperanto这个名称本是他的笔名，意为“怀抱希望者”，即希望通过这种人造语言，不同国家的人们可以更好地互相理解，以利促进世界和平。

世界语词汇的词根取自欧洲主要语言，因此懂得一种以上西方语言的人学起来十分容易。

世界语重音一律在词的倒数第二音节。每个字母只表示一种音。发音与英语不同或英语中没有的字母是：c同汉语拼音c，ĉ 念ʧ，ĝ念ʤ，ĥ同德语Buch的ch(近似h的舌根音，很少用)，j＝英语yes的y，ĵ 念ʒ，ŝ 念ʃ，ŭ同英语w。辅音p、t、k发音一般同罗曼语不送气，即如汉语b、d、g。

许多词加前缀mal就变为反义词，如esperi(希望)> malesperi(绝望)。

【语法要点】…………………………………………………………

十分简单而规则，无例外。

名词以 o 结尾，如 frato(兄弟)；以 ino 结尾表示阴性，如 fratino(姐妹)。名词、代词加后缀 n 表示其作为宾语。后缀 j 表示复数，名词、形容词后都要加。无不定冠词，只有定冠词 la，无性、数变化。

形容词以 a 结尾，若换以 e 结尾，便成为副词。

动词原形以 i 结尾，现在时以 as 结尾，过去时以 is 结尾，将来时以 os 结尾；条件式(“如果”)用 us 结尾；命令式(用于祈使句)以 u 结尾。

附：另四种人造语的少量资料(见光盘)

附录

Le livre est l'ami de la solitude.

— G . Duhamel

书是孤独时的朋友。

——〔法〕迪阿梅尔

Si fueris Romae, Romano vivito more;

Si fueris alibi, vivito sicut ibi.

— St. Ambrose

如果你在罗马，就像罗马人那样生活；

如果你在别处，就按当地方式生活。

——〔古罗马〕圣安布罗塞

Γνωθι σεαυτον.

洞察你自己。(阿波罗神庙铭文)

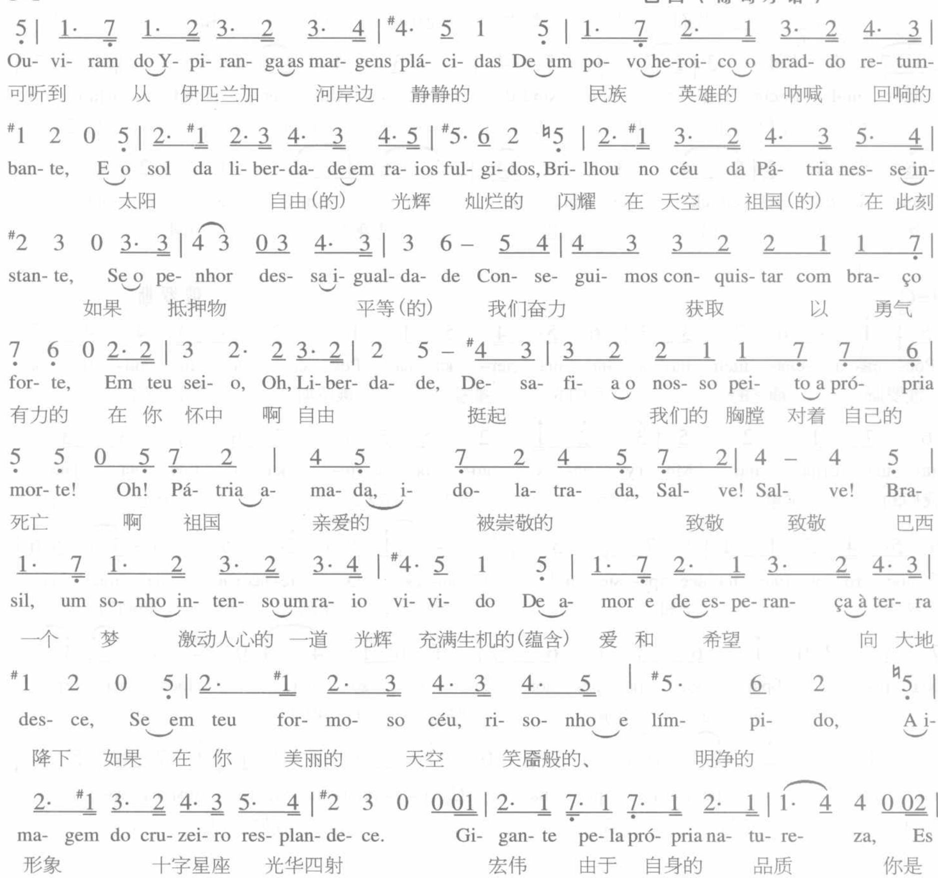
附录一：国歌选录（按国名汉语音序排列）

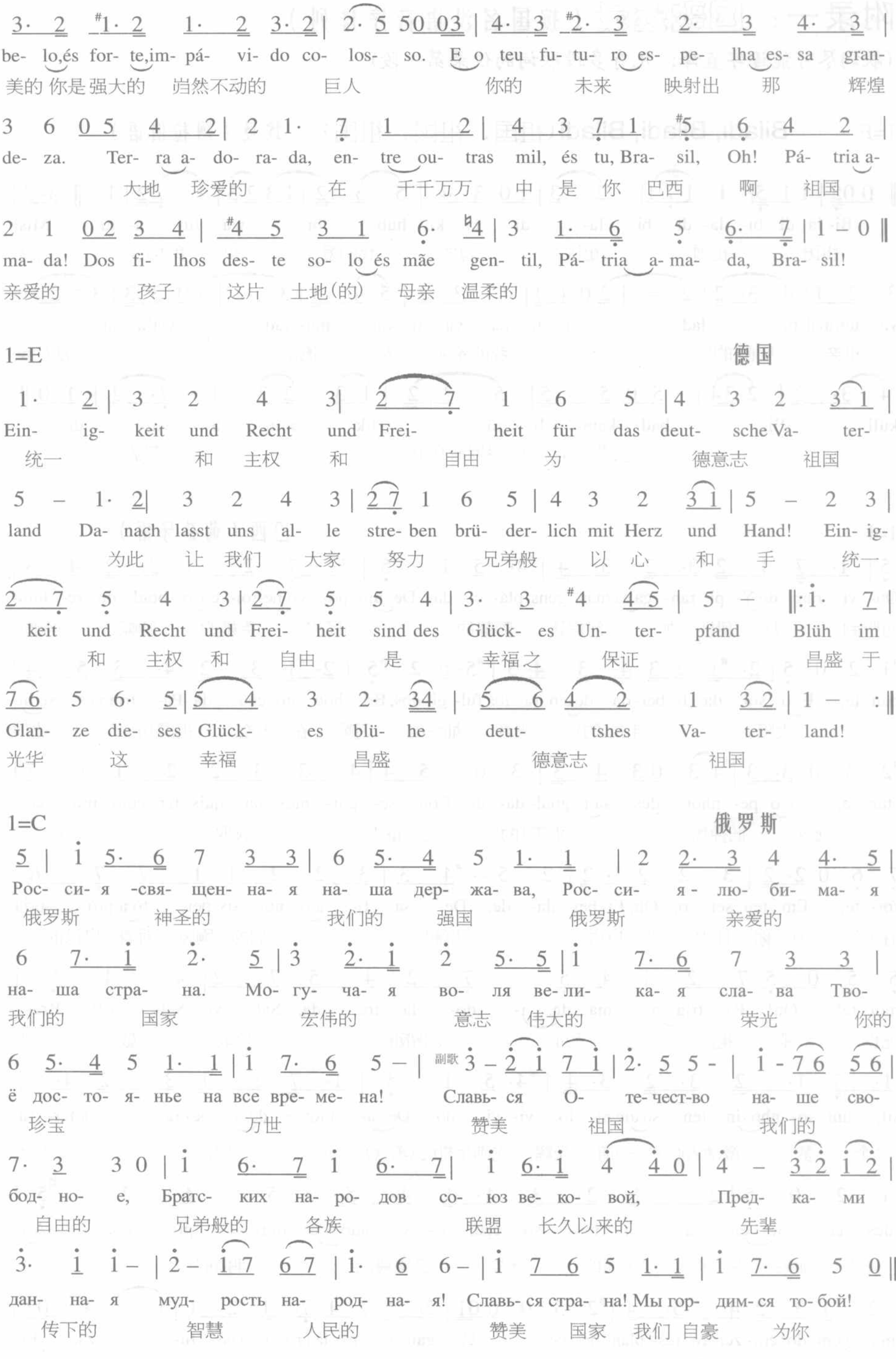
（歌词尽可能逐字直译；凡有多段歌词的仅录第一段）

1=F　　Biladi, Biladi, Biladi（祖国，祖国，祖国）　　埃及（阿拉伯语）

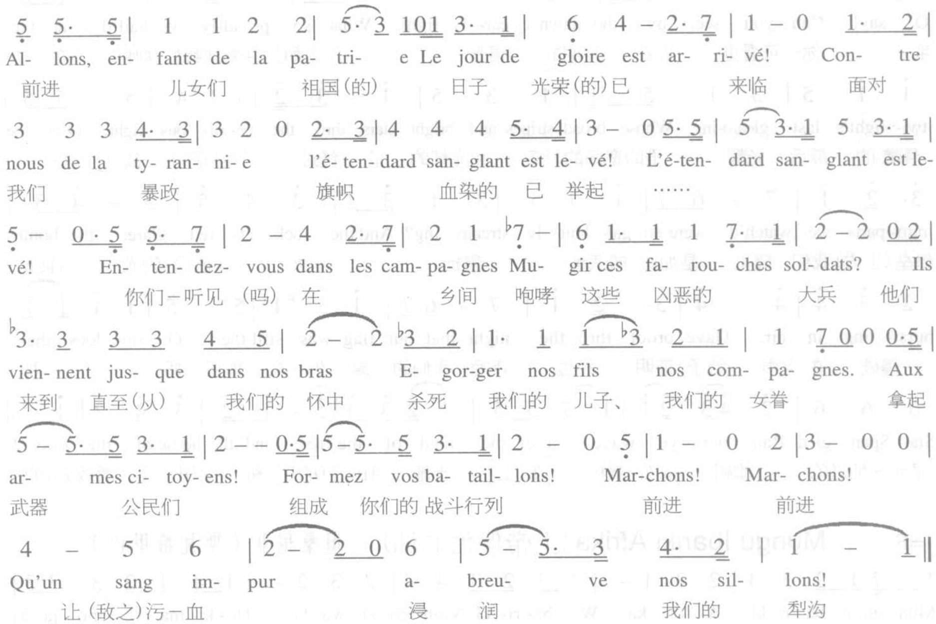


1=F　　巴西（葡萄牙语）

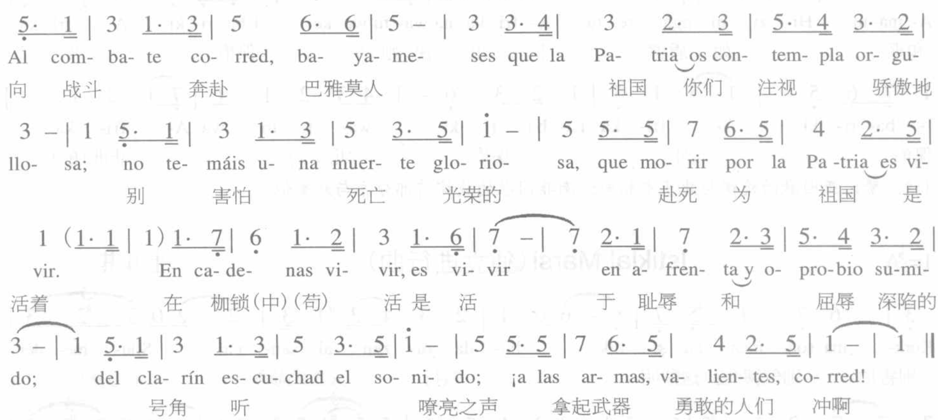



be- lo,és for- te,im- pá- vi- do co- los- so. E o teu fu- tu- ro es- pe- lha es- sa gran-
美的 你是强大的 岿然不动的 巨人 你的 未来 映射出 那 辉煌
de- za. Ter- ra a- do- ra- da, en- tre ou- tras mil, és tu, Bra- sil, Oh! Pá- tria a-
大地 珍爱的 在 千千万万 中 是 你 巴西 啊 祖国
ma- da! Dos fi- lhos des- te so- lo és mãe gen- til, Pá- tria a- ma- da, Bra- sil!
亲爱的 孩子 这片 土地(的) 母亲 温柔的
1=E
德国
Ein- ig- keit und Recht und Frei- heit für das deut- sche Va- ter-
统一 和 主权 和 自由 为 德意志 祖国
land Da- nach lasst uns al- le stre- ben brü- der- lich mit Herz und Hand! Ein- ig-
为此 让 我们 大家 努力 兄弟般 以 心 和 手 统一
keit und Recht und Frei- heit sind des Glück- es Un- ter- pfand Blüh im
和 主权 和 自由 是 幸福之 保证 昌盛 于
Glan- ze die- ses Glück- es blü- he deut- tshes Va- ter- land!
光华 这 幸福 昌盛 德意志 祖国
1=C
俄罗斯
Рос- си- я -свя- щен- на- я на- ша дер- жа- ва, Рос- си- я- лю- би- ма- я
俄罗斯 神圣的 我们的 强国 俄罗斯 亲爱的
на- ша стра- на. Мо- гу- ча- я во- ля ве- ли- ка- я сла- ва Тво-
我们的 国家 宏伟的 意志 伟大的 荣光 你的
ё дос- то- я- нье на все вре- ме- на! 副歌 Славь- ся О- те- чест-во на- ше сво-
珍宝 万世 赞美 祖国 我们的
бод- но- е, Братс- ких на- ро- дов со- юз ве- ко- вой, Пред- ка- ми
自由的 兄弟般的 各族 联盟 长久以来的 先辈
дан- на- я муд- рость на- род- на- я! Славь- ся стра- на! Мы гор- дим- ся то- бой!
传下的 智慧 人民的 赞美 国家 我们 自豪 为你

1=G **La Marseillaise（马赛曲）** 法国

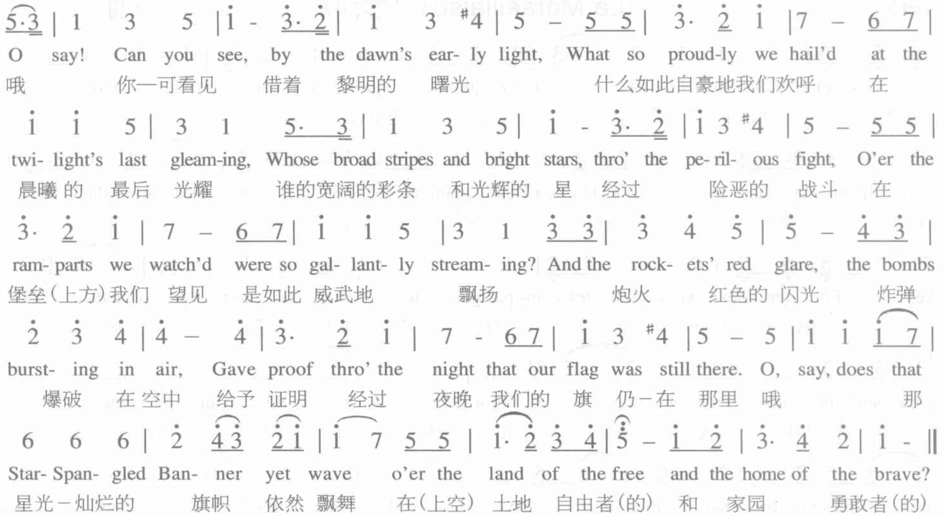


1=♭E **La Bayamesa（巴雅莫颂）** 古巴（西班牙语）



（注：Bayamo 是 19 世纪古巴独立战争的根据地）

1=♭A **The Star-Spangled Banner(星光灿烂的旗帜)** 美国



1=F **Mungu Ibariki Afrika(上帝保佑非洲)** 坦桑尼亚(斯瓦希里语)



(注:赞比亚国歌的旋律与此基本相同;南非国歌的旋律前部分亦与此类似)

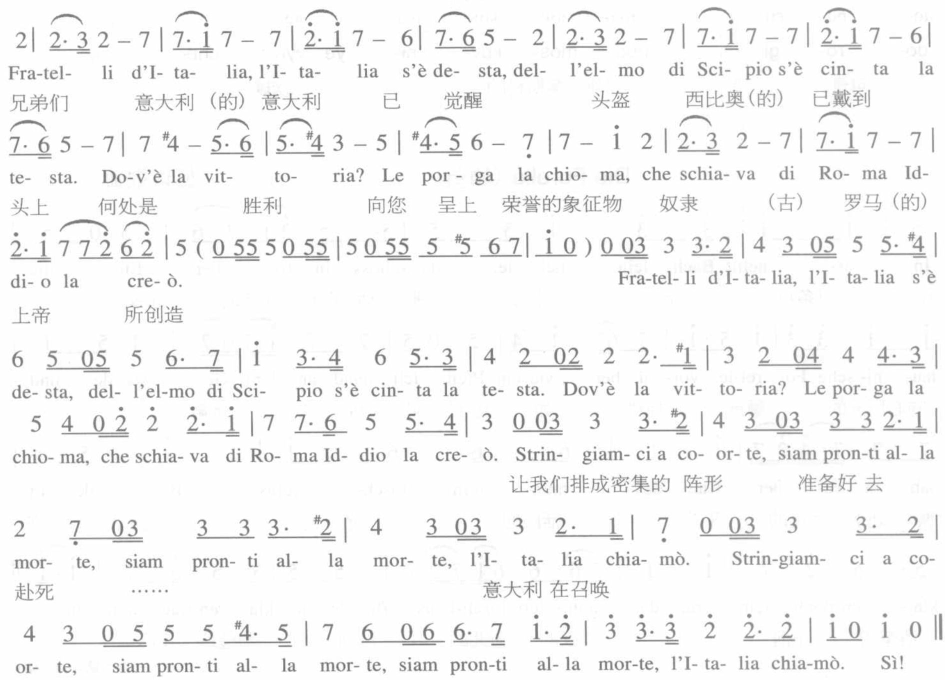
1=♭A **Istiklal Marsi(独立进行曲)** 土耳其



1=A **Ще не вмерла України（乌克兰未曾灭亡）** 乌克兰



1=C **Inno di Mameli（马梅利颂歌）** 意大利



（注：Mameli 为歌词作者、爱国诗人；Scipio 是古罗马将领）

附录二：11种语言的歌曲样品（按语言名汉语音序排列）

（歌词尽可能逐字直译；凡有多段歌词的仅录第一段）

Подмосковные вечера（莫斯科郊外的晚上）　俄罗斯歌曲

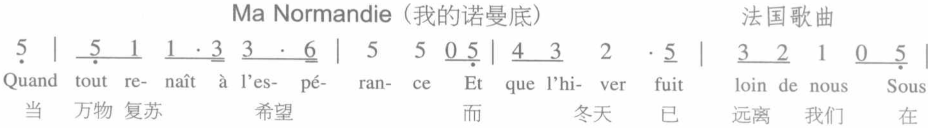


Die Forelle（鳟鱼）　德语歌曲



（仅第一部分）

Ma Normandie（我的诺曼底）　法国歌曲





Oravan pesä(松鼠的窝) 芬兰儿童歌曲



Azulão(蓝鸟) 葡萄牙语歌曲



浜辺の歌(Hamabe no Uta 海滨之歌) 日本歌曲

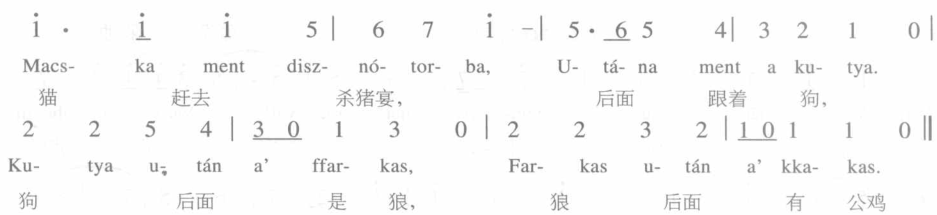


(注:歌中第一个词ashita在此不是指“明天”,而意为“清晨”,是古语)

Cielito lindo（美丽的天使） 墨西哥民歌（西班牙语）



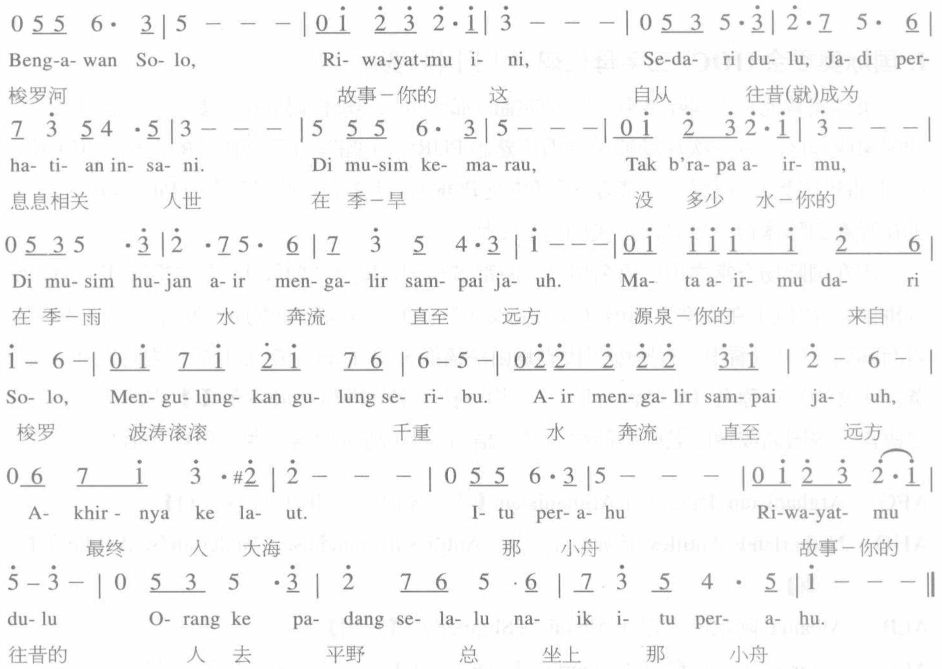
无 题 匈牙利民歌



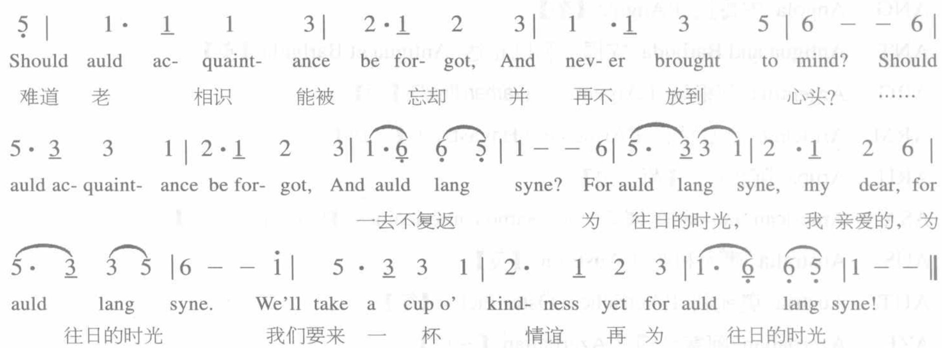
Santa Lucia(桑塔·露琪亚) 意大利民歌



Bengawan Solo(梭罗河)　　印度尼西亚　歌曲



Auld Lang Syne(友谊地久天长)　　苏格兰民歌



(注：auld lang syne 是苏格兰方言，字面上相当于 old long since)

附录三：国家和地区代码

I. 国际奥委会（IOC）三字母代码（用于国际赛事）

奥运及其他重大国际赛事在电视转播时都使用三字母代码介绍参赛个人或团体所代表的国家或地区。有一次现场解说者因不熟悉PUR这个缩写符号所代表的全称及相关旗帜（颇似古巴国旗），误释为"葡萄牙"（应是POR），其实应是波多黎各（Puerto Rico）。可见在观看国际体育节目时识别代码的必要性。

因在国际场合常亦用法语名称（一般都带冠词，le念"勒"，les念"雷"，l'与其后元音拼读），故以下在中文后列出（凡与英文不同的）法语名（et的t不发音），有些因无资料而阙如。（可以看出，有些缩写代码是由法语而来。）此外，在〔〕括号内附以（不同于英、法文的）自称名（或其读音形式），均以拉丁字母拼写。最后在【】内注明当地的主要语言（与国名或地区名同者简称为"～语"；阿＝阿拉伯语，西＝西班牙语）。

AFG　Afghanistan 阿富汗 l'Afghanistan【普什图语；达里语（波斯语）】

AHO　Netherlands Antilles 荷属安的列斯 Antilles néerlandaise〔Nederlandse Antiller〕【荷兰语】

ALB　Albania 阿尔巴尼亚 l'Albanie〔Shqipëria〕【～语】

ALG　Algeria 阿尔及利亚 l'Algérie〔El Djazair〕【阿；塔马齐格特语；法】

AND　Andorra 安道尔 l'Andorre【加泰隆语】

ANG　Angola 安哥拉 l'Angola【葡】

ANT　Antigua and Barbuda 安提瓜和巴布达 Antigua et Barbuda【英】

ARG　Argentina 阿根廷 l'Argentine〔/arhen'tina/〕【西】

ARM　Armenia 亚美尼亚 l'Arménie〔Hayastan〕【～语】

ARU　Aruba 阿鲁巴　【荷兰语】

ASA　American Samoa 美属萨摩亚 Samoa américaines【萨摩亚语；英】

AUS　Australia 澳大利亚 l'Australie【英】

AUT　Austria 奥地利 l'Autriche〔Österreich〕【德】

AZE　Azerbaijan 阿塞拜疆 l'Azerbaijan【～语】

BAH　Bahamas 巴哈马 les Bahamas【英】

BAN　Bangladesh 孟加拉国 le ～【～语】

BAR　Barbados 巴巴多斯 la Barbade【英】

BDI　Burundi 布隆迪 le ～【法；基隆迪语】

BEL　Belgium 比利时 la Belgique〔België〕【法；佛兰芒语】

BEN　Benin 贝宁 le Bénin【法】

BER　Bermuda 百慕大 Bermudes【英】

BHU　Bhutan 不丹 le Bhoutan〔Druk〕【宗卡语】
BIH　Bosnia and Herzegovina 波斯尼亚和黑塞哥维那
　　Bosnie et Herzégovine〔Bosna i Hercegovina〕【波斯尼亚语（塞—克语）】
BIZ　Belize 伯利兹 le Bélize【英】
BLR　Belarus 白俄罗斯 la Biélorussie〔Byelorus〕【～语】
BOL　Bolivia 玻利维亚 la Bolivie【西】
BOT　Botswana 博茨瓦纳 le ～【英；茨瓦纳语】
BRA　Brazil 巴西 le Brésil〔Brasil〕【葡】
BRN　Bahrain 巴林 Bahreïn【阿】
BRU　Brunei 文莱 le ～【马来语；英】
BUL　Bulgaria 保加利亚 la Bulgarie〔Bəl'garia〕【～语】
BUR　Burkina Faso 布基纳法索 le ～【法】
CAF　Central African Republic 中非共和国 la République Centafricaine【法】
CAM　Cambodia 柬埔寨 le Cambodge〔Kampuchea〕【～语】
CAN　Canada 加拿大 le ～【英；法】
CAY　Cayman Islands 开曼群岛 Caïmans【英】
CGO　Republic of the Congo 刚果共和国 le Congo【法】
CHA　Chad 乍得 le Tchad【阿；法】
CHI　Chile 智利 le Chili【西】
CHN　People's Republic of China 中国 la Chine〔Zhongguo〕【汉语】
CIV　Côte d'Ivoire 科特迪瓦 la ～ ～【法】
CMR　Cameroon 喀麦隆 le Cameroun【法；英】
COD　Democratic Republic of the Congo 刚果民主共和国
　　la République démocratique du Congo【法】
COK　Cook Islands 库克群岛【毛利语；英】
COL　Colombia 哥伦比亚 la Colombie【西】
COM　Comoros 科摩罗 les Comores【～语；法；阿】
CPV　Cape Verde 佛得角 le Cap-Vert〔Cabo Verde〕【葡】
CRC　Costa Rica 哥斯达黎加 le ～ ～【西】
CRO　Croatia 克罗地亚 la Croatie〔Hrvatska〕【～语】
CUB　Cuba 古巴【西】
CYP　Cyprus 塞浦路斯 Chypre〔Kipros〕【希腊语；土耳其语】
CZE　Czech Republic 捷克共和国 la République tchèque〔Česka republika〕【捷克语】
DEN　Denmark 丹麦 le Danemark〔Danmark〕【～语】
DJI　Djibouti 吉布提【法；阿】

DMA　Dominica 多米尼克 la Dominique【英】
DOM　Dominican Republic 多米尼加共和国
la République dominicaine〔la República Dominicana〕【西】
ECU　Ecuador 厄瓜多尔 l'Équateur【西】
EGY　Egypt 埃及 l'Égypte〔Misr〕【阿】
ENG　England 英格兰* l'Angleterre【英】
ERI　Eritrea 厄立特里亚 l'Érythrée【提格里尼亚语；英；阿】
ESA　El Salvodor 萨尔瓦多【西】
ESP　Spain 西班牙 l'Espagne〔España〕【西】
EST　Estonia 爱沙尼亚 l'Estonie〔Eesti〕【～语】
ETH　Ethiopia 埃塞俄比亚 l'Éthiopie〔Ityopya〕【阿姆哈拉语】
FIJ　Fiji 斐济 Fidji〔Viti〕【英；～语；印地语】
FIN　Finland 芬兰 la Finlande〔Suomi〕【～语；瑞典语】
FRA　France 法国 la France【法】
FSM　Federated States of Micronesia 密克罗尼西亚联邦 la Micronésie【英】
GAB　Gabon 加蓬 le Gabon【法】
GAM　Gambia 冈比亚 la Gambie【英】
GBR　Great Britain 英国 la Grande Bretagne【英】
GBS　Guinea-Bissau 几内亚比绍 la Guinée-Bissau【葡】
GEO　Georgia 格鲁吉亚 la Géorgie〔Sakartvelo〕【～语】
GEQ　Equatorial Guinea 赤道几内亚 la Guinée équatoriale〔Guinea Ecuatorial〕【西】
GER　Germany 德国 l'Allemagne〔Deutschland〕【德】
GHA　Ghana 加纳 le ～【英】
GRE　Greece 希腊 la Grèce〔Ellas〕【～语】
GRN　Grenada 格林纳达 la Grenade【英】
GUA　Guatemala 危地马拉 le ～【西】
GUI　Guinea 几内亚 la Guinée【法】
GUM　Guam 关岛【英】
GUY　Guyana 圭亚那 la Guyana【英】
HAI　Haiti 海地 Haïti【法】
HKG　Hong Kong, China 中国香港【汉；英】
HON　Honduras 洪都拉斯 le ～【西】
HUN　Hungary 匈牙利 la Hongrie〔Magyarország〕【～语】
INA　Indonesia 印度尼西亚 l'Indonésie【～语】
IND　India 印度 l'Inde〔Bharat〕【印地语；英】

IRI　Islamic Republic of Iran 伊朗伊斯兰共和国 l'Iran【波斯语】
IRL　Ireland 爱尔兰 l'Irlande〔Eire〕【～语；英】
IRQ　Iraq 伊拉克 l'Iraq【阿】
ISL　Iceland 冰岛 l'Islande〔Ísland〕【～语】
ISR　Israel 以色列 Israël〔Yisra'el〕【希伯来语；阿】
ISV　Virgin Islands 美属维尔京群岛 Les îles Vierges américaines【英】
ITA　Italy 意大利 l'Italie〔l'Italia〕【～语】
IVB　British Virgin Islands 英属维尔京群岛 Les îles Vierges britanniques【英】
JAM　Jamaica 牙买加 la Jamaïque【英】
JOR　Jordan 约旦 la Jordanie〔al Urdun〕【阿】
JPN　Japan 日本 le Japon〔Nippon〕【日语】
KAZ　Kazakhstan 哈萨克斯坦 le ～【哈萨克语；俄】
KEN　Kenya 肯尼亚 le ～【斯瓦希里语；英】
KGZ　Kyrgyzstan 吉尔吉斯斯坦 le Kirghizistan【吉尔吉斯语；俄】
KIR　Kiribati 基里巴斯【英】
KOR　Republic of Korea 韩国 la République de Corée〔hanguk〕【～语】
KSA　Kingdom of Saudi Arabia 沙特阿拉伯
　　l'Arabie Saoudite〔al Arabiyyah as Sa'udiyyah〕【阿】
KUW　Kuwait 科威特 le Koweït〔al Kuwayt〕【阿】
LAO　Laos 老挝 le Laos〔Lao〕【～语】
LAT　Latvia 拉脱维亚 la Lettonie〔Latvija〕【～语】
LBA　Libya 利比亚 la Libye【阿】
LBR　Liberia 利比里亚 le Libéria【英】
LCA　Saint Lucia 圣卢西亚 Sainte-Lucie【英】
LES　Lesotho 莱索托 le ～【塞索托语；英】
LIB　Lebanon 黎巴嫩 le Liban〔Lubnan〕【阿】
LIE　Liechtenstein 列支敦士登 le ～【德】
LTU　Lithuania 立陶宛 la Lituanie〔Lietuva〕【～语】
LUX　Luxembourg 卢森堡 le ～〔Lëtzebuerg〕【～语；法；德】
MAC　Macao, China 中国澳门*【汉；葡】
MAD　Madagascar 马达加斯加〔Madagasikara〕【～语；法】
MAR　Morocco 摩洛哥 le Maroc〔al Maghrib〕【阿；法】
MAS　Malaysia 马来西亚 la Malaysie【～语；英】
MAW　Malawi 马拉维 le ～【英；Chichewa 语】
MDA　Moldova 摩尔多瓦【～语；俄】

MDV　Maldives 马尔代夫 les ～〔Dhivehi Rajjge〕【迪维希语】

MEX　Mexico 墨西哥 le Mexique〔/mehiko/〕【西】

MGL　Mongolia 蒙古 la Mongolie〔Mongol〕【～语】

MHL　Marshall Islands 马绍尔群岛 l'Îles Marshall【马绍尔语；英】

MKD　Macedonia 马其顿 la Macédoine〔Makedonia〕【～语】

MLI　Mali 马里 le Mali【法；班巴拉语】

MLT　Malta 马耳他 Malte【～语；英】

MNE　Montenegro 黑山〔Crna Gora〕【塞尔维亚语】

MON　Monaco 摩纳哥【法】

MOZ　Mozambique 莫桑比克 le ～〔Moçambique〕【葡】

MRI　Mauritius 毛里求斯 Maurice【英】

MTN　Mauritania 毛里塔尼亚 la Mauritanie〔Muritanya〕【阿；法】

MYA　Myanmar 缅甸 la ～【～语】

NAM　Namibia 纳米比亚 la Namibie【英】

NCA　Nicaragua 尼加拉瓜 le ～【西】

NED　The Netherlands 荷兰 les Pays-Bas〔Nederland〕【～语】

NEP　Nepal 尼泊尔 le Népal【～语】

NGR　Nigeria 尼日利亚 le Nigéria【英】

NIG　Niger 尼日尔 le Niger【法】

NIR　Northern Ireland 北爱尔兰* l'Irlande du Nord〔Tuaisceart Éireann〕【爱；英】

NOR　Norway 挪威 la Norvège〔Norge〕【～语】

NRU　Nauru 瑙鲁〔Naoero〕【～语；英】

NZL　New Zealand 新西兰 la Nouvelle-Zélande【英；毛利语】

OMA　Oman 阿曼〔Uman〕【阿】

PAK　Pakistan 巴基斯坦 le ～【乌尔都语；英】

PAN　Panama 巴拿马 le ～【西】

PAR　Paraguay 巴拉圭 le ～【西；瓜拉尼语】

PER　Peru 秘鲁 le Pérou【西；凯楚亚语】

PHI　The Philippines 菲律宾 les Philippines〔Pilipinas〕【～语；英】

PLE　Palestine 巴勒斯坦〔Filestinu〕【阿】

PLW　Palau 帕劳【～语；英】

PNG　Papua New Guinea 巴布亚新几内亚 la Papouasie-Nouvelle-Guinée【英；皮钦语】

POL　Poland 波兰 la Pologne〔Polska〕【～语】

POR　Portugal 葡萄牙 le ～【～语】

PRK　Democratic People's Republic of Korea 朝鲜

la République démocratique populaire de Corée〔Choson〕【～语】
PUR　Puerto Rico 波多黎各【西；英】
QAT　Qatar 卡塔尔【阿】
ROM(或 ROU) Romania 罗马尼亚 la Roumanie〔România〕【～语】
RSA　Republic of South Africa 南非 l'Afrique du Sud〔Suid Afrika〕【～语；英】
RUS　Russia 俄罗斯 la Russie〔Rossiya〕【俄】
RWA　Rwanda 卢旺达 le Ruanda【～语；英；法】
SAM　Samoa 萨摩亚 le Samoa【～语；英】
SCO　Scotland 苏格兰* Écosse〔Alba〕【英；苏格兰语】
SEN　Senegal 塞内加尔 le Sénégal【法；沃洛夫语】
SEY　Seychelles 塞舌尔 les ～〔Sesel〕【克里奥尔语；英；法】
SIN　Singapore 新加坡 Singapour〔Singapura〕【英；马来语；汉语；泰米尔语】
SKN　Saint Kitts and Nevis 圣基茨和尼维斯 ～ ～ et ～【英】
SLE　Sierra Leone 塞拉利昂 la ～ ～【英】
SLO　Slovenia 斯洛文尼亚 la Slovénie〔Slovenija〕【～语】
SMR　San Marino 圣马力诺 Saint-Marin【意大利语】
SOL　Solomon Islands 所罗门群岛 l'Îles Salomon【英】
SOM　Somalia 索马里 la Somalie〔Soomaaliya〕【～语；阿】
SRB　Serbia 塞尔维亚 la Serbie〔Srbija〕【～语】
SRI　Sri Lanka 斯里兰卡【僧加罗语；泰米尔语】
STP　São Tomé and Príncipe 圣多美和普林西比 ～ ～ et ～【葡】
SUD　Sudan 苏丹 le Soudan【阿】
SUI　Switzerland 瑞士 la Suisse〔die Schweiz〕【德；法；意；罗曼什语】
SUR　Suriname 苏里南 le Surinam【荷兰语】
SVK　Slovakia 斯洛伐克 la Slovaquie〔Slovensko〕【～语】
SWE　Sweden 瑞典 la Suède〔Sverige /sveriyə/〕【～语】
SWZ　Swaziland 斯威士兰 le ～【英；Swati 语】
SYR　Syria 叙利亚 la Syrie〔Suriya〕【阿】
TAN　Tanzania 坦桑尼亚 la Tanzanie【斯瓦希里语；英】
TCI　Turks and Caicos 特克斯和凯科斯*【英】
TGA　Tonga 汤加 les Tonga【～语；英】
THA　Thailand 泰国 la Thaïlande〔Prathet Thai〕【泰语】
TJK　Tajikstan 塔吉克斯坦 le Tadjikistan【塔吉克语；俄】
TKM　Turkmenistan 土库曼斯坦 le Turkménistan【土库曼语；俄】
TLS　Timor-Leste 东帝汶 Timor oriental【德顿语；葡】

TOG　Togo 多哥 le Togo【法】

TPE　Chinese Taipei 中国台北【汉语】

TRI　Trinidad and Tobago 特立尼达和多巴哥 la Trinité et Tobago【英】

TUN　Tunisia 突尼斯 la Tunisie〔Tunus〕【阿；法】

TUR　Turkey 土耳其 la Turquie〔Türkiye〕【～语】

TUV　Tuvalu 图瓦卢【英；～语】

UAE　United Arab Emirates 阿拉伯联合酋长国 les Emirats arabes unis〔al 'Imarat al 'Arabiyah al Muttahidah〕【阿】

UGA　Uganda 乌干达 l'Ouganda【英；卢干达语；斯瓦希里语】

UKR　Ukraine 乌克兰 l'Ukraine〔Ukrajina〕【～语；俄】

URU　Uruguay 乌拉圭 l'Uruguay【西】

USA　United States of America 美国 les États-Unis d'Amérique【英】

UZB　Uzbekistan 乌兹别克斯坦 l'Ouzbékistan【乌兹别克语；俄】

VAN　Vanuatu 瓦努阿图【英；法】

VEN　Venezuela 委内瑞拉 le ～【西】

VIE　Vietnam 越南 le ～〔Việt Nam〕【～语】

VIN　Saint Vincent and the Grenadines 圣文森特和格林纳丁斯 ～ et les G .【英】

WAL　Wales 威尔士 * les Pays de Galles〔Cymru〕【英；～语】

YEM　Yemen 也门 le Yémen〔al Yaman〕【阿】

ZAM　Zambia 赞比亚 la Zambie【英】

ZIM　Zimbabwe 津巴布韦 le Zimbabwe【英；绍纳语；Ndebele 语】

（上表内中文名后带 * 者表示非 IOC 正式成员）

II. 因特网二字母代码

（为节省篇幅，此表中一般仅列中文简称译名）

AD　安道尔
AE　阿联酋
AF　阿富汗
AG　安提瓜和巴布达
AL　阿尔巴尼亚
AM　亚美尼亚
AO　安哥拉
AR　阿根廷
AT　奥地利
AU　澳大利亚
AZ　阿塞拜疆
BA　波黑
BB　巴巴多斯
BD　孟加拉国
BE　比利时
BF　布基纳法索
BG　保加利亚
BH　巴林
BI　布隆迪
BJ　贝宁
BO　玻利维亚
BR　巴西
BT　不丹
BW　博茨瓦纳
BY　白俄罗斯
BZ　伯利兹
CA　加拿大
CD　刚果（金）
CF　中非
CG　刚果

CH （法语 Confédération Helvétique，后一词为“瑞士”拉丁语古称的派生形容词）瑞士联邦
CI 科特迪瓦
CL 智利
CM 喀麦隆
CN 中国
CO 哥伦比亚
CR 哥斯达黎加
CU 古巴
CY 塞浦路斯
CZ 捷克
DE （德语 Deutschland）德国
DJ 吉布提
DK 丹麦
DM 多米尼克
DO 多米尼加
DZ 阿尔及利亚
EC 厄瓜多尔
EE （自称 Eesti）爱沙尼亚
EG 埃及
EH 西撒哈拉
ER 厄立特里亚
ES 西班牙
ET 埃塞俄比亚
FI 芬兰
FJ 斐济
FM 密克罗尼西亚
FR 法国
GA 加蓬
GB/UK 英国
GD 格林纳达
GE 格鲁吉亚
GH 加纳
GL 格陵兰
GM 冈比亚
GN 几内亚
GP 瓜德罗普
GQ 赤道几内亚
GR 希腊
GT 危地马拉
GU 关岛
GW 几内亚比绍
GY 圭亚那
HN 洪都拉斯
HR （自称 Hrvatska）克罗地亚
HT 海地
HU 匈牙利
ID 印度尼西亚
IE 爱尔兰
IL 以色列
IN 印度
IQ 伊拉克
IR 伊朗
IS 冰岛
IT 意大利
JM 牙买加
JO 约旦
JP 日本
KE 肯尼亚
KG 吉尔吉斯斯坦
KH （“高棉” Khmer）柬埔寨
KI 基里巴斯
KM 科摩罗
KP 朝鲜
KR 韩国
KW 科威特
KZ 哈萨克斯坦
LA 老挝
LB 黎巴嫩
LC 圣卢西亚
LI 列支敦士登
LK 斯里兰卡
LR 利比里亚
LS 莱索托
LT 立陶宛
LU 卢森堡
LV 拉脱维亚
LY 利比亚
MA 摩洛哥
MC 摩纳哥
MD 摩尔多瓦
ME 黑山
MG 马达加斯加
MK 马其顿
ML 马里
MM 缅甸
MN 蒙古
MQ 马提尼克
MR 毛里塔尼亚
MT 马耳他
MU 毛里求斯
MV 马尔代夫
MW 马拉维
MX 墨西哥
MY 马来西亚
MZ 莫桑比克
NA 纳米比亚
NC 新喀里多尼亚

NE 尼日尔
NG 尼日利亚
NI 尼加拉瓜
NL 荷兰
NO 挪威
NP 尼泊尔
NZ 新西兰
OM 阿曼
PA 巴拿马
PE 秘鲁
PF 法属玻利尼西亚
PG 巴布亚新几内亚
PH 菲律宾
PK 巴基斯坦
PL 波兰
PR 波多黎各
PT 葡萄牙
PY 巴拉圭
QA 卡塔尔
RO 罗马尼亚
RS 塞尔维亚
RU 俄罗斯
RW 卢旺达
SA 沙特阿拉伯
SB 所罗门群岛
SC 塞舌尔
SD 苏丹
SE 瑞典
SG 新加坡
SI 斯洛文尼亚
SK 斯洛伐克
SL 塞拉利昂
SM 圣马力诺
SN 塞内加尔
SO 索马里
SR 苏里南
SV 萨尔瓦多
SY 叙利亚
SZ 斯威士兰
TD 乍得
TG 多哥
TH 泰国
TJ 塔吉克斯坦
TL 东帝汶
TM 土库曼斯坦
TN 突尼斯
TR 土耳其
TT 特立尼达和多巴哥
TZ 坦桑尼亚
UA 乌克兰
UG 乌干达
UK/GB 英国
US 美国
UY 乌拉圭
UZ 乌兹别克斯坦
VA 梵蒂冈
VE 委内瑞拉
VN 越南
WS 萨摩亚
YE 也门
ZA 南非
ZM 赞比亚
ZW 津巴布韦

附：HK 中国香港，MO 中国澳门，TW 中国台湾